BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

ARATO
FENÓMENOS

VERSIÓN DE PEDRO C. TAPIA ZÚÑIGA

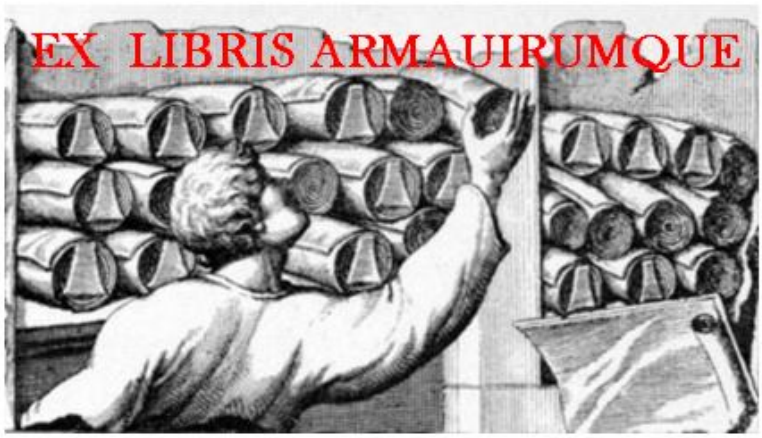
ΑΡΑΤΟΥ ΦΑΙΝΟΜΕΝΑ

ARATO

FENOMENOS

Introducción, traducción y notas de

PEDRO C. TAPIA ZÚÑIGA



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
2000

OBRAS DE ARATO

FENÓMENOS

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM
ET ROMANORVM MEXICANA

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES

PROGRAMA EDITORIAL

Primera edición: 2000

DR © 2000, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510 México, D. F.

COORDINACIÓN DE HUMANIDADES
PROGRAMA EDITORIAL

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-8544-7 (rústica)
ISBN 968-36-8543-9 (empastado)

A mi madre
Luisa Zúñiga de Tapia
25.08.1909 – 3.01.1995

Desde que el tiempo gira hacia el Poniente,
aguardan días y estrellas a la Luna
de una mujer que en esplendor creciente
le canta a un niño su canción de cuna;
y al final, cuando todo el universo
ruja en un parto inverso hacia el abismo,
dirá el resumen de la historia un verso:
sólo tu amor fue, madre, siempre el mismo.

INTRODUCCIÓN

Prólogo

Este volumen, dedicado a los *Fenómenos* de Arato, igual que todos los libros de la Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, contiene —además del texto griego— una introducción, una traducción y unas notas; por supuesto, las notas se dividen en dos secciones: notas al texto griego y notas al texto español.

En mi opinión, estos *Fenómenos* son instructivos, y su lectura, además de interesante, nos hará pasar un rato agradable: por ello me di a la tarea de traducirlos para quienes desconocen el griego. La traducción, objetivo central de este trabajo, está hecha en verso, como el original está en hexámetros. Los versos españoles (otros hablarían de versículos) son, o quieren ser, heptadecasílabos compuestos: son unos versos que, formados por un heptasílabo (con acento en 2a., 4a. y 6a, o en 3a. y 6a., o en 1a., 4a. y 6a.) y dos pentasílabos (con acentos en 2a. y 4a., o en 1a. y 4a.), *casi* siempre evitan la sinalefa después de la séptima y de la duodécima sílaba, como haciendo eco al juego de las cesuras y diéresis del verso griego. Por ejemplo: "desde Zeus comencemos, / a quien los hombres / nunca dejamos". En tal forma, siento, resulta un ritmo variado, un poco como el del hexámetro; además, siempre se trata de diecisiete sílabas, como en el hexámetro siempre se trata de diecisiete moras (o tiempos primeros) que son más sensibles al oído griego que las trece o diecisiete posibles sílabas en que tal verso se resuelve desde nuestros cánones métricos.

El hecho de que mi traducción esté en verso no es un pretexto para justificar errores o imprecisiones, ni simple imitación externa de un texto que fue concebido en verso hace ya cerca

de 2300 años. En cuanto a lo primero, aunque sobre el comentario, debo decir que las imprecisiones y errores que haya en la traducción no deben imputarse al verso, sino a mi descuido o incompetencia: ¡ojalá no haya muchos! En cuanto a lo otro, valga apuntar que, en los tiempos en que se redactaron los *Fenómenos*, la prosa griega estaba bien equipada como para hablar exacta y bellamente acerca de astronomía y meteorología, y, sin embargo, su autor prefirió escribir versos, hexámetros. Yo espero que el lector podrá leer versos españoles tranquilamente, haciéndose una idea de lo que quiso decir el poeta, y sin necesidad de notas; no obstante, elaboré algunas.

Un lector muy curioso observará que, en las notas al texto español, se sobreponen tres tipos de información: originalmente, pensando en que una traducción debe hablar por sí misma, pensé en pocas notas y bien simples; ya que Arato, entre otras cosas, habla de 48 constelaciones (las clásicas) y yo quise volver a su nombre original (Cangrejo, y no Cáncer; Gemelos, y no Géminis; Carnero, y no Aries, etcétera), me pareció bien anotar, por ejemplo, cómo se llama la Virgen en español, cómo se dice o se decía en griego y cuál era su nombre en latín. Otras informaciones se deben a los absurdos tiempos de "huelgas" a que sobrevivimos: pensé que a los estudiantes ausentes, sobre todo a mis alumnos de segundo semestre de griego, les haría bien saber que tal expresión, frase u oración española equivale a tal texto de Arato que, literalmente, podría decir tal cosa; sé que aquí me expongo a muchas críticas, pero creo que vale la pena. Las demás notas, finalmente, son casi producto de mi ignorancia. Curiosamente llegué a los *Fenómenos* impulsado por el epigrama de Calímaco que termina así: "¡salve, sutiles dicciones, símbolo del insomnio de Arato!" Además de sutil, Arato es difícil, y la curiosidad me salió cara: cuando terminé de medio entender los *Fenómenos*, pensé que el lector podría ahorrarse

algunas —solamente algunas— vueltas a la biblioteca en busca de datos que ya estaban en mis manos.

Las notas al texto griego obedecen a las circunstancias en que tuvo lugar el proceso de esta traducción. Hice una primera versión de Arato sobre el texto griego editado en 1921 por Gilbert Robinson Mair en la Loeb Classical Library, con la idea de que el lector que sabe griego tuviera a la vista el texto más apegado al códice más antiguo de los *Fenómenos* de Arato. En 1997, la Cambridge University Press publicó los *Phaenomena* de Arato editados por Douglas Kidd; dado que Kidd tuvo muy en cuenta el texto editado por Mair, pensé que al lector le daría gusto disponer del texto griego editado más recientemente: cambié, pues, el texto griego; cambié la traducción donde era preciso, y anoté con minucia las variantes, de manera que, quien lo desee, pueda reconstruir el texto de Mair a partir de estas notas. Para bien, Jean Martin volvió a editar los *Phénomènes* en 1998, ahora en "Les Belles Lettres"; las notas hechas al texto griego también recogen las variantes más significativas de esta edición con respecto a la de Douglas Kidd.

En la introducción no hay ningún acercamiento profundo a algún tema específico sobre los *Fenómenos* de Arato: no es el lugar adecuado. La primera parte (El texto de los *Fenómenos*) y la segunda (Vida de Arato) quieren ser unos apretados resúmenes de algunos trabajos de Jean Martin. La tercera (Leyendo los *Fenómenos* de Arato) sólo intenta comunicar, más o menos ordenadamente, lo que se revuelve en mi cabeza tras mi experiencia de lector y traductor de Arato. Esta parte está marcada con ideas y juicios de muchos comentarios y comentaristas; sin embargo, confieso mi simpatía con las investigaciones del Prof. Manfred Erren. En el fondo, aquí sólo se trata de una guía y motivación a la lectura, de manera que, si no es necesaria una motivación, esta parte (y casi diría lo mismo de las dos anterio-

res) sale sobrando. Ahí están los versos de Arato; tras leerlos, cada quien puede sacar sus conclusiones; por si el lector no quisiera ir directamente al texto de los *Fenómenos*, valga informarle que estas tres secciones introductorias son casi independientes, y puede empezar su lectura por donde más le interese.

La bibliografía ofrece lo que, de acuerdo con los problemas que planteaba la traducción, pude conseguir al elaborar este trabajo; es mínima, pero es la bibliografía básica, y a partir de ella encontrará el lector muchísimos otros títulos para poder ver a Arato desde muchos puntos de vista.

El texto griego sobre el cual, finalmente, se fijó esta traducción, valga la pena precisarlo, es el de Douglas Kidd, exceptuando los siguientes lugares (erratas o lecturas distintas), prácticamente casi irrelevantes:

Esta edición	Edición de D. Kidd
33 δίκτῳ codd.	Λύκτῳ Grotius
63 Nuevo parágrafo	Punto y seguido
69 ἔφ' ὕπερθε L, Martin, 1998	ἐφύπερθε S, entre muchos
292 Αἰγοκερῆϊ	Αἰγοκερῆι errata
316 Αἰγοκερῆϊ	Αἰγοκερῆι errata
362 οὐράνιοι Voss	οὐραῖοι codd.
376 δαῆναι·	δαῆναι. posible errata
532 ὣς S etc.	ὡς ME etc.
540 ἄλλοθι	ἀλλόθι errata
547 Αἰγοκερῆϊ	Αἰγοκερῆι errata
549 Ταῦρος δ'	Ταῦρός δ' errata
582 δέχεται.	δέχεται· cf. nota
665 Nuevo parágrafo	Punto y seguido
669 Punto y seguido	Nuevo parágrafo
679 Nuevo parágrafo	Punto y seguido

686 πολυτειρέος	πολυτείρεος errata
689 Αἰγοκερῆϊ	Αἰγοκερῆι errata
702 Αἰγοκερῆϊ	Αἰγοκερῆι errata
704 Nuevo parágrafo	Punto y seguido
837 ἐρεύθεα	ἐρευθέα cf. nota
851 ὠχρήσῃ codd.	ὠχρήσαι errata
1001 κεὶ Martin	καὶ codd.
1002 κρώξῃ MES	κραυγὴν Maass *Aratea* 278
1058 κείνῳ γ' codd.	κείνῳ κ' Voss, y errata en Kidd
1061 ἀμήτοιο	ἀμητοῖο errata
1079 πρώϊον	πρώιον errata
1114 ἐπεί,	ἐπεὶ, errata

1

EL TEXTO DE LOS *FENÓMENOS*

En su introducción, Kidd comienza su apartado "The manuscripts" con las siguientes palabras: "hasta la fecha, se conocen quince manuscritos de los *Fenómenos*, y todos han sido completamente descritos o brevemente reportados por J. Martin en *Histoire du Texte*, pp. 229-62 y en *Scholia in Aratum Vetera*, pp. III-XXXIII".[1] Casi al final, antes de describir y hacer algunas observaciones sobre catorce de ellos, escribe: "no he incluido ningún árbol genealógico de los códices, porque ello ayudaría muy poco en la selección de las mejores lecturas para el texto. La contaminación que hubo ha conducido a algunas buenas lecturas en manuscritos tardíos; por ejemplo, en el verso 1142, κατόνοσσο aparece en Y (= *Vaticanus gr.* 1317, finales del siglo XV), pero no aparece en P (= *Palatinus gr.* 40, siglo XIV), que es el primer manuscrito de su grupo. En su *Histoire du Texte*, Martin ha trazado muchos árboles genealógicos".[2]

Prescindiendo, al menos momentáneamente, de algunos fragmentos papiráceos (del siglo II antes de Cristo al IV después de Cristo), el códice manuscrito arateo más antiguo de que hasta hoy se dispone es el *Venetus Marcianus gr.* 476 (= M), de finales del siglo XI o principios del XII. Ante este hecho, saltan algunas

[1] Kidd se refiere, respectivamente, a Jean Martin, *Histoire du Texte des Phénomènes d'Aratos* (Études et Commentaires XXII), Paris, Klincksieck, 1956, y a *Scholia in Aratum Vetera*, Stutgardiae in aedibus B. G. Teubneri, MCMLXXIV.

[2] Cf. D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*, edited with introduction, translation and commentary by Douglas Kidd, Cambridge, Cambridge University Press, 1997, pp. 57 y 60.

preguntas: ¿De dónde salió este manuscrito? ¿Qué sucedió, antes del siglo XI, con los *Fenómenos* de Arato, que aparecieron a principios del siglo III antes de Cristo? ¿Qué pasó con el manuscrito que salió de las manos de Arato? Desde luego —ni habría que decirlo—, este original está perdido, igual que las copias que leyeron los contemporáneos del autor durante el siglo III. Para aquel tiempo valga agregar, como seguro, que los *Fenómenos* fueron bien recibidos y, como muy probable, que su texto y las intenciones de Arato se entendieron correctamente.[3]

Poco después, ya en el siglo II, debieron proliferar los comentarios al texto, motivados, hasta donde se puede ver, por controversias astronómicas. Este hecho deja afirmar que durante este siglo también se leían los *Fenómenos*, aunque, dadas dichas controversias, probablemente ya no se entendían como el autor lo había querido. Átalo de Rodas, un viejo contemporáneo de Hiparco[4] y —según éste— el más cuidadoso de los antiguos comentaristas de los *Fenómenos*,[5] le hizo algunas enmiendas al texto, tratando de salvar el prestigio astronómico de su querido Arato; el mismo Hiparco tuvo que reenmendar estas enmiendas de Átalo. Un comentarista moderno, Robert Böker, decía que tanto la desesperada *salvación* que Átalo quiso hacer de Arato,

[3] Uno de los lectores contemporáneos y comentaristas de Arato fue Zenodoto; en los escolios también se hacen referencias a Crates y a Aristarco cuyos comentarios, según parece, no fueron hechos directamente a los *Fenómenos*. Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 83, 100 y 204, respectivamente.

[4] Hiparco de Nicea aún vivía en el año 127 antes de Cristo. Contemporáneo suyo fue un tal Boeto de Sidón, quien escribió un comentario de los *Fenómenos*, hasta donde se sabe, en 4 libros; cf. *Vida* II, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 12, 15-16.

[5] Cf. Hipparch., 1, 1, 3: Ἐξήγησιν μὲν οὖν τῶν Ἀράτου Φαινομένων καὶ ἄλλοι πλείονες συντετάχασιν· ἐπιμελέστατα δὲ δοκεῖ πάντων Ἄταλος ὁ καθ' ἡμᾶς μαθηματικὸς τὸν περὶ αὐτῶν πεποιῆσθαι λόγον.

así como la crítica del gran Hiparco, fueron intentos hechos sobre una esfera celeste malentendida.[6] Sea como haya sido la lectura y la comprensión de los *Fenómenos*, durante el siglo II antes de Cristo había copias del texto de Arato; se leía, quizá ya no se entendía del todo y, por lo mismo, se le comenzaron a hacer (in)correcciones, a fin de que, poniendo al día los datos astronómicos que Arato da en sus *Fenómenos*, éstos funcionaran como texto de astronomía. Por supuesto, a raíz de la crítica de Hiparco, las correcciones se hicieron más frecuentes.

En manos de los astrónomos que no sabían de literatura, el texto de los *Fenómenos* comenzó a alterarse, y, por supuesto, sucedió otro tanto con Arato en manos de los gramáticos que ignoraban asuntos de astronomía.[7] Por lo mismo, hacia finales del siglo I antes de Cristo, ya era necesaria una edición seria del texto de los *Fenómenos*. Esta tarea parece haber recaído sobre Teón de Alejandría,[8] ya que, por ejemplo, en los escolios del *Laurentianus* XXVIII 44 —siglo XV— se habla de "selecciones del comentario de Teón sobre los *Fenómenos* de Arato, hechas por el sapientísimo monje don Máximo Planudes".[9] Cabe, pues,

[6] Cf. Robert Böker, en *KP*, s.v. Attalos (7).

[7] En algunos escolios se habla de muchas investigaciones (= ζήτησις) contrapuestas entre gramáticos y astrónomos, y de la ignorancia de los gramáticos que defendían περιάγει ὁ οὐρανὸς τὸν ἄξονα, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 68.

[8] Teón fue hijo de Artemidoro y gramático que vivió en los tiempos de Augusto; comentarista de Homero, Píndaro, Calímaco, Licofrón, Teócrito, Apolonio de Rodas, Nicandro y, probablemente, de Sófocles; se dice que, de acuerdo con los fragmentos que quedan de sus comentarios, Teón era un verdadero erudito.

[9] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. XXX, y Aratos, *Phénomènes*, texte établi, traduit et commenté par Jean Martin, Paris, Les Belles Lettres, 1998, Vol. I, pp. CLII y s. En el códice E (= *Edinburgensis* —siglo XIII— se habla de la

pensar que Teón haya fijado un texto de los *Fenómenos* del cual, según dicen los peritos, deriva toda nuestra tradición manuscrita. Lo cierto es que sus comentarios, ya utilizados por el César Germánico, fueron los mismos que usó Avieno,[10] traductor que integra en su texto muchos elementos de dicho comentario.[11] Por lo demás, debe tenerse en cuenta que, de alguna manera, los escolios del *Venetus Marcianus gr.* 476 (= M) y de toda su familia dependen de la edición de Teón, la cual suele llamarse 'edición alejandrina' o 'texto alejandrino'.

Para los siglos siguientes, en general se admite una conjetura de Martin según la cual, a más tardar a principios del siglo III de nuestra era, se hizo una edición ilustrada de los *Fenómenos*, bautizada con la sigla Φ.[12] Sólo mediante la existencia de esta edición se explican, entre otras cosas, las coincidencias entre una versión latina de los *Fenómenos* probablemente hecha en Francia a finales del siglo VII o principios del VIII, el códice *Edinburgensis* (= E), del siglo XIII, y los escolios del *Salmanticensis* (= Q) y del *Scorialensis* (= S), ambos del siglo XV. Luego habrá que volver sobre estos códices. En cuanto a la versión latina, valga apuntar lo siguiente: dicho texto, a partir de Maass,

vida de Arato según Teón. Aquí se trata de la *Vida* III; cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 14.

[10] Germánico (= Nerón Claudio), después de ser adoptado, fue Julio César Germánico; nació el 24 de mayo del año 15 antes de Cristo (según Suetonio), y murió el 10 de octubre del 19 después de Cristo (según Tácito); sabrá Dios de dónde sacó tiempo para hacer una traducción de los *Fenómenos*. De Avieno baste decir que vivió en la segunda mitad del siglo IV después de Cristo.

[11] Para esta última afirmación, J. Martin remite a Jean Soubiran, "Notes critiques aux *Aratea* d'Aviénus", *Pallas*, XXIV, 1977, pp. 81-108.

[12] "J'ai nommé ainsi, dans mon *Histoire du Texte*, une édition illustrée des *Phénomènes*"; cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. CXXVI, e *Histoire du Texte*..., pp. 38-57.

se conoce como el *Arato latino* (= L).[13] Quienes lo conocen están de acuerdo en que se trata de un texto sorprendente, ya porque —según algunos— está escrito en un latín bárbaro, ya porque —según H. Le Bourdellès— es testimonio importante de la evolución del latín hablado en la época carolingia, ya porque —según Martin— el traductor no comprende su texto en lo absoluto, ya porque, según hace ver Kidd, el autor va de palabra en palabra y, a veces, incluso lee mal algunas palabras griegas.[14] Lo más sorprendente es que, precisamente a causa de todos esos y otros defectos, el *Arato latino* resulta muy elocuente en cuanto al texto griego de los *Fenómenos* que tuvo en las manos.

Tras un análisis del *Arato latino*, Martin deja ver que sus elementos pueden agruparse en dos grandes bloques. De éstos, uno se remonta a los llamados *Catasterismos* de Eratóstenes, que circulaban en la versión latina de Higino hecha en Roma durante la segunda mitad del siglo I de nuestra era, y el otro, a la supuesta edición alejandrina (de Teón), hecho que explicaría sus semejanzas con el *Venetus Marcianus gr.* 476. Por lo demás, igual que Φ, el *Arato latino* se acompaña de ilustraciones, costumbre —dice Martin— que debió ser muy anterior a los tiempos de Φ; ya algunos escolios, que parecen proceder de la edicion alejandrina, hablan contra los geómetras, gramáticos, astrónomos y pintores que corrompieron el texto de Arato.[15]

[13] Para este *Arato latino* (= *Aratus Latinus*), normalmente se remite a E. Maass, *Commentariorum in Aratum Reliquiae*, collegit recensuit prolegomenis indicibusque instruxit Ernestus Maass, Berlin, Weidemann, 1898 (reimpreso en 1958); cf. *Hermes*, 19, 1884, pp. 92-122. En estos trabajos se encuentra la primera lasificación moderna de los manuscritos de los *Fenómenos* de Arato.

[14] Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. CXXVII y D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 53-54.

[15] Ἐλύμηναν δὲ πολλοὶ τοῦτο τὸ ποίημα ζωγράφοι καὶ ἀστρονόμοι καὶ γραμματικοὶ καὶ γεωμέτραι, ἕκαστος αὐτῶν πρὸς τὸ βούλημα τὸ ἴδιον γραφὰς καὶ

Resumiendo lo dicho hasta aquí sobre el texto de los *Fenómenos*, puede apuntarse lo siguiente: antes de Cristo, a principios del siglo III, Arato edita su poema; durante el siglo II, se leen y se (des)componen copias de su edición; en el siglo I, Teón escribe su comentario y —se supone- edita el texto de Arato. Después de Cristo: durante el siglo I, Germánico hace su traducción con base en los comentarios y —si lo hubo— en el texto de los *Fenómenos* editado por Teón; a finales del II o principios del III, debió aparecer la edición Φ (en griego); a finales del VII o principios del VIII, se presenta el *Arato latino*, que toma de Φ y del texto alejandrino de Teón; de finales del XI o principios del XII es el *Venetus Marcianus gr.* 476,[16] que también debe remontarse al texto de Teón.

Durante los siglos XII-XIII, los eruditos bizantinos se dieron a la búsqueda del texto de Arato y, de acuerdo con lo que se puede ver, encontraron copias de la edición Φ y copias del texto de Teón. El texto de los bizantinos está bien representado por el códice *Edinburgensis* (= E), editado en Constantinopla por Máximo Planudes, a finales del siglo XIII;[17] en esta edición, las dos supuestas tradiciones se funden más: igual que en el *Arato latino*, en E se encuentra una introducción a los *Fenómenos* y un epítome de las constelaciones, hecho que demuestra su de-

---

ἐξηγήσεις ἰδίας ποιούμενοι. Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 33, 10-13; además, en la p. 542 se dice más o menos lo siguiente: "A Homero sólo lo arruinaron los copistas; a Arato, tanto los copistas como los dibujantes". A pesar de estos comentarios, hay que señalar que, sobre todo en su primera parte, el poema de Arato resulta muy difícil; es decir, los dibujos resultan muy útiles.

[16] En adelante, en este trabajo, normalmente se hablará sólo del *Marcianus*.

[17] Edinburgh, Nat. Library of Scotland, Adv. MS 18.7.15. Está fechado el 21 de agosto de 1290. Martin dice que se enteró de su existencia en 1966, 10 años después de haber editado su *Histoire du Texte*.

pendencia de Φ; igual que el *Arato latino*, trae la *Vida* III de Arato, hecho que lo liga, igual que al *Marcianus* (= M), con la edición alejandrina. El texto del poema que se encuentra en el *Edinburgensis* desciende del *Vaticanus gr.* 1307 (= H; Martin lo abrevia mediante Va), el cual desciende del de M, pero no directamente, sino a través de un desconocido intermediario: uno y otro, M y E, dejan ver las mismas omisiones y los mismos rrores métricos; empero, cuando el texto de E difiere del de M, coincide con el texto del *Arato latino* y con el del códice *Scorialensis* (= S). ¿De dónde salió S?

"El *Scorialensis*" —dice Martin—, "escrito en Creta por Antonio Damilas antes del año 1490, es un códice particularmente importante".[18] Además de los *Fenómenos* de Arato, tiene la *Teriaca* y la *Alexifármaca* de Nicandro, y la *Argonáutica* de Orfeo y la de Apolonio de Rodas. Se trata de un códice muy cercano al *Arato latino*; por lo mismo, está emparentado con Φ en su forma más evolucionada, y con la edición alejandrina. Por esto último, está emparentado con M; no obstante, como ya se apuntaba en el párrafo anterior, difiere de M en lecturas y escolios que sólo pueden provenir de Φ. Por ejemplo, volviendo a la edición de Planudes, al *Edinburgensis* (= E): normalmente, su texto y los escolios son los del *Marcianus*, es decir, es copia del *Vaticanus gr.* 1307; empero, a partir del verso 1041, los escolios ya no pertenecen al *Marcianus*, sino que se parecen a los de Φ. Planudes, pues, a partir del verso 1041, cambia de fuente y comienza a copiar, como dice Martin, "de un manuscrito de otra familia, es decir, del modelo (hoy perdido) del *Scorialensis*;[19] es decir, de Φ.

[18] Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. CLXXIII. Kidd dice: "written by Antonio da Milano"; cf. D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*..., p. 62.

[19] Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., pp. CXLVIII-CXLIX.

Así, hablando del texto de los *Fenómenos*, tenemos el códice M y su gran familia, dependiente de la edición alejandrina, y debemos suponer una edición Φ, representada por los muchos códices que, o muestran otras características, o traen elementos que se oponen a M, al *Marcianus*, el códice manuscrito más antiguo de los *Fenómenos* de Arato. De este códice se dicen muchas cosas. Según se lee en él, fue escrito por un Nicetas, "el más ínfimo de los diáconos". En su última edición de Arato, Martin le dedica un gran resumen, y entre sus afirmaciones están las siguientes: "se trata de un ejemplar de trabajo, y no de un libro de lujo. Los diferentes elementos que lo componen fueron reunidos por la voluntad de un letrado", y después, a propósito del escriba:

> Scheer pensó que Nicetas (...) podría ser identificado con Nicetas, al principio diácono de Santa Sofía en Constantinopla; después, obispo de Serrae en Macedonia y, finalmente, metropolitano de Heraclea en Tracia, hacia el año 1077; conocido como ensamblador de cadenas exegéticas y como gramático, autor de varios tratados de métrica. Se sabe que una de las funciones posibles de los diáconos es enseñar letras; el *Venetus Marcianus gr.* 476 es un trabajo realizado por un profesor, para su propio uso.[20]

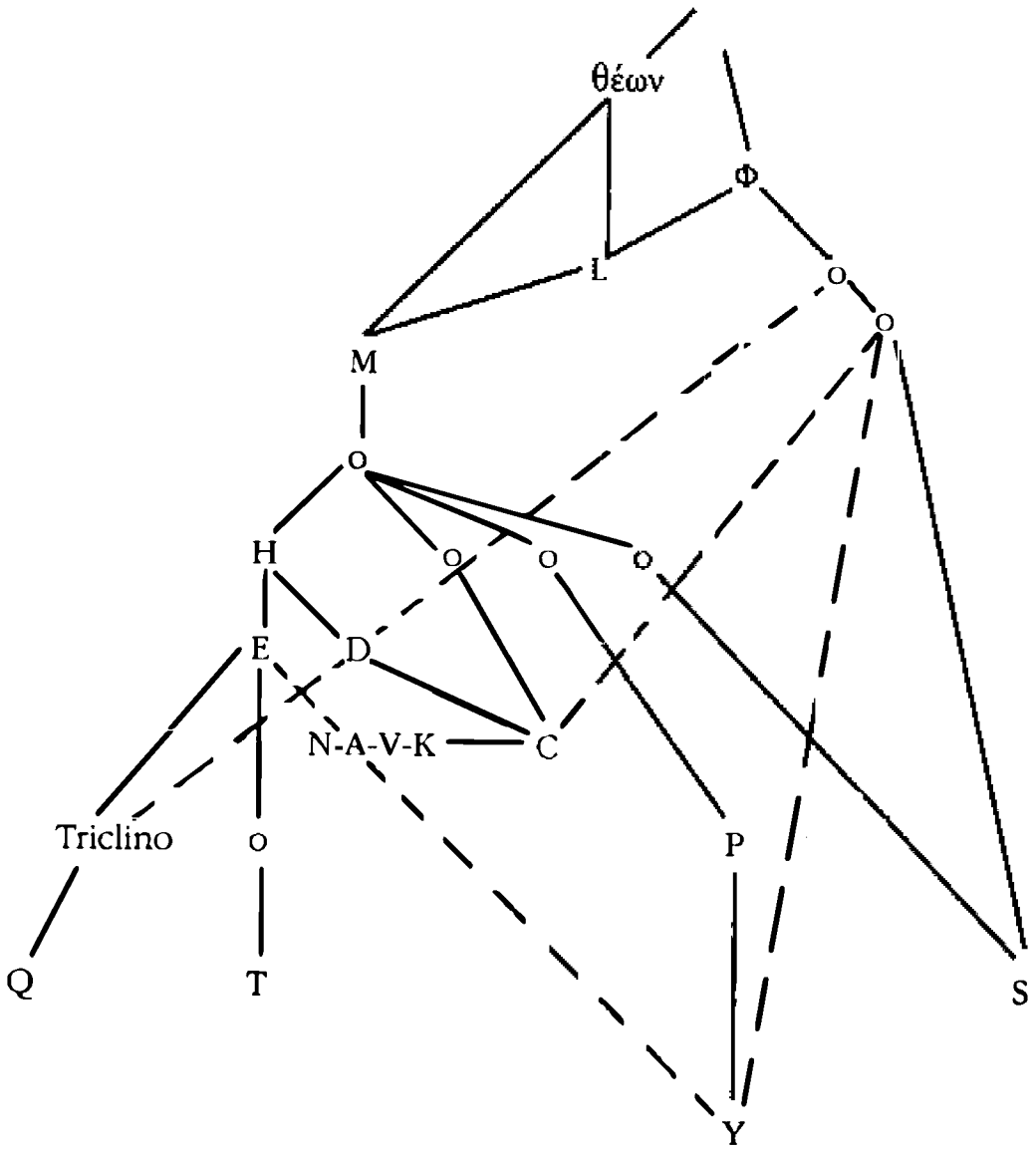
En cuanto a los otros manuscritos usados en la edición de Kidd, puede decirse lo siguiente: **A** no está cercanamente emparentado con ningún otro manuscrito; tiene numerosas lecturas que difieren de M, E y S y, aunque en su mayoría son errores o detalles de alguna otra manera inaceptables, tiene muchas buenas lecturas, sobre todo en la segunda parte del poema; el texto

[20] Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., pp. CXXXV y CXXXIX, respectivamente.

tiene afinidades con C, V y K, y algunas veces con E. **C** tiene una paginación que está cerca de la de M, pero no es una copia directa; tiene algunas afinidades con H, incluyendo trazos de la edición **Φ**. **D** es rico en errores de escritura, pero es el primer códice que tiene la lectura correcta καὶ τῇ καὶ τῇ del verso 80; tiene trazos de la edición **Φ**, concordando con S y L. **K** presenta un texto cercanamente emparentado con A y V, pero tiene variantes que le son propias y aceptables. **N** es un manuscrito difícil de clasificar por su carencia de material introductorio y de escolios; sus lecturas que difieren de M, tienden a concordar más frecuentemente con A. **V** presenta un texto que tiene afinidades particularmente con A, pero, a partir del folio 73, muestra variantes que le son peculiares; trae lecturas de Hiparco, las cuales son ignoradas en otros lados.[21]

Casi a manera de entretenimiento y sin ninguna pretensión de exactitud, intento —teniendo a la vista las introducciones de J. Martin y D. Kidd— una especie de árbol genealógico de los códices que usó Kidd para elaborar su edición de Arato. Ojalá dé una imagen de cómo están las cosas con el texto de los *Fenómenos*. Recuérdese algo de lo que ya se dijo: a partir de E (la edición de Planudes), y exceptuando el caso de S, las tradiciones se mezclan casi indisolublemente. Escribo "o" donde se supone o me imagino alguna edición perdida.

[21] Cf. Douglas Kidd, en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 61-68.


θέων
Φ
L
o
o
M
o
H
o
o
o
E
D
N-A-V-K
C
Triclino
o
P
Q
T
S
Y

2

VIDA DE ARATO

Tenemos cinco biografías de Arato;[22] para hablar algo acerca del tema, puede resultar provechoso tener a la vista la *Vida* III, atribuida[23] a Teón de Alejandría. El texto de esta biografía es el siguiente:[24]

Γένος Ἀράτου

Ἄρατος πατρὸς μέν ἐστιν Ἀθηνοδώρου, μητρὸς δὲ Λητοφίλας, τὸ δὲ γένος ἀπὸ Σόλων τῆς Κιλικίας. ὠνομάσθαι δέ φασι τὴν πόλιν ἀπὸ Σόλωνος τοῦ Λινδίου. ἀδελφοὺς δ' ἔσχε Λύρην τε καὶ Καλλιώδαν καὶ Ἀθηνόδωρον, ὅν φησιν Εὐφράνωρ ... ἀντιγράψαι πρὸς τὰς Ζωίλου κατηγορίας. διέπρεψε δὲ παρὰ Ἀντιγόνῳ, ὃς ἐβασίλευσε Μακεδονίας,

[22] Las cinco biografías pueden verse en Jean Martin (ed.), *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 6-21 (para la interpretación de estas biografías, conocidas como *Vita* I, *Vita* II, *Vita* III y *Vita* IV, cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., Vol. I, pp. XXI-XLVIII); ahí mismo puede verse la quinta biografía, transmitida por la *Suda*, s. v. Ἄρατος.

[23] Esta *Vida* III (de la cual hay una traducción en el *Arato latino*) se encuentra en los manuscritos E y T; en E, el título dice: γένος Ἀράτου. θέωνος Ἀλεξανδρέως. Al respecto, Martin decía: "le meilleur sort que l'on puisse faire à la mention qui précède la *Vita* III dans l'*Ambrosianus* (θέωνος Ἀλεξανδρέως) c'est d'y voir un des éléments authentiques de la notice primitive. Il est donc absurde de faire de Théon l'auteur de la seule *Vita* III, comme le font encore Maass et ses successeurs. De deux choses l'une: ou bien l'indication de l'*Ambrosianus* est sans valeur, ou bien elle signifie que Théon est la source de toute la tradition biographique"; cf. J. Martin, *Histoire du Texte*..., p. 195.

[24] El texto que sigue, incluyendo los puntos suspensivos (que significan lagunas), está tomado de J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 14-18.

παρελθούσης τῆς βασιλείας εἰς αὐτὸν τρόπον τοῦτον. μετὰ τὴν Ἀλεξάνδρου τελευτὴν ἐκράτει τῆς Μακεδονίας Ἀριδαῖος ὁ κληθεὶς Φίλιππος. τούτου δὲ ἀποθανόντος, διεδέξατο Σέλευκος ὁ Νικάνωρ, ὃν ἀναιρεῖ Πτολεμαῖος ὁ κληθεὶς Κεραυνός, Πτολεμαίου τοῦ Σωτῆρος καὶ Εὐρυδίκης υἱός, ὃς βασιλεύει Μακεδονίας. ἀναιρεθέντος δὲ αὐτοῦ ὑπὸ Γαλατῶν ἑαυτοῖς αἱροῦνται Μακεδόνες Σωσθένην, μεθ' ὃν βασιλεύει αὐτῶν Ἀντίγονος Φιλίππου, οὗ γίνεται παῖς Δημήτριος ὁ Πολιορκητής, Δημητρίου δὲ Ἀντίγονος ὁ Γονατᾶς παρ' ᾧ διέτριβεν αὐτός, καὶ σὺν αὐτῷ Περσεὺς ὁ Στωικὸς καὶ Ἀνταγόρας ὁ Ῥόδιος ὁ τὴν Θηβαίδα ποιήσας καὶ Ἀλέξανδρος ὁ Αἰτωλός, ὡς αὐτός φησιν ὁ Ἀντίγονος ἐν τοῖς πρὸς Ἱερώνυμον. ἐπισταθεὶς δὲ τῷ βασιλεῖ πρῶτον μὲν αὐτῷ ποίημα ἀνέγνω τὸ εἰς τὸν Πᾶνα τὸν Ἀρκαδίας, εἶτ' ἐκείνου κελεύσαντος ἔγραψε τὰ Φαινόμενα.

ἐκέχρητο δὲ ὁ Ἄρατος Ζήνωνι τῷ στωικῷ φιλοσόφῳ, καὶ γέγραπται αὐτῷ ἐπιστολὴ πρὸς τοῦτον.

διώρθωσε δὲ καὶ τὴν Ὀδύσσειαν [· ὅ γε (uel ὁ δὲ) Καρύστιος λέγει ὅτι ἠξιωμένος ὑπὸ <Ἀντιόχου> τοῦ βασιλέως ἔγραψε καὶ Ἰλιάδος διόρθωσιν].[25]

ἐγένετο δὲ σφόδρα πολυγράμματος ἀνήρ, ὡς μαρτυρεῖ ὁ Καλλίμαχος

Δωσίθεος δὲ ὁ πολιτικὸς ἐν τῷ πρὸς Διόδωρον ἐλθεῖν φησιν αὐτὸν καὶ πρὸς Ἀντίοχον τὸν Σελεύκου καὶ διατρῖψαι παρ' αὐτῷ χρόνον ἱκανόν.

τὴν δὲ τῶν Φαινομένων ὑπόθεσιν παρέβαλεν αὐτῷ ὁ Ἀντίγονος δοὺς τὸ Εὐδόξου σύγγραμμα καὶ κελεύσας ἕπεσθαι αὐτῷ. ὅθεν τινὲς τῶν ἁπαλωτέρως προσερχομένων ταῖς ἐξηγήσεσιν ἔδοξαν μὴ μαθημα-

[25] Así reconstruyó Maass (*Aratea*, p. 243) la laguna que se supone a partir de la traducción del *Arato latino* que dice así: "ut gecraustius inquit quasi praesidens ab imperatore et Heliadam scripsisse seu Homerum dirigere" (sic); cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 16. Véase, más abajo, la nota a la traducción. Para la reconstrucción de Maass, cf. J. Martin, *Histoire du Texte*..., p. 174; en su nota, Martin escribe: "Maass lisait *et Gecraustius*; mieux vaut supposer ὥς γε ὁ Καρύστιος".

τικὸν εἶναι τὸν Ἄρατον. ὑπέλαβον γὰρ μηδὲν ἕτερον τῶν Εὐδόξου Φαινομένων [ποιῆσαι] αὐτὸν εἰς τὸ σύγγραμμα θεῖναι. ταύτης δὲ τῆς γνώμης ἔχεται καὶ Ἵππαρχος ὁ Βιθυνός. ἐν γὰρ τοῖς Πρὸς Εὔδοξον καὶ Ἄρατον πειρᾶται τοῦτο ἀποδεικνύναι. συναγορεύει δὲ αὐτῷ καὶ Διονύσιος ..... ἐν τῷ Περὶ συγκρίσεως Ἀράτου καὶ Ὁμήρου περὶ τῶν μαθηματικῶν, ὥσπερ γέ φησιν «οὐ τίθεμεν αὐτὸν ἰατρὸν εἶναι γράψαντα Ἰατρικὰς δυνάμεις, οὐδὲ μαθηματικὸν θήσομεν οὐδὲν ξένον εἰπόντα τῶν Εὐδόξου». βιάζονται δ' οὐ μετρίως. ἦν γὰρ καὶ τὸ εἰδέναι μεταφράσαι ἐμπειρίας μαθηματικῆς. εὑρήσομεν δὲ αὐτὸν καὶ ἐπιμελέστερον τὰ πλεῖστα τοῦ Εὐδόξου ἐπιστάμενον. ἤδη καὶ ὁ Καλλίμαχος, συνεγγίζων αὐτῷ κατὰ τοὺς χρόνους [τοῦ] «Ἀράτου σύγγονος ἀγρυπνίης», τῆς τῶν φαινομένων θεωρίας, διὰ τὴν παρατήρησιν.

πολλοὶ δὲ μετ' αὐτὸν ἐγένοντο Φαινόμενα γράψαντες, καὶ οὐδεμιᾶς ἀξιοῦνται φροντίδος.

καὶ περὶ μὲν τούτου τοσαῦτα.

Esto es:

"Vida de Arato

"Arato es hijo de Atenodoro y de Letófila; por lo que toca a su familia, era de la ciudad de Solos, la de Cilicia. Dicen que esta ciudad se llama así a partir de Solón, el de Lindos. Tuvo como hermanos a Lires, a Caliodas y a Atenodoro; Eufranor dice que este Atenodoro contestó por escrito a las acusaciones de Zoilo,[26] [el que escribió contra la poesía homérica].[27] Arato se distinguió en la corte de An-

[26] Un rétor y filósofo (según la *Suda*, s. v.), que vivió en el siglo IV a. C. y quizá murió hacia el año 336. En *Varia historia*, 11, 10, Eliano habla de él como de un perfecto cínico, incluso en su porte externo. Zoilo se hizo famoso sobre todo por su irrespetuosa crítica a Homero; Eliano lo califica como "perro retórico" y "azote de Homero" (= κύων ῥητορικός y Ὁμηρομάστιξ); sin embargo, Zoilo también así criticaba a Platón y a Isócrates.

[27] Suplí con el texto de la *Vida* IV que dice: Ζωίλῳ τῷ κατὰ τῆς ὁμηρικῆς ποιήσεως γράψαντι (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 20, 2-3). En el *Arato latino* no hay laguna, y la traducción dice: "quem ait Euphranor in des-

tígono, el rey de Macedonia, la cual llegó a ser reino de este Antígono de la siguiente manera: después de la muerte de Alejandro, se apoderó de Macedonia Arrideo, el llamado Filipo.[28] Cuando éste murió, le sucedió Seleuco Nicanor, al cual mató Tolomeo el llamado Cerauno, hijo de Tolomeo Soter y de Eurídice, y, luego, rey de Macedonia. Cuando los gálatas mataron a éste, los macedonios eligieron a Sóstenes como su gobernante, después del cual reinó Antígono, el hijo de Filipo; hijo de Antígono fue Demetrio Poliorcetes, y de Demetrio, Antígono Gonatas, en cuya corte vivió Arato y, junto con éste, Perseo el estoico y Antágoras de Rodas, el que escribió la *Tebaida*, y Alejandro de Etolia, como dice el mismo rey Antígono en sus cartas dirigidas a Jerónimo. Instalado en la corte del rey, primero le leyó el poema *A Pan de Arcadia*;[29] y luego, por orden de aquél, escribió los *Fenómenos*.

"Arato tuvo contacto con Zenón, el filósofo estoico, y hay una carta que él le escribió a dicho filósofo.

"También revisó el texto de la *Odisea*. [Antígono de Caristo dice que, a petición del rey Antíoco, escribió una edición crítica de la *Ilíada*,][30] [pues ésta ya había sido viciada por muchos].

criptione ingenio furtim rescribere apud Zoilum accusationes". ¿A qué griego responde "in descriptione ingenio furtim"? Por lo demás, este tratado en contra de la poesía homérica, según la *Suda*, se llamaba κατὰ τῆς Ὁμήρου ποιήσεως. Cuando Atenodoro escribió su réplica —si es que la escribió—, Zoilo ya era historia.

[28] Los editores escriben Ἀριδαῖος, en los códices se lee ἀρδαῖος. Se trata de Arrideo, hijo de Filipo II y medio hermano de Alejandro Magno; cuando éste murió, la falange macedonia aclamó a Arrideo como Filipo III.

[29] Sobre este poema, véase Anselmo Barigazzi, "Un frammento dell'inno a Pan di Arato", en *RhM*, 97, 1974, pp. 221-246.

[30] Véase la nota 25. El texto que sigue, también entre paréntesis cuadrados, es traducción del *Arato latino* que dice: "(dirigere;) vitiatum enim illum a compluribus". Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 16, 9-10; en Aratos, *Phénomènes...*, p. XVII, Martin escribe una simple coma después de *dirigere*, y anota *gecraustius* diciendo: "il s'agit probablement d'Antigonos de Karystos".

"Fue un varón muy culto, según atestigua Calímaco [que, en su libro *Contra Praxífanes*, alaba la cultura de Arato].[31]

"Dositeo de Pelusio,[32] en su obra dirigida a Diodoro, dice que Arato también hizo un viaje a la corte de Antíoco, el hijo de Seleuco, y se quedó con él mucho tiempo.

"Antígono le encomendó el tema de los *Fenómenos*, proporcionándole un escrito de Eudoxo y ordenándole que lo siguiera. Por ello, algunos de los que se ocuparon de sus versos creyeron muy a la ligera que Arato no era un astrónomo. Suponían que éste no había introducido en su poema nada distinto de lo que hay en los *Fenómenos* de Eudoxo. Entre los que son de esta opinión se encuentra Hiparco de Bitinia, quien se esfuerza en demostrar esto en su obra *Sobre Eudoxo y Arato*. Con Hiparco, también está de acuerdo Dionisio [muy evidentemente el tracio, y Posidonio, que][33] en su *Comparación de Arato y Homero acerca de astronomía* dice: 'precisamente así como no consideramos médico a quien escribe las *Vir*

[31] El texto griego que falta, según el *Arato latino*, decía lo siguiente: "adsistens ei ab infantia propter Praxiphanem Mytilenum", y aquí, según Martin (n Aratos, *Phénomènes*..., p. XXVIII), *propter* responde a πρός, e *infantia*, a παιδεία. En la *Vida* I se dice: μέμνηται γοῦν αὐτοῦ καὶ Καλλίμαχος ὡς πρεσβυτέρου οὐ μόνον ἐν τοῖς ἐπιγράμμασιν, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς πρὸς Πραξιφάνην, πάνυ ἐπαινῶν αὐτὸν ὡς πολυμαθῆ καὶ ἄριστον ποιητήν, es decir, "también alímaco lo recuerda como más viejo, no sólo en sus *Epigramas*, sino también ·n su libro *Contra Praxífanes*, alabándolo mucho como erudito y mejor poeta". uriosamente, en la *Vida* IV se dice que Calímaco era más viejo: (Ἄρατος) γηραίῳ τῷ Κυρηναίῳ ἐπεβάλετο. Quizá, como piensa Martin, aquí habría que l · ·r γηραῖος, en lugar de γηραίῳ.

[32] En los códices se lee πολιτικὸς, la traducción sigue al *Arato latino* que dice "p lusinus".

[33] La traducción suple la laguna del original con el texto del *Anonymus* II, 3 londe se dice: "Hipparchus quoque Bithyneus apud Aratum et Eudoxum, et l ionysius *manifeste potius Thrax et Posidonius* in Praedicatione Homeri et Arati l · mathematicis"; cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 5 y V.

tudes medicinales, tampoco consideraremos astrónomo a quien no dice nada distinto de lo que escribe Eudoxo'. Sin embargo, éstos violentan las cosas desmesuradamente; en efecto, el saber realizar una buena paráfrasis supone competencia en la astronomía, y frecuentemente encontraremos que Arato, en sus conocimientos, es más preciso que Eudoxo. Ya inclusive Calímaco, que estuvo cerca de sus tiempos, [habla] de su examen de los fenómenos celestes, como de 'un símbolo[34] del insomnio de Arato', a causa de su observación atenta de los mismos.[35]

"Hubo muchos, después de él, que escribieron *Fenómenos*, y no fueron dignos de ninguna consideración.

"Esto es todo, acerca de la vida de Arato".

No se sabe cuándo nació Arato, no se sabe cuándo murió; quizá fue sepultado en su pueblo. En el siglo I de nuestra era, hacia el año 43, el geógrafo Pomponio, hablando de Pompeyópolis, la ciudad que antes se llamaba Solos, dice que también hay que mencionar el monumento que está en el pequeño túmulo del poeta Arato, ya que —merced a una causa desconocida— cuan-

[34] Cf. *AP*, IX 507 (= Cal., *Epigr.*, XXVII Pf.). La traducción sigue, en lugar del σύγγονος, el σύμβολον de Ruhnken. En lugar del σύγγονος, Scaliger propuso el σύγγονοι que Martin adopta, sugiriendo ἀγρυπνίῃς en lugar de ἀγρυπνίης. Su traducción dice: "subtils propos nés avec les veilles d'Aratos".

[35] Aquí podrían incluirse los siguientes datos que da la *Vida* IV: ἔνιοι δέ φασι τὸν Ἄρατον Μνασέου πατρὸς γεγονέναι. Ἀριστοθήρου δέ τινος μαθηματικοῦ ἤκουσεν. ἰατρὸς δὲ προηγουμένως, καὶ ποιητὴς ἐν τοῖς Ἀντιγόνου βασιλείοις, es decir: "algunos dicen que Arato fue hijo de Mnaseas. Fue alumno de un cierto Aristotero, astrónomo. Anteriormente era médico, y poeta en la corte de Antígono." J. Martin, hablando de la *Vida* IV, comenta: "comme dans *III* la fin manque..., on peu croire que les renseignements uniques rassemblés à la fin de la *Vita* IV proviennent du même fonds [que los de la *Vida* III]"; cf. J. Martin, *Histoire du Texte...*, p. 167.

do se le arrojan piedras, éstas explotan.[36] La vida de Arato casi es un misterio. A pesar de que, en comparación con otros escritores de la época helenística, se dicen muchas cosas acerca de Arato, realmente es muy poco lo que sabemos de su vida.

Ni leyendo las otras biografías[37] sacamos una clara imagen de Arato. Quizá porque nos preparamos a leer su gran poema, lo que resulta más impresionante y casi convincente en la *Vida* que acabamos de leer, es la defensa que se hace de su competencia en asuntos de astronomía. Empero, la crítica moderna no está muy segura de que Antígono le haya hecho a Arato la encomienda de los *Fenómenos*, y afirma que las palabras con que dicho rey le pidió a Arato la redacción de un poema astronómico son pura leyenda. El *Anonimus* II[38] también habla de esta encomienda, y la *Vida* I hace otro tanto, pero aquí, en la *Vida* I, se agregan otros detalles al respecto; se cuenta que el rey Antígono invitó a Arato a escribir los *Fenómenos*; que, para tal efecto, le dio el libro de Eudoxo que se llamaba *Espejo*; le pidió que pusiera en verso lo que ahí se decía en prosa sobre los fenómenos celestes, y, al mismo tiempo, le dijo estas palabras: "poniendo en verso lo que ahí se encuentra (en prosa), harás *más eudoxo* a Eudoxo".[39] Es seguro —se dice actualmente, y

[36] Cf. Pomponius, *De Chronographia*, 1, 71: "nunc Pompeiopolis, tunc Soloe. Iuxta in paruo tumulo Arati poetae monimentum ideo referendum quia —ignotum quam ob causam— iacta in id saxa dissiliunt".

[37] J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 11) dice que, en lo esencial, las 5 biografías provienen de una fuente común; él mismo, en *Histoire du Texte*.., p. 195, dice que esa fuente común puede ser Teón, sin que esto signifique que éste haya escrito la *Vida* III.

[38] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 4-5.

[39] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 8, 9-11: εὐδοξότερον ποιεῖς τὸν Εὔδοξον ἐντείνας τὰ παρ' αὐτῷ κείμενα μέτρῳ, lo cual, cambiando

con buenas razones— que los lectores estaban muy impresionados por la crítica que Hiparco le había hecho a Arato (y a Eudoxo).

Para hacerse, pues, una idea sobre Arato y su vida, es preciso que, como él hace con su esfera, nosotros le demos vuelta a la imaginación: es familiar la imagen del poeta contemplando la esfera celeste.[40] Secularmente se ha aceptado que Calímaco de Cirene se refiere a los *Fenómenos* con el siguiente epigrama:

> Esto es el canto y el modo de Hesíodo. Temo que el hombre
> de Solos no ha creado el peor de los cantos,
> mas, de poemas, el más exquisito de todos. ¡Salve, sutiles
> dicciones, símbolo del insomnio de Arato![41]

Independientemente de esta alabanza que Calímaco hace de los *Fenómenos* de Arato,[42] es casi seguro que este poema fue la

---

la mayúscula por minúscula, puede entenderse simplemente como: "harás más glorioso lo glorioso...", o algo por el estilo; Erren traduce: "Du machst Wohlgerühmt wohlgerühmter, wenn du ihn in Verse setzest"; cf. Aratos, *Phainomena: Sternbilder* und *Wetterzeichen*, griechisch-deutsch, ed. Manfred Erren, mit 23 Sternkarten von Peter Schimmel, München, Heimeran Verlag, 1971, p. 114.

[40] Para estatuas y retratos que pueden dar una idea del porte externo de Arato, cf. G. M. A. Richter, *The Portraits of the Greeks*, London, Phaidon Press, 1965, Vol. 2, pp. 239 y ss.

[41] Ἡσιόδου τόδ' ἄεισμα καὶ ὁ τρόπος· οὐ τὸν ἀοιδῶν / ἔσχατον, ἀλλ' ὀκνέω μὴ τὸ μελιχρότατον / τῶν ἐπέων ὁ Σολεὺς ἀπεμάξατο· χαίρετε λεπταί / ῥήσιες, Ἀράτου σύμβολον ἀγρυπνίης, cf. *AP.* IX 507 y *Callimachus*, ed. by Rudolphus Pfeiffer, New York, Arno Press, 1979, Vol. II, p. 88.

[42] Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. XXX-XXXI), *avec toutes les réserves et hésitations qui s'imposent*, dice que el texto del epigrama 27 (Pf.) de Calímaco no tiene que entenderse necesariamente como una celebración de los *Fenómenos*, ya que el χαίρετε y el ὁ Σολεύς hacen pensar en epigramas funerarios. Este epigrama, pues —dice Martin—, bien pudo haberse escrito mucho tiempo des-

sensacion literaria de su tiempo y, seguro, de los siguientes:[43] aun en vida, Arato fue celebrado por Licofrón, y era famoso en Atenas por causa de este poema. La *Vida* I, dando cuenta de alunos de los que habían escrito *Fenómenos*,[44] cita el epigrama de un Tolomeo según el cual, efectivamente, muchos escribieron *Fenómenos*, "pero Arato, el sutil en palabras, se lleva el cetro".[45] egún parece, este poema de Arato, innegablemente bello, rubricaba la sutileza, y era un paradigma de la brevedad que postulaba la corriente literaria calimaquea. Quizá justamente por su alidad literaria innegable, la corriente opuesta a Calímaco quiso incorporar al poeta Arato a sus filas y, para ello, lo conectó con las tradiciones ampliamente homéricas, atribuyéndole ediciones ríticas de la *Ilíada* y de la *Odisea* a él,[46] y a su hermano Atenodoro, una defensa de la poesía homérica, en contra de Zoilo.

pués de la muerte de Arato, haciendo referencia, en general, a toda la obra de ·ste escritor. Cabría agregar que, supuesta la hipótesis de Martin, uno esperaría dicho epigrama sobre un ejemplar de las obras completas de Arato; ahora bien, puesto que resulta difícil creer que en tiempos de Calímaco ya existiera tal edición, es más creíble que Calímaco lo haya escrito sobre algún ejemplar de los *Fenómenos*.

[43] Cicerón, Manilio, Germánico, Virgilio, Ovidio, Higino, Aquiles Tacio y Anónimos atestiguan traducciones, paráfrasis y extractos de los *Fenómenos* de Arato.

[44] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 9-10: además de Eudoxo de nidos, escribieron *Fenómenos* Laso de Magnesia, Hermipo, Hegesianacte, Aristófanes de Bizancio y "muchos otros" (= καὶ ἄλλοι πολλοί), entre los cuales podría citarse a Cleóstrato (?), Esmintes, Alejandro de Etolia, Alejandro de Éfeso, Alejandro Licaïtes, Artemidoro... Cf. *Vida* II, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 12 y 13.

[45] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 10: ἀλλ' ὅ γε λεπτολόγος σκῆπτρον Ἄρατος ἔχει. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 472, Martin habla de este autor como *d'un mystérieux Ptolémée*.

[46] A ello se deberían, según piensa Erren, los datos de la *Vida* I y de la *Suda*, ·gún los cuales, Arato editó la *Odisea*; también la *Vida* I dice que Arato editó la

Haciendo a un lado la calidad literaria, vale preguntarse cómo estaban las cosas en cuanto a la ciencia; de otro modo: ¿cuánta matemática sabía Arato, qué tanta precisión astronómica dejan ver sus *Fenómenos*? Algunos, quizá aquellos a quienes interesaba despegar un poco a Arato de la corriente literaria de Calímaco, optaron por hacer énfasis en su sabiduría matemática, igual que hacían énfasis en la sabiduría enciclopédica de Homero. Estos lectores pudieron extender la noticia de que Arato era un gran matemático, y de que incluso le dio clases de astronomía a Dionisio de Heraclea.[47]

Sobre este asunto, sobre la competencia astronómica de Arato, sobre si sabía o no sabía matemáticas, las cosas llegaron muy

Ilíada. Para la *Suda*, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 22, 18; para estos datos en la *Vida* I, cf. ib., p. 8, 18-24. Cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena*..., pp. 113-114. Según la *Vida* I, como se hablaba de una *Odisea* aristarqueana y de una aristofanea, así también se hablaba de una edición arateana, pero, ¿qué queda de ella? Por lo demás, también Diógenes Laercio (9, 113) nos presenta a Arato consultando a Timón de Fliunte sobre cómo hacer para lograr una buena edición de la poesía de Homero; es famosa la respuesta: "atente a los ejemplares viejitos, y no a los ya corregidos por los modernos" (= εἰ τοῖς ἀρχαίοις ἀντιγράφοις ἐντυγχάνοι καὶ μὴ τοῖς ἤδη διωρθωμένοις).

[47] Cf. *Vida* II, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 11, 6-9: "Arato floreció en tiempos de Alejandro de Etolia y de Filetas y de Dionisio el filósofo, οὗ καθηγήσατο τὰ μαθηματικὰ ὁ Ἄρατος"; Diógenes Laercio (7, 167) confirma un poco este dato al decir que Dionisio, tras dejar la filosofía, amó la literatura y la poesía, y después, se aficionó a Arato, imitándolo (= ἔπειτα δὲ καὶ Ἄρατον ἀπεδέχετο, ζηλῶν αὐτόν). Sin embargo, según la *Vida* I y la *Vida* IV, Arato siguió las enseñanzas de Dionisio de Heraclea; en la *Vida* I se lee: λέγεται δὲ ἐσχολακέναι Διονυσίῳ τῷ Ἡρακλειώτῃ, y casi se lee lo mismo en la *Vida* IV. Este Dionisio (según Diógenes Laercio, 7, 166, conocido como el tránsfuga o desertor: μεταθέμενος) abandonó la filosofía estoica, porque, acosado de mal de ojos, no pudo seguir creyendo en la indiferencia ante el dolor físico; en D. L., 7, 37 se lee: Διονύσιος ὁ μεταθέμενος εἰς τὴν ἡδονήν· διὰ γὰρ σφοδρὰν ὀφθαλμίαν ὤκνησεν ἔτι λέγειν τὸν πόνον ἀδιάφορον.

lejos: corrió el rumor de que hablan todas las vidas (excepto la *Vida* III): se decía que Antígono Gonatas le encomendó a Arato, que era médico, los *Fenómenos*, y a Nicandro (de Colofón),[48] que era matemático, la *Teríaca* y la *Alexifármaca* (unos poemas sobre venenos de serpientes y arañas). No hay nada de raro en que ambos trastabillaran hasta ir fuera de trastes en su asunto.[49] Pero hay más: se contaba que, como Nicandro y Arato eran amigos, se corrigieron mutuamente sus trabajos; y todavía se dijeron otras cosas: que estos señores terminaron intercambiando obras y publicándolas con sus nombres. La *Vida* IV (y también la *I*) se encargó de refutar tales rumores: "Nicandro era 12 Olimpiadas más joven que Arato",[50] es decir, Arato era unos 48 años más viejo que el Nicandro autor de la *Teríaca* y de la *Alexifármaca*.

Quizá ante estas fabulaciones, a principios del siglo II a. C., Átalo de Rodas, un matemático[51] respetable y gran admirador de Arato, escribió un comentario a los *Fenómenos*.[52] En este co-

[48] La *Vida* I habla de Nicandro de Colofón; la *Vida* II, de Nicandro el astrónomo (= τοῦ μαθηματικοῦ); curiosamente, la *Vida* IV, al final, dice que Arato era contemporáneo de Nicandro de Colofón, el astrónomo (= συνήκμασε δὲ Νικάνδρῳ τῷ Κολοφωνίῳ τῷ μαθηματικῷ); sin embargo, al principio habla de "Nicandro de Colofón, el que escribió la *Teriaca*". En las vidas, pues, parece haber una confusión de Nicandros.

[49] Para los datos de la *Vida* I, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 8-9; para la *Vida* II, cf., ib. pp. 11-12; para la *Vida* IV, cf. ib., p. 20,13-15.

[50] Cf. *Vida* IV, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 20, 15-16: δώδεκα γὰρ ὀλυμπιάσσιν ὅλαις ὁ Νίκανδρος νεώτερος φαίνεται. Más o menos lo mismo, tomando como referencia a los Tolomeos, se dice en la *Vida* I. Así, uno es el Nicandro de Colofón, astrónomo, contemporáneo de Arato, y otro, el autor de la *Teríaca* y de la *Alexifármaca*.

[51] Cf. Hipparch., 1, 1, 3: Ἄταλος ὁ καθ' ἡμᾶς μαθηματικός.

[52] Τῶν Ἀράτου καὶ Εὐδόξου φαινομένων ἐξηγήσεως βιβλία γ', cf. E. Maass, *De Attali Rhodii fragmentis Arateis commentatio* (Index schol.), Greifswald, typis Frid. Guil., 1888.

mentario, Átalo hace énfasis en la competencia astronómica del poeta, hermoseando y corrigiendo lo que, según los peritos, era incorrecto. Ante la gran difusión de este comentario de Átalo, un tal Escrión,[53] interesado en los *Fenómenos*, le preguntó a su amigo Hiparco de Nicea (de Bitinia) qué pensaba al respecto. Hiparco estudió el tema y respondió que Arato había seguido la descripción de los fenómenos hecha por Eudoxo.[54] Luego, Hiparco demuestra que, en los *Fenómenos* de Arato, hay expresiones que están literalmente tomadas de dicho libro y, para mayor desgracia, como hace notar Manfred Erren,[55] de lugares en que este libro de Eudoxo está equivocado o es impreciso; por lo demás —dice Hiparco— se trata de un poeta sencillo, conciso y, además, claro.[56] Respondiendo a esta crítica, algunos pudieron haber dicho: "¿Qué tiene de raro eso que dice Hiparco? El rey Antígono le pidió a Arato que hiciera *más eudoxo* a Eudoxo, y *eso* hizo Arato, como el mismo Hiparco lo confirma",[57] y algunos otros: "que, como dice Hiparco, Arato se haya equivocado en algunos detalles, más que mal, habla bien de un poeta que, sin ser matemático, hizo un poema astronómico casi perfecto".

Ya en serio, ¿con quién, dónde estudió matemáticas Arato? La respuesta más segura dice: no lo sabemos. Según la *Vida* IV, Arato

[53] Después del título del trabajo de Hiparco, se lee: Ἵππαρχος Αἰσχρίωνι χαίρειν.

[54] Hipparch., 1, 2, 1: ὅτι μὲν οὖν τῇ Εὐδόξου περὶ τῶν φαινομένων ἀναγραφῇ κατηκολούθηκεν ὁ Ἄρατος, μάθοι μὲν ἄν τις διὰ πλειόνων παρατιθεὶς τοῖς ποιήμασιν αὐτοῦ περὶ ἑκάστου τῶν λεγομένων τὰς παρὰ τῷ Εὐδόξῳ λέξεις.

[55] Cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena*..., p. 115.

[56] Ἁπλοῦς τε γὰρ καὶ σύντομός ἐστι ποιητής, ἔτι δὲ σαφής. Lástima que, como explica Manfred Erren, Hiparco no entendió lo que realmente quería decir Arato. Lo mismo afirman, y con muy buenas razones, otros comentaristas modernos.

[57] En los *Fenómenos* de Arato se trata de una "graciosa presentación poética", cf. Hipparch., 1, 1, 7: ἡ γὰρ τῶν ποιημάτων χάρις.

fue alumno de un tal Aristotero, que era matemático.[58] Objetivamente, no se sabe nada de este sujeto; puede haber sido el Aristotero que, según Sosígenes,[59] escribió un tratado sobre los planetas; quizá éste era un matemático de la escuela de Eudoxo: bien pudo haberle dado clases a Arato. Ya Maass parece haber suspirado profundamente: "¡ojalá constara algo acerca de la disciplina de Aristotero y de Arato, y de su domicilio!".[60] Lo cierto es que Arato no era un ignorante en astronomía, como parece afirmar Cicerón,[61] pues, como dice la *Vida* III, "frecuentemente encontraremos que Arato, en sus conocimientos, es más preciso que Eudoxo"; "poseía una astronomía náutica del siglo v, en la cual también se encontraban los Signos de la *Andrómeda* de Eurípides, y de ahí que, en sus versos, enseñara casi impecablemente".[62]

Sin duda, Arato estudió letras, pero no se sabe con quién. La *Vida* III deja ver las inclinaciones literarias de su hermano Atenodoro: éste debió haber sido un homerista, según Eufranor;[63] también se nos informa que, en la corte de Antígono, Arato se codeaba con Antágoras de Rodas y con Alejandro de Etolia. Es verdad que estos personajes están ligados a las letras, uno como poeta, y otro como filólogo; sin embargo, nunca se dice que hayan sido maestros de Arato.

[58] Ἀριστοθήρου δέ τινος μαθηματικοῦ ἤκουσεν [ὁ Ἄρατος]; cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 21, 2.

[59] No el Sosígenes del calendario juliano, sino el peripatético, maestro de Alejandro de Afrodisias.

[60] "De Aristotheri et disciplina Arati et domicilio utinam constaret!"; cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. XXVI.

[61] "Homo astronomiae ignarus"; cf. Cic. *De oratore*, 1, 69.

[62] Cf. Manfred Erren, "Las constelaciones en la antigüedad", en *Noua tellus*, 17, 1, 1999, p. 110.

[63] Probablemente, Eufranor de Seleucia, un discípulo de Timón de Fliunte.

De Antágoras también habla la *Suda* en la biografía de Arato, pero sólo dice que fue su contemporáneo,[64] quizá dando por sobreentendida su estancia en la corte de Antígono, a partir de la anécdota que cuentan Ateneo y Plutarco. Así, fuera de que escribió una *Tebaida* y prefería el pescado hervido y no frito, no sabemos más de su vida.[65] De Alejandro de Etolia hablan las cinco biografías de Arato: en general, se afirma que fue su contemporáneo,[66] lo cual tampoco contraviene lo dicho en la *Vida* III, a saber, que estuvo en el palacio del rey Antígono. ¿Cuándo estuvo ahí? Quizá ya siendo viejo, después de cumplir la tarea que le encomendó Tolomeo Filadelfo, de revisar los textos de las comedias en la biblioteca de Alejandría.[67] Se supone que este Alejandro nació hacia el año 315 a. C.; siendo contemporáneo de Arato, no resulta muy creíble que haya sido su maestro, y lo mismo vale para Antágoras. Por lo demás, en la *Suda* se lee que Arato fue alumno de Menécrates de Éfeso, el gramático, pero, ¿quién fue este Menécrates?[68]

La *Suda* informa, además, que Arato fue alumno del filósofo Timón de Fliunte, y de Menedemo, a quienes fácilmente regis-

[64] Σύγχρονος, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 22, 9.

[65] Cf., respectivamente, *Vida* III y Ath. VIII, 340 e; Plut., *Quaest. Symp.*, 668 d.

[66] Se dice que Antígono γέγονε en la Olimpiada 125, y que en ese tiempo ἥκμασεν ὁ Ἄρατος καὶ Ἀλέξανδρος ὁ Αἰτωλός, cf. *Vida* I; (ὁ Ἄρατος) συνήκμαζε δὲ Ἀλεξάνδρῳ τῷ Αἰτωλῷ, cf. *Vida* II y *Vida* IV; σύγχρονος...Ἀλεξάνδρῳ τῷ Αἰτωλῷ, cf. *Suda*, s. v.

[67] Cf. *KP*, s. v. Alexandros, ὁ Αἰτολεύς (17).

[68] "Tout ce qu'on peut dire, c'est qu'un Ménécratès d'Ephèse, de date incertaine, auteur d'un poème sur l'agriculture (Ἔργα) est cité par Varron et Pline"; en notas, Martin remite, respectivamente, a *De Re rustica*, I, 1, 9 y *HN*, 1, 8. Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. XXV; aquí también se dice que Maass identificaba a este Menécrates con un homónimo citado en un escolio de Eurípides, opinando sobre un pasaje astronómico de *Res*.

tramos en la historia de la filosofía.[69] De entrada, uno se siente tentado a creer que éstos fueron sus maestros, y de filosofía, ya que, sin duda, se habla de estos personajes en compañía de Arato; no obstante, como ya se anotaba anteriormente, la historia los presenta en contextos literarios: Diógenes presenta a Arato consultando a Timón sobre cómo lograr una buena edición de Homero, y luego, a Menedemo banqueteando en Eretria, rodeado de músicos y poetas, entre los cuales recibía a Arato y a Licofrón (el poeta trágico) y a Antágoras de Rodas.[70] Por otra parte, amén de un tanto imprecisos, los datos anteriores salen sobrando, ya que el que nos interese saber acerca de los maestros de Arato, obedece al querer encontrar algo que explique su obra, y, cuando estos personajes disfrutaban sus banquetes académicos, Arato y Antágoras ya eran figuras conocidas, y Arato ya era reconocido como el autor de los *Fenómenos.*[71]

Para seguir las cavilaciones sobre la educación y los maestros de Arato, ayuda volver a la *Vida* III que, tras hablar de Atenodoro, afirma que Arato tuvo contacto con Zenón, el filósofo estoico, y que hay una carta que él le escribió a dicho filósofo. Nos cuesta, a veces, darle crédito a Diógenes Laercio; no obstante, con mucha frecuencia no queda otro (re)medio, si se quiere tender un lazo humano hacia aquellos tiempos. Así, ahora, debemos creerle cuando dice que Atenodoro, el hermano de Arato, fue discípulo de Zenón, igual que Perseo y Dionisio de Heraclea.[72] De esta

[69] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 22, 3-5. Para Menedemo, cf. D. L., 2, 126-144.

[70] Cf. D. L., 2, 133: συμπόσια, ἐν οἷς καὶ ποιητῶν καὶ μουσικῶν. ἠσπάζετο δὲ καὶ Ἄρατον καὶ Λυκόφρονα τὸν τῆς τραγῳδίας ποιητὴν καὶ τὸν Ῥόδιον Ἀνταγόραν.

[71] Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes...*, pp. XXV y XLIV.

[72] Cf. D. L., 7, 38.

generacion, hasta donde se sabe, Atenodoro resultó filólogo; Perseo, estadista, y Dionisio, filósofo. Si todo esto es cierto, y suponiendo que Arato no pudo haber sido ni mucho más viejo ni mucho más joven que su hermano Atenodoro, éste era más o menos de la misma edad que su condiscípulo Dionisio y, por tanto, éste también era contemporáneo de Arato, más o menos de la misma generación. Así, no es muy creíble que Dionisio haya sido maestro de Arato en filosofía, como lo afirman las vidas *I* y *IV*.[73] Dado que, tras la muerte de Zenón, Dionisio se apartó del estoicismo, es más fácil pensar que,[74] entonces, ya conociendo al famoso Arato, se haya ido con él y le haya pedido algunas lecciones de astronomía, es decir, que le hablara un poco de cómo estaban las cosas de que hablaban sus *Fenómenos*.

En filosofía, cabe pensar en Zenón como un posible maestro de Arato o, al menos, como una influencia muy cercana; ninguna biografía lo dice, pero parece innegable que se conocieron bien, como lo afirma la *Vida* III. En cuanto a las cartas de que se habla, la *Vida* I dice que hay quien las pone en duda, pese a que son auténticas: "aunque casi todos admiten que las cartas de Arato, esas de que hicimos mención más arriba, las que se le atribuyen a él, son de él, y todos reconocen que son auténticas, Apolónides Cefeo —como único—, en el libro VIII de su obra *Acerca de la historia falsa*, afirma que ellas no pertenecen a Arato, sino a Sabirio Polón".[75] Ignoro si alguien sabe qué tanto

[73] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., respectivamente, p. 8, 18, λέγεται δὲ ἐσχολακέναι Διονυσίῳ τῷ Ἡρακλειώτῃ, y p. 19, 5, καὶ ἐσχόλασε Διονυσίῳ τῷ Ἡρακλεώτῃ.

[74] Cf. *Vida* II, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 11, 6-9 y D. L., 7, 167.

[75] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 10, 13-19: τὰς δὲ Ἀράτου ἐπιστολάς, ὧν ἀνωτέρω ἐμνήσθημεν, πάντων σχεδὸν συμφωνούντων τὰς εἰς αὐτὸν ἀναφερομένας αὐτοῦ εἶναι καὶ ὁμολογούντων γνησίας αὐτάς, μόνος Ἀπολλωνίδης

más decían esas cartas,[76] pero, aunque no haya quedado ninguna de ellas, es fácil creer en su existencia, así como no es difícil creer en que Zenón "de Citio" (como él pedía ser nombrado) y Arato se conocieron personalmente. Es posible que Atenodoro, igual que Perseo, se hospedara, en Atenas, en la casa del maestro Zenón,[77] y eso no parece estar en tela de juicio. Dado el caso, resulta normal que Arato, más de una vez, haya ido a visitar a su hermano en casa de Zenón, y conocido a este filósofo; de estas visitas pudo surgir una amistad, una correspondencia epistolar y —¿por qué no?— la afición de Arato a la filosofía de la escuela estoica, cuya presencia nadie niega en los *Fenómenos*, aunque se discuta sobre su intensidad. Pero —nuevamente— Diógenes Laercio da a entender que Arato, en Atenas, ya era conocido como poeta y, según Maass, probablemente ya había escrito su gran poema.[78]

Es indudable que Perseo estuvo, quizá desde muy joven, ligado a la casa de Antígono y, por lo mismo, asistió a la boda de éste con la princesa Fila, hacia el 279-276. Arato, según cuenta la *Vida* IV, también asistió, pero éste pudo haber sido invitado por Fila, y no por el rey Antígono. En efecto, esta Fila era hija de

---

ὁ Κηφεὺς ἐν τῷ ὀγδόῳ περὶ κατεψευσμένης ἱστορίας οὐκ εἶναι αὐτὰς Ἀράτου φησίν, ἀλλὰ Σαβιρίου Πόλλωνος.

[76] En la *Vida* I (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 8, 14-16) se dice que Arato, en sus cartas personales (= ἐν ταῖς ἰδίαις ἐπιστολαῖς), habla del *Espejo* de Eudoxo y de Alejandro de Etolia y de que el rey le ordenó escribir. Estas simples noticias recuerdan la leyenda de que se habló más arriba; sin embargo, no por ello hay que descartar la idea de que Arato y Zenón de Citio se escribieran, tratando temas de otro tipo.

[77] Cf. D. L., 7, 13: (Ζήνων) σύν τε Περσαίῳ τὴν αὐτὴν οἰκίαν ᾤκει.

[78] Cf. Maass, *Aratea*, p. 314, citado por J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. XXVII.

Seleuco y Estratónice, la hija de Demetrio y otra Fila,[79] la hija de Antípatro; era media hermana de Antíoco, hijo del mismo Seleuco y de una tal Apama; era sobrina de Antígono, que era hijo de Demetrio y de Fila, la hija de Antípatro. Se sabe que el joven Antíoco amaba a su madrastra Estratónice; que se enfermó de este amor, según su médico; que su padre Seleuco le cedió a su esposa para curar sus males, y que de este matrimonio nacieron otro Antíoco y otro Seleuco, otra Estratónice y otra Apama. Se dice que el primer Antíoco invitó a Arato a Siria, pidiéndole que hiciera una buena edición de la *Ilíada*, y que el poeta se quedó ahí mucho tiempo.[80] Lo cierto es que la pequeña Fila se casó con su tío, y que a esta boda asistió Arato.[81] La *Suda* cuenta que Arato escribió un poema *A Fila*, la hija de Antípatro[82] muerta el 288 a. C.; es posible, pero, ¿no cabe pensar que se lo haya dedicado a la otra Fila, la hija de Seleuco y Estratónice? ¿Desde cuándo, pues, Arato tenía relaciones con esta familia real? Si todo esto fuera cierto, resultaría muy normal que Arato hubiera sido invitado a las bodas; no obstante, la petición de redactar un poema de astronomía y meteorología, los *Fenómenos*, pudo haber sido muy anterior a las bodas de Fila con Antígono Gonatas.

Volviendo a los datos que nos da la *Vida* III, puede creerse que Arato nació en la ciudad de Solos, que posteriormente fue llamada Pompeyópolis —cerca de Tarso— en Cilicia, en el Asia Menor.[83]

[79] Para estas relaciones familiares véase, sobre todo, a Plutarco, *Demetrio*.

[80] Cf., además de la *Vida* III, la *Vida* I, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 8, 21-24.

[81] Cf. *Vida* IV, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 20, 5-7.

[82] Εἰς Φίλαν τὴν θυγατέρα Ἀντιπάτρου, cf. *Suda*, s. v. Ἄρατος, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 22, 16.

[83] Posteriormente, en Solos (y, parece, también en Roma) se acuñaron monedas con la efigie de Arato y de Crisipo, los dos grandes de Solos; cf., G. M. A. Richter, *The Portraits of the Greeks*..., Vol., 2, p. 239.

Según se lee en la *Vida* I, Asclepiades de Mirlea afirma que Arato no nació en Solos, sino en Tarso. Al respecto, Martin comenta que no hay problema: "se decía igualmente *Crisipo de Solos*, porque ahí había nacido, o *Crisipo de Tarso*, porque su padre era originario de esta localidad".[84] Por otra parte, tres biografías más dicen que Arato era hijo de Atenodoro; sin embargo, "algunos afirman que Arato era hijo de Mnaseas".[85] Dada la costumbre de ponerle a algún hijo el nombre del padre, también es creíble que tenga razón la gran mayoría que da al padre de Arato el nombre de Atenodoro, como se llamaba un hermano de Arato. También hay incertidumbre en cuanto al nombre de su madre: en las tres primeras vidas se habla de Letófila, pero en la *Vida* IV se llama Letodora.[86] La *Suda* calla al respecto.

Así están las cosas en cuanto a la vida de Arato de quien, según la *Vida* II, hay otros pequeños escritos, pero son cuatro los dignos de mención: las *Virtudes medicinales*, la *División del Canon* (o simplemente *Canon*, sobre el movimiento musical de los planetas), *Acerca del orto*, que, según algunos, no es de Arato, sino de Hegesianacte,[87] y los *Fenómenos*.

[84] Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., pp. XXI-XII, remitiendo a Diógenes Laercio, 7, 179, y a Estrabón, 14, 5, 8. Para el dato de la *Vida* I, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 6: Ἀσκληπιάδης δὲ ὁ Μυρλεανὸς ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ περὶ γραμματικῶν Ταρσέα φησὶν αὐτὸν γεγονέναι, ἀλλ' οὐ Σολέα.

[85] Cf. *Vida* IV, en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 21, 1.

[86] Ἄρατος ἐγένετο... μητρὸς δὲ Λητοδώρας, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 19, 1-2.

[87] Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 11, 9-13. La *Vida* I, hablando de las obras de Arato, menciona una *Ostología*, un *Himno a Pan* (véase la *Vida* III), un *Canto fúnebre a su hermano Miris*, unas *Diosemías*, y un *Skythikón* (probablemente, el Ἐπιθυτικόν que menciona la *Suda*); cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 9, 18-20. Sobre estas obras, véase Bernd Effe, "Arat, ein medizinischer Lehrdichter?", en *Hermes*, 100, 1972, pp. 500-503; Effe piensa que se trata de algo legendario.

3

LEYENDO LOS *FENÓMENOS* DE ARATO

Culturalmente, los *Fenómenos* se asocian al estudio de la astronomía, pura astronomía. No obstante, quien ignore esta ciencia no debe esperar ir muy lejos mediante una *simple* lectura de Arato. Al contrario, los muy peritos no deben leer este libro para aprender más de lo que saben... suponiendo que no ignoran las fuentes de su disciplina. Ciertamente han leído este libro de Arato astrónomos y no astrónomos, y todos han aprendido algo. ¿Qué han aprendido? Por supuesto, algo o mucho de astronomía —siempre se puede aprender del otro, incluso de los errores. No obstante, se dice que en los *Fenómenos* puede aprenderse algo más, por ejemplo, la verdadera hermosura del cielo, disfrutando la ilusión de tener a la vista y en las manos, cómodamente, algo tan distante y digno de veneración: el cielo y sus leyes, sus constelaciones, el Sol y la Luna, los providenciales signos de Zeus, de Dios o, digamos, "del Cielo" —para quienes no gusten oír hablar ni de Dios ni de Zeus—.[88] Recuérdese que nadie ha negado la calidad de los versos y la inspiración de Arato.[89]

[88] Al respecto, no he visto un libro más erudito, interesante y ameno que el de Manfred Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen zum Sach- und Sinnverständnis (Hermes Einzelschriften, Heft 10), Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH, 1967.

[89] Cf., no obstante, Quint., *Inst. Or.*, 10, 1, 55: *Arati materia motu caret, ut in qua nulla varietas, nulla adfectus, nulla persona, nulla cuiusquam sit oratio; sufficit tamen operi, cui se parem credidit.* Este técnico y casi mecánico juicio de Quintiliano se justifica por el contexto épico y retórico en que se emite; sin embargo, deja pensar que, también en esos tiempos, Arato era considerado astrónomo o autor de un libro de astronomía excelente (según el final del comen-

Según la *Vida* II, la materia de los *Fenómenos* se divide en tres partes: Catálogo de las constelaciones; Ortos simultáneos y ocasos simultáneos, y Pronósticos (del tiempo) que se obtienen a partir de ciertos signos.[90] Tras el proemio, versos 1-18, la primera parte comprendería de los versos 19 al 568; la segunda iría del 569 al 732, y la tercera, del 733 hasta el final. Estos títulos responden a la materia de que trata el poema.

Sin embargo, con frecuencia se oye o se lee que este poema se divide en dos partes; esta división también es antigua, y tan fuerte, que, a partir del verso 732, algunos escolios hablan del "comienzo de otro libro muy útil para la vida, el cual se llama *Señales del cielo*".[91] Esta segunda división es anterior al César Germánico y más vieja que Cicerón; quizá procede de Hiparco, que termina su comentario más o menos a la altura de estos versos. Uno y otro —Cicerón y Germánico—, según se ve, sólo tradujeron hasta el verso 732, es decir, la parte astronómica del poema o, de otro modo, lo que se consideró durante muchos siglos como el libro de texto de astronomía del poeta Arato. Esta bipartición del poema se nota incluso en ediciones modernas que, o bien titulan la obra, por ejemplo, mediante *Fenómenos* y *Pronósticos*, o incluyen el título Διοσημεῖαι a la altura del verso 733, o bien dejan un gran espacio entre los versos 732 y 733, o marcan de algún otro modo la diferencia.[92]

---

tario) y muy leído, circunstancia que obligó al profesor de retórica a comenzar su catálogo citando en latín el primer verso de los *Fenómenos*; cf. Id., 10, 1, 46.

[90] Ἔστι δὲ τριχῶς ἡ τῶν Φαινομένων αὐτοῦ (= de Arato) πραγματεία, καταστέρωσις καὶ περὶ συνανατελλόντων καὶ συνδυνόντων καὶ προγνώσεις διὰ σημείων, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 12, 4-6.

[91] Ἔρχεται ἐπὶ ἄλλο βιβλίον σφόδρα βιωφελές, ὃ καλεῖται Διοσημεῖαι, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 371, 11-12.

[92] Cf., por ejemplo, la edición de Johann Heinrich Voss (1824); la de G. R. Mair (1921); la de A. Schott, con notas y epílogo de R. Böker (1958). Calderón

¿Qué decir de estas divisiones? Que, como son naturales en la lectura, pueden ser fatales en la comprensión del poema. Nada más natural que decir, por ejemplo, que la *Ilíada* se divide en 24 partes, o rapsodias, de las cuales, la primera habla de la "cólera de Aquiles"; la segunda, del "sueño y del catálogo de las naves"; la tercera, de los "juramentos, de la observación desde los muros y del singular combate entre Alejandro y Menelao", etcétera. Sin embargo, nada sería más fatal que afirmar que, dadas dichas divisiones, se trata de 24 partes distintas entre sí, es decir, de 24 rapsodias que no están unidas por un hilo o tema único que da unidad y coherencia a un único poema. Lo mismo puede decirse de los *Fenómenos* de Arato, sobre todo en cuanto a la biparticion: sin duda, la primera parte habla de 48 constelaciones, y de sus ortos y ocasos simultáneos, teniendo aquí como referencia cada uno de los 12 signos de Zodíaco, y la segunda, de muchos signos que pronostican "los vientos o las tormentas o aguas que vienen / el mismo día, después de éste o, incluso, ya en el tercero".[93] Al respecto, se dice que, si el poema de Arato actualmente se comprende mal, no hay que echarle tanta culpa a las divisiones que se le hacen, sino a la falta de unidad con que éstas se miran.[94]

Por lo demás, también son viejos los escolios que —a mi modo de ver— hablan de un único poema, de uno que, después del verso 732, cambia de argumento para insistir en el mismo tema; en efecto,

---

Dorda (1993), al final del verso 732, p. 123, anota: "... En este punto acaba la parte consagrada, *stricto sensu*, a los *Fenómenos* y comienza la dedicada a los *Pronósticos* (vv. 733-1154)".

[93] Cf. versos 1130-1131.

[94] Cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos...*, p. 228.

> en adelante, a través de muchas cosas, intenta exponer que los dioses nos proporcionan muchos signos, y no sólo por el Sol y la Luna, sino incluso a través de los reptiles, las plantas y otros detalles, porque la divinidad nos muestra su providencia a través de todo.[95]

A pesar de esto, si en el lector el interés sobre los argumentos (astronómico y meteorológico) a que se refiere el poema es mayor que el interés en el tema, en el arte compositorio y en el pensamiento personal del poeta, entonces, este lector nunca dejará de ver la bipartición del poema,[96] cuya primera parte —la astronómica— iría, para ser precisos, hasta el verso 758.

Manfred Erren, abogando por la unidad del poema, plantea las consecuencias del dividirlo, en los siguientes términos:

> ello significa reconocer la autonomía de las disciplinas que se exponen, y considerar a Arato como un 'poeta didáctico' que, con su poema, sólo quiere ofrecer esas disciplinas, y no otra cosa. Quien piensa que un poema didáctico es una hora de clase en versos, será adoctrinado por Arato en tres materias: en astronomía para principiantes (primera parte), en astronomía para iniciados (segunda parte) y en meteorología (tercera parte); en tal caso, no tiene importancia si el poetà Arato trabaja a partir de un manual determinado al cual versifica, o si expone su clase libremente, con base en su repertorio de conocimientos personales.[97]

[95] Λοιπὸν πειρᾶται διὰ πολλῶν παραστῆσαι ὅτι πολλὰ τεκμήρια ἡμῖν οἱ θεοὶ παρέχουσι, καὶ οὐ μόνον δι' ἡλίου καὶ σελήνης, ἀλλ' ἤδη καὶ δι' ἑρπετῶν καὶ φυτῶν καὶ ἄλλων, ὅτι διὰ πάντων προνοεῖται ἡμῖν τὸ θεῖον, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 370, 9-13.

[96] Cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos*..., p. 229.

[97] Cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos*..., p. 231. Para esta misma cuestión, cf. W. Ludwig, "Die Phainomena Arats als hellenistische Dichtung", *Hermes*, 91, 1963, pp. 425-448; id., *RE*, Suppl. 10, 1965, cols. 26-39; id. + D. Pingree , "Manfred Erren, *Die Phaenomena des Aratos.* Untersuchungen...", *Gnomon*, 43, 1971, 346-354.

¿Qué quiso Arato? Se han dicho, y se dicen tantas cosas, que resulta casi imposible afirmar algo que no sea, o bien puramente repetitivo, o bien tirado de los cabellos. Por lo mismo, dejando al lector ante los fenomenales versos del poeta, abandono la tarea de hablar acerca de los mismos, y no sólo porque no me siento a la altura de tanta tarea, sino porque las líneas introductorias a un trabajo de traducción no son muy adecuadas para lanzar teorías sobre el contenido del texto traducido. Si, no obstante, hay que decir algo, diré que estoy en favor de un único poema y, con la esperanza de colocar al lector entre los espectadores de los *Fenómenos*, sin seducirlo hacia alguna interpretación particular (y descabellada), sólo intentaré, como dije en las líneas del prólogo, "comunicar, más o menos ordenadamente, lo que se revuelve en mi cabeza tras mi experiencia de lector y traductor de Arato".

No se puede leer ni traducir a Arato sin comentarios, y ante la lectura de éstos, distrae el darse cuenta de que, ante los *Fenómenos*, estamos ante un caso más en donde hay problemas de recepción, de esos que resultan cuando luego, o inmediatamente después de la edición, se malinterpretan las intenciones del autor. Ya lo vimos: a un escaso siglo de la publicación, Átalo nos presenta al poeta Arato como un gran maestro de astronomía; casi como en respuesta, el famoso Hiparco de Nicea, a quien la crítica ha considerado superior a cualquier otro astrónomo del mundo antiguo, y digno de estar al lado de cualquier astrónomo de todos los tiempos,[98] le saca a Arato, a primera vista justamente, todos sus trapitos al sol, diciendo y *probando* que sólo puso en verso un tratado de Eudoxo, y que comete

[98] Cf. A. Berry, *A Short History of Astronomy, from Earliest Times Through the Nineteenth Century*, New York, Dover Publications, Inc., 1961 (originally published by John Murray in 1898), p. 40.

errores.[99] Justos o injustos, estos comentarios distraen de la lectura y del poema, hacen desconfiar de Arato, y envían al lector a ver cómo estaba la astronomía de este poeta o, de otro modo, qué astronomía se nos enseña.

¿Qué astronomía nos presenta el poema de Arato? Según dice Hiparco, la de Eudoxo, algo de lo que se le atribuye a Eudoxo: la astronomía de sus *Fenómenos*. ¿Existiría este libro?[100] ¿Hay en los versos de Arato alguna teoría astronómica nueva, producto de cálculos matemáticos? Ninguna, hasta donde se sabe. Sin embargo, se sabe que, hoy por hoy, su poema es para nosotros la más antigua representación del cielo que nos dejaron los griegos,[101] una obra que —en su parte astronómica, al lado del *Almagesto* de Tolomeo—[102] se convirtió en el manual que dio cuño a la formación escolar en astronomía, desde su aparición, hacia el año 276 a. C., hasta la edad media. Insensiblemente, el lector ha caído en la trampa; ya piensa que hay identidad entre Arato, *Fenómenos* y astronomía; dicho de otro modo, el lector piensa que los *Fenómenos* de Arato equivalen a la primera parte de la obra.

[99] Cf. Hipparch., 1, 1, 8: (Ἄρατος) τῇ γὰρ Εὐδόξου συντάξει κατακολουθήσας τὰ Φαινόμενα γέγραφεν, ἀλλ' οὐ κατ' ἰδίαν παρατηρήσας ἢ μαθηματικὴν κρίσιν ἐπαγγελλόμενος ἐν τοῖς οὐρανίοις προφέρεσθαι καὶ διαμαρτάνων [τῶν] ἐν αὐτοῖς.

[100] Cf. *Die Fragmente des Eudoxos von Knidos*, ed. François Lasserre, Berlin, Walter de Gruyter, 1966, pp. 39-66. La mayoría de los fragmentos que nos quedan de dicho libro están tomados de los *Fenómenos* de Arato, o del comentario de Hiparco a los *Fenómenos* de Arato (y Eudoxo), o de algún otro comentario al poema de Arato. Erren hace notar que, si Eudoxo hubiera escrito una obra semejante, ésta lo habría hecho ya en vida más famoso de lo que lo hizo su teoría de las esferas concéntricas, que sólo se leía en círculos exclusivos; cf. M. Erren, "Arat und Aratea 1966-1992", *Lustrum*, 1994, Band 36, p. 232.

[101] Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. XCVII.

[102] Un resumen de los trece libros del *Almagesto* puede verse en Arthur Berry, *A Short History of Astronomy*..., pp. 63-73.

A partir de los comentarios de Hiparco, toda la tradición ha sostenido que los *Fenómenos* del poeta Arato sólo son una muy buena versificación de los *Fenómenos* del astrónomo Eudoxo, aunque con algunos errores. La crítica es doble: Arato únicamente sigue a Eudoxo, y comete errores. En cuanto a lo primero, valga decir que poco a poco, después de más de 20 siglos, salta a la vista que se exagera o se malinterpreta la dependencia de Arato con respecto a Eudoxo; casi lo mismo debe afirmarse en cuanto a lo segundo, y puede agregarse que ello explica el comentario de Cicerón.[103] La frecuencia con que este orador exagera y la malevolencia —o, siendo más benignos, la ingenuidad— de los lectores, han provocado que su frase, fuera de contexto, parezca un ataque contra la competencia astronómica del poeta. Es casi seguro que Cicerón, como hoy nosotros, al elaborar su juvenil traducción de la primera parte de los *Fenómenos* de Arato, se había ayudado de los comentarios de Hiparco, y cabe pensar que se había tragado ingenuamente las críticas.

Ante las críticas de Hiparco y la defensa de Átalo de Rodas, poco más viejo, pero contemporáneo de Hiparco, cualquier lector se pregunta cómo y por qué, un siglo después de la edición, se tomaron posturas tan opuestas ante el mismo fenómeno de Arato. ¿Quién tenía la razón? Ya se apuntaba anteriormente: hacia 1952, Böker parece haber sentenciado el caso más o menos en los siguientes términos: "tanto la desesperada *salvación* que Átalo quiso hacer de Arato, así como la crítica del gran Hiparco fueron intentos hechos sobre una esfera celeste malentendida".[104] Ello, en cuanto a la competencia astronómica de Arato. En cuan-

[103] Sin contexto, se cita a Cicerón diciendo que Arato era "un ignorante en astronomía", *hominem ignarum astrologiae*; cf. Cic. *De oratore*, I, 69.

[104] Cf. Robert Böker, *Die Entstehung der Sternsphäre Arats*, SBer. Leipzig, nat.-math. Klasse, Bd. 99, H. 5, 1952, y *K.P.*, s.v. Attalos (7). El mismo Böker, en

to a su dependencia de Eudoxo, según parece, el libro que Hiparco encontró en su biblioteca no era de Eudoxo, sino de un listo que, para darle autoridad a su manual, lo publicó bajo el nombre del gran Eudoxo, y a partir de entonces se habla del Pseudo-Eudoxo.[105] Sobre el mismo tema, muy recientemente surge la tesis de que "las semejanzas entre *Eudoxo* y Arato se explican mejor, si se piensa que el primero, Eudoxo, no ha hecho más que adaptar torpemente al segundo, a Arato".[106]

Irrita tener que aceptar que el gran Hiparco haya escrito tan a la ligera, y en una doble vertiente: primero, cuesta aceptar que, como astrónomo, no haya notado que el libro de Eudoxo que

1958, anotaba: "en mi investigacion *Die Entstehung der Sternsphäre Arats* he demostrado que es imposible que Eudoxo mismo haya redactado una descripción del cielo tan indigna de confianza como la que reproduce Arato sin reparo. La fuente que Arato extracta incompletamente debió estar bastante descompuesta a causa de una larga transmisión" (cf. Aratos *Sternbilder und Wetterzeichen*, übersetzt und eingeleitet von A. Schott mit Anmerkungen und Nachtrag von R. Böker, München, Max Hueber Verlag, 1958, pp. 81-82).

[105] Cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos*..., pp. 159-200; id., en Aratos, *Phainomena*..., p. 126 y 131 ss., y R. Böker, en Aratos, *Sternbilder und Wetterzeichen*..., pp. 81-82.

[106] Cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. XCI: "les similitudes entre *Eudoxe* et Aratos s'expliquent mieux si le premier n'a fait qu'adapter maladroitement le second"; esta afirmación está precedida de esta otra: "il me semble qu'il y a là l'une des raisons les plus fortes de penser que les *Phénomènes* attribués à Eudoxe par Hipparque, loin d'être le modèle d'Aratos, sont dérivés de son poème", y antes de ésta, Martin acaba de hacer un breve análisis a la descripción de las constelaciones que hace Vitruvio en el libro IX de *De architectura*. Esta descripción, según Kaibel (*Aratea*, pp. 93 y ss.) se remonta más o menos directamente a los verdaderos *Fenómenos* de Eudoxo, y no se parece a los *Fenómenos* del (falso) Eudoxo de Hiparco; por tanto, el Pseudo-Eudoxo deriva de Arato, quien (variándolo de acuerdo con sus objetivos) siguió al verdadero Eudoxo.

tenía en su biblioteca no era del gran Eudoxo de Cnidos; que se tomara tan en serio una astronomía para principiantes, y que, en lo que toca a la astronomía para iniciados, no haya apuntado que era imposible atribuir a Eudoxo unos desatinos que ni su peor alumno hubiera escrito. Segundo, nos cuesta, aunque más bien da pena, ver que ya entonces se daba una lamentable deformación académica: que los científicos no entiendan de humanidades, y viceversa: cuesta y da pena afirmar que el astrónomo Hiparco no tuvo mayor idea de lo que quiso decir el poeta Arato. Lo dicho sirve para adelantar que, por todo lo que se lee y se escucha, Arato, muy entre líneas y muy sutilmente dice en sus *Fenómenos*: "lo que te cuento de astronomía no es muy exacto, ni mío, ni muy completo,[107] pero es bastante, más que suficiente, para lo que quiero decirte".

A estas alturas, pensando que se está ante una tarea imposible, al lector le dan ganas de mandar a Arato a la hoguera, y sus *Fenómenos* a la basura: ni uno ni otro, ni Átalo, el matemático, ni Hiparco, el astrónomo, entendió lo que Arato quiso decir, y los dos confundieron *Fenómenos* con astronomía, con la primera parte, mientras la otra, la de meteorología, exceptuando sus influjos puramente poéticos,[108] cayó en el olvido, ¿quién les cree a los meteorólogos? Todo esto sucedía unos cien años después de la primera edición del poema; sería interesante saber más acerca de cómo recibieron este libro, cómo leyeron a Arato sus contemporáneos. Al respecto, exceptuando los da-

[107] Al respecto, en meteorología, Arato es explícito: "¿cómo te cuento tantas señales / que se dan a los hombres? Pues hasta en una pobre ceniza, / que do está se endurece, tendrías indicios de una nevada"; cf. vv. 1036-1038.

[108] Hay algunos ecos de meteorología en Calímaco, en Teócrito y en Apolonio de Rodas, entre los griegos; entre los latinos, es imposible leer a Virgilio, *Geórgicas*, 1, 351-460, sin pensar en Arato, versos 909 y siguientes, por ejemplo.

tos que se dieron en la "Vida de Arato", casi sólo nos queda el terreno de las conjeturas.

Es posible que Arato haya redactado su poema hacia el 276 a. C., entre el 280 y el 260; es seguro que lo leyeron sus contemporáneos, sus colegas que, sin duda, también habían leído a Eudoxo, y puede afirmarse, en honor a la buena fama de Hiparco, que éste no ignoraba estos datos. Por lo mismo, resulta curioso que Hiparco diga que "la mayoría dudaba"[109] que Arato le debiera a Eudoxo; al respecto, si la gran mayoría dudaba, sólo cabe pensar que, o en tiempos de Arato aún no existía tal libro de Eudoxo, o ya existía y, dado el caso, la imitación de Arato, o era tan evidente que no había necesidad de decirlo, o era muy peculiar: todos sabían que Arato y su poema tenían otros objetivos, no precisamente astronómicos, y que Arato tenía el derecho de trabajar sobre la base de alguna fuente astronómica; si esa fuente había sido Eudoxo, y más aun, los *Fenómenos* de Eudoxo, era lo de menos.[110] ¿Qué sucedió realmente? Desde luego, es posible que Arato haya querido un texto de astronomía y de meteorología, un poema didáctico sobre esos asuntos, ¿por qué no? Lo

[109] Διὰ τὸ διστάζεσθαι παρὰ τοῖς πολλοῖς, Hipparch, 1, 2, 1; cf., id., 1, 1, 3: aquí se dice que ya muchos otros (= καὶ ἄλλοι πλείονες) han escrito comentarios sobre los *Fenómenos*. Al respecto, Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. XCIV, comenta que nadie tendría por qué haber dudado, si hubiera tenido a la vista los libros de que habla Hiparco.

[110] Todos admiten que, para la segunda parte de su poema, la de meteorología, Arato sigue una fuente anterior a él; en general se dice que tomó del *De signis*, de Teofrasto; según Erren, tanto Teofrasto como Arato tomaron de una fuente común, una que, además de ser usada por Arato, también se usaba entre los peripatéticos. Algunos detalles corresponden a la doctrina de Anaxágoras, de manera que, al menos una parte de la doctrina meteorológica debe remontarse a este autor, y otros detalles, a meteorología popular; cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena*..., p. 130.

que enseña casi es impecable. Sin embargo, no es muy aceptable que haya pensado en un poema de pura astronomía. No se explica fácilmente que sólo haya pensado en esto, porque no es cierto que su sección astronómica termine en el verso 732: como se decía, esta sección estrictamente acaba hasta el verso 758, y los versos que siguen están íntimamente ligados a los anteriores.[111] Resulta, pues, más aceptable que haya querido un poema didáctico de astronomía y meteorología, pero uno muy peculiar.

Por cierto, suponiendo que Arato hubiera pensado en un simple libro de astronomía como hoy lo entendemos, no es creíble que lo haya publicado presentándose como el autor de los conocimientos que ahí se encierran.[112] No es pensable que hubiera querido ocultar sus fuentes y hacer pasar a sus colegas, como suyo y nuevo, un asunto astronómico que debió ser del conocimiento de todos: cualquiera ve que Arato sigue a Eudoxo casi al pie de la letra[113] (o viceversa, según se piensa actualmente).

[111] En palabras de Erren, Jean Martin apunta: "la parte comprendida entre los versos 559-753 es un paréntesis que une las dos partes principales del poema; es una especie de síncopa que lleva a la melodía más allá de los límites del compás, de tal modo que las partes precedentes del poema hacen esperar un final, y el principio de la parte que sigue aparece como una derivación de algo precedente. Si esta síncopa pasa inadvertida, necesariamente, entonces, las primeras partes quedan incompletas, y las últimas, por el contrario, como residuos desechables"; cf. Manfred Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 240.

[112] "There is no reason to believe that Aratus intended to conceal the debt nor to doubt that many, at least, of Aratus' first readers fully understood the work's genesis, as indeed all that we know of the standard techniques of third-century poetry suggests they were expected to do"; cf. R. Hunter, "Written in the Stars: Poetry and Philosophy in the *Phaenomena* of Aratus", *Arachnion*, 2 1997: http://www.cisi.unito.it/arachne/num2/hunter.html, p. 1.

[113] Por ejemplo, según Hiparco, 1, 2, 13 (cf. Lasserre, fr. 35, p. 46) Eudoxo dice: παρὰ δὲ τοὺς πόδας τῆς Ἀνδρομέδας ὁ Περσεὺς ἔχει τοὺς ὤμους, τὴν δεξιὰν χεῖρα πρὸς τὴν Κασσιέπειαν ἀποτείνων, τὸ δὲ ἀριστερὸν γόνυ πρὸς τὰς Πλειάδας,

Por lo poco que sabemos, casi todos aplaudieron a Arato: no se trataba, por lo visto, de un simple libro de astronomía y de meteorología, sino de un raro poema didáctico que, como posteriormente las *Geórgicas* de Virgilio, y como el *De la naturaleza de las cosas* de Lucrecio, osaba un tema científico desde los cánones de la poética, quizás una nueva poética, una cuyas intenciones van mucho más allá del simple y eternamente sospechoso poema didáctico.[114]

---

cf., Arato, versos 248 y ss.; según Hiparco, 1, 2, 16 (cf. Lasserre, fr. 39, p. 47) Eudoxo dice: παρὰ δὲ τὴν δεξιὰν χεῖρα τοῦ Κηφέως ἡ δεξιὰ πτέρυξ ἐστὶ τοῦ Ὄρνιθος, παρὰ δὲ τὴν ἀριστερὰν πτέρυγα οἱ πόδες τοῦ Ἵππου, cf. Arato, versos 279-281.

[114] Sobre el tema, cf. Bernd Effe, *Dichtung und Lehre. Untersuchungen zur Typologie des antiken Lehrgedichts*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1977 (= *Zetemata*, 69). Se trata de una tesis verdaderamente interesante y seductora que, tentativamente, yo enunciaría con los siguientes términos: se dice que la poesía didáctica no tiene más futuro que el destierro desde el punto de vista de una teoría literaria que tiende a aislar radicalmente una obra poética de sus referencias a la realidad; es decir, si la poeticidad de una obra se mide por su independencia con respecto a la realidad, la poesía didáctica, como referida a algo concreto, a algo científico, no tiene nada que hacer en esos terrenos. Sin embargo, mediante sus obras, Arato, Nicandro y Lucrecio logran el terreno de la poesía pura, ya que ninguno de ellos se refiere a lo que parece referirse, ninguno realmente quiere enseñar lo que aparenta; en las obras de estos autores, ninguna realidad temática significa lo que naturalmente significa, sino que se trata de usar una teoría (astronómica, en el caso de Arato), para exponer otra teoría. En Lucrecio no se trata objetivamente de átomos, sino de enseñar a vivir la vida; en Nicandro, no es el caso de mordeduras de serpientes y arañas, y de sus remedios, sino el de enseñar lo que es el dominio magistral y refinado del lenguaje; más que de astronomía, en los *Fenómenos* se trata de mostrar a Zeus y de hablar acerca de la providencia de los estoicos. De hecho, hay algo o mucho de ciencia en estas obras, pero la intención de los autores no se centra en lo científico, que sólo resulta el argumento del verdadero tema didáctico.

A estas alturas, vale preguntarse qué tanto de astronomía, qué tanto de meteorología realmente sabía Arato o, de otro modo, qué tan astrónomo y meteorólogo era Arato. La respuesta, aunque con muchos bemoles, es simple: Arato sabía, por lo menos, tanto cuanto nos enseña en sus versos; ya en la *Vida* III se dice que "saber realizar una buena paráfrasis supone competencia en la astronomía" y —cabe agregar— en meteorología. Más aún, según se verá en seguida, es seguro que Arato sabía un poco más de lo que nos enseña en su trabajo. Si saber lo que se enseña (y algo más) implica el ser astrónomo, es otra cuestión, cuya respuesta es simple como la de decidir si, en nuestros días, los matemáticos necesariamente imparten clases de matemáticas, y si son matemáticos todos los que dan clases de matemáticas, o si es lingüista el que escribe un libro de gramática. En las dos últimas cuestiones, puede responderse que, si no son matemáticos, ni lingüistas, por lo menos saben algo acerca del tema. ¿Dice algún autor de éstos todo lo que sabe al respecto? Lo más seguro es que no, o que todo depende de sus objetivos y destinatarios. Volviendo a lo nuestro, ya no es fácil eludir el tema de los objetivos y destinatarios del poema de Arato. Antes, valgan unas palabras sobre el origen de la ciencia astronómica y meteorológica de los *Fenómenos*, o de otra manera, sobre las fuentes de donde sacó Arato sus conocimientos.

Ya se apuntaba anteriormente que los *Fenómenos* de Arato son el único documento completo que nos permite ver cómo, cuándo y qué cielo veían los griegos. Esto ya es un gran mérito, uno que se le ha negado al poeta. En efecto,

> no sólo los comentarios de la antigüedad tardía y los de la edad media le han creído ciegamente a Hiparco, sino también los manuales y estudios monográficos que hay en las bibliotecas actuales. La historia de la astronomía aún se encuentra en el nivel de Cicerón y, ateniéndose a su sentencia, los *Fenómenos* de Arato pasan a los ar-

> chivos... La historia de las ciencias se entiende a sí misma básicamente como historia de los descubrimientos, y siempre busca sólo los comienzos, o a los antiguos precursores de los grandes progresos modernos, pero ignora el contexto totalmente distinto en que estaban las cosas en la antigüedad.[115]

Parece oportuno, pues, bosquejar el contexto en que surgio este documento y los conocimientos que transmite, antes de arriesgar algunas líneas sobre las intenciones del autor: un poema didáctico de argumento científico que, no obstante, no parece ser el verdadero objetivo de la enseñanza.

Arato es un escritor de la época helenística, pero puede valer la pena ir un poco más hacia atrás. ¿Cómo y cuándo veían el cielo los griegos de la época clásica? Bien cabe pensar que, según los datos de que disponemos, estos griegos, los comunes y corrientes como nosotros, no veían el cielo más que, como nosotros, de vez en cuando. Se sabe que, en aquellos tiempos, la función de los astrónomos era la calendarización del tiempo, y como en nuestros días, de ese trabajo se encargaban sólo algunos especialistas que, en aquel tiempo, observando a la Luna, establecían fechas: los meses y los años se imponían oficialmente, a pesar de que ya desde entonces, y por otras razones, muchos hombres protestaran, e incluso los dioses no estuvieran de acuerdo.[116] Estos calendarios, pues, amén de oficiales, se re-

[115] Cf. M. Erren, "Arat und Aratea 1966-1992", *Lustrum*, 1994, Band 36, p. 227.

[116] En Aristófanes, *Nubes*, 607 y ss., la Luna se queja amargamente de la ingratitud de los hombres. Ella les hace muchos favores —por ejemplo, ahorrarles un poco del gasto de la luz—; ellos, en cambio, alteran de un modo lamentable el orden de los días, y ella tiene que sufrir las quejas de los dioses cuando éstos vuelven a sus palacios todos frustrados: fueron a la cena del día de su fiesta, y la fiesta, con el cambio de calendario, ya había pasado.

gían por la Luna, sin descuidar cultos y fiestas locales y populares; estos calendarios servían para citadinos, para quienes que llueva o truene es lo de menos, y que brille la Luna o salgan las Pléyades sale sobrando; estos calendarios, finalmente, no les servían a los campesinos y marineros, unos y otros necesitados de orientaciones firmes, en el espacio para emprender un viaje y guiar sus navíos, y en el tiempo para calcular las siembras y las cosechas.

Durante la Grecia clásica, no hay mayores datos acerca de las prácticas concretas de los campesinos y marineros en cuanto a la observación del cielo y medición de los tiempos;[117] sin embargo, cultivaban el campo y surcaban los mares, ateniéndose —hay que suponerlo—, los campesinos, a las costumbres y datos astronómicos que pueden verse en Hesíodo,[118] y los marineros, a parapegmas,[119] esas tablas cronológicas o astronómicas que marcaban los días calendáricos, los ortos y ocasos de las constelaciones y, más recientemente, la posición del Sol con respecto a los doce signos del Zodíaco. Éstos parapegmas suponen un examen sistemático del cielo y sus constelaciones.

[117] "Nadie sabe quién decía cada año a los campesinos que ya habían salido las Pléyades y que, de acuerdo con la amonestación de Hesíodo (*Op.*, 383-4), debían comenzar la recolección de cereales. Expresiones como "¡hola, amigos, he visto las Pléyades, ya salieron!" o "Fulano y zutano dicen que salieron las Pléyades, ¿es cierto?" nunca aparecen por ningún lado en la épica, lírica o dramática arcaica o clásica"; cf. M. Erren, "Las constelaciones en la antigüedad"..., pp. 99-100.

[118] Básicamente, el orto temprano de las Pléyades, el 20 de mayo (cf. Hes. *Op.* 383 y 572), y su ocaso temprano, el 3 de noviembre (cf. Hes. *Op.*, 384, 615-616 y 619); estos datos marcaban, respectivamente, el inicio de las siembras y el de las cosechas.

[119] Cf. *RE*, s. v., *Parapegma* y *Episemasiai*.

Según puede deducirse de Hesíodo, quien probablemente ya tampoco tuvo necesidad de ver profesionalmente el cielo, éste y sus estrellas sólo se observaban en dos momentos: muy por la mañana, y al ponerse el Sol;[120] a estas horas se observaba y se anotaba qué constelaciones o, dicho con más precisión, qué signo del Zodíaco, acompañado de qué astros, se miraba en los horizontes, en el del Oriente y en el del Poniente. Lo importante era señalar con qué signo sale el Sol cada mañana, y qué estrellas o astros lo acompañan. De acuerdo con esta costumbre, el día en que una estrella, signo o constelación es visible por el Oriente poco antes de la salida del Sol, ese día dicha estrella tiene su ORTO TEMPRANO (y su OCASO TEMPRANO, la que a esas horas se pone o se está poniendo); a ello se refiere Arato al decir: "no sería desdeñable para el que aguarda la madrugada / estudiar cuándo surge cada una de esas doce figuras, / porque siempre tan sólo con una de ellas álzase el mismo / Sol".[121] De manera semejante se observaba el cielo al ponerse el Sol, y el día en que una estrella es visible por el Poniente poco después de que se oculta el Sol, ese día dicha estrella tiene su OCASO TARDÍO, y su ORTO TARDÍO, las que a esas horas salen por el Oriente.

Cuando, a manera de ejemplo, Hesíodo habla de la salida de Sirio,[122] se refiere al orto temprano, e implica la observación que se hacía o se había hecho del cielo, por la mañana o, mejor dicho, muy de madrugada; del mismo modo, cuando dice que

[120] No durante la noche, y al respecto, es significativo que Hesíodo, *Op.*, 504-535, pase por alto el invierno sin caracterizarlo con alguna de sus muchas y tan visibles constelaciones. Puntual y sistemáticamente, Hesíodo sólo habla de las Pléyades, para marcar el principio y el final de los trabajos del campo.

[121] Cf. vv. 559-562.

[122] Cf. Hes., *Op.*, 587; el 28 de julio, según Ginzel, en una latitud geográfica de 38° norte.

se ponen las Pléyades,[123] se refiere al ocaso temprano. A esas horas, sabrá Dios dónde y desde cuándo, se observaba el cielo; ya Homero y Odiseo saben del ocaso tardío del Boyero.[124]

En la segunda parte de su poema (versos 569-732), Arato se refiere a ortos y ocasos tempranos o, como también se dice, a "ortos simultáneos y ocasos simultáneos" que se observan por la madrugada; a manera de ejemplo, sirvan los versos siguientes: "cierto, no a pocos mete bajo los lindes de nuestra tierra / la Virgen al surgir. La Lira entonces, la de Cilene, / y el Delfín y la Flecha, bien esculpida, se hunden completos".[125] Junto con estas constelaciones —dice en seguida— se ponen otras, y junto con la Virgen sale gran parte de la Hidra (hasta donde yace la Copa), y el Perro levanta sus otras dos patas, arrastrando tras él la popa de Argo llena de estrellas. Es preciso tener en cuenta que

> estas secciones zodiacales se organizan siempre de acuerdo con los ortos y ocasos tempranos de todo un mes y, por supuesto, éstos no se dan todos en un mismo día, ni están delimitados por una línea recta. Para alguien que observa en la madrugada, transcurre por lo menos un mes a partir de la primera hasta la útima constelación de una de estas secciones; frecuentemente, incluso más tiempo, o bien se necesitaría estar despierto hasta cinco horas dentro de una misma madrugada, a fin de poder verificar personalmente los ortos simultáneos. Sin embargo, estas secciones matinales están relacionadas temporalmente, y las constelaciones que se dan en cada sección forman zonas que, aunque muy amplias e irregularmente delimitadas, son compactas, y adecuadas para definir las fases de movimiento gira-

[123] Cf. Hes., *Op.*, 384, 615-616 y 619-620; el 3 de noviembre.

[124] Cf. Homero, ε (5), 272; cf. Arato, v. 585.

[125] Cf. vv. 596-598.

torio de la esfera, para aprenderlo de memoria y para demostrarlo didácticamente sobre un globo celeste.[126]

Así se observaba o se había observado el cielo, y a partir de estas y otras observaciones más precisas, hacia el año 530 a. C., Cleóstrato de Ténedos —según se dice— dio el esquema definitivo de los 12 signos del Zodíaco.[127] Y en los tiempos clásicos, los griegos sabían esto y más cosas; sin embargo, exceptuando a los astrónomos profesionales, a los marineros y a los campesinos, la gente no miraba el cielo más que nosotros: de noche y sólo de vez en cuando. La astronomía y sus estrellas se aprendían en las escuelas, y no de noche, sino de día. Los griegos, pues, abrevaron en una tradición milenaria, en una tradición que, más allá de los tiempos clásicos de Grecia (Eudoxo, Piteas), se remontaba más hacia atrás, hacia Cleóstrato, Anaximandro y Tales de Mileto, y, mediante estos últimos, hasta llegar a los babilonios y fenicios, en cuyas escuelas había aprendido tantas cosas el Odiseo de Homero.[128]

Dado que, en los tiempos clásicos griegos, estos datos astronómicos ya existían y, a pesar de ellos, los días, fechas y meses

[126] Cf. M. Erren, comentando los datos de este tipo que se dan en el *Anonymus* II, en "Arat und Aratea 1966-1992", *Lustrum*, 1994, Band 36, pp. 189-301", p. 201.

[127] Cf. Plin., *N. H.*, II, 31: *obliquitatem eius [= zodiaci] intellexisse... Anaximandrus Milesius traditur primus olympiade quinquagesima octava [548-545], signa deinde (traditur intelexisse) in eo [zodiaco] Cleostratus, et prima arietis ac sagittarii.* Para la vida y obra de Cleóstrato (sólo quedan dos versos en los cuales habla del ocaso temprano del Escorpión), cf. D. K., 6 A B (Vol. I, pp. 41-42); según la *Vida* II (donde, por cierto, se lee Κλεόπατρος), escribió unos *Fenómenos*. Sobre este astrónomo puede leerse: J. K. Fotheringhan, "Cleostratos", en *JHS*, 39, 1919, pp. 164-184, y *JHS*, 45, 1925, pp. 78-83.

[128] Cf. M. Erren, "Las constelaciones en la antigüedad"..., pp. 100-106.

se establecían por medio de la Luna —y esto, hasta muchos siglos después—, hay que tener por seguro que las observaciones celestes de donde surgieron tales datos no tenían ni habían tenido nada que ver con cuestiones calendáricas, ni con las pocas necesidades agrícolas,[129] sino con necesidades náuticas de orientación en el espacio y en el tiempo: en el amplio espacio del mar, y en el tiempo más o menos largo de la duración de un trayecto nocturno. Las estrellas fueron observadas y puestas al servicio de la navegación, a manera de brújulas fidedignas; por ejemplo, hablando de la Osa Menor, de Cinosura, Arato dice: "es pequeña, pero más útil para el marino, / pues toda se da vueltas sobre una vuelta más reducida; / con ésta, los sidonios también navegan muy rectamente", y aquí, según los escolios, donde se dice "sidonios", debe entenderse "fenicios".[130]

Tras siglos y siglos de observaciones diarias a lo largo de cada año, la astrotesia (ubicación de las constelaciones) y la esferotesia (ubicación de la esfera celeste) se consolidaron desde tiempos remotos, y dieron como resultado el primer texto griego de astronomía náutica hecho por Tales de Mileto,[131] y la primera esfera celeste confeccionada por su discípulo Anaximandro,[132] seis siglos antes de Cristo, y tres, antes del poema de Arato: las constelaciones y sus estrellas están adheridas al cielo, y éste es

[129] "Los datos astronómicos de Hesíodo son citas tomadas de parapégmata... antiquísimos, con los cuales, como hijo de un marinero, estaba familiarizado"; cf, M. Erren, "Las constelaciones en la antigüedad"..., p. 105. Una argumentación más amplia puede verse en M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von* Soloi..., pp. 47-54.

[130] Cf. versos 42-44.

[131] Cf. D. K., 11 (Tales), B 1, p. 80: ... λέγεται δὲ ἐν γραφαῖς μηδὲν καταλιπεῖν πλὴν τῆς καλουμένης Ναυτικῆς ἀστρολογίας.

[132] Cf. D. K., 12 (Anaximandros), A 1, citando a Diógenes Laercio, II, 1-2: καὶ γῆς καὶ θαλάσσης περίμετρον πρῶτος ἔγραψεν, ἀλλὰ καὶ σφαῖραν κατεσκεύασε.

una esfera que gira en torno a su eje, el cual —inclinado— pasando por el centro de la tierra, remata en algún lugar en el Norte, más o menos por donde están las Osas. ¿Una concepción demasiado primitiva? Resulta, pienso, un tanto pedante responder afirmativamente: esta concepción fue válida hasta Copérnico y, a pesar de Copérnico, seguimos hablando de la bóveda del cielo, y decimos, igual que hace milenios, que el Sol sale por el Oriente. Sería mejor hablar de unos resultados muy prácticos de las investigaciones que se hacían en Grecia desde sus tiempos arcaicos, de unas investigaciones que se basaban en métodos racionales. Sin duda, la astronomía náutica que nos transmiten los *Fenómenos* no es de Arato, pero nos llegó a través de él, y está bien acreditada: basta con que giremos la esfera y nuestras investigaciones a la posición que tenía el cielo unos mil años antes de Arato.[133]

En la primera parte de su poema, Arato, unos 300 años antes de Cristo, describe el cielo, adornándolo con 48 constelaciones: casi exactamente las mismas de hoy.[134] Leyendo los *Fenómenos* o, mejor dicho, estando por leer los *Fenómenos* de Arato, sería bueno hacerse de alguna esfera o de unos mapas celestes, para seguir el argumento astronómico del poema.[135] En los tiempos

[133] Sobre el tema, cf. Robert Böker, *Die Entstehung der Sternsphäre Arats*, SBer. Leipzig, nat.-math. Klasse, Bd. 99, H. 5, 1952.

[134] "Estas figuras, en parte, llegaron junto con la inmigración de los pueblos indoeuropeos; en parte, fueron introducidas a Grecia, desde la Babilonia persa, por los filósofos jonios y por marineros; algunas, sobre todo el grupo de la familia de Cefeo, fueron inventadas durante la Grecia clásica, y de otras, como Hércules y la Corona del Sur, no tenemos ningún otro testimonio más que la fuente de Arato (citada por Hiparco), o el mismo poema de Arato"; cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena*..., p. 125.

[135] "Arato ciertamente habla a su lector como a alguien que quiere aprender, pero también, como a alguien que, con base en su nacimiento en un pueblo

de Arato, quizá más que ahora y por otras razones, la ciencia de la astronomía era una asignatura oficial en los programas educativos, quizás obligatoria, sin duda de moda, si uno se imagina el humor del astrónomo Conon que, a mediados del siglo III a. C., descubrió entre las constelaciones del León y del Boyero la cabellera de Berenice, desaparecida misteriosamente del templo donde ésta la había depositado para el buen éxito de la campaña de su esposo Tolomeo.[136] Arato, pienso, sólo indirectamente enseña astronomía: en cuanto que los lectores deben estudiarla, si quieren llegar bien al sentido del poema.

Aunque resulte fastidioso, debe aceptarse que, de alguna manera, los *Fenómenos* son más novedosos para el lector moderno que para sus destinatarios originales: ellos jamás se preguntaron, como nosotros, sobre el sentido de esos ortos y ocasos simultáneos de las constelaciones; ellos sabían lo que a nosotros nos costó siglos redescubrir: que en el fondo se hallaba una astronomía náutica y para navegantes, y que, lo que es un tanto impreciso desde el punto de vista de un astrónomo profesional, no tiene por qué serlo en la práctica de los marineros. Aquellos lectores a quienes se dirigía Arato, jamás sufrieron, como hoy nosotros, tratando de imaginar, por ejemplo, ese sinuoso Dra-

civilizado, participa desde un principio de las ideas de unos antepasados cultos y de las doctrinas de grandes filósofos y científicos. Así, él ya no le muestra el cielo estrellado como debe mirarlo un tonto y primitivo, sino que le da al mismo tiempo la interpretación válida, le presenta, bien preparado, el alimento espiritual de la ciencia, en cuanto que le muestra unos signos que, como el alfabeto y Homero, no son principio y semilla de los conocimientos humanos, sino el resultado ya maduro, un fruto que ha crecido a lo largo de muchos siglos"; cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena*..., p. 118.

[136] La celebración que se hizo de este descubrimiento puede verse en Calímaco, fr. 110, Pf. (Vol. I, p. 112) y, mejor, en la traducción de Catulo, LXVI.

gón que, muchísimo más que a las Osas, enreda y pierde a los lectores actuales, en una de las descripciones astronómicamente más precisas de los *Fenómenos*: ellos, igual que Arato, tenían en la memoria claras las historias e imágenes de las constelaciones, o, enfrente, una esfera que ponía a girar sus pensamientos alrededor de un cielo impecablemente estrellado: de la esfera al poema, del poema al cielo y del cielo a la esfera para volver al poema.

Cualquier lector podía ver en cualquier esfera lo que Arato describe en la primera parte de sus *Fenómenos*, las constelaciones, y la materia que se presenta en la segunda parte de los mismos, debió de existir en docenas de libros que circulaban en aquellos tiempos y, casi indudablemente, muchos estudiantes y marineros sabían de memoria: los ortos y ocasos simultáneos son para eso, para retenerlos en la memoria y usarlos en el momento oportuno. Casi es posible decir lo mismo de la tercera parte del poema, la sección de meteorología: cuando Arato escribió sus *Fenómenos*, todos disponían, mínimamente, de ese tratado en prosa titulado *De signis* y atribuido a Teofrasto, y del cual, según se ha dicho secularmente, Arato extrajo su temática. Sobre este asunto, como ya se anotaba, todos admiten que Arato sigue una fuente anterior a él; casi todos afirman que dicha fuente es dicho tratado de Teofrasto. No obstante, es posible que Arato haya tomado de la misma fuente de donde copió Teofrasto, de una más antigua; de una que, según se puede ver en estos autores, tiene muchos detalles tan poco aristotélicos, y tan directamente relacionados con las doctrinas de Anaxágoras, que, al menos una parte de la meteorología de Arato y de Teofrasto debe remontarse a dicho autor, a Anaxágoras, sin contar otros detalles meteorológicos que, sin duda, provienen de la sabiduría y de las creencias populares.[137]

[137] Cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena*..., p. 130.

Independientemente, pues, de si Arato era astrónomo y meteorólogo, o no lo era, él, como cualquier autor moderno de un texto de astronomía o de lo que sea, usó otros libros y creyó razonablemente en sus libros, igual que nosotros; sólo que, como hace notar Manfred Erren, nosotros tenemos mejores libros que Arato. No saber apreciar toda esa tradición que Arato encontró en sus libros y supo transmitirnos con tanta elegancia, sólo es un signo más de nuestros tiempos. ¿Es mala la astronomía de los *Fenómenos*, y por eso Arato es un cero a la izquierda en la historia de la astronomía? No; su astronomía es buena, y tan buena, que muy bien pudo funcionar en sus tiempos como texto de astronomía náutica, y un siglo después, Hiparco se puso a pulirle algunos detalles, y el libro funcionó, en general, como texto de astronomía, bien acreditado, hasta la edad media. Sin embargo... se ocurren tantas cosas al respecto. ¿Qué quiso escribir Arato? ¿Una poesía? ¿Un tratado de astronomía y meteorología? No es fácil decidirse por tan sólo una de estas opciones: para poesía, es demasiado astronómica y meteorológica, y para ser astronomía y meteorología, resulta demasiado poética. Por tan científica, se le echaron encima los lunáticos, y por tan poética, se le negaron sus grandes valores científicos. ¿Qué quiso Arato?

A ningún buen poeta —y menos a uno de la época helenística— se le puede acusar de negligencia en cuanto a la presentación del tema de que se ocupa: conscientemente dicen lo que escriben y voluntariamente callan lo que omiten. En nuestro caso, lo que dice el poeta y, curiosamente, algo de lo que sin duda omite, puede funcionar en la búsqueda de sus objetivos.

Leyendo los *Fenómenos* de Arato, resulta muy interesante darse cuenta de cuántas cosas sabía y no las dice; por ejemplo, casi al principio de su poema, al describir a las Osas, mucho más que de constelaciones, habla de mitología. La colación de constelaciones resultaría un aburrido catálogo, si no estuviera

envuelto en la inspiración del poeta: fuera de ésta y de algunos mitos —los cuales han merecido y merecerían un apartado—, todo se reduce casi a sólo dar el nombre de ellas y su lugar en el cielo: Arato pudo hablar más, como lo hizo con el Dragón. Cuando termina la lista de constelaciones, es decir, de las estrellas fijas, uno espera las estrellas errantes, los planetas, y efectivamente, Arato sigue con los planetas; sin embargo, sólo nos dice que no se siente capaz de hablar de ellos: sabemos que se dice que Arato escribió el *Canon*, sobre el movimiento musical de los planetas. En seguida, antes de presentar los ortos y ocasos simultáneos de las constelaciones, habla de los círculos que ciñen la esfera celeste, de los dos trópicos, del ecuador y de la eclíptica, empero, se olvida de los coluros, no se ocupa de la rotación que hace la esfera diariamente, ni describe las distintas relaciones de las estrellas con respecto al horizonte: sabía muy bien todo esto, según las indicaciones que hace al hablar, por ejemplo, de la cabeza del Dragón; del Toro y del Auriga; del Carnero, con respecto a Cinosura; de los Peces, etcétera.

Casi lo mismo podría afirmarse a propósito de los detalles que se dan sobre la Luna o, mejor dicho, sobre sus fases, y sobre las demás señales meteorológicas que se encuentran en la tercera parte del poema. Arato no dice todo lo que sabe; él sabía cuán caprichosamente nos coquetea la Luna en sus rondas mensuales: todos lo sabían; se trataba del problema de la calendarización del tiempo a que ya se ha hecho mención en líneas anteriores. Sin embargo, presenta las fases de la Luna como si se tratara de algo tan regular y preciso como todo lo que puede verse en el cielo y, por si esto fuera poco, comienza preguntándole al lector si no se ha dado cuenta de ello.[138] Además, y finalmente, en la fuente

[138] "Considerada más atentamente, esta pregunta resulta una verdaderamente audaz patraña retórica; quien verdaderamente sigue los fenómenos lunares con

donde abrevaba Arato había muchísimos signos meteorológicos; no habla de todos, él mismo lo dice: "¿Cómo te cuento tantas señales / que se dan a los hombres?".[139] Arato sólo presenta algunos signos: hay que suponer una selección hecha por él de acuerdo con su criterio personal, guiado por los objetivos de su poema que, dadas éstas y otras características, no parece querer ser un texto de astronomía y meteorología en el sentido estricto del término: ninguno, si sabe, se guarda lo que debe decir, cuando es preciso decirlo, sin motivos y sin razones. Parece, pues, que, mediante estas omisiones, Arato dice que lo que dice es suficiente para lo que verdaderamente quiere decir.

¿Qué quiere decir Arato? Es una cuestión de exégesis que le queda al lector, igual que la tarea de analizar la estructura del poema y el estilo de Arato. Si no hay que terminar estas líneas bruscamente, valga apuntar que, a partir de los detalles que se han señalado, puede pensarse que Arato, en los *Fenómenos*, no quiere ofrecer un manual de teoría (astronómica y meteorológica), sino, más bien, cantar la teoría de los fenómenos celestes y poner al lector en contacto con ellos,[140] con unos fenómenos que, según se ve y se deduce de las ciencias, obedecen impecablemente a una ley universal, a una ley que, por fortuna, es benigna y providencial con nosotros, con el género humano: llámese como se quiera, para él era Zeus, de quien somos hijos en el sentido que se quiera.

Los *Fenómenos*, el poema de Arato —y aquí no se trata de una interpretación— están llenos de signos, y "signos visibles"

sus propios ojos tiene que negar esa pregunta: los signos de la Luna que describe Arato no se ven en el cielo"; cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 235.

[139] Cf. vv. 1036-1037.

[140] Cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos*..., p. 240.

es una buena traducción de la palabra "fenómenos". Esta poética colección de fenómenos astronómicos y meteorológicos que aquí se presenta es una y la misma manifestación de la ley universal que se muestra a los hombres en la medida en que éstos la buscan, en la medida en que estudian e investigan cualquier rincón del universo, que es un verdadero 'cosmos'. Arato no usa menos de 50 veces las palabras σῆμα y σημαίνω, quizá queriendo insistir en que los fenómenos son signos y, como tales, dan señales. Las constelaciones, las estrellas, son signos de Zeus, éste hace señales; cuando el poeta parece cansarse de repetir dichas palabras para decirnos que los fenómenos dan signos, recurre al verbo λέγω y vuelve a lo suyo: "pues, por doquier, los dioses *dicen* al hombre *muchas señales*".[141] De Norte a Sur, de Oriente a Poniente, del cielo a la tierra y, aquí, desde el reino de los animales hasta el de minerales, pasando por los vegetales: desde lo más notorio hasta lo más minúsculo, y hasta lo más íntimo del hogar:

> cuando la telaraña sutil se mueva sin que haya viento, / y, vaneciendo, suaves ondeen las flamas de los candiles, / o, en un tiempo apacible, con problema ardan fuego y candiles, / desconfía del mal tiempo. ¿Cómo te cuento tantas señales / que se dan a los hombres? Pues hasta en una pobre ceniza....[142]

En esta línea, retumba al centro del poema la amonestación del poeta: τῷ κείνων πεπόνησο,[143] y luego, en el verso siguiente, "que descubrir te importe cuantas señales yacen predichas"; y Arato es tajante: "aún no todos / los designios de Zeus saben los

[141] Cf. v. 732.

[142] Cf. vv. 1033-1037.

[143] Cf. v. 758.

hombres, sino que muchos / están ocultos".[144] Por lo mismo, no se cansa de dirigirse a su posible lector con amonestaciones como éstas: mira; es muy forzoso que uno mire; podrías mirar; también mira; ¿acaso no ves?; observa; haz esta observación no a la ligera, sin consistencia; observa; es hermoso observar; examina; estudia, no sería desdeñable estudiar; si estudias... Unas señales te las dará el Sol; otras, la Luna, y tú podrás deducir muchas: unas desde unas y otras desde otras. En una esfera, en la tradición, en libros —ya no importa en dónde—, Arato ha visto el cielo estrellado; ha "mirado la quietud de la Luna entre un vago sollozar de luceros" (como románticamente dice alguno de nuestros poetas), y nos invita a hacer otro tanto. A partir de estas observaciones, Arato pasa a la reflexión filosófica.

El canto del poeta habla de una ley universal, de un cosmos, de Zeus, del cielo y sus fenómenos; cualquiera de estas realidades es lo mismo: nuestro destino inevitable. El cielo es Zeus y habla de Zeus, el Zeus de Arato es cósmico y nada mejor que el cosmos revela una ley universal que, mediante el estudio, el hombre debe conocer a fin de ponerse de su lado: eso espera el poeta al hablar de la investigación en los siguientes términos: "el trabajo, pequeño; mas luego, enorme, mucha ventaja / de la prudencia surge para el varón siempre avisado. / Primeramente, él mismo va más seguro; e incluso a otro / aconsejando ayuda, si una borrasca se alza de cerca."[145] No cabe la soberbia frente a Zeus, no es posible ir contra la naturaleza: es mejor aliarse con ella. Por eso, a la manera de los estoicos, Arato invita a la unión y comunión con el universo, a entrar en el ritmo del cosmos y, en ese sentido, a vivir de acuerdo con la naturaleza, como quería Cleantes; Arato quiere que el cielo y la tierra se entiendan como

[144] Cf. vv. 768-770.

[145] Cf. vv. 761-764.

un signo del espíritu del mundo, porque en ellos se encuentra la ley divina. Nuestros tiempos, dice Manfred Erren, deberían apreciar un poco más esta exhortación estoico-cosmoteista, pues Arato fue uno de los impulsos más fuertes y duraderos que, en nuestro medio cultural, mantuvo el afán de señorear empírica y científicamente la existencia.[146]

En esta perspectiva, no resulta raro que el poeta comience su canto con un himno a Zeus.[147] De este himno se han dicho muchas cosas; entre otras, que sus versos fingen una situación: "la de un simposio" cuyas libaciones, según sabemos, eran tres: la de Zeus olímpico, la de los Dióscuros y los héroes, y la de Zeus Salvador.[148] Arato casi pasa por alto a los héroes, y aquí, más que de un descuido imperdonable, cabe pensar en el refinamiento del poeta, ese que le ganó el calificativo de "sutil en palabras". Puede pensarse, pues, que la primera parte de los *Fenómenos*, esa de las constelaciones, llena el vacío de la segunda libación, y entonces, Arato canta a los HÉROES en el cielo de Zeus, en las constelaciones, que no son otra cosa más que los catasterismos de quienes han partido y allá viven, se CONSERVAN: Arato sólo da 48 ejemplos, no dice todo lo que sabe, pero puede decir que están con Zeus todos los que nos han precedido.[149]

[146] Cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena*..., p. 122.

[147] Para himnos, cf. W. Furley, "Types of Greek Hymns", *Eos*, LXXXI, 1993, pp. 21-41.

[148] Cf. Περὶ ἐξηγήσεωεως (Prolegomena in Vaticano Gr. 191 seruata), en J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 34, 15-19: πρέπει δὲ καὶ ποιηταῖς μάλιστα αὕτη ἡ ἀρχή, ἐπεὶ καὶ ἐν τοῖς συμποσίοις τρεῖς κρατῆρας ἐκίρνων, καὶ τὸν μὲν πρῶτον Διὸς Ὀλυμπίου, τὸν δὲ δεύτερον Διοσκούρων καὶ ἡρώων, τὸν δὲ τρίτον Διὸς Σωτῆρος.

[149] M. Erren, *Die Phainomena des Aratos*..., pp. 1-31 y 300.

SIGLA

Papyri

Π1	P. Hamb. 121	s. II a. C.
Π2	P. Berol. 7503 + 7804	s. I p. C.
Π3	P. Brit. Mus. 484E	s. I
Π4	P.Oxy. 15.1807	s. II
Π5	P. Köln. 185	s. II
Π6	P. Vindob. G.40603	s. II-III
Π7	P. Brit. Mus. 273B	s. IV
Π8	P. Vindob. G.29776	s. IV

Versio Latina

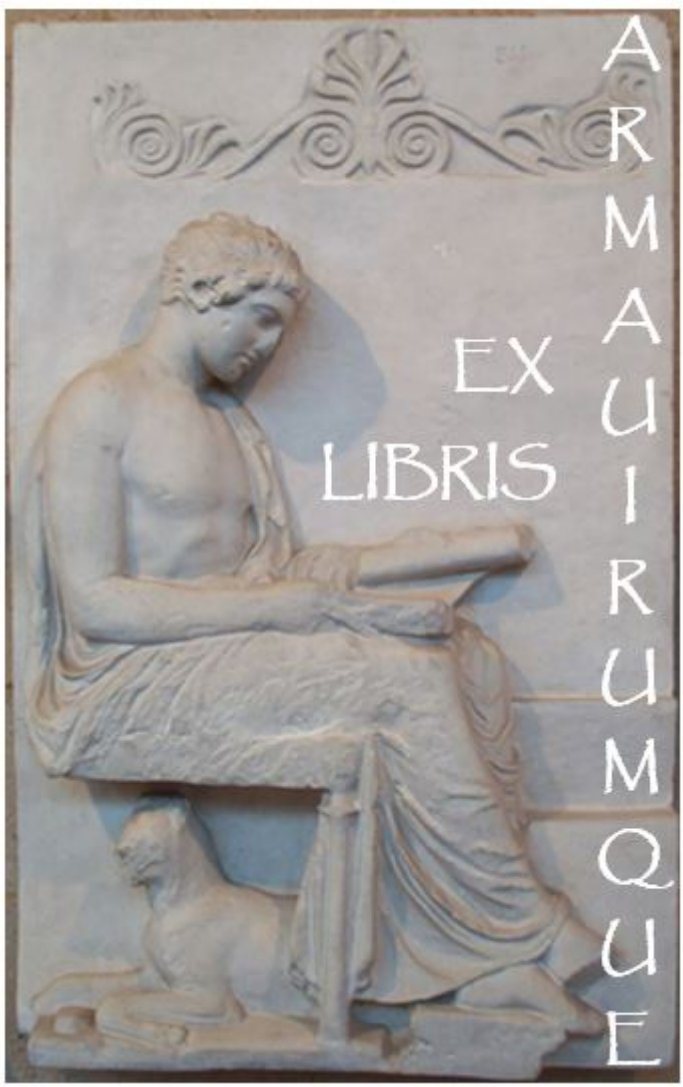
L	*Aratus Latinus*	s. VIII

Codices

A	Parisinus gr. 2403	s. XIII-XIV
C	Casanatensis 356	s. XIII-XIV
D	Parisinus gr. 2841	s. XIII
E	Edinburgensis Adv. MS 18.7.15	s. XIII
H	Vaticanus gr. 1307	s. XI
K	Charecovensis Univ. 369 (olim Mosquensis)	s. XIV
M	Marcianus 476	s. XI
N	Vaticanus gr. 199	s. XIII-XIV
P	Palatinus gr. 40	s. XIV
Q	Salmanticensis M 233	s. XV
S	Scorialensis Σ III 3	s. XV
T	Estensis α T 9 14	s. XV
V	Vaticanus gr. 1910	s. XIII-XIV
Y	Vaticanus gr. 1371	s. XV-XVI

FENÓMENOS

TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL



Ἀράτου Φαινόμενα

Ἐκ Διὸς ἀρχώμεσθα, τὸν οὐδέποτ᾽ ἄνδρες ἐῶμεν
ἄρρητον. μεσταὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυιαί,
πᾶσαι δ᾽ ἀνθρώπων ἀγοραί, μεστὴ δὲ θάλασσα
καὶ λιμένες· πάντῃ δὲ Διὸς κεχρήμεθα πάντες.
5 τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν· ὁ δ᾽ ἥπιος ἀνθρώποισι
δεξιὰ σημαίνει, λαοὺς δ᾽ ἐπὶ ἔργον ἐγείρει
μιμνήσκων βιότοιο, λέγει δ᾽ ὅτε βῶλος ἀρίστη
βουσί τε καὶ μακέλῃσι, λέγει δ᾽ ὅτε δεξιαὶ ὧραι
καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ σπέρματα πάντα βαλέσθαι.
10 αὐτὸς γὰρ τά γε σήματ᾽ ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν
ἄστρα διακρίνας, ἐσκέψατο δ᾽ εἰς ἐνιαυτὸν
ἀστέρας οἵ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνοιεν
ἀνδράσιν ὡράων, ὄφρ᾽ ἔμπεδα πάντα φύωνται.
τῷ μιν ἀεὶ πρῶτόν τε καὶ ὕστατον ἱλάσκονται.
15 χαῖρε, πάτερ, μέγα θαῦμα, μέγ᾽ ἀνθρώποισιν ὄνειαρ,
αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. χαίροιτε δὲ Μοῦσαι,
μειλίχιαι μάλα πᾶσαι· ἐμοί γε μὲν ἀστέρας εἰπεῖν
ᾗ θέμις εὐχομένῳ τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν.
οἱ μὲν ὁμῶς πολέες τε καὶ ἄλλυδις ἄλλοι ἐόντες
20 οὐρανῷ ἕλκονται πάντ᾽ ἤματα συνεχὲς αἰεί·
αὐτὰρ ὅ γ᾽ οὐδ᾽ ὀλίγον μετανίσσεται, ἀλλὰ μάλ᾽ αὔτως
ἄξων αἰὲν ἄρηρεν, ἔχει δ᾽ ἀτάλαντον ἁπάντῃ
μεσσηγὺς γαῖαν, περὶ δ᾽ οὐρανὸν αὐτὸν ἀγινεῖ.
καί μιν πειραίνουσι δύω πόλοι ἀμφοτέρωθεν·
25 ἀλλ᾽ ὁ μὲν οὐκ ἐπίοπτος, ὁ δ᾽ ἀντίος ἐκ βορέαο
ὑψόθεν ὠκεανοῖο. δύω δέ μιν ἀμφὶς ἔχουσαι
Ἄρκτοι ἅμα τροχόωσι· τὸ δὴ καλέονται Ἄμαξαι.

Arato
Fenómenos

Desde Zeus comencemos, a quien los hombres nunca dejamos
sin ser nombrado. Están llenas de Zeus todas las calles,
también todas las plazas de los humanos; lleno está el mar
y los puertos; doquiera necesitamos todos de Zeus.
Porque de él también somos hijos; y afable con los humanos 5
da señales propicias, despierta al pueblo para el trabajo
recordando el sustento; le dice cuándo es óptimo el campo
para el buey y la azada; le dice cuándo propio es el tiempo
de transponer las plantas y de esparcir toda semilla.
En efecto, Zeus mismo fijó en el cielo dichas señales, 10
al haber distinguido constelaciones; vio las estrellas
que durante cada año muy definidos signos harían
de los tiempos al hombre, para que todo firme creciera.
Al principio y al fin, siempre, por ello danle homenaje.
¡Salve, padre, portento magno, para hombres magno recurso, 15
salve, tú y la anterior generación! ¡Salve, las Musas,
melifluas sumamente todas! A mí, que las estrellas
contar como se debe suplico, el canto todo enseñadme.
Éstas, muchas y estando por todas partes, son igualmente
por el cielo arrastradas todos los días, siempre, continuas. 20
Pero el eje ni un poco se bambolea, y exactamente
firme está siempre, y tiene bien balanceada toda la tierra
en el centro, y al cielo mismo conduce, dándole vuelta.
Y rematan el eje, por una y otra parte, dos polos;
mas uno es invisible, mientras el otro se opone, al Norte 25
sobre del horizonte. Por ambos lados a él sujetando
corren dos Osas juntas, debido a eso llámanse Carros.

αἱ δ᾽ ἤτοι κεφαλὰς μὲν ἐπ᾽ ἰξύας αἰὲν ἔχουσιν
ἀλλήλων, αἰεὶ δὲ κατωμάδιαι φορέονται,
30 ἔμπαλιν εἰς ὤμους τετραμμέναι. εἰ ἐτεὸν δή,
Κρήτηθεν κεῖναί γε Διὸς μεγάλου ἰότητι
οὐρανὸν εἰσανέβησαν, ὅ μιν τότε κουρίζοντα
δίκτῳ ἐν εὐώδει, ὄρεος σχεδὸν Ἰδαίοιο,
ἄντρῳ ἔνι κατέθεντο καὶ ἔτρεφον εἰς ἐνιαυτόν,
35 Δικταῖοι Κούρητες ὅτε Κρόνον ἐψεύδοντο.
καὶ τὴν μὲν Κυνόσουραν ἐπίκλησιν καλέουσι,
τὴν δ᾽ ἑτέρην Ἑλίκην. Ἑλίκῃ γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ
εἰν ἁλὶ τεκμαίρονται ἵνα χρὴ νῆας ἀγινεῖν,
τῇ δ᾽ ἄρα Φοίνικες πίσυνοι περόωσι θάλασσαν.
40 ἀλλ᾽ ἡ μὲν καθαρὴ καὶ ἐπιφράσσασθαι ἑτοίμη,
πολλὴ φαινομένη Ἑλίκη πρώτης ἀπὸ νυκτός·
ἡ δ᾽ ἑτέρη ὀλίγη μέν, ἀτὰρ ναύτῃσιν ἀρείων·
μειοτέρῃ γὰρ πᾶσα περιστρέφεται στροφάλιγγι·
τῇ καὶ Σιδόνιοι ἰθύντατα ναυτίλλονται.
45 τὰς δὲ δι᾽ ἀμφοτέρας οἴη ποταμοῖο ἀπορρὼξ
εἰλεῖται μέγα θαῦμα Δράκων, περί τ᾽ ἀμφί τ᾽ ἐαγὼς
μυρίος· αἱ δ᾽ ἄρα οἱ σπείρης ἑκάτερθε φέρονται
Ἄρκτοι, κυανέου πεφυλαγμέναι ὠκεανοῖο.
αὐτὰρ ὅ γ᾽ ἄλλην μὲν νεάτῃ ἐπιτείνεται οὐρῇ,
50 ἄλλην δὲ σπείρῃ περιτέμνεται. ἡ μέν οἱ ἄκρη
οὐρὴ πὰρ κεφαλὴν Ἑλίκης ἀποπαύεται Ἄρκτου,
σπείρῃ δ᾽ ἐν Κυνόσουρα κάρη ἔχει· ἡ δὲ κατ᾽ αὐτὴν
εἰλεῖται κεφαλὴν καί οἱ ποδὸς ἔρχεται ἄχρις,
ἐκ δ᾽ αὖτις παλίνορσος ἀνατρέχει. οὐ μὲν ἐκείνῃ
55 οἰόθεν οὐδ᾽ οἶος κεφαλῇ ἐπιλάμπεται ἀστήρ,
ἀλλὰ δύο κροτάφοις, δύο δ᾽ ὄμμασιν, εἷς δ᾽ ὑπένερθεν
ἐσχατιὴν ἐπέχει γένυος δεινοῖο πελώρου.
λοξὸν δ᾽ ἐστὶ κάρη, νεύοντι δὲ πάμπαν ἔοικεν
ἄκρην εἰς Ἑλίκης οὐρήν· μάλα δ᾽ ἐστὶ κατ᾽ ἰθὺ

Cierto, cada una tiene siempre la testa por los ijares
de la otra, y siempre van ellas a espaldas una de la otra,
inversamente vueltas hacia sus hombros. Si el mito es cierto, 30
desde Creta, las Osas, por el mandato del magno Zeus,
hasta el cielo ascendieron, porque cuando era niño pequeño,
en un Dicte fragante, cerca del monte del Ida en una
cueva depositaron, y alimentaron durante un año,
cuando a Cronos burlaron esos Curetes del monte Dicte. 35
Y llaman a una de ellas por sobrenombre la Cinosura,
a la otra llaman Hélice; por medio de Hélice puede el aqueo
en la mar deducir por dónde debe guiar sus navíos;
a su vez, los fenicios surcan los mares fiados de la otra.
Sin embargo, una de éstas es clara y fácil de ser marcada: 40
Hélice, ya que grande se mira desde que entra la noche;
la otra, cierto, es pequeña, pero más útil para el marino,
pues toda se da vueltas sobre una vuelta más reducida;
con ésta, los sidonios también navegan muy rectamente.
A través de una y otra, como si fuera trozo de río, 45
se retuerce un portento grande, Dragón que por doquiera
infinito se dobla; por cada lado de su amplio anillo
van las Osas cuidándose del mar Océano negro azulado.
Mas aquél, de su cola con el extremo se extiende a una
y con su anillo en torno separa a la otra: sin duda, el fin 50
de su cola concluye por la cabeza de la Osa Hélice,
y Cinosura el rostro tiene en su anillo que por la misma
cabeza se retuerce, llega después hasta la pata
y de nuevo tornando va para arriba. Sobre de aquella
cabeza no reluce sola y por sí misma una estrella, 55
sino dos en las sienes, dos en los ojos y una, debajo,
ocupa, del terrible monstruo la punta de la quijada.
Su rostro está sesgado, mucho parece que cabecea
hacia el fin de la cola de Hélice: están bien alineadas

60 καὶ στόμα καὶ κροτάφοιο τὰ δεξιὰ νειάτῳ οὐρῇ.
κείνη που κεφαλὴ τῇ νίσσεται, ἧχί περ ἄκραι
μίσγονται δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ ἀλλήλῃσι.
τῆς δ᾽ ἀγχοῦ μογέοντι κυλίνδεται ἀνδρὶ ἐοικὸς
εἴδωλον. τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν,
65 οὐδ᾽ ὅτινι κρέμαται κεῖνος πόνῳ, ἀλλά μιν αὔτως
ἐν γόνασιν καλέουσι· τὸ δ᾽ αὖτ᾽ ἐν γούνασι κάμνον
ὀκλάζοντι ἔοικεν· ἀπ᾽ ἀμφοτέρων δέ οἱ ὤμων
χεῖρες ἀείρονται, τάνυται γε μὲν ἄλλυδις ἄλλη
ὅσσον ἐπ᾽ ὀργυιήν· μέσσῳ δ᾽ ἔφ᾽ ὕπερθε καρήνῳ
70 δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει σκολιοῖο Δράκοντος.
αὐτοῦ κἀκεῖνος Στέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκε
σῆμ᾽ ἔμεναι Διόνυσος ἀποιχομένης Ἀριάδνης,
νώτῳ ὕπο στρέφεται κεκμηότος εἰδώλοιο.
νώτῳ μὲν Στέφανος πελάει, κεφαλῇ γε μὲν ἄκρῃ
75 σκέπτεο πὰρ κεφαλὴν Ὀφιούχεον, ἐκ δ᾽ ἄρ᾽ ἐκείνης
αὐτὸν ἐπιφράσσαιο φαεινόμενον Ὀφιοῦχον,
τοῖοί οἱ κεφαλῇ ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι
εἴδονται· κεῖνοί γε καὶ ἂν διχόμηνι σελήνῃ
εἰσωποὶ τελέθοιεν. ἀτὰρ χέρες οὐ μάλα ἶσαι·
80 λεπτὴ γὰρ καὶ τῇ καὶ τῇ ἐπιδέδρομεν αἴγλη·
ἀλλ᾽ ἔμπης κἀκεῖναι ἐπόψιαι· οὐ γὰρ ἐλαφραί.
ἀμφότεραι δ᾽ Ὄφιος πεπονήαται, ὅς ῥά τε μέσσον
δινεύει Ὀφιοῦχον. ὁ δ᾽ ἐμμενὲς εὖ ἐπαρηρὼς
ποσσὶν ἐπιθλίβει μέγα θηρίον ἀμφοτέροισι
85 Σκορπίον, ὀφθαλμῷ τε καὶ ἐν θώρηκι βεβηκὼς
ὀρθός. ἀτάρ οἱ Ὄφις γε δύω στρέφεται μετὰ χερσί,
δεξιτερῇ ὀλίγος, σκαιῇ γε μὲν ὑψόθι πολλός.
καὶ δή οἱ Στεφάνῳ παρακέκλιται ἄκρα γένεια,
νειόθι δὲ σπείρης μεγάλας ἐπιμαίεο Χηλάς·
90 ἀλλ᾽ αἱ μὲν φαέων ἐπιδευέες οὐδὲν ἀγαυαί.
ἐξόπιθεν δ᾽ Ἑλίκης φέρεται ἐλάοντι ἐοικὼς

su boca y sien derecha con el extremo de dicha cola. 60
Del Dragón la cabeza va por allí donde se mezclan
el principio y el fin de ortos y ocasos unos con otros.
Cercana a ella, símil a un hombre que arduo labora, rueda
una figura: nadie con certidumbre sabe nombrarla
ni de qué obra pendiente se encuentra aquél, mas simplemente 65
lo llaman "de rodillas". A su vez, esa que de rodillas
trabaja es símil a alguien que se agazapa. Desde ambos hombros
se levantan sus manos, y éstas se tienden de un lado y de otro
cuanto lo de una braza; y arriba, sobre media cabeza
del sinuoso Dragón tiene la punta del pie derecho. 70
Allí también da vueltas esa Corona la que, brillante,
puso Dioniso, para que un monumento fuera de Ariadne
muerta; va por la espalda de la figura que arduo trabaja.
La Corona se acerca, pues, a su espalda; mas, por la punta
de su testa, la testa del Serpentario mira, y desde ésta 75
demarcar tú podrías al Serpentario mismo, visible:
de tal modo esplendentes bajo su testa yendo los hombros
dejan mirarse; incluso bajo la luz de un plenilunio
ellos serían visibles. Pero sus manos no son iguales,
porque sobre una y otra va muy sutil un resplandor; 80
mas, no obstante, visibles son también ellas: no son endebles.
Ambas manos se afanan en la Serpiente, que por en medio
enreda al Serpentario; mas éste siempre bien firme estando
con sus pies, con los dos sobre una grande fiera presiona
sobre del Escorpión, estando en su ojo, y en su coraza 85
de pie. Mas en sus dos manos da vueltas esa Serpiente,
pequeña en la derecha; grande en la izquierda, yendo hacia arriba.
Sí, junto a la Corona se inclina el ápice de sus quijadas,
y abajo de su anillo busca las grandes Pinzas —la Libra—;
in embargo, carentes de luz son ellas, nada brillantes. 90
Detrás de Hélice va, dando el aspecto de alguien que arrea,

Ἀρκτοφύλαξ, τόν ῥ᾽ ἄνδρες ἐπικλείουσι Βοώτην,
οὕνεχ᾽ ἁμαξαίης ἐπαφώμενος εἴδεται Ἄρκτου.
καὶ μάλα πᾶς ἀρίδηλος· ὑπὸ ζώνῃ δέ οἱ αὐτὸς
95 ἐξ ἄλλων Ἀρκτοῦρος ἑλίσσεται ἀμφαδὸν ἀστήρ.
ἀμφοτέροισι δὲ ποσσὶν ὕπο σκέπτοιο Βοώτεω
Παρθένον, ἥ ῥ᾽ ἐν χειρὶ φέρει Στάχυν αἰγλήεντα.
εἴτ᾽ οὖν Ἀστραίου κείνη γένος, ὅν ῥά τέ φασιν
ἄστρων ἀρχαῖον πατέρ᾽ ἔμμεναι, εἴτε τευ ἄλλου,
100 εὔκηλος φορέοιτο. λόγος γε μὲν ἐντρέχει ἄλλος
ἀνθρώποις, ὡς δῆθεν ἐπιχθονίη πάρος ἦεν,
ἤρχετο δ᾽ ἀνθρώπων κατεναντίη, οὐδέ ποτ᾽ ἀνδρῶν
οὐδέ ποτ᾽ ἀρχαίων ἠνήνατο φῦλα γυναικῶν,
ἀλλ᾽ ἀναμὶξ ἐκάθητο καὶ ἀθανάτη περ ἐοῦσα.
105 καί ἑ Δίκην καλέεσκον· ἀγειρομένη δὲ γέροντας
ἠέ που εἰν ἀγορῇ ἢ εὐρυχόρῳ ἐν ἀγυιῇ,
δημοτέρας ἤειδεν ἐπισπέρχουσα θέμιστας.
οὔπω λευγαλέου τότε νείκεος ἠπίσταντο
οὐδὲ διακρίσιος πολυμεμφέος οὐδὲ κυδοιμοῦ,
110 αὔτως δ᾽ ἔζωον· χαλεπὴ δ᾽ ἀπέκειτο θάλασσα,
καὶ βίον οὔπω νῆες ἀπόπροθεν ἠγίνεσκον,
ἀλλὰ βόες καὶ ἄροτρα καὶ αὐτή πότνια λαῶν
μυρία πάντα παρεῖχε Δίκη, δώτειρα δικαίων.
τόφρ᾽ ἦν ὄφρ᾽ ἔτι γαῖα γένος χρύσειον ἔφερβεν.
115 ἀργυρέῳ δ᾽ ὀλίγῃ τε καὶ οὐκέτι πάμπαν ἑτοίμῃ
ὠμίλει, ποθέουσα παλαιῶν ἤθεα λαῶν.
ἀλλ᾽ ἔμπης ἔτι κεῖνο κατ᾽ ἀργύρεον γένος ἦεν,
ἤρχετο δ᾽ ἐξ ὀρέων ὑποδείελος ἠχηέντων
μουνάξ, οὐδέ τεῳ ἐπεμίσγετο μειλιχίοισιν,
120 ἀλλ᾽ ὁπότ᾽ ἀνθρώπων μεγάλας πλήσαιτο κολώνας,
ἠπείλει δἤπειτα καθαπτομένη κακότητος,
οὐδ᾽ ἔτ᾽ ἔφη εἰσωπὸς ἐλεύσεσθαι καλέουσιν·
ᾧοἵην χρύσειοι πατέρες γενεὴν ἐλίποντο

el Guardián de las Osas, a quien los hombres llaman Boyero,
pues parece que a la Osa mayor del Carro toca su mano.
Todo él es muy conspicuo; bajo su cinto, personalmente
gira Arturo, lucero muy destacado de entre los otros. 95
Del Boyero debajo de los dos pies, mirar podrías
a la Virgen que lleva resplandeciente Espiga en la mano.
Ya sea que aquélla sea la hija de Astreo quien, según dicen
unos, antiguo padre fue de los astros, ya de algún otro,
¡que ella en calma camine! No obstante, otro relato corre 100
entre los hombres: que ella, sí, alguna vez, vivía en la tierra;
se dirigía a los hombres personalmente; no desdeñaba
la raza de varones ni de mujeres de antiguos tiempos,
y que, aun siendo inmortal, se sentaba ella, de ellos en medio.
Y le decían Justicia; y a los ancianos ella juntando, 105
ya en donde era la plaza, ya en una calle muy anchurosa,
apremiando cantaba divinas normas dignas del pueblo.
Del funesto combate, nada sabían aún, entonces,
ni de desavenencia, que insulta, ni del ruido de guerra,
simplemente vivían. El rudo mar lejos estaba, 110
y el sustento, las naves aún no traían desde lo lejos,
mas los bueyes y arados y misma ella, reina de pueblos,
Justicia, que da justas cosas, surtía todo a raudales;
estaba entonces, mientras nutría la tierra la raza de oro.
Pero, con la de plata, poco y ya no presta del todo 115
convivía, pues costumbres de antiguos pueblos ella añoraba.
Mas, no obstante, con esa raza de plata todavía estaba;
de los montes sonoros ella venía ya muy de tarde,
solitaria, y a nadie se dirigía dulce en palabras,
mas, una vez que había llenado de hombres grandes colinas, 120
entonces, sus maldades recriminando, los amagaba
y decía que, visible, ya no iría a ellos, si la llamaban:
"¡qué raza tras de sí dejaron vuestros padres dorados:

χειροτέρην· ὑμεῖς δὲ κακώτερα τεξείεσθε.
125 καὶ δή που πόλεμοι, καὶ δὴ καὶ ἀνάρσιον αἷμα
ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶν δ' ἐπικείσεται ἄλγοςῷ.
ὣς εἰποῦσ' ὀρέων ἐπεμαίετο, τοὺς δ' ἄρα λαοὺς
εἰς αὐτὴν ἔτι πάντας ἐλίμπανε παπταίνοντας.
ἀλλ' ὅτε δὴ κἀκεῖνοι ἐτέθνασαν, οἱ δ' ἐγένοντο
130 χαλκείη γενεὴ προτέρων ὀλοώτεροι ἄνδρες,
οἳ πρῶτοι κακοεργὸν ἐχαλκεύσαντο μάχαιραν
εἰνοδίην, πρῶτοι δὲ βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων,
καὶ τότε μισήσασα Δίκη κείνων γένος ἀνδρῶν
ἔπταθ' ὑπουρανίη, ταύτην δ' ἄρα νάσσατο χώρην,
135 ἧχί περ ἐννυχίη ἔτι φαίνεται ἀνθρώποισι
Παρθένος ἐγγὺς ἐοῦσα πολυσκέπτοιο Βοώτεω.
τῆς ὑπὲρ ἀμφοτέρων ὤμων εἰλίσσεται ἀστὴρ
[δεξιτερῇ πτέρυγι· Προτρυγητὴρ δ' αὖτε καλεῖται·]
τόσσος μὲν μεγέθει, τοίῃ δ' ἐγκείμενος αἴγλῃ,
140 οἷος καὶ μεγάλης οὐρὴν ὕπο φαίνεται Ἄρκτου.
δεινὴ γὰρ κείνη, δεινοὶ δέ οἱ ἐγγύθεν εἰσὶν
ἀστέρες· οὐκ ἂν τούς γε ἰδὼν ἔτι τεκμήραιο,
οἷός οἱ πρὸ ποδῶν φέρεται καλός τε μέγας τε
εἷς μὲν ὑπωμαίων, εἷς δ' ἰξυόθεν κατιόντων,
145 ἄλλος δ' οὐραίοις ὑπὸ γούνασιν· ἀλλ' ἄρα πάντες
ἁπλόοι ἄλλοθεν ἄλλος ἀνωνυμίῃ φορέονται.
κρατὶ δέ οἱ Δίδυμοι, μέσσῃ δ' ὕπο Καρκίνος ἐστί,
ποσσὶ δ' ὀπισθοτέροισι Λέων ὕπο καλὰ φαείνει.
ἔνθα μὲν ἠελίοιο θερείταταί εἰσι κέλευθοι,
150 αἱ δέ που ἀσταχύων κενεαὶ φαίνονται ἄρουραι
ἠελίου τὰ πρῶτα συνερχομένοιο Λέοντι.
τῆμος καὶ κελάδοντες ἐτησίαι εὐρέϊ πόντῳ
ἀθρόοι ἐμπίπτουσιν, ὁ δὲ πλόος οὐκέτι κώπαις
ὥριος. εὐρεῖαί μοι ἀρέσκοιεν τότε νῆες,
155 εἰς ἄνεμον δὲ τὰ πηδὰ κυβερνητῆρες ἔχοιεν.

una inferior! Y ustedes van a engendrar una más mala.
Y ciertamente, guerras; cierto, también crimen monstruoso 125
habrá entre hombres, y el duelo por sus desgracias los seguirá".
Dichas estas palabras, buscó los montes y ella, los pueblos
todos, que aún la miraban atentamente, desamparaba.
Empero, cuando aquéllos también murieron y hombres nacieron,
de la raza de Bronce, más perniciosos que sus ancestros, 130
y que, como primeros, forjaron dagas malefactoras
del camino, y comieron, como primeros, yuntas de bueyes,
entonces, la Justicia, la raza de esos hombres odiando,
tendió el vuelo a los cielos y habitó, pues, dicho lugar
donde en la noche aún visible es ella para los hombres 135
como Virgen, estando junto al Boyero, que es muy notable.

Arriba de ambos hombros de la Justicia gira un lucero
[en el ala derecha: lleva por nombre Vendimiador]
de tanta magnitud, y de esplendor tal revestido,
como el que puede verse bajo la cola de la gran Osa. 140
Porque aquésta, terrible es y terribles son los luceros
cercanos a ella; viéndolos, ya no haría falta que dedujeras:
cuán hermoso y cuán grande, ante las patas de ella se mueve
uno ante las de su hombro, y uno ante las que caen del ijar,
y otro so sus rodillas, las posteriores; todos, no obstante, 145
solos, por un lado unos, otros por otro, van sin un nombre.

Bajo su cara, Géminis; bajo su panza, yace el Cangrejo,
y abajo de sus patas de atrás, hermoso brilla el León.
Allí se encuentran, cierto, del Sol las rutas más calurosas;
por doquiera, los campos se ven vacíos de sus espigas, 150
cuando el Sol con el León, por vez primera llega a juntarse.
Entonces, en el ancho mar, los ruidosos vientos etesios
caen copiosamente; la travesía guiada por remos
ya no es del tiempo; entonces, me gustarían anchos navíos,
y tuviera hacia el viento sus gobernalles todo piloto. 155

εἰ δέ τοι Ἡνίοχόν τε καὶ ἀστέρας Ἡνιόχοιο
σκέπτεσθαι δοκέοι καί τοι φάτις ἤλυθεν Αἰγὸς
αὐτῆς ἠδ᾽ Ἐρίφων, οἵ τ᾽ εἰν ἁλὶ πορφυρούσῃ
πολλάκις ἐσκέψαντο κεδαιομένους ἀνθρώπους,
160 αὐτὸν μέν μιν ἅπαντα μέγαν Διδύμων ἐπὶ λαιὰ
κεκλιμένον δήεις· Ἑλίκης δέ οἱ ἄκρα κάρηνα
ἀντία δινεύει. σκαιῷ δ᾽ ἐπελήλαται ὤμῳ
Αἶξ ἱερή, τὴν μέν τε λόγος Διὶ μαζὸν ἐπισχεῖν·
Ὠλενίην δέ μιν Αἶγα Διὸς καλέουσ᾽ ὑποφῆται.
165 ἀλλ᾽ ἡ μὲν πολλή τε καὶ ἀγλαή· οἱ δέ οἱ αὐτοῦ
λεπτὰ φαείνονται Ἔριφοι καρπὸν κάτα χειρός.
πὰρ ποσὶ δ᾽ Ἡνιόχου κεραὸν πεπτηότα Ταῦρον
μαίεσθαι. τὰ δέ οἱ μάλ᾽ ἐοικότα σήματα κεῖται,
τοίη οἱ κεφαλὴ διακέκριται· οὐδέ τις ἄλλῳ
170 σήματι τεκμήραιτο κάρη βοός, οἷά μιν αὐτοὶ
ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἑλισσόμενοι τυπόωσι.
καὶ λίην κείνων ὄνομ᾽ εἴρεται, οὐδέ τοι αὔτως
νήκουστοι Ὑάδες, ταὶ μέν ῥ᾽ ἐπὶ παντὶ μετώπῳ
Ταύρου βεβλέαται· λαιοῦ δὲ κεράατος ἄκρον
175 καὶ πόδα δεξιτερὸν παρακειμένου Ἡνιόχοιο
εἷς ἀστὴρ ἐπέχει, συνεληλάμενοι δὲ φέρονται.
ἀλλ᾽ αἰεὶ Ταῦρος προφερέστερος Ἡνιόχοιο
εἰς ἑτέρην καταβῆναι, ὁμηλυσίῃ περ ἀνελθών.
οὐδ᾽ ἄρα Κηφῆος μογερὸν γένος Ἰασίδαο
180 αὔτως ἄρρητον κατακείσεται, ἀλλ᾽ ἄρα καὶ τῶν
οὐρανὸν εἰς ὄνομ᾽ ἦλθεν, ἐπεὶ Διὸς ἐγγύθεν ἦσαν.
αὐτὸς μὲν κατόπισθεν ἐὼν Κυνοσουρίδος Ἄρκτου
Κηφεὺς ἀμφοτέρας χεῖρας τανύοντι ἔοικεν·
ἴση οἱ στάθμη νεάτης ἀποτείνεται οὐρῆς
185 ἐς πόδας ἀμφοτέρους, ὅσση ποδὸς ἐς πόδα τείνει.
αὐτὰρ ἀπὸ ζώνης ὀλίγον κε μεταβλέψειας
πρώτης ἱέμενος καμπῆς μεγάλοιο Δράκοντος.

Pero, si tú al Auriga más las estrellas de dicho Auriga
quisieras observar, y te llegó el rumor de la Cabra
misma y de los Cabritos, los cuales sobre la mar purpúrea
a menudo observaron a hombres dispersos por los naufragios,
hallarás al Auriga todo grandioso, de los Gemelos 160
inclinado a la izquierda; su alta cabeza, de Hélice enfrente
versa. Encima de su hombro del lado izquierdo, yace forjada
esa sagrada Cabra que ofreció el pecho, dicen, a Zeus:
los profetas de Zeus la denominan Cabra olenea.
Ahora bien, ella es grande, y es esplendente; mas los Cabritos, 165
esos que del Auriga van por el puño, brillan sutiles.

Tú, a los pies del Auriga, a un extendido Toro encornado
busca con diligencia. Sus signos yacen muy evidentes:
de tal modo la testa se le distingue; nadie, por otro
signo deducirá del buey la cara: ¡cómo, las mismas 170
estrellas, que por ambos lados girando van, la modelan!
De éstas el nombre mucho suele decirse: no simplemente
no son desconocidas las Hyades. Sobre toda la frente
del Toro están tendidas; tanto la punta del cuerno izquierdo,
así como al derecho pie del Auriga, que es adyacente, 175
los ocupa una estrella, forjados juntos ellos se mueven;
no obstante, siempre, el Toro más adelante va que el Auriga
al bajar al Poniente, pese a que sale cual compañero.

Ni la infausta familia de aquel Cefeo, hijo de Jasio,
quedará simplemente sin ser nombrada; no, mas de aquéllos 180
el nombre llegó al cielo, ya que parientes eran de Zeus.
Detrás de aquella Osa de Cinosura situado el mismo
Cefeo, semeja a alguien que las dos manos tiene tendidas.
Se extiende igual distancia desde la punta del rabo a sendos
pies de Cefeo, es como la que se tiende de pie a pie. 185
Pero podrías un poco voltear tus ojos desde su cinto,
si la primera curva del gran Dragón ver tú quisieras.

τοῦ δ᾽ ἄρα δαιμονίη προκυλίνδεται οὐ μάλα πολλὴ
νυκτὶ φαεινομένη παμμήνιδι Κασσιέπεια·
οὐ γάρ μιν πολλοὶ καὶ ἐπημοιβοὶ γανόωσιν
ἀστέρες, οἵ μιν πᾶσαν ἐπιρρήδην στιχόωσιν.
οἵῃ δὲ κληῖδι θύρην ἔντοσθ᾽ ἀραρυῖαν
δικλίδα πεπλήγοντες ἀνακρούουσιν ὀχῆας,
τοῖοί οἱ μουνὰξ ὑποκείμενοι ἰνδάλλονται
ἀστέρες. ἡ δ᾽ αὔτως ὀλίγων ἀποτείνεται ὤμων
ὀργυιήν· φαίης κεν ἀνιάζειν ἐπὶ παιδί.
αὐτοῦ γὰρ κἀκεῖνο κυλίνδεται αἰνὸν ἄγαλμα
᾽Ανδρομέδης ὑπὸ μητρὶ κεκασμένον. οὔ σε μάλ᾽ οἴω
νύκτα περισκέψεσθαι, ἵν᾽ αὐτίκα μᾶλλον ἴδηαι·
τοίη οἱ κεφαλή, τοῖοι δέ οἱ ἀμφοτέρωθεν
ὦμοι καὶ πόδες ἀκρότατοι καὶ ζώματα πάντα.
ἀλλ᾽ ἔμπης κἀκεῖθι διωλενίη τετάνυσται,
δεσμὰ δέ οἱ κεῖται καὶ ἐν οὐρανῷ· αἱ δ᾽ ἀνέχονται
αὐτοῦ πεπταμέναι πάντ᾽ ἤματα χεῖρες ἐκείνῃ.
ἀλλ᾽ ἄρα οἱ καὶ κρατὶ πέλωρ ἐπελήλαται Ἵππος
γαστέρι νειαίρῃ, ξυνὸς δ᾽ ἐπιλάμπεται ἀστὴρ
τοῦ μὲν ἐπ᾽ ὀμφαλίῳ, τῆς δ᾽ ἐσχατόωντι καρήνῳ.
οἱ δ᾽ ἄρ᾽ ἔτι τρεῖς ἄλλοι ἐπὶ πλευράς τε καὶ ὤμους
Ἵππου δεικανόωσι διασταδὸν ἶσα πέλεθρα,
καλοὶ καὶ μεγάλοι. κεφαλὴ δέ οἱ οὐδὲν ὁμοίη,
οὐδ᾽ αὐχὴν δολιχός περ ἐών· ἀτὰρ ἔσχατος ἀστὴρ
αἰθομένης γένυος καί κε προτέροις ἐρίσειε
τέτρασιν, οἵ μιν ἔχουσι περίσκεπτοι μάλ᾽ ἐόντες.
οὐδ᾽ ὅ γε τετράπος ἐστίν· ἀπ᾽ ὀμφαλίοιο γὰρ ἄκρου
μεσσόθεν ἡμιτελὴς περιτέλλεται ἱερὸς Ἵππος.
κεῖνον δὴ καί φασι καθ᾽ ὑψηλοῦ Ἑλικῶνος
καλὸν ὕδωρ ἀγαγεῖν εὐαλδέος Ἵππου κρήνης.
οὐ γάρ πω Ἑλικὼν ἄκρος κατελείβετο πηγαῖς,
ἀλλ᾽ Ἵππος μιν ἔτυψε, τὸ δ᾽ ἀθρόον αὐτόθεν ὕδωρ

Pues bien, delante de él rueda la trágica Casïopea,
que no se ve muy grande durante noches de plenilunio,
porque no la engalanan unos copiosos y sucesivos 190
luceros que le esculpan distintamente toda su forma.
Cual llave con la cual, cuando golpean una gran puerta
de doble hoja y que yace firme por dentro, botan las barras,
así dejan mirarse de una por una, como trasfondo,
sus estrellas. Y desde sus tan pequeños hombros extiende 195
una braza. Podrías decir que tiene pena por su hija.

Porque allí mismo rueda también aquella terrible imagen
de Andrómeda estelada, bajo su madre. No creo que tengas
que escudriñar la noche, para mirarla luego, del todo:
de tal modo es su testa; de tal manera, por ambos lados, 200
sus hombros, y sus pies, en el extremo; todo su cinto.
Mas, abriendo los brazos, ella está tensa justo allí mismo,
y también en el cielo tiene cadenas, y se levantan
allí mismo sus manos bien desplegadas todos los días.

Mas, cierto, en su cabeza yace forjado el monstruo Caballo 205
por el vientre inferior: común, sobre ambos luce una estrella
en el ombligo de éste, y de ella, en la punta de la cabeza.
Los otros tres luceros, sobre los flancos y hombros del mismo
Caballo, muestran unos pletros que están equidistantes;
son hermosos y grandes. Pero su testa no es semejante, 210
ni su cuello, aunque es largo; mas el lucero que está al final
de su ardiente quijada, también un digno rival sería
de los cuatro anteriores que, muy notables siendo, lo forman.
Pero éste no es cuadrúpedo, pues a partir del superno ombligo,
de la mitad carente, cumple el Caballo sacro, su giro. 215
También se dice que éste, desde el excelso monte Helicón
produjo la hermosa agua de la Hipocrene, fuente muy fértil.
La cima de Helicón aún no goteaba con manantiales,
mas la cascó el Caballo, y al punto el agua copiosamente

220 ἐξέχυτο πληγῇ προτέρου ποδός· οἱ δὲ νομῆες
πρῶτοι κεῖνο ποτὸν διεφήμισαν Ἵππου κρήνην.
ἀλλὰ τὸ μὲν πέτρης ἀπολείβεται, οὐδέ ποτ᾽ αὐτὸ
Θεσπιέων ἀνδρῶν ἑκὰς ὄψεαι· αὐτὰρ ὅ γ᾽ Ἵππος
ἐν Διὸς εἰλεῖται καί τοι πάρα θηήσασθαι.
225 αὐτοῦ καὶ Κριοῖο θοώταταί εἰσι κέλευθοι,
ὅς ῥά τε καὶ μήκιστα διωκόμενος περὶ κύκλα
οὐδὲν ἀφαυρότερον τροχάει Κυνοσουρίδος Ἄρκτου.
αὐτὸς μὲν νωθὴς καὶ ἀνάστερος οἷα σελήνῃ
σκέψασθαι, ζώνῃ δ᾽ ἂν ὅμως ἐπιτεκμήραιο
230 Ἀνδρομέδης· ὀλίγον γὰρ ὑπ᾽ αὐτὴν ἐστήρικται.
μεσσόθι δὲ τρίβει μέγαν οὐρανόν, ἧχί περ ἄκραι
Χηλαὶ καὶ ζώνη περιτέλλεται Ὠρίωνος.
ἔστι δέ τοι καὶ ἔτ᾽ ἄλλο τετυγμένον ἐγγύθι σῆμα
νειόθεν Ἀνδρομέδης· τὸ δ᾽ ἐπὶ τρισὶν ἐστάθμηται
235 Δελτωτὸν πλευρῇσιν, ἰσαιομένῃσιν ἐοικὸς
ἀμφοτέραις· ἡ δ᾽ οὔτι τόση, μάλα δ᾽ ἐστὶν ἑτοίμη
εὑρέσθαι· περὶ γὰρ λοιπῶν εὐάστερός ἐστι.
τῶν ὀλίγον Κριοῦ νοτιώτεροι ἀστέρες εἰσίν.
οἱ δ᾽ ἄρ᾽ ἔτι προτέρω, ἔτι δ᾽ ἐν προμολῇσι νότοιο
240 Ἰχθύες· ἀλλ᾽ αἰεὶ ἕτερος προφερέστερος ἄλλου
καὶ μᾶλλον βορέαο νέον κατιόντος ἀκούει.
ἀμφοτέρων δέ σφεων ἀποτείνεται ἠΰτε δεσμὰ
οὐραίων ἑκάτερθεν ἐπισχερὼ εἰς ἓν ἰόντα.
καὶ τὰ μὲν εἷς ἀστὴρ ἐπέχει καλός τε μέγας τε,
245 ὅν ῥά τε καὶ Σύνδεσμον ὑπουράνιον καλέουσιν.
Ἀνδρομέδης δέ τοι ὦμος ἀριστερὸς Ἰχθύος ἔστω
σῆμα βορειοτέρου· μάλα γάρ νύ οἱ ἐγγύθεν ἐστίν.
ἀμφότεροι δὲ πόδες γαμβροῦ ἐπισημαίνοιεν
Περσέος, οἵ ῥά οἱ αἰὲν ἐπωμάδιοι φορέονται.
250 αὐτὰρ ὅ γ᾽ ἐν βορέῳ φέρεται περιμήκετος ἄλλων.
καί οἱ δεξιτερὴ μὲν ἐπὶ κλισμὸν τετάνυσται

brotó por el golpazo del pie anterior; y los pastores 220
cual primeros nombraron esa bebida, la de Hipocrene.
Pero ella fluye desde la piedra, y nunca tú esa bebida
verás estando lejos de los tespieos; mas el Caballo
gira en casa de Zeus, y allí se encuentra para ser visto.
Allí también están las velocísimas vías del Carnero 225
que, apresurado en torno de los circuitos más espaciosos,
para nada más lento corre que la Osa de Cinosura.
Él mismo es sin estrellas y débil como para mirarse
bajo la Luna, pero lo indiciarías tú por el cinto
de Andrómeda: un poquito debajo de éste, fijo se encuentra. 230
Él trilla el cielo inmenso por la mitad, por do las puntas
de las Pinzas y el cinto del gran Orión cumplen su giro.
Cierto, además hay otra figura cerca y bien definida
por abajo de Andrómeda; va delineada mediante tres
laterales: Deltoton, que es evidente por la igualdad 235
de dos de ellas, y la otra no es tan extensa, pero muy fácil
de encontrar, porque más que las restantes es estelada.
Un poquito hacia el sur de éstas, las luces van del Carnero.
Más adelante aún, aún en los pórticos del Noto se hallan
los Peces; pero el uno siempre está más alto que el otro 240
y siente más al bóreas cuando éste, nuevo, baja del Norte.
A partir de cada uno de ellos se extienden como cadenas,
que van continuamente desde ambas colas a un mismo punto.
Ese punto lo ocupa sólo un lucero grande y hermoso,
al cual, por eso, algunos también lo llaman Nudo celeste. 245
Que de Andrómeda el hombro del lado izquierdo sea la señal
del Pez de más al Norte, ya que se encuentra muy cerca de él.
Y los dos pies de Andrómeda te darán señas de su consorte
Perseo, pues ellos siempre sobre los hombros de éste se mueven.
Sin embargo, Perseo, más grande que otros, va por el Norte. 250
Y su mano derecha, cierto, se tiende rumbo al asiento

πενθερίου δίφροιο· τὰ δ᾽ ἐν ποσὶν οἷα διώκων
ἴχνια μηκύνει κεκονιμένος ἐν Διὶ πατρί.
ἄγχι δέ οἱ σκαιῆς ἐπιγουνίδος ἥλιθα πᾶσαι
255 Πληϊάδες φορέονται· ὁ δ᾽ οὐ μάλα πολλὸς ἁπάσας
χῶρος ἔχει, καὶ δ᾽ αὐταὶ ἐπισκέψασθαι ἀφαυραί.
ἑπτάποροι δὴ ταί γε μετ᾽ ἀνθρώπους ὑδέονται,
ἓξ οἷαί περ ἐοῦσαι ἐπόψιαι ὀφθαλμοῖσιν.
οὐ μέν πως ἀπόλωλεν ἀπευθὴς ἐκ Διὸς ἀστήρ,
260 ἐξ οὗ καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν, ἀλλὰ μάλ᾽ αὖτως
εἴρεται. ἑπτὰ δὲ κεῖναι ἐπιρρήδην καλέονται
Ἀλκυόνη Μερόπη τε Κελαινώ τ᾽ Ἠλέκτρη τε
καὶ Στερόπη καὶ Τηϋγέτη καὶ πότνια Μαῖα.
αἱ μὲν ὁμῶς ὀλίγαι καὶ ἀφεγγέες, ἀλλ᾽ ὀνομασταὶ
265 ἦρι καὶ ἑσπέριαι, Ζεὺς δ᾽ αἴτιος, εἰλίσσονται,
ὅ σφισι καὶ θέρεος καὶ χείματος ἀρχομένοιο
σημαίνειν ἐπένευσεν ἐπερχομένου τ᾽ ἀρότοιο.
καὶ χέλυς ἐστ᾽ ὀλίγη· τὴν δ᾽ ἆρ᾽ ἔτι καὶ παρὰ λίκνῳ
Ἑρμείης ἐτόρησε, Λύρην δέ μιν εἶπε λέγεσθαι.
270 κὰδ δ᾽ ἔθετο προπάροιθεν ἀπευθέος εἰδώλοιο
οὐρανὸν εἰσαγαγών. τὸ δ᾽ ἐπὶ σκελέεσσι πέτηλον
γούνατί οἱ σκαιῷ πελάει, κεφαλή γε μὲν ἄκρη
ἀντιπέρην Ὄρνιθος ἑλίσσεται· ἡ δὲ μεσηγὺ
ὀρνιθέης κεφαλῆς καὶ γούνατος ἐστήρικται.
275 ἤτοι γὰρ καὶ Ζηνὶ παρατρέχει αἰόλος Ὄρνις,
ἄλλοθεν ἡερόεις, τὰ δέ οἱ ἔπι τετρήχυνται
ἀστράσιν οὔτι λίην μεγάλοις, ἀτὰρ οὐ μὲν ἀφαυροῖς.
αὐτὰρ ὅ γ᾽ εὐδιόωντι ποτὴν ὄρνιθι ἐοικὼς
οὔριος εἰς ἑτέρην φέρεται, κατὰ δεξιὰ χειρὸς
280 Κηφείης ταρσοῖο τὰ δεξιὰ πείρατα τείνων·
λαιῇ δὲ πτέρυγι σκαρθμὸς παρακέκλιται Ἵππου.
τὸν δὲ μετασκαίροντα δύ᾽ Ἰχθύες ἀμφινέμονται
Ἵππον. πὰρ δ᾽ ἄρα οἱ κεφαλῇ χεὶρ Ὑδροχόοιο

del sillón de su suegra; mas con los pies —cual quien persigue—,
su huella alarga echando polvo en la casa de Zeus su padre.
Cerca del muslo izquierdo de este Perseo, todas en masa
las Pléyades se mueven; pero, conjuntas, un no muy grande 255
lugar las tiene, y ellas, una por una, débiles vense.
Como "de siete sendas" son celebradas entre los hombres,
a pesar de que sólo seis son visibles para los ojos.
Una estrella, del Cielo no se ha ido a ocultas, de ningún modo
a partir de que oímos de su principio, y exactamente 260
se dice, y ellas siete, distintamente, son las nombradas:
Alcione; luego, Mérope; luego, Celeno; luego va Electra,
y Estérope y Taigete, sexta, y al fin, Maya la regia.
Ellas son igualmente chicas y tenues, pero, famosas,
por el Oriente giran, y al Occidente, gracias a Zeus 265
quien a ellas, el inicio de los veranos y los inviernos
les consintió marcar, y la llegada de hacer las siembras.
La tortuga también es chica; incluso junto a su cuna
la ahuecó Hermes y dijo que Lira ella fuera llamada.
La puso abajo, enfrente de la figura desconocida 270
al llevarla a los cielos. Ésta, encogida sobre sus piernas,
con la rodilla izquierda se le aproxima; la alta cabeza
del Ave gira al otro lado, y en medio de la cabeza
de aquesta Ave y de aquella rodilla, fija yace la Lira.
Porque, realmente, un Ave de vario tono va junto a Zeus; 275
brumosa en partes, y otras partes sobre ella son tachonadas
de estrellas no muy grandes, mas ciertamente nada confusas.
Y ella, dando el aspecto de ave tranquila durante el vuelo,
bonancible se mueve rumbo al Poniente, sobre la diestra
de Cefeo tendiendo siempre, de su ala diestra las puntas; 280
el trote del Caballo se inclina cerca de su ala izquierda.
Los dos Peces circundan aquel Caballo que cabriolea
en medio de ellos. Luego, por la cabeza de éste, la diestra

δεξιτερὴ τάνυται· ὁ δ᾽ ὀπίστερος Αἰγοκερῆος
285 τέλλεται. αὐτὰρ ὅ γε πρότερος καὶ νειόθι μᾶλλον
κέκλιται Αἰγόκερως, ἵνα ἷς τρέπετ᾽ ἠελίοιο.
μὴ κείνῳ ἐνὶ μηνὶ περικλύζοιο θαλάσσῃ
πεπταμένῳ πελάγει κεχρημένος. οὔτε κεν ἠοῖ
πολλὴν πειρήνειας, ἐπεὶ ταχινώταταί εἰσιν,
290 οὔτ᾽ ἄν τοι νυκτὸς πεφοβημένῳ ἐγγύθεν ἠὼς
ἔλθοι καὶ μάλα πολλὰ βοωμένῳ. οἱ δ᾽ ἀλεγεινοὶ
τῆμος ἐπιρρήσσουσι νότοι, ὁπότ᾽ Αἰγοκερῆϊ
συμφέρετ᾽ ἠέλιος· τότε δὲ κρύος ἐκ Διός ἐστι
ναύτῃ μαλκιόωντι κακώτερον. ἀλλὰ καὶ ἔμπης
295 ἤδη πάντ᾽ ἐνιαυτὸν ὑπὸ στείρῃσι θάλασσα
πορφύρει· ἴκελοι δὲ κολυμβίσιν αἰθυίῃσι
πολλάκις ἐκ νηῶν πέλαγος περιπαπταίνοντες
ἥμεθ᾽, ἐπ᾽ αἰγιαλοὺς τετραμμένοι· οἱ δ᾽ ἔτι πόρσω
κλύζονται, ὀλίγον δὲ διὰ ξύλον Ἅϊδ᾽ ἐρύκει.
300 καὶ δ᾽ ἂν ἔτι προτέρῳ γε θαλάσσῃ πολλὰ πεπονθώς,
τόξον ὅτ᾽ ἠέλιος καίει καὶ ῥύτορα τόξου,
ἑσπέριος κατάγοιο πεποιθὼς οὐκέτι νυκτί.
σῆμα δέ τοι κείνης ὥρης καὶ μηνὸς ἐκείνου
Σκορπίος ἀντέλλων εἴη πυμάτης ἐπὶ νυκτός.
305 ἤτοι γὰρ μέγα τόξον ἀνέλκεται ἐγγύθι κέντρου
Τοξευτής· ὀλίγον δὲ παροίτερος ἵσταται αὐτοῦ
Σκορπίος ἀντέλλων, ὁ δ᾽ ἀνέρχεται αὐτίκα μᾶλλον.
τῆμος καὶ κεφαλὴ Κυνοσουρίδος ἀκρόθι νυκτὸς
ὕψι μάλα τροχάει, ὁ δὲ δύεται ἠῶθι πρὸ
310 ἀθρόος Ὠρίων, Κηφεὺς δ᾽ ἀπὸ χειρὸς ἐπ᾽ ἰξύν.
ἔστι δέ τις προτέρω βεβλημένος ἄλλος Ὀϊστός,
αὐτὸς ἄτερ τόξου· ὁ δέ οἱ παραπέπταται Ὄρνις
ἀσσότερον βορέω. σχεδόθεν δέ οἱ ἄλλος ἄηται
οὐ τόσσος μεγέθει, χαλεπός γε μὲν ἐξ ἁλὸς ἐλθὼν
315 νυκτὸς ἀπερχομένης· καί μιν καλέουσιν Ἀητόν.

del Aguador se tiende; y éste, detrás del Capricornio
vuelve. Por otra parte, más adelante y más por abajo 285
se inclina Capricornio, do el Sol potente dase la vuelta.
Que durante aquel mes, no estés rodeado de aguas marinas
haciendo uso del vasto piélago. Nunca, durante el día
harías un gran trayecto, pues rapidísimos son esos días,
ni de noche, tú estando lleno de miedo, pronta la aurora 290
se acercaría, aunque fuerte, mucho gritaras. Los pesarosos
vientos del Sur irrumpen entonces, cuando con Capricornio
se junta el Sol; y entonces, el frío que baja del Cielo se hace
más cruel para el marino, yerto de frío. Pero, no obstante,
incluso todo el año, bajo las quillas, el mar purpúreo 295
se encrespa y, semejantes a las gaviotas que se zambullen,
muchas veces, en torno mirando el piélago desde las naves,
estamos, vueltos hacia las playas; pero, lejos aun éstas
se bañan, y a la muerte, sólo un madero exiguo detiene.
Y si incluso un mes antes tú navegaste sufriendo mucho, 300
cuando el Sol tanto al arco como al Arquífero quema, ojalá
desembarques de tarde, ya no confiando más en la noche.
Para ti, de esos tiempos y de ese mes, un signo sea
el Escorpión surgente mientras la noche llega a su fin.
Porque, realmente, cerca del aguijón tiende su grande 305
arco el Arquero; un poco más adelante de éste se encuentra
el Escorpión surgente, pero aquél sale luego, del todo.
Entonces, empezando la noche, el frente de Cinosura
va muy en las alturas; antes del alba se nos oculta
todo Orión, y Cefeo, de la mano hasta las posaderas. 310
Y está más adelante del Arquero otra Flecha tendida,
que está sola, sin arco: al lado de ella se extiende el Ave,
más vecina del Bóreas, y cerca de ella se agiliza otra
no tan grande, mas ruda, cuando se yergue desde la mar
al marcharse la noche; por ello, Águila suelen nombrarla. 315

Δελφὶς δ᾽ οὐ μάλα πολλός ἐπιτρέχει Αἰγοκερῆϊ,
μεσσόθεν ἠερόεις· τὰ δέ οἱ περὶ τέσσαρα κεῖται
γλήνεα, παρβολάδην δύο πὰρ δύο πεπτηῶτα.
καὶ τὰ μὲν οὖν βορέω καὶ ἀλήσιος ἠελίοιο
320 μεσσηγὺς κέχυται· τὰ δὲ νειόθι τέλλεται ἄλλα
πολλὰ μεταξὺ νότοιο καὶ ἠελίοιο κελεύθου.
λοξὸς μὲν Ταύροιο τομῇ ὑποκέκλιται αὐτὸς
Ὠρίων. μὴ κεῖνον ὅτις καθαρῇ ἐπὶ νυκτὶ
ὑψοῦ πεπτηῶτα παρέρχεται ἄλλα πεποίθοι
325 οὐρανὸν εἰσανιδὼν προφερέστερα θηήσασθαι.
τοῖός οἱ καὶ φρουρὸς ἀειρομένῳ ὑπὸ νώτῳ
φαίνεται ἀμφοτέροισι Κύων ἐπὶ ποσσὶ βεβηκώς,
ποικίλος, ἀλλ᾽ οὐ πάντα πεφασμένος, ἀλλὰ κατ᾽ αὐτὴν
γαστέρα κυάνεος περιτέλλεται· ἡ δέ οἱ ἄκρη
330 ἀστέρι βέβληται δεινῷ γένυς, ὅς ῥα μάλιστα
ὀξέα σειριάει· καί μιν καλέουσ᾽ ἄνθρωποι
Σείριον. οὐκέτι κεῖνον ἅμ᾽ ἠελίῳ ἀνιόντα
φυταλιαὶ ψεύδονται ἀναλδέα φυλλιόωσαι·
ῥεῖα γὰρ οὖν ἔκρινε διὰ στίχας ὀξὺς ἀΐξας,
335 καὶ τὰ μὲν ἔρρωσεν, τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα.
κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
σῆμ᾽ ἔμεναι μελέεσσιν ἐλαφρότεροι περίκεινται.
ποσσὶν δ᾽ Ὠρίωνος ὑπ᾽ ἀμφοτέροισι Λαγωὸς
ἐμμενὲς ἤματα πάντα διώκεται· αὐτὰρ ὅ γ᾽ αἰεὶ
340 Σείριος ἐξόπιθεν φέρεται μετιόντι ἐοικώς,
καί οἱ ἐπαντέλλει καί μιν κατιόντα δοκεύει.
ἡ δὲ Κυνὸς μεγάλοιο κατ᾽ οὐρὴν ἕλκεται Ἀργὼ
πρυμνόθεν· οὐ γὰρ τῇ γε κατὰ χρέος εἰσὶ κέλευθοι,
ἀλλ᾽ ὄπιθεν φέρεται τετραμμένη, οἷα καὶ αὐταὶ
345 νῆες, ὅτ᾽ ἤδη ναῦται ἐπιστρέψωσι κορώνην
ὅρμον ἐσερχόμενοι· τὴν δ᾽ αὐτίκα πᾶς ἀνακόπτει
νῆα, παλιρροθίη δὲ καθάπτεται ἠπείροιο·

El Delfín, no muy grande, va por encima de Capricornio;
nebuloso es de en medio, pero le yacen en torno cuatro
joyas, que paralelas dos junto a dos siempre se extienden.
Estas constelaciones, pues, entre el Bóreas y el recorrido
del Sol se esparcen; pero más hacia abajo vuelven las otras 320
muchas, que están en medio del Noto y de esa ruta del Sol.
Sesgado, bajo el torso del encornado Toro se inclina
Orión mismo. Quienquiera que en una noche clara, tal signo
extendido en la altura pase por alto, que él no confíe
en mirar otra cosa más excelente, viendo hacia el cielo. 325
Tal, y como guardián, bajo su espalda sobrevolante
mírase el Can estando sobre una y otra pata apoyado,
matizado él, empero, no todo lúcido, mas por su mismo
vientre viéndose obscuro cumple su giro; la extremidad
del hocico está herida por un terrible lucero que harto 330
punzante arde cual cirio: de ahí los hombres lo denominan
Sirio. Al tiempo en que sale él con el Sol, ya no lo engañan
los huertos y viñedos, hojas echando pálidamente:
fácil, él los distingue yendo punzante por sus hileras,
y fortifica algunos, y de otros daña todo el follaje. 335
El ocaso de Sirio también sentimos. Las otras luces
más leves circunyacen, para que signo sean de los miembros.
En la parte inferior de los dos pies de Orión, la Liebre
sin tregua se apresura todos los días; no obstante, siempre
Sirio se mueve atrás, dando el aspecto de quien persigue; 340
y surge después de ella, la avista incluso cuando se mete.
Y cerca de la cola del Can Mayor, es arrastrada
Argo desde la popa; tiene una ruta nada ortodoxa,
mas, volteada, de atrás se mueve justo como las mismas
naves, cuando a la popa ya le dan vuelta los marineros 345
entrando al puerto; luego, todos unidos alzan de golpe
su nave que, en reversa crujiendo, en tierra firme se fija.

ὣς ἥ γε πρύμνηθεν Ἰησονὶς ἕλκεται Ἀργώ.
καὶ τὰ μὲν ἠερίη καὶ ἀνάστερος ἄχρι παρ᾽ αὐτὸν
350 ἱστὸν ἀπὸ πρώρης φέρεται, τὰ δὲ πᾶσα φαεινή·
καί οἱ πηδάλιον κεχαλασμένον ἐστήρικται
ποσσὶν ὑπ᾽ οὐραίοισι Κυνὸς προπάροιθεν ἰόντος.
τὴν δὲ καὶ οὐκ ὀλίγον περ ἀπόπροθι πεπτηυῖαν
Ἀνδρομέδην μέγα Κῆτος ἐπερχόμενον κατεπείγει.
355 ἡ μὲν γὰρ Θρήϊκος ὑπὸ πνοιῇ βορέαο
κεκλιμένη φέρεται, τὸ δέ οἱ νότος ἐχθρὸν ἀγινεῖ
Κῆτος, ὑπὸ Κριῷ τε καὶ Ἰχθύσιν ἀμφοτέροισι,
βαιὸν ὑπὲρ Ποταμοῦ βεβλημένον ἀστερόεντος.
οἷον γὰρ κἀκεῖνο θεῶν ὑπὸ ποσσὶ φορεῖται
360 λείψανον Ἠριδανοῖο πολυκλαύτου ποταμοῖο.
καὶ τὸ μὲν Ὠρίωνος ὑπὸ σκαιὸν πόδα τείνει.
δεσμοὶ δ᾽ οὐράνιοι, τοῖς Ἰχθύες ἄκροι ἔχονται,
ἄμφω συμφορέονται ἀπ᾽ οὐραίων κατιόντες,
Κητείης δ᾽ ὄπιθεν λοφιῆς ἐπιμὶξ φορέονται
365 εἰς ἓν ἐλαυνόμενοι, ἑνὶ δ᾽ ἀστέρι πειραίνονται,
Κήτεος ὃς κείνου πρώτῃ ἐπίκειται ἀκάνθῃ.
οἱ δ᾽ ὀλίγῳ μέτρῳ ὀλίγῃ δ᾽ ἐγκείμενοι αἴγλῃ
μεσσόθι πηδαλίου καὶ Κήτεος εἰλίσσονται,
γλαυκοῦ πεπτηῶτες ὑπὸ πλευρῇσι Λαγωοῦ,
370 νώνυμοι· οὐ γὰρ τοί γε τετυγμένου εἰδώλοιο
βεβλέαται μελέεσσιν ἐοικότες, οἷά τε πολλὰ
ἑξείης στιχόωντα παρέρχεται αὐτὰ κέλευθα
ἀνομένων ἐτέων, τά τις ἀνδρῶν οὐκέτ᾽ ἐόντων
ἐφράσατ᾽ ἠδ᾽ ἐνόησεν ἅπαντ᾽ ὀνομαστὶ καλέσσαι
375 ἤλιθα μορφώσας· οὐ γάρ κ᾽ ἐδυνήσατο πάντων
οἰόθι κεκριμένων ὄνομ᾽ εἰπεῖν οὐδὲ δαῆναι·
πολλοὶ γὰρ πάντῃ, πολέων δ᾽ ἐπὶ ἶσα πέλονται
μέτρα τε καὶ χροιή, πάντες γε μὲν ἀμφιέλικτοι·
τῷ καὶ ὁμηγερέας οἱ ἐείσατο ποιήσασθαι

Así es arrastrada Argo, la de Jasón: desde la popa.
Obscura y sin estrellas siendo en las partes que hay de la proa
hasta su mástil mismo, va, y en las otras, toda esplendente. 350
Y para ella, el timón, que ya está suelto, fijo se encuentra
bajo los pies traseros del Can que enfrente va caminando.
Aunque incluso no poco lejos de ahí yace extendida
Andrómeda, la hostiga llegando ahí la grande Ballena.
Aquélla, ciertamente, por el soplido del bóreas tracio, 355
inclinada se mueve, mientras el noto le lleva, horrenda
a la Ballena quien, so los dos Peces y so el Carnero,
está tendida, un poco sobre del Río lleno de estrellas.
Pues solo, de los dioses so los pies fluye también aquello
que quedó del Erídano, río de las muchas lágrimas de ámbar. 360
Él, ciertamente, abajo del pie siniestro de Orión se tiende;
las cadenas celestes, con que al extremo se hallan los Peces,
ambas, una con otra van cuando bajan desde sus colas,
y detrás de la nuca de la Ballena mezcladas pasan
llegando a un solo punto: rematan ellas en un lucero 365
que se encuentra en la vértebra primera de esa grande Ballena.
Con breve tamaño otros, con esplendor breve yaciendo,
en medio del timón y la Ballena giran, estando
extendidos debajo de los costados de la gris Liebre,
sin nombre: para nada se encuentran ellos, como si fueran 370
partes de una figura bien definida, como a menudo
unos, en serie y orden, recorren rutas que son las mismas
al volverse los años; a ésos, un hombre que ya no existe
notó, y él se propuso llamar a todos con algún nombre,
tras darles forma plena: no habría podido, de todos ellos 375
distinguidos aparte, decir el nombre ni conocerlos,
porque doquier son muchos, y de otros muchos son semejantes
su tamaño y color, cuando ellos todos giran en su órbita.
Por ello, parecióle que era adecuado formar en grupos

380 ἀστέρας, ὄφρ᾽ ἐπιτὰξ ἄλλῳ παρακείμενος ἄλλος
εἴδεα σημαίνοιεν· ἄφαρ δ᾽ ὀνομάστ᾽ ἐγένοντο
ἄστρα, καὶ οὐκέτι νῦν ὑπὸ θαύματι τέλλεται ἀστήρ·
ἀλλ᾽ οἱ μὲν καθαροῖς ἐναρηρότες εἰδώλοισι
φαίνονται, τὰ δ᾽ ἔνερθε διωκομένοιο Λαγωοῦ
385 πάντα μάλ᾽ ἠερόεντα καὶ οὐκ ὀνομαστὰ φέρονται.
νειόθι δ᾽ Αἰγοκερῆος ὑπὸ πνοιῇσι νότοιο
᾽Ιχθῦς, ἐς Κῆτος τετραμμένος αἰωρεῖται
οἶος ἀπὸ προτέρων, Νότιον δέ ἑ κικλήσκουσιν.
ἄλλοι δὲ σποράδην ὑποκείμενοι Ὑδροχοῆϊ
390 Κήτεος αἰθερίοιο καὶ ᾽Ιχθύος ἠερέθονται
μέσσοι νωχελέες καὶ ἀνώνυμοι· ἐγγύθι δέ σφεων,
δεξιτερῆς ἀπὸ χειρὸς ἀγαυοῦ Ὑδροχόοιο
οἴη τίς τ᾽ ὀλίγη χύσις ὕδατος ἔνθα καὶ ἔνθα
σκιδναμένου, χαροποὶ καὶ ἀναλδέες εἰλίσσονται.
395 ἐν δέ σφιν δύο μᾶλλον ἐειδόμενοι φορέονται
ἀστέρες, οὔτε τι πολλὸν ἀπήοροι οὔτε μάλ᾽ ἐγγύς,
εἷς μὲν ὑπ᾽ ἀμφοτέροισι ποσὶν καλός τε μέγας τε
Ὑδροχόου, ὁ δὲ κυανέου ὑπὸ Κήτεος οὐρῇ.
τοὺς πάντας καλέουσιν Ὕδωρ. ὀλίγοι γε μὲν ἄλλοι
400 νειόθι Τοξευτῆρος ὑπὸ προτέροισι πόδεσσι
δινωτοὶ κύκλῳ περιηγέες εἰλίσσονται.
αὐτὰρ ὑπ᾽ αἰθομένῳ κέντρῳ τέραος μεγάλοιο
Σκορπίου ἄγχι νότοιο Θυτήριον αἰωρεῖται.
τοῦ δ᾽ ἤτοι ὀλίγον μὲν ἐπὶ χρόνον ὑψόθ᾽ ἐόντος
405 πεύσεαι· ἀντιπέρην γὰρ ἀείρεται Ἀρκτούροιο.
καὶ τῷ μὲν μάλα πάγχυ μετήοροί εἰσι κέλευθοι
᾽Αρκτούρῳ, τὸ δὲ θᾶσσον ὑφ᾽ ἑσπερίην ἅλα νεῖται.
ἀλλ᾽ ἄρα καὶ περὶ κεῖνο Θυτήριον ἀρχαίη Νύξ,
ἀνθρώπων κλαίουσα πόνον, χειμῶνος ἔθηκεν
410 εἰναλίου μέγα σῆμα· κεδαιόμεναι γὰρ ἐκείνῃ
νῆες ἀπὸ φρενός εἰσι, τὰ δ᾽ ἄλλοθεν ἄλλα πιφαύσκει

a los luceros, por que puestos en orden uno con otro, 380
demarcaran figuras. Y ya en seguida fueron nombrables
los astros, y hoy ninguno de los luceros vuelve y nos pasma,
sino que unos, en claras figuras yendo bien adheridos,
aparecen, y aquéllos, los so la Liebre que se apresura,
todos muy nebulosos y sin un nombre, van por el cielo. 385

De Capricornio al fondo, bajo el austral soplo del viento,
cuelga un Pez que está vuelto con rumbo al signo de la Ballena;
distinto de los de antes, y Pez austral lo denominan.

Otras estrellas, sueltas yaciendo abajo del Aguador,
volitan —del austrino Pez y de aquella Ballena etérea 390
en medio— siendo endebles y sin un nombre; cerca de aquéstas,
desde la mano diestra del Aguador siempre brillante,
como un pequeño flujo de agua que está de un lado y de otro
desparramada, giran las que son a una claras y exiguas.
Entre aquéstas se mueven, siendo de aspecto más luminoso, 395
dos estrellas que están no muy distantes, no muy cercanas:
la una, grande y hermosa, va por debajo de los dos pies
del Aguador, y la otra, bajo la cola de la Ballena
azul obscura; a todas, Agua les dicen. Otras escasas,
al fondo del Arquero, bajo sus patas, las delanteras, 400
torneadas en un círculo, como un anillo, giran en lo alto.

Luego, so el aguijón ardiente de ese monstruo espacioso
del Escorpión, y cerca del viento noto, cuelga el Altar.
Sin duda, que éste un tiempo breve se encuentra por las alturas
notarás: sobrevuela tiempos opuestos a los de Arturo. 405
Ciertamente, para éste, las rutas yacen muy elevadas
(para Arturo), y el otro rápido se hunde so el mar Oeste.
Bien, pero incluso en torno de aquel Altar, la antigua Noche,
llorando por las penas de los humanos, puso un gran signo
de tormentas marinas, puesto que a ella las destrozadas 410
naves le desagradan, y hace que brillen por varias partes

σήματ᾽, ἐποικτείρουσα πολυρροθίους ἀνθρώπους.
τῷ μή μοι πελάγει νεφέων εἰλυμένον ἄλλων
εὔχεο μεσσόθι κεῖνο φανήμεναι οὐρανῷ ἄστρον,
415 αὐτὸ μὲν ἀνέφελόν τε καὶ ἀγλαόν, ὕψι δὲ μᾶλλον
κυμαίνοντι νέφει πεπιεσμένον, οἷά τε πολλὰ
θλίβετ᾽ ἀναστέλλοντος ὀπωρινοῦ βορέαο.
πολλάκι γὰρ καὶ τοῦτο νότῳ ἔπι σῆμα τιτύσκει
Νὺξ αὐτή, μογεροῖσι χαριζομένη ναύτῃσιν.
420 οἱ δ᾽ εἰ μέν κε πίθωνται ἐναίσιμα σημαινούσῃ,
αἶψα δὲ κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσωνται,
αὐτίκ᾽ ἐλαφρότερος πέλεται πόνος· εἰ δέ κε νηῒ
ὑψόθεν ἐμπλήξῃ δεινὴ ἀνέμοιο θύελλα
αὔτως ἀπρόφατος, τὰ δὲ λαίφεα πάντα ταράξῃ,
425 ἄλλοτε μὲν καὶ πάμπαν ὑπόβρυχα ναυτίλλονται,
ἄλλοτε δ᾽, αἴ κε Διὸς παρανισσομένοιο τύχωσιν
εὐχόμενοι, βορέω δὲ πάρ᾽ ἀστράψῃ ἀνέμοιο,
πολλὰ μάλ᾽ ὀτλήσαντες ὅμως πάλιν ἐσκέψαντο
ἀλλήλους ἐπὶ νηί. νότον δ᾽ ἐπὶ σήματι τούτῳ
430 δείδιθι, μέχρι Βορῆος ἀπαστράψαντος ἴδηαι.
εἰ δέ κεν ἑσπερίης μὲν ἁλὸς Κενταύρου ἀπείη
ὦμος ὅσον προτέρης, ὀλίγη δέ μιν εἰλύοι ἀχλὺς
αὐτόν, ἀτὰρ μετόπισθεν ἐοικότα σήματα τεύχοι
Νὺξ ἐπὶ παμφανόωντι Θυτηρίῳ, οὔ σε μάλα χρὴ
435 ἐς νότον ἀλλ᾽ εὔροιο περισκοπέειν ἀνέμοιο.
δήεις δ᾽ ἄστρον ἐκεῖνο δύω ὑποκείμενον ἄλλοις·
τοῦ γάρ τοι τὰ μὲν ἀνδρὶ ἐοικότα νειόθι κεῖται
Σκορπίου, ἱππούραια δ᾽ ὑπὸ σφίσι Χηλαὶ ἔχουσιν.
αὐτὰρ ὁ δεξιτερὴν αἰεὶ τανύοντι ἔοικεν
440 ἀντία δινωτοῖο Θυτηρίου, ἐν δέ οἱ ἀπρὶξ
ἄλλο μάλ᾽ ἐσφήκωται ἐληλάμενον διὰ χειρὸς
Θηρίον· ὣς γάρ μιν πρότεροι ἐπεφημίξαντο.
ἀλλ᾽ ἔτι γάρ τι καὶ ἄλλο περαιόθεν ἕλκεται ἄστρον·

unos signos, porque ella deplora al hombre preso en las olas.
Por ello tú, en el piélago, nunca supliques que de otras nubes
circundado aquel astro se haga visible en medio del cielo;
él mismo esplendoroso yendo y sin nubes, pero en la altura 415
está muy apretado de olas de nubes, como a menudo
unas se agolpan, cuando de otoño el bóreas las aglomera.
Porque, a menudo, al noto también confiere dicha señal
la Noche misma, siendo graciosa al nauta desventurado.
Si en la que hace estas señas tan oportunas ellos confían 420
y al punto ven que todo, de acuerdo al caso, listo se encuentre,
luego el trabajo suyo se hace más fácil; mas, si a la nave
una terrible racha de aire se lanza de las alturas,
simplemente imprevista, que su velamen todo revuelve,
unas veces navegan ellos del todo bajo las aguas; 425
otras veces, si acaso logran que Zeus vaya en su ayuda,
suplicantes, y al lado del viento bóreas relampaguea,
a pesar de que sufren muy mucho, vuelven ellos a verse
mutuamente en su nave. Con este signo, vientos del noto
teme, hasta que tú veas que el viento bóreas relampaguea. 430

Si el hombro del Centauro distara tanto del mar Oeste
cuanto del otro (el Este); si algo de bruma lo circundara
a él mismo, y evidentes signos atrás confeccionara
la Noche en el Altar fúlgido, entonces, no es muy forzoso
que tú mires el Sur, sino que aceches el viento Oriente. 435
Hallarás aquel astro yaciendo abajo de otros dos astros:
de él, ciertamente, aquello que hombre parece yace debajo
del Escorpión; las Pinzas tienen bajo ellas la parte equina.
Y él se parece a alguien que siempre tiende la mano diestra
frente al Altar torneado, y en ese punto, fija con él, 440
está bien constreñida por esa mano, ya muerta otra
Fiera: los hombres de antes, de esta manera la nominaron.

Mas desde el otro lado se arrastra aun otra constelación:

Ὕδρην μιν καλέουσι. τὸ δὲ ζώοντι ἐοικὸς
445 ἠνεκὲς εἰλεῖται, καί οἱ κεφαλὴ ὑπὸ μέσσον
Καρκίνον ἱκνεῖται, σπείρη δ᾽ ὑπὸ σῶμα Λέοντος,
οὐρὴ δὲ κρέμαται ὑπὲρ αὐτοῦ Κενταύροιο.
μέσσῃ δὲ σπείρῃ Κρητήρ, πυμάτῃ δ᾽ ἐπίκειται
εἴδωλον Κόρακος σπείρην κόπτοντι ἐοικός.
450 ναὶ μὴν καὶ Προκύων Διδύμοις ὕπο καλὰ φαείνει.
ταῦτά κε θηήσαιο παρερχομένων ἐνιαυτῶν
ἑξείης παλίνωρα· τὰ γὰρ καὶ πάντα μάλ᾽ αὔτως
οὐρανῷ εὖ ἐνάρηρεν ἀγάλματα νυκτὸς ἰούσης.
οἱ δ᾽ ἐπιμὶξ ἄλλοι πέντ᾽ ἀστέρες οὐδὲν ὁμοῖοι
455 πάντοθεν εἰδώλων δυοκαίδεκα δινεύονται.
οὐκ ἂν ἔτ᾽ εἰς ἄλλους ὁρόων ἐπιτεκμήραιο
κείνων ἦχι κέονται, ἐπεὶ πάντες μετανάσται.
μακροὶ δέ σφεων εἰσὶν ἑλισσομένων ἐνιαυτοί,
μακρὰ δὲ σήματα κεῖται ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντων.
460 οὐδ᾽ ἔτι θαρσαλέος κείνων ἐγώ· ἄρκιος εἴην
ἀπλανέων τά τε κύκλα τά τ᾽ αἰθέρι σήματ᾽ ἐνισπεῖν.
ἤτοι μὲν τά γε κεῖται ἀλίγκια δινωτοῖσι
τέσσαρα, τῶν κε μάλιστα ποθὴ ὄφελός τε γένοιτο
μέτρα περισκοπέοντι κατανομένων ἐνιαυτῶν.
465 σήματα δ᾽ εὖ μάλα πᾶσιν ἐπιρρήδην περίκειται
πολλά τε καὶ σχεδόθεν πάντη συνεεργμένα πάντα·
αὐτοὶ δ᾽ ἀπλατέες καὶ ἀρηρότες ἀλλήλοισι
πάντες, ἀτὰρ μέτρῳ γε δύω δυσὶν ἀντιφέρονται.
εἴ ποτέ τοι νυκτὸς καθαρῆς, ὅτε πάντας ἀγαυοὺς
470 ἀστέρας ἀνθρώποις ἐπιδείκνυται οὐρανίη Νύξ,
οὐδέ τις ἀδρανέων φέρεται νεόμηνι σελήνῃ,
ἀλλὰ τά γε κνέφαος διαφαίνεται ὀξέα πάντα·
εἴ ποτέ τοι τημόσδε περὶ φρένας ἵκετο θαῦμα
σκεψαμένῳ πάντη κεκεασμένον εὐρέϊ κύκλῳ
475 οὐρανόν, ἢ καί τίς τοι ἐπιστὰς ἄλλος ἔδειξε

Hidra le dicen. Ella, dando el aspecto de algo viviente,
se retuerce a lo largo de sí; su testa va hasta debajo 445
del centro del Cangrejo; del León so el cuerpo, pasa su anillo,
y su cola se encuentra colgada sobre mismo el Centauro.
Sobre su anillo medio yace la Copa; sobre el extremo,
la figura del Cuervo, cual picoteando contra el anillo.
Sí, e incluso Proción, so los Gemelos hermoso brilla. 450

Al correr de los años mirar podrías dichas figuras
que regresan con orden; éstas, y todas muy justamente,
cual joyas de la noche que marcha, al cielo van adheridas.

Las otras cinco estrellas, entremezcladas, nada parejas
versan por todas partes, entre los doce Signos zodíacos. 455
Ni siquiera mirando tú hacia las otras indiciarías
dónde se encuentran ellas, puesto que todas son vagabundas.
Y luengos son los años de sus extrañas revoluciones;
luengos, yacen los signos de que, de lejos, llegan a un punto.
Ni siquiera me atrevo yo con aquéstas; ¡fuerza tuviera 460
a cantar los etéreos signos, y círculos de las no errantes!

Ciertamente se encuentran igual a ciertas piezas torneadas
los cuatro, de los cuales habrá deseo grande, y provecho
para quien examina, del año en curso las mediciones.
Distintamente, en torno de todos yacen unas señales, 465
muchas, y totalmente de cerca todas concatenadas.
Y estos círculos tenues son, y están firmes unos con otros
todos; no obstante, casan dos frente a dos, por su tamaño.

Si una vez, siendo clara la noche, cuando todos brillantes
sus luceros la Noche, diosa del cielo, muestra a los hombres 470
y ninguno se vuelve tenue, debido a que hay novilunio,
sino que ardientes todos en las tinieblas diáfanos brillan;
si una vez, a esas horas, algo estupendo te inunda el alma,
al mirar, por un ancho círculo hendido completamente
el cielo, o si algún otro que esté a tu lado te señalara 475

κεῖνο περιγληνὲς τροχαλόν (Γάλα μιν καλέουσι)·
τῷ δή τοι χροιὴν μὲν ἀλίγκιος οὐκέτι κύκλος
δινεῖται, τὰ δὲ μέτρα τόσοι πισύρων περ ἐόντων
οἱ δύο, τοὶ δέ σφεων μέγα μείονες εἰλίσσονται.
480 τῶν ὁ μὲν ἐγγύθεν ἐστὶ κατερχομένου βορέαο.
ἐν δέ οἱ ἀμφότεραι κεφαλαὶ Διδύμων φορέονται,
ἐν δὲ τὰ γούνατα κεῖται ἀρηρότος Ἡνιόχοιο,
λαιὴ δὲ κνήμη καὶ ἀριστερὸς ὦμος ἐπ᾽ αὐτῷ
Περσέος, Ἀνδρομέδης δὲ μέσην ἀγκῶνος ὕπερθε
485 δεξιτερὴν ἐπέχει· τὸ μέν οἱ θέναρ ὑψόθι κεῖται
ἀσσότερον βορέαο, νότῳ δ᾽ ἐπικέκλιται ἀγκών.
ὁπλαὶ δ᾽ Ἵππειοι καὶ ὑπαύχενον Ὀρνίθειον
ἄκρῃ σὺν κεφαλῇ καλοί τ᾽ Ὀφιούχεοι ὦμοι
αὐτὸν δινεύονται ἐληλάμενοι περὶ κύκλον.
490 ἡ δ᾽ ὀλίγον φέρεται νοτιωτέρη οὐδ᾽ ἐπιβάλλει
Παρθένος, ἀλλὰ Λέων καὶ Καρκίνος. οἱ μὲν ἄρ᾽ ἄμφω
ἑξείης κέαται βεβολημένοι, αὐτὰρ ὁ κύκλος
τὸν μὲν ὑπὸ στῆθος καὶ γαστέρα μέχρι παρ᾽ αἰδῶ
τέμνει, τὸν δὲ διηνεκέως ὑπένερθε χελείου
495 Καρκίνον, ἦχι μάλιστα διχαιόμενόν κε νοήσαις
ὀρθόν, ἵν᾽ ὀφθαλμοὶ κύκλου ἑκάτερθεν ἵοιεν.
τοῦ μὲν ὅσον τε μάλιστα δι᾽ ὀκτὼ μετρηθέντος,
πέντε μὲν ἔνδια στρέφεται καθ᾽ ὑπέρτερα γαίης,
τὰ τρία δ᾽ ἐν περάτῃ· θέρεος δέ οἱ ἐν τροπαί εἰσιν.
500 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐν βορέῳ περὶ Καρκίνον ἐστήρικται.
ἄλλος δ᾽ ἀντιόωντι νότῳ μέσον Αἰγοκερῆα
τέμνει καὶ πόδας Ὑδροχόου καὶ Κήτεος οὐρήν·
ἐν δέ οἵ ἐστι Λαγωός, ἀτὰρ Κυνὸς οὐ μάλα πολλὴν
αἴνυται, ἀλλ᾽ ὁπόσην ἐπέχει ποσίν· ἐν δέ οἱ Ἀργὼ
505 καὶ μέγα Κενταύροιο μετάφρενον, ἐν δὲ τὸ κέντρον
Σκορπίου, ἐν καὶ τόξον ἀγαυοῦ Τοξευτῆρος.
τὸν πύματον καθαροῖο παρερχόμενος βορέαο

aquel aro suntuoso, pleno de gemas (Leche lo llaman):
ciertamente, como ése, visto el color, no hay otro círculo
que verse, pero, siendo cuatro, como éste son de tamaño
dos, mas los otros dos giran en mucho más reducidos.
De estos círculos, uno cercano está del bóreas que baja. 480
A su altura se mueven ambas cabezas de los Gemelos;
a su altura se encuentran, del firme Auriga sendas rodillas;
y sobre de él, izquierdos, la pierna y hombro van de Perseo;
él, de Andrómeda el brazo derecho tiene por la mitad,
la de arriba del codo; la mano de ella yace en la altura, 485
más vecina del Bóreas; se inclina el codo rumbo hacia el Noto.
Del Caballo los cascos, del Ave el cuello con la cabeza
en el extremo y, luego, los bellos hombros del Serpentario
versan yendo forjados en torno de ese círculo mismo.
Un poco más al sur —y no lo toca— camina en calma 490
la Virgen, mas lo tocan tanto el León como el Cangrejo;
ambos, uno tras otro yacen tendidos, mas dicho círculo,
al primero, so el tórax y so el abdomen hasta las ingles
corta, y al otro corta justo a lo largo bajo la concha
(al Cangrejo), allí donde más tú lo miras biseccionado 495
en línea, donde un ojo se mueve a cada lado del círculo.
Dividido éste en ocho partes iguales en lo posible,
cinco en el día dan vuelta por las regiones supraterrestres;
tres, al contrario. En él, se da el solsticio cada verano.
Así, en torno al Cangrejo fijo este círculo yace en el Norte. 500
En el opuesto Sur hay otro círculo que corta a medio
Capricornio y los pies del Aguador y, del Cetáceo
la cola. Allí, la Liebre; cierto, no grande parte del Perro
toma, mas cuanto ocupa con sus dos patas; allí yace Argo
y grande, del Centauro la espalda; allí va el aguijón 505
del Escorpión, y allí va del Arquero brillante, el arco.
A este círculo al último, yendo del claro Norte con rumbo

ἐς νότον ἠέλιος φέρεται, τρέπεταί γε μὲν αὐτοῦ
χειμέριος· καί οἱ τρία μὲν περιτέλλεται ὑψοῦ
510 τῶν ὀκτώ, τὰ δὲ πέντε κατώρυχα δινεύονται.
μεσσόθι δ᾽ ἀμφοτέρων, ὅσσος πολιοῖο Γάλακτος,
γαῖαν ὑποστρέφεται κύκλος διχόωντι ἐοικώς·
ἐν δέ οἱ ἤματα νυξὶν ἰσαίεται ἀμφοτέρῃσι
φθίνοντος θέρεος, τοτὲ δ᾽ εἴαρος ἱσταμένοιο.
515 σῆμα δέ οἱ Κριὸς Ταύροιό τε γούνατα κεῖται,
Κριὸς μὲν κατὰ μῆκος ἐληλάμενος διὰ κύκλου,
Ταύρου δὲ σκελέων ὅσση περιφαίνεται ὀκλάς.
ἐν δέ τέ οἱ ζώνη εὐφεγγέος Ὠρίωνος
καμπή τ᾽ αἰθομένης Ὕδρης, ἐνί οἱ καὶ ἐλαφρὸς
520 Κρητήρ, ἐν δὲ Κόραξ, ἐνὶ δ᾽ ἀστέρες οὐ μάλα πολλοὶ
Χηλάων, ἐν τῷ δ᾽ Ὀφιούχεα γοῦνα φορεῖται.
οὐ μὴν Αἰητοῦ ἀπαμείρεται, ἀλλά οἱ ἐγγὺς
Ζηνὸς ἀητεῖται μέγας ἄγγελος· ἡ δὲ κατ᾽ αὐτὸν
Ἱππείη κεφαλὴ καὶ ὑπαύχενον εἰλίσσονται.
525 τοὺς μὲν παρβολάδην ὀρθοὺς περιβάλλεται ἄξων
μεσσόθι πάντας ἔχων· ὁ δὲ τέτρατος ἐσφήκωται
λοξὸς ἐν ἀμφοτέροις, οἵ μίν ῥ᾽ ἑκάτερθεν ἔχουσιν
ἀντιπέρην τροπικοί, μέσσος δέ ἑ μεσσόθι τέμνει.
οὔ κεν Ἀθηναίης χειρῶν δεδιδαγμένος ἀνὴρ
530 ἄλλῃ κολλήσαιτο κυλινδόμενα τροχάλεια
τοῖά τε καὶ τόσα πάντα περὶ σφαιρηδὸν ἑλίσσων,
ὣς τά γ᾽ ἐναιθέρια πλαγίῳ συναρηρότα κύκλῳ
ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα διώκεται ἤματα πάντα.
καὶ τὰ μὲν ἀντέλλει τε καὶ αὐτίκα νειόθι δύνει
535 πάντα παραβλήδην, μία δέ σφεων ἐστὶν ἑκάστου
ἑξείης ἑκάτερθε κατηλυσίη ἄνοδός τε.
αὐτὰρ ὅ γ᾽ ὠκεανοῦ τόσσον παραμείβεται ὕδωρ,
ὅσσον ἀπ᾽ Αἰγοκερῆος ἀνερχομένοιο μάλιστα
Καρκίνον εἰς ἀνιόντα κυλίνδεται, ὅσσον ἁπάντη

al Sur, se mueve el Sol; cierto, allí mismo dase la vuelta
en el invierno. Y cumplen su giro en lo alto las tres porciones
de las ocho, mas versan las otras cinco bajo la tierra. 510
Entre ambos, grande como la Leche gris, da vuelta un círculo
debajo de la tierra dando el aspecto de bipartirse;
allí, los días iguales son a las noches, en ambos tiempos,
terminando el verano, y al instaurarse la primavera.
El Carnero y las rótulas del Toro yacen sobre él cual signo; 515
va forjado el Carnero de largo a largo por ese círculo,
y del Toro, la curva va de sus patas, harto visible.
Allí se encuentra el cinto de Orión que yace bien fulgurante,
y la curva de la Hidra ferviente; allí yace la leve
Copa; allí yace el Cuervo; allí, luceros no muy copiosos 520
de las Pinzas, y allí van las rodillas del Serpentario.
Ciertamente, del Águila no está privado, sino que cerca
revolotea este grande nuncio de Zeus. Sobre del mismo
círculo giran tanto la testa equina, como su cuello.
Paralelos y en ángulo recto, estos círculos conduce el eje, 525
que en medio tiene a todos; no obstante, el cuarto se circunscribe
sesgado entre esos dos que lo mantienen de cada lado,
frente a frente: los trópicos; y el Ecuador lo corta en medio.
De Atenea en las artes perito un hombre de ningún modo
adaptaría en distinta forma unos aros que van rodando, 530
tales y tantos, todos ciñendo en torno como en esfera;
así, ésos en el éter, firmes con dicho círculo oblicuo,
de la aurora a la noche son impulsados todos los días.
Y unos círculos, tres, surgen y abajo, luego se ocultan,
todos equidistantes; tiene cada uno de ellos un mismo 535
descender y ascender, uno tras otro, por cada lado.
Pero el otro atraviesa por tantas aguas del mar Océano,
cuantas ondulan justo de la salida de Capricornio
hasta donde se asoma nuestro Cangrejo: tantas del todo

540 ἀντέλλων ἐπέχει, τόσσον γε μὲν ἄλλοθι δύνων.
ὅσσον δ᾽ ὀφθαλμοῖο βολῆς ἀποτείνεται αὐγή,
ἑξάκις ἂν τόσση μιν ὑποδράμοι· αὐτὰρ ἑκάστη
ἴση μετρηθεῖσα δύω περιτέμνεται ἄστρα.
ζωϊδίων δέ ἑ κύκλον ἐπίκλησιν καλέουσι.
545 τῷ ἔνι Καρκίνος ἐστί, Λέων δ᾽ ἐπὶ τῷ, καὶ ὑπ᾽ αὐτὸν
Παρθένος, αἱ δ᾽ ἐπί οἱ Χηλαὶ καὶ Σκορπίος αὐτός,
Τοξευτής τε καὶ Αἰγόκερως, ἐπὶ δ᾽ Αἰγοκερῆϊ
Ὑδροχόος· δύο δ᾽ αὐτῷ ἔπ᾽ Ἰχθύες ἀστερόωνται,
τοὺς δὲ μέτα Κριός, Ταῦρος δ᾽ ἐπὶ τῷ Δίδυμοί τε.
550 ἐν τοῖς ἠέλιος φέρεται δυοκαίδεκα πᾶσι
πάντ᾽ ἐνιαυτὸν ἄγων, καί οἱ περὶ τοῦτον ἰόντι
κύκλον ἀέξονται πᾶσαι ἐπικάρπιοι ὧραι.
τοῦ δ᾽ ὅσσον κοίλοιο κατ᾽ ὠκεανοῖο δύηται,
τόσσον ὑπὲρ γαίης φέρεται, πάσῃ δ᾽ ἐπὶ νυκτὶ
555 ἓξ αἰεὶ δύνουσι δυωδεκάδες κύκλοιο,
τόσσαι δ᾽ ἀντέλλουσι. τόσον δ᾽ ἐπὶ μῆκος ἑκάστη
νὺξ αἰεὶ τετάνυσται, ὅσον τέ περ ἥμισυ κύκλου
ἀρχομένης ἀπὸ νυκτὸς ἀείρεται ὑψόθι γαίης.
οὔ κεν ἀπόβλητον δεδοκημένῳ ἤματος εἴη
560 μοιράων σκέπτεσθαι ὅτ᾽ ἀντέλλῃσιν ἑκάστη·
αἰεὶ γὰρ τάων γε μιῇ συνανέρχεται αὐτὸς
ἠέλιος. τὰς δ᾽ ἄν κε περισκέψαιο μάλιστα
εἰς αὐτὰς ὀρόων· ἀτὰρ εἰ νεφέεσσι μέλαιναι
γίνοιντ᾽ ἢ ὄρεος κεκρυμμέναι ἀντέλλοιεν,
565 σήματ᾽ ἐπερχομένῃσιν ἀρηρότα ποιήσασθαι.
αὐτὸς δ᾽ ἂν μάλα τοι κεράων ἑκάτερθε διδοίη
ὠκεανός, τά τε πολλὰ περιστέφεται ἑοῖ αὐτῷ,
νειόθεν ὀππῆμος κείνων φορέῃσιν ἑκάστην.
οὔ οἱ ἀφαυρότατοι, ὅτε Καρκίνος ἀντέλλῃσιν,
570 ἀστέρες ἀμφοτέρωθεν ἐλισσόμενοι περίκεινται,
τοὶ μὲν δύνοντες, τοὶ δ᾽ ἐξ ἑτέρης ἀνιόντες.

él abarca surgiendo, cuantas hundiéndose del otro lado. 540
Lo que se extiende el rayo de una mirada del ojo humano,
eso, seis veces, bajo su periferia lo cortaría;
pero cada uno, igual medido, incluye dos de los Signos.
Círculo del Zodíaco, por sobrenombre, lo denominan.
En él está el Cangrejo; después, el León, y abajo de éste, 545
la Virgen; después de ésta, yacen las Pinzas y el Escorpión
mismo; luego, el Arquero va, y Capricornio; tras Capricornio
el Aguador; sobre éste, van los dos Peces llenos de estrellas.
El Carnero, tras éstos, y después de éste, Toro y Gemelos.
Por todos estos doce Signos, el Sol hace su curso 550
al dirigir al año todo, y al ir dando la vuelta
a este círculo, todas las estaciones se hinchan de frutos.
De este círculo, se hunde bajo el Océano cóncavo tanto
cuanto sobre la tierra se mueve, y cada noche, por eso,
seis duodécimas partes de dicho círculo siempre se ponen 555
y surgen otras tantas. Y cada noche siempre se alarga
por espacio tan grande como el espacio que medio círculo
vuela sobre la tierra, desde que cada noche comienza.
No sería desdeñable para el que aguarda la madrugada
estudiar cuándo surge cada una de esas doce figuras, 560
porque siempre tan sólo con una de ellas álzase el mismo
Sol. Tú registrarías harto mejor esas figuras
mirando hacia ellas mismas; mas, si por nubes, ellas obscuras
estuvieran, o acaso surgen ocultas tras algún monte,
entonces, marca signos que yacen firmes con las que llegan. 565
Copiosamente, a éstas desde ambos cuernos te dará el mismo
Océano; a ellas, muchas, él se las ciñe como corona
sobre sí, cuando trae cada una de éstas desde el abismo.
Para el Océano, cuando surge el Cangrejo, no las más tenues
estrellas circunyacen, y van girando por ambos lados, 570
ocultándose algunas, y otras del otro lado saliendo.

δύνει μὲν Στέφανος, δύνει δὲ κατὰ ῥάχιν Ἰχθῦς·
ἥμισυ μέν κεν ἴδοιο μετήορον, ἥμισυ δ' ἤδη
ἐσχατιαὶ βάλλουσι κατερχομένου Στεφάνοιο.
575 αὐτὰρ ὅ γ' ἐξόπιθεν τετραμμένος ἄλλα μὲν οὔπω
γαστέρι νειαίρῃ, τὰ δ' ὑπέρτερα νυκτὶ φορεῖται.
τὸν δὲ καὶ εἰς ὤμους κατάγει μογερὸν Ὀφιοῦχον
Καρκίνος ἐκ γονάτων, κατάγει δ' Ὄφιν αὐχένος ἐγγύς.
οὐδ' ἂν ἔτ' Ἀρκτοφύλαξ εἴη πολὺς ἀμφοτέρωθεν,
580 μείων ἡμάτιος, τὸ δ' ἐπὶ πλέον ἔννυχος ἤδη.
τέτρασι γὰρ μοίραις ἄμυδις κατιόντα Βοώτην
ὠκεανὸς δέχεται. ὁ δ' ἐπὴν φάεος κορέσηται,
βουλυτῷ ἐπέχει πλεῖον δίχα νυκτὸς ἰούσης,
ἦμος ὅτ' ἠελίοιο κατερχομένοιο δύηται.
585 κεῖναί οἱ καὶ νύκτες ἐπ' ὀψὲ δύοντι λέγονται.
ὣς οἱ μὲν δύνουσιν, ὁ δ' ἀντίος οὐδὲν ἀεικής,
ἀλλ' εὖ μὲν ζώνῃ εὖ δ' ἀμφοτέροισι φαεινὸς
ὤμοις Ὠρίων, ξίφεός γε μὲν ἶφι πεποιθώς,
πάντα φέρων Ποταμόν, κέραος παρατείνεται ἄλλου.
590 ἐρχομένῳ δὲ Λέοντι τὰ μὲν κατὰ πάντα φέρονται
Καρκίνῳ ὅσσ' ἐδύοντο, καὶ Αἰετός. αὐτὰρ ὅ γε γνὺξ
ἥμενος ἄλλα μὲν ἤδη, ἀτὰρ γόνυ καὶ πόδα λαιὸν
οὔπω κυμαίνοντος ὑποστρέφει ὠκεανοῖο.
ἀντέλλει δ' Ὕδρης κεφαλὴ χαροπός τε Λαγωὸς
595 καὶ Προκύων πρότεροί τε πόδες Κυνὸς αἰθομένοιο.
οὐ μέν θην ὀλίγους γαίης ὑπὸ νείατα βάλλει
Παρθένος ἀντέλλουσα. Λύρη τότε Κυλληναίη
καὶ Δελφὶς δύνουσι καὶ εὐποίητος Ὀϊστός.
σὺν τοῖς Ὄρνιθος πρῶτα πτερὰ μέσφα παρ' αὐτὴν
600 οὐρὴν καὶ Ποταμοῖο παρηορίαι σκιόωνται·
δύνει δ' Ἱππείη κεφαλή, δύνει δὲ καὶ αὐχήν.
ἀντέλλει δ' Ὕδρη μὲν ἐπὶ πλέον ἄχρι παρ' αὐτὸν
Κρητῆρα, φθάμενος δὲ Κύων πόδας αἴνυται ἄλλους,

Se oculta la Corona, y se oculta el Pez hasta su espina.
En el cielo aún verías una mitad de esa Corona
que se mete, ya la otra mitad se encuentra so el horizonte.
Pero el vuelto hacia atrás, no va en la noche con sus restantes 575
miembros —incluido el vientre bajo—, mas sólo con los de arriba.
El Cangrejo sumerge de las rodillas hasta los hombros
al esforzado Ofiuco, y hunde a la Sierpe casi hasta el cuello.
Ni el Guardián de las Osas sería tan grande por ambos lados:
es menor por la parte visible, el resto ya es invisible. 580
Al Boyero que baja, pues, juntamente con cuatro Signos
da acogida el Océano, y cuando aquél se harta de luz,
en desuncir sus bueyes más de una media noche se ocupa,
en esos meses cuando, cayendo el Sol, él se sumerge.
Por él, aquellas "*noches* del que se pone tarde" se llaman. 585
Así se ponen éstos; mas al contrario, no desdoroso,
sino muy esplendente tanto en su cinto como en los hombros
ambos, confiado Orión en la potencia de su charrasca,
llevando a todo el Río, ya se despliega por el Oriente.
Llegando el León, se bajan todos aquellos que se ponían 590
al surgir el Cangrejo; también el Águila. Cierto, el que yace
de rodillas da vuelta a sus otras partes bajo el Océano
rizado de olas, pero aún no a su izquierdo pie, ni rodilla.
Y surge la cabeza de la Hidra y, de ojos claros, la Liebre
y Proción y las patas, las delanteras, del Perro ardiente. 595
Cierto, no a pocos mete bajo los lindes de nuestra tierra
la Virgen al surgir. La Lira entonces, la de Cilene,
y el Delfín y la Flecha, bien esculpida, se hunden completos.
Con éstos, las primeras plumas del Ave y hasta su misma
cola, y los bordes últimos del Río en las sombras desaparecen. 600
La testa del Caballo se hunde, y también se hunde su cuello.
Pero surge en gran parte la Hidra —hasta donde yace la misma
Copa— y, adelantando, levanta el Perro sus otras patas,

ἕλκων ἐξόπιθεν πρύμναν πολυτειρέος Ἀργοῦς·
605 ἡ δὲ θέει γαίης ἱστὸν διχόωσα κατ᾽ αὐτόν,
Παρθένος ἦμος ἅπασα περαιόθεν ἄρτι γένηται.
οὐδ᾽ ἂν ἐπερχόμεναι Χηλαί, καὶ λεπτὰ φάουσαι,
ἄφραστοι παρίοιεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα Βοώτης
ἀθρόος ἀντέλλει βεβολημένος Ἀρκτούροιο.
610 Ἀργὼ δ᾽ εὖ μάλα πᾶσα μετήορος ἵσταται ἤδη·
ἀλλ᾽ Ὕδρη, κέχυται γὰρ ἐν οὐρανῷ ἤλιθα πολλή,
612 οὐρῆς ἂν δεύοιτο. μόνην δ᾽ ἐπὶ Χηλαὶ ἄγουσιν
614 δεξιτερὴν κνήμην αὐτῆς ἐπιγουνίδος ἄχρις
615 αἰεὶ γνύξ, αἰεὶ δὲ Λύρῃ παραπεπτηῶτος,
ὅντινα τοῦτον ἄϊστον ὑπουρανίων εἰδώλων
ἀμφότερον δύνοντα καὶ ἐξ ἑτέρης ἀνιόντα
πολλάκις αὐτονυχεὶ θηεύμεθα. τοῦ μὲν ἄρ᾽ οἴη
κνήμη σὺν Χηλῇσι φαείνεται ἀμφοτέρῃσιν,
620 αὐτὸς δ᾽ ἐς κεφαλὴν ἔτι που τετραμμένος ἄλλῃ
Σκορπίον ἀντέλλοντα μένει καὶ ῥύτορα τόξου·
οἱ γάρ μιν φορέουσιν, ὁ μὲν μέσον ἄλλα τε πάντα,
χεῖρα δέ οἱ σκαιὴν κεφαλήν θ᾽ ἅμα τόξον ἀγινεῖ·
ἀλλ᾽ ὁ μὲν ὣς τρίχα πάντα καταμελεϊστὶ φορεῖται,
625 ἥμισυ δὲ Στεφάνοιο καὶ αὐτὴν ἔσχατον οὐρὴν
Κενταύρου φορέουσιν ἀνερχόμεναι ἔτι Χηλαί.
τῆμος ἀποιχομένην κεφαλὴν μέτα δύεται Ἵππος,
καὶ προτέρου Ὄρνιθος ἐφέλκεται ἔσχατος οὐρή.
δύνει δ᾽ Ἀνδρομέδης κεφαλή· τὸ δέ οἱ μέγα δεῖμα
630 Κήτεος ἠερόεις ἐπάγει νότος, ἀντία δ᾽ αὐτὸς
Κηφεὺς ἐκ βορέω μεγάλῃ ἀνὰ χειρὶ κελεύει.
καὶ τὸ μὲν ἐς λοφιὴν τετραμμένον ἄχρι παρ᾽ αὐτὴν
δύνει, ἀτὰρ Κηφεὺς κεφαλῇ καὶ χειρὶ καὶ ὤμῳ.
καμπαὶ δ᾽ ἂν Ποταμοῖο καὶ αὐτίκ᾽ ἐπερχομένοιο
635 Σκορπίου ἐμπίπτοιεν ἐϋρρόου ὠκεανοῖο,
ὃς καὶ ἐπερχόμενος φοβέει μέγαν Ὠρίωνα.

arrastrando tras él la popa de Argo llena de estrellas.
Sobre la tierra va ésta, partida justo cabe su mástil, 605
cuando ya desde el otro lado aparece toda la Virgen.
Ni las Pinzas que llegan, aunque sutiles ellas cintilan,
se irían inadvertidas: como su grande signo, el Boyero
se levanta del todo, bien distinguido mediante Arturo.
Argo completamente toda ya encuéntrase sobre la tierra; 610
mas la Hidra, que en el cielo se nos esparce muy ampliamente,
carecerá de cola. Las Pinzas traen únicamente 612
la pierna, la derecha, justo hasta el muslo mismo de aquel 614
que siempre yace hincado, siempre extendido junto a la Lira, 615
ese que, ignoto en medio de las figuras que hay bajo el cielo,
dos veces contemplamos frecuentemente la misma noche:
poniéndose y saliendo del otro lado. De aqueste signo,
con la salida de ambas Pinzas, se mira sólo su pierna,
y él, de algún modo vuelto del otro lado rumbo a su testa 620
aún espera que surjan el Escorpión y el Sagitario;
porque ellos lo conducen: aquél, su parte de en medio y todo
lo demás; luego, el arco lleva su mano izquierda y la testa.
Éste así, todo en tres es conducido parte por parte;
y las Pinzas incluso conducen media Corona y misma 625
la punta de la cola de aquel Centauro, cuando ellas salen.
Entonces, tras la testa, que se ha marchado, se hunde el Caballo
y, atraída es del Ave, que está adelante, toda su cola.
Y de Andrómeda se hunde la testa; pero, grande amenaza
le lleva el nebuloso noto: al Cetáceo; mas, al contrario 630
desde el Bóreas, Cefeo mismo lo espanta con su gran mano.
El Cetáceo, que vuelto va hacia su nuca, se hunde hasta misma
la nuca, mas Cefeo se hunde con hombro, mano y cabeza.
Y las curvas del Río, incluso luego, tras la llegada
del Escorpión, caerán en el Océano de bellos flujos, 635
y cuando aquéste llega, el gran Orión dase a la fuga.

Ἄρτεμις ἱλήκοι· προτέρων λόγος, οἵ μιν ἔφαντο
ἑλκῆσαι πέπλοιο, Χίῳ ὅτε θηρία πάντα
καρτερὸς Ὠρίων στιβαρῇ ἐπέκοπτε κορύνῃ,
640 θήρης ἀρνύμενος κείνῳ χάριν Οἰνοπίωνι.
ἡ δέ οἱ ἐξ αὐτῆς ἐπετείλατο θηρίον ἄλλο,
νήσου ἀναρρήξασα μέσας ἑκάτερθε κολώνας,
σκορπίον, ὅς ῥά μιν οὗτα καὶ ἔκτανε πολλὸν ἐόντα
πλειότερος προφανείς, ἐπεὶ Ἄρτεμιν ἤκαχεν αὐτήν.
645 τοὔνεκα δὴ καί φασι περαιόθεν ἐρχομένοιο
Σκορπίου Ὠρίωνα περὶ χθονὸς ἔσχατα φεύγειν.
οὐδὲ μὲν Ἀνδρομέδης καὶ Κήτεος ὅσσ᾽ ἐλέλειπτο
κείνου ἔτ᾽ ἀντέλλοντος ἀπευθέες, ἀλλ᾽ ἄρα καὶ τοὶ
πανσυδίῃ φεύγουσιν. ὁ δὲ ζώνῃ τότε Κηφεὺς
650 γαῖαν ἐπιξύει, τὰ μὲν εἰς κεφαλὴν μάλα πάντα
βάπτων ὠκεανοῖο· τὰ δ᾽ οὐ θέμις, ἀλλὰ τά γ᾽ αὐταὶ
Ἄρκτοι κωλύουσι, πόδας καὶ γοῦνα καὶ ἰξύν.
ἡ δὲ καὶ αὐτὴ παιδὸς ἐπείγεται εἰδώλοιο
δειλὴ Κασσιέπεια· τὰ δ᾽ οὐκέτι οἱ κατὰ κόσμον
655 φαίνεται ἐκ δίφροιο, πόδες καὶ γούναθ᾽ ὕπερθεν,
ἀλλ᾽ ἥ γ᾽ εἰς κεφαλὴν ἴση δύετ᾽ ἀρνευτῆρι
μειρομένη καμάτων, ἐπεὶ οὐκ ἄρ᾽ ἔμελλεν ἐκείνη
Δωρίδι καὶ Πανόπῃ μεγάλων ἄτερ ἰσώσασθαι.
ἡ μὲν ἄρ᾽ εἰς ἑτέρην φέρεται. τὰ δὲ νειόθεν ἄλλα
660 οὐρανὸς ἀντιφέρει, Στεφάνοιό τε δεύτερα κύκλα
Ὕδρης τ᾽ ἐσχατιήν, φορέει τ᾽ ἐπὶ Κενταύροιο
σῶμά τε καὶ κεφαλὴν καὶ Θηρίον, ὅ ῥ᾽ ἐνὶ χειρὶ
δεξιτερῇ Κένταυρος ἔχει. τοὶ δ᾽ αὖθι μένουσι
τόξον ἐπερχόμενον πρότεροι πόδες ἱπποτάφηρος.
665 τόξῳ καὶ σπείρῃ Ὄφιος καὶ σῶμ᾽ Ὀφιούχου
ἀντέλλει ἐπιόντι· καρήατα δ᾽ αὐτὸς ἀγινεῖ
Σκορπίος ἀντέλλων, ἀνάγει δ᾽ αὐτὰς Ὀφιούχου
χεῖρας καὶ προτέρην Ὄφιος πολυτειρέος ἀγήν.

¡Que sea propicia Artemis! Un viejo mito: decían que a ella
le jaló sus vestidos el fuerte Orión, cuando éste en Quíos
con su robusta maza mataba a golpes todas las fieras,
al buscar con la caza para Enopión ser complaciente; 640
sin embargo, ella, a otra fiera al instante le contrapuso,
—las colinas centrales de la isla habiendo roto en dos partes—:
a un escorpión que a él, siendo más grande, hiere y remata
mostrándose más fuerte, porque ultrajó misma a Artemisa.
Por ello, también dicen que, desde el otro lado saliendo 645
el Escorpión, Orión se fuga en torno del fin del mundo.
De Andrómeda y de Ceto tantas estrellas cuantas quedaban
no ignoran la salida del Escorpión, mas incluso ellas
huyen muy presurosas. Cefeo, entonces, mediante el cinto
roza la tierra, asaz todas sus partes hasta la testa 650
hundiendo en el Océano; mas él no debe sumir las otras,
pies, rodillas e ijares, a quien las mismas Osas lo impiden.
Y se apresura atrás de la figura de su hija, incluso
la infeliz Casiopea: ya para nada decentemente
se ven desde la silla sus pies y, arriba, sus dos rodillas, 655
sino que con la testa por adelante se hunde cual buzo
expiando las penurias de su destino, pues no debía
con Dóride y con Pánope competir ella, sin gran castigo.
Ella, pues, va al Poniente; mas, a otros signos desde el abismo
trae al contrario el cielo: la otra curveante de la Corona 660
y el extremo de la Hidra; conduce incluso, del gran Centauro
el cuerpo y la cabeza; trae a la Fiera, la que en la mano
diestra tiene el Centauro. Cierto, las patas, las delanteras,
de la bestia-jinete, do están esperan que llegue el arco.
Y cuando el arco llega, tanto el anillo de la Serpiente 665
como el cuerpo de Ofiuco surgen; sus testas conduce el mismo
Escorpión al surgir, que alza las mismas manos de Ofiuco
y la primera parte de la Serpiente llena de estrellas.

τοῦ γε μὲν ἐν γόνασιν, περὶ γὰρ τετραμμένος αἰεὶ
670 ἀντέλλει, τότε μὲν περάτης ἐξέρχεται ἄλλα,
γυῖά τε καὶ ζώνη καὶ στήθεα πάντα καὶ ὦμος
δεξιτερῇ σὺν χειρί· κάρη δ' ἑτέρης μετὰ χειρὸς
τόξῳ ἀνέρχονται καὶ Τοξότῃ ἀντέλλοντι.
σὺν τοῖς Ἑρμαίη τε Λύρη καὶ στήθεος ἄχρις
675 Κηφεὺς ἠῴου παρελαύνεται ὠκεανοῖο,
ἦμος καὶ μεγάλοιο Κυνὸς πᾶσαι ἀμαρυγαὶ
δύνουσιν, καὶ πάντα κατέρχεται Ὠρίωνος,
πάντα γε μὴν ἀτέλεστα διωκομένοιο Λαγωοῦ.
ἀλλ' οὐχ Ἡνιόχῳ Ἔριφοι οὐδ' Ὠλενίη Αἴξ
680 εὐθὺς ἀπέρχονται· τὰ δέ οἱ μεγάλην ἀνὰ χεῖρα
λάμπονται, καί οἱ μελέων διακέκριται ἄλλων
κινῆσαι χειμῶνας ὅτ' ἠελίῳ συνίωσιν·
ἀλλὰ τὰ μέν, κεφαλήν τε καὶ ἄλλην χεῖρα καὶ ἰξύν,
Αἰγόκερως ἀνιὼν κατάγει, τὰ δὲ νείατα πάντα
685 αὐτῷ Τοξευτῆρι κατέρχεται. οὐδ' ἔτι Περσεύς,
οὐδ' ἔτι ἄκρα κόρυμβα μένει πολυτειρέος Ἀργοῦς·
ἀλλ' ἤτοι Περσεὺς μὲν ἄτερ γουνός τε ποδός τε
δεξιτεροῦ δύεται, πρύμνης δ' ὅσον ἐς περιαγήν.
αὐτὴ δ' Αἰγοκερῆϊ κατέρχεται ἀντέλλοντι,
690 ἦμος καὶ Προκύων δύεται, τὰ δ' ἀνέρχεται ἄλλα,
Ὄρνις τ' Αἰητός τε τά τε πτερόεντος Ὀϊστοῦ
τείρεα καὶ νοτίοιο Θυτηρίου ἱερὸς ἕδρη.
Ἵππος δ' Ὑδροχόοιο μέσον περιτελλομένοιο
ποσσί τε καὶ κεφαλῇ ἀνελίσσεται. ἀντία δ' Ἵππου
695 ἐξ οὐρῆς Κένταυρον ἐφέλκεται ἀστερίη Νύξ,
ἀλλ' οὔ οἱ δύναται κεφαλὴν οὐδ' εὐρέας ὤμους
αὐτῷ σὺν θώρηκι χαδεῖν· ἀλλ' αἴθοπος Ὕδρης
αὐχενίην κατάγει σπείρην καὶ πάντα μέτωπα.
ἡ δὲ καὶ ἐξόπιθεν πολλὴ μένει· ἀλλ' ἄρα καὶ τὴν
700 αὐτῷ Κενταύρῳ, ὁπότ' Ἰχθύες ἀντέλλωσιν,

Del que va de rodillas (ya que volteado constantemente
surge), entonces allende se movilizan sus otras partes: 670
las piernas, la cintura, todo su tórax, y también su hombro
con la mano derecha; mas su cabeza con la otra mano,
éstas salen al tiempo en que surge el arco con el Arquero.
Junto con ellos, tanto la Lira de Hermes como Cefeo,
hasta el pecho, se elevan desde el Océano, del matutino, 675
entonces, cuando incluso, del Can Mayor todos los brillos
se ocultan, y de Orión van hacia abajo todas sus partes,
y todas, ciertamente, las de la Liebre siempre seguida.

Pero ni los Cabritos ni la olenea Cabra en seguida
se le hunden al Auriga: por su gran mano, dichas figuras 680
lucen, y de otros miembros se le distinguen a causa de que
excitan las borrascas, cuando ellas juntas van con el Sol.
En efecto, unas partes (la testa y la otra mano y el tronco)
las baja Capricornio que sale, y todas sus partes bajas
se meten juntamente con el Arquero. Ya ni Perseo 685
espera, ni los altos corimbos de Argo, llena de estrellas,
sino que, ciertamente, Perseo, exceptuando rodilla y pie
derecho, se hunde, y hasta la curvatura se hunde la popa;
todo el navío se mete con la salida del Capricornio,
cuando incluso Proción se hunde, y ya salen otras figuras: 690
tanto el Ave y el Águila, como los signos de la emplumada
Flecha y el sacro sitio de nuestro Altar puesto en el Noto.

El Caballo, si empieza a cumplir su giro medio Aguador,
con los pies y la testa gira en la altura. Frente al Caballo,
atrae la estrellada Noche al Centauro, desde la cola; 695
sin embargo, no puede contener ella, ni la cabeza
ni los extensos hombros con su coraza; pero, de la Hidra
ardiente baja toda la testa y ese anillo del cuello.

También atrás, gran parte de la Hidra queda; mas también a ésta
con el Centauro mismo, cuando los Peces surgen, la Noche 700

ἀθρόον ἐμφέρεται. ὁ δ᾽ ἐπ᾽ Ἰχθύσιν ἔρχεται Ἰχθῦς
αὐτῷ κυανέῳ ὑποκείμενος Αἰγοκερῆϊ,
οὐ μὲν ἄδην, ὀλίγον δὲ δυωδεκάδ᾽ ἀμμένει ἄλλην.
οὕτω καὶ μογεραὶ χεῖρες καὶ γοῦνα καὶ ὦμοι
705 Ἀνδρομέδης δίχα πάντα, τὰ μὲν πάρος, ἄλλα δ᾽ ὀπίσσω,
τείνεται, ὠκεανοῖο νέον ὁπότε προγένωνται
Ἰχθύες ἀμφότεροι· τά μὲν οἱ κατὰ δεξιὰ χειρὸς
αὐτοὶ ἐφέλκονται, τὰ δ᾽ ἀριστερὰ νειόθεν ἕλκει
Κριὸς ἀνερχόμενος. τοῦ καὶ περιτελλομένοιο
710 ἑσπερόθεν κεν ἴδοιο Θυτήριον, αὐτὰρ ἐν ἄλλῃ
Περσέος ἀντέλλοντος ὅσον κεφαλήν τε καὶ ὤμους.
αὐτὴ δὲ ζώνη καί κ᾽ ἀμφήριστα πέλοιτο
ἢ Κριῷ λήγοντι φαείνεται ἢ ἐπὶ Ταύρῳ,
σὺν τῷ πανσυδίῃ ἀνελίσσεται. οὐδ᾽ ὅ γε Ταύρου
715 λείπεται ἀντέλλοντος, ἐπεὶ μάλα οἱ συναρηρὼς
Ἡνίοχος φέρεται· μοίρῃ γε μὲν οὐκ ἐπὶ ταύτῃ
ἀθρόος ἀντέλλει, Δίδυμοι δέ μιν οὖλον ἄγουσιν.
ἀλλ᾽ Ἔριφοι λαιοῦ τε θέναρ ποδὸς Αἰγὶ σὺν αὐτῇ
Ταύρῳ συμφορέονται, ὅτε λοφιή τε καὶ οὐρὴ
720 Κήτεος αἰθερίοιο περαιόθεν ἀντέλλωσι.
δύνει δ᾽ Ἀρκτοφύλαξ ἤδη πρώτῃ τότε μοίρῃ
τάων, αἳ πίσυρές μιν ἄτερ χειρὸς κατάγουσι
λαιῆς· ἡ δ᾽ αὐτοῦ μεγάλῃ ὑπὸ τέλλεται Ἄρκτῳ.
ἀμφότεροι δὲ πόδες καταδυομένου Ὀφιούχου
725 μέσφ᾽ αὐτῶν γονάτων Διδύμοις ἔπι σῆμα τετύχθω
ἐξ ἑτέρης ἀνιοῦσι. τότ᾽ οὐκέτι Κήτεος οὐδὲν
ἕλκεται ἀμφοτέρωθεν, ὅλον δέ μιν ὄψεαι ἤδη.
ἤδη καὶ Ποταμοῦ πρώτην ἁλὸς ἐξανιοῦσαν
καμπὴν ἐν καθαρῷ πελάγει σκέψαιτό κε ναύτης,
730 αὐτὸν ἐπ᾽ Ὠρίωνα μένων, εἴ οἵ ποθι σῆμα
ἢ νυκτὸς μέτρον ἠὲ πλόου ἀγγείλειε·
πάντη γὰρ τά γε πολλὰ θεοὶ ἄνδρεσσι λέγουσιν.

se la lleva del todo. Mas, con los Peces yérguese el Pez
que abajo del obscuro Capricornudo mismo se encuentra,
no totalmente: un poco del Pez, al otro doceavo espera.
Así incluso las tristes manos, rodillas y hombros de Andrómeda
totalmente en dos partes, delante algunas y otras detrás, 705
se tienden cuando apenas desde el Océano van hacia arriba
ambos Peces: a aquello que a la derecha va de su mano
lo atraen ellos mismos; lo que a la izquierda, lo trae del fondo
el Carnero al salir. Cuando éste empieza a cumplir su giro,
el Altar al Poniente ver tú podrías y, al otro lado, 710
sólo la testa y hombros del gran Perseo que se levanta.
Incluso discutible sería si el cinto mismo es visible
con el Carnero —éste, ya bien salido—, o con el Toro
con el cual gira a lo alto muy presuroso. Ni, cuando el Toro
surge, queda el Auriga detrás, pues éste muy firme estando 715
con él hace su curso; pero, no obstante, con este Signo
él no surge completo, mas los Gemelos lo traen entero.
Mas la planta del zurdo pie y los Cabritos con la gran Cabra
se mueven con el Toro, cuando la nuca y también la cola
de la Ballena etérea surgen del otro lado hacia el éter. 720
El Guardián de las Osas ya se hunde entonces con la primera
constelación de aquellas cuatro que lo hacen bajar, sin mano
izquierda; ésta allí mismo vuelve debajo de la Gran Osa.
Que, para ti, los pies del Serpentario que se sumerge
hasta las mismas rótulas un signo sean de los Gemelos 725
que al otro lado salen. Entonces, nada de la Ballena
se arrastra en ambos lados, y ya podrías verla completa.
Ya del Río la primera curva que brota desde los mares
en un piélago claro mirar podrían los navegantes
esperando a Orión mismo, si quizá algún signo para ellos 730
anuncia la medida ya de la noche, ya de su viaje;
pues, por doquier, los dioses dicen al hombre muchos de aquéllos.

οὐχ ὁράᾳς; ὀλίγη μὲν ὅταν κεράεσσι σελήνη
ἑσπερόθεν φαίνηται, ἀεξομένοιο διδάσκει
735 μηνός· ὅτε πρώτη ἀποκίδναται αὐτόθεν αὐγή,
ὅσσον ἐπισκιάειν, ἐπὶ τέτρατον ἦμαρ ἰοῦσα·
ὀκτὼ δ' ἐν διχάσιν, διχόμηνα δὲ παντὶ προσώπῳ.
αἰεὶ δ' ἄλλοθεν ἄλλα παρακλίνουσα μέτωπα
εἴρει ὁποσταίη μηνὸς περιτέλλεται ἠώς.
740 ἄκρα γε μὴν νυκτῶν κεῖναι δυοκαίδεκα μοῖραι
ἄρκιαι ἐξειπεῖν. τὰ δέ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν,
ὥρη μέν τ' ἀρόσαι νειούς, ὥρη δὲ φυτεῦσαι,
ἐκ Διὸς ἤδη πάντα πεφασμένα πάντοθι κεῖται.
καὶ μέν τις καὶ νηῒ πολυκλύστου χειμῶνος
745 ἐφράσατ' ἢ δεινοῦ μεμνημένος Ἀρκτούροιο
ἠέ τεων ἄλλων, οἵ τ' ὠκεανοῦ ἀρύονται
ἀστέρες ἀμφιλύκης, οἵ τε πρώτης ἔτι νυκτός.
ἤτοι γὰρ τοὺς πάντας ἀμείβεται εἰς ἐνιαυτὸν
ἠέλιος μέγαν ὄγμον ἐλαύνων, ἄλλοτε δ' ἄλλῳ
750 ἐμπλήσσει, τοτὲ μέν τ' ἀνιών, τοτὲ δ' αὐτίκα δύνων,
ἄλλος δ' ἀλλοίην ἀστὴρ ἐπιδέρκεται ἠῶ.
γινώσκεις τάδε καὶ σύ, τὰ γὰρ συναείδεται ἤδη
ἐννεακαίδεκα κύκλα φαεινοῦ ἠελίοιο,
ὅσσα τ' ἀπὸ ζώνης εἰς ἔσχατον Ὠρίωνα
755 νὺξ ἐπιδινεῖται Κύνα τε θρασὺν Ὠρίωνος,
οἵ τε Ποσειδάωνος ὁρώμενοι ἢ Διὸς αὐτοῦ
ἀστέρες ἀνθρώποισι τετυγμένα σημαίνουσι.
τῷ κείνων πεπόνησο. μέλοι δέ τοι, εἴ ποτε νηῒ
πιστεύεις, εὑρεῖν ὅσα που κεχρημένα κεῖται
760 σήματα χειμερίοις ἀνέμοις ἢ λαίλαπι πόντου.
μόχθος μέν τ' ὀλίγος, τὸ δὲ μυρίον αὐτίκ' ὄνειαρ
γίνετ' ἐπιφροσύνης αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρί.
αὐτὸς μὲν τὰ πρῶτα σαώτερος, εὖ δὲ καὶ ἄλλον
παρειπὼν ὤνησεν, ὅτ' ἐγγύθεν ὤρορε χειμών.

¿Acaso no ves? Cuando con sus dos cuernos, breve la Luna
aparece del lado del Occidente, muestra que crece
el mes, cuando de allí, un primer brillo se desparrama 735
capaz de proyectar sombras, al día cuarto marchando;
al ocho, cuando media, y al medio mes, con todo el rostro.
Inclinando su frente ya por un lado ya por el otro,
dice constantemente cuál día del mes cumple su giro.
A declarar los términos, sí, de las noches, aquellas doce 740
partes son suficientes; mas, lo que al gran año compete
—el tiempo para arar campos, y el tiempo para plantar—,
todo, por todas partes, por Zeus se encuentra ya revelado.
Y uno, incluso en el barco, una tormenta multisonante
ha notado atendiendo, ya la terrible estrella de Arturo 745
ya alguna de las otras: unas que emergen desde el Océano
al despuntar la aurora, y otras, aún tierna siendo la noche.
Porque, en verdad, a todas ellas se cambia durante el año
el Sol al ir trazando su grande surco: por tiempos, a ellas
se lanza, algunas veces, al salir, y otras luego, al ponerse; 750
las estrellas contemplan unos días unas, otros las otras.
También tú sabes estos datos: ahora, los diecinueve
ciclos del esplendente Sol armonizan conjuntamente
todo cuanto la noche pone a versar, de la cintura
hasta los pies de Orión, y hasta el osado Perro de Orión, 755
y también los luceros que, contemplados en Posidón
o en Zeus mismo, señales bien definidas hacen al hombre.
Así, afánate en éstos; si alguna vez crees en un barco,
que descubrir te importe cuantas señales yacen predichas
para invernales vientos o bien, del ponto, para huracanes. 760
El trabajo, pequeño; mas luego, enorme, mucha ventaja
de la prudencia surge para el varón siempre avisado.
Primeramente, él mismo va más seguro; e incluso a otro
aconsejando ayuda, si una borrasca se alza de cerca.

765 πολλάκι γὰρ καί τίς τε γαληναίῃ ὑπὸ νυκτὶ
νῆα περιστέλλει πεφοβημένος ἦρι θαλάσσης·
ἄλλοτε δὲ τρίτον ἦμαρ ἐπιτρέχει, ἄλλοτε πέμπτον,
ἄλλοτε δ᾽ ἀπρόφατον κακὸν ἵκετο. πάντα γὰρ οὔπω
ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκομεν, ἀλλ᾽ ἔτι πολλὰ
770 κέκρυπται, τῶν αἴ κε θέλῃ καὶ ἐς αὐτίκα δώσει
Ζεύς· ὁ γὰρ οὖν γενεὴν ἀνδρῶν ἀναφανδὸν ὀφέλλει
πάντοθεν εἰδόμενος, πάντῃ δ᾽ ὅ γε σήματα φαίνων.
ἄλλα δέ τοι ἐρέει ἤ που διχόωσα σελήνη
πληθύος ἀμφοτέρωθεν ἢ αὐτίκα πεπληθυῖα,
775 ἄλλα δ᾽ ἀνερχόμενος, τοτὲ δ᾽ ἄκρῃ νυκτὶ κελεύων
ἠέλιος. τὰ δέ τοι καὶ ἀπ᾽ ἄλλων ἔσσεται ἄλλα
σήματα καὶ περὶ νυκτὶ καὶ ἤματι ποιήσασθαι.
σκέπτεο δὲ πρῶτον κεράων ἑκάτερθε σελήνην.
ἄλλοτε γάρ τ᾽ ἄλλῃ μιν ἐπιγράφει ἕσπερος αἴγλῃ,
780 ἄλλοτε δ᾽ ἀλλοῖαι μορφαὶ κερόωσι σελήνην
εὐθὺς ἀεξομένην, αἱ μὲν τρίτῃ, αἱ δὲ τετάρτῃ·
τάων καὶ περὶ μηνὸς ἐφεσταότος κε πύθοιο.
λεπτὴ μὲν καθαρή τε περὶ τρίτον ἦμαρ ἐοῦσα
εὔδιός κ᾽ εἴη, λεπτὴ δὲ καὶ εὖ μάλ᾽ ἐρευθὴς
785 πνευματίη, παχίων δὲ καὶ ἀμβλείῃσι κεραίαις
τέτρατον ἐκ τριτάτοιο φόως ἀμενηνὸν ἔχουσα
ἢ νότῳ ἄμβλυνται ἢ ὕδατος ἐγγὺς ἐόντος.
εἰ δέ κ᾽ ἀπ᾽ ἀμφοτέρων κεράων τρίτον ἦμαρ ἄγουσα
μήτ᾽ ἐπινευστάζῃ μήθ᾽ ὑπτιόωσα φαείνῃ,
790 ἀλλ᾽ ὀρθαὶ ἑκάτερθε περιγνάμπτωσι κεραῖαι,
ἑσπέριοί κ᾽ ἄνεμοι κείνην μετὰ νύκτα φέροιντο.
εἰ δ᾽ αὔτως ὀρθὴ καὶ τέτρατον ἦμαρ ἀγινεῖ,
ἦ τ᾽ ἂν χειμῶνος συναγειρομένοιο διδάσκοι·
εἰ δέ κέ οἱ κεράων τὸ μετήορον εὖ ἐπινεύῃ,
795 δειδέχθαι βορέω· ὅτε δ᾽ ὑπτιάῃσι, νότοιο.
αὐτὰρ ἐπὴν τριτόωσαν ὅλος περὶ κύκλος ἐλίσσῃ

Pues, con frecuencia, alguien incluso en una noche calmada 765
cubre su nao temiendo la mar que habrá por la mañana;
y sobreviene a veces el tercer día; otras, el quinto,
y otras veces lo malo llega imprevisto. Pues aún no todos
los designios de Zeus saben los hombres, sino que muchos
están ocultos; a ellos nos los dará pronto, si quiere 770
Zeus, ya que beneficia patentemente al género humano,
por doquiera visible él, y doquiera señas mostrando.
Unas de éstas, la Luna te las dirá, bien siendo media
al crecer y al menguar ella, bien luego, cuando se llena;
otras, al advertirte ya cuando sale ya anocheciendo, 775
el Sol. Y podrás señas —unas desde unas y otras desde otras—
marcar tú mismo tanto de alguna noche, como de un día.

Para empezar, desde ambos cuernos observa bien a la Luna.
Unas tardes la tiñen de un esplendor, otras con otro;
encuernan a la Luna, ora unas formas ora las otras 780
ya cuando crece: algunas, al tercer día, y otras, al cuarto;
desde éstas tú podrías saber acerca del mes que empieza.
Sutil y clara siendo por el tercer día de su curso
una Luna, buen tiempo traerá; sutil siendo y muy roja,
traerá los vientos; siendo más dilatada y torpe de cuernos, 785
inconsistente luz cuarta teniendo tras la tercera,
la Luna se entorpece, o por el noto o de agua cercana.
Si, a partir de ambos cuernos, cuando ella ronda su tercer día,
ni cabecea hacia el frente ni recostada deja mirarse,
sino que dichos cuernos curvean parejos de cada lado, 790
entonces habrá vientos occidentales tras esa noche.
Y si así de pareja lleva inclusive su cuarto día,
ella te enseña, cierto, que una tormenta se conglomera;
pero, si de sus cuernos el alto al frente claro se inclina,
vientos del Norte espera; cuando se acuesta, vientos del Sur. 795
Mas si, cuando es tercera, la ciñe en torno su disco entero,

πάντη ἐρευθόμενος, μάλα κεν τότε χείμερος εἴη·
μείζονι δ᾽ ἂν χειμῶνι πυρώτερα φοινίσσοιτο.
σκέπτεο δ᾽ ἐς πληθύν τε καὶ ἀμφότερον διχόωσαν,
800 ἠμὲν ἀεξομένην ἠδ᾽ ἐς κέρας αὖθις ἰοῦσαν.
καί οἱ ἐπὶ χροιῇ τεκμαίρεο μηνὸς ἑκάστου·
πάντη γὰρ καθαρῇ κε μάλ᾽ εὔδια τεκμήραιο,
πάντα δ᾽ ἐρευθομένῃ δοκέειν ἀνέμοιο κελεύθους,
ἄλλοθι δ᾽ ἄλλο μελαινομένῃ δοκέειν ὑετοῖο.
805 σήματα δ᾽ οὔ τοι πᾶσιν ἐπ᾽ ἤμασι πάντα τέτυκται·
ἀλλ᾽ ὅσα μὲν τριτάτῃ τε τεταρταίῃ τε πέλονται
μέσφα διχαιομένης, διχάδος γε μὲν ἄχρις ἐπ᾽ αὐτὴν
σημαίνει διχόμηνον, ἀτὰρ πάλιν ἐκ διχομήνου
ἐς διχάδα φθιμένην· ἔχεται δέ οἱ αὐτίκα τετρὰς
810 μηνὸς ἀποιχομένου, τῇ δὲ τριτάτη ἐπιόντος.
εἰ δέ κέ μιν περὶ πᾶσαν ἀλωαὶ κυκλώσωνται
ἢ τρεῖς ἠὲ δύω περικείμεναι ἠὲ μί᾽ οἴη,
τῇ μὲν ἰῇ ἀνέμοιο γαληναίης τε δοκεύειν,
ῥηγνυμένῃ ἀνέμοιο, μαραινομένῃ δὲ γαλήνης·
815 ταὶ δύο δ᾽ ἂν χειμῶνι περιτροχάοιντο σελήνην,
μείζονα δ᾽ ἂν χειμῶνα φέροι τριέλικτος ἁλωή,
καὶ μᾶλλον μελανεῦσα, καὶ εἰ ῥηγνύατο μᾶλλον.
καὶ τὰ μὲν οὖν ἐπὶ μηνὶ σεληναίης κε πύθοιο.
ἠελίοιο δέ τοι μελέτω ἑκάτερθεν ἰόντος·
820 ἠελίῳ καὶ μᾶλλον ἐοικότα σήματα κεῖται,
ἀμφότερον δύνοντι καὶ ἐκ περάτης ἀνιόντι.
μή οἱ ποικίλλοιτο νέον βάλλοντος ἀρούρας
κύκλος, ὅτ᾽ εὐδίου κεχρημένος ἤματος εἴης,
μηδέ τι σῆμα φέροι, φαίνοιτο δὲ λιτὸς ἁπάντη.
825 εἰ δ᾽ αὔτως καθαρόν μιν ἔχει βουλύσιος ὥρη,
δύνει δ᾽ ἀνέφελος μαλακὴν ὑποδείελος αἴγλην,
καί κεν ἐπερχομένης ἠοῦς ἔθ᾽ ὑπεύδιος εἴη·
ἀλλ᾽ οὐχ ὁππότε κοῖλος ἐειδόμενος περιτέλλῃ,

rojo del todo, entonces ella será muy tormentosa;
con más grande tormenta, más encendida purpuraría.
Obsérvala si es llena, y cuando es media de un lado y de otro:
ora siendo creciente, ora de nuevo yendo a sus cuernos. 800
Y por su rostro, cada fase del mes tú pronostica:
si es totalmente claro, haz un pronóstico de muy buen tiempo;
mas, si se ruboriza del todo, espera rutas del viento,
y si se torna negro variadamente, lluvias espera.
Pero no para todos los días son válidos todos los signos: 805
cuanto ha lugar siendo ella tercera y cuarta, vale hasta cuando
ella se bisecciona; cuanto en la media, cierto, hasta el mismo
medio mes señaliza; sí, nuevamente, del medio mes
hasta media menguante; le sigue luego, ya el cuarto día
del mes que finaliza, y a éste, el tercero del que comienza. 810
Mas, si en torno de toda la Luna, algunos halos circuyen,
ora tres ora dos, circunyacentes, ora uno solo,
entonces, viento y calma, con uno solo, tú esperarás:
el viento, si está roto él, y la calma, si se vanece;
dos halos a la Luna circundarían por la tormenta, 815
a una mayor tormenta traería un halo de triple giro,
y más, siendo él obscuro; y más aún, si él está roto.
Bien, acerca del mes, esto sabrías tú, de la Luna.
Presta atención al Sol, cuando camina por cada extremo;
en el Sol yacen señas —que son incluso más evidentes—, 820
ya se ponga, ya salga del más alla: por ambos lados.
¡Que al lanzar sus primeros rayos al campo no se matice
su disco, cuando te urge, por lo que sea, que haya buen tiempo;
que no lleve ninguna marca, y se mire todo sencillo!
Y si, igualmente, la hora de desuncir claro lo tiene, 825
y sin nubes oculta su esplendor suave, ya muy de tarde,
también un día apacible vería, cuando llegue la aurora.
Mas no así, cuando cóncavo apareciendo cumple su giro,

οὐδ᾽ ὁπότ᾽ ἀκτίνων αἱ μὲν νότον αἱ δὲ βορῆα
830 σχιζόμεναι βάλλωσι, τὰ δ᾽ αὖ πέρι μέσσα φαείνῃ,
ἀλλά που ἢ ὑετοῖο διέρχεται ἢ ἀνέμοιο.
σκέπτεο δ᾽, εἴ κέ τοι αὐγαὶ ὑπείκωσ᾽ ἠελίοιο,
αὐτὸν ἐς ἠέλιον, τοῦ γὰρ σκοπιαὶ καὶ ἄρισται,
εἴ τί που ἤ οἱ ἔρευθος ἐπιτρέχει, οἷά τε πολλὰ
835 ἑλκομένων νεφέων ἐρυθαίνεται ἄλλοθεν ἄλλα,
ἢ εἴ που μελανεῖ· καί τοι τὰ μὲν ὕδατος ἔστω
σήματα μέλλοντος, τὰ δ᾽ ἐρεύθεα πάντ᾽ ἀνέμοιο.
εἴ γε μὲν ἀμφοτέροις ἄμυδις κεχρωσμένος εἴῃ,
καί κεν ὕδωρ φορέοι καὶ ὑπηνέμιος τανύοιτο.
840 εἰ δέ οἱ ἢ ἀνιόντος ἢ αὐτίκα δυομένοιο
ἀκτῖνες συνίωσι καὶ ἀμφ᾽ ἑνὶ πεπλήθωσιν,
ἤ ποτε καὶ νεφέων πεπιεσμένος ἢ ὅ γ᾽ ἐς ἠῶ
ἔρχηται παρὰ νυκτὸς ἢ ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα,
ὕδατί κεν κατιόντι παρατρέχοι ἤματα κεῖνα.
845 μηδ᾽, ὅτε οἱ ὀλίγη νεφέλη πάρος ἀντέλλῃσι,
τὴν δὲ μέτ᾽ ἀκτίνων κεχρημένος αὐτὸς ἀερθῇ,
ἀμνηστεῖν ὑετοῖο. πολὺς δ᾽ ὅτε οἱ πέρι κύκλος
οἷον τηκομένῳ ἐναλίγκιος εὐρύνηται
πρῶτον ἀνερχομένοιο, καὶ ἂψ ἐπὶ μεῖον ἴῃσιν,
850 εὔδιός κε φέροιτο, καὶ εἴ ποτε χείματος ὥρῃ
ὠχρήσῃ κατιών. ἀτὰρ ὕδατος ἡμερινοῖο
γινομένου, κατόπισθε περὶ νέφεα σκοπέεσθαι
κὰδ δὴ δυομένου τετραμμένος ἠελίοιο.
ἢν μὲν ὑποσκιάῃσι μελαινομένῃ εἰκυῖα
855 ἠέλιον νεφέλη, ταὶ δ᾽ ἀμφί μιν ἔνθα καὶ ἔνθα
ἀκτῖνες μεσσηγὺς ἑλισσόμεναι διχόωνται,
ἦ τ᾽ ἂν ἔτ᾽ εἰς ἠῶ σκέπαος κεχρημένος εἴης.
εἰ δ᾽ ὁ μὲν ἀνέφελος βάπτῃ ῥόου ἑσπερίοιο,
ταὶ δὲ κατερχομένου νεφέλαι καὶ οἰχομένοιο
860 πλησίαι ἑστήκωσιν ἐρευθέες, οὔ σε μάλα χρὴ

ni cuando, de sus rayos, unos al Noto y otros al Bóreas
alanzan divididos, y más que nada brilla su centro: 830
más bien entonces pasa ya por la lluvia ya por el viento.
Observa, si los rayos del Sol acaso te lo permiten,
al Sol mismo —en efecto, su observación es excelente—,
por ver si o va sobre él un color rojo, como a menudo
unos lo ruborizan en partes, cuando pasan las nubes, 835
o si se pone obscuro: y esto te sea, de agua inminente
una señal, y lo otro —todos los rojos—, signo del viento.
Pero si él juntamente se coloreara de un modo y de otro,
quizá traiga las aguas y se traslade bajo los vientos.
Y si, ya cuando sale, ya cuando él, luego se pone, 840
se le juntan sus rayos, y éstos se hacinan sobre uno solo,
o si acaso por nubes él apretado, ya hacia la aurora
marcha desde la noche, ya de la aurora sobre la noche,
con el agua que baja caminaría por esos días.
Cuando le surge alguna pequeña niebla por adelante 845
y carente de rayos se levanta él mismo tras ella,
no olvides tú la lluvia. Pero, si en torno de él, un gran disco,
dando el aspecto de algo que se derrite, se le amplifica
cuando empieza a salir, y nuevamente se le reduce,
él irá con buen tiempo; lo mismo pasa, cuando en invierno 850
palidece al bajar. Mas, cuando el agua durante el día
ha caído, examina tú, tras el caso, todas las nubes,
volteándote hacia el Sol, en los momentos en que se oculta.
Si dando aspecto de algo que se ennegrece sombreara alguna
nube al Sol y, por ambas partes de aquélla, de un lado y de otro 855
los rayos, en el centro, yendo al ocaso se dividieran,
cierto, requerirás aún de un abrigo por la mañana.
Mas, si se hunde en el flujo del Occidente, limpio de nubes,
y las nubes que yacen, mientras se mete y cuando se ha ido,
próximas se mantienen enrojecidas, no es muy forzoso 860

αὔριον οὐδ᾽ ἐπὶ νυκτὶ περιτρομέειν ὑετοῖο,
ἀλλ᾽ ὁπότ᾽ ἠελίοιο μαραινομένῃσιν ὁμοῖαι
ἐξαπίνης ἀκτῖνες ἀπ᾽ οὐρανόθεν τανύωνται,
οἷον ἀμαλδύνονται ὅτε σκιάῃσι κατ᾽ ἰθὺ
865 ἱσταμένη γαίης τε καὶ ἠελίοιο σελήνη.
οὐδ᾽, ὅτε οἱ ἐπέχοντι φανήμεναι ἠῶθι πρὸ
φαίνωνται νεφέλαι ὑπερευθέες ἄλλοθεν ἄλλαι,
ἄρραντοι γίνονται ἐπ᾽ ἤματι κείνῳ ἄρουραι.
μηδ᾽ αὔτως, ἔτ᾽ ἐόντι πέρην ὁπότε προταθεῖσαι
870 ἀκτῖνες φαίνωνται ἐπίσκιοι ἠῶθι πρό,
ὕδατος ἢ ἀνέμοιο κατοισομένου λελαθέσθαι·
ἀλλ᾽ εἰ μὲν κεῖναι μᾶλλον κνέφαος φορέοιντο
ἀκτῖνες, μᾶλλόν κεν ἐφ᾽ ὕδατι σημαίνοιεν·
εἰ δ᾽ ὀλίγος τανύοιτο περὶ δνόφος ἀκτίνεσσιν,
875 οἷόν που μαλακαὶ νεφέλαι φορέουσι μάλιστα,
ἦ τ᾽ ἂν ἐπερχομένοιο περιδνοφέοιντ᾽ ἀνέμοιο.
οὐδὲ μὲν ἠελίου σχεδόθεν μελανεῦσαι ἀλωαὶ
εὔδιοι· ἀσσότεραι δὲ καὶ ἀστεμφὲς μελανεῦσαι
μᾶλλον χειμέριαι, δύο δ᾽ ἂν χαλεπώτεραι εἶεν.
880 σκέπτεο δ᾽ ἢ ἀνιόντος ἢ αὐτίκα δυομένοιο
εἴ πού οἱ νεφέων τὰ παρήλια κικλήσκονται
ἢ νότου ἠὲ βορῆος ἐρεύθεται ἢ ἑκάτερθε,
μηδ᾽ οὕτω σκοπιὴν ταύτην ἀμενηνὰ φυλάσσειν.
οὐ γάρ, ὅτ᾽ ἀμφοτέρωθεν ὁμοῦ περὶ μέσσον ἔχωσιν
885 ἠέλιον κεῖναι νεφέλαι σχεδὸν ὠκεανοῖο,
γίνεται ἀμβολίη Διόθεν χειμῶνος ἰόντος·
εἴ γε μὲν ἐκ βορέαο μί᾽ οἴη φοινίσσοιτο,
ἐκ βορέω πνοιάς κε φέροι, νοτίη δὲ νότοιο,
ἢ καί που ῥαθάμιγγες ἐπιτροχόωσ᾽ ὑετοῖο.
890 ἑσπερίοις καὶ μᾶλλον ἐπίτρεπε σήμασι τούτοις·
ἑσπερόθεν γὰρ ὁμῶς σημαίνετον ἐμμενὲς αἰεί.
σκέπτεο καὶ Φάτνην· ἡ μέν τ᾽ ὀλίγῃ εἰκυῖα

que tiembles por la lluvia, ni de la noche ni del mañana;
mas sí, cuando del Sol, símiles a algo que se vanece,
los rayos desde el cielo súbitamente se le distienden,
como se desvanecen cuando la Luna los ensombrece,
al encontrarse en línea justo entre el Sol y nuestra Tierra. 865
Cuando al Sol que se tarda para brillar ante la aurora
le aparecen en varias partes, abajo, nubes rojizas,
no quedarán los campos sin ser regados en ese día.
Del mismo modo, allende yaciendo aún, cuando antepuestos
sus rayos aparecen ensombrecidos ante la aurora, 870
no te olvides del agua ni de los vientos que han de bajarse;
y, si en una mayor obscuridad fueran aquellos
rayos, tanto mayores señas del agua te brindarían;
mas, si una turbiedad tenue se expande sobre los rayos
—cual la que suaves nubes suelen causar muy a menudo—, 875
cierto, entonces se enturbian éstos debido al viento que llega.
Y unos halos obscuros cerca del Sol no significan
buen tiempo; más vecinos ellos y obscuros continuamente,
serán más tempestuosos, y aún más rudos, si fueran dos.
Mira, ya cuando sale, ya cuando él, luego se pone, 880
si esas que son llamadas como parhelias, de entre las nubes,
en el Sur o en el Norte se le enrojecen, o en ambos lados,
y haz esta observación no así ligera, sin consistencia.
Pues cuando simultáneas, por ambos lados tienen en medio
al Sol aquellas nubes, estando cerca del horizonte, 885
ya no existe demora: la tempestad viene de Zeus;
y si, en el lado Norte, se viera púrpura sólo una nube,
traerá soplos del Norte, y una suriana, soplos del Sur,
o tal vez inclusive sobrevendrán gotas de lluvia.
Vuelve sobre estos signos, y más sobre ésos del Occidente: 890
del Oeste las señas son igualmente siempre infalibles.
También mira al Pesebre. Dando el aspecto de una pequeña

ἀχλύϊ βορραίη ὑπὸ Καρκίνῳ ἠγηλάζει.
ἀμφὶ δέ μιν δύο λεπτὰ φαεινόμενοι φορέονται
895 ἀστέρες, οὔτε τι πολλὸν ἀπήοροι οὔτε μάλ᾽ ἐγγύς,
ἀλλ᾽ ὅσσον τε μάλιστα πυγούσιον οἰήσασθαι·
εἷς μὲν πὰρ βορέαο, νότῳ δ᾽ ἔπι ἔρχεται ἄλλος.
καὶ τοὶ μὲν καλέονται Ὄνοι, μέσση δέ τε Φάτνη.
εἰ δὲ καὶ ἐξαπίνης πάντη Διὸς εὐδιόωντος
900 γίνετ᾽ ἄφαντος ὅλη, τοὶ δ᾽ ἀμφοτέρωθεν ἰόντες
ἀστέρες ἀλλήλων αὐτοσχεδὸν ἰνδάλλονται,
οὐκ ὀλίγῳ χειμῶνι τότε κλύζονται ἄρουραι.
εἰ δὲ μελαίνηται, τοὶ δ᾽ αὐτίκ᾽ ἐοικότες ὦσιν
ἀστέρες ἀμφότεροι, περί χ᾽ ὕδατι σημαίνοιεν.
905 εἰ δ᾽ ὁ μὲν ἐκ βορέω Φάτνης ἀμενηνὰ φαείνοι
λεπτὸν ἐπαχλύων, νότιος δ᾽ Ὄνος ἀγλαὸς εἴη,
δειδέχθαι ἀνέμοιο νότου· βορέω δὲ μάλα χρὴ
ἔμπαλιν ἀχλυόεντι φαεινομένῳ τε δοκεύειν.
σῆμα δέ τοι ἀνέμοιο καὶ οἰδαίνουσα θάλασσα
910 γινέσθω καὶ μακρὸν ἔπ᾽ αἰγιαλοὶ βοόωντες,
ἀκταί τ᾽ εἰνάλιοι ὁπότ᾽ εὔδιοι ἠχήεσσαι
γίνωνται, κορυφαί τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι.
καὶ δ᾽ ἂν ἐπὶ ξηρὴν ὅτ᾽ ἐρῳδιὸς οὐ κατὰ κόσμον
ἐξ ἁλὸς ἔρχηται φωνῇ περιπολλὰ λεληκώς,
915 κινυμένου κε θάλασσαν ὕπερ φορέοιτ᾽ ἀνέμοιο.
καί ποτε καὶ κέπφοι, ὁποτ᾽ εὔδιοι ποτέωνται,
ἀντία μελλόντων ἀνέμων εἰληδὰ φέρονται.
πολλάκι δ᾽ ἀγριάδες νῆσσαι ἢ εἰναλίδιναι
αἴθυιαι χερσαῖα τινάσσονται πτερύγεσσιν,
920 ἢ νεφέλη ὄρεος μηκύνεται ἐν κορυφῇσιν.
ἤδη καὶ πάπποι, λευκῆς γήρειον ἀκάνθης,
σῆμ᾽ ἐγένοντ᾽ ἀνέμου, κωφῆς ἁλὸς ὁππότε πολλοὶ
ἄκρον ἐπιπλώωσι, τὰ μὲν πάρος, ἄλλα δ᾽ ὀπίσσω.
καὶ θέρεος βρονταί τε καὶ ἀστραπαὶ ἔνθεν ἴωσιν,

bruma, conduce tiempos él, por el Norte, bajo el Cangrejo.
En su entorno se mueven, siendo brillantes con sutileza,
dos luceros que están no muy distantes, no muy cercanos, 895
sino cuanto es bastante a pensar un codo, muy al tanteo;
en el Norte, uno de ellos camina, el otro va por el Sur.
Son llamados como Asnos; lo que está en medio, como Pesebre.
Si éste incluso de pronto, cuando está el cielo todo sereno,
invisible se vuelve completo, y esos luceros que andan 900
por ambos lados dejan mirarse, el uno cerca del otro,
entonces, con enorme tempestad báñanse todos los campos.
Y si el Pesebre, negro se pone y, luego, son evidentes
aquellos dos luceros, ellos harían señas del agua.
Y si el Asno que al Norte camina brilla sin consistencia, 905
sutilmente obscurando, pero el del Sur es esplendente,
vientos del Sur espera; mas, los del Norte es muy preciso
esperar, si lo obscuro sutil y el brillo van a la inversa.

Que incluso la encrespada mar, para ti, seña del viento
llegue a ser, y las playas, si éstas resuenan muy a lo lejos, 910
y los riscos marinos cuando, buen tiempo habiendo, sonoros
llegan a ser, y la alta cima del monte, si ésta resuena.
E incluso cuando a tierra seca, la garza viene en desorden
desde la mar, gritando con sus sonidos innumerables,
es traída por viento que ya se excita sobre los mares. 915
Y a veces los petreles, cuando buen tiempo habiendo volitan,
en partidas se mueven frente a los vientos amenazantes.
Muchas veces, los patos salvajes o esas undiversantes
gaviotas, con sus alas bajando a tierra firme se agitan,
o una niebla se extiende sobre las cumbres de la montaña. 920
Ya inclusive los papos, del blanco cardo viejo vilano,
fueron señal del viento, cuando abundantes sobre las ondas
del mar silente flotan delante algunos y otros detrás.
Y de donde en verano vengan los truenos y los relámpagos,

925 ἔνθεν ἐπερχομένοιο περισκοπέειν ἀνέμοιο.
καὶ διὰ νύκτα μέλαιναν ὅτ᾽ ἀστέρες ἀΐσσωσι
ταρφέα, τοὶ δ᾽ ὄπιθεν ῥυμοὶ ἐπιλευκαίνωνται,
δειδέχθαι κείνοις αὐτὴν ὁδὸν ἐρχομένοιο
πνεύματος· εἰ δέ κεν ἄλλοι ἐναντίοι ἀΐσσωσιν,
930 ἄλλοι δ᾽ ἐξ ἄλλων μερέων, τότε δὴ πεφύλαξο
παντοίων ἀνέμων, οἵ τ᾽ ἄκριτοί εἰσι μάλιστα,
ἄκριτα δὲ πνείουσιν ἐπ᾽ ἀνδράσι τεκμήρασθαι.
αὐτὰρ ὅτ᾽ ἐξ εὔροιο καὶ ἐκ νότου ἀστράπτῃσιν,
ἄλλοτε δ᾽ ἐκ ζεφύροιο καὶ ἄλλοτε πὰρ βορέαο,
935 δὴ τότε τις πελάγει ἔνι δείδιε ναυτίλος ἀνήρ,
μή μιν τῇ μὲν ἔχῃ πέλαγος τῇ δ᾽ ἐκ Διὸς ὕδωρ·
ὕδατι γὰρ τοσσαίδε περὶ στεροπαὶ φορέονται.
πολλάκι δ᾽ ἐρχομένων ὑετῶν νέφεα προπάροιθεν
οἷα μάλιστα πόκοισιν ἐοικότα ἰνδάλλονται,
940 ἢ διδύμη ἔζωσε διὰ μέγαν οὐρανὸν ἶρις,
ἢ καί πού τις ἅλωα μελαινομένην ἔχει ἀστήρ.
πολλάκι λιμναῖαι ἢ εἰνάλιαι ὄρνιθες
ἄπληστον κλύζονται ἐνιέμεναι ὑδάτεσσιν,
ἢ λίμνην πέρι δηθὰ χελιδόνες ἀΐσσονται
945 γαστέρι τύπτουσαι αὔτως εἰλυμένον ὕδωρ,
ἢ μάλα δείλαιαι γενεαί, ὕδροισιν ὄνειαρ,
αὐτόθεν ἐξ ὕδατος πατέρες βοόωσι γυρίνων,
ἢ τρύζει ὀρθρινὸν ἐρημαίη ὀλολυγών,
ἤ που καὶ λακέρυζα παρ᾽ ἠϊόνι προὐχούσῃ
950 κύματος ἐρχομένου χέρσῳ ὑπέτυψε κορώνη,
ἤ που καὶ ποταμοῖο ἐβάψατο μέχρι παρ᾽ ἄκρους
ὤμους ἐκ κεφαλῆς, ἢ καὶ μάλα πᾶσα κολυμβᾷ,
ἢ πολλὴ στρέφεται παρ᾽ ὕδωρ παχέα κρώζουσα.
καὶ βόες ἤδη τοι πάρος ὕδατος ἐνδίοιο
955 οὐρανὸν εἰσανιδόντες ἀπ᾽ αἰθέρος ὀσφρήσαντο·
καὶ κοίλης μύρμηκες ὀχῆς ἓξ ὤεα πάντα

desde esa dirección acecharás los vientos que llegan. 925
Y cuando en negra noche se precipitan unos luceros
frecuentes, y detrás de ellos blanquean unas estelas,
esperarás que el viento venga por ese mismo camino
con aquéllos; mas si otros contrariamente se precipitan,
y otros desde otras partes, sin duda, entonces debes cuidarte 930
de unos vientos de todas partes, los cuales son muy confusos,
soplan confusamente para los hombres, para indiciarlos.
Mas cuando desde el Euro relampaguea, y desde el Noto,
y otras veces del Céfiro, y algunas otras veces, del Bóreas,
sin duda, en tales casos, un marinero teme en el piélago 935
que el piélago lo atrape de un lado, y de otro, lluvia de Zeus;
en efecto, con lluvia muévense en torno tantos relámpagos.
Muchas veces, delante de aguas que vienen, algunas nubes
dejan mirarse siendo muy parecidas a los vellones,
o bien un arco iris doble, al extenso cielo circunda, 940
o quizás una estrella tiene algún halo que se ennegrece.
Muchas veces las aves, ora lacustres ora marinas,
insaciables se bañan entremetiéndose dentro del agua;
o asaz se precipitan en torno a un lago las golondrinas
golpeando con sus pechos el agua de ese modo ondulada; 945
o los muy infelices batracios, vianda de las culebras
acuáticas y padres de renacuajos, croan en el agua;
o un *ololygon* solo susurra cuando llega la aurora;
o quizás, clamorosa, junto a una playa sobresaliente,
la corneja se agacha, cuando alguna ola viene a la tierra, 950
o quizás en un río se sumerge ella, desde la testa
hasta junto a sus hombros, o se zambulle toda completa,
o graznando grosera, da muchas vueltas junto a las aguas.
Sí, ya antes de que el agua venga de día, también los bueyes
hacia el cielo elevando la vista inhalan algo del éter, 955
y las hormigas todos sus huevecillos del cóncavo hoyo

θᾶσσον ἀνηνέγκαντο· καὶ ἀθρόοι ὦφθεν ἴουλοι
τείχε᾽ ἀνέρποντες, καὶ πλαζόμενοι σκώληκες
κεῖνοι, τοὺς καλέουσι μελαίνης ἔντερα γαίης.
960 καὶ τιθαὶ ὄρνιθες, ταὶ ἀλέκτορος ἐξεγένοντο,
εὖ ἐφθειρίσσαντο καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῇ,
οἷόν τε σταλάον ψοφέει ἐπὶ ὕδατι ὕδωρ.
δή ποτε καὶ γενεαὶ κοράκων καὶ φῦλα κολοιῶν
ὕδατος ἐρχομένοιο Διὸς πάρα σῆμ᾽ ἐγένοντο,
965 φαινόμενοι ἀγεληδὰ καὶ ἰρήκεσσιν ὁμοῖον
φθεγξάμενοι. καί που κόρακες δίους †σταλαγμοὺς†
φωνῇ ἐμιμήσαντο σὺν ὕδατος ἐρχομένοιο,
ἤ ποτε καὶ κρώξαντε βαρείῃ δισσάκι φωνῇ
μακρὸν ἐπιρροιζεῦσι τιναξάμενοι πτερὰ πυκνά.
970 καὶ νῆσσαι οἰκουροὶ ὑπωρόφιοί τε κολοιοὶ
ἐρχόμενοι κατὰ γεῖσα τινάσσονται πτερύγεσσιν,
ἢ ἐπὶ κῦμα διώκει ἐρῳδιὸς ὀξὺ λεληκώς.
τῶν τοι μηδὲν ἀπόβλητον πεφυλαγμένῳ ὕδωρ
γινέσθω, μηδ᾽ εἴ κεν ἐπὶ πλέον ἠὲ πάροιθεν
975 δάκνωσιν μυῖαι καὶ ἐφ᾽ αἵματος ἰμείρωνται,
ἢ λύχνοιο μύκητες ἀγείρωνται περὶ μύξαν
νύκτα κατὰ νοτίην· μηδ᾽ ἢν ὑπὸ χείματος ὥρην
λύχνων ἄλλοτε μέν τε φάος κατὰ κόσμον ὀρώρῃ,
ἄλλοτε δ᾽ ἀΐσσωσιν ἄπο φλόγες ἠΰτε κοῦφαι
980 πομφόλυγες, μηδ᾽ εἴ κεν ἐπ᾽ αὐτόφι μαρμαίρωσιν
ἀκτῖνες, μηδ᾽ ἢν θέρεος μέγα πεπταμένοιο
νησαῖοι ὄρνιθες ἐπασσύτεροι φορέωνται.
μηδὲ σύ γ᾽ ἢ χύτρης ἠὲ τρίποδος πυριβήτεω,
σπινθῆρες ὅτ᾽ ἔωσι πέρι πλέονες, λελαθέσθαι,
985 μηδὲ κατὰ σποδιὴν ὁπότ᾽ ἄνθρακος αἰθομένοιο
λάμπηται πέρι σήματ᾽ ἐοικότα κεγχρείοισιν,
ἀλλ᾽ ἐπὶ καὶ τὰ δόκευε περισκοπέων ὑετοῖο.
εἴ γε μὲν ἠερόεσσα παρὲξ ὄρεος μεγάλοιο

rápidamente sacan, y se ven juntos los cientopiés
trepando por los muros, y andan inquietos esos gusanos
que, de la tierra negra, los intestinos suelen llamarse.
Y las aves domésticas, las que del gallo son descendencia, 960
con ardor se despiojan y harto cloquean con un sonido
tal como suena el agua que gota a gota cae sobre el agua.
A veces, de los cuervos razas y el género de los grajuelos
sin duda también son seña de que agua viene de Zeus,
mirándose en bandadas y, semejantes a los halcones, 965
graznando. Y de algún modo, a las celestes gotas los cuervos
imitan con sus voces, exacto cuando viene la lluvia;
o a veces, también dando dobles graznidos con voz profunda,
harto estruendosos se oyen al agitar sus alas batientes.
Y los patos domésticos y los grajuelos que bajo el techo 970
residen, con sus alas se agitan ellos yendo a su alero;
o la garza entre agudos gritos se lanza sobre las olas.

Que de estos signos, ni uno sea desdeñable, cuando la lluvia
te preocupe, y tampoco, si se da el caso de que más que antes
piquen los moscos, y éstos ardientemente busquen la sangre; 975
o en torno de la mecha de los candiles se junten hongos
en las húmedas noches; ni si es el caso de que en invierno
unas veces la luz de los candiles se alce espigada,
y otras veces, las flamas broten desde ella como ligeras
burbujas; ni tampoco si justo allí mismo destellan 980
los rayos, ni si, estando muy desplegado el tiempo de estío,
en ringleras continuas, aves isleñas rasgan el cielo.
Y tampoco de la olla tú, ni del trípode sobre la lumbre
te olvides cuando más, en torno de ellos saltan las chispas,
ni del carbón ardiente, cuando delante de su ceniza 985
aquí y allá relucen motitas como granos de mijo,
mas también estas cosas atiende cuando aceches la lluvia.

Empero, si a partir de un elevado monte, brumosa

πυθμένα τείνηται νεφέλη, ἄκραι δὲ κολῶναι
990 φαίνωνται καθαραί, μάλα κεν τόθ' ὑπεύδιος εἴης.
εὔδιός κ' εἴης καὶ ὅτε πλατέος παρὰ πόντου
φαίνηται χθαμαλὴ νεφέλη, μηδ' ὑψόθι κύρῃ,
ἀλλ' αὐτοῦ πλαταμῶνι παραθλίβηται ὁμοίη.
σκέπτεο δ' εὔδιος μὲν ἐὼν ἐπὶ χείματι μᾶλλον,
995 εἰς δὲ γαληναίην χειμωνόθεν. εὖ δὲ μάλα χρὴ
ἐς Φάτνην ὁράαν, τὴν Καρκίνος ἀμφιελίσσει,
πρῶτα καθαιρομένην πάσης ὑπένερθεν ὁμίχλης·
κείνη γὰρ φθίνοντι καθαίρεται ἐν χειμῶνι.
καὶ φλόγες ἡσύχιαι λύχνων καὶ νυκτερίη γλαὺξ
1000 ἥσυχον ἀείδουσα μαραινομένου χειμῶνος
γινέσθω τοι σῆμα, κεἰ ἥσυχα ποικίλλουσα
ὥρῃ ἐν ἑσπερίῃ κρώξῃ πολύφωνα κορώνη,
καὶ κόρακες μοῦνοι μὲν ἐρημαῖον βοόωντες
δισσάκις, αὐτὰρ ἔπειτα μετ' ἀθρόα κεκλήγοντες,
1005 πλειότεροι δ' ἀγεληδόν, ἐπὴν κοίτοιο μέδωνται,
φωνῆς ἔμπλειοι· χαίρειν κέ τις οἰήσαιτο,
οἷα τὰ μὲν βοόωσι λιγαινομένοισιν ὁμοῖα,
πολλὰ δὲ δενδρείοιο περὶ φλόον, ἄλλοτ' ἐπ' αὐτοῦ,
ἦχί τε κείουσιν καὶ ὑπότροποι ἀπτερύονται.
1010 καὶ δ' ἄν που γέρανοι μαλακῆς προπάροιθε γαλήνης
ἀσφαλέως τανύσαιεν ἕνα δρόμον ἤλιθα πᾶσαι,
οὐδὲ παλιρρόθιοί κεν ὑπεύδιοι φορέοιντο.
ἦμος δ' ἀστερόθεν καθαρὸν φάος ἀμβλύνηται,
οὐδέ ποθεν νεφέλαι πεπιεσμέναι ἀντιόωσιν,
1015 οὐδέ ποθεν ζόφος ἄλλος ὑποτρέχῃ οὐδὲ σελήνη,
ἀλλὰ τά γ' ἐξαπίνης αὔτως ἀμενηνὰ φέρωνται,
μηκέτι τοι τόδε σῆμα γαληναίης ἐπικείσθω,
ἀλλ' ἐπὶ χεῖμα δόκευε· καὶ ὁππότε ταὶ μὲν ἔωσιν
αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ νεφέλαι, ταὶ δ' ἄλλαι ἐπ' αὐταῖς,
1020 ταὶ μὲν ἀμειβόμεναι ταὶ δ' ἐξόπιθεν, φορέωνται.

una niebla se tiende ladera abajo y altas, las cumbres
se ven claras, entonces tendrás un día muy apacible. 990
Y tendrás un buen tiempo, cuando del amplio mar sobre el llano
aparece una niebla baja, y no se halla por las alturas,
mas allí, cual peñasco liso y extenso, yace oprimida.
Observa más, si hay tiempo bueno, las señas de la tormenta,
y en la tormenta, aquellas que hay de la calma. Es muy forzoso 995
que uno mire el Pesebre —Cáncer lo lleva girando en su órbita—
tan pronto como queda limpio de toda fosca, de abajo:
en efecto, éste queda limpio, si el mal tiempo termina.
Y las flamas tranquilas de los candiles y la nocturna
lechuza cuando canta tranquila, seña sea de que el tiempo 1000
malo se desvanece; también sea seña si la corneja
con tranquilos acordes, al caer la noche grazna polífona,
y los cuervos que, solos, aisladamente lanzan un doble
graznido y, después de esto, hacen estrépito constantemente;
o muchos, en bandadas, luego que piensan en su descanso, 1005
están llenos de tonos; uno creería que ellos se alegran:
cómo gritan algunas voces afines a los heraldos,
y, al redor del follaje, muchas, y a veces en el mismo árbol
donde van a dormir y, en sus ramales, andan ruidosos.
Quizá también las grullas, ante la suave calma del cielo 1010
sabiamente despliegan un solo curso todas en masa,
y con tiempo apacible, no van y vienen al ir volando.
Mas, cuando se entorpezca la clara luz de las estrellas
y por ningún lugar se opongan nubes apretujadas
y por ningún lugar, ninguna bruma corra, ni Luna, 1015
mas, así, de repente vayan aquéllas, inconsistentes,
entonces, estas cosas ya no te sean seña de calma,
mas espera mal tiempo; justo eso atiende cuando unas nubes
en el mismo lugar estén, pero otras, próximas a éstas
sobrevengan, algunas aventajándolas, y otras detrás. 1020

καὶ χῆνες κλαγγηδὸν ἐπειγόμεναι βρωμοῖο
χειμῶνος μέγα σῆμα, καὶ ἐννεάγηρα κορώνη
νύκτερον ἀείδουσα, καὶ ὀψὲ βοῶντε κολοιοί,
καὶ σπίνος ἠῷα σπίζων, καὶ ὄρνεα πάντα
1025 ἐκ πελάγους φεύγοντα, καὶ ὀρχίλος ἢ καὶ ἐριθεὺς
δύνων ἐς κοίλας ὀχεάς, καὶ φῦλα κολοιῶν
ἐκ νομοῦ ἐρχόμενα τραφεροῦ ἐπὶ ὄψιον αὖλιν.
οὐδ᾽ ἂν ἔτι ξουθαὶ μεγάλου χειμῶνος ἰόντος
πρόσσω ποιήσαιντο νομὸν κηροῖο μέλισσαι,
1030 ἀλλ᾽ αὐτοῦ μέλιτός τε καὶ ἔργων εἰλίσσονται·
οὐδ᾽ ὑψοῦ γεράνων μακραὶ στίχες αὐτὰ κέλευθα
τείνονται, στροφάδες δὲ παλιμπετὲς ἀπονέονται.
μηδ᾽, ὅτε νηνεμίῃ κεν ἀράχνια λεπτὰ φέρηται,
καὶ φλόγες αἰθύσσωσι μαραινόμεναι λύχνοιο,
1035 ἢ πῦρ αὔηται σπουδῇ καὶ ὑπεύδια λύχνα,
πιστεύειν χειμῶνι. τί τοι λέγω ὅσσα πέλονται
σήματ᾽ ἐπ᾽ ἀνθρώπους; δὴ γὰρ καὶ ἀεικέϊ τέφρῃ
αὐτοῦ πηγνυμένῃ νιφετοῦ ἐπιτεκμήραιο,
καὶ λύχνῳ χιόνος, κέγχροις ὅτ᾽ ἐοικότα πάντῃ
1040 κύκλῳ σήματ᾽ ἔχῃ πυριλαμπέος ἐγγύθι μύξης,
ἄνθρακι δὲ ζώοντι χαλάζης, ὁππότε λαμπρὸς
αὐτὸς ἐείδηται, μέσσῳ δέ οἱ ἠΰτε λεπτὴ
φαίνηται νεφέλη πυρὸς ἔνδοθεν αἰθομένοιο.
πρῖνοι δ᾽ αὖ καρποῖο καταχθέες οὐδὲ μέλαιναι
1045 σχῖνοι ἀπείρητοι, πάντῃ δέ τε πολλὸς ἀλωεὺς
αἰεὶ παπταίνει, μή οἱ θέρος ἐκ χερὸς ἔρρῃ.
πρῖνοι μὲν θαμινῆς ἀκύλου κατὰ μέτρον ἔχουσαι
χειμῶνός κε λέγοιεν ἐπὶ πλέον ἰσχύσοντος·
μὴ μὲν ἄδην ἔκπαγλα περιβρίθοιεν ἁπάντῃ,
1050 τηλοτέρω δ᾽ αὐχμοῖο συνασταχύοιεν ἄρουραι.
τριπλόα δὲ σχῖνος κυέει, τρισσαὶ δέ οἱ αὖξαι
γίνονται καρποῖο, φέρει δέ τε σήμαθ᾽ ἑκάστη

Y estruendosos, los gansos, si presurosos van tras su pábulo,
son gran signo de mal tiempo, y la nueve veces más vieja
corneja, si de noche canta, y si gritan tarde, los grajos,
y el pinzón, si en la aurora trina; y también todas las aves,
si desde el piélago huyen, y reyezuelos o petirrojos, 1025
si a sus sinuosas grutas entran, y el género de los grajuelos,
si a su nido tardío van desde el campo pingüe de césped.
Cuando alguna tormenta grande se viene, ni las zumbantes
abejas, su jornada de cera cumplen yendo a lo lejos,
mas allí mismo rondan muy laboriosas su obra meliflua; 1030
ni allá en la altura, hileras largas de grullas la misma ruta
tienden, y para atrás ellas retornan dando la vuelta.
Cuando la telaraña sutil se mueva sin que haya viento,
y, vaneciendo, suaves ondeen las flamas de los candiles,
o, en un tiempo apacible, con problema ardan fuego y candiles, 1035
desconfía del mal tiempo. ¿Cómo te cuento tantas señales
que se dan a los hombres? Pues hasta en una pobre ceniza,
que do está se endurece, tendrías indicios de una nevada,
y de nieve, en las lámparas, cuando doquiera tienen señales
en torno, como mijos, junto a sus mechas incandescentes, 1040
y del granizo, en unos vivos carbones, cuando lucientes
ellos dejan mirarse, pero en su centro se hace visible
como sutil neblina situada en medio del rojo ardiente.

A su vez, las encinas plenas de frutos y los obscuros
lentiscos son expertos, y por doquier el diestro labriego 1045
siempre ve que el estío no se le escape de entre las manos.
De bellotas continuas justa medida habiendo la encina
hablará de un invierno de mucha más larga potencia;
mas, que no se recargue por todas partes muy en exceso,
y los campos coespiguen muy alejados de la sequía. 1050
Los lentiscos, tres veces quedan preñados, y tres aumentos
hay de su fruto, y señas, cada uno de ellos lleva con orden

ἑξείης ἀρότῳ. καὶ γάρ τ᾽ ἀροτήσιον ὥρην
τριπλόα μείρονται, μέσσην καὶ ἐπ᾽ ἀμφότερ᾽ ἄκρας·
1055 πρῶτος μὲν πρώτην ἄροσιν, μέσσος δέ τε μέσσην
καρπὸς ἀπαγγέλλει, πυμάτην γε μὲν ἔσχατος ἄλλων.
ὅντινα γὰρ κάλλιστα λοχαίη σχῖνος ἄρηται,
κείνῳ γ᾽ ἐξ ἄλλων ἄροσις πολυλήϊος εἴη,
τῷ δέ γ᾽ ἀφαυροτάτῳ ὀλίγη, μέσσῳ δέ τε μέσση.
1060 αὔτως δ᾽ ἀνθέρικος τριχθὰ σκίλλης ὑπερανθεῖ
σήματ᾽ ἐπιφράσσασθαι ὁμοιίου ἀμήτοιο·
ὅσσα δ᾽ ἐπὶ σχίνου ἀροτὴρ ἐφράσσατο καρπῷ,
τόσσα καὶ ἐν σκίλλης τεκμαίρεται ἄνθεϊ λευκῷ.
αὐτὰρ ὅτε σφῆκες μετοπωρινὸν ἥλιθα πολλοὶ
1065 πάντη βεβρίθωσι, καὶ ἑσπερίων προπάροιθε
Πληϊάδων εἴποι τις ἐπερχόμενον χειμῶνα,
οἷος ἐπὶ σφήκεσσιν ἑλίσσεται αὐτίκα δῖνος.
θήλειαι δὲ σύες, θήλεια δὲ μῆλα καὶ αἶγες
ὁππότ᾽ ἀναστρωφῶσιν ὀχῆς, τὰ δέ γ᾽ ἄρσεσι πάντα
1070 δεξάμεναι πάλιν αὖτις ἀναβλήδην ὀχέωνται,
αὔτως κε σφήκεσσι μέγαν χειμῶνα λέγοιεν.
ὀψὲ δὲ μισγομένων αἰγῶν μήλων τε συῶν τε
χαίρει ἄνολβος ἀνήρ, ὅ οἱ οὐ μάλα θαλπιόωντι
εὔδιον φαίνουσι βιβαιόμεναι ἐνιαυτόν.
1075 χαίρει καὶ γεράνων ἀγέλαις ὡραῖος ἀροτρεὺς
ὥριον ἐρχομέναις, ὁ δ᾽ ἀώριος αὐτίκα μᾶλλον.
αὔτως γὰρ χειμῶνες ἐπέρχονται γεράνοισι,
πρώϊα μὲν καὶ μᾶλλον ὁμιλαδὸν ἐρχομένῃσι
πρώϊον· αὐτὰρ ὅτ᾽ ὀψὲ καὶ οὐκ ἀγεληδὰ φανεῖσαι
1080 πλειότερον φορέονται ἐπὶ χρόνον οὐδ᾽ ἅμα πολλαί,
ἀμβολίῃ χειμῶνος ὀφέλλεται ὕστερα ἔργα.
εἰ δὲ βόες καὶ μῆλα μετὰ βρίθουσαν ὀπώρην
γαῖαν ὀρύσσωσιν, κεφαλὰς δ᾽ ἀνέμοιο βορῆος
ἀντία τείνωσιν, μάλα κεν τότε χείμερον αὐταὶ

para efectuar las siembras, porque a la época de siembra en tres
tiempos dividen: uno, medio, y los otros dos son extremos.
Ciertamente, el primer fruto, la siembra primera anuncia; 1055
el de en medio, la media, y el postrimero de ellos, la extrema:
el fruto que el lentisco fecundo logre más bellamente,
ése tendrá una siembra, más que las otras, rica de trigo;
el más raquítico, una pobre, y el medio, una mediana.
El tallo de la escila también tres veces se hincha de flores, 1060
para marcar los signos de la cosecha correspondiente;
cuanto indicio el labriego notó en el fruto de los lentiscos,
tanto también deduce por la flor blanca de las escilas.

Mas cuando las avispas, en el otoño, muy numerosas
por doquiera molesten, inclusive antes de que se oculten 1065
las Pléyades, entonces, alguien dirá que llega el invierno:
¡qué torbellino viene girando luego con las avispas!
Las ovejas, las puercas e igual las cabras, cada vez que éstas
vuelvan al apareo y, por sus machos ya en cuanto a todo
satisfechas, de nuevo se apareen ellas, otra y más veces, 1070
dirán un gran invierno, del mismo modo que las avispas.
Mas si tardíamente se juntan cabras, puercas y ovejas,
se alegra el hombre pobre, porque para él, poco abrigado,
un año de buen tiempo señalan cuando dejan cubrirse.
El labrador exacto se alegra en esos grupos de grullas 1075
que exactamente llegan, y en los más tardos, el inexacto;
pues los inviernos vienen del mismo modo como las grullas:
cuando temprano llegan éstas formando grandes parvadas,
temprano; pero cuando, viéndose tardas y no en bandadas,
vienen durante tiempos más prolongados, y no de a muchas, 1080
por la invernal demora se benefician obras tardías.
Si los bueyes y ovejas, tras un otoño sobrecargado
de fruto, el suelo escarban y frente al viento bóreas sus testas
tienden, en ese caso, mismas las Pléyades, muy tormentoso

1085 Πληϊάδες χειμῶνα κατερχόμεναι φορέοιεν.
μηδὲ λίην ὀρύχοιεν, ἐπεὶ μέγας οὐ κατὰ κόσμον
γίνεται οὔτε φυτοῖς χειμὼν φίλος οὔτ' ἀρότοισιν·
ἀλλὰ χιὼν εἴη πολλὴ μεγάλαις ἐν ἀρούραις
μήπω κεκριμένῃ μηδὲ βλωθρῇ ἐπὶ ποίῃ,
1090 ὄφρα τις εὐεστοῖ χαίρῃ ποτιδέγμενος ἀνήρ.
οἱ δ' εἶεν καθύπερθεν ἐοικότες ἀστέρες αἰεί,
μηδ' εἷς μηδὲ δύω μηδὲ πλέονες κομόωντες·
πολλοὶ γὰρ κομόωσιν ἐπ' αὐχμηρῷ ἐνιαυτῷ.
οὐδὲ μὲν ὀρνίθων ἀγέλαις ἠπειρόθεν ἀνήρ,
1095 ἐκ νήσων ὅτε πολλαὶ ἐπιπλήσσωσιν ἀρούραις
ἐρχομένου θέρεος, χαίρει· περιδείδιε δ' αἰνῶς
ἀμητῷ, μή οἱ κενεὸς καὶ ἀχύρμιος ἔλθῃ,
αὐχμῷ ἀνιηθείς. χαίρει δέ που αἰπόλος ἀνὴρ
αὐταῖς ὀρνίθεσσιν, ἐπὴν κατὰ μέτρον ἴωσιν,
1100 ἐλπόμενος μετέπειτα πολυγλαγέος ἐνιαυτοῦ.
οὕτω γὰρ μογεροὶ καὶ ἀλήμονες ἄλλοθεν ἄλλοι
ζώομεν ἄνθρωποι· τὰ δὲ πὰρ ποσὶ πάντες ἑτοῖμοι
σήματ' ἐπιγνῶναι καὶ ἐς αὐτίκα ποιήσασθαι.
ἀρνάσι μὲν χειμῶνας ἐτεκμήραντο νομῆες,
1105 ἐς νομὸν ὁππότε μᾶλλον ἐπειγόμενοι τροχόωσιν,
ἄλλοι δ' ἐξ ἀγέλης κριοί, ἄλλοι δὲ καὶ ἀμνοὶ
εἰνόδιοι παίζωσιν ἐρειδόμενοι κεράεσσιν·
ἢ ὁπότ' ἄλλοθεν ἄλλοι ἀναπλήσσωσι πόδεσσι,
τέτρασιν οἱ κοῦφοι, κεραοί γε μὲν ἀμφοτέροισιν·
1110 ἢ καὶ ὅτ' ἐξ ἀγέλης ἀεκούσια κινήσωσι
δείελον εἰσελάοντες ὅμως, τὰ δὲ πάντοθι ποίης
δάκνωσιν πυκινῇσι κελευόμενα λιθάκεσσιν.
ἐκ δὲ βοῶν ἐπύθοντ' ἀρόται καὶ βουκόλοι ἄνδρες
κινυμένου χειμῶνος· ἐπεί, βόες ὁππότε χηλὰς
1115 γλώσσῃ ὑπωμαίοιο ποδὸς περιλιχμήσωνται,·
ἢ κοίτῳ πλευρὰς ἐπὶ δεξιτερὰς τανύσωνται,

invierno habrán de traer, cuando se ponen de madrugada. 1085
Ojalá que no escarben mucho, pues fuerte con desmesura
el invierno, amigable no es con las plantas ni con las siembras,
sino que haya abundante nieve en los grandes campos, encima
de los brotes pequeños, de los que aún no se distinguen,
para que en bienestar se alegren hombres que han esperado. 1090
Ojalá en las alturas haya luceros siempre evidentes,
ni uno solo ni dos ni muchos de ellos con cabellera,
pues, ante un año seco, muchos luceros se hacen cometas.

Y tampoco se alegra con unos grupos de aves el hombre
de tierra firme, cuando desde las islas, muchas invaden 1095
los campos, si el verano llega; y él teme terriblemente
por su cosecha, que ésta vacía y pajosa venga, apenada
por la sequía. No obstante, quizás se alegra el hombre cabrero
con esas mismas aves, cuando con justa medida vienen,
ya que espera, después, un abundante tiempo de leche. 1100
Así, tristes e instables unos por esto y otros por lo otro
vivimos los humanos, mas todos prestos a descubrir
los signos que doquier hay y a marcarlos para el futuro.

Mal tiempo, los pastores pronosticaron por las ovejas,
cuando más presurosas que otrora corren a su pastura, 1105
y unos, fuera del grupo, carneros y unos aún corderos
en el camino juegan topando entre ellos sus cornamentas;
o cuando, con sus patas, aquí y allá brincan golpeando
con las cuatro, los ágiles, y los cuernudos sólo con dos;
o si excita el pastor a unos renuentes fuera del grupo, 1110
tarde, al ir a encerrarlos, y ellos por todas partes la hierba
mordisquean apurados por incesantes tiros de piedras.
De los bueyes aprenden agricultores y hombres boyeros,
que se excita un mal tiempo: cuando los bueyes a lengüetazos
lamiscan las pezuñas, las de sus patas bajo los hombros, 1115
o en su descanso se echan sobre sus flancos de la derecha,

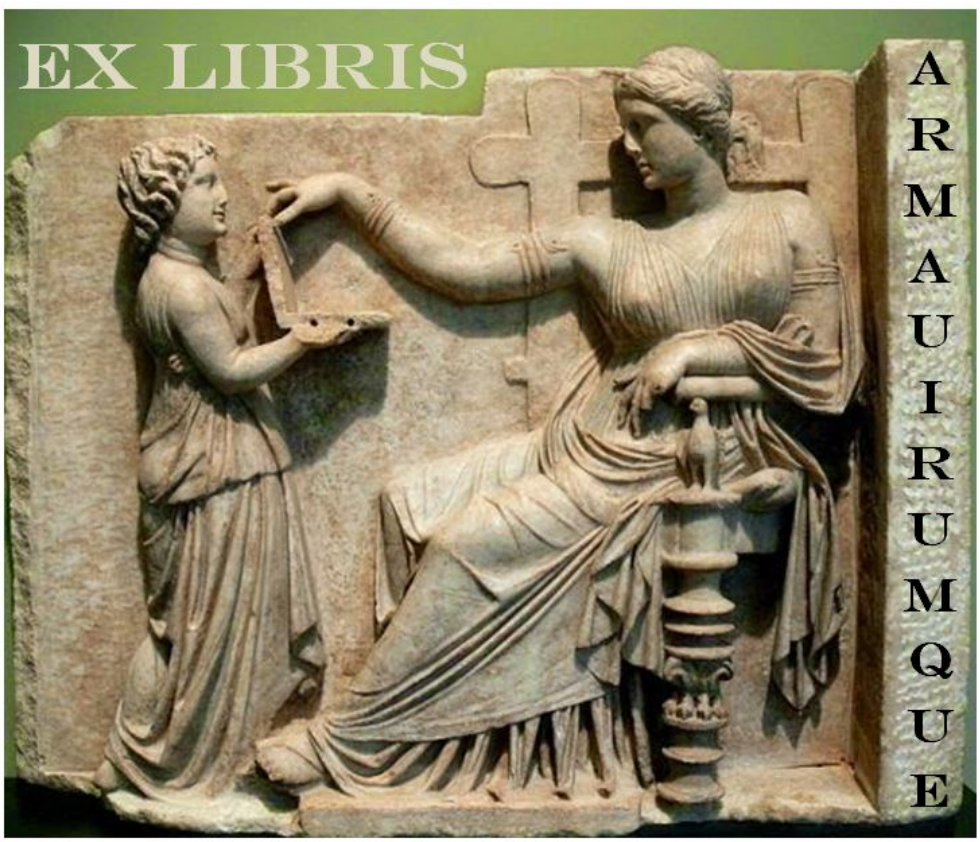
ἀμβολίην ἀρότοιο γέρων ἐπιέλπετ᾽ ἀροτρεύς.
οὐδ᾽, ὅτε μυκηθμοῖο περίπλειοι ἀγέρωνται
ἐρχόμεναι σταθμόνδε βόες βουλύσιον ὥρην,
1120 σκυθραὶ λειμῶνος πόριες καὶ βουβοσίοιο
αὐτίκα τεκμαίρονται ἀχείμεροι ἐμπλήσεσθαι.
οὐδ᾽ αἶγες πρίνοιο περισπεύδουσαι ἀκάνθαις
εὔδιοι, οὐδὲ σύες φορυτῷ ἔπι μαργαίνουσαι.
καὶ λύκος ὁππότε μακρὰ μονόλυκος ὠρύηται,
1125 ἢ ὅτ᾽ ἀροτρήων ὀλίγον πεφυλαγμένος ἀνδρῶν
ἔργα κατέρχηται, σκέπαος χατέοντι ἐοικὼς
ἐγγύθεν ἀνθρώπων, ἵνα οἱ λέχος αὐτόθεν εἴη,
τρὶς περιτελλομένης ἠοῦς χειμῶνα δοκεύειν.
οὕτω καὶ προτέροις ἐπὶ σήμασι τεκμήραιο
1130 ἐσσομένων ἀνέμων ἢ χείματος ἢ ὑετοῖο
αὐτὴν ἢ μετὰ τὴν ἢ καὶ τριτάτην ἔτ᾽ ἐς ἠῶ.
ἀλλὰ γὰρ οὐδὲ μύες, τετριγότες εἴ ποτε μᾶλλον
εὔδιοι ἐσκίρτησαν ἐοικότα ὀρχηθμοῖσιν,
ἄσκεπτοι ἐγένοντο παλαιοτέροις ἀνθρώποις,
1135 οὐδὲ κύνες· καὶ γάρ τε κύων ὠρύξατο ποσσὶν
ἀμφοτέροις χειμῶνος ἐπερχομένοιο δοκεύων,
καὶ κεῖνοι χειμῶνα μύες τότε μαντεύονται.
καὶ μὴν ἐξ ὕδατος καὶ καρκίνος οἴχετο χέρσον,
χειμῶνος μέλλοντος ἐπαΐσσεσθαι ὁδοῖο.
1140 καὶ μύες ἠμέριοι ποσσὶ στιβάδα στρωφῶντες
κοίτης ἱμείρονται, ὅτ᾽ ὄμβρου σήματα φαίνει.
τῶν μηδὲν κατόνοσσο. καλὸν δ᾽ ἐπὶ σήματι σῆμα
σκέπτεσθαι, μᾶλλον δὲ δυοῖν εἰς ταὐτὸν ἰόντων
ἐλπωρὴ τελέθοι, τριτάτῳ δέ κε θαρσήσειας.
1145 αἰεὶ δ᾽ ἂν παριόντος ἀριθμοίης ἐνιαυτοῦ
σήματα, συμβάλλων εἴ που καὶ ἐπ᾽ ἀστέρι τοίη
ἠὼς ἀντέλλοντι φαείνεται ἢ κατιόντι,
ὁπποίην καὶ σῆμα λέγοι. μάλα δ᾽ ἄρκιον εἴη

espera el labrador viejo, de siembras una demora.
Y cuando ya se juntan muy desbordadas en el mugido
las terneras a la hora de desuncir, yendo al establo
desde el prado y el pasto, desanimadas, dichas becerras 1120
pronostican que, luego, bajo el mal tiempo van a saciarse.
Ni la cabra que mucho se afana en torno de hojas de encinas
ni las cerdas furiosas sobre la paja son de buen tiempo.
Incluso cuando aúlle mucho algún lobo, lobo señero,
o cuando, descuidado del labrador, baje a sus siembras 1125
asemejándose a alguien que ávidamente busca un abrigo
cerca de los humanos, para que allí tenga su lecho,
tú espera malos tiempos mientras tres giros cumple la Aurora.
Del mismo modo, incluso por las señales antes citadas
pronostica los vientos o las tormentas o aguas que vienen 1130
el mismo día, después de éste o, incluso, ya en el tercero.
Pero ni los ratones, si es que chillando más de la cuenta
en buen tiempo dan brincos precisamente como en las danzas,
pasaron ignorados antiguamente por los humanos,
ni los perros, supuesto que el perro escarba con una y otra 1135
pata, cuando él espera que ha de llegar una tormenta,
y los ratones, vates de la tormenta se hacen entonces.
Sí, e incluso el cangrejo, del agua a tierra viene si algunas
tormentas amenazan en dispararse por su camino.
Y el ratón con las patas su nido hurgando durante el día 1140
su descanso desea, cuando aparecen signos de lluvia.

Nada de esto desprecies. Es algo hermoso signo tras signo
observar, y si dos de ellos apuntan hacia lo mismo,
hay mayor esperanza; con un tercero, ten la confianza.
Constantemente tú, del año en curso lleva la cuenta 1145
de los signos, probando si es que de veras con una estrella
que surge o que se oculta, tal día aparece precisamente
como el signo lo dice. Resultaría superseguro

φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιό τε μηνὸς
1150 τετράδας ἀμφοτέρας· αἱ γάρ τ᾽ ἄμυδις συνιόντων
μηνῶν πείρατ᾽ ἔχουσιν, ὅτε σφαλερώτερος αἰθὴρ
ὀκτὼ νυξὶ πέλει, χήτει χαροποῖο σελήνης.
τῶν ἄμυδις πάντων ἐσκεμμένος εἰς ἐνιαυτὸν
οὐδέποτε σχεδίως κεν ἐπ᾽ αἰθέρι τεκμήραιο.

el notar de los meses, del que termina y del que comienza,
una tétrada y otra, ya que ellas tienen conjuntamente 1150
las puntas de dos meses que se unen, cuando más vacilante
es el aire ocho noches, faltando Luna de ojos radiantes.
Si estudias juntamente todos los signos durante el año,
nunca, a partir del éter harás pronósticos a la ligera.



Notas al texto griego

Advertencia: estas notas se ocupan básicamente de las variantes que hay: a) entre el texto de Douglas Kidd y el de G. R. Mair, y b) entre el texto de Douglas Kidd y el de Jean Martin. Véase la Bibliografía: mientras no se indique otra cosa, mediante "Voss" se hace referencia a la edición de Johann Heinrich Voss, 1824, y mediante "Mair", a la de G. R. Mair, 1921. Las ediciones de Jean Martin se distinguen por el año, que casi siempre va entre paréntesis: "Martin (1956)" o "Martin (1998)". Mediante "Erren" se hace referencia a la edición de Manfred Erren, 1971. Ocasionalmente, remito a las páginas correspondientes. Por lo general, las notas comienzan con el texto griego que se presenta en esta edición (básicamente, el establecido por Douglas Kidd); en seguida se encuentra, introducida mediante "Mair", si existe, la variante de este editor, y tras dos puntos (:), la nota que me pareció oportuna. Cuando no hay variante con respecto a la edición de Mair, tras el texto griego inicial puesto a manera de lema, siguen los dos puntos y, en seguida, la anotación. Los códices se citan de acuerdo con las abreviaturas correspondientes (cf. SIGLA).

versos

2 ἄρρητον. Mair ἄρρητον· : no es fácil establecer una norma mediante la cual haya uniformidad en el uso del punto y seguido, y del punto alto (entre nuestro punto y punto y coma); lo cierto es que Kidd, en general, es muy consecuente: cuando usa punto en griego, usa punto en su traducción.

5 ἀνθρώποισι Mair ἀνθρώποισιν : Kidd invariablemente omite la ny eufónica (o móvil o auxiliar, ν ἐφελκυστικόν) al final del verso, cuando la palabra del siguiente verso comienza con una consonante. Mair, al final de verso, invariablemente escribe esta

ny. Escolarmente se dice que dicha ny puede escribirse u omitirse ante consonante, pero siempre debe escribirse ante vocal o ante puntuación fuerte.

6 ἐγείρει Mair ἐγείρει, : normalmente, Mair coloca entre dos comas las frases participiales; aquí, por ejemplo, escribe: ἐγείρει, / μιμνήσκων βιότοιο, Cf. infra, v. 10, Mair escribe: ἐστήριξεν, / ἄστρα διακρίνας, cf. v. 104, nota.

7 μιμνήσκων Mair μιμνῇσκων : la variante (con, o sin iota) puede discutirse. Martin no la escribe en ninguna de sus ediciones.

10 ἐστήριξεν Mair ἐστήριξεν, : cf. supra, verso 6, nota.

14 τῷ Mair τῶ : simple variante ortográfica. Entre otras cosas, Kidd anota: "since Aldus only Mair has printed the Homeric form in Aratus".

16 Μοῦσαι, Mair Μοῦσαι : sin coma.

19 οἱ Mair Οἱ : al final de este hexámetro Mair anota: "ἐόντες: ἰόντες codd. recc., *cf.* schol.". Por lo que toca a la mayúscula, baste decir que Mair, al principio de párrafo, después de punto y aparte, siempre comienza con mayúscula.

20 συνεχὲς αἰεί : nótese el alargamiento de la sílaba συ- ante la consonante ν, como en Homero, ι 74 (final de hexámetro idéntico), y M 25 (al principio del hexámetro). Alargamientos semejantes pueden verse en los versos 76, 577, 706 (cf. nota), 719, 940, 977, 1112 y 1124 (ante las consonantes λ, μ, ν), y en 984 y 1100 (ante ς); cf. Martin, 1998, p. 189.

23 οὐρανὸν : Mair anota "οὐρανὸν M; οὐρανὸς AC".

26 ὠκεανοῖο. Mair ὠκεανοῖο· : punto alto.

27 Ἄρκτοι Mair ΑΡΚΤΟΙ : Mair siempre escribe con mayúsculas los nombres de las constelaciones.

τροχόωσι· Mair τροχόωσι, : coma.

Ἄμαξαι Mair ʼΑΜΑΞΑΙ : mayúsculas.

28 αἱ δ' ἤτοι : Kidd comenta: "the variant δή τοι is less likely here, because there is no call for such emphasis, and Aratus on the whole is sparing with his use of δή. The new sentence requires

the simple connective, as again in 404, 477". Voss escribe αἴδ' ἤτοι, y comenta: "wir schreiben αἴδ' ἤτοι, überzeugt mit Hermann, Hom. H. in Ven. 226, daß δή τοι meistens aus δ' ἤτοι erwuchs, wie v. 404, 437, 477; wenn gleich δή τοι bei späteren, wo δή versicherte, unleugbar ist".

33 Λύκτῳ Mair Δίκτῳ : en su aparato crítico, Kidd anota: "Λύκτῳ Grotius : Δίκτῳ codd. : Δίκτῃ Buhle : λίκνῳ Voss : δικτάμῳ (deleto ἐν) M. Schmidt". Voss, al final de su nota (p. 9) dice: Zur Änderung Λίκνῳ rieth schon Lennep,... es decir, Lennep ya aconsejó el cambio Λίκνῳ. Martin (1956) escribió Δίκτῃ; en 1998 escribe δίκτῳ, y aquí mismo, p. 91, escribe: "la leçon δίκτῳ est très probablement une fabrication de grammairien, soucieux de décharger le poète d'une prétendue erreur géographique". Véase la nota al texto español; la argumentación de Martin es arrolladora; sin embargo, la de Voss seduce, es harto interesante, también elimina el error geográfico, y el sentido del texto no desentona del contexto literario: las Osas "pusieron al niño Zeus *en una cuna perfumada* [λίκνῳ ἐν εὐώδει], la cuna de los héroes que rebosa de hierbas aromáticas... Germánico encontró esta cuna en los manuscritos, y tradujo: *Quod fidae comites prima incunabula magni / Foverunt Jovis*... Esta traducción adopta el δίκτῳ, -τῃ.

34 ἔνι κατέθεντο Mair ἐγκατέθεντο : en los códices más antiguos se lee ἐγκατέθεντο que, sintácticamente, no tiene objeciones. Voss, p. 9, dice: "hier wenigstens ist nothwendig, ἄντρῳ ἔνι κατέθεντο", y Kidd, p. 187, comenta: "Voss's emendation eliminates the hiatus after a long vowel without metrical stress...". En sus dos ediciones, Martin deja ἐγκατέθεντο.

36 Κυνόσουραν Mair ΚΥΝΟΣΟΥΡΑΝ : mayúsculas.

καλέουσι Mair καλέουσιν : ny eufónica.

37 Ἑλίκην Mair ἙΛΙΚΗΝ : mayúsculas.

45 τὰς Mair Τὰς : mayúscula al principio de párrafo.

46 θαῦμα Mair θαῦμα, : coma.

Δράκων Mair ΔΡΑΚΩΝ : mayúsculas.

49 ἄλλην : Martin (1998) mantiene ἄλλης, su conjetura de 1956 cuando, entre otras cosas, decía: "l'idée de point d'arrivée, d'attache ou de contact, est bien mieux exprimée par le génitif ἄλλης que par l'accusatif, surtout chez Aratos, qui emploie le génitif avec tous les verbes marquant une direction...". Kidd, p. 195, comenta: "but it is more likely that ἐπι- here means 'over', in view of Eudoxus' ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς. So Erren 'streckt sich über'. Cf. 51 πὰρ κεφαλήν".

51 Ἄρκτου, Mair Ἄρκτου· : punto alto.

54 ἐκείνῃ : como en 1956, Martin (1998) adopta ἐκείνῳ, la conjetura de Maass, argumentando que, en Arato, κεῖνος y ἐκεῖνος casi siempre se refieren a algo anterior, en este caso, al ὅγ' que está en el verso 49.

56 ὄμμασιν, Mair ὄμμασιν· : punto alto.

61 ἧχί : en el Pap. Oxy., 4423 (s. II / III d. C.) se lee ἧιχι, y D'Alessio, el editor, comenta: "iota apparently deleted by a dot above. Maass and Martin always print ἧχι; at 457 and 495 however M has ἧιχι. The former is prescribed as the correct form by Aristarchus and Didymus, the latter by Apollonius Dyscolus (cf. Erbse ad Σ *Il.* I.607)".

62 ἀλλήλῃσι Mair ἀλλήλῃσιν : ny eufónica. Cf. nota, v. 5.

63 τῆς δ' ἀγχοῦ Mair Τῇδ' αὐτοῦ : en los mejores códices se lee τῆς δ'. El τῇ sería un adverbio; Voss dice que esto quería Grotius, y Kidd, que ésa es la lectura de Maass, aceptada por Mair y Martin (incluso en su edición de 1998): τῇδ' αὐτοῦ = *justamente (por) ahí*. El αὐτοῦ se encuentra en los códices, pero no es posible al lado del τῆς. Kidd argumenta que *justamente (por) ahí* no tiene sentido, ya que el signo que se va a describir *no* se encuentra en el círculo ártico, y el contexto pide algo así como lo que explican los escolios y está en Eudoxo (fr. 17): παρὰ δὲ τὴν κεφαλήν; es decir, ἀγχοῦ, conjetura de Buhle. Voss, entre otras cosas, anota: "das ächte τῆς δ'ἀγχοῦ hält Buhle für wahrscheinlich. Wozu Scheu vor offenbaren Verderbnissen?

Erklärt doch der Scholiast πλησίον τῆς κεφαλῆς, und vorher σύνεγγυς. Cicero, *id caput attingens*". Kidd no inicia párrafo en este verso; cf. nota al texto español (= Cercana a ella).

65 πόνῳ : en 1998, Martin prefiere πόνος, la lectura de E, entre otros códices; en el aparato crítico de su reciente edición se lee: "πόνωι MDAHAP^cS edd. omnes (inter quos ego quondam)..."; en su comentario dice: "il faut reconnaitre cependant que ce κεῖνος πόνος n'est pas très natural", y traduce: *ni dire quel est le personnage sur lequel pèse ce travail*; sin embargo, como anota Kidd, "the trouble is not impending: it is there all the time. Besides, this interpretation merely repeats the first question, who the figure is; πόνος is a corruption influenced by κεῖνος".

66 ἐν γόνασιν καλέουσι · Mair ΕΓΓΟΝΑΣΙΝ καλέουσι. : punto. En 1956, Martin escribió 'Ενγόνασιν y en 1998 escribe 'Εν γόνασιν (dos palabras) y en la p. 183 comenta: "ceci n'est pas une expression ordinaire pour dire *à genoux*. En E 370... Aphrodite se jette *sur les genoux* de sa mère". Kidd, p. 200, comenta: "Greek astronomers called it simply ὁ ἐν γόνασιν... Aratus uses the allusive τοῦ ἐν γόνασιν (669)".

68 ἀείρονται, Mair ἀείρονται · : punto alto.

ἄλλη : en el Pap. Oxy., 4423 (s. II / III d. C.) se lee αλλ]ηι, y D'Alessio, el editor, comenta: "all the MSS have ἄλλυδις ἄλλη. ἄλλυδις ἄλληι (frequent hexameter ending from Homer on) means 'now one way, now another'; the expected meaning ('one <hand> this way, one that') is provided by the MSS reading".

69 ὅσσον ἐπ' Mair ὅσσον ἐς : la lectura ἐς, según el aparato crítico de Kidd, se encuentra en A; según el de Martin, en D, Δ (= *Parisinus suppl. gr.* 652) y H (= *Panormitanus* 2 Qq A 75); ciertamente Kidd, como él lo dice (cf. p. 60), no pudo consultar Δ ni este H, pero sí vio D. La cuestión no es importante, pero se da: ¿dónde se lee ἐς? En general se lee ἐπ'.

ὀργυιήν : en general, así se lee en los códices. Igual que en 1956, Martin (1998) escribe el ὄργυιαν con que Voss quiso reponer la

forma homérica de, por ejemplo, Ψ 327. Kidd, p. 203-204, argumenta el cambio de ortografía de la palabra. Cf. la nota al texto español.

ἔφ' ὕπερθε : Kidd ἐφύπερθε, como se lee en S, entre muchos otros códices. En 1956 Martin escribió ἐφύπερθε, en 1998 escribe ἔφ' ὕπερθε que, según su aparato crítico, se encuentra en el *Laurentianus* XXXI 32, y comenta: "tous les éditeurs (et moi-même autrefois) écrivent ἐφύπερθε. Il n'y a pourtant pas d'exemple d' ὕπερθε construit avec le datif... Mais le plus simple est évidemment d'écrire ἔφ' ὕπερθε, avec ἔφ' posposé (cf. 418)". Al final de su comentario, para mi gusto convincente, dice que sucede lo mismo en el verso 655. Si Martin está en lo justo, hay que entender: 'y arriba (al Norte), sobre media cabeza".

70 δεξιτεροῦ : así se lee en toda la tradición, directa e indirecta. En 1998, Martin, con buenos argumentos y muy ingeniosamente conjetura δεξιτερῷ, y en las pp. 184-186, comenta: "la tradition directe et indirecte porte unanimement δεξιτεροῦ, et ce n'est naturellement pas sans hésitation que je suggère cette correction. Mais ce vers pose un des problèmes les plus difficiles de tout le poème...". Si se acepta esta corrección, hay que entender, como traduce Martin: *et au-dessus il pose la pointe de son pied sur le milieu du côté droit de la tête du Dragon sinueux.* Cf. la nota al texto español.

71 αὐτοῦ Mair Αὐτοῦ : mayúscula al principio de párrafo.

Στέφανος Mair ΣΤΕΦΑΝΟΣ : mayúsculas.

ἀγαυὸν ἔθηκε Mair ἀγαυὸς ἔθηκεν : ἀγαυὸν es una *varia lectio* de M que trae ἀγαυὸς y no ofrece mayores problemas sintácticos.

73 ὕπο στρέφεται Mair ὑποστρέφεται : todos los códices y editores, incluyendo a Martin (1998), traen el verbo compuesto. Kidd *scripsit* ὕπο στρέφεται, y quizá se trate de un ejemplo donde sintácticamente es imposible saber si ὑπό es un preverbio (como quieren los códices) o una preposición (como quiere Kidd, pp. 203-204). El contexto y el cotexto tienen la última palabra. Cf. la nota al texto español.

εἰδώλοιο Mair Εἰδώλοιο : mayúscula al principio de párrafo.

74 νώτῳ Mair Νώτῳ : mayúscula al principio de párrafo.

76 Ὀφιοῦχον, Mair ΟΦΙΟΥΧΟΝ· : punto alto y mayúsculas.

79 τελέθοιεν. Mair τελέθοιεν· : punto alto.

80 λεπτὴ : tanto en 1956 como en 1998, Martin escribe λεπτοτέρη. En los códices se lee λεπτὴ; sin embargo, en M y en S, el verso dice: λεπτὴ γὰρ τῇ καὶ τῇ... Le falta, pues, una sílaba al hexámetro; para llenar el verso y con base en los escolios algunos escriben λεπτοτέρη, y otros, por las mismas razones y con las mismas bases, λεπτὴ γὰρ καὶ τῇ καὶ τῇ.

αἴγλη· Mair αἴγλη. : punto. En 1956 Martin escribe punto; en 1998, coma.

81 ἐλαφραί. Mair ἐλαφραί· : punto alto.

82 πεπονήαται : así se lee en E y en S. En sus dos ediciones, Martin escribe πεπονείαται, como se lee en M. Πεπονήαται es una forma jónica de 3a. pers. de plural, alargada; tras citar un ejemplo de Heródoto y varios de Homero, Kidd comenta que la forma en -είαται propiamente pertenece a temas en -ει, como κείαται, y que aquí, πεπονείαται probablemente es una corrupción que se debe a la confusión de los sonidos vocálicos.

83 Ὀφιοῦχον. Mair Ὀφιοῦχον· : punto alto.

84 ἀμφοτέροισι Mair ἀμφοτέροισιν, : coma.

85 Σκορπίον Mair ΣΚΟΡΠΙΟΝ : mayúsculas.

86 Ὄφις Mair ΟΦΙΣ : mayúsculas.

χερσί Mair χερσίν : ny eufónica.

88 καὶ Mair Καὶ : mayúscula al principio de párrafo.

89 Χηλάς· Mair ΧΗΛΑΣ. : punto y mayúsculas.

90 ἐπιδευέες : así se lee en los códices. En sus dos ediciones, Martin escribe ἐπιμεμφέες. La variante viene desde tiempos de Hiparco quien, al hablar de este verso, comienza con ἐπιδευέες, y luego dice, más o menos, lo siguiente: "Átalo afirma que Arato dice que las estrellas de las Pinzas son φαέων ἐπιμεμφέες no por ser

pequeñas, sino, porque en total sólo son cuatro..., pero no me parece que por dicha causa Arato diga que son φαέων ἐπιμεμφέες y nada esplendentes, sino porque no son brillantes". Por lo demás, en 1998, Martin inicia párrafo en este verso, y no en el 91, como en 1956.

91 ἐξόπιθεν Mair Ἐξόπιθεν : mayúscula al principio de párrafo.

92 Ἀρκτοφύλαξ Mair ΑΡΚΤΟΦΥΛΑΞ : mayúsculas.

Βοώτην Mair ΒΟΩΤΗΝ : mayúsculas.

95 Ἀρκτοῦρος Mair ΑΡΚΤΟΥΡΟΣ : mayúsculas.

96 ἀμφοτέροισι Mair Ἀμφοτέροισι : mayúscula al principio de párrafo.

97 Παρθένον Mair ΠΑΡΘΕΝΟΝ : mayúsculas.

χειρὶ Mair χερσὶ : la tradición manuscrita está muy dividida entre el singular y el plural; M y E tienen el plural, pero en S y en una *varia lectio* de E se lee el singular, que parece haber estado a la vista de Germánico, de Avieno y del *Aratus Latinus*.

100 φορέοιτο. Mair φορέοιτο· : punto alto.

102-103 οὐδέ ποτ' ... / οὐδέ ποτ' ... : en 1956, Martin escribió οὐδέ ποτ', y en 1998, οὐδέποτ'. Creo que es intrascendente juntar el enclítico con la palabra en que se apoya tónicamente, o escribirlo separado de ella.

104 ἐκάθητο Mair ἐκάθητο, : coma. Uno esperaría la coma también en Kidd, como, por ejemplo, en el v. 607 (Χηλαί, καὶ λεπτὰ φάουσαι); en los dos lugares su traducción comienza en forma idéntica: *although*...

105 γέροντας Mair γέροντας, : coma.

107 ἐπισπέρχουσα : en el Pap. Oxy., 4423 (s. II / III d. C.) se lee επισπευδουσα, y D'Alessio, el editor, comenta: "ἐπισπεύδουσα S (cf. the lemma of Σ in A): ἐπισπέρχουσα M. The scholia in M explain ἐπισπέρχουσα as ἐπισπουδάζουσα, σπεύδουσα, διδάσκουσα. M's reading is slightly more 'poetic' (cf. LSJ s.vv.) and *difficilior*".

112 αὐτὴ πότνια λαῶν Mair αὐτή, πότνια λαῶν, : comas.

114 ἦν Mair ἦν, : coma.

115 ἑτοίμη : Mair anota "ὁμοίη A".

117 ἦεν, Mair ἦεν· : punto alto. En su traducción, Kidd escribe punto. Este verso se ha discutido un poco. Voss tiene punto; Martin y Erren, punto alto. Cf. la nota al texto español.

119 μειλιχίοισιν, Mair μειλιχίοισιν· : punto alto. En su traducción, Kidd escribe punto.

121 δἤπειτα Mair δὴ ἔπειτα : según Kidd, los códices casi siempre dan δ' ἤπειτα, los editores de Homero prefieren δὴ ἔπειτα (con sinícesis), pero δἤπειτα (con crasis) está mas cerca de los manuscritos y suele preferirse para los alejandrinos.

124 τεξείεσθε : así se lee en M y en E. En sus dos ediciones, Martin prefiere τεκείσθε; en su aparato crítico de 1956 escribía: "κακώτερα τέκνα τεκείσθε iam mihi finxeram prius quam Kaibelii opusculum (p. 950) legerem..."; en 1998 escribe el final del verso en forma idéntica: κακώτερα τέκνα τεκείσθε y, entre sus comentarios, se refiere al ὑμεῖς δὲ κακώτερα τεξείεσθε diciendo que el testimonio en favor de esta lectura "n'est pas d'un poids suffisant pour convaincre d'acepter ce monstre...". A los editores no les gusta la forma desiderativa, que no encaja en el texto. En la forma τεξείεσθε, Wilamowitz, *HD* 2, 269-270, sólo había visto un horrible solecismo (ein abscheulicher Sprachfehler); creo que Kidd tiene razón al decir que, a pesar de todo, así dicen los manuscritos; que si tal forma no se le ocurrió a Arato, menos pudo habérsele ocurrido a algún copista; que no se trata de una forma desiderativa, sino de un futuro: Nicandro, en *Ther*, 124, se inventó el verbo θερείομαι, que sólo puede entenderse como forma poética del θέρομαι. Por lo demás, en el Pap. Oxy., 4423 (s. II / III d. C.) se lee τε]ξέι[εc]θ[ε.

126 ἔσσεται ἀνθρώποισι, κακῶν δ' ἐπικείσεται ἄλγος : este verso no aparece en el Pap. Oxy., 4423 (s. II / III d. C.), y D'Alessio, el editor, tras comentar, entre otros detalles, que el verso ofrece muchos problemas (en el aparato crítico de Martin (1998) se le

dedican diez líneas y media) y parece estar sólo para introducir un verbo que aparentemente falta en el verso 125, termina de la siguiente manera: "we might compare certain Homeric verses that supply verbs to verbless subjects in the preceding line: these were sometimes deleted by Alexandrian scholars, see especially *Il.* 9.416, and scholia ad loc. (with Erbse's note), and scholia ad *Il.* 7.353a. However, I find difficult to believe that somebody went so far as to delete a verse from Aratus' text on such grounds (rather than simply signalling the problem in a commentary or in a marginal note). On the other hand, the uncertainty about the reading of the last three words, where the choice is between a very flat general sentence and an almost verbatim quotation from Hesiod, might suggest that the whole verse has been patched together to provide the missing verb and a smoother conclusion to Dike' speech: an interpolation...".

κακῶν Mair κακὸν : otras variantes de los códices son κακοῦ y κακοῖς; en cuanto a κακόν, Kidd piensa que resulta un poco sin sentido (pointless), ¿dónde se da un ἄλγος que no sea κακόν? Normalmente, τὰ κακά se refiere a desgracias externas, y ἄλγος, al dolor (al duelo) interior.

129 ἐγένοντο Mair ἐγένοντο, : coma.

130 γενεὴ Mair γενεή, : coma. en 1998, Martin también escribe la coma que quizá es oportuna para señalar la aposición γενεή – ἄνδρες.

131 κακοεργὸν Mair κακόεργον : Voss también escribe κακόεργον. Según Kidd, en los manuscritos se lee κακοεργὸν. Según el Liddell, κακοεργός es la forma épica (una vez en Homero, *Od.* 18, 54) y de la prosa tardía, de κακόεργος o κακοῦργος.

134 ὑπουρανίῃ, Mair punto alto.

135 ἀνθρώποισι Mair ἀνθρώποισιν : ny eufónica.

136 Παρθένος Mair Παρθένος, : coma.

137 τῆς Mair Τῆς : mayúscula al principio de párrafo.

138 Προτρυγητὴρ Mair ΠΡΟΤΡΥΓΗΤΗΡ : Mair anota todo este verso: "ACM; but not translated by Germ. or Avienus". En realidad, este

verso, que ofrecen todos los códices griegos (= hunc uersum, quem praebent codd. graeci omnes, exceptis Ambrosiano H 42...), tampoco es traducido por Cicerón ni por el *Aratus Latinus*, y es ignorado por los escolios; cf Martin, 1998, p. 9. Buhle fue el primero que lo consideró espurio y, unos años después, Voss lo excluyó de los *Fenómenos*, tras una argumentación que se mueve entre la seriedad y la ironía: "und wie der Flicken passt: Über beiden Schultern am rechten Flügel!" (cf. Voss, p. 27). Cf. la nota al texto español.

140 ὕπο φαίνεται Mair ὑποφαίνεται : Planudes y, posteriormente, Maass sugieren esta corrección. Kidd comenta que Arato normalmente da la posición de las estrellas con ὑπό más acusativo, y que, al contrario, no es creíble que haya usado ὑποφαίνεται con acusativo. En sus dos ediciones, Martin escribe ὑποφαίνεται. Podría ser una innovación de Arato. Cf. la nota al verso 73.

142 ἔτι τεκμήραιο, Mair ἐπιτεκμήραιο : Mair escribe lo que se lee en M y en S (ἐπὶ τεκμήραιο en E); el ἔτι τεκμήραιο es conjetura de Voss; en sus dos ediciones, Martin recoge la lectura ἐπιτεκμήραιο. Mair agrega un verso 142a [οἵ μιν πᾶσαν ὄπισθεν ἑλισσόμενοι τυπόωσιν,] y anota: "Read only in later MSS. *Cf.* v. 171". En su traducción se lee: *what stars beyond them model all her form.*

143 οἷός : así se lee en los mejores códices, y así escriben Mair y Martin (en sus dos ediciones); sin embargo, en A se lee τοῖος, igual que en uno de los dos pasajes de Hiparco, y así escribió Maass y, tras él, Erren que, en *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 135-136, comenta diciendo que aquí está en juego una segunda persona (τεκμήραιο), y que ante tal persona, Arato suele argumentar, causal y más efectivamente, con el demostrativo (deíctico) τοῖος, como en los los versos 77 (cf. el ἐπιφράσσαιο del verso 76), 169 (cf. el μαίεσθαι del verso 168) y 200 (cf. el οὔ σε μάλ' οἴω del verso 198). Al contrario, para una tercera persona, Arato argumenta con οἷος, como en los versos 170, 1007 y 1067. En fin, Erren piensa que el οἷος entró por influjo del verso 140 y como un interrogativo indirecto, falsamente

sugerido por ἰδών o por τεκμήραιο. Martin (1998, p. 216, donde, por simple errata, remite a la p. 138 de Erren) dice: "mais la question est tranchée, ce me semble, par le parallèle homérique Φ 108". Cf. la nota al verso 1067 del texto español.

147 κρατὶ δέ οἱ Δίδυμοι Mair Κρατὶ δέ οἱ ΔΙΔΥΜΟΙ : mayúscula al principio de párrafo, y mayúsculas en nombres de constelaciones.

Καρκίνος ἐστί, Mair ΚΑΡΚΙΝΟΣ ἐστίν· : punto alto.

148 Λέων Mair ΛΕΩΝ : mayúsculas.

149 κέλευθοι, Mair κέλευθοι· : punto alto.

156 εἰ δέ τοι Ἡνίοχόν Mair Εἰ δέ τοι Ἡ ΗΝΙΟΧΟΝ : mayúscula al principio de párrafo, y mayúsculas en nombres de constelaciones.

157 δοκέοι Mair δοκέει, : coma. Según se lee en el aparato crítico de Kidd, δοκέοι está en MS^{sl}; δοκέει, en ES. En su comentario anota: "δοκέει is a likely corruption in view of the following indicatives".

Αἰγὸς Μαιρ ΑΙΓΟΣ : mayúsculas.

158 Ἐρίφων Mair ΕΡΙΦΩΝ : mayúsculas.

163 Αἴξ Mair αἴξ : con minúscula.

ἐπισχεῖν· Mair ἐπισχεῖν, : coma.

167 πὰρ Mair Πὰρ : mayúscula al principio de párrafo.

Ταῦρον Mair ΤΑΥΡΟΝ : mayúsculas.

168 κεῖται, Mair κεῖται· : punto alto.

171 τυπόωσι Mair τυπόωσιν : ny eufónica. Cf. nota, v. 5.

173 Ὑάδες, Mair ΥΑΔΕΣ. : punto. Es curiosa la coma de Kidd; en su traducción escribe punto.

174 κεράατος : es notable el alfa larga de κέρας, κερᾱατος.

176 ἐπέχει, Mair ἐπέχει· : punto alto.

φέρονται. Mair φέρονται, : coma.

179 οὐδ' Mair Οὐδ' : mayúscula al principio de párrafo.

180 κατακείσεται, Mair κατακείσεται· : punto alto. En su traducción, Kidd escribe dos puntos.

183 Κηφεὺς Mair ΚΗΦΕΥΣ : mayúsculas.

ἔοικεν Mair ἐοικώς : en general, los códices tienen ἐοικώς; el ἔοικεν es una conjetura de Martin (1956, p. 37). En realidad, ἐοικώς no tiene mayor problema, si se supone un ἐστί. La traducción sería casi la misma.

188 τοῦ Mair Τοῦ : mayúscula al principio de párrafo.

189 Κασσιέπεια Mair ΚΑΣΣΙΕΠΕΙΑ : mayúsculas.

193 δικλίδα πεπλήγοντες Mair δικλίδ' ἐπιπλήσσοντες : en M y en la mayoría de los manuscritos se lee δικλίδ' ἐπιπλήσσοντες, y esta lectura, autorizada por el τόξῳ ἐπιπλήσσων de Homero, B 500, ha sido preferida por casi todos los editores, excepto Maass y Kidd. En 1956, Martin comentaba que era difícil creer que ἐπιπλήσσοντες se aplicara a la introducción de la llave en la cerradura, y que la expresión era muy embarazosa. Kidd prefiere δικλίδα πεπλήγοντες, porque dicha forma se encuentra entre los alejandrinos (cf. Call., *Jov.*, 53); sin embargo, admite que las dos variantes dan el mismo sentido. ¿Por qué no dejar la lectura de M?

196 ὀργυιήν · Mair ὀργυιήν. : punto. Martin (1998) escribe ὄργυιαν y punto. Cf. la nota al verso 69: ὀργυιήν.

197 αὐτοῦ Mair Αὐτοῦ : mayúscula al principio de párrafo.

198 Ἀνδρομέδης Mair ΑΝΔΡΟΜΕΔΗΣ : mayúsculas.

199 περισκέψεσθαι Mair περισκέψασθαι : en los códices puede leerse περισκέψασθαι. La corrección es de Martin (1956, p. 39); Kidd dice que hay que aceptar dicha corrección, y comenta que οἴω con infinitivo aoristo se refiere al pasado, mientras que el régimen normal de οἴω (esperar) es el infinitivo futuro; en la p. 87 traduce: *I do not think you will have to look all round the night sky*. En 1998, Martin escribe περισκέψασθαι y, en la p. 243, citando el *Himno a Hermes* para argumentar el infintivo aoristo con οἴω, comenta: "il n'est donc pas nécessaire de corriger en περισκέψεσθαι...", y en la p. 12 traduce: *Je pense que tu ne scruteras pas longtemps la nuit.*

204 ἐκείνῃ Mair ἐκεῖναι : la correción es de Voss, p. 40; en los códices se lee ἐκεῖναι. Voss comenta que ἐκεῖναι, después de αἱ y αὐτοῦ,

sería un pleonasmo que terminaría con la palabra más superflua, y que Arato sin duda escribió ἐκείνῃ, haciendo una última alusión a esa gran dama que tiene que soportar tantos infortunios.

205 ἀλλ' Mair 'Αλλ' : mayúscula al principio de párrafo.

Ἵππος Mair 'ΙΠΠΟΣ : mayúsculas.

206 νειαίρῃ, Mair νειαίρῃ· : punto alto. En su traducción, Kidd escribe dos puntos.

209 Ἵππου Mair ἵππου : con minúscula.

210 μεγάλοι. Mair μεγάλοι· : punto alto.

211 ἐών· Mair ἐών. : punto. En su traducción, Kidd escribe punto.

212 καί κε Mair καὶ κεν : en M y E se lee κεν. El acento en Mair es una simple errata. Kidd anota que, exceptuando el verso 737 (παντὶ προσώπῳ, al final del verso), en Arato es constante el alargamiento de vocal final breve ante el grupo πρ-; se argumenta, pues, una posición débil de la vocal, lo cual no sólo vale para el grupo πρ, sino casi para todo grupo formado por muda + líquida; sin embargo, creo que también aquí podría decirse lo que apunta Kidd más adelante, en su nota al εἰς del verso 995, p. 520: "as there is no way of knowing what A.'s practice was, it seems helpful to reflect in the text the evidence of the MSS, which may possibly be significant". Igual que en 1956, Martin (1998) escribe καί κεν.

ἐρίσειε Mair ἐρίσειεν : ny eufónica.

217 Ἵππου κρήνης Mair 'Ιπποῦκρήνης : Voss, Mair, Martin, Erren escriben una sola palabra; Voss argumenta: "escribimos 'Ιπποῦκρήνης, igual que Hesiquio, como una sola palabra, porque de lo contrario εὐαλδέος se tendría que unir con ἵππου. En general, tales nombres se escriben separados, pero no siempre, p. ej. Κυνόσουρα". Sin embargo, Kidd dice que al escribir dos palabras, εὐαλδέος no necesariamente tiene que referirse a ἵππου; y continúa: "Aratus is particularly concerned with the derivation of the name, and the MSS accent as two words (cf. Hes. *Th.* 6). Callimachus separates the words in *H.* 5.71...

The ending with two dissyllabic spondees is rare and therefore emphatic, cf. τ 342, Θ 565, Ludwich 42". En sus dos ediciones, Martin escribe una sola palabra, Ἱπποὐκρήνης.

219 ἔτυψε, Mair ἔτυψε· : punto alto.

221 Ἵππου κρήνης Mair Ἱπποὐκρήνης : cf. la nota al verso 217.

223 ὅγ' Ἵππος Mair ὁ Ἵππος : los códices traen ὁ Ἵππος, que no ofrece ningún inconveniente sintáctico; el ὅγ' es conjetura de Buttmann. Se argumenta con la fórmula homérica αὐτὰρ ὅγ' ἥρως y con el hecho de que Arato usa dicha fórmula en otros lugares; cf., por ejemplo, vv. 339 (αὐτὰρ ὅγ' αἰεὶ) y 591 (αὐτὰρ ὅγε γνὺξ), al final de hexámetro. En 1956, Martin escribe ὅγ' Ἵππος; en 1998 (sin ningún comentario extra), ὁ Ἵππος.

225 αὐτοῦ καὶ Κριοῖο Mair Αὐτοῦ καὶ ΚΡΙΟΙΟ : mayúscula al principio de párrafo, y mayúsculas en nombres de constelaciones.

227 Ἄρκτου. Mair Ἄρκτου, : coma.

233 ἔστι Mair Ἔστι : mayúscula al principio de párrafo.

234 Ἀνδρομέδης· Mair Ἀνδρομέδης, : coma.

235 Δελτωτὸν Mair ΔΕΛΤΩΤΟΝ : mayúsculas.

236 ἀμφοτέραις· Mair ἀμφοτέρῃς· : punto alto. En general, los códices traen ἀμφοτέρῃς o ἀμφοτέρῃσ' que, fuera de que la primera forma no se encuantra en ningún otro verso de Arato y la segunda, la elíptica, resulta dura después de una cesura tritemímera, no ofrecen mayores problemas; la primera forma incluso se encuentra, aunque poco, en Homero. Kidd prefiere ἀμφοτέραις (la segunda forma), como se lee en E, porque cree que la segunda es una corrupción debida a los dos dativos semejantes del verso anterior, y porque en el verso 785 Arato mezcla las dos formas: καὶ ἀμβλείῃσι κεραίαις. En sus dos ediciones, Martin escribe ἀμφοτέρῃς, más coma.

237 λοιπῶν Mair πολέων : los códices traen πολέων. Se piensa que es demasiado usar πολέων para referirse a *dos* lados de un triángulo. Voss fue el primero que sospechó del πολέων, y conjeturó τ' ἀλλέων que, según parece, no gustó mucho, por la

inclusión del τ', y porque, para el femenino plural, Homero usa ἄλλων la mayoría de las veces. Λοιπῶν es conjetura de Kidd. En sus dos ediciones, Martin escribe πολέων. Creo que podría pensarse en la frase adverbial περὶ (γὰρ) πολλοῦ, o bien, dada la frase περὶ πάντων, en que περὶ πολέων fuera también una simple frase adverbial; quizá esto leía Cicerón al traducir mediante *(sed) stellis longe densis*; luego, mediante *praeclara relucet*, sc. *tertia pars*, se referiría a εὐάστερός ἐστι.

ἐστι Mair ἐστιν : ny eufónica. Cf. nota, v. 5.

239 οἱ Mair Οἱ : mayúscula al principio de párrafo.

νότοιο Mair νότοιο, : coma.

240 Ἰχθύες· Mair ΙΧΘΥΕΣ. : punto y mayúsculas en nombres de constelaciones.

ἄλλου Mair ἄλλου, : coma.

243 οὐραίων : en general, así se lee en los códices; sin embargo, Martin, en sus dos ediciones, escribe coma después de οὐραίων, para unirlo, como adjetivo, al ἀμφοτέρων δέ σφεων del verso anterior; dado el caso, el ἑκάτερθεν del verso 243 tiene que ser adverbio. Cf. nota al texto español.

ἰόντα Mair ἰόντων : los códices traen ἰόντων; ἰόντα es conjetura de Voss, p. 47: "porque no son las colas, sino las dos cadenas que, extendiéndose desde las colas, se juntan tras la espalda del Cetaceo. Sin duda, así lo enseña el poeta en los versos 360-365 [= 361-366]. Este ἰόντα tradujo Germánico... y, con él, Cicerón y Avieno. Οὐραῖα sc. μέρη, die Schwanztheile".

245 Σύνδεσμον ὑπουράνιον Mair σύνδεσμον ὑπούραιον : Mair traduce: *the Knot of Tails*. Los códices, con acentuación diversa, traen ὑπούραιον, ὑπούραῖον (sic) y ὑπουραῖον; Voss dice que este error general, avalado por el mejor escolio, se debe al οὐραίων del verso 243. Sólo en Hyg. 3, 29, está el ὑπουράνιον, y así leyeron Cic. 33, 17 y Avieno 566; cf. Voss, p. 47; Martin (1956), p. 43, y Kidd, p. 271, quien, entre otras cosas, también dice: "ὑπουράνιον makes good sense, and has a parallel in 616

ὑπουρανίων εἰδώλων, the prefix expressing the idea that the stars are attached to the under-surface of the sky...". Cf. Martin, 1998, pp. 257-258.

248 ἀμφότεροι Mair Ἀμφότεροι : mayúscula al principio de párrafo. En 1998, Martin no inicia párrafo con este verso.

249 Περσέος Mair ΠΕΡΣΕΟΣ : mayúsculas.

250 αὐτὰρ : en 1998, Martin inicia párrafo con este verso.

254 ἄγχι Mair Ἄγχι : mayúscula al principio de párrafo.

255 Πληϊάδες φορέονται· Mair ΠΛΗΙΑΔΕΣ φορέονται. : mayúsculas en nombres de constelaciones y punto.

261 εἴρεται. : en 1956, Martin escribía punto alto; en 1998 escribe coma. A la luz de los versos 21-22, quizá habría que preferir la coma. Cf. nota 260-261 al texto español.

δὲ κεῖναι Mair δ' ἐκεῖναι : M y S traen δὲ κεῖναι. Kidd comenta: "Buhle adopted δ' ἐκεῖναι from K and has been followed uncritically by subsequent editors". En su aparato crítico escribe: "δὲ κεῖναι MS : δ' ἐκεῖναι E Hi. Ath. Tz.". Sintáctica y métricamente las dos lecturas dan el mismo resultado; es posible que, pensando en énfasis, no sea lo mismo leer δὲ κεῖναι que δ' ἐκεῖναι. Quizá cabría añadir que Arato normalmente usa ἐκεῖνος al final del hexámetro, excepto en el verso 436, donde ἐκεῖνο está justamente en la misma posición que aquí. Al contrario, κεῖνος y κἀκεῖνος no se encuentran al final del hexámetro, excepto en el verso 844, ἤματα κεῖνα, ¿cabría prensar en ἤματ' ἐκεῖνα, como al final del verso 75, ἐκ δ' ἄρ' ἐκείνης?

266 ὅ σφισι : en 1956, Martin escribió igual (ὅ σφισι); en 1998 escribe ὅς σφισι, como se lee en M. Kidd argumenta con algunos (pocos) usos homéricos, y piensa que el artículo con valor de pronombre relativo es la *lectio difficilior*. A reserva de que en M se lee ὅς, cabe agregar que Arato usa ὅς, e incluso al inicio del hexámetro; cf., versos 226 y 636.

267 ἐπένευσεν Mair ἐκέλευσεν : en general, los códices dicen ἐκέλευσεν, y esta forma verbal no presenta ningún problema

gramatical; se conjetura ἐπένευσεν (como leían Ateneo y tal vez tradujo Avieno), porque éste es el verbo de Homero referido a Zeus que consiente en algo; pero, ¿por qué no pensar que Arato quería variar la forma homérica? Voss, que también acepta el ἐπένευσεν, conjetura (ἐπένευσεν) ἐς ἄμητόν τ' ἄροτόν τε, en lugar de (ἐκέλευσεν) ἐπερχομένου τ' ἀρότοιο. Kidd piensa que la conjetura de Voss no es justificable, porque se pierden las rimas -οιο, -οιο con que Arato imita la rima -νάων, -νάων de los versos 383-384 de Hesíodo; dice: "Voss's emendation is an attempt to bring the line more into harmony with *Op.* 384, but there is no justification for this"; es posible. Sin embargo, puede pensarse que el copista, después de escribir ἐκέλευσεν, escribió ἐπ-, se distrajo un poco, y, al volver a su texto, su vista cayó sobre el ἀρχομέν- que está arriba. Podría pensarse en σημαίνειν ἐκέλευσεν ἐπ' ἀμήτου τ' ἀρότοιο (por supuesto, no me agrada el τε aislado); para el régimen de σημαίνω con ἐπί, cf. γαμβροῦ ἐπισημαίνοιεν, en el v. 248. Para la argumentación que hace Voss, cf. la nota al texto español.

268 καὶ χέλυς ἐστ' Mair Καὶ ΧΕΛΥΣ, ἥτ' : para las mayúsculas, cf. nota al verso 27; sin embargo, en χέλυς, Kidd piensa que no se trata del nombre de la constelación, sino de una referencia a su forma (de tortuga); en 1998, Martin comenta: "χέλυς signifie proprement *tortue*, ou *écaille de tortue*, et il ne semble désigner la lyre, dans les textes poétiques, que lorsqu'il est accompagné d'un adjectif qui supprime toute équivoque". Por lo demás, los códices traen ἥτ' o ἥ τ', que realmente no parece(n) dar mucho sentido; Kidd, p. 282, piensa que la corrupción pudo deberse a que los copistas confundieron εϲ con una grafía que antiguamente se usaba para la η, y que Arato quiso hacer una alusión a su reciente descripción de las Pléyades que son "chicas y tenues", cf. v. 264. En sus dos ediciones, Martin escribe Καὶ χέλυς ἥδ', donde el ἥδ' es conjetura de Voss; Kaibel proponía ἦν.

269 Λύρην Mair ΛΥΡΗΝ : mayúsculas.

270 εἰδώλοιο Mair Εἰδώλοιο : mayúscula de nombre propio.

272 πελάει, Mair πελάει· : punto alto.

275 ἤτοι ... Ὄρνις, Mair Ἦτοι ... ΟΡΝΙΣ. : mayúscula al principio de párrafo, mayúsculas en nombres de constelaciones y punto. Voss escribe punto alto; en sus dos ediciones, Martin escribe coma.

276 ἄλλοθεν Mair ἀλλ' ὁ μὲν : en 1956, Martin conjeturó ἄλλα μέν, aduciendo las traducciones de Cicerón y de Germánico; ellos así leían y, por eso, Germánico no tuvo que modificar este pasaje de acuerdo con las críticas de Hiparco. En 1958, p. 584, Keydell consideró que esta conjetura era correcta. En los códices (y, según dice Martin, en el ejemplar de Hiparco) se lee ἀλλ' ὁ μὲν, que es aceptado por Voss y por Mair, y no ofrece problemas de gramática, sino de coherencia con la realidad, esa que le reprochó Hiparco a Arato en este pasaje; Mair traduce: *Wreathed in mist is the Bird*. El ἄλλοθεν es conjetura de Kidd, basada en la traducción de Avieno y en el μεσσόθεν ἠερόεις del verso 317; en la p. 286, él comenta que, dada la conjetura de Martin, el μέν se referiría a un sujeto (a Ὄρνις), y el δέ, a otro, que incluso tiene un verbo distinto, cosa que, según dice, no es normal en Arato. Para construcciones con ἀλλ' ὁ μέν, cf. versos 25, 500 y 624; para ἄλλα μέν, cf. versos 575 y 592.

ἔπι : en 1998, Martin escribe ἐπὶ, como conjeturó en 1956. El ἔπι, es decir, οἱ ἔπι, es conjetura de Voss; en los códices se lee ἐπιτετρήχυνται, considerado como insatisfactorio. Voss explicó el ἔπι o οἱ ἔπι, es decir, τὰ δέ ἐπί οἱ, mediante *auf sich umher* (= sobre sí alrededor), y lo tradujo mediante *entlang ihm*. En 1998, p. 272, Martin comenta: "je pense que ἐπί est employé adverbialement, et je maintiens donc la construction que j'avais proposée autrefois; mais je ne traduis plus ἐπί par *au-dessus* [mais par *la suite*]"; ciertamente, como él mismo lo dice, el ἐπί tiene el significado de *la suite* (= en seguida, después, luego) en los versos 545 y ss. Dada la antigua traducción de Martin, Kidd —en mi opinión— reformula la explicación de Voss y agrega: but it is not clear what position in the constelation is being

indicated by 'above'; certainly not the upper side of the bird, as Erren seems to imply with 'seine Oberseite', in view of the convention that all constellation figures are envisaged as facing the earth (Hi. I.4.9)". Pero, ¿por qué no entender 'above' u 'Oberseite' con el sentido de 'arriba al Norte', a pesar de que Arato suele usar ὑπέρ en tales casos? Pareciera que todos tienen su razón.

277 ἀστράσιν : el ἄστρασιν que escribe Martin (1998) parece ser una simple errata.

280 τείνων · Mair τείνων, : coma. Kidd comenta que, aunque Hiparco (aquí y en otros lugares) leía φαίνων, dado que la palabra no tiene mayor significado técnico de astronomía, no hay razón para preferir dicha lectura en contra del testimonio unánime de los códices. Voss adopta el φαίνων, y en la pág. 55 comenta: "poetischer als τείνων ist φαίνων, *leuchten lassend*, welches Hipparch an drei Stellen und die Moskauer Handschrift hat".

282 τὸν Mair Τὸν : mayúscula al principio de párrafo.

μετασκαίροντα : en sus dos ediciones, Martin escribe μετὰ σκαίροντα, tomando μετά como preposición y significando que los Peces están después del Caballo; sin embargo, dice Kidd, p. 289: "it seems more natural to retain the compound verb and see the two prefixes as in a way reciprocal, the Fishes ranging on either side of the Horse, which prances among them".

283 Ἵππον. Mair Ἵππον· : punto alto.

Ὑδροχόοιο Mair ΥΔΡΟΧΟΟΙΟ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

284 τάνυται Mair τετάνυσθ' : en S y en E se lee τάνυται; en M, τετάνυσται; en la *editio princeps* (Aldina), τετάνυσθ', cuyo problema estriba en la rareza de una elipsis en una cesura tan sensible. Τετάνυσται tiene problemas métricos. Se sospechaba del τάνυται, por lo curioso de la sílaba -ται, larga, ante vocal (hiato) y en cesura; al respecto, Kidd remite al verso 582, donde se da un fenómeno semejante. En la p. 56, Voss anotaba: "jene Abkürzung aus τετάνυσται zischt gegen Gezisch; Abhülfe wäre

τέταται; wahrscheinlicher ist τάνυται, *Il.* XVII, 393, welches in der Wienischen Handschrift bliebt, in der Bresslauischen und Pfälzischen τετάνυται verderbt ward".

286 Αἰγόκερως, ἵνα ἷς τρέπετ' ἠελίοιο Mair ΑΙΓΟΚΕΡΩΣ, ἵνα τε τρέπετ' ἠελίου ἵς : el sentido es el mismo. Este texto adoptado por Mair se encuentra en A, y en otros códices; sin embargo, en los mejores códices (M *primitus* y S) se leía, simplemente, ἵνα τρέπετ' ἠελίοιο, quedando el hexámetro incompleto. En 1956, Martin sospechaba de este ἵνα τε τρέπετ' ἠελίου ἵς, porque "est contraire à l'usage homérique, ou ἵς *précède* toujours le substantif ou génitif", y escribía ἵνα ἷς τρέπετ' ἠελίοιο. En 1997, Kidd concluye: "the genuine textual tradition is ἵνα τρέπετ' ἠελίοιο, and since M has ἵς added at the end of the line by a different hand, the simplest and most satisfactory solution is that of Grotius, accepted by Maass and Martin"; sin embargo, en 1998, Martin escribe ἵνα τε τρέπετ' ἠελίου ἵς, y comienza su comentario en la forma siguiente: "j'avais adopté autrefois, comme Maass, la correction de Scaliger... Mais il me paraît clair aujourd'hui que la bonne leçon est donnée par les mss. K I [Ambrosianus D 529 inf.] J [Matritensis 4691] U [Vaticanus gr. 1702] A W [Vaticanus gr. 199]...".

292 Αἰγοκερῆϊ Kidd Αἰγοκερῆι : no es necesaria la diéresis, pero, a primera vista, le hace falta al texto de Kidd, igual que en los versos 316, 547, 689 y 702; en los vv. 255, 1066 y 1085 escribbe Πληϊάδ-, y en 389 escribe Ὑδροχοῆϊ (también al final del verso). Cf., además, v. 1079 donde esperaríamos πρώϊον y escribe πρώιον.

293 ἐστι Mair ἐστιν : ny eufónica.

296 αἰθυίῃσι Mair αἰθυίῃσιν : ny eufónica.

298 ἥμεθ', ἐπ' Mair ἥμεθ' ἐπ' : sin coma. Para la coma, cf. la nota al verso 6; en Kidd no es normal este signo de puntuación para separar cláusulas participiales.

299 κλύζονται, Mair κλύζονται· : punto alto. Martin escribe punto.

Ἄϊδ' : así, con mayúscula, escribe también Mair; sin embargo, en la traducción, Mair escribe *Death*, y Kidd, *death*. En sus dos ediciones, Martin escribe con minúscula.

XCVII

300 καὶ δ' ἂν ἔτι προτέρῳ γε Mair Καὶ δ' ἂν ἐπὶ προτέρῳ γε, : mayúscula al principio de párrafo, ἐπί y coma al final. En M se lee ἐπὶ, y *supra lineam*, ἔτι. Al respecto, Kidd, p. 295, comenta: "both ἐπί and ἔτι are possible". Mair anota el ἐπί: "ἔτι C; read ἔτι προτέρω?" Por lo demás, en 1956, Martin escribió προτέρῳ, como se lee en los manuscritos; en 1998 escribe προτέρω. Este adverbio es una lectura de Maass, con base en Call., *Dian.*,72, donde excepcionalmente se refiere al tiempo y no al lugar. Kidd, p. 295, comenta que este adverbio es posible, aunque es preferible el adjetivo para indicar tiempo.

301 τόξον... τόξου Mair Τόξον... Τόξου : mayúsculas, quizá de nombre propio; probablemente porque el arco (τόξον) es, sin duda, lo más notable de la constelación del Arquero (= Sagitario), para el cual, Arato usa algunos sinónimos; por ejemplo, en el siguiente verso tiene ῥύτορα τόξου (*Arquitenens*, Arquífero). En griego, su nombre común es Τοξότης. En 1956, Martin escribió minúsculas; en 1998, escribe con mayúsculas.

καίει : así se lee en E y así escribó Martin en 1956; sin embargo, en 1998 escribe καίῃ, como se lee en M y en S. No hay mayor acuerdo en los códices sobre el uso del subjuntivo o indicativo con ὅτε o ὁπ(π)ότε. Quizá es preferible el subjuntivo; cf. nota al verso 1040.

302 κατάγοιο Mair κατάγοιο, : coma. Martin escribe coma en sus dos ediciones.

304 ἐπὶ νυκτός : así se lee en M y así escribió Martin en 1956; sin embargo, en 1998 escribe ἔτι νυκτός, como se lee en una *varia lectio* de E, en S, y en el *Laurentianus* XXXI 32, códices que no conoció Maass cuando le reprochó a Voss haber conjeturado el ἔτι, con base en el πρώτης ἔτι νυκτός del verso 747, y en el ἔτι τῆς νυκτὸς ἑστηκυίας de Hiparco que, como hacen notar los comentaristas, se refiere a otra cosa. En 1998, p. 280, Martin comenta: "Voss remarque par ailleurs, non sans raison, qu' avec ἐπί on attendrait ici le datif plutôt que le génitif". Kidd, p. 297, comenta: "there may be some point in saying 'while it is still

dark', but not 'while the darkness is still at its end'. A.' use of ἐπί may be unusual but it is accepted by Hipparchus as meaning 'at' with reference to a point of time...".

306 Τοξευτής Mair ΤΟΞΕΥΤΗΣ : mayúsculas. Nótese la variante de Arato, quizá por razones de metro; cf. v. 301, nota.

311 ἔστι Mair Ἔστι : mayúscula al principio de párrafo.

τις : en M se lee τοι, y así escribe Martin en sus dos ediciones; el τις, que se lee en S y se encuentra como lema en el escolio de M (cf. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 230), parece verse en el *Aratus Latinus* que traduce mediante *est quidem aliud iaculum missile*. Kidd piensa que el τοι se explica por influencia del verso 233.

Ὀϊστός, Mair ΟΙΣΤΟΣ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

313 βορέω. : en 1956, también Martin escribió este punto (igual que Voss y Mair); sin embargo, en sus traducción escribió punto y coma. En 1998 escribe coma, pero en su traducción escribe un punto. Para la traduccón castellana se supone una simple coma.

314 ἐλθὼν Mair ἐλθεῖν : los códices traen ἐλθεῖν; ἐλθών es una conjetura que Grotius hizo con base en los escolios. Kidd comenta: "the part. is required by the sense, and is supported by sch." Martin y Erren aceptan la conjetura; no así, Voss ni Mair. En realidad, no parece que el sentido exija dicho cambio; aunque con χαλεπός normalmente se usa un infinitivo semejante al supino del latín, todos conocemos el χαλεπὸς λέγειν, cuyo sentido no es 'difícil de hablar', sino, aplicado a algún sofista, 'terrible al [= de] hablar', en alemán, 'redegewaltig'. Mair traduce: *cruel in its rising*. Quizá ἐλθεῖν sea la lectura más difícil.

315 Ἀητόν Mair ΑΗΤΟΝ : mayúsculas.

316 Δελφὶς δ' οὐ μάλα πολλός Mair ΔΕΛΦΙΣ δ', οὐ μάλα πολλός, mayúsculas en nombres de constelaciones y doble coma.

Αἰγοκερῆϊ Kidd Αἰγοκερῆι : cf. nota al verso 292.

319 καὶ Mair Καὶ : mayúscula al principio de párrafo.

322 λοξὸς Mair Λοξὸς : mayúscula al principio de párrafo.

323 Ὠρίων Mair ΩΡΙΩΝ : mayúsculas.

ἐπὶ νυκτὶ Mair ἐνὶ νυκτὶ : en M se lee ἐν. Voss anota: Καθαρῇ ἐπὶ νυκτὶ, in unbewölkter Nacht; ἐπὶ, wie v. 553 [= 554 πάσῃ δ' ἐπὶ νυκτὶ], nicht ἐνὶ: Hes. *Erg.* 102, ἐφ' ἥμερῃ (sic! léase ἡμέρῃ) ἠδ' ἐπὶ νυκτί. Apollon. I, 934, τῇ γ' ἐπὶ νυκτί. Entre otros datos, Kidd señala que mientras ἐνί es puramente temporal, ἐπί tiende a dar otras circunstancias en que la acción tiene lugar, como sucede en este pasaje.

326 τοῖός Mair Τοῖός : mayúscula al principio de párrafo.

327 Κύων ἐπὶ Mair ΚΥΩΝ ὑπὸ : mayúsculas en nombres de constelaciones. En los códices se lee ὑπὸ, y eso debió haber leído Cicerón al traducir mediante *pedes subter*. La corrección (ἐπὶ) es de Arnaud y, según parece, eso leían el *Aratus Latinus* (*super pedibus adstans*) y Avieno (*gemina ad uestigia*). Voss, p. 65, comenta: "...el cual Perro, como un escoliasta explica, está sobre sus dos patas, las traseras: ἐπ' αὐτῶν γὰρ βεβηκώς ἐστιν. Él leía, pues, como Arnaud pedía razonablemente, ἐπὶ ποσσὶ, no ὑπὸ, que se coló indecorosamente del verso anterior". Más adelante, el escoliasta hace notar que las dos patas traseras del Perro no se ven (τὰ γὰρ σφυρὰ αὐτοῦ [...], ἐφ' ὧν βέβηκεν, ἀφανῆ ἡμῖν καὶ οὐ πάνυ εὐσύνοπτά ἐστι, cf. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 241); cf. nota al texto español. Kidd agrega que quien está abajo de Orión es la Liebre, como se ve posteriormente, en el verso 338, ποσσὶν δ' Ὠρίωνος ὑπ' ἀμφοτέροισι Λαγωὸς.

328 πεφασμένος, Mair πεφασμένος· : punto alto.

329 περιτέλλεται· Mair περιτέλλεται, : coma.

330 δεινῷ Mair δεινὴ : los códices tienen δεινὴ, y no da problemas de tipo sintáctico o métrico; la corrección (δεινῷ) es de Ceporinus. Voss comenta: "Δεινὴ, unido al cercano γένυς, pertenece al copista; ἀστέρι δεινῷ, al poeta. En efecto, aquel llamado Sirio (κακὸν σῆμα de Homero) necesita su epíteto". Kidd recuerda que Germánico, al traducir *ore timendo*, debió haber leído δεινὴ γένυς; sin embargo, agrega que hay buenas razones, incluso estilísticas, para preferir ἀστέρι δεινῷ.

332 Σείριον Mair ΣΕΙΡΙΟΝ : mayúsculas.

333 φυλλιόωσαι· Mair φυλλιόωσαι. : punto.

338 ποσσὶν ... Λαγωὸς Mair ποσσίν ... ΛΑΓΩΟΣ : mayúscula al principio de párrafo y mayúsculas en nombres de constelaciones.

339 διώκεται· Mair διώκεται. : punto. En 1998, Martin escribe coma.

341 ἐπαντέλλει Mair ἐπαντέλλει, : coma.

342 ἡ ... Ἀργὼ Mair Ἡ ... ΑΡΓΩ : mayúscula al principio de párrafo y mayúsculas en nombres de constelaciones.

350 φαεινή· Mair φαεινή. : punto.

353 τὴν Mair Τὴν : mayúscula al principio de párrafo.

354 Κῆτος Mair ΚΗΤΟΣ : mayúsculas.

357 Κῆτος, ... ἀμφοτέροισι, Mair κῆτος, ... ἀμφοτέροισιν, : doble coma. Quizá la minúscula es una errata de Mair.

359 οἷον Mair Οἷον : Mair inicia párrafo. Es evidente que a partir de este verso (y hasta el 366) se trata de la constelación del Río o de Erídano; sin embargo, también es cierto que el γάρ hace referencia directa al verso inmediatamente anterior.

360 Ἠριδανοῖο Mair ΗΡΙΔΑΝΟΙΟ, : mayúsculas en nombres de constelaciones y coma.

361 τείνει. Mair τείνει· : punto alto. En 1998, Martin escribe coma.

362 οὐραῖοι : así se lee en los códices, y así escribió Martin en 1956; sin embargo, en 1998 escribe οὐράνιοι (conjetura de Voss), y traduce: *les liens célestes qui unissent les extrémités des Poissons...* La conjetura es atendible y muy atractiva; atendible, porque, como anotaba Voss, también en el verso 245 se traiciona ese *descuidado* que quiso corromper ὑπουράνιον con ὑπουραῖον; es muy atractiva, porque, como comenta Martin (1998, p. 301), ahora se localiza perfectamente dicha estrella: está sobre la *crête de Kétos* y, así, "non seulement le Noeud Céleste marque le point vernal et noue l'hiver au printemps..., mais il relie entre eux les deux hémisphères, au nord et au sud de l'écliptique".

363 κατιόντες, Mair κατιόντες· : punto alto. En esta traducción se prefiere la coma.

364 λοφιῆς Mair λοφίης : simple errata, en Mair, seguido por Martin (1956); cf. vv. 632 y 719 donde, igual que aquí, Mair traduce mediante *neck*. En 1998, Martin escribe λοφιῆς.

365 ἐλαυνόμενοι, Mair ἐλαυνόμενοι· : punto alto.

πειραίνονται, Mair πειραίνονται : sin coma. En esta traducción se prefiere la coma.

366 Κήτεος Mair Κήτεος, : coma. Esta traducción, como casi siempre, se apega al texto de Kidd.

367 οἱ Mair Οἱ : mayúscula al principio de párrafo.

369 Λαγωοῦ, Mair Λαγωοῦ : sin coma.

373 ἐτέων, Mair ἐτέων· : punto alto.

375 μορφώσας· Mair μορφώσας. : punto.

376 εἰπεῖν Mair εἰπεῖν, : coma. en sus dos ediciones, Martin prefiere εἰπέμεν, como quería Wilamowitz, *apud Maassium metri causa*. Es cierto que, antes de diéresis bucólica, como en este verso, los poetas alejandrinos suelen evitar el espondeo; sin embargo, como anota Kidd, Arato en ciertas ocasiones descuida esta costumbre y, por tanto, no hay necesidad de cambiar la escritura de los códices: εἰπεῖν.

δαῆναι· : aquí, igual que Mair, Kidd tiene punto y seguido; sin embargo, pienso que se trata de una simple errata: dada la coma que éste escribe en su traducción, supongo que quiso un punto alto, como se lee en las dos ediciones de Martin y como, a mi entender, lo pide el relato y el γάρ que está en el verso siguiente.

378 ἀμφιέλικτοι· Mair ἀμφιέλικτοι. : punto.

379 τῷ Mair τῶ : sin iota suscrita; cf. v. 14, nota.

381 σημαίνοιεν· Mair σημαίνοιεν. : punto. En sus dos ediciones, Martin escribe punto.

ὀνομάστ᾽ἐγένοντο Mair ὀνομαστὰ γένοντο : en M y en algún otro códice se lee ὀνομαστὰ γένοντο. En otros códices se lee γένοι(ν)το y, hasta Voss, así escribieron los editores; Kidd anota: "it is not satisfactory to make this verb also depend on ὅφρα ... Subsecuent editors read γένοντο, but in view of A.'s regular practice in the

use of the augment [...], it seems better to print ἐγένοντο here"; por esta razón, Kidd escribe ὀνομάστ' ἐγένοντο. Sin embargo, incluso en pasajes descriptivos, Arato suele omitir el aumento; cf., por ejemplo, los versos 134 (νάσσατο) y 955 (ὀσφρήσαντο); quizá, pues, no hay necesidad de cambiar la escritura de M. En sus dos ediciones, Martin escribe ὀνομαστὰ γένοντο.

382 ἀστήρ· Mair ἀστήρ. : punto : Martin (1956) y Erren escriben coma; en 1998, Martin escribe punto. Kidd traduce el ἀλλ' del verso siguiente mediante un *so*; Martin y Erren le dan un valor disyuntivo que, dada la exposición de Arato, me pareció aceptable.

383 εἰδώλοισι Mair εἰδώλοισιν : ny eufónica.

384 φαίνονται, Mair φαίνονται· : punto alto.

386 νειόθι Mair Νειόθι : mayúscula al principio de párrafo.

Αἰγοκερῆος ὑπὸ πνοιῇσι νότοιο Mair Αἰγοκερῆος, ὑπὸ πνοιῇσι νότοιο, : doble coma.

387 Ἰχθῦς, Mair ΙΧΘΥΣ : mayúsculas. Es rara esta coma que separa el sujeto de su verbo; Voss, Martin, Mair y Erren no la escriben.

388 Νότιον Mair ΝΟΤΙΟΝ : mayúsculas.

389 ἄλλοι δὲ Mair Ἄλλοι δέ, : mayúscula al principio de párrafo y coma.

Ὑδροχοῆϊ Mair Ὑδροχοῆϊ, : coma. Cf. v. 292, nota.

392 Ὑδροχόοιο Mair Ὑδροχόοιο, : coma.

396 ἀπήοροι Mair ἀπήοροι, : coma.

ἐγγύς, Mair ἐγγύς· : punto alto.

399 Ὕδωρ Mair ΥΔΩΡ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

400 πόδεσσι Mair πόδεσσιν : ny eufónica.

401 δινωτοὶ : en M y en S, se lee δεινωτοὶ. En sus dos ediciones, Martin escribe ἄγνωτοι, como conjeturó Grotius con base en las traducciones de Cicerón —*obscurae sine nomine*— y de Germánico —*sine honore*—, y argumentando la facilidad con que en la escritura uncial se confunden ΑΓ y ΔΙ. Martin comenta

que esta corrección de Grotius *paraît certaine*. Erren, adoptando el ἄγνωτοι, comenta que Germánico llama *Corona* a ese círculo de estrellas y que éste, desde Tolomeo, se llama Στέφανος Νότιος. Su nota sigue en estos términos: "ob das Arat, der von einem Ring spricht, wirklich unbekannt war, ist schwer zu sagen". Las razones por las cuales Erren prefiere esta conjetura pueden verse en la nota al texto español y, detalladamente, en *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 96-100; sobre todo en la p. 99.

402 αὐτὰρ Mair Αὐτὰρ : mayúscula al principio de párrafo.

403 Σκορπίου ἄγχι νότοιο Θυτήριον Mair Σκορπίου, ἄγχι νότοιο, ΘΥΤΗΡΙΟΝ : dos comas y mayúsculas en nombres de constelaciones.

404 ὀλίγον μὲν Mair ὀλίγον περ : Martin (1956), en su aparato crítico (p. 61) anota: "μὲν M Hip. : περ Stephanus *paruo tempore* L".

410 σῆμα· Mair σῆμα. : punto.

411 ἀπὸ Mair ἄπο : M y algún otro códice traen ἄπο. Kidd explica que ello se debe al uso de algunos gramáticos que escriben así esta palabra para darle el sentido de "far from". Antiguamente se decía que cuando ἀπό se vuelve ἄπο, se convierte en adverbio, y entonces significa ἄποθεν.

413 τῷ Mair τῶ : cf. nota 14.

εἰλυμένον : así se lee en M, aunque, *supra lineam*, dice εἰλυμένων, igual que en otros códices. En los escolios de dicho códice se dice, entre otras cosas, "algunos escriben el εἰλυμένον como εἰλυμένῳ y lo unen con πελάγει...". En sus dos ediciones, Martin escribe así, εἰλυμένῳ. Sin embargo, en 1956 lo unía con el οὐρανῷ del verso 414, mientras que en 1998 dice: "je préfère aujourd'hui rattacher νεφέων εἰλυμένῳ à πελάγει", por lo mismo, creo, en 1998 escribe una coma después de εἰλυμένῳ.

ἄλλων : así se lee en los códices; sin embargo, Grotius conjeturó ἄλλῳ; Escalígero, ἄλλων, y Buttmann, ἀχλυῖ. En 1956, Martin escribió ἄλλῳ entendido como adverbio: "en medio de un cielo cubierto de nubes por todas partes"; en 1998, igual que Mair,

Martin prefiere ἄλλων, regido por el μεσσόθι del verso 414 y suponiendo "constelaciones".

417 βορέαο Mair ἀνέμοιο : M trae βορέαο. Sin embargo, se ha escrito ἀνέμοιο a partir de Voss que, argumentando con algunos manuscritos, con el *tristi uento* de Avieno y con Hes. *Op.* 675, habla de βορέαο como si se tratara de una "glosa falsa". Pienso que Kidd, argumentando con Φ 346-7 (donde se habla de "bóreas otoñal"), tiene razón al reponer la lectura de M y de otros manuscritos. Al respecto, como él mismo señala, el καί del verso 418 es muy significativo; inmediatamente después de referirse al bóreas, Arato agrega: "porque, a menudo, al noto *también* confiere dicha señal / la Noche misma".

421 αἶψα δὲ Mair αἶψά τε : Voss, en la p. 79, escribe: "statt αἶψά τε ist αἶψα δὲ nothwendig", y Kidd añade "to connect the two clauses, as again in 424; the transmitted τε was probably due to the influence of the following τε". Se refieren a los versos 420 y 422: εἰ μέν κε πίθωνται... / αἶψα δὲ ... ποιήσωνται.

427 πάρ' ἀστράψῃ ἀνέμοιο Mair παραστράψῃ ἀνέμου ἵς : en M se lee παραστρέψῃ. Martin (1956) conjeturó πάρ' ἀστράψῃ en lugar del compuesto παραστράψῃ que se encuentra en H, y comentaba: "sin lugar a dudas, el texto original era βορέω δὲ πάρ' ἀστράψῃ ἀνέμοιο, pero βορέω ἀνέμοιο sólo es una localización geográfica". Kidd, pp. 335-336, acepta la lectura de Martin y dice que el verbo compuesto, παραστράψῃ, "is not attested elsewhere and does not have an obvious meaning. Martin's πάρ' ἀστράψῃ offers a simple solution, and is almost certainly right". Otros manuscritos traen παραστρέψῃ o παρατρέψῃ que, amén de su sentido, son transitivos y piden un sujeto que no existe en el texto (¿Zeus?); por ello, en otros manuscritos se lee ἀνέμου ἵς (o ἵς ἀνέμοιο) en busca de introducir un sujeto. En 1998, Martin escribe παραστράψῃ y traduce: *et si un éclair part du côté du vent Borée*; en 1956 traducía: *et si'l tonne du côté de Borée.* Es difícil saber cómo escribió Arato; cf. la nota al verso 73.

429 ἐπὶ νηΐ : en 1956, Martin también escribió ἐπὶ νηΐ, como se lee, por ejemplo, en S. En M se lee ἐπὶ νῆα, y así escribe Martin en

1998, argumentando con la *Odisea* (μ 247): se trata, dice, de σκέπτεσθαι con idea de movimiento; él piensa que así, con acusativo, es la *lectio difficilior*.

430 Βορῆος Mair βορῆος : probablemente, Kidd personifica al viento y, por eso, lo escribe con mayúscula. Su traducción, p. 105, dice: ... *until you see Boreas flashing lightning*.

431 εἰ δέ κεν ... Κενταύρου Mair εἰ δέ κεν ... ΚΕΝΤΑΥΡΟΥ : mayúsculas. Ni Mair ni Voss inician párrafo; en sus dos ediciones, Martin comienza párrafo.

436 δήεις Mair Δήεις : Mair inicia párrafo.

442 Θηρίον Mair ΘΗΡΙΟΝ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

443 ἀλλ' Mair 'Αλλ' : mayúscula al principio de párrafo.

γάρ τι καὶ Mair γάρ τε καὶ : en M, el principio del hexámetro dice: ἀλλ' ἔτι γὰρ καὶ ἄλλο... Aquí, dada la abreviación de la sílaba αι ante vocal, el hexámetro queda incompleto. El τι καὶ es conjetura de Martin (1956), en cuyo aparato crítico, p. 66, se lee: "*et adhuc enim alia trahitur mane stella* L γάρ τι καὶ temptaui : γὰρ καὶ M γάρ τε καὶ S γὰρ καὶ ἔτ' Y [= *recentiores*]". En 1998, Martin escribe el γάρ (sic) καὶ ἔτ' que se encuentra en algunos códices, y traduce: *mais une autre constellation monte encore à l'horizon*. Kidd, p. 340, defiende τι καὶ, la antigua conjetura de Martin, con el uso que, en otros lugares, Arato hace de τις con ἄλλος, y recordando la facilidad con que τι καί se convierte en τε καί.

444 Ὕδρην Mair ΥΔΡΗΝ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

445 εἰλεῖται, Mair εἰλεῖται· : punto alto.

448 Κρητήρ Mair ΚΡΗΤΗΡ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

449 Κόρακος Mair ΚΟΡΑΚΟΣ : mayúsculas.

450 ναὶ Mair Καὶ : Mair inicia párrafo. Martin (1998), en su aparato crítico anota: "καὶ L[aurentianus XXXI 32] (sic fortasse Vat. 1307 a.c.) sic Maass *quin etiam et Antecanis* Λ [= Aratus Latinus]".

Προκύων Mair ΠΡΟΚΥΩΝ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

451 ταῦτά Mair Ταῦτά : mayúscula al principio de párrafo.

454 οἱ δ' Mair Οἱ δ' : mayúscula al principio de párrafo.

ἀστέρες οὐδὲν ὁμοῖοι Mair ἀστέρες, οὐδὲν ὁμοῖοι, : dos comas.

455 πάντοθεν Mair παντόθεν : simple errata de Mair, cf. v. 772 (on every side).

457 κείνων ἧχι κέονται, Mair κείνους ἧχι κέονται· : punto alto. En S se lee κείνων, M trae κείνους, que no ofrece problemas gramaticales; sin embargo, ya Martin (1956) había preferido el genitivo, remitiendo a los versos 801 y 1038. Kidd observa: "Aratus uses (ἐπι)τεκμαίρεσθαι c. gen. of finding evidence for something uncertain or unknown (801, 1038, 1129); c. acc. of direct recognition (170). Planetary positions are in the former category".

μετανάσται. Mair μετανάσται, : coma.

462 ἤτοι ... δινωτοῖσι Mair Ἦτοι ... δινωτοῖσιν : mayúscula al principio de párrafo y ny eufónica.

463 ποθὴ Mair πόθη : Voss anota: "ποθέ τ' ὄφελός τε statt ποθὴ ὄφελός τε ist Dichtersprache".

466 πάντα· Mair πάντα. : punto

συνεεργμένα : así se lee en M; en sus dos ediciones, Martin prefiere συνεερμένα, conjetura que hizo Buttmann a partir del συνηρμοσμένα con que los escolios explican συνεεργμένα, y del *aptos* del verso 243 de la traducción de Cicerón. Kidd comenta que Cicerón traduce el verso 466 de Arato con su verso 241, no con el 243, y termina su comentario diciendo: "in any case συνεερμένα only gives a variation of the same sense, and there is no reason to prefer it against the testimony of de MSS...". Cf. la nota al texto español.

467 ἀπλατέες ... ἀλλήλοισι Mair ἀπλανέες ... ἀλλήλοισιν : en los manuscritos se lee ἀπλανέες, del cual Kidd, entre otras cosas, dice: "is not without sense". Mair anota: "Hipparch. i. 9. 1 ff. reads ἀπλατέες, i. e. without breadth, which he defends against δὲ πλατέες, which was preferred by Attalus".

468 πάντες, Mair πάντες· : punto alto.

469 εἴ ποτέ Mair Εἴ ποτέ : mayúscula al principio de párrafo.

471 νεόμηνι Mair διχόμηνι : en M y en otros códices se lee νεόμηνι; en otros, διχόμηνι. En sus dos ediciones, Martin escribe διχόμηνι. Las variantes son antiguas; los escolios dicen: τὸ δὲ διχόμηνι γράφεται καὶ νεόμηνι, y en seguida explican el νεόμηνι referido a la luna νεωστὶ καὶ πρῶτον ἐκ συνόδου φαινομένῃ. Voss, pp. 86-87, rechaza el νεόμηνι de los editores anteriores, porque, dice, "gäbe den Sinn verschoben", y repone el διχόμηνι (Luna llena, cf. v. 78, 737) que habían leído Cicerón y Avieno. Kidd comenta: "it is pointless to require the full moon in this context, since the moon at any phase dims the stars to a greater or lesser extent, and what Aratus has in mind is the brilliance of the Milky Way on a moonless night. This is precisely the time designated by νεόμηνι σελήνῃ, when the moon is in conjunction with the sun, and so completely absent from the night sky".

472 πάντα· Mair πάντα— : tanto el punto alto como el guión quieren indicar lo mismo, es decir, el final de la primera apódosis.

473 θαῦμα Mair θαῦμα, : coma.

475 ἔδειξε Mair ἔδειξεν : ny eufónica.

476 -όν (Γάλα μιν καλέουσι)· Mair -όν, Γαλα μιν καλέουσιν· : coma y punto alto. En el texto de Mair, dicho punto indica el final del período condicional, y Γαλα μιν καλέουσιν es la apódosis. En 1998, Martin escribe τροχαλόν (Γάλα μιν καλέουσι), con coma después de καλέουσι, y comenta: "pour la ponctuation de ce vers, voir Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 160-161. Je pense aujourd'hui, comme Erren, que la meilleure solution est de considérer Γάλα μιν καλέουσι comme une parenthèse... la véritable chute de la période doit étre renfermée dans les vers 477-479". En su traducción, unos cuatro años después de *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Erren escribe ente guiones —*es heißt Milch*—; en su texto griego encierra la cláusula entre dos puntos altos. Cf. la nota al texto español.

477 τῷ δή τοι Mair τῷ δ' ἤτοι : Kidd comenta: "... δ' ἤτοι is unlikely, since Aratus does not use apodictic δέ elsewhere. Voss read τῷδ'

ἤτοι, but ὅδε is normally deictic in Homer (Monro 216), and Aratus does not use that pron. except in 752 τάδε and 1017 τόδε...". En 1956 (después de punto), Martin escribió Τῷ δή τοι; en 1998 (después de coma), escribe τῷ δ' ἤτοι. Cf. la nota al verso 28.

480 τῶν Mair Τῶν : mayúscula al principio de párrafo.

482 ἐν δὲ τὰ Mair ἐν δέ τε : M trae τά, A, τε. Kidd, entre otras cosas, explica que muchos editores prefieren esta última lectura, porque δέ τε es una fórmula común al enumerar pasajes.

484 ὕπερθε Mair ὕπερθεν : ny eufónica.

485 κεῖται Mair κεῖται, : coma.

486 ἀγκών. Mair ἀγκών· : punto alto.

487 Ἵππειοι Mair Ἵππειοι, : coma.

488 κεφαλῇ Mair κεφαλῇ, : coma.

ὦμοι Mair ὦμοι, : coma.

489 κύκλον. Mair κύκλον· : punto alto.

490 -ρη οὐδ' ἐπιβάλλει Mair -ρη, οὐδ' ἐπιβάλλει, : dos comas.

491 Παρθένος, Mair Παρθένος· : punto alto.

Καρκίνος. Mair Καρκίνος· : punto alto. También Martin, en 1998, escribe punto alto.

ἄρ' ἄμφω : en M se lee ἂρ ἄμφω, en lugar de ἄρα). En sus dos ediciones, Martin escribe ἄμ' ἄμφω, como se lee en algunos códices y conjeturó Maass con base en Homero H 255 y Ψ 686 (ἄμ' ἄμφω, siempre al final del hexámetro); sin embargo, según comenta Kidd, p. 356, "this conflicts with ἑξείης: the Lion and the Crab come one after the other, not together".

492 βεβολημένοι Mair βεβλημένοι : M y otros códices traen βεβολημένοι; Voss, p. 90, comentaba: "Homer sagt mehrmals, wie *Il.* XI, 658, ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι. Schwerlich änderte der Nachahmer ἑξείης κέαται βεβολημένοι"; cf. Homero, Λ 826 y Π 24. Kidd comenta: "a characteristic variation after 311, 358 βεβλημένος, -ον... Voss introduced it [= βεβλημένοι] because of the Homeric parallel, and is followed by most modern editors.

But βεβολημένοι is also a Homeric form, e.g. I 9, κ 247". En sus dos ediciones, Martin escribe βεβλημένοι.

497 μὲν ὅσον τε μάλιστα Mair μέν, ὅσον τε μάλιστα, : dos comas. Cf. la nota al texto español.

501 ἄλλος Mair Ἄλλος : mayúscula al principio de párrafo.

503 Λαγωός, Mair Λαγωός· : punto alto.

504 ἐν δέ οἱ Mair ἐν δέ οἱ : espíritu suave. Simple errata, creo.

Ἀργὼ Mair Ἀργώ, : coma.

505 ἐν δὲ τὸ Mair ἐν δέ τε : M trae ἐν δὲ τὸ; otros códices, ἐν δέ τε, frecuente en Homero. Voss prefiere el δέ τε (igual que en el verso siguiente, en lugar de ἐν καὶ), y termina diciendo: "der Rhythmus gewinnt". Kidd argumenta en favor de la lectura de M, diciendo que el δέτε homérico no influye mucho a Arato; que este poeta frecuentemente usa el artículo, y que aquí, mediante este artículo, podría indicarse que el κέντρον del Escorpión ya es algo familiar a partir de los versos 305 y 402.

506 τόξον Mair Τόξον : mayúscula, como si fuera nombre propio.

ἀγαυοῦ : así se lee en M y en otros buenos códices. En sus dos ediciones, Martin escribe ἐλαφροῦ, *du faible*, con base en Máximo, en una *varia lectio* de M y en una glosa marginal al mismo. Sin embargo, el *magnus Arcus* de Cicerón y de Germánico hace pensar que tenían a la vista el ἀγαυοῦ de M y de otros buenos códices. En la p. 362, Kidd dice —y pienso que con razón—, que "el Arquero es de lo más visible en la Vía Láctea; que tiene estrellas de segunda y tercera magnitud, que su arco por doquier es μέγα, y que, por ello, no es creíble que Arato se refiera al Arquero con el adjetivo ἐλαφροῦ. Es posible; cf. la nota al texto español.

507 παρερχόμενος : así se lee en M. En sus dos ediciones, Martin escribe κατερχόμενος, y en su comentario de 1998 defiende esta lectura de algunos manuscritos y que, según parece, fue la que hicieron los traductores latinos. También Voss escribe κατερχόμενος y argumenta en favor de esta lectura que no deja

de ser atractiva: el Sol baja del Norte hacia el Sur. Kidd comenta que ciertamente no es fácil, como aquí, encontrarse a παρέρχομαι con genitivo, pero que κατερχόμενος o διερχόμενος sólo se deben al escolio inmediatamente anterior, ese que comenta al τὸν πύματον. Pienso que, en favor de la lectura de M, podría pensarse en παρ' ἐρχόμενος, y traer a cuenta los versos 842-843 donde indudablemente se lee ἐς ἠῶ / ἔρχηται παρὰ νυκτὸς.

508 φέρεται, Mair φέρεται· : punto alto.

509 χειμέριος· Mair χειμέριος. : punto

511 μεσσόθι Mair Μεσσόθι : mayúscula al principio de párrafo.

513 ἀμφοτέρῃσι Mair ἀμφοτέρῃσιν, : coma.

517 ὀκλάς Mair ὀκλάξ : este ὀκλάξ que adopta Mair viene en S; M trae ὀκλάξ, y Maass adoptó el ὀκλάς, que concuerda con ὅσση y tiene soporte en los códices de Hiparco.

519 Ὕδρης, Mair Ὕδρης· : punto alto.

521 Χηλάων, Mair Χηλάων· : punto alto.

523 μέγας : en el Pap. Oxy., 4425 (S I / II p. C.) se lee θρ.[, y Luiselli, el editor, comenta, entre otras cosas: μέγας codd. omnes (praeter Vg), Hipp.: ταχὺς Vg, leg. Arat. Lat. p. 279.8 M (*velocissimus*), ... I should restore θρα[συς... As a reading, μέγας... is probably superior, but θρασύς seems more incisive than ταχύς, which was presumably generated under the influence of the epic formula ταχὺς ἄγγελος (of the eagle, *Il.* 24. 292, 310)".

ἄγγελος· Mair ἄγγελος. : punto

524 Ἱππείη Mair ἱππείη : este adjetivo, normalmente de tres terminaciones, también aparece en los versos 487 (de dos terminaciones) y 601; en estos dos lugares, también Mair lo escribe con mayúscula, igual que Voss, Martin y Erren.

525 τοὺς Mair Τοὺς : mayúscula al principio de párrafo.

531 περὶ σφαιρηδὸν Mair περισφαιρηδὸν : el περὶ σφαιρηδὸν se encuentra en E; en M, περισφαιρηδὸν. Kidd (p. 369) termina su comentario así: "here the craftsman is said to be rounding off the ensemble of circles to make the form of a sphere. So Erren 'alle

zur Kugelgestalt umeinanderwindend'. This meaning requires the verb περιελίσσων, and therefore rules out the v.l. περισφαιρηδόν, which is not attested anywhere else".

532 ὥς : Kidd escribe ὡς, como se lee, entre otros códices, en M y en E; en sus dos ediciones Martin escribe el ὥς que, según el aparato crítico de Kidd, se encuentra en S. En 1998, Martin argumenta nuevamente: "les difficultés auxquelles se sont heurtés les interprètes sont dues en grande partie à ce qu'ils n'ont pas reconnu la valeur démostrative de ὥς. Les éditeurs, jusqu'à Maass compris, écrivent touts ὡς...". Cf. la nota al texto español.

534 ἀντέλλει τε καὶ Mair ἀντέλλει καὶ : ignoro el origen de la variante o conjetura que, por lo demás, no es de mayores consecuencias gramaticales; sin embargo, métricamente, dada la arsis (tiempo fuerte) en que se encuentra la sílaba –λει, resulta mejor la abreviación en hiato del καί ante el diptongo αὐ–; por lo mismo, es preferible el ἀντέλλει τε καὶ que escriben Voss y Erren; cf. la nota al τι καὶ del verso 443. Mair y Martin (1956) escriben ἀντέλλει καὶ. Además, en favor del τε καί, pueden traerse a cuenta los versos 14, 85, 799, 865 y 924, donde se encuentra justamente en el mismo lugar del verso y, exceptuando el verso 14, ante vocal. En 1998, Martin escribe ἀντέλλει τε καί.

535 παραβλήδην, Mair παραβλήδην· : punto alto.

536 -ίη ἄνοδός τε Mair -ίη τ' ἄνοδός τε : κατηλυσίη τ' es la lectura de Voss que, como dice Kidd, fue aceptada por todos los editores, exceptuando a Maass. Voss argumenta diciendo: "dichtergebrauch ist κατηλυσίη τ' ἄνοδός τε, mit doppelter Bindung, woraus der Schreibfehler ἠδ' ἄνοδός τε entstand: Schol. καὶ ἐκ δύσεως καὶ ἐξ ἀνατολῆς". Kidd (p. 370) hacia el final de su nota dice: "but the MSS tradition attests the hiatus, which Aratus uses freely, e.g. in 631, 694, 714, 840, 880. κατήλυσις ἠδ' is an emendation, perhaps by Planudes". En 1998, Martin escribe κατηλυσίη ἄνοδός τε.

539 κυλίνδεται, Mair κυλίνδεται· : punto alto.

540 ἄλλοθι : cf. v. 804; por simple errata, en el verso 540, Mair y Kidd escriben ἀλλόθι. En su comentario, Kidd escribe ἄλλοθι.

541 ἀποτείνεται Mair ἀποτέμνεται : como anota Voss, "nuestro texto dice ἀποτέμνεται". En seguida, tras citar a algún escoliasta, concluye: "sein Text also war ὅσσον δ' ὀφθαλμοῖο βολῆς ἀνατείνεται αὐγή". Kidd termina su nota así: "it seems likely therefore that ἀποτέμνεται is an early corruption, perhaps influenced by περιτέμνεται in the same position two lines below. The required meaning ist given by ἀποτείνεται, which is read by most editors since Buttmann. Cf. 184, 195, 242, of distances in the sky".

542 ὑποδράμοι· Mair ὑποδράμοι· : punto

544 ζωϊδίων Mair Ζωΐδιον : generalmente, en la tradición manuscrita se lee Ζωΐδιον, y en general se contraargumenta que tal adjetivo no tiene precedentes y va contra las leyes de la analogía.

καλέουσι Mair καλέουσιν : ny eufónica. Cf. nota, v. 5.

545 τῷ ἔνι Mair Τῷ ἔνι : mayúscula al principio de párrafo.

546 Παρθένος, Mair Παρθένος· : punto alto.

547 Αἰγοκερῆϊ Kidd Αἰγοκερῆι : sin diéresis; cf. nota al verso 292.

548 αὐτῷ ἔπ' Mair αὐτὸν ὕπ' : en M se lee αὐτὸν ἐπ'. El αὐτῷ ἔπ' es la lectura de Voss que comenta: "statt αὐτὸν ἐπ' Ἰχθύες haben vier Handschriften das richtige αὐτῷ, zwei das ἔπ' auslassend". Según el aparato crítico de Kidd, el αὐτὸν ὕπ' se encuentra en S; en su comentario dice que el ὕπ' no es adecuado, porque los Peces se encuentran más al norte.

ἀστερόωνται, Mair ἀστερόωνται· : punto alto. En los mejores códices se lee ἀστερόωνται. En sus dos ediciones, Martin escribe el ἀστερόεντες que Voss supuso con base en algún códice, en el ἀστερόωντες de Plutarco y en el ἀστερόεντος del verso 358. Kidd defiende la lectura de los códices comentando que ἀστερόεντες es un prosaico intento de construir todos los nombres de las constelaciones con el verbo ἐστί del verso 545, y que Arato, mediante ἀστερόωνται, sólo introduce un segundo verbo principal, a fin de dar variedad a su catálogo de constelaciones. Cf. la nota al texto español.

549 Ταῦρος δ' : por simple errata, Mair y Kidd escriben Ταῦρός δ'. En su comentario, Kidd escribe Ταῦρος δ'.

550 πᾶσι Mair πᾶσιν : ny eufónica.

553 τοῦ δ' Mair Τοῦ δ' : Mair inicia párrafo.

554 φέρεται, Mair φέρεται· : punto alto. La traducción adopta el punto alto, y escribe dos puntos.

559 οὔ κεν Mair Οὔ κεν : mayúscula al principio de párrafo.

567 περιστέφεται Mair περιστρέφεται : los manuscritos traen περιστρέφεται; el περιστέφεται es conjetura de Buttmann *ex sch.* (ἐπιστεφανοῦται), cf. Martin (1956), p. 79. Kidd, p. 378, comenta: "relative to the horizon the constellations move up or down, not in circles". Cf. la nota al texto español. En 1998, Martin comenta: "la correction de Buttmann, au lieu de περιστρέφεται des manuscrits, n'est guère discutable".

569 οὔ οἱ ... Καρκίνος Mair Οὔ οἱ ... ΚΑΡΚΙΝΟΣ : mayúscula al principio de párrafo y mayúsculas en nombres de constelaciones.

572 Ἰχθῦς· Mair Ἰχθύς. : punto. Como anota el Liddell, s. v., en los códices se encuentran las dos formas de acentuación. Kidd, en su comentario al verso 387, cita a Herodiano, 2. 615, 22 L: πάντα τὰ εἰς υς περισπώμενα ὑπὲρ μίαν συλλαβὴν ὄντα ὑποκοριστικά ἐστιν... χωρὶς... τοῦ ὀσφῦς, ὀφρῦς, ἰχθῦς.

582 ὠκεανὸς Mair Ὠκεανὸς : la mayúscula podría justificarse por la personificación del Océano.

δέχεται. M δέχεται· : en realidad, también Kidd tiene punto alto; sin embargo, según su nota, quería punto. En la p. 383 escribe: "to make this sequence of thought clear it is necessary to punctuate with a full stop after δέχεται, as in the editions of Aldus and Ceporinus, rather than the colon used by subsequent editors". En su traducción, p. 115, escribe punto.

586 ἀντίος Mair ἀντίος, : coma.

587 ζώνῃ Mair ζώνῃ, : coma.

590 ἐρχομένῳ δὲ Λέοντι Mair Ἐρχομένῳ δὲ ΛΕΟΝΤΙ : mayúscula al principio de párrafo y mayúsculas en nombres de constelaciones.

591 γνὺξ Mair Γνὺξ : Kidd, p. 385, anota: "here it is a variation of ἐν γούνασι (66), no to be understood as a name, as Mair and Zannoni print it (Γνύξ), since the full phrase is ὅ γνὺξ ἡμενος..."

592 γόνυ : por simple errata, en la edición de Martin (1998) se lee γονὺ.

596 οὐ Mair Οὐ : mayúscula al principio de párrafo.

597 Παρθένος Mair ΠΑΡΘΕΝΟΣ : mayúsculas.

598 'Οϊστός. Mair 'Οϊστός· : punto alto.

599 πρῶτα Mair πρώτα : se trata de un neutro plural, alfa breve; simple errata en Mair.

604 πρύμναν Mair πρύμνην : Martin (1956), p. 83, anota: "604 πρύμναν M. Hip. bis: -νην Y (*Nauis puppem* L) cf. Maass, Aratea p. 108".

'Αργοῦς· Mair 'Αργοῦς. : punto.

607 οὐδ' ἂν ... Χηλαί Mair Οὐδ' ἂν ... ΧΗΛΑΙ : mayúscula al principio de párrafo y mayúsculas en nombres de constelaciones.

610 εὖ ... ἵσταται Mair εὖ ... ἔσσεται : Mair anota el εὖ así: "εὖ Hipparch. cod. L ii. 2. 42. *Cf.* Cic. *Arat.* 396 *Totaque iam supera fulgens prolabitur Argo*; German. 617. *Celsaque puppis habet*; Avien. 1133 *iam celso Thessala puppis Aethere subvehitur*; οὐ ACM and schol.". Por lo demás, M y otros manuscritos traen ἔσσεται; hacia el final de su nota, Kidd, p. 389, comenta: "the presence of ἔσσεται can be explained as being part of the corruption that introduced οὐ for εὖ".

612 ἄγουσι Mair ἄγουσιν : Mair anota: "613 δεινὸν ἐφεστηῶτ' 'Οφιουχέα· τοῦ μὲν ἔπειτα A; om. CM". Este "unsinnigen und ungriechischen Lumpenvers" (Voss, p. 108), o "clumsily composed attempt to correct" (Kidd, p. 389), *Planudi tribui potest*, dice Martin (1956, p. 84).

615 γνύξ Mair Γνύξ : cf. la nota al verso 591.

619 ἀμφοτέρῃσιν, Mair ἀμφοτέρῃσιν· : punto alto.

621 τόξου Mair Τόξου : mayúscula, como nombre propio.

622 οἱ : en 1956 Martin escribió este artículo; en 1998 escribe el relativo οἳ. En sus dos ediciones, la traducción es idéntica: *ce*

sont eux qui l'apportent.

623 κεφαλήν θ' ἅμα : en M se lee κεφαλῇ θ' ἅμα. En sus dos ediciones, Martin escribe κεφαλῇ ἅμα, con base en el escolio que explica: ἡ δὲ ἀριστερὰ χεὶρ ἅμα τῇ κεφαλῇ (cf. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 346). Kidd explica que κεφαλῇ θ' ἅμα no tiene sentido; que a partir de κεφαλῇ ἅμα no se explica la entrada del θ', y que, por tanto, hay que pensar en κεφαλήν θ' ἅμα (como leyeron Bekker, Maass, Mair y Zannoni); en esta lectura, ἅμα (pensada como preposición) explica la entrada del dativo κεφαλῇ. Para la posible construcción de Arato, Kidd remite a Hes., *Th.*, 677.

τόξον Mair Τόξον : la personificación (el Arco ἀγινεῖ) puede justificar la mayúscula.

624 φορεῖται, Mair φορεῖται· : punto alto. Voss escribe punto; Martin (1956) y Erren, punto alto. En 1998, Martin escribe punto.

630 νότος, Mair νότος· : punto alto. Voss, Martin (1956) y Erren escriben punto alto. En 1998, Martin escribe coma.

634-635 Voss, p. 111, tras citar estos versos, comenta: "ist das griechisch? Homers ἔμπεσε πόντῳ, welches Aratus v. *152* braucht, könnte auch ἔμπεσε πόντου heißen? Bei späteren, meint man wol".

634 καμπαὶ Mair Καμπαὶ : mayúscula al principio de párrafo.

635 Σκορπίου ... ὠκεανοῖο, Mair ΣΚΟΡΠΙΟΥ ... ὠκεανοῖο· : mayúsculas en nombres de constelaciones y punto alto. Voss, Martin y Erren escriben punto alto.

641 ἐξ αὐτῆς Mair ἐξαυτῆς : Kidd, p. 399, comenta: "editors since Matthiae have printed ἐξαυτῆς, but the single word appears first in P. Lond. 893.6 (AD 40), then several times in *NT*, e.g. Mark 6.25". Martin escribe ἐξαυτῆς, y en 1998, p. 419, tras citar a Teognis 231, comenta que la palabra se vuelve a encontrar en prosa tardía; por ejemplo, en Polibio, 2, 7, 7.

643 σκορπίον Mair Σκορπίον : no se trata de la constelación; la mayúscula no se justifica.

647 μὲν Mair μέν, : coma.

ἐλέλειπτο Mair ἐλέλειπτο, : coma.

650 τὰ μὲν εἰς κεφαλὴν Mair τὰ μὲν ἐς κεφαλὴν : casi normalmente,

ante consonante los editores escriben ἐς. En su nota al εἰς del verso 995, p. 520, Kidd anota: "for the use of εἰς/ἐς in the poets see LSJ, and, for the tragedians in particular, D. J. Mastronarde and J. M. Bremer, *The Textual Tradition of Euripides' Phoinissai* (1982) 175-7. In the text of Aratus there are 17 instances where both forms are metrically valid: in 12 of these the MSS clearly attest ἐς (185, 387, 435, 620, 632, 688, 799, 800, 809, 996, 1026, *1104*), in one they are divided, but may be seen to imply support for ἐς (508), and in four they wholly attest εἰς (650, 656, 995, 1143). Voss, Mair and Martin [1956] read εἰς in 1143 only, Maass in 508, 656, 1143. As there is no way of knowing what Aratus's practice was, it seems helpful to reflect in the text the evidence of the MSS, which may possibly be significant, and print εἰς in 650, 656 and 1143, elsewhere ἐς". Donde se lee 1104, Kidd quiso escribir 1105; a ello se deben las cursivas. A la luz del v. 620 (ἐς κεφαλὴν) podría pensarse que, en nuestro caso, ἐς resulta probable. Cf. v. 656, nota.

651 ὠκεανοῖο· Mair ὠκεανοῖο, : coma. : Arato tiene seis construcciones con τὰ μὲν ... τὰ δέ...; exceptuando este lugar y otro que está en el v. 320, Kidd usa coma, no punto alto.

654 Κασσιέπεια· Mair Κασσιέπεια. : punto.

656 εἰς κεφαλὴν Mair ἐς κεφαλὴν : en el verso 620, nadie discute el ἐς κεφαλὴν, que incluso está en la misma sede. Cf. v. 650, nota.

657 μειρομένη καμάτων Mair μειρομένη γονάτων : en toda la tradición manuscrita se lee γονάτων; el καμάτων, según el aparato crítico de Kidd, es de un tal Reeve, no mencionado por Martin (1998). Se ha dicho mucho sobre esta frase; en el comentario de Kidd (pp. 404-405), que argumenta en pro del καμάτων, puede leerse: "West (*Th.* 801) calls μειρομένη γονάτων *a very odd expression*"; sin embargo, Martin (1956, p. 89) termina su comentario diciendo: "comme dit KAIBEL (*Gött. Gel. Anz.*, 1893, p. 954) les latins n'ont pas compris ce membre de phrase, et l'ont laissé tomber. Mais nous n'avons aucune raison de croire que le texte soit corrompu". Cf. la nota al texto español.

659 φέρεται. Mair φέρεται· : punto alto.

661 ἐπὶ Mair ἔπι : Kidd, p. 406, anota "Adv. not with anastrophe, as Voss, Bekker, Maass, Mair, Zannoni; see LSJ s.v. ἐπί, E: cf. λ 84".

662 Θηρίον, Mair Θηρίον : sin coma.

663 μένουσι Mair μένουσιν : ny eufónica.

664 ἱπποτάφηρος Mair ἱππότα Φηρός : en sus dos ediciones, Martin escribe ἱππότα φηρός, y en su nota comenta: "est la leçon la mieux autorisée paléographiquement. Mais cet emploi de ἱππότα comme génitif choque le scholiaste...". El ἱπποτάφηρος es conjetura de Kidd que, en la p. 406, comenta: "the gen. in -ᾰ is unparalleled... It is more likely that Aratus intended a novel compound, so that the word itself could suggest the combination of man and beast...There are several Homeric compounds with α as connecting vowel in nominal stems, e.g. κυνάμυια (Φ 394, 421)... but it is otherwise rare, and the more familiar θηρός here is an easily explained corruption". En M se lee ἱππόφηρος y, *supra lineam*, ἱππότα θηρός. El ἱππότα Φηρός de Mair se encuentra, *supra lineam*, en E y en S. La traducción de Mair dice: *of the Centaur-Knight*, y anota: "Φήρ of the Centaur, as in Pind. *P.* IV. 119. iii. 6, etc.".

665 τόξῳ Mair Τόξῳ : Mair inicia párrafo. Aunque Kidd no lo haga así, prefiero iniciar párrafo: el arco ya pertenece al Arquero; es decir, a la constelación o signo del Sagitario. Por lo mismo, tampoco inicio párrafo con el verso 669. Pienso que resulta un poquito más didáctico; al respecto, también es didáctico recordar: "man entstellt also nur die wirkliche Komposition des Katalogs, wenn man ihn durchgehends nach den Zodiakalphasen einzuteilen sucht, welche Anordnung Arat gerade vermeidet"; cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 222.

668 ἀγήν : Mair anota: "ἀγήν (with υ erased) M; αὐγήν AC". Kidd anota que ἀγήν es "the reading of all editors since Bekker, in place of the traditional αὐγήν, a more familiar word (cf. 541, 735, 832), but one which does not give the sense required by the context".

669 τοῦ γε μὲν ἐν γόνασιν Mair τοῦ γε μὲν Ἐγγόνασιν : Mair no

comienza un párrafo distinto; cf. nota al verso 665. En sus dos ediciones, Martin escribe 'Ενγόνασιν (una sola palabra), pero en 1998 no comienza párrafo. Cf. la nota al verso 66.

673 τόξῳ Mair Τόξῳ : mayúscula, como nombre propio.

Τοξότῃ Mair ΤΟΞΟΤΗΙ : mayúsculas.

679 ἀλλ' οὐχ 'Ηνιόχῳ : Kidd no inicia párrafo; lo hago pensando que, a partir de este verso, ya se trata de la salida del Capricornio. Cf. nota al verso 665.

682 συνίωσιν· Mair συνίωσιν. : punto.

683 ἀλλὰ Mair 'Αλλὰ : Mair inicia párrafo.

684 Αἰγόκερως Mair ΑΙΓΟΚΕΡΩΣ : mayúsculas.

κατάγει, Mair κατάγει· : punto alto.

685 οὐδ' ἔτι Περσεύς, Mair οὐδέ τι Περσεὺς : Kidd, p. 411, comenta: "the traditional οὐδέ τι can only mean that Perseus does not wait in any respect, and it is difficult to see what point there is in saying this, and why Aratus should emphasise it with anaphora, whereas ἔτι is appropiate wiht μένει...". Martin, en su edición de 1998, ya lee οὐδ' ἔτι, tanto en este verso, como en el siguiente.

686 οὐδ' ἔτι Mair οὐδέ τι : cf. la nota al verso anterior.

πολυτειρέος : tanto Mair como Kidd escriben πολυτείρεος (por simple errata); en su comentario, Kidd escribe πολυτειρέος, cf. vv. 604 y 668.

688 περιαγήν. Mair περιαγήν· : punto alto.

689 Αἰγοκερῆϊ Kidd Αἰγοκερῆι : cf. nota al verso 292.

693 'Υδροχόοιο μέσον Mair 'ΥΔΡΟΧΟΟΙΟ νέον : los códices traen νέον, que es lectura o corrección de Átalo, según Hiparco. Martin (1998, pp. 439-440), tras un amplio comentario, termina así: "voir d'ailleurs, pour le sens de μέσον, le vers 622. Il y a là un bel exemple de *lectio difficilior*. Je ne pense pas que le succès de la leçon νέον, que s'est répandue dans toute la tradition manuscrite, soit dû à l'influence d'Attalos. Il y avait là un moyen commode de supprimer la difficulté, et cette 'correction' a pu venir à l'esprit de plus d' un...".

694 ἀνελίσσεται. Mair ἀνελίσσεται· : punto alto.

695 Νύξ, Mair Νύξ. : punto. Voss escribió punto alto; Martin y Erren, punto.

697 χαδεῖν· Mair χαδεῖν. : punto. Martin escribe coma.

699 ἡ δὲ Mair ἡ δὲ : Mair no comienza párrafo; tampoco Martin, en ninguna de sus ediciones. También Voss escribió un punto y aparte que es explicable de acuerdo con la secuencia de los temas (en su traducción de 1956, Martin comenzaba aquí incluso un nuevo apartado: *Le lever des Poissons*); sin embargo, sintácticamente hace dudar el hecho de que este párrafo comience sin hacer explícito el sujeto, sino con un simple ἡ δὲ ... πολλὴ, referido a la Hidra (que no está aquí, sino en el párrafo anterior); lo mismo cabe decir del verbo ἐμφέρεται (verso 701), cuyo sujeto (Νύξ) no se encuentra en este párrafo.

700 Ἰχθύες Mair ΙΧΘΥΕΣ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

701 Ἰχθῦς Mair Ἰχθὺς : cf. nota al v. 572.

702 Αἰγοκερῆϊ Kidd Αἰγοκερῆι : cf. nota al verso 292.

704 οὕτω καὶ μογεραὶ χεῖρες : Kidd no inicia párrafo; lo hago pensando que, a partir de este verso, más bien ya se trata de la salida del Carnero, de Aries. Cf. nota al verso 665.

706 νέον ὁπότε : la sílaba -ον es larga, como en *Himnos homéricos*, 4, 371. Sobre estos alargamientos, que son normales en arsis (tiempo fuerte) y antecesura, cf. Bruno Snell, *Griechische Metrik*..., p. 56: "da ferner..., und schließlich offenbar in der männlichen Zäsur die Pause dazu verhalf, der vorhergehenden Kürze die Quantität einer Länge zu geben, erlauben sich die epischen Dichter ziemlich weitgehend, kurze Endsilben als Längen zu behandeln".

707 ἀμφότεροι· Mair ἀμφότεροι. : punto.

709 Κριὸς Mair ΚΡΙΟΣ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

710 Θυτήριον, Mair Θυτήριον· : punto alto. Martin escribe coma.

712 αὐτὴ Mair Αὐτὴ : mayúscula al principio de párrafo. Martin escribe punto alto al final del verso 711 (después de ὤμους) y aquí, en el verso 712, no comienza párrafo. Dado que Arato jamás ha hablado del ζώνη de Perseo, el inicio de párrafo parece brusco. Sin embargo, el párrafo podría justificarse temáticamente: aquí, más bien, ya se trata de Taurus. Cf. la nota al verso 665.

713 Ταύρῳ Mair ΤΑΥΡΩΙ : mayúsculas en nombres de constelaciones.

719 λοφιή Mair λοφίη : cf. 364, nota.

720 ἀντέλλωσι Mair ἀντέλλωσιν : ny eufónica. Cf. nota, v. 5.

722 κατάγουσι Mair κατάγουσιν : ny eufónica.

723 αὐτοῦ Mair αὐτῷ : en M y en otros códices se lee αὐτοῦ. También Martin (1956) prefirió αὐτῷ (μεγάλης ὑποτείνεται Ἄρκτου), *qui va s'étendre jusqu'au dessous de la Grande Ourse*, refiriendo el αὐτῷ al Boyero, como el οἱ en el verso 67. En 1998, Martin conjetura αὐτῇ (μεγάλῃ ὕπο τέλλεται Ἄρκτῳ), *qui parcourt son cercle sous la Grande Ourse elle-même*; es decir, creo, ὑπ' αὐτῇ μεγάλῃ Ἄρκτῳ. Es posible, ya que, como él explica, la mano izquierda del Boyero gira siempre dentro del círculo ártico y "elle ne se couche donc jamais"; sin embargo da exactamente lo mismo, si se acepta el adverbio αὐτοῦ de los códices. Cf. Kidd, pp. 421-422.

ὑπὸ τέλλεται Mair ὑποτέλλεται : Martin (1998) ὕπο τέλλεται. Cf. la nota anterior; cf. Kidd, p. 422.

724 ἀμφότεροι Mair Ἀμφότεροι : mayúscula al principio de párrafo.

Ὀφιούχου Mair Ὀφιούχου, : coma.

725 γονάτων Διδύμοις Mair γονάτων, ΔΙΔΥΜΟΙΣ : coma y mayúsculas en nombres de constelaciones.

729 καμπὴν Mair ἀγὴν : Martin (1998), en su aparato crítico, p. 44, escribe: "καμπὴν codd. L[aurentianus XXXI 32 saec. XV] (sic γρ. Estensis, ex quo Parisinus gr. 2842, Bekker)". Mair traduce mediante *bend*.

731 μέτρον Mair μέτρων : M y otros códices traen μέτρον; en algunos otros se lee μέτρων. A μέτρον se le ha visto el problema de la

ómicron que, en este hexámetro, debe ser larga; sin embargo, el alargamiento es normal en arsis (tiempo fuerte) y ante cesura (cf. nota al verso 706). Por lo mismo, Kidd simplemente anota: "lengthening with ictus at the caesura; cf. 706 νέον". Quizá también cabía apuntar que la sintaxis y el sentido del texto cambian un poco de acuerdo con la variante que se adopte.

ἀγγείλειε· Mair ἀγγείλειεν. : punto. también Martin (1998) escribe punto; en 1956 escribió punto alto.

732 : πάντη γὰρ : en 1998, Martin comienza párrafo.

733 οὐχ Mair Οὐχ : mayúscula al principio de párrafo. Mair deja un espacio entre el verso 732 y el 733, y escribe en el margen izquierdo, a la altura del verso 733: ΔΙΟΣΗΜΙΑΙ. A partir de aquí, *sus* versos están provistos de doble numeración: la primera es continuación de la anterior; la segunda es nueva (a partir del '1', que no está escrito); ya el verso 737 está marcado con el número 5; el 742, con el 10, etcétera. Cf. la nota al texto español.

735 μηνός· : Martin también puntuaba así en 1956; en 1998, convencido por R. Keydell, escribe coma. Cf. la nota al verso 733 del texto español: "siempre que ... breve la Luna / se mira".

737 διχάσιν, Mair διχάσει· : punto alto. En 1956, Martin prefirió διχάσιν (como se lee en el escolio de M y en otros códices), en 1998 escribe el διχάσει de E y comenta: "la leçon διχάσιν paraît avoir plus d'autorité dans la tradition manuscrite. C'est pour cela que je l'avait rétablie autrefois, contre διχάσει préféré par Maass... dans notre passage le pluriel διχάσιν n'est pas facile à interpréter". Cf. la nota al texto español.

προσώπῳ. : Martin también puntuaba así en 1956. En 1998, quizá por simple errata, escribe coma y, tras admitir que ὀκτὼ y διχόμηνα son acusativos dependientes de διδάσκει, comenta en la p. 458: "j'ai peine à suivre R. Keydell (p. 583) qui remplace le point par une virgule après προσώπῳ, et qui, à la suite de Kaibel et Wilamowitz, considère ὀκτὼ et διχόμηνα comme des compléments de εἴρει (739)". Keydell decía: "nach 737 ist natürlich Komma, nicht Punkt zu setzen und ὀκτὼ und διχόμηνα von εἴρει abhängig zu machen". Cf. la nota al verso 737 del texto español.

740 ἄκρα Mair Ἄκρα : mayúscula al principio de párrafo.

748 ἤτοι γὰρ : en su edición de 1998, Martin inicia párrafo.

750 ἀνιών, Mair ἀνιὼν : sin coma.

δύνων, Mair δύνων· : punto alto. En 1956, Martin escribe punto alto; en 1998, coma.

752 γινώσκεις Mair Γινώσκεις : Mair inicia párrafo. En sus dos ediciones, también Martin inicia párrafo. Este verso comienza así: γινώσκεις τάδε καὶ σύ. Kidd, p. 434, piensa que, exceptuando el *paréntesis* que sigue sobre los diecinueve ciclos del Sol, Arato continúa el tema anterior, y que, por ello, el τάδε (como el τόδε del verso 1017), remite hacia atrás y se amplifica a partir del verso 754; por lo mismo, en su traducción, p. 129, se lee: *You too know all these (...), all the constellations that night revolves.* Se trata, a partir de este verbo y hasta el verso 757, de un pasaje discutido. Sobre si el τάδε remite hacia atrás o hacia adelante, es significativa la puntuación que se hace después del σύ, y las traducciones: Kidd escribió una coma, y en su traduccion incluyó un paréntesis; Erren escribió punto y seguido, y su traducción remite hacia adelante: *und was ich nun sage kennst auch du: sie sind ja endlich in Einklang*; Martin (1998) escribe punto alto, pero en su traducción escribe punto y seguido: *Tu sais tout cela, toi aussi. Car tout est désormais en harmonie.* Sobre el contenido de todos estos versos, pueden verse las investigaciones de M. Erren, en *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 236-241. Cf. notas al texto español, 752-753 y 753.

755 νὺξ Mair Νὺξ : mayúscula, personificando a la noche.

757 σημαίνουσι Mair σημαίνουσιν : ny eufónica. Cf. nota, v. 5.

758 τῷ Mair τῶ : Mair no inicia párrafo.

πεπόνησο. Mair πεπόνησο· : punto alto. En 1956, Martin escribió punto; en 1998 escribe coma.

763 ἄλλον : en 1956, Martin también escribió ἄλλον, como quiso Ceporino en 1523. En la p. 441, Kidd comenta: "the dat. of the MSS may have come from sch. ἄλλῳ δὲ ἐκ δευτέρου παραινέσας,

or possibly from -ειπών... Here the acc. suits both verbs". En 1998, Martin escribe ἄλλῳ, como se lee en la mayoría de los códices (cfr. *cum alio*, en Λ) y argumenta con Homero, A 577: μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι, que Bonifaz traduce mediante *y a mi madre yo exhorto*. Por supuesto, παρειπών también puede construirse con acusativo; cfr., a manera de ejemplo, Homero, A 555-556.

765 πολλάκι Mair Πολλάκι : Mair inicia párrafo.

768 ἵκετο. Mair ἵκετο· : punto alto. En sus dos ediciones, también Martin escribe un punto alto, que parece natural ante la explicación que sigue, introducida por γάρ.

770 αἴ κε θέλῃ : en 1956, también Martin escribió así (como se lee en M), pero en su aparato crítico de entonces se lee: "forte αἴ κ' ἐθέλῃ scribendum cf. Θ 142", es decir, αἴ κ' ἐθέλῃσι. En 1998 escribe αἴ κ' ἐθέλῃ y cita a Hes., *Op.*, 267-268. Kidd, p. 442, termina su comentario diciendo: "on [Theoc.] 25. 53 θέλεις Gow approves the exclusion of the short form from Homer by Aristarchus and Zenodotus".

ἐς αὐτίκα Mair ἐσαυτίκα : también Martin, en 1956 escribió una sola palabra, ἐσαυτίκα. En 1998 escribe dos palabras, como se lee en la mayoría de los códices. Comentando el εἰς αὐτίκα μάλ' de Ar. *Pax*, 366-367, Kidd, p. 442, escribe: "two words seem to be required, and εἰς is similarly used with other adverbs".

771 ὀφέλλει Mair ὀφέλλει, : coma.

773 ἤ που Mair ἤπου : Kidd, p. 443, comenta: "enclitic που 'for example', illustraiting the point by mentioning three of the moon's phases, and implying that other phases too can be used as weather signs".

774 πεπληθυῖα, Mair πεπληθυῖα· : punto alto. En sus dos ediciones, Martin escribe punto.

775 κελεύων : así se lee en todos los códices. En sus dos ediciones, Martin escribe κελεύει, conjetura de Maass. La conjetura es interesante, ya que, de alguna manera, balancea el período: la Luna ἐρέει, y el Sol κελεύει; aquélla, ἤ που διχόωσα... ἢ αὐτίκα

πεπληθυῖα, éste (τοτὲ μὲν) ἀνερχόμενος, τοτὲ δ' ἄκρῃ νυκτὶ. Pero no parece que haya necesidad de modificar la lectura de los códices, ya que, como muestra Kidd, pp. 443-444, en los versos 773-776 pueden, verse ἄλλα ... ἄλλα, construidos en quiasmo: Luna + dos ejemplos – dos ejemplos + Sol, y los ejemplos van con participios.

776 ἠέλιος. Mair ἠέλιος· : punto alto. En 1956, Martin escribió punto, quizá para reforzar su comentario: "... il est stupide de rattacher ces vers à ce qui précède, comme le font Maass et la plupart des éditeurs..."; en 1998 escribe punto alto.

778 σκέπτεο Mair Σκέπτεο : mayúscula al principio de párrafo.

783 λεπτὴ : nótese el acróstico de los versos 783-787; sobre el tema, cf., J. M., Jacques, "Sur un acrostiche d'Aratos (*Phén.*, 783-787)", y el comentario de J. Martin (1998, pp. 471-472), donde, por cierto, hay errata en el año de la publicación de dicho artículo. Cf. nota al texto español.

784 εἴη, Mair εἴη· : punto alto. En 1956, Martin escribió coma; en 1998, punto alto.

785 πνευματίη, Mair πνευματίη· : punto alto. En sus dos ediciones, Martin escribe punto alto.

787 ἢ νότῳ ἄμβλυνται : en 1956, Martin escribió ἠὲ νότου ἀμβλύνετ'; en 1998, se retracta un poco de su conjetura νότου y escribe, ἠὲ νότῳ ἀμβλύνετ', como escriben —según comenta Kidd— la mayoría de los editores a partir de Bekker; esta conjetura no agrada por la doble enmienda que hace a los códices, los cuales, en general, dicen ἢ νότῳ ἄμβλυνεται, y aquí no resulta muy ortodoxa la υ breve. La forma ἄμβλυνται es conjetura de Mair; según Kidd, es la más aceptable, ya que se trata de una tercera persona del singular que es normal para los verbos en -ύνω. Cabe agregar que, con ἄμβλυνται, este verso resulta semejante métricamente al 942 (igual en sus cuatro primeros pies); sin embargo, éstas son las palabras con que Martin, en 1998, p. 473, se retracta: "je persiste à préférer νότου, stylistiquement et même pour le sens, car c'est bien l'approche du vent, et non le vent lui-

même, qui offusque la lune, mais ce n'est pas une raison suffisante pour s'opposer à toute la tradition".

788 κεράων Mair κεράων, : coma.

ἄγουσα Mair ἄγουσα, : coma.

789 φαείνῃ : se trata de una conjetura de Voss; en los códices se lee φαείνοι que, fuera de que resulta asimétrico con respecto a ἐπινευστάζῃ, no ofrece ningún problema.

792 ἀγινεῖ : en 1956, Martin prefería el ἀγινοῖ del *Vaticanus gr.* 199; en 1998, según su aparato crítico, p. 48, prefiere el ἀγινεῖ de M, aunque, por simple errata, en su comentario, p. 475, escriba ἀγινοῖ. Al respecto, no se puede inferir mucho a partir de sus traducciones: en 1998 dice: *et si elle est toujours aussi droite au quatrième jour*; en 1956, p. 182: *et si elle passe même le quatrième jour aussi verticale*.

793 διδάσκοι· Mair διδάσκοι. : punto. En sus dos ediciones, Martin escribe punto.

799 σκέπτεο Mair Σκέπτεο : mayúscula al principio de párrafo.

800 ἰοῦσαν. Mair ἰοῦσαν, : coma. En 1956, Martin escribió punto alto; en 1998 escribe punto.

801 ἑκάστου· Mair ἑκάστου. : punto. En 1956, Martin escribió punto; en 1998 escribe punto alto.

802-806 πάντη : William Levitan, en "Plexed Artistry: Aratean Acrostics", nota un acróstico en estos versos de Arato: πάντη – π α σ α, y otro más, en los versos 808-811: σημαίνει – σ ε μ ε ι. Al respecto, Kidd, p. 446, comenta: "I am not convinced that these are intentional and significant", y Martin, p. 472: "je pense qu'il n'y a là que des rencontres fortuites"; sería bueno leer dicho artículo, antes de adherirse a estas opiniones.

τεκμήραιο, Mair τεκμήραιο· : punto alto. En 1956, Martin escribió punto alto; en 1998 escribe coma.

803 κελεύθους, Mair κελεύθους· : punto alto. En 1956, Martin escribió punto alto; en 1998 escribe coma.

805 σήματα : en 1998, Martin comienza párrafo.

οὔ τοι Mair οὐ μάλα : en M se lee οὐτὰρ. En 1956, Martin escribió οὐτἆρ, en 1998 escribe οὐ μάλα. Kidd, p. 453, comenta: "... οὐ μάλα is merely intended to make sense, not to restore the text. Buttmann and Martin read οὐτὰρ [sic] (= *nec* [sic] *tamen ideo*), but this is not attested anywhere else... Voss may be right in reading τοι, but he apparently understands it as particle, whereas it makes better sense as pronoun". En el aparato crítico de Martin (1998, p. 49) se lee: "οὐ μάλα *v* Stob. (sic Maass) : οὔ μαλα L [= Laurentianus XXXI 32 saec. XV] οὐτὰρ MΔ [= *Parisinus suppl. gr.* 652] H [= *Panormitanus* 2 Qq A 75 saec. XV] οὐτ' ἆρ DS οὔ τ' ἆρ KI [= *Ambrosianus* D 529 inf. saec. XV] J [*Matritensis* 4691 saec. XV] U [= *Vaticanus* gr. 1702 saec. XIII] APCE l οὐτἆρ (= οὔ τοι ἄρα, *non tamen ideo*) Buttmann...".

806 πέλονται Mair πέλονται, : coma. Martin no hace ninguna puntuación en ninguna de sus dos ediciones.

808 σημαίνει : cf. nota a los versos 802-806.

811 εἰ δέ κέ μιν : en 1998, Martin comienza párrafo.

815 σελήνην, Mair σελήνην· : punto alto. En 1998, Martin escribe coma.

817 ῥηγνύατο : en general, así se lee en los códices; Voss intentó enmendar mediante ῥηγνῦτ' ἔτι, sobre lo cual comenta Kidd: "... ἔτι is certainly appropiate... But the textual tradition is unanimous, and the emendation is clumsy and spoils the smoothness of the chiasmus".

818 καὶ τὰ μὲν οὖν : en 1998, Martin comienza párrafo.

819 ἠελίοιο Mair 'Ηελίοιο : mayúscula al principio de párrafo.

ἰόντος· Mair ἰόντος. : punto. Martin escribe punto alto.

822 μή οἱ ποικίλλοιτο : en 1998, Martin comienza párrafo.

825 ἔχει Mair ἔχοι : en sus dos ediciones, Martin escribe ἔχοι, como se lee, por ejemplo, en M. El ἔχει se lee en S. Cf. nota siguiente.

826 δύνει Mair δύνοι : en sus dos ediciones, Martin escribe δύνοι, como se lee en M. Al comentar el ἔχει del verso 825, Kidd dice: "the textual tradition is divided between ἔχει and ἔχοι, but in the next

line solidly attests δύνει". Parece curioso el final de este comentario, ya que M trae optativo en las dos líneas y, en el verso 825, el *Aratus Latinus* dice: *si autem ipse purum non habuerit orbem.*

827 εἴη· Mair punto. : en 1956, Martin escribe punto alto; en 1998 escribe coma. A Voss, p. 148, no le hace gracia que el sujeto sea el Sol, y escribe εἴης, remitiendo al verso 990 donde también se lee, y también al final del verso: ὑπεύδιος εἴης.

830 πέρι Mair περὶ : igual que otros editores de Arato, Martin escribe περὶ, como se lee en los códices; el πέρι, adverbio, es conjetura de Kidd, quien comenta: "the tmesis of MSS and edd. does not give satisfactory sense ('shines all around'?), and most translators ignore the περί, e.g. Mair 'is bright', Martin 'rayonne' [1956; 'diffuse sa lumière' 1998], Erren 'erstrahlt'. The adv., with anastrophe, brings out the contrast (also marked by αὖ) between the very bright centre and the fainter rays. It is common in Homer, e.g. β 88, θ 63". Cf. la nota al texto español.

832 σκέπτεο Mair Σκέπτεο : mayúscula al principio de párrafo.

833 ἠέλιον, Mair ἠέλιον· : punto alto. El punto alto resulta muy fuerte para introducir una especie de paréntesis aclaratorio, tras el cual sigue una completiva.

σκοπιαὶ καὶ ἄρισται : también Martin escribe así, en 1998, abandonando la conjetura de Buttmann (σκοπιαί εἰσιν ἄρισται) que había adoptado en 1956.

ἄρισται, Mair ἄρισται· : punto alto.

834 εἴ τί που ἤ οἱ Mair εἴ τί οἱ ἤπου : igual que Martin, Kidd sigue la lectura del *Palatinus gr.* 40; Mair parece seguir a Voss (p. 149) que comentaba: "... Recht stellt es die Wienische, εἴ τι οἵ που ἢ, aber που ἢ verkehrt. Wir ordnen, εἴ τί οἱ ἤ που ἔρευθος —; so entspricht v. 836, ἢ εἴ που μελανεῖ".

837 ἐρεύθεα : así escribe Martin, en sus dos ediciones. Kidd deja el adjetivo ἐρευθέα (de ἐρευθής), como se escribía hasta Voss, inclusive; posteriormente se escribe el sustantivo ἐρεύθεα (de τὸ

ἔρευθος), como en el verso 834. Kidd anota: "the sense required by the context ist 'red marks', and this is better served by the adj[ective]", y argumenta en favor del adjetivo con *De Signis*, 27, 1 (ἔστι δὲ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ, τὰ μὲν μέλανα ὕδατος, τὰ δ' ἐρυθρὰ πνεύματος), el mismo pasaje que cita Martin comentando el signo. Kidd piensa que el indefinido τι del verso 834 significa "any degree of [redness]" y no "any variety of redness", pero, ésta es una interpretación, ¿por qué razón ἔρευθός τι no puede significar 'cualquier variedad de rojo'? Sin interpretaciones, sintácticamente es seguro que Arato se refiere al ἔρευθος del verso 834: σκέπτεο... εἴ τί που ... ἔρευθος ἐπιτρέχει, ... ἢ εἴ που μελανεῖ· καί τοι τὰ μὲν... τὰ δ' ἐρεύθεα πάντ(α), y gramaticalmente, la construcción normal es ARTÍCULO + SUSTANTIVO + ΠΑΝΤΑ. Por lo mismo, y Kidd lo acepta, ἐρευθέα estaría sustantivado por el artículo, pero entoces, ¿qué sentido tiene argumentar en favor del adjetivo? Una muy simple: pensar que el ἔρευθός τι del verso 834 equivale a un adjetivo.

838 κεχρωσμένος Mair κεχρημένος : en M se lee κεχρημένος y, allí mismo, *supra lineam*, κεχρωσμένος. Kidd, p. 466, comenta: "κεχρημένος is a more familiar participle..., but does not give a suitable sense here (with either gen. or dat.). Mair translates 'draped', following sch. ἐμπεριέχεται, an unlikely extension of the verb's meaning".

840 εἰ δέ οἱ : en 1998, Martin inicia párrafo.

843 νυκτὸς Mair νυκτός, : coma. Martin no escribe coma en ninguna de sus dos ediciones.

845 μηδ', Mair μηδ' : sin coma. Tampoco Martin escribe esta coma; sin embargo, en 1998 inicia párrafo.

ἀντέλλῃσι Mair ἀντέλλῃσιν : ny eufónica.

847 πέρι Mair περὶ : en los códices se lee περὶ κύκλος o περίκυκλος. El πέρι es corrección de Voss que, en la p. 151, comenta: "Οἱ πέρι, nicht περὶ; an οἱ schliesst sich, von κύκλος abhängig, πρῶτον ἀνερχομένοιο, wie v. 822". Kidd comenta que περί ciertamente puede ser un adverbio, como en Homero, T 362; sin embargo,

agrega: "it seems ... more natural to take it as a preposition with anastrophe (cf. 276)".

850 φέροιτο, Mair φέροιτο· : punto alto. En sus dos ediciones Martin escribe coma.

851 ὠχρήσῃ : Mair ὠχρήσαι : de hecho, también Kidd escribe ὠχρήσαι; sin embargo, parece tratase de una errata, ya que en su comentario escribe ὠχρήσῃ, igual que Voss y Martin. En los aparatos críticos no hay ninguna referencia al ὠχρήσαι.

ἡμερινοῖο : en 1956, Martin escribió esta misma forma, como se lee en S; sin embargo, en 1988 escribe ἡμερίοιο, como se lee en M y, según su aparato crítico, en la mayoría de los códices. El problema de esta lectura estriba en que la palabra ἡμέριος normalmente significa 'efímero', lo cual no entra en el contexto; sin embargo, Martin comenta que este hecho no implica que tal palabra no pueda significar 'diurno', y argumenta: "tous les éditeurs de Xénophon sont d'accord, en *Oec.* 21, 3, pour adopter la correction d'Henri Estienne, et pour écrire ἡμερινοὺς πλοῦς, *des traversées en plein jour.* Mais les manuscrits portent tous ἡμερίους...".

852 γινομένου, Mair γινομένου : sin coma.

σκοπέεσθαι : también Martin, en 1956, escribió así: sin ninguna puntuación; sin embargo, en 1998 escribe punto alto; cf. nota al verso siguiente.

853 κὰδ δὴ : también Martin, en 1956, escribió así; sin embargo, en 1998 escribe καὶ δὴ, como se lee en los códices, y comenta en la pág. 489: "la correction de Voss, κὰδ δὴ, adoptée par Maass, que j'avais suivi, était fondée sur les faits suivants... Mais l'extrême liberté de l'emploi du gén. chez Aratos ôte toute valeur à ces arguments, et en fait la correction proposée par Voss perturbe la construction... Il faut donc ponctuer fortement après σκοπέεσθαι, et mettre une simple virgule après ἠελίοιο. Le nominatif τετραμμένος va avec κεχρημένος εἴης en 857. A ἦν μὲν du v. 854 correspondra εἰ δ' du v. 858. Nous avons donc affaire à un ensemble qui s'étend jusqu'au vers 865".

ἠελίοιο. : en 1998, Martin escribe coma; cf la nota anterior.

858 εἰ δ' : Martin inicia párrafo.

βάπτῃ Mair βάπτοι : exceptuando el *Vaticanus gr.* 199, donde se lee βάπτει, los códices traen el optativo βάπτοι, que no tiene ningún problema sintáctico. En sus dos ediciones, también Martin escribe el subjuntivo βάπτῃ que conjeturó Voss, sólo a fin de igualar esta subordinada con la del verso 860 (ἑστήκωσιν); aquí, como en otros lugares semejantes, Kidd, p. 471, comenta: "the subjuntive seems necessary... Aratus does not normally vary the mood in pairs of subordinate clauses". Sin embargo, ya cabe preguntar: ¿qué significa "normally"? En los versos 156-157 tenemos εἰ δέ τοι.../...δοκέοι καί τοι φάτις ἤλυθεν; en 788-789 los códices dicen εἰ δέ κ' ... / μήτ' ἐπινευστάζῃ μήθ' ... φαείνοι, y en 825-826 se da la posibilidad de εἰ δ' αὔτως καθαρόν μιν ἔχοι... / δύνει δ' ἀνέφελος.

859 καὶ οἰχομένοιο Mair καὶ ἔτ' οἰχομένοιο : en sus dos ediciones, Martin escribe καὶ ἔτ' οἰχομένοιο. En los códices, incluido M, se lee καὶ οἰχομένοιο, y el *Aratus Latinus* tradujo mediante *et conplacatae.* Sin embargo, el καὶ ἔτ' se encuentra en Estobeo. Hay otras lecturas y conjeturas, por ejemplo: ταί τ' οἰχο-, καὶ ἀποιχο-, καὶ ἐπερχο-; Kidd comenta que, según parece, en todas estas conjeturas se trata de corregir el verso de acuerdo con el uso de Arato, que *regularly* (99 veces), ante hiato, abrevia el καί. Sin embargo, Kidd deja la lectura de los códices; piensa que no hay que modificar el verso, ya que Arato, al final del verso 1024, hace exactamente lo mismo que aquí: el αι de καί es largo, ante vocal y ante diéresis bucólica. Cf. nota al texto español.

861 ὑετοῖο, Mair ὑετοῖο· : punto alto.

866 οὐδ', ὅτε : Martin escribe οὐδ' ὅτε, y en 1998 inicia párrafo.

867 φαίνωνται Mair φαίνονται : la mayoría de los códices (y Estobeo) dicen φαίνονται, pero en M se lee φαίνωνται, y es raro que Mair se haya separado de esta lectura; quizá lo hizo a la luz del φαίνονται del verso 870.

870 φαίνωνται Mair φαίνονται : en los códices se lee φαίνονται, igual que en Estobeo. Según el aparato crítico de Martin (1998, p. 52), en el *Vaticanus gr.* 1702, siglo XIII, quizá desconocido por Mair, se lee φαίνωνται, y asienta como un hecho el que en el Pap. Berol. 7503 + 7804 (s. I p. C) también se lee φαίνωνται. Sobre la lectura de este papiro, Kidd, p. 474, es más reservado y su comentario dice: "here the MSS all have indicative, but the papyrus vowel is probably ω". Aquí y en el verso 867, Voss (p. 154) había conjeturado φαίνωνται, con base en los escolios que, con lema del verso 866 dicen: ὅταν ... πρὸ τοῦ ὄρθρου φανῶσι νεφέλαι ὑπέρυθροι... Cf. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 425.

871 λελαθέσθαι· Mair λελαθέσθαι. : punto. Tambien Martin escribe punto en sus dos ediciones; sin embargo, Kidd, p. 474, comentando el ἀλλ' del verso 872, dice: "the progressive use (Denniston 21), in this case supplementing the preceding information with more specific details. It is misleading to punctuate with a full stop after λελαθέσθαι, as in all the editions. This is another of Aratus's long sentences (cf. 129-36, 367-85, 420-9, 469-79), arranged in groups of 3+2+3 lines: clouded rays before dawn mean rain or wind, rain if the cloud is dark, wind if light". Kidd se refiere, respectivamente, a los versos 869-871 + 872-873 + 874-876, pero más bien habría que decir que el punto *puede ser* "misleading", ya que, exceptuando a Voss, ninguno de los editores citados traduce el ἀλλ' mediante un "pero" o algo semejante; además, Erren es claro al hablar de la unidad de esos versos: "doch geht Arat, ohne Pause mit οὐδέ anschließend [v. 866], zum nächsten Unterteil des Mittelteils über, zu den Zeichen, die... (ABbd, 866-76)", cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 277.

879 χειμέριαι, Mair χειμέριαι· : punto alto. En 1956, Martin escribió punto alto; en 1998, escribe coma.

880 σκέπτεο Mair Σκέπτεο : mayúscula al principio de párrafo.

δυομένοιο Mair δυομένοιο, : coma. Martin no escribe esta coma en ninguna de sus dos ediciones.

882 ἑκάτερθε Mair ἑκάτερθεν : ny eufónica. En 1956, Martin escribió punto alto; en 1998, escribe coma.

883 οὕτω : así se lee en los códices; tanto el aparato crítico de Kidd como el de Martin, comienzan así: "οὕτω codd.". En sus dos ediciones, Martin escribe el αὕτως que *dubitanter* conjeturó Buttmann, y en 1998, p. 493, citando los escolios, comenta: "la correction de Buttmann semble incontestable". Kidd, p. 477, piensa que no hay mayores razones para cambiar la lectura de los códices ya que, por una parte, Arato no acostumbra dicho amontonamiento de consonantes y, por la otra, "it is... possible to understand οὕτω with weakened force in much the same sense as αὕτως...".

884 ἔχωσιν Mair ἔχουσιν : en M y en otros códices se lee ἔχωσιν, y así escribe Martin en sus dos ediciones; el ἔχουσιν se lee, entre otros, en E. Es probable que, como dice Kidd, Mair y otros prefieran ἔχουσιν, porque los escolios, al explicar, dicen: ὅτε ἐξ ἑκατέρου μέρους ἔχουσι τὸν ἥλιον, cf. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 431.

886 Διόθεν Mair διόθεν : minúscula. Mair traduce mediante *from Zeus*.

ἰόντος· Mair ἰόντος. : punto. En 1956, Martin escribe punto alto; en 1998, punto.

890 ἑσπερίοις Mair Ἑσπερίοις : Mair inicia párrafo; también Martin, en sus dos ediciones, inicia párrafo.

891 σημαίνετον Mair σημαίνεται : en M y en Estobeo, se lee σημαίνετον. En el *Scorialensis*, se lee σημαίνεται, y así escribe también Martin en sus dos ediciones; en 1998, p. 494, resume la cuestión en los siguientes términos: "le moyen a la même valeur que l'actif en 808, et a pour sujet τὰ σήματα. D. Kidd défend la leçon σημαίνετον (voir l'apparat); selon lui, le sujet serait les deux parhélies, celui du nord et celui du sud; il compare K 361 et 364, : ἐπείγετον ἐμμενὲς αἰεί et διώκετον ἐμμενὲς αἰεί. Mais on a peine à croire que ce duel puisse renvoyer, par-dessus les vers 889 et 890, aux vers 887 et 888. C'est plutôt le souvenir de ces

fins de vers homériques qui explique l'existence de la variante σημαίνετον". Cf. nota al texto español.

892 σκέπτεο καὶ Φάτνην: Mair Σκέπτεο καὶ ΦΑΤΝΗΝ. : mayúscula al principio de párrafo, mayúsculas en nombres de constelaciones y punto. En sus dos ediciones, Martin escribe punto.

893 ἀχλύϊ : en Martin (1998), por simple errata, falta la diéresis.

ἡγηλάζει. Mair ἡγηλάζει· : punto alto. También Martin escrobió punto alto en 1956; en su edición de 1998, escribe coma; quizá se trata de una errata, ya que en su traducción hay punto.

895 ἀστέρες, : en 1998, Martin omite esta coma.

ἀπήοροι Mair ἀπήοροι, : coma.

896 οἰήσασθαι Mair οἰίσασθαι : esta última forma es conjetura de Maass; Martin conjetura ὠίσασθαι (con diéresis, en 1956). En la mayoría de los códices se lee οἰήσασθαι que, por su rareza, no ha gustado a los editores posteriores a Maass. Se trata de un inf. aoristo; en la p. 158, Voss explica diciendo: "die dem Homer fremde Form οἰέομαι blieb aus höherem Alterthum in Attika". Kidd, p. 482, comenta que las conjeturas de Maass, Martin (y de otros) sólo intentan armonizar esta forma de infinitivo aoristo, con el optativo que traen los códices en el verso 1006.

897 βορέαο, Mair βορέαο· : punto alto. En 1956, Martin escribió punto alto; en 1998, escribe coma.

δ' ἔπι ἔρχεται Mair δ' ἐπικέκλιται : también Martin, en sus dos ediciones, escribe igual que Mair. Voss, p. 158, comenta: "in zwei Handschriften ward das unschickliche Wort geändert ἐπικέκλιται, nach v. 486. Ein richtiges und poetisches Bild giebt, Νότον δ' ἐπιδέρκεται ἄλλος, welches Avien v. 329 übersezt, *tepidum procul alter spectat in Austrum*. Wie ἐπιδέρκεσθαι von Sternen gebraucht wird, s.v. 751". En los mejores manuscritos, se lee ἐπιέρχεται, de donde Zannoni dividió ἔπι ἔρχεται. Comentando esta lectura, Kidd anota que νότῳ ἔπι puede leerse en el verso 418; que ἐπί en hiato se encuentra en el verso 1027, y que en el verso 843, ἔρχεται se usa para describir el movimiento de los astros rumbo al Occidente.

898 Ὄνοι, Mair ONOI· : punto alto. En sus dos ediciones, Martin escribe coma.

899 εἰ δὲ καὶ Mair ἤτε καὶ : Voss conjetura ἤ δ' εἴ γ'; Martin escribe ἤτε κεἰ (1956) o ἤ τε κεἰ (1998), pensando en una elisión; Erren, ἤ τε †καὶ, comentando: "καὶ codd. corrupte", y su traducción supone la conjunción condicional (de Voss o de Martin): *und wenn die plötzlich*. Kidd, pp. 483-484, plantea la cuestión en los siguientes términos: "the text of the MSS (ἤτε, ἤ τε καὶ) ends this sentence at 901, and thus makes 902 a separate sentence. This seems to produce a general statement about the Manger, that it desappears whenever the sky is wholly clear. But, as Voss and Martin have pointed out, what the context requires is a conditional clause for the weather sign and an apodosis for the weather portended". Al final, Kidd concluye: "it seems simplest therefore to read εἰ δέ in Aratus's normal manner: ει and η are often confused in the MSS (788, 834, 842). This produces a series of εἰ clauses". Es cierto que se antoja una cláusula condicional; sin embargo, Mair no tiene problemas con el ἤτε καὶ de los códices y, escribiendo dos puntos al final del verso 901, traduce: *on a sudden, when all the sky is clear, the Manger wholly disappears....: not slight then is the storm.* También es cierto que, en los manuscritos, ει y η se confunden con frecuencia; sin embargo, en los versos que Kidd cita, M y E dicen lo mismo y, en el verso en cuestión, estos dos códices también dicen ἤτε κ- : o ἤ τε κ-. Si se piensa en lo que se lee en los códices, y en que εἰ δὲ καὶ (Kidd) y ἤ τε κεἰ (Martin) dicen lo mismo, parece preferible la conjetura de Martin que, en las pp. 496-497, tras recordar que lo que a Keydell le parecía más difícil era la abreviación en hiato de la contracción κεἰ < καὶ εἰ, argumenta: "on ne trouve pas κεἰ chez Homère, mais on a κεἰς chez Hésiode (*Tr.* 44). et si l'on considère que'en fait dans cette forme, et dans le κεἰ attique, il ne s'agit pas d'une contraction, mais d'une élision de καὶ (West *ad locum* et Lejeune, *Phon. Gr.*, p. 297), on ne voit pas pourquoi κεἰ ne s'abrégerait pas en hiatus au temps faible, comme la deuxième syllabe de ἐπεί en A 119... ou en Θ 211".

900 ὅλη, Mair ὅλη· : punto alto. En sus dos ediciones, Martin escribe coma.

901 ἰνδάλλονται, Mair ἰνδάλλονται· : un punto alto. Este punto alto resulta coherente, si se retiene la lectura de los códices en el verso 899.

904 περί χ' ὕδατι σημαίνοιεν : así se lee en los códices; en sus dos ediciones, Martin prefiere ἐπί..., conjetura de Maass, con base en el verso 873 (ἐφ' ὕδατι σημαίνοιεν); el sentido es el mismo y, como comenta Kidd, el cambio no parece necesario: Arato también usa περί con el mismo sentido; véase el verso 777.

906 ἐπαχλύων : así conjeturó Schneider y, según el aparato crítico de Martin (1998), así se lee en *Marcianus gr.* 317 (siglo XIV), *post correctionem*. En los demás códices se lee ἐπαχλυόων que, fuera de la 'rara' abreviación de la ípsilon, no tiene problema; por lo mismo, es significativo el comentario crítico de Martin: "prima manu; quid a[nte] c[orrectionem] scripserit non dispicio".

909 σῆμα Mair Σῆμα : mayúscula al principio de párrafo.

910 ἔπ' Mair ἐπ' : Martin conjeturó ἔπ', y en 1998 comenta: "il paraît nécessaire d'écrire μακρὸν ἔπ'. Cf. E 101...". En los códices se lee el ἐπ' que Kidd comenta en los siguientes términos: "it cannot be taken *in tmesi* with βοόωντες, since ἐπιβοάω does not give the required sense. It could be an adverb, with the sense 'also', but this seems weakly superfluous, and no translator gives this meaning".

911 εἰνάλιοι : en sus dos ediciones, Martin escribe εἰνάλιαι, conjetura de Buttmann, para igualar la terminación con la del verso 942. Sin embargo, el adjetivo puede ser de dos terminaciones y, como comenta Kidd, Arato pudo buscar una variación.

912 γίνωνται Mair γίνονται : en M se lee γίνωνται, en S, γίνονται. No hay mucho acuerdo en los códices sobre el uso del subjuntivo o indicativo con ὅτε o ὁπ(π)ότε. Cf. nota al verso 1040.

913 καὶ Mair Καὶ : Mair inicia párrafo. También Martin, en sus dos ediciones inicia párrafo, basándose, pienso, en que se trata de

un nuevo signo del viento; Kidd piensa que todos son signos del viento y, por lo mismo, van sin punto y aparte hasta el verso 932.

ἐρῳδιὸς Mair ἐρωδιὸς : son variantes de los códices (y de los papiros); tampoco Martin escribe la iota suscrita; según el LSJ, s.v., la forma sin iota es frecuente en los códices, e incluso en algunos papiros de Calímaco; cf. v. 972.

916 καί ποτε : en 1998, Martin inicia párrafo.

ποτέωνται Mair ποτέονται : también Martin, en sus dos ediciones prefiere el subjuntivo de Seporino; los códices traen ποτέονται. Véase la nota al verso 912.

918 πολλάκι : en 1998, Martin inicia párrafo.

εἰναλίδιναι : en sus dos ediciones, Martin acentúa εἰναλιδῖναι. En su comentario, Kidd dice: "I follow Voss, Mair and LSJ in using the recessive accent: cf. Arch. *AP* 6.16.4 εἰναλίφοιτα. The variant -δῖναι no doubt comes from the tradition of breaking up the adj. into three words".

919 πτερύγεσσιν, Mair πτερύγεσσιν· : punto alto. En 1956, Martin escribió punto alto; en 1998 escribe coma.

921 ἤδη καὶ : en 1998, Martin inicia párrafo.

924 καὶ θέρεος Mair Καὶ θέρεος : Mair inicia párrafo. también Martin, en sus dos ediciones, inicia párrafo.

926 καὶ διὰ νύκτα : en 1998, Martin inicia párrafo.

ἀΐσσωσι Mair ἀΐσσωσιν : en 1998, Martin descuida la diéresis.

927 ἐπιλευκαίνωνται Mair ὑπολευκαίνωνται : también Martin, en 1956, escribe ὑπολευκαίνωνται; en 1998, deja el indicativo ὑπολευκαίνονται que se lee en los códices. El ἐπιλευκαίνωνται es conjetura de Voss, y los papiros confirman esta conjetura. Al respecto, Kidd, p. 494, comenta: "there is an interesting divergence in the textual tradition here between ἐπι- in the papyri, ... and ὑπο- in the MSS, with the support of the great majority of editors. The choice of the later is at first sight attractive, in view

of the occurrence of this verb once in Homere, E 502... But ἐπιλευκαίνω also has the sense of being whitish, where it occurs elsewhere... The reading of the MSS can be explained as due to the Homeric influence, which may also explain why they have the indicative". En 1998, Martin comenta: "Aratos se souvient non seulement du verbe, ὑπολευκαίνονται, mais du mouvement de la phrase homérique, et il faut donc garder le texte des manuscrits, avec τοὶ δ' et l'indicatif. Il a aussi en tête Δ 77... Comparer par ailleurs les vers 900 et 903. J'avais adopté autrefois, avec le subjonctif ὑπολευκαίνωνται, le τοῖς δ' de Philoponus (τοῖς Maass)".

929 εἰ δέ κεν Mair ἢν δὲ καὶ : también Martin, en sus dos ediciones, escribe ἢν δὲ καὶ, donde el καί es conjetura de Bekker (según los aparatos críticos de Kidd y de Martin), a partir de los escolios. En el M, E y S se lee ἢν δέ κεν. El εἰ δέ κεν se encuentra en Filópono y en otros códices recientes. El comentario de Kidd deja ver las razones contrarias; él dice, p. 494, que, a pesar de que el ἤν tiene soporte en los manuscritos y en los papiros, es dudosa su unión con κεν: "in σ 318 ἤν περ γάρ κ' ἐθέλωσιν Monro woud read εἰ (HG 331)"; él dice, además (remitiendo a los versos 788, 794, 811, 832, 974 y 980), que el εἰ es más característico del estilo de Arato, especialmente en esta parte del poema, y que en los manuscritos suele confundirse el εἰ con el ἤν (cf. versos 794 y 903). Al final dice: "καί is not in the MSS (it is wrongly attributed to A by Maass), and is in any case pointless".

933 αὐτὰρ Mair Αὐτὰρ : mayúscula al principio de párrafo.

934 ζεφύροιο Mair ζεφύροιο, : coma.

942 πολλάκι Mair Πολλάκι : mayúscula al principio de párrafo. Ni Voss ni Erren comienzan un nuevo párrafo. Al anotar el πολλάκι ... ἢ ... ἢ de los versos 938-941, Martin —que inicia párrafo en sus dos ediciones— remite a Erren, y en la p. LXXVIII dice: "los versos 938-941 están formalmente ligados a los versos 942-953 mediante la repetición de la palabra πολλάκι". Según Erren, a partir del verso 938, puede verse una estrofa: a) πολλάκι... ἤ...

/ ἤ... b) πολλάκι... / ἤ... c) ἤ... / ἤ... / ἤ... / ἤ... / ἤ... A dicha estrofa le respondería una antiestrofa: a) καί... / καί... / ...καί... / ...καί... / καί... b) δή ποτε καί... / ... καί ... / : c) ἤ ποτε καί... / καί / ἤ... Cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 284-285.

945 αὔτως εἰλυμένον : así se lee en M y en S. En 1956, Martin escribió αὔτως εἰλεύμενον anotando en su aparato crítico: "αὔτως scripsi : αὕτως M : εἰλεύμενον scripsi praeeunte Voss (εἰλ-)"; en 1998, escribe αὔτως εἰλυμένον anotando en su aparato crítico, entre otras cosas, que el αὔτως se lee en H [= *Panormitanus* 2 Qq A 75 saec. XV] K W [= *Vaticanus gr.* 199 saec. XIII]. En su comentario, p. 509, se lee: "αὔτως, *sans plus, tout juste, à peine.* On peu comparer Z 400 νήπιον αὔτως, etc.". Su traducción dice: *frappant à peine du ventre la surface liquide où se dessinent des cercles.* Erren escribe αὕτως, y también lo refiere a τύπτουσαι, *nur so obenhin auf das kreiseschlagende Wasser tupfend.* Quizá valga decir que en la mayoría y en los mejores códices se lee αὕτως, y que este adverbio, como anota Kidd, en Arato siempre precede a la palabra que califica. Cf. nota al texto español.

946 μάλα δείλαιαι Mair μᾶλλον δειλαὶ : también Martin, en 1956 escribió μάλα δείλαιαι, como se lee en Plutarco, argumentando que el μᾶλλον *se justifie mal*, y que Arato tiene predilección por los adjetivos en -αιος, sin contar con que esta palabra es más poética que δειλαί. En 1998, p. 56, Martin escribe μᾶλλον δειλαί, como se lee en los códices, y, en las pp. 509-510, argumenta que todos o la mayoría de los comentaristas de Arato y la traducción de Cicerón hablan en favor de esta lectura: cuando va a llover, las ranas *croan más que de costumbre*; el μᾶλλον, pues, dice Martin, se refiere al βοόωσι del verso siguiente, y significa "plus que d'habitude", como en los versos 1105 y 1132; incluso el escoliasta explica μᾶλλον mediante παρὰ τὴν συνήθειαν. Kidd, p. 500, refuerza la antigua argumentación de Martin, anotando que en un papiro se lee μαλα δ[, y que eso leía el *Aratus Latinus*, que traduce μάλα mediante *quidem* (también en el verso 316), y μᾶλλον mediante *magis* y *maxime*. Su comentario termina diciendo que δείλαιος parece más apropiado *to small creatures*,

en contraste con el *tragic* δειλή de Casiopea; esto último puede discutirse: en *Cer.*, 83, Calímaco escribe δειλαία φιλότεκνε, refiriéndose a la esposa de Triopas e infeliz madre del desafortunado Erisicton.

950 κύματος Mair χείματος : en los códices se lee χείματος, y así escribe Martin en sus dos ediciones. El κύματος puede leerse en un papiro del siglo I de nuestra era, y esta lectura dio base a la justa observación de W. Ludwig (*Hermes*, XCI, 1963, p. 434): en este pasaje se trata de lluvia, no de tormenta. En 1998, entre otras cosas, Martin comenta: "mais cette juste observation conduit W. Ludwig à préférer à la leçon des manuscrits la variante sans autorité du papyrus, κύματος...". Éste es uno de los pocos lugares en que Erren se aparta del texto establecido por Martin en 1956; anotando los versos 949-950, y tras dar su crédito a W. Ludwig y a H. Fränkel, Erren escribe: "schon Cicero und Vergil lasen χείματος... ὑπέτυψε, was eine zusammenhanglose, gespenstische Vorstellung ergibt". Por cierto, en este mismo verso, Erren prefiere el χέρσονδ' (conjetura de Ludwig) en lugar de χέρσῳ, y el ὑπέκυψε de algunos códices recientes, en lugar del ὑπέτυψε de los más nobles. Un poco al respecto, vale recordar el comentario de Voss, que conjeturaba ἐπέτυψε; en la p. 168, tras citar a un escoliasta, continúa: "er weiss nichts von dem Unsinn, dass die Krähe, die dann so badlustig erscheint, am Meerufer unter das Land sich schmiege, ὑπέκυψε, wie sich zu bergen vor dem Guss". Cf. nota al texto español.

954 καὶ Mair Καὶ : mayúscula al principio de párrafo.

955 ὀσφρήσαντο Mair ὠσφρήσαντο : en S y en E se lee ὠσφρήσαντο. El ὀσφρήσαντο se lee en M, y Kidd, p. 504, piensa que esta forma, sin aumento, es preferible, "since it is the one more likely to have been corrupted".

956 ἓξ Mair ἐξ : según parece, en Mair hay una simple errata. Se trata de ὀχῆς ἓξ, no de ἓξ ὤεα, como también escribe Voss quien, en su comentario, p. 169, tiene ὀχῆς ἓξ ὤεα, aunque con acento agudo.

958 τείχε' Mair τείχη : también Voss dejó el τείχη, que se encuentra en los mejores manuscritos y no ofrece ningún problema, salvo que, como piensa Kidd, es preferible el plural homérico, como acostumbra Arato en muchos otros lugares.

963 δή ποτε Mair Δή ποτε : Mair inicia párrafo. En 1998 también Martin inicia párrafo.

964 ἐγένοντο, : esta coma, que también se encuentra en Mair, es rara en Kidd; cf. nota al verso 6. En ninguna de sus ediciones, Martin hace esta puntuación.

965 ἰρήκεσσιν Mair ἱρήκεσσιν : Voss y Martin (1956) también tienen espíritu fuerte, como se lee en los mejores códices; Kidd piensa que este espíritu fuerte probablemente se explica por influencia del griego ático.

ὁμοῖον : así se lee en los mejores códices; en sus dos ediciones, Martin prefiere ὁμοῖα, como se lee en A y pudo haber leído el *Aratus Latinus* al traducir mediante *similia*. Cf. nota al texto español.

966 †σταλαγμοὺς† Mair σταλαγμοὺς : las cruces de Kidd no se deben a razones sintácticas o semánticas, sino métricas: el alfa de la sílaba στα- normalmente es breve. Los intentos de enmendar esta irregularidad han sido múltiples. Kidd mismo, en su comentario (p. 509), dice: "I have considered the possibility of a diectasis σταλααγμούς. This is relatively rare in nouns (Chantraine 1.81), but Aratus has an innovative example in κεράατος (174). However, there seems to be no satisfactory parallel". Al final, Kidd piensa que lo mejor es aceptar, simplemente y a pesar de todo, que Arato quiso alargar dicha sílaba. Cito parcialmente el comentario de Martin (1998, p. 518): "la voyelle alongée, devant liquide, n'est ici ni en syllabe finale, ni au temps fort... Aratos pouvait-il s'autoriser de Φ 368 (πολλὰ λισσόμενος) ou de Ω 755 (πολλὰ ῥυστάζεσκεν), en début de vers ?...".

967 ἐρχομένοιο, Mair ἐρχομένοιο· : punto alto.

969 πυκνά. Mair πυκνά· : punto alto. En 1956, Martin escribió un punto, y en 1988, una coma.

972 ἐρῳδιὸς Mair ἐρωδιὸς : cf. nota al verso 913 (ἐρῳδιός).

973 τῶν Mair Τῶν : mayúscula al principio de párrafo.

974 γινέσθω, Mair γινέσθω· : punto alto.

977 νοτίην Mair σκοτίην : en los códices se lee σκοτίην, y Mair, p. 283, traduce mediante *misty (night)*; sin embargo, en un escolio de Aristófanes se lee νοτίην, y eso parece haber leído el *Aratus Latinus* al traducir mediante *nocte ad austrum*. Kidd comenta que la corrupción de σκοτίην entró como un intento de alargar la sílaba anterior. El alargamiento ante la ν es normal; cf. nota al verso 20.

984 λελαθέσθαι, Mair λελαθέσθαι· : punto alto.

986 κεγχρείοισιν, : también Mair escribe esta coma; sin embargo, Voss, Martin y Erren escriben punto y seguido.

988 εἴ γε Mair Εἴ γε : mayúscula al principio de párrafo.

994 σκέπτεο Mair Σκέπτεο : Mair inicia párrafo. También Martin, en sus dos ediciones, inicia párrafo.

995 εἰς δὲ Mair ἐς δὲ : también Martin, en sus dos ediciones, escribe ἐς. Cf. v. 650, nota.

996 ὁράαν Mair ὁράᾳν : también Voss escribe esta iota suscrita; quizá así se lee en algún códice. Dicha escritura podría explicarse pensando que el escriba creyó que en la terminación -ειν (< εεν) del infinitivo presente había un verdadero diptongo y que, por tanto, en los verbos contractos, había que suscribir la iota.

997 ὁμίχλης Mair ὁμίχλης : según el LSJ, Eustacio escribe con espíritu áspero.

999 καὶ φλόγες Mair Καὶ φλόγες : Mair inicia párrafo. También Martin, en sus dos ediciones, inicia párrafo.

1001 κεἰ Kidd καὶ, igual que Mair : este καί se lee en todos los códices; sin embargo, en 1998, Martin conjetura κεἰ y comenta en la p. 528: "je crois aujourd'hui qu'Aratos a écrit κεἰ, comme en 899". Es ciertamente más explicable el cambio de κεἰ a καὶ, que el de κρώζῃ o κρώξῃ a κραυγὴν. Para el εἰ con subjuntivo y sin ἄν, cf.

R. Kühner - B. Gerth, II, 2, p. 474, nota 1 y los versos 851-852 de Arato: καὶ εἴ ποτε... / ὠχρήσῃ. Cf. la nota siguiente.

1002 κρώξῃ Kidd κραυγὴν Mair κρώζῃ : este κρώζῃ se lee en A, y así escribía Martin en 1956, recogiendo al principio del verso la conjetura de Kaibel: ὥρῃ ὅθ' ἑσπερίῃ. El κραυγὴν es conjetura de Maass; en los mejores códices se lee κρώξῃ, como escribe Martin en 1998, reponiendo el ἐν de los códices y conjeturando κεὶ en lugar del καὶ del verso 1001. Martin (1998, p. 527) comenta: "tel qu'il est donné par les manuscrits, le membre de phrase καὶ ἥσυχα ποικίλλουσα / ὥρῃ ἐν ἑσπερίῃ κρώξῃ πολύφωνα κορώνη ne se construit pas"; de otro modo, la oración que forma el κρώξῃ (o κρώζῃ o κρώζει) del verso 1002, introducida por el καί del 1001, está fuera del contexto sintáctico. Al reemplazar κρώξῃ por κραυγήν, haciendo a éste objeto del participio ποικίλλουσα, se obtiene un texto coherente, pero el cambio es muy fuerte, aunque a Kidd le parezca paleográficamente mejor que el κρωγμόν de Buttmann adoptado por Maass. El ὅθ' de Kaibel sólo implicaba el cambio de dos letras; sin embargo, al respecto, Martin comenta: "la correction de Kaibel, que j'avais adoptée autrefois, donne, à peu de frais, un sens parfait, mais la disparition de ὅθ' dans les manuscrits et son remplacement par ἐν ne s'expliquent pas très bien". Cf. nota al texto español.

κορώνη, Mair κορώνη· : punto alto.

1003 ἐρημαῖον βοόωντες Mair ἐρημαῖοι βοοῶντες : este βοοῶντες de Mair puede atribuirse a una simple errata, en el verso 910 escribe βοόωντες. Por lo demás, en la mayoría y en los mejores códices se lee ἐρημαῖοι. En su aparato crítico de 1956, Martin anotaba: "1003 ἐρημαῖον scripsi : -οι M"; quizá por lo mismo, Kidd habla de ἐρημαῖοι como si se tratara de una conjetura de Martin; sin embargo, en su aparato crítico de 1998, Martin escribe: "...ἐρημαῖον L[aurentianus XXXI 32 saec. XV] sic iam Dübner cf. Quint. Sm. 12, 513". Antes de Dübner, Voss, p. 178, comentaba: "wenn Einsidler ihren besonderen Ruf hätten, und zwar einen sanft tönenden, so könnte man dem Sinne durch ἐρημαῖον aufhelfen... Offenbar entstand das unnütze ἐρημαῖοι aus ἐρημαῖον, der Glosse

von ἐνἠρεμίῃ" como escribe en su edición de Arato. Mair, p. 285, traducía: *the rooks, when singly they utter two lonely notes.* El adjetivo podría ser *unnütze*, como decía Voss, y estar en nomitativo, sin coma, colocado *awkwardly* después de μοῦνοι, según comenta Kidd; sin embargo, no es incorrecto.

1004 μετ' : también Mair escribe así, como se lee en M; sin embargo, en sus dos ediciones, Martin escribe μεγ' (ἀθρόα), conjetura de Buttmann, sin hacer ningún cometario. Ignoro la argumentación de Buttmann; quisiera creer que piensa en el μακρὸν ἐπιρροιζεῦσι del verso 969 del cual, me parece, hay un fuerte eco en el verso 1004. En la p. 524, Kidd comenta: "Loudness is not in question here. *D.S.* 52 has simply πολλάκις, and the contrast is not between soft (*D.S.* ἡσυχαῖον) and loud, but between single and unbroken. The transmitted text should therefore be retained, with μετ' construed as adverb. This use is common in the form μετὰ δέ (e.g. O 67, Ψ 133...), but here αὐτάρ takes the place of δέ". Erren, comentando μεγ' ἀθρόα y ἐρημαῖον (v. 1003), conjeturas de Buttmann y Dübner, respectivamente, dice: "sind... einleuchtende Korrekturen eines mehr unsauberen als eigentlich verderbten Textes"; cf. *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 290.

κεκλήγοντες, Mair κεκλήγοντες· : punto alto.

1006 οἰήσαιτο Mair οἰίσσαιτο : el οἰήσαιτο es conjetura de Voss, cf. nota al verso 896. En 1956, Martin escribió ὠΐσαιτο, e igual escribe en 1998 (sin diéresis), como se lee en P, y, con base en esta lectura, conjeturó ὠΐσασθαι en el verso 896. En M y en E se lee ὠίσσοιτο, en A, *supra lineam*, ὠίσσαιτο, y en otros códices, otras formas del radical ὀισ- usada por Homero con sigma simple o doble. El optativo, como comenta Kidd, p. 525, debía ser ὀίσσαιτο u ὀίσαιτο, pero el verso necesita un final espondaico. Kidd termina su comentario en los siguientes términos: "the readings of Buttmann, Maass and Martin are unconvincing. Since both 896 and 1006 have the same problem of a spondaic ending, it seems reasonable to assume that Aratus would have

used the same verb-form in both cases (cf. 802 τεκμήραιο, 932 τεκμήρασθαι). The simplest solution is therefore to bring line 1006 into conformity with 896, and read οἰήσαιτο with Voss and Zannoni".

1013 ἧμος Mair Ἧμος : mayúscula al principio de párrafo.

1019 ἐπ' αὐταῖς, Mair ὑπ' αὐταῖς : en E, en M y en su escolio, y en otros códices se lee ὑπ' αὐταῖς. En 1956, p. 137, Martin comentaba: "Mair, qui conserve ὑπ', ne le traduit pas; il en eût été, comme tout autre, incapable"; en 1997, p. 531, Kidd comenta: "the variant ὑπ' αὐταῖς presumably came from the scholia. It is the reading of editors from Buttmann to Zannoni, and, though it is not untranslatable, as Martin suggests with reference to Mair's failure to translate it, it goes awkwardly with the following line". En 1998, tras decir que en algunos manuscritos se lee ὑπ' αὐταῖς, y que los escolios hablan precisamente de eso, comenta: "mais ἐπ', donné par les autres manuscrits, doit être préféré. C'est une *lectio difficilior*. Il ne faut pas séparer ἐπ' de φορέωνται au v. 1020. Comparer ἐπιφέρηται dans le *De Signis*, 45, 4". Para el sentido de ἐπ' ... φορέωνται, Martin remite a Hdt., 4, 143 y 201.

1020 ἀμειβόμεναι Mair ἀμειβόμεναι, : coma. En sus dos ediciones, Martin también escribe esta coma.

1021 καὶ Mair Καὶ : Mair inicia párrafo.

βρωμοῖο : también Martin acentuó así, en 1956; en 1998 escribe βρώμοιο y en la p. 533 comenta: "l'acentuation βρωμοῖο, donnée par la plupart des manuscrits, et maintenue par tous les éditeurs, ne se justifie pas"; en seguida, como argumentando, dice que en Homero existe βρώμη y que βρῶμος no se encuentra por ninguna parte. En la p. 531, Kidd comenta βρωμοῖο diciendo: "only here, a variation of Homeric βρωμή (κ 460, μ 302)"; en seguida cita a Apolonio de Rodas 3, 1058 y a Nicandro *Alex.*, 499. Al comentario de Martin, según el cual βρῶμος no se encuentra por ninguna parte, el "only here" de Kidd da una respuesta: el LSJ trae βρῶμος, remitiendo a este verso de Arato. No digo que Martin ignore que se trata de un *hapax*, digo que justamente hay que

suponer la creación de βρῶμος, para llegar a la acentuación de βρώμοιο. No sé, quisiera ver una errata en el βρωμή del comentario de Kidd; ciertamente, las citas de Homero son correctas (en los dos versos se lee ἐσθίετε βρώμην), y en cuanto a Nicandro, cabría añadir el βρώμην que usa en el fr. 74, 50; sin embargo, como se ve, se trata del sustantivo βρώμη, no de βρωμή. Si a partir de βρωμή, Kidd supone "only here" un βρωμός que llegue a βρωμοῖο, lo ignoro.

1024 ἠῷα Mair ἠῶα : también Voss escribió ἠῶα, y tradujo mediante *in der Früh*; en el aparato crítico de Kidd no hay ninguna indicación de variantes. En sus dos ediciones, Martin escribe ἠῷα, y en su aparato crítico de 1998 se dice que en los códices y lemas de los escolios se lee ἠῶα. En el texto de este verso, es difícil saber, mediante las traducciones, qué quieren los editores; Martin no comenta al respecto. Kidd, p. 533, habla de una "neat variation *of the more usual nominative* in agreement with the subject..., which here would have produced an ugly cluster of consonants" (las cursivas son mías). En efecto, dado que σπίνος es (según el LSJ) masculino, uno esperaría σπίνος ἠῷος, 'el pinzón auroral'. Como están las cosas, en σπίνος ἠῶα no parece haber ningún objeción; se trataría del 'pinzón (trinando) durante la aurora': un acusativo de extención en el tiempo.

1028 ἔτι ξουθαὶ Mair ἐπιξουθαὶ : Mair escribe como se lee en M y en S, y traduce mediante *tawny*; en E se lee ἐπὶ ξουθαὶ. El ἔτι es conjetura de Voss quien, tras comentar que ya algún escoliasta había separado ἐπὶ de ξουθαὶ, comenta: "der Scholiast, der wunderlich ἐπὶ τὸ πρόσω verbindet; und dies ἐπὶ ist aus ἔτι verderbt, wie häufig". Según parece, el único problema de ἐπιξουθαί estriba en que no se encuentra en ningún otro lugar, y en que el epíteto normal de las abejas es ξουθός. Sin embargo, bien podría tratarse de un *hapax*; existe el adjetivo ἐπίξανθος (cf., por ejemplo, Xen. *Cyn.* 5.22; en el LSJ pueden verse otros ejemplos).

1034 μαραινόμεναι : también Martin escribió así en 1956, como se lee en M. En 1998 escribe μελαινόμεναι, como se lee en S y en E;

posiblemente así leía el *Aratus Latinus* al traducir mediante *nigris*. Kidd, p. 538, comenta: "but the flame becomes weak, not dark". En la p. 185, Voss comenta: "für μαραινομένοιο lesen wir μαραινομένου: falsch gefügt ist die Lesart μαραινόμεναι, und deren Glosse μελαινόμεναι".

1040 ἔχῃ Mair ἔχει : en sus dos ediciones, Martin escribe ἔχει, como se lee en S y en E; en M se lee ἔχῃ. Comentando el περιτέλλῃ del verso 828, Kidd escribe: "the subjunctive without ἄν or κεν is appropriate, as in Homer, for what may occur repeatedly or at any time... Throughout the catalogue of weather signs, in such ὅτε and ὁπ(π)ότε clauses, the MSS are frequently divided between subjunctive (M) and indicative (S) where the two forms are metrically equivalent, as here...". Esto es cierto, y también parece correcto el enlistado que hace en seguida, donde se ve que, en los códices, es más frecuente el uso del subjuntivo. Ahí mismo, comentando el verso 828, Kidd termina así: "there is therefore good reasons to follow Voss with the subj. in all instances...". En consecuencia, cabe recordar el καίει del verso 301 (indicativo que está al lado de un optativo, casi como en el verso 1040): parece que Kidd debió preferir el subjuntivo καίῃ, igual que Voss.

1043 νεφέλη Mair νεφέλη, : coma.

1044 πρῖνοι Mair Πρῖνοι : mayúscula al principio de párrafo.

πρῖνοι δ' αὖ... : así se lee en A, y tanto Mair como Martin (en sus dos ediciones) dejaron esta lectura, sin comentar la variante. Sin embargo, en los mejores manuscritos se lee πρῖνοι δ' οὐ, y así escribió Voss traduciendo: *nicht einmal Steineichen..., oder die dunkeln Mastixe*. Valga hacer notar que Arato nunca introduce un nuevo tópico mediante δ' αὖ, y que en el verso 315 escribe Δελφὶς δ' οὐ, también al principio del verso. Por otra parte, uniendo elementos semejantes, οὐδέ normalmente responde a otra negación; por ejemplo: οὐδέ ποτ' ἀνδρῶν / οὐδέ ποτ' ἀρχαίων (vv. 102-103); οὐδὲ διακρίσιος ... οὐδὲ κυδοιμοῦ (v. 109); οὐ γάρ

κ' ἐδυνήσατο... / εἰπεῖν οὐδὲ δαῆναι (vv. 375-376); οὐχ ... Ἔριφοι οὐδ' Ὠλενίη Αἴξ (v. 679); οὐδ' ἔτι Περσεύς, / οὐδ' ἔτι ἄκρα κόρυμβα (685-686); οὔ οἱ ... κεφαλὴν οὐδ' εὐρέας ὤμους (v. 696); οὐδέ ... ζόφος ἄλλος ... οὐδὲ σελήνη (1015).

1045 ἀπείρητοι, Mair ἀπείρητοι· : punto alto.

1048 ἰσχύσοντος· Mair ἰσχύσοντος. : punto.

1053 ἀρότῳ. : hasta donde he visto, los editores escriben este punto ante καὶ γάρ τ'. Sin embargo, es curioso que Martin (1998), en su traducción, escriba sólo una coma; pienso que es curioso, porque se trata de una explicación, y en el verso 1135, antes un καὶ γάρ τε semejante, los editores escriben punto alto.

1054 ἄκρας Mair ἄκρα : el ἄκρας es una corrección de Ceporinus, i. e. ἄκρας ὥρας. En los mejores códices se lee ἄκρα que, según comenta Kidd, p. 545, "is a corruption due to the influence of ἀμφότερα...".

1058 κείνῳ γ' : así se lee en los códices; por simple errata, en la edición de Kidd se lee κ', conjetura de Voss quien, en el verso 1057 conjetura κεν en lugar del γάρ de los mejores códices; su comentario dice: "statt des umpassenden γὰρ, lesen wir ὅν τινά κεν, wovon die Spur καὶ in der Wienischen blieb...". En 1956, sin aceptar κεν, Martin adoptó la conjetura κ' de Voss; en 1998 vuelve al γ' de los mejores códices sin mayores comentarios. A pesar de que Kidd, en su aparato crítico (que es positivo), comienza con κ', parece que quiso escribir γ', ya que en su comentario al εἴη dice: "for the pure optative see note on 75. Voss' κ' for γ' is unnecessary".

1061 ἀμήτοιο· Kidd ἀμητοῖο· Mair ἀμητοῖο. : punto. La acentuación en Mair y en Kidd se debe a una simple errata; en su comentario, Kidd escribe ἀμήτοιο.

1062 ἐπὶ Mair ἐνὶ : en los mejores códices se lee ἐπὶ. Kidd comenta: "Voss corrected the ἐπὶ σχῖνον of earlier editors, but needlessly adopted ἐνὶ, and has been followed by all later editors except Maass... Aratus elsewhere uses ἐπί with the phenomenon in which a sign is observed".

1063 τόσσα καὶ ἐν Mair τόσσα δὲ καὶ : según el aparato crítico de Kidd, τόσσα καὶ ἐν se lee en M, E y S; τόσσα δὲ καὶ es conjetura de Mair y, efectivamente, Voss escribió τοσσάδε καὶ. En 1956, Martin escribió τοσσάδε κεν; en 1998, escribe τοσσάδε καὶ, citando, para τοσσάδε, K 48, Ξ 94, Σ 430 y X 41. Martin piensa que Voss, al suprimir ἐν, tiene razón, ya que, en los versos 170, 802 y 1104, Arato usa el verbo τεκμαίρω con simple dativo (por cierto, cabría agregar los versos 37-38); sin embargo, pienso, también habría que decir que, en los versos 801, 1129 y 1154, el mismo verbo se construye con ἐπί, ¿por qué no con ἐν? Por lo mismo, creo que Kidd está en lo justo al comentar que no hay razón para alterar el texto transmitido, donde, mediante ἐν, Arato introduce una variación con respecto al ἐπί del verso anterior. En el *Aratus Latinus* se lee *tantaue et in scilla*; ante este hecho, Martin piensa que el error de ἐν es antiguo y puede explicarse suponiendo que entró para compensar la pérdida del δε en τοσσάδε. Pero, ¿cómo se explica esta pérdida?

1064 αὐτὰρ Mair Αὐτὰρ : mayúscula al principio de párrafo.

1065 προπάροιθε Mair προπάροιθεν : ny eufónica.

1069 ἄρσεσι Mair ἄρσενα : el dativo ἄρσεσι se lee en M, D y S; en otros códices se lee ἄρσενα, y el *Aratus Latinus* tradujo mediante *masculos omnes*. En 1956, Martin escribió ἄρσεσι, encerrando entre comas πάντα/δεξάμεναι. En 1998 escribe ἄρσενα y comenta en la página 553: "ma correction de jadis, ταὶ δ' ἄρσεσι, πάντα δεξάμεναι, en faisant d' ἄρσεσι le complément d' ὀχέωνται, aboutit à une ponctuation peu acceptable (voir R. Keydell, p. 583, de son compte rendu). En revanche, τὰ δὲ γ' ἄρσενα s'explique sans trop de difficulté si l'on compare ι 438-439...". Kidd, p. 551, piensa que este pasaje de Homero (donde se lee ἄρσενα μῆλα, también al final del hexámetro) pudo influir en el ἄρσενα que se lee en algunos manuscritos, pero que más bien se debe a la proximidad del τὰ πάντα. Lo mejor, piensa Kidd, es dejar la lectura de los mejores códices y construir δέχομαι con dativo, "regularly used in the sense of receiving a favour from someone".

1071 αὕτως : así se lee en M y en otros códices. Comentando el αὕτως κε σφήκεσσι de este verso, Kidd, p. 551, escribe: "this dative is common with ὁ αὐτός, e.g. A[eschylus], *Ch.* 543 τὸν αὐτὸν χῶρον ἐκλιπὼν ἐμοί, but rare with the adverb: cf. Anacr. *PMG* 388, 11-12". En 1956, Martin escribió αὕτως; en 1998 escribe αὕτως y, citando a Anacreonte, fr. 43 Page (= *PMG* 388), en 1998, p. 554, comenta: "ici et en 1077, il semble préférable d'écrire αὕτως, et non αὕτως, malgré la tradition manuscrite".

1074 βιβαιόμεναι : así se lee en M y en S. En sus dos ediciones, Martin escribe βιβαζόμεναι, conjetura de Grotius con base en Arist., *HA*, 577 a 29; sin embargo, pienso que Kidd está en lo justo al comentar que no parece haber razón para rechazar βιβαίομαι (forma poética de βιβάζομαι), a pesar de que el LSJ no la incluye en su vocabulario; en los versos 495 y 807, Arato usa διχαιόμενον y διχαιομένης, respectivamente, y en el LSJ leemos: "διχαίω = διχάζω, in Pass., Arat. 495, 807". ¿Por qué no, βιβαίω = βιβάζω, in Pass., Arat. 1074? Además, Kidd está en lo correcto al hacer notar que Arato fue el primero que, en los versos 159 y 410, escribió κεδαιόμενος. Cf. LSJ; posteriormente, Apolonio de Rodas y Nicandro usaron este verbo. Por lo demás, el βιαιόμεναι del *Edinburgensis*, adoptado por Voss (= "die erzwungene Begattung"), no es nada despreciable en el contexto de unas hembras que se aparean tardíamente.

1075 χαίρει Mair Χαίρει : Mair inicia párrafo.

1076 μᾶλλον. Mair μᾶλλον· : punto alto. También Martin y Erren escriben punto alto, quizá preferible a la luz del γάρ del verso siguiente.

1077 αὕτως : cf. nota al verso 1071.

— γεράνοισι, Mair γεράνοισιν· : ny eufónica.

1078 ἐρχομένῃσι Mair ἐρχομένῃσιν : ny eufónica.

1079 πρώϊον : cf. v. 292, nota. Por simple errata, Mair y Kidd no escriben la diéresis; en su aparato crítico y en su comentario, Kidd escribe πρώϊον. Así se lee en los códices. Voss conjeturó

y escribió πρώϊος, referido (en singular) a χειμῶνες. Sin embargo, dado el caso, resultaría mejor el πρώϊοι de Maass, adoptado por Martin en sus dos ediciones, quizá persuadido por el *anticipantes* del *Aratus Latinus*. El escolio que cita Martin (θάττων καὶ πλείων ὁ χειμὼν ἐπιφαίνεται) puede apoyar igualmente al adjetivo y al adverbio, cuya forma singular, comenta Kidd, p. 554, "gives sufficient variation to provide an effective balance to πρώϊα, and there is nothing to be gained by emending to the adjective".

1082 εἰ δὲ Mair Εἰ δὲ : Mair inicia párrafo. También Martin, en sus dos ediciones, inicia párrafo.

1086 μηδὲ Mair μὴ δὲ : también Martin, en sus dos ediciones, escribe dos palabras, como se lee en los mejores códices; el μηδὲ, según el aparato crítico de Kidd, es de Ceporinus. Ciertamente, Arato no escribe μὴ δὲ en ninguna otra parte del poema, pero en los versos inmediatamente anteriores al 1086 no hay ningún μηδὲ ni μηδὲν que preceda; quizá Ceporinus piensa que el ὀρύσσωσιν del verso 1083 es positivo, y que nuestro μηδὲ le hace contraste. Por lo demás, en el verso 845 hay un μηδ' que no tiene ningún negativo y ningún positivo que le haga contraste. Cf. nota al verso 1092.

ὀρύχοιεν, Mair ὀρύχοιεν· : punto alto. Martin escribe coma en sus dos ediciones.

1087 ἀρότοισιν· Mair ἀρότοισιν. : punto. En 1956, Martin escribió punto alto; en 1998 escribe punto.

1088 ἀρούραις Mair ἀρούραις, : coma.

1091 οἱ δ' Mair Οἱ δ' : Mair inicia párrafo. También Martin, en sus dos ediciones, inicia párrafo.

αἰεί, Mair αἰεί· : punto alto.

1092 μηδὲ δύω μηδὲ Mair μήτε δύω μήτε : en los códices (que al principio del verso dicen μήθ' εἷς [< μήτ' εἷς]) se lee μήτε δύω μηδὲ. El μηδ' del principio del verso es corrección de Voss que adopta el μήτε δύω de los códices y acepta el μήτε πλ-, conjetura

de Philoponus. Kidd, p. 556, al comentar μηδ' εἷς μηδὲ δύω, dice: "μηδ' is necessary, to provide a connective contrasting the negative with the preceding positive. The corruption of μηδ' to μήθ' before an aspirate is easy..., and μήτε would have been a consequential change. It appears unlikely that μήτε is ever used after μηδέ in a reciprocal relation: see K-G 2.289 οὐδέ... οὔτε".

1094 οὐδὲ Mair Οὐδὲ : mayúscula al principio de párrafo.

1095 ἀρούραις Mair ἀρούραις, : coma.

1096 θέρεος, Mair θέρεος : sin coma.

1097 ἔλθῃ, Mair ἔλθῃ : sin coma. Es rara esta coma en Kidd; cf. nota al verso 6.

1102 ἄνθρωποι· Mair ἄνθρωποι. : punto. En 1956 Martin escribió punto alto; en 1998 escribe coma.

1103 ἐς αὐτίκα Mair ἐσαυτίκα : cf. nota al verso 770 (= ἐς αὐτίκα).

1104 ἀρνάσι Mair 'Αρνάσι : mayúscula al principio de párrafo.

1108 ἀναπλήσσωσι : así, o sin doble sigma, se lee en todos los códices, y el *Aratus Latinus* traduce mediante *percutiens*. En sus dos ediciones, Martin adopta el ἀναπλίσσωσι de Schneider, basado en el homérico αἱ δ' εὖ μὲν τρώχων, εὖ δὲ πλίσσωντο πόδεσσιν de ζ 318 (las mulas que jalaban el carro de Nausícaa) "trotaban muy bien y alargaban el paso", según la traducción de Segalá y Estalella. En 1956, Martin, p. 148, decía que es difícil encontrar la idea de "saltar" en el *hápax* ἀναπλήσσωσι; sin embargo, también hacía notar que, por todas partes, πλίσσομαι sólo se usa en voz media. En 1998, p. 563, cita algunos textos griegos, para afirmar que, en todos esos usos, el verbo πλίσσομαι tiene la idea esencial de "écartement des jambes", y concluye diciendo: "les agneaux sautent en écartant les pattes". Kidd, p. 561, también con base en textos griegos, llega a algo semejante: "the basic use of πλίσσομαι is to describe position or movement with the legs wide apart, i.e. stradding or striding"; sin embargo, continua así: "the verb and related adv. accommodate the prefixes ἀπο-, ἐκ-, δια-, κατα-, ἀμφι-, περι-, but ἀνα- is not attested, and indeed ἀνα- does not go easily with the sense of this verb. On the other

hand it goes very well with the idea of animals kicking up their legs, which the context here requires: cf. sch. 1104 τινὰς δὲ τοῖς ποσὶν ἀλλομένους, 1107 τοῖς τέτρασιν ἀλλόμενοι ποσί, and Avien. 1840 *persultans aries*. For this meaning the reading of the manuscripts is more promising, especially as the simple verb is used by Homer of horses kicking in E 588 ἵππω πλήξαντε χαμαὶ βάλον ἐν κονίῃσι...". Quizá al observar estos animales pueda decidirse si saltan "en écartant les pattes" o "kicking up their legs", y si se aprecian los dos tipos de saltos, habría que dejar el ἀναπλήσσωσι de los códices.

πόδεσσι, Mair πόδεσσιν, : ny eufónica.

1110 κινήσωσι Mair κινήσωσιν : ny eufónica.

1113 ἐκ δὲ Mair Ἐκ δὲ : Mair inicia párrafo. También Martin, en su edición de 1998, inicia párrafo.

1114 ἐπεί, Mair ἐπεὶ : sin coma. Por simple errata, Kidd dejó un acento grave. Martin no escribe esta coma en ninguna de sus ediciones; quizá la coma es oportuna para marcar que la conjunción ἐπεί va con el verbo ἐπιέλπετο del verso 1117.

1118 οὐδ', Mair οὐδ' : sin coma. Martin tampoco escribe esta coma, en ninguna de sus ediciones.

1119 ὥρην, : también Mair y Martin (1956) escribieron esta coma, pero Martin la suprime en 1998, según parece, intencionalmente. Haciendo una síntesis de la restauración del sentido de los versos 1118-1121, Kidd termina así: "finally Martin completed the restoration by taking the genitives [λειμῶνος... καὶ βουβοσίοιο] with ἐμπλήσεσθαι". Sin embargo, en 1998, tras asentar que la cuestión esencial de este pasaje estriba en saber cómo hay que construir dichos genitivos, y apuntar que normalmente se hacen depender de σκυθραί, Martin, p. 566, escribe así: "autrefois je les faisais dépendre de ἐμπλήσεσθαι (*se rassasier de la pâture des prés*), mais ce verbe n'a pas besoin de complément... En fait, rien n'empêche d'admettre que les deux génitifs dépendent de ἐρχόμεναι: les génisses reviennent *tristes* du pré et de la pâture". Aceptada la endíadis λειμῶνος... καὶ βουβοσίοιο (del prado y del

pasto = del prado de pasto), parecería más natural decir que las terneras vienen del prado, y no, que se sacian del prado; si no se notara la diferencia, cabría pensar que esos genitivos funcionan igualmente con los dos verbos. Quizá cabría la posibilidad de colocar una coma después de λειμῶνος (cesura pentemímera), y entender que '(yendo tristes) *del prado*, las becerras *también* indican que luego se saciarán *del pasto* bajo el mal tiempo'.

1122 περισπεύδουσαι : también Martin escribió así en 1956, como se lee en los mejores y en la mayoría de los códices; sin embargo, en 1998, escribe περὶ σπεύδουσαι, como se lee en el *Laurentianus* XXXI 32 saec. XV. Kidd, p. 566, comenta así: "not attested before Aratus. The verb describes the urgency of the goats' feeding, not as LSJ *go in search of*"; Martin no hace ningún comentario, pero su traducción es elocuente: *(les chèvres) se jettent avec ardeur sur*. Es difícil notar la diferencia; cf. nota al verso 73: tal vez se trate de otro ejemplo donde sintácticamente es imposible saber si περί es un preverbio (como quieren los códices) o una preposición, como prefiere Martin, quizá pensando en igualar la construcción de este verso con la del siguiente (= ἔπι μαργαίνουσαι, conjetura de Voss ante el ἐπιμαργαίνουσαι de los códices).

1123 ἔπι μαργαίνουσαι Mair ἐπιμαργαίνουσαι : cf. nota al verso 1122.

1124 καὶ λύκος Mair Καὶ λύκος : Mair inicia párrafo. También Martin, en sus dos ediciones, inicia párrafo.

1125 ἢ ὅτ' Mair ἢ ὅγ' : este ὅγ' es una conjetura de Buttmann. Kidd, p. 567, comenta que Arato generalmente usa ὅ γε para introducir una nueva sentencia, después de αὐτάρ o de οὐδέ, o para añadir una frase, y que nada de eso sucede en este verso.

1126 ἐοικὼς Mair ἐοικώς, : también Martin escribe esta coma en sus dos ediciones.

1130 ὑετοῖο Mair ὑετοῖο, : coma.

1132 ἀλλὰ Mair Ἀλλὰ : Mair inicia párrafo. También Martin, en sus dos ediciones, inicia párrafo.

1133 ἐοικότα Mair ἐοικότες : en todos los códices se lee ἐοικότες, y Mair traduce mediante *(mice) seemed to dance*; cf. nota al texto

español. Quizá eso mismo leía el *Aratus Latinus* al traducir mediante *adsimilantes ludentibus*; sin embargo, lo que traen los códices, ἐοικότες ὀρχηθμοῖσιν, literalmente no hace mucho sentido: '(los ratones) semejantes o asemejándose a las danzas'. Por ello, Maass conjeturó ἐοικότα. Cf. nota al verso 235 del texto español (= que es evidente por la igualdad); quizá Arato escribió ἐοικόσιν (ὀρχηθμοῖσιν), con valor locativo o instrumental.

1134 ἀνθρώποις, Mair ἀνθρώποις· : punto alto.

1138 οἴχετο Mair ᾤχετο : también Martin, en sus dos ediciones, escribe ᾤχετο, como se lee A; en M se lee οἴχετο. Al respecto, Kidd comenta: "the imperfect *form* is sometimes used as aorist, e.g. Ψ 564 ᾤχετο..., and without augment ν 415 οἴχετο...; cf. Hdt. 5.43 οἴχετο... The rarity of this form explains the two variants".

1140 καὶ Mair Καὶ : Mair inicia párrafo.

1141 φαίνει Mair φαίνοι : en 1956, Martin *scripsit* φαίνῃ; en 1998, escribe φαίνοι, como se lee en M y en S. A pesar de que los códices favorecen el optativo, Kidd piensa que es preferible el indicativo, ya que frecuentemente -ει y -οι se confunden en los manuscritos, y a partir del verso 1132 prevalece el indicativo. Cf. nota al verso 1040.

1142 τῶν Mair Τῶν : mayúscula al principio de párrafo.

— κατόνοσσο. Mair κατόνοσσο· : punto alto.

1143 σκέπτεσθαι, Mair σκέπτεσθαι· : punto alto.

δυοῖν : Martin escribe δυεῖν en sus dos ediciones, como se lee en M; se trata de una forma ática. Kidd termina su comentario diciendo: "it is an unlikely reading in the Homeric style of the *Phaenomena*"; sin embargo, en la página 23 de su Introducción, hablando de la lengua y estilo de Arato, asienta: "the language of the *Phaenomena* follows largely the mixed poetic dialect of the Homeric poems, updated by a freer use of Attic forms..."

1153 τῶν Mair Τῶν : Mair inicia párrafo.

Notas al texto español

Versos

5 *Porque de él también somos hijos...* En gr., τοῦ γὰρ καὶ γένος εἰμέν. Cf. *Hch*, 17, 28; Cleantes, *Himno a Zeus*, 4; Homero, E. 896. La palabra γένος también aparece en los versos 98, 114, 117, 133 y 179.

6 *con los humanos...* En gr., ἀνθρώποισι, que también puede ser objeto indirecto de σημαίνει.

9 *de transponer las plantas y...* En gr., καὶ φυτὰ γυρῶσαι καὶ. Lit., 'tanto de γυρῶσαι las plantas, como' (de esparcir la semilla). Mediante la siembra se logran muchas plantas o árboles; la acción señalada por γυρῶσαι parece referirse a la otra forma normal de lograr el mismo efecto: 'se transplanta' o 'transpone' a otro lugar alguna planta nacida mediante semilla, o alguna rama previamente enterrada y que ya ha echado raíces. Para efectos de irrigación, normalmente se hace una fosa circular a lo que se transpone. Algo así se explica también en el *Et.M.*, 243, 58-244, 3, s. v. Γυρῶσαι· Ἄρατος... σημαίνει τὸ φιαλῶσαι καὶ περιφάξαι, ἢ βόθρον ὀρύξαι ἐν ᾧ τὰ φυτὰ κατατίθενται.

10 *Zeus mismo fijó en el cielo dichas señales...* En gr., αὐτὸς ... τά γε σήματ' ἐν οὐρανῷ ἐστήριξεν. Lit., 'él mismo fijó en el cielo las señales esas' (= τά γε σήματ'). Las constelaciones, las estrellas están fijas en la esfera celeste (véase M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 109-111). La palabra σῆμα aparece unas 40 veces en Arato y, la mayoría de las veces, al principio o al final del verso; en algunos lugares, como aquí, se tradujo mediante "señales"; normalmente, me-

diante "signo(s)". J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 147). hace notar que σήματα no designa simplemente las constelaciones, sino que se trata de signos por los cuales se expresa la palabra de Zeus; éste habla, dice (λέγει..., λέγει); cf. vv. 7 y 8.

11 *constelaciones*... En gr., ἄστρα, acusativo plural de ἄστρον, ου (astro, constelación) que, en Arato, normalmente se distingue de ἀστήρ, ἀστέρος (estrella, lucero). En esta traducción se usan como sinónimos, por una parte, constelación y astro, y por otra, estrella y lucero. Véase la nota al verso 371.

vio las estrellas... En gr., ἐσκέψατο δ'... / ἀστέρας.

12-13 *que durante cada año muy definidos signos harían / de los tiempos al hombre*... En gr., εἰς ἐνιαυτὸν / οἵ κε μάλιστα τετυγμένα σημαίνοιεν / ἀνδράσιν ὡράων. Lit., '(vio las estrellas = ἐσκέψατο δ'... / ἀστέρας) que hacia el año señalarían para los hombres (σήματα) μάλιστα τετυγμένα de los tiempos'; es decir, 'señalarían signos muchísimo muy bien hechos'. J. Martin (en Arati, *Phaenomena*..., p. 8), pensando en los versos 756-757, dice: [le génitif ὡράων est] "l'objet de *σημαίνω*, et τετυγμένα est le complément d'objet interne"; ahí mismo argumenta con los versos 266-267 el régimen (genitivo) de σημαίνω. Es posible; sin embargo, quizá es más fácil pensar que, en los versos 12 y 13, Arato se ahorra el objeto interno (σήματα) de σημαίνοιεν, y lo modifica, primero con μάλιστα τετυγμένα y luego con el especificativo ὡράων. Casi en la misma forma podrían explicarse los versos 266-267; para los versos 756-757, véase a nota correspondiente.

15 *recurso*... En gr., ὄνειαρ. En contextos distintos, la palabra aparece en los versos 761 (= ventaja) y 946 (= vianda).

16 *salve, tú y la anterior generación*... En gr., αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή. Quitando el "salve", la traducción es literal. Se discute, y mucho, el sentido del προτέρη γενεή. ¿A quién se refiere? Literariamente tiene antecedentes en Hesíodo, *Op.*, 159-160, y en Homero Ψ 790; en ambos casos se refiere a la generación inmediatamente anterior. La fórmula αὐτὸς καί es homérica y,

como explica D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... p. 172), se usa "to add another noun closely identified with the person referred to in αὐτός". Igual que Maass, J. Martin (en Arati, *Phaenomena*..., pp. 9-11) se adhería a la tradición (= περὶ ἐξηγήσεως y escolios) pensando que se tratata o de los héroes, o de los hombres de la edad de oro, o de los antiguos astrónomos; al respecto, hay una amplia investigación en M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 27-31. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 151-152), cambiando el punto de vista adoptado en Arati, *Phaenomena*, comenta: "Il faut en fait donner à προτέρη γενεή chez Aratos le sens le plus naturel stylistiquement: il ne peut s'agir que de la génération divine qui a précédé celle de Zeus, autrement dit son père Cronos et les autres Titans...", y luego: "la fórmula αὐτὸς καὶ προτέρη γενεή parece tener la función de afirmar desde el principio la unidad de las generaciones divinas"; lo mismo comenta D. Kidd, ib., pp. 172-173, siguiendo la interpretación del profesor Reeve. Por lo demás, la palabra γενεή también aparece en los versos 123, 130, 771, 946 y 963.

17 *melifluas sumamente todas*... En gr., μειλίχιαι μάλα πᾶσαι. D. Kidd (Aratus, *Phaenomena*... p. 173) comenta, entre otras cosas: "it [μάλα] nearly always precedes (for exceptions see 213, 428), and therefore is more likely intended to go with πᾶσαι than with μειλίχιαι". Su traducción dice: *Muses, all most gracious!*

18 *el canto todo enseñadme*... En gr., τεκμήρατε πᾶσαν ἀοιδήν. Lit., 'mostrad (mediante signos —τέκμωρ—) todo el canto', eso significa este verbo en su voz activa, que es poshomérica. Las Musas son invitadas a dar al poeta *los signos* "as to what he should write" (D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*..., p. 174), o bien "dont il a besoin pour ne pas s'égarer" (J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. 152). En aoristo, para *dar* una 'orden puntual'; el canto empieza inmediatamente y, al final del poema, Arato termina con el mismo verbo. Otras formas de

este verbo se encuentran en los versos 38, 142, 170, 801, 802, 932, 1063, 1104, 1121, 1129 y 1154. Véase la nota al verso 229 del texto español, y al 457 del texto griego.

19 *y estando por todas partes...* En gr., τε καὶ ἄλλυδις ἄλλοι ἐόντες. Lit., 'y estando otras en otra parte'; es decir, unas en una parte, y otras en otra.

19-20 *son igualmente / por el cielo arrastradas...* En gr., ὁμῶς ... / οὐρανῷ ἕλκονται. Según algunos escolios, se trata de un dativo de compañía; la traducción, de acuerdo con otros escolios, lo interpreta como instrumental: las estrellas 'son arrastradas por el cielo' que es una esfera y al cual están fijas según los versos 10 y 453. Este mismo verbo aparece en los versos 342, 348, 443, 604, 708 (tras ἐφέλκονται), 727 y 835.

20-21 *y exactamente / fijo está siempre, y tiene...* En gr., ἀλλὰ μάλ' αὕτως / ... αἰὲν ἄρηρεν, ἔχει δ'. Lit., 'sino que muy así / siempre está fijo, y tiene'. Este pasaje, que es claro, podría iluminar un poco el sentido de los versos 260-261 donde, al menos externamente, la construción es semejante: ἀλλὰ μάλ' αὕτως / εἴρεται. ἑπτὰ δὲ... καλέονται. Simplemente μάλ' αὕτως, aparece en el verso 452.

22 *y tiene bien balanceada toda la tierra...* En gr., ἔχει δ' ἀτάλαντον ἁπάντῃ / ... γαῖαν. Lit., 'y (el eje) tiene totalmente balanceada a la tierra'. M. Erren, citando a Empédocles (fr. B 17, 19-21 DK) y a Aristóteles (*de Caelo*, 295b 10-16), comenta que en la expresión ἀτάλαντον ἁπάντῃ, queda clara la concepción que Arato tiene de la tierra: ésta es plana; este equilibrio implica 'igualdad en longitud y anchura'. Véase, M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 102-103.

25 *mientras el otro se opone, al Norte...* En gr., ὁ δ' ἀντίος ἐκ βορέαο. Lit., 'y (= pero) el otro (polo está) opuesto desde el Bóreas', desde el punto de vista de un observador. Casos de βορέας (βορέης) o βορεύς, se encuentran en los versos 241, 250, 313, 319, 355, 417, 427, 430, 480, 486, 500, 507, 631, 795, 829, 882, 887, 888, 897, 905, 907, 934 y 1083. A veces, como

aquí, esta palabra se refiere al punto cardinal; en tales casos la traducción dirá "Norte" o "Bóreas" (con mayúscula); en otros lugares se refiere al viento del Norte; en tales casos se dirá "bóreas" o "vientos del Norte".

26 *sobre del horizonte*... En gr., ὑψόθεν ὠκεανοῖο. Véase J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 70-71, ὠκεανὸν λέγει ὁ Ἄρατος τὸν ὁρίζοντα. ποιητικῶς δὲ ⟨ὠκεανός⟩ ἐστιν ὁ ὁρίζων. Arato, pues, como los poetas, usa la palabra ὠκεανός para referirse al 'horizonte'; en Homero, véase Θ 485 y Τ 1-2 donde, respectivamente, la traducción de Rubén Bonifaz dice: "y la relampagueante luz del sol cayó en el Océano" (refiriéndose al horizonte del Poniente) y "Eos de peplo de azafrán desde las corrientes de Océano / se alzaba" (refiriéndose al Oriente); para la misma palabra, véanse los versos 48 (ὠκεανοῖο), 537 (ὠκεανοῦ), 553 (ὠκεανοῖο), 567 y 582 (ὠκεανός), 593, 635, 651, 675, 706 (ὠκεανοῖο), 746 (ὠκεανοῦ) y 885 (ὠκεανοῖο). Para referirse al horizonte, Arato también usa ἅλς en los versos 314, 467 y 728.

27 *corren dos Osas juntas, debido a eso llámanse Carros*... En gr., Ἄρκτοι ἅμα τροχόωσι· τὸ δὴ καλέονται Ἅμαξαι. La *etimología* que resulta en español (= corren - carros) no es muy justa con respecto al griego; literalmente, refiriéndose a la Osa Mayor y a la Osa Menor, Arato dice: 'corren juntamente (ἅμα τροχόωσι), debido a eso se llaman Coaxiales (ἅμα + ἄξων)'; por lo mismo, algunos escolios explican que las osas se llaman carros (ἅμαξαι), porque juntas dan vuelta en el eje (παρὰ τὸ ἅμα ἐν τῷ ἄξοντι εἱλεῖσθαι); en el verso 22, Arato habló del eje (ἄξων). Otros escolios explican que las Osas ἅμα τροχόωσι, porque se siguen una a la otra (ἀλλήλαις ἐπιφέρονται), como los carros se siguen unos a otros sobre una vía (ἐν ταῖς ὁδοῖς ἀκολουθοῦσιν ἀλλήλαις αἱ ἅμαξαι), cuando los bueyes van a la misma velocidad. En Homero se habla del Carro, y se hace referencia a la Osa Mayor; cf. Σ 487 y ε 273. Para otros juegos etimológicos, véanse las notas a los versos 164, 313 y 331.

28 *por los ijares...* En gr., ἐπ' ἰξύας. Si se supone tácito algún verbo de movimiento, puede traducirse: "tiene siempre la testa *dirigida hacia los* ijares".

29 *van ellas a espaldas una de la otra...* En gr., κατωμάδιαι φορέονται. Se discute el sentido de esta expresión; Homero usa el adjetivo y, entre los alejandrinos, lo usa Calímaco, hablando de Deméter en *Hymnus in Cererem*, 44: κατωμαδίαν δ' ἔχε κλαῖδα, "y en las espaldas tenía la llave". La traducción, siguiendo a J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 161) entiende ἀλλήλαις κατωμάδιαι φορέονται, "*elles sont l'une sur les épaules de l'autre.* Autrement dit, elles sont dos à dos, mais orientées dans des sens opposés, comme va le préciser le vers suivant". D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 183-184) duda de algunas traducciones, duda que la reciprocidad del verso 28 se prolongue hasta el 29 y, tras una argumentación interesante, termina su anotación: "I suggest that what Aratus means is that each Bear's movement is 'from the shoulder', and that the sense of movement in φορέονται is in this case significant"; su traducción dice: *they move with shoulders leading.*

30 *vueltas hacia sus hombros...* En gr., εἰς ὤμους τετραμμέναι. También esta expresión ha sido discutida, y sus traductores dan las versiones más diversas. Según D. Kidd, la clave está en τετραμμένος que, a la luz de sus contextos en Arato, significa un 'apuntar en cierta dirección', y en εἰς, que se refiere a una figura alineada con respecto a otra o a alguna de sus partes. En este caso, las Osas están alineadas a partir de las colas rumbo a sus cabezas: "Aratus does not repeat the sense of 29, but adds a note on the relative alignment of the Bears", termina D. Kidd en Aratus, *Phaenomena...* p. 184. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, pp. 161-162) explica algo muy semejante; hace una paráfrasis mediante "les épaules (et les pattes antérieurs) vont les premières", y traduce: *épaules en avant.*

32 *porque cuando era niño pequeño...* En gr., ὅ μιν τότε κουρίζοντα. Morfológicamente, el ὅ es el acusativo singular neutro

del relativo; como en Homero, aquí equivale a la conjunción causal ὅτι. Lit., 'porque a él, cuando era niño'.

33 *en un Dicte fragante*... En gr., Λύκτῳ ἐν εὐώδει. Véase la nota al texto griego. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 72-91) disputa sobre este tema en su anexo 2, y al final escribe: "Il y avait, nous l'avons vu, une Dikté à l'extrémité orientale de la Crète, mais il y en avait une aussi, je crois, dans la région de Cnossos; et peut-être doit-on admettre que l'antre de l'Ida était aussi une Dikté, c'est-à-dire un sanctuaire de Zeus Diktaios. Par scrupule philologique, je garde aujourd'hui, au vers 33 d'Aratos, la leçon δίκτῳ, qui est donnée par toute la tradition manuscrite. Mais je suis persuadé qu'Aratos a écrit δίκτῃ, et que ce mot désigne chez lui, comme dans l'hymne de Paléokastro, un domaine de Zeus Diktaios".

36 *Y llaman a una de ellas*... En gr., καὶ τὴν μὲν ... καλέουσι. Lit., 'Y a una la llaman'.

la Cinosura... En gr., Κυνόσουρα. Es decir 'cola de perro'; también suele decirse Κυνόσουρις, y se refiere a la Osa Menor; en latín, *Ursa Minor* y, como la Osa Mayor, *Septemtrio* o *Septentrio*. Para más detalles sobre estos nombres y los que se darán en notas siguientes, cf. D. Kidd, Allen, Roscher y André Le Boeuffle, *Les noms latins d'astres et de constellations*..., 1977.

37 *a la otra llaman Hélice*... En gr., τὴν δ' ἑτέρην Ἑλίκην. Lit., simplemente, 'y a la otra, Hélice'; es decir, 'hélice'; nom. Ἑλίκη. Se refiere a la Osa Mayor, en griego, ἡ Μεγάλη Ἄρκτος; en latín, *Ursa Major, Helice, Septentrio, Septentriones, Arctus, Callisto, plaustrum, temo, ursa*. En español también se conoce con el nombre de Carro.

37-38 *por medio de Hélice puede el aqueo, / en la mar deducir*... En gr., Ἑλίκῃ γε μὲν ἄνδρες Ἀχαιοὶ / εἰν ἁλὶ τεκμαίρονται. Lit., 'por Hélice, los hombres aqueos deducen en el mar'. Arato suele construir τεκμαίρομαι con dativo (o con ἐπί + dativo) para señalar un algo a partir de lo cual se deduce otro algo

que viene en genitivo o en acusativo. Curiosamente, tras haber colocado el dativo (Ἑλίκῃ) en el verso 37, en el verso 38 no usa genitivo ni acusativo, sino que construye τεκμαίρονται ἵνα. En el verso 142 puede verse este verbo usado en forma absoluta, y en el 1121, con infinitivo. Véase la nota a los versos 169-170.x

43 *se da vueltas sobre una vuelta*... En gr., περιστρέφεται στροφάλιγγι. Quizá, también: 'ella circuye sobre (por) un circuito'.

45-62 Astronómicamente, aunque con alguna inexactitud, aquí está la descripción más precisa de Arato; sin embargo, "quien no tiene una excelente imaginación plástica siente la necesidad de apoyar su memoria en algún dibujo", véase M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 121.

45 *A través de una y otra*... En gr., τὰς δὲ δι' ἀμφοτέρας. Lit., 'a través de ambas (osas)'.

46 *Dragón*... En gr., Δράκων. También suele llamarse Ὄφις; en latín, *Draco, Anguis, Serpens.*

por doquiera... En gr., περί τ' ἀμφί τ'. Lit., 'en torno y a sus lados'; esta expresión ya se encuentra en Homero y en Calímaco. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*) comenta que la duplicación del adverbio es apta para sugerir la doble curva del Dragón; en Aratos, *Phénomènes*..., p. 172, J. Martin dice, entre otras cosas: "le Dragon, qui ne fait pas le tour complet des Ourses, se replie dans un sens, puis dans l'autre".

46-47 *que ... / infinito se dobla*... En gr., ἐαγὼς / μυρίος. Para este adjetivo, véanse los versos 113 y 761.

47 *por cada lado de su amplio anillo*... En gr., σπείρης ἑκάτερθε. Lit., simplemente, 'por (= a) cada lado del anillo'. Según el contexto, ἑκάτερθε, como preposición, se tradujo mediante "a cada lado" (verso 496), y "desde ambos, —as" (versos 243, 566 y 778). Véase la nota al verso 527.

48 *cuidándose del mar Océano*... En gr., πεφυλαγμέναι ὠκεανοῖο. Con genitivo, φυλάσσειν también se encuentra en los versos 930 y 1125.

49 *se extiende a una*... En gr., ἄλλην ... ἐπιτείνεται. Véase la nota al texto griego.

50 *y con su anillo en torno separa a la otra*... En gr., ἄλλην δὲ σπείρῃ περιτέμνεται. Justamente, para el uso y sentido de este verbo, J. Martin remite a Homero λ 402 y ω 112, y a Jenofonte, *Cyr.*, 4,5,8.

50-51 *sin duda, el fin / de su cola*... En gr., ἡ μέν οἱ ἄκρη / οὐρὴ. El ἡ μέν remite al σπείρῃ δ' del verso 52; literalmente habría que pensar en 'ciertamente, su (= οἱ) extrema cola (concluye por la cabeza de Hélice), pero en su anillo' (tiene el rostro Cinosura).

54-55 *sobre de aquella / cabeza no reluce*... En gr., οὐ μὲν ἐκείνῃ / κεφαλῇ ἐπιλάμπεται. Véase la nota al texto griego, verso 54; aceptado el ἐκείνῳ, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 4) traduce: *sur sa tête ne brille pas*, ...; es decir, 'para aquél, sobre la cabeza, no brilla".

55 *no ... sola y por sí misma*... En gr., οἰόθεν οὐδ' οἶος. En forma positiva, esta frase se encuentra en Homero, H 39 y 226.

reluce ... una estrella... En gr., ἐπιλάμπεται ἀστήρ. Al final de verso, igual que en el verso 206.

58 *mucho parece que cabecea*... En gr., νεύοντι δὲ πάμπαν ἔοικεν. Lit., 'del todo se parece a una (cara = κάρητι) que asiente' (o que hace señales con la cabeza, o se inclina, o se mueve). Es la única vez que Arato usa el verbo νεύω. *Wie ein nickender... hinten* (Voss); *as if he were nodding to* (Mair); *als wollt' es winken... ihrem* (Schott); *so aus, als schüttelte es sich gegen* (Erren); *as if it is inclined towards* (Kidd); *a tout l'air de regarder le bout* (Martin, 1998); para formas compuestas de este verbo, véanse los versos 267 y 794, y también el 789. La forma ἔοικεν, y con dativo, se encuentra en los versos 67, 183 y 439. Cf. la nota al verso 63 (= símil a un hombre que arduo labora).

60 *con el extremo de dicha cola*... En gr., νειάτῳ οὐρῇ. Lit., 'con la extrema cola', es decir, 'con el extremo de la cola' de Hélice, como νεάτῃ ... οὐρῇ en el verso 49.

61-62 *se mezclan / el principio y el fin de ortos y ocasos...* En gr., ἄκραι / μίσγονται δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ. Lit., 'finales (= extremos), se mezclan los ortos y los ocasos'. En una latitud como la nuestra, los ortos y los ocasos de las estrellas son claramente distinguibles: hay mucho espacio entre el horizonte del Oriente y el del Occidente; conforme se va hacia el Norte, los arcos de estos dos horizontes se van reduciendo, hasta que finalmente se juntan en el Polo Norte. Antes de que los horizontes se junten, los ortos y ocasos de las estrellas "se mezclan", por ejemplo, hablando del Sol: "la noche [es] clara y breve en la parte extrema de Britania, de modo que podrías distinguir el fin y el principio de la luz por un exiguo intervalo. Afirman que, si las nubes no lo impiden, se observa por la noche el fulgor del Sol, y que éste ni se pone ni sale, sino que pasa"; véase Tac., *Ag.*, 12 (p. 10). En torno al Polo Norte (y lo mismo sucede en el del Sur) giran las estrellas que se llaman circunpolares: siempre son visibles, nunca salen, nunca se ponen.

63 *Cercana a ella...* En gr., τῆς δ' ἀγχοῦ. Se refiere a la cabeza del Dragón. En su traducción, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 77) inicia párrafo, igual que en su comentario, por ello hice lo mismo en el texto griego, inicié un nuevo párrafo. Véase la nota al texto griego.

símil a un hombre que arduo labora... En gr., μογέοντι ... ἀνδρὶ ἐοικὸς. En los versos 235, 444 y 449 también se encuentra el participio ἐοικός al final del verso, y con dativo en los dos últimos lugares. Véase la nota al verso 91.

64 *nadie con certidumbre sabe nombrarla...* En gr., τὸ μὲν οὔτις ἐπίσταται ἀμφαδὸν εἰπεῖν. Lit., 'a ésta (= εἴδωλον, figura) nadie sabe decir claramente'. En *Die Phainomena des. Aratos von Soloi...*, pp. 43-46, M. Erren analiza cuidadosamente a esta figura desconocida, apuntando que Arato ya tenía en mente el nombre de Hércules; su análisis termina señalando que, después de la aparición de los *Fenómenos*, dicha figura normalmente fue llamada de este modo.

65 *pendiente se encuentra aquél...* En gr., κρέμαται κεῖνος (es decir, ἀνήρ).

66 *"de rodillas"...* En gr., [ὁ] ἐν γόνασιν; en latín, *Engonasin, Ingeniculatus, nisus in genibus, nixa genu species, Hercules* (como también en español).

esa que de rodillas / trabaja... En gr., τὸ δ' αὖτ' ἐν γούνασι κάμνον. Mediante el neutro, Arato se refiere, nuevamente, al εἴδωλον (= figura) del verso 64; nótese la correlación que hay entre el τὸ μὲν y el τὸ δ'.

68 *se levantan sus manos...* En gr., χεῖρες ἀείρονται. Este verbo vuelve a aparecer en los versos 326, 405, 558 y 846. Véase la nota al verso 405.

sus manos, y éstas se tienden... En gr., χεῖρες ..., τάνυταί γε. En general, los diccionarios dicen que este verbo es la forma poética de τείνω, tender, extender, etcétera. Igual que aquí, en los versos 183, 251, 284 y 439 hay algunas 'manos' de por medio y el significado de este verbo es normal, es decir, 'tender'; véase la nota al verso 202 (= ella está tensa).

69 *cuanto lo de una braza...* En gr., ὅσσον ἐπ' ὀργυιήν. Véase la nota al texto griego. En Arati, *Phaenomena...*, p. 23, J. Martin decía: "l' ὄργυιαν n'est pas ici, ni au v. 196, une unité de mesure. Elle désigne seulement, par un retour à l'étymologie (cf. ὀρέγω), les bras étendus en croix..."; en seguida, argumenta con Licofrón, 1077. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...* pp. 203-204), tras argumentar el cambio de ortografía de la palabra, termina su comentario así: "Aratus means that the arms are extended at full stretch, as in measuring a fathom of rope; he is not using the term as a mesure of angular distance". En Aratos, *Phénomènes*, J. Martin se queja de que, a pesar de su nota, M. Erren traduzca mediante *etwa klafterweit*, y reargumenta con la traducción de Germánico, vv. 67-68. Termina su nota así: "le cas du vers 896 paraît différent". Quizá J. Martin tenga razón, pero en los versos inmediatamente anteriores (68 y 195), Arato escribe, respectivamente, τάνυται y ἀποτείνεται, ¿por qué o para qué repetir el concepto?

y arriba, sobre media cabeza... En gr., μέσσῳ δ' ἔφ' ὕπερθε καρήνῳ. Véase la nota al texto griego (ἔφ' ὕπερθε).

70 *la punta del pie derecho...* En gr., δεξιτεροῦ ποδὸς ἄκρον ἔχει. Desde Hiparco, los traductores y comentaristas señalan no un error, sino un terrible descuido de Arato: no se trata del pie derecho, sino del izquierdo, lo cual, objetivamente, es cierto, según se ve en los versos 270, 591-593 y 612-614. Sin embargo, M. Erren (en Aratos, *Phainomena...*, p. 73) sospechando que Arato ya tenía en mente el nombre de Hércules para este Arrodillado desconocido, termina su nota diciendo: "wohl nicht aus Versehen, sondern um die Siegergeste zu unterstreichen". Véase la nota al texto griego (δεξιτεροῦ).

71 *Corona...* En gr., Στέφανος. Igualmente Στέφανος βόρειος; en latín, *Corona* o *Corona Borealis*. En español, también Corona boreal.

71-72 *también da vueltas esa Corona la que, brillante, / puso Dioniso...* En gr., κἀκεῖνος Στέφανος, τὸν ἀγαυὸν ἔθηκε / ... Διόνυσος ... / ... στρέφεται. La expresión "da vueltas" está tomada del verso 73, donde este verbo, en español, se repite mediante "va". El adjetivo "brillante" (ἀγαυόν) se refiere a la Corona; véase la nota al texto griego; si se acepta el nominativo ἀγαυός, simplemente hay que referirlo a Dionisio, y no a la Corona. Verso a verso, podría traducirse así: '(allí) también aquella Corona la que esplendente puso / Dioniso da vueltas'.

72-73 *de Ariadne / muerta...* En gr., ἀποιχομένης Ἀριάδνης. Lit., 'de Ariadne que se ha marchado' o, que ha desaparecido. El presente del verbo οἴχομαι (igual que el de ἥκω) tienen significado de perfecto; el mismo verbo, y en participio, aparece en los versos 627 (se marcha la testa del caballo) y 810 (finaliza el mes).

73 *va por la espalda de la figura...* En gr., νώτῳ ὕπο στρέφεται ... εἰδώλοιο. Véase la nota anterior. Lit., 'da vuelta (= gira) por (= cerca de) la espalda' (como quiere D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena...* p. 206), o también, 'gira debajo de la espalda' (co-

mo normalmente se ha entendido); sin embargo, aquí, dada la posición de la Corona con respecto a la figura que trabaja arduamente (el Arrodillado), "debajo" parece significar 'por la parte baja (= inferior) de la espalda', como ὑπὸ Τμώλῳ en B 866, 'por la parte baja del (monte) Etmolo'; es decir, al pie del Etmolo: *am Fusse*; cf. Kühner-Gerth, II, 1, p. 524.

74 *se acerca, ... mas, por la punta / de su testa...* En gr., πελάει, κεφαλῇ γε μὲν ἄκρῃ, igual que en el verso 272. Lit., 'se acerca (o se aproxima)...; pero, por la alta cabeza'.

76 *Serpentario...* En gr., Ὀφιοῦχον; nom. Ὀφιοῦχος. También es llamado, ὁ ἐχόμενος Ὄφις; en latín, *Ophiuchus, Serpentarius, Anguitenens, Anguifer*. En español, también Ofiuco; cf. v. 578.

77 *de tal modo esplendentes bajo su testa yendo los hombros...* En gr., τοῖοί οἱ κεφαλῇ ὑποκείμενοι ἀγλαοὶ ὦμοι. Lit., 'así de (= tales) esplendentes, yaciendo bajo su cabeza, los hombros' dejan mirarse.

82 *en la Serpiente...* En gr., Ὄφιος; nom. Ὄφις. En latín, *Serpens, Anguis*.

82-83 *que por en medio / enreda al Serpentario...* En gr., ὅς ῥά τε μέσσον / δινεύει Ὀφιοῦχον. En Arato, el verbo δινεύειν sólo aquí es transitivo; en otros lugares se tradujo mediante "versar", igual que el δινεῖται de 478. Véanse los versos 162, 455, 489 y 510.

87 *yendo hacia arriba...* En gr., ὑψόθι. Lit., simplemente, '(estando) alto' o 'arriba' o 'en la altura'. La misma palabra aparece en los versos 404, 485, 558 y 902.

88 *Sí...* En gr., καὶ δή. Lit., 'y ciertamente'. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...* p. 211), citando a Denniston, 249, comenta: "as if said by instructor to pupil, pointing aut something new and interesting". Un καὶ δή muy semejante a éste podría estar en el verso 853; véase, de este verso, la nota al texto griego.

junto a la Corona se inclina... En gr., οἱ Στεφάνῳ παρακέκλιται. Lit., 'se le (= a la Serpiente) inclina al lado de la Co-

rona'; por ello, en seguida, "el ápice de *sus* quijadas" (= ἄκρα γένεια); es decir, 'para ella (= para la Serpiente) las altas quijadas se inclinan junto a la Corona'.

89 *las Pinzas —la Libra—...* En gr., simplemente, Χηλάς; nom. Χηλαί; también se llaman Ζυγόν; en latín, *Libra, Chelae, Iugum, iuga Celarum.* En español, esta constelación normalmente se conoce con el nombre de Libra (= Balanza), de ahí, el paréntesis explicativo de la traducción. A partir de este signo, Arato presentará los otros signos del Zodíaco en orden inverso; en tal forma, el siguiente signo será la Virgen (Virgo), y no, el Escorpión, del cual ya habló en los versos 83 y siguientes. En *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 78-79, M. Erren comenta: "es muy poco probable que en las fuentes de Arato —o en general, en cualquier manual técnico del Zodíaco— se procediera en forma inversa, como precipitadamente se ha deducido a partir del ordenamiento que hace Arato; en efecto, mediante la inversión de la secuencia del Zodíaco se pierde casi totalmente la utilidad práctica de la descripción del cielo".

91 *dando el aspecto de alguien que arrea...* En gr., ἐλάοντι ἐοικὼς. Lit., 'pareciéndose a uno que impulsa'. El mismo ἐοικώς, siempre al final del verso y con dativo, se encuentra en los versos 278, 340, 512, 1126. Véase la nota al verso 168.

92 *el Guardián de las Osas... Boyero...* En gr., Ἀρκτοφύλαξ... Βοώτην (nom. Βοώτης); el Boyero también es llamado Ἀρκτοφύλαξ; en latín, *Bootes, Arctophylax, Custos (Vrsae), Icarus.* En español, también Bootes. Arato usa Ἀρκτοφύλαξ en los versos 579, y 721.

95 *gira Arturo...* En gr., Ἀρκτοῦρος ἑλίσσεται. En Arato, este verbo (igual que εἱλίσσεσθαι) se refiere al movimiento de translación de las estrellas o de los astros; M. Erren explica que, mientras Arato usa verbos muy descriptivos para algunas constelaciones, mediante estos verbos sólo hace alusión al movimiento constante del cielo estrellado (cf. *Die Phainomena*

des Aratos von Soloi..., pp. 108-109); normalmente se tradujo mediante "girar"; sin embargo, véanse los versos 458, 856, 1030 y sus notas correspondientes, hechas al texto español.

gira Arturo, lucero muy destacado... En gr., Ἀρκτοῦρος ἑλίσσεται ἀμφαδὸν ἀστήρ. Lit., 'el lucero Arturo gira destacadamente', o mejor, 'Arturo, como lucero, gira destacadamente'. Para este adverbio, véase el verso 64: "con certidumbre".

97 *a la Virgen*... En gr., Παρθένον; nom. Παρθένος. En latín, *Virgo, Erigone*. En español, normalmente se llama Virgo. Posteriormente, en los versos 147 y siguientes (en orden inverso, véase la nota al verso 89), vendrán el León, el Cangrejo (Cáncer) y los Gemelos (Géminis), etcétera.

103 *la raza de varones*... En gr., ἀνδρῶν / ... φῦλα. Aquí, quizá sería mejor no traducir φῦλα. Voss traduce mediante *Geschlecht*; Mair y Kidd, mediante *tribes*; Martin (1956), y Erren, respectivamente, mediante *compagnie / Gesellschaft*; sin embargo, en Aratos, *Phénomènes*, tras citar a Homero y a Hesíodo, J. Martin traduce mediante *la foule*, pero creo que tampoco es exacto. Uno puede darse una idea del sentido de la oración de Arato, si revisa los pasajes que cita J. Martin; en Homero se habla de φῦλα de los hombres, φῦλα de los dioses, y, cuando Agamenón quiere aplacar a Aquiles, promete darle siete mujeres que, en belleza, vencen a los φῦλα de las mujeres. La misma palabra aparece en los versos 963 y 1026 aplicada a los grajuelos: "el género de los grajuelos".

de antiguos tiempos... En gr., simplemente ἀρχαίων, que se refiere tanto al ἀνδρῶν del verso 102, como a γυναικῶν.

110 *El rudo mar*... En gr., χαλεπὴ δ' ... θάλασσα. En memoria del *rude... aequor*, de Estacio en *Silv.* 3, 2, 61.

112 *mas los bueyes y arados*... Cf. Hes. *Op.*, 117-118: la tierra producía espontáneamente, no era necesaria la agricultura.

113 *Justicia, que da justas cosas*... En gr., Δίκη, δώτειρα δικαίων. Lit., '(la) Justicia, dadora de (cosas) justas'.

114 *estaba entonces, cuando...* En gr., τόφρ' ἦν ὄφρ' ἔτι. Lit., 'era (estaba, se encontraba) entonces, cuando aún (nutría)'. Se discute mucho acerca del sujeto del verbo ἦν; la traducción supone a la Justicia, como lo hizo G. R. Mair, 1921, p. 215: "she had her dwelling on earth". En Arati, *Phaenomena*, J. Martin suponía que el sujeto era un 'esto' referido a la situación que se daba durante la edad de oro: "cela dura tant que la terre nourrit la race d'or"; sin embargo, en Aratos, *Phénomènes*, dice que es más satisfactorio pensar en la Justicia como sujeto. En Aratus, *Phaenomena*... p. 223), D. Kidd, refiriéndose a Mair, comenta: "this is also unsatisfactory, because it implies that she was there only for the duration of the Golden Age".

117 *con esa raza de plata todavía estaba...* En gr., ἔτι κεῖνο κατ' ἀργύρεον γένος ἦεν. Lit., '(la Justicia) aún (= todavía) estaba con aquella raza de plata'. Como en el verso 114, también aquí se discute el sujeto del verbo ἦεν, e incluso otras cuestiones. A Wilamowitz (seguido por Martin y Erren) no le parecía bien que el κεῖνο se refiriera al γένος con la interposición de κατ' ἀργύρεον, y quería que κεῖνο fuera el sujeto; es decir, 'aún durante la raza argéntea dábase (= era, estaba) aquéllo', y aquí, este "aquéllo" (κεῖνο) se referiría a la situación, al estado de cosas, a la relación que se había dado entre la Justicia y la raza de oro. Esto es posible gramaticalmente; sin embargo, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... pp. 223-224) hace notar que el relato se desviaría un poco, ya que, del verso 115 al 118, el sujeto es la Justicia; después, remitiendo al v. 197, κἀκεῖνο κυλίνδεται αἰνὸν ἄγαλμα, argumenta que esta construcción es característica de Arato. Sin embargo, para mostrar que el κεῖνο sí puede referirse al γένος, me parece más adecuado considerar el v. 332, κεῖνον ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντα, donde κεῖνον ἅμ' ἠελίῳ ocupa el mismo lugar del verso que tiene el κεῖνο κατ' ἀργύρεον del verso 117. En Arati, *Phaenomena*, J. Martin siguió a Wilamowitz; sin embargo, en Aratos, *Phénomènes*, comenta: "je préfère aujourd'hui revenir à l'interprétation traditionnelle".

118 *ya muy de tarde*... En gr., ὑποδείελος. Véase el verso 826.

123-124 *¡qué raza tras de sí dejaron vuestros padres ... / una inferior!*... En gr., οἵην ... πατέρες γενεὴν ἐλίποντο ... / χειροτέρην. Lit., '¡qué inferior raza dejaron (tras de sí) los padres!'. Exclamaciones semejantes, con οἷος (= qué, cómo), se encuentran en los versos 170, 1007 y 1067.

132 *comieron... yuntas de bueyes*... En gr., βοῶν ἐπάσαντ' ἀροτήρων. Lit., 'comieron de (o, carne de) sus bueyes labriegos'; ἀροτήρ vuelve a aparecer en el verso 1062.

133 *entonces, la Justicia*... En gr., καὶ τότε ... Δίκη. Lit., 'también entonces, la Justicia'. Ante oraciones subordinadas (véase el verso 827, con participio) el καί mantiene su valor original de adverbio (semejante al ἔτι, *et*), medio traducible mediante un 'también'; véase Kühner-Gerth, II, 2, p. 255, nota 2.

137 *Arriba de ambos hombros de la Justicia*... En gr., τῆς ὑπὲρ ἀμφοτέρων ὤμων. Lit., simplemente 'arriba de ambos hombros de ella'; véase Kühner-Gerth, II, 1, p. 495: mediante ὑπέρ se habla de algo que está arriba de algo, flotando o suspendido sobre ese algo, sin tocarlo o sólo tocándolo ligeramente. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*) comenta que aquí ὑπέρ significa "al norte", en oposición a ὑπό que, por ejemplo, en los versos 357, 445 y 446, significa "al sur". Arato se refiere a las estrellas δ y γ *Virginis* que forman, respectivamente, el hombro derecho (al Norte) y el izquierdo, al Sur.

gira un lucero... En gr., εἱλίσσεται ἀστὴρ. Según Hiparco, este lucero (el Vendimiador), ε *Virginis*, y δ *Virginis* (el hombro derecho, al norte) se encuentran un poco al Este del meridiano (ὡς πηχυαῖον διάστημα τοῦ μεσημβρινοῦ). Por ello, comenta J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 214) no está *sobre* los hombros de la Justicia, como entendieron Germánico y Avieno.

138 *[en el ala derecha: lleva por nombre Vendimiador]*... En gr., [δεξιτερῇ πτέρυγι· Προτρυγητὴρ δ' αὖτε καλεῖται·]. Lit., '...: luego (después), es llamado Prevendimiador'; es decir, creo,

'el (que sale) delante del vendimiador (= Προ + τρυγάω [< τρύγη] + -τηρ)'; el vendimiador (= que anuncia la vendimia), según Hesíodo, *Op.*, 609-611, es Arturo: "cuando Orión y Sirio a la mitad lleguen del cielo / y vea la Aurora de róseos dedos a Arturo, / entonces, todos los racimos para la casa recoge" (tr. de Paola Vianello, p. 20). El Vendimiador de Arato es el lucero ε *Virginis*. Véase la nota al texto griego; en el comentario de D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... pp. 231-232) hay otros argumentos contra la autenticidad de este verso: en aquellos tiempos, ε *Virginis* estaba unos grados más al norte del Trópico de Cáncer, y en el verso 490 Arato dice que la Virgen está al sur de ese Trópico, sin tocarlo: por tanto, el Vendimiador no era parte de la Virgen; además, el τόσσος del verso 139, concordando con el ἀστὴρ del verso 137, tiene sentido y es gramaticalmente correcto: no hace falta el verso 138 donde, finalmente, el αὖτε no tiene mayor gracia.

139 *de tanta magnitud, y de esplendor tal*... En gr., τόσσος μὲν μεγέθει, τοίῃ δ' ... αἴγλῃ. Lit., 'tan grande (= τόσσος) por su magnitud, y en tal resplandor (yaciendo)'; véase la nota siguiente. Voss piensa que, por influencia del verso 314, el τόσσος (*an sich untadelhaft*) es una corrupción de τοῖος. En Aratus, *Phaenomena*, D. Kidd comenta que τόσσος y τοίῃ son una simple variación, ya que, aquí, μεγέθει y αἴγλῃ se refieren a lo mismo; sólo hasta Hiparco se usó μέγεθος como término técnico para hablar de la magnitud de las estrellas.

revestido... En gr., ἐγκείμενος. Lit., 'yaciendo en' o 'estando ahí'; sin embargo, este verbo puede significar, según argumenta J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 215-216), "*être placé*, ou éventuellement *être enveloppé*, dans qqch".

140 *como el que puede verse bajo la cola de la gran Osa*... Se trata de α *Canum Venaticorum* o *Cor Caroli*.

141 *Porque aquésta, terrible es y terribles son los luceros*... En gr., δεινὴ γὰρ κείνη, δεινοὶ δέ ... εἰσὶν / ἀστέρες. No está claro por qué Arato califica así a la Osa Mayor y a estas estrellas; por lo

mismo, los traductores normalmente traducen pensando en alguna otra cosa: *mit Macht stralt... stralen* (Voss); *stark* (Erren); ella [= la Osa, con sus estrellas] *dich blendet fast* (Schott); *impressive* (Kidd); *éblouissante* (Martin). Dejo *terrible*, pensando que quizá Arato tuvo sus razones para escribir δεινός, que apareció en el verso 57, y vuelve a aparecer en los versos 330, 423 y 745. En la traducción, la frase οἱ ἐγγύθεν bajó al verso siguiente.

142 *ya no haría falta que dedujeras...* En gr., οὐκ ἂν ... ἔτι τεκμήραιο. Lit., 'ya no deducirías', y no es fácil saber qué hay que deducir (τεκμήραιο) o indiciar (ἐπιτεκμήραιο); véase la nota al texto griego. Voss (1824, p. 28), que propuso esta conjetura con base en los escolios, explica: "nicht darfst du, jene schauend, dir noch ein Gemerk suchen, nämlich, wo sie sein"; D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena...* p. 233, repite más o menos lo mismo: "once you have sighted them below the the Bear, you do not need any other guide to their identification". En Arati, *Phaenomena*, Marin explicaba (leyendo ἐπιτεκμήραιο) que aquí, lo que se trata de señalar es a la Osa Mayor, y continúa: "la Grande Ourse est déjà suffisamment brillante; mais les étoiles qui l'entourent ne le sont pas moins; et quand on a vu ces dernières, il n'y a vraiment plus d'autre repère à chercher"; en Aratos, *Phénomènes...*, p. 216, explica: "ici, Aratos veut dire que, lorsqu'on a vu les étoiles dont il va parler, on n'a pas plus besoin d'autres recherches pour trouver les pieds de l'Ourse". Véase la nota a los versos 37-38.

143 *cuán hermoso y cuán grande...* En gr., οἷός ... καλός τε μέγας τε. La cláusula , también se encuentra en los versos 244 y 397.

ante las patas de ella se mueve... En gr., οἱ πρὸ ποδῶν φέρεται. Es difícil saber cuáles eran, para Arato, las patas de la Osa; así, resulta más difícil la identificación de estos luceros; según M. Erren (en Aratos, *Phainomena...*, p. 74, cf. *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 136-139) no existen, y se trata, respectivamente, de tres pares: ικ, λμ y νξ *Ursae Maioris*, los

cuales, en la (mala) esfera que tenía la fuente de Arato, estaban señalados mediante sólo tres luceros; ya desde Tolomeo —informa Erren—, sobre estos luceros se dibujan las garras de la Osa Mayor. Según D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... p. 234) se trata de θ, ψ y χ, y según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 217), de λ, ψ y χ, siempre, *Ursae Maioris*. J. Martin dice, e intenta probar, que la hipótesis de M. Erren es *aventureuse*; sin embargo, como dice Jean Soubiran, pienso que es *très séduisante*.

144 *y uno ante las que caen del ijar*... En gr., εἷς δ' ἰξυόθεν κατιόντων. El "ante", duplicado en este verso, recoge el πρὸ (ποδῶν) del verso anterior. Por lo demás, Arato usa casi como sinónimos κατιέναι y κατέρχεσθαι, cuyos antónimos parecen ser ἀνιέναι y ἀνέρχεσθαι que, en general, aquí se traducen mediante "salir"; frente a κατιέναι y κατέρχεσθαι la traducción tuvo que ser más flexible: bajar, meterse, caer, ir hacia abajo, ponerse. Formas del verbo aparecen en los versos 241, 341, 336, 363, 581, 844, 851 y 1147; véase la nota al verso 480 (= del bóreas que baja).

146 *solos* ... *van sin un nombre*... Los escolios, entre otras cosas, dicen que el matemático Conon, queriendo complacer a Tolomeo, hizo de este grupo de estrellas el catasterismo de la cabellera de Berenice; sin embargo, D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*, anota que las estrellas de tal cabellera son muy pequeñas y están muy lejos de la Osa.

147 *Bajo su cara, Géminis*... Es decir, 'bajo *la cara de la Osa* yace Géminis'.

Géminis... En gr., οἱ Δίδυμοι. En latín, *Gemini*, los Gemelos. Estos gemelos, a veces han sido identificados con Apolo y Heracles; otras, con Anfión y Ceto, o con Triptólemo y Jasión, y otras, la mayoría de las veces, con Cástor y Polux. Al hablar de Géminis, Arato se refiere a las cabezas de estos personajes (κεφαλαὶ Διδύμων, cf. v. 481), representadas por las estrellas α y β *Geminorum*; respectivamente, Cástor (un poco más al Norte) y Pólux.

148 *el León*... En gr., Λέων. En latín, *Leo*.

149 *Allí se encuentran*... Mediante "allí" se refiere al León; es decir, 'allí donde el León está' se encuentran...

152 *vientos etesios*... Vientos anuales del norte; comenzaban hacia finales de julio, duraban más de un mes (probablemente no más de 55 días) y favorecían la navegación griega a los barcos que venían del Mar Negro; no así, a los que viajaban desde Alejandría.

152-153 *los ruidosos vientos etesios / caen copiosamente*... En gr., κελάδοντες ἐτησίαι ... / ἀθρόοι ἐμπίπτουσιν. El adjetivo ἀθρόος (aquí, "copiosamente") también aparece en los versos 219, 310, 609, 701, 717, 957 y 1004.

155 *tuviera* ... *todo piloto*... En gr., κυβερνητῆρες ἔχοιεν. Lit., 'los pilotos tuvieran'.

sus gobernalles... En gr., τὰ πηδά. Según el LSJ, πηδά (pl. de πηδόν = remo) es igual a πηδάλιον = timón, gobernalle. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 239) dice que se trata de dos πηδά (= "steering oars), one on each side of the stern, which are held into the wind when the ship is running before it", y cita a Homero (γ 281); sin embargo, en este verso, se trata del singular. En Homers *Odyssee*..., p. 84, comentando este verso, se dice: "πηδάλιον, el timón. Los barcos homéricos eran dirigidos con un solo remo que sólo se distinguía de los remos normales porque era más largo, por la mayor amplitud de su pala y porque no estaba fijo al barco". Pienso que el plural de Arato únicamente se debe al sujeto plural (κυβερνητῆρες = todo piloto): que el piloto tuviera su πηδάλιον; en plural, que los pilotos tuvieran sus πηδά.

156 *al Auriga*... En gr., Ἡνίοχον; nom. Ἡνίοχος. En latín, *Heniochus, Auriga*; en español, también Cochero.

157 *de la Cabra*... En gr., Αἰγός; nom. Αἴξ. En latín, *Capra, Capella*.

158 *de los Cabritos*... En gr., Ἐρίφων; nom. pl. Ἔριφοι. En latín, *Aedi*.

sobre la mar purpúrea... En gr., εἰν ἁλὶ πορφυρούσῃ. También, 'sobre la mar crespada'. Véase el verso, 295 y su nota.

159 *dispersos por los naufragios*... En gr., simplemente, κεδαιομένους (de κεδαίω, tardía forma épica de κεδάννυμι); los escolios explican diciendo: τό δὲ κεδαιομένους ἀντὶ τοῦ φθειρομένους. γράφεται κεραιομένους, ἀντὶ τοῦ κεραϊζομένους (véase J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 159). J. Martin piensa que Arato tiene en mente el pasaje de la *Odisea* que se encuentra en ξ 241-242. El mismo verbo vuelve a aparecer en el verso 410, aplicado a los barcos. Véase la nota al verso 1074 del texto griego.

160 *hallarás al Auriga*... En gr., αὐτὸν μέν μιν ... / ... δήεις. Lit., 'hallarás a él mismo'. El verbo δήω sólo tiene presente, pero con significado de futuro; el verbo también aparece en el verso 436.

161 *su alta cabeza, de Hélice enfrente / versa*... En gr., Ἑλίκης δέ οἱ ἄκρα κάρηνα / ἀντία δινεύει. También, como parecen haber entendido Cicerón y Germánico, y entienden otros traductores, puede pensarse que la alta cabeza de la Osa (Ἑλίκης δέ ... ἄκρα κάρηνα) gira opuesta a él (οἱ... ἀντία δινεύει); así traduce M. Erren (en Aratos, *Phainomena*..., p. 15). Esta lectura responde al texto de Eudoxo (Fr. 29): "enfrente de la cabeza de la Osa Mayor, el Auriga tiene los hombros". El sentido podría parecer el mismo; sin embargo, los escolios explican οἱ ἄκρα κάρηνα mediante ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ...; por otra parte, como anota D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... p. 242), ἀντία con gen. normalmente indica posición, y con dat., hostilidad. Con gen., ἀντία (como προπάροιθεν en los versos 270 y 352) se encuentra en los versos 440, 694, 917 y 1084.

162-163 *Encima... yace forjada / esa sagrada Cabra*... En gr., simplemente ἐπελήλαται / Αἴξ ἱερή. Para ἐπελήλαται, véase la nota al verso 441.

164 *la denominan Cabra olenea*... No es fácil saber de cierto el porqué de este "olenea" (Ὠλενίην), cf. J. Martin (en Aratos,

Phénomènes..., pp. 228-231); entre otras cosas, y un poco al contrario de lo que insinuaba en Arati, *Phaenomena*, comenta que, si Arato anota que los profetas de Zeus la denominan Cabra *olenea*, debe ser por una razón que hay que sacar del contexto inmediato, y no de la explicación tradicional (= du toponyme Olénos, ou Olénié Pétré); en seguida asienta que si este nombre se deriva de ὠλένη, uno se encuentra con la dificultad de que la Cabra no está sobre el antebrazo del Auriga, sino sobre su hombro izquierdo, y después añade que para entender la secuencia de ideas, hay que comparar con el pasaje de las Osas (vv. 36-44): una es clara, la otra es pequeña, pero más útil para el marino; en el caso de la Cabra y de los Cabritos, aquélla es grande, y éstos brillan sutiles, pero son los que indican la época de las tempestades; y agrega: "ce sont eux qui sont placés sur l' ὠλένη du Cocher (non pas le coude, mais l'avant-bras) et plus précisément, ici, sur le poignet, mais c'est la Chèvre qui est appelée ὠλενίη parce qu'elle permet de repérer les Chevreaux. Il y a une opposition paradoxale entre ὤμῳ au v. 162 et ὠλενίη au v. 164".

166 *esos que ... van por el puño*... En gr., οἱ ... / ...καρπὸν κάτα χειρός. Lit., 'los por el carpo de su mano'; el carpo y el puño sólo pueden ser de la mano.

brillan sutiles... En gr., λεπτὰ φαείνονται. Lit., 'brillan sutilmente'. Véanse los verso 894 (λεπτὰ φαεινόμενοι) y 607 (λεπτὰ φάουσαι).

167 *extendido*... En gr., πεπτηότα. G. R. Mair, 1921, p. 220 (como después D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*... p. 85) traduce mediante *crouching*, y anota: "the participle πεπτηώς occurs five times in Aratus, ... The MSS. of Homer confuse the perfect participle active of πίπτω with that of πτήσσω (Leaf on *Il.* xxi. 503). There seems reason to think that in some cases, *e.g.* 324, Aratus treated πεπτηώς as from πίτνημι, πετάννυμι, in the sense of *extended*, *spread*". Sin embargo, en *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 110, nota 1, M. Erren comenta: "ya Maass asentó que este perfecto [πεπτηώς] viene de πίτνημι =

πετάννυμι (no de πτήσσω)". Para las otras formas y lugares, cf. πεπτηῶτα (318 y 324), πεπτηυῖαν (353) y πεπτηῶτες (369).

Toro... En gr., Ταῦρον; nom. Ταῦρος; también es conocido como Τομή y Προτομή. En latín, *Taurus, Bos, Sectio Tauri*; también se habla de él como del *Princeps armenti, Bubulus, Portior* o *Proditor Europae, Agenoreus, Tyrius*. En cuanto al órden, véase la nota al verso 97. Para los otros signos del Zodíaco, cf. v. 225, el Carnero (Aries); vv. 239 y ss., los Peces; vv. 282 y ss., el Aguador (Acuario); vv. 285 y ss., el Capricornio; vv. 300 y ss., el Arquero (Sagitario).

168 *Sus signos yacen muy evidentes*... En gr., τὰ δέ οἱ μάλ' ἐοικότα σήματα κεῖται. Lit., quizá, 'los signos para él yacen muy ἐοικότα'. Hasta antes de este pasaje (y en la mayoría de los que siguen), las formas de ἔοικα se construyen con dativo, con el significado de 'parecer(se)' y sus sinónimos (ser símil, semejar, asemejarse, dar el aspecto, como); en otros lugares, Arato usa este verbo en forma absoluta, es decir, sin dicho régimen. En el verso 168, no es fácil decir qué quiso Arato: es posible que haya querido al dativo οἱ dependiendo de ἐοικότα, y entonces hay que entender: 'los signos yacen muy semejantes a él', es decir, al Toro; sin embargo, también es posible lo que señala J. Martin, a saber, que el οἱ dependa de κεῖται y que el ἐοικότα está sin régimen; aunque así traduzco, no estoy muy convencido. El participio ἐοικότα también aparece en los versos 437, 820, 939, 986, 433 y 1039 (en acusativo, en los dos últimos versos). Véase la nota a los versos 235 (= que es evidente por la igualdad) y 370.

169-170 *nadie, por otro / signo deducirá del buey la cara*... En gr., οὐδέ τις ἄλλῳ / σήματι τεκμήραιτο κάρη βοός. Lit., '... deduciría...'. En este verso, igual que en 802 y 1063, Arato usa dativo (ἄλλῳ σήματι) + τεκμαίρομαι + acusativo (κάρη); véanse las notas a los versos 37-38, y al 801.

170 *cómo, las mismas*... En gr., οἷά μιν αὐτοὶ. En la traducción, μιν pasó al verso siguiente (= "la (modelan)". Véase la nota a los versos 123-124.

173 *las Hyades...* En gr., Ὑάδες. En latín, *Hyades, Thyone, Palilicium (sidus).*

178 *al bajar al Poniente...* En gr., εἰς ἑτέρην καταβῆναι. Lit., 'para bajar hacia la otra' parte. Para εἰς ἑτέρην, véase la nota del verso 659.

pese a que sale cual compañero... En gr., ὁμηλυσίῃ περ ἀνελθών. Lit., 'pese a que sale como compañía'. Para ἀνελθών (ἀνέρχομαι), que aparece en los versos 307, 538, 626, 673, 690, 709, 775 y 849 véase la nota al verso 144 y al 332.

179-180 *Ni ... / ... simplemente...* En gr., οὐδ'... / αὔτως. Una frase semejante (μηδ' αὔτως) se encuentra en el verso 869.

179 *la infausta familia...* En gr., μογερὸν γένος. El mismo adjetivo vuelve a aparecer en los versos 419, 577, 704 y 1101 aplicado, respectivamente, al navegante, a Ofiuco, a las manos de Andrómeda y al ser humano.

de aquel Cefeo... En gr., simplemente, Κηφῆος. Lit., 'de Cefeo'; nom. Κηφεύς. En latín, *Cepheus.*

183 *semeja a alguien que las ... manos tiene tendidas...* En gr., χεῖρας τανύοντι ἔοικεν. Lit., 'se parece a quien (ex)tiende las manos'. Véase la nota al texto griego.

184-185 *Se extiende igual distancia ... / ... es como la que se tiende...* En gr., ἴση οἱ στάθμη ... ἀποτείνεται ... / ὅσση ποδὸς ἐς πόδα τείνει. Lit., 'para él (= para Cefeo) se extiende una regla (o línea, o cuerda) igual (de grande) como (la que) se tiende'; Arato escribe ἴση en lugar de τόση. A Cefeo, pues, se le extiende un στάθμη τόση (= ἴση) ὅσση ποδὸς ἐς πόδα τείνει. Hiparco hacía notar que, en realidad, la distancia entre un pie y el otro es un poco más pequeña.

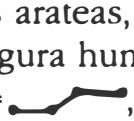
184 *desde la punta del rabo...* En gr., νεάτης ... οὐρῆς. Arato se refiere a la punta de la cola de la Osa llamada Cinosura; es decir, a la estrella α *Ursae Minoris*; la actual estrella polar.

184-185 *a sendos / pies de Cefeo...* En gr., ἐς πόδας ἀμφοτέρους. Lit., simplemente, 'hacia ambos pies'.

188 *la trágica Casïopea...* En gr., δαιμονίη ... / ... Κασσιέπεια. En latín se dice *Cassiepia, Cassiope, Cassiopea.*

189 *que no se ve muy grande durante noches...* En gr., οὐ μάλα πολλὴ / νυκτὶ φαεινομένη. Lit., '(Casiopea) visible no muy mucha en una noche (plenilunar = παμμήνιδι)' que, se dice, es un *Hapax* de Arato.

190-191 *porque no la engalanan ... sucesivos / luceros...* En gr., οὐ γάρ μιν ... ἐπημοιβοὶ γανόωσιν / ἀστέρες. Se discute el significado que Arato le da al adjetivo ἐπημοιβός referido a los ἀστέρες de Casiopea. *Alternate stars* (Mair); *étoiles... d'un éclat alterné* (Martin, 1956); *zum Wechseln... die Sterne* (Erren, remitiendo a Homero, ξ 513); *zigzagging stars* (Kidd, anotando que el contexto requiere un detalle específico en la forma de este grupo de estrellas, y sugiriendo que tal detalle "is to be seen in the zig-zag pattern of the stars that represent the queen herself"); *une série continue d'étoiles* (J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*, remitiendo a Apolonio de Rodas, 2, 1075 y a Homero, ε 481). En cuanto a la sugerencia de D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...* p. 253), cabría preguntar si muchos zigzagueantes luceros le darían forma a la reina Casiopea. En ἐπημοιβοί, pues, entiendo luceros 'sucesivos y contrapuestos unos con otros', de manera que pudieran delinear una figura humana.

191 *que le esculpan distintamente toda su forma...* En gr., οἵ μιν πᾶσαν ἐπιρρήδην στιχόωσιν. Lit., (luceros) 'que a ella toda distintamente delineen'. J. Martin es más directo: "étoiles qui la dessineraient clairemente tout entière". Más que en otras figuras de las constelaciones arateas, las estrellas que forman a Casiopea no trazan una figura humana, sino que tienen el formato de una llave rara (=  , con dos estrellas en las puntas, y una en cada ángulo). Sin embargo, hay que imaginar a Casiopea: ella "desde sus tan pequeños hombros extiende / una braza. Podrías decir que tiene pena por su hija", versos 195-196. Para la figura de esta llave, cf. Roberta Montanari Caldini, "Clavicula", *SIFC*, 44, 1972, pp. 122-138.

192 *Cual llave con la cual...* En gr., οἵῃ δὲ κληῖδι. Lit., 'con (la) cual llave'. Véase el texto griego de los versos 194 y 195: los ἀστέρες que conforman a Casiopea dejan mirarse (= son, ἰνδάλλονται) τοῖοι, οἵῃ κληῖδι. En prosa podría decirse, οἱ ἀστέρες εἰσὶ τοῖοι, οἵῃ κληίς, (σὺν) ᾗ. Para la forma de la llave, véase la nota anterior.

una gran puerta... En gr., simplemente, θύρην. La puerta no es "grande"; sin embargo, parece que así era esta de que aquí se trata.

192-193 *cuando golpean ... / ... botan las barras...* En gr., πεπλήγοντες ἀνακρούουσιν ὀχῆας, que se encuentra en el verso 193. Lit., 'golpeando (algunos), botan (a) las barras'; es decir, 'a los cerrojos', 'pasadores' de las puertas.

194 *así dejan mirarse...* En gr., τοῖοί οἱ ... ἰνδάλλονται. Más literal: 'tales dejan mirarse las' (= sus) estrellas. Es decir, tales "cual llave" (= οἵῃ δὲ κληῖδι), que está en el verso 192.

como trasfondo... En gr., ὑποκείμενοι. Lit., 'subyacentes'; el mismo verbo se encuentra en los versos 77, 194, 389, 436 y 702.

198 *de Andrómeda...* En gr., Ἀνδρομέδης; nom. Ἀνδρομέδη *o* –δα. En latín, *Andromede*, o *–δα*; también, *Virgo Devota, Persea, Cepheis.*

198-199 *No creo que tengas / que escudriñar la noche...* En gr., οὔ σε μάλ' οἴω / νύκτα περισκέψεσθαι. Lit., 'no creo mucho que tú / examinarás la noche' o, quizá mejor, 'no espero mucho que tú examines la noche', véase la nota al texto griego, verso 199 (περισκέψεσθαι).

199 *para mirarla luego, del todo...* En gr., ἵν' αὐτίκα μᾶλλον ἴδηαι. Lit., 'para inmediatamente (αὐτίκα) ver (la) más (o más bien, o mejor = μᾶλλον)'. Se ha discutido el significado de αὐτίκα en Arato; más o menos hay acuerdo en tres cosas: a) en que esta palabra, en Arato, no significa lo que significaba en general, es decir 'inmediatamente' o 'al punto'; b) en que en los versos 534, 750, 774, 840, 880 y 903 expresa una oposición, y

c) en que en otros lugares, quizá bajo la influencia de αὖτις, significa una mayor o menor posterioridad, como puede verse ya en Platón. Esta palabra también aparece en los versos 307, 346, 422, 634, 761, 809, 1067, 1076 y 1121. En cuanto a lo primero, cuesta creer que Arato, lleno de Homero y de Hesíodo, haya descargado totalmente a esta palabra de su significado original; en cuanto a lo segundo, parece que, más que por la palabra, la oposición está indicada por el contexto; en cuanto a lo tercero, creo que se trata de algo muy normal. Pareciera que con αὐτίκα pasa algo semejante a lo que sucede con nuestro español 'luego': en una primera acepción significa 'inmediatamente' o 'al punto', y en una segunda, 'después', sin que se especifique qué tan grande es el espacio de tiempo; además, dado un contexto, este adverbio puede indicar oposición. Por todo ello (y también porque a veces se presta a confusión), dentro de lo posible, para traducir αὐτίκα uso la palabra 'luego'. En este verso, igual que en 307 y 1076, Arato escribe αὐτίκα μᾶλλον, y también se discute; la síntesis de esto puede verse en las traducciones. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 243-244) dice que esta fórmula significa *un peu plus tard*; sin embargo, sólo en el verso 307 usa esta expresión; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*) traduce, respectivamente: *very quickly, shortly after* y *rather later*; M. Erren, más coherente, mediante *nur später, erst später* y *erst später*. Mi traducción supone que los dos adverbios se refieren al verbo, y no uno (μᾶλλον) a otro (αὐτίκα), formando una frase hecha; así, según entiendo, en este verso Arato querría decir: 'a fin de que veas luego (y) más (bien) a Andrómeda, no creo mucho que tengas que escudriñar la noche', porque dicha constelación es harto hermosa y visible. Véase la nota al verso 770.

202 *Mas, abriendo los brazos*... En gr., ἀλλ' ἔμπης ... διωλενίῃ. Lit., 'mas, sin embargo...'. Los escolios explican διωλενίῃ mediante ἐκτεταμένας χεῖρας ἔχουσα (= extendidas las manos teniendo); cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 179.

ella está tensa... En gr., τετάνυσται. Véase la nota al verso 68 (= sus manos, y éstas se tienden). En el verso 202, igual que en los otros pasajes en los cuales no hay 'manos' de por medio, sino otras cosas o animales, Arato parece dejar el sentido del verbo τανύω a la imaginación del lector: se me ocurrió, en 557, la noche *se alarga* (τετάνυσται); en 839, el Sol *se traslada* (τανύοιτο); en 863, del Sol los rayos *se le distienden* (τανύωνται); en 874, una tenue turbiedad *se expande* (τανύοιτο); en 1011 las grullas *despliegan* un solo curso (τανύσαιεν), y 1116, los bueyes *se echan* (τανύσωνται). Siempre hay algo de 'tender' o 'extender', pero no sólo ni exactamente eso; quizá al lector se le ocurra un significado más coherente.

205 *el* ... *Caballo*... En gr., Ἵππος. En latín, *Equus, Pegasus*.

214 *pues a partir del superno ombligo*... En gr., ἀπ' ὀμφαλίοιο γὰρ ἄκρου. Se trata de la estrella α *Andromedae* (la cabeza de Andrómeda); el adjetivo ἄκρου probablemente se debe a que, dada a posición del Caballo, dicha estrella se encuentra al Norte o, mejor, al Noroeste.

215 *cumple* ... *su giro*... En gr., περιτέλλεται; cf. vv. 232, 329, 509 y 739; περιτελλομένοιο, vv. 693 y 709; περιτέλλῃ, v. 828, y περιτελλομένης, v.1128. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... p. 261) comenta que este verbo describe el movimiento que observamos de Este a Oeste sobre el horizonte; J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 248) divide estos pasajes de Arato en cuatro grupos: en los vv. 215, 232, 329, 509 el verbo indica un movimiento diurno; en los vv. 693, 709, un 'levantarse' en el sentido de 'volver', de 'reaparecer'; en los vv. 739, 1128 tiene el significado homérico de "cumplimiento de un ciclo temporal", y finalmente, el v. 828, que es activo.

225 *del Carnero*... En gr., Κριοῖο; nom. Κριός. En latín, *Aries, Corniger, Laniger*.

228 *Él mismo es sin estrellas y débil*... En gr., αὐτὸς μὲν νωθὴς καὶ ἀνάστερος. Para "débil", cf. J. M. Jacques, "Aratos et Nicandre (Νωθής et ἀμυδρός)"..., pp. 38-56; en la p. 51, tras una argu-

mentación harto erudita, dice: "nous aurions dans νωθής, lorsque'il est employé en un sens concret, un adjectif convenant aussi bien à un mouvement (d'où le sens de *lent*) qu' à une perception visuelle ou auditive (d'où le sens de *flou, obscur, indistinct*)"; después comenta que, a pesar de todo, lo 'obscuro' se expresa mediante ἀμυδρός, y la lentitud, mediante νωθής (p. 55), y que en el verso 391, νωχελέες es sinónimo de νωθής.

228-229 *como para mirarse / bajo la Luna...* En gr., οἷα σελήνῃ / σκέψασθαι. Se discute el valor de οἷα + infinitivo. Según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 252), equivale a ὡς + infinitivo, expresando una restricción, como en ὡς ἔπος εἰπεῖν, y traduce, p. 14: "et peu étoilé si on l'observe par clair de lune". Según M. Erren, οἷα con infinitivo debe entenderse con valor consecutivo; el Carnero, Aries, 'como un todo' (= *als ganzes*) es débil y sin estrellas no sólo bajo la luz de la Luna, sino siempre; en Luna llena es totalmente invisible, y traduce: *und sternlos, als daß man ihn bei Mondlicht betrachten könnte*; cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 141 y nota 1. Por lo demás, dice Erren, el falso que 'todo el Carnero' (= *der ganze Widder*) sea débil y sin estrellas, ya que, por ejemplo, su cabeza es brillante. Leyendo a Kühner-Gerth, II, 2, pp. 507-511, donde se describen las dos construcciones gramaticales, parece más atrayente el valor consecutivo.

229 *pero lo indiciarías tú por el cinto...* En gr., ζώνῃ δ' ἂν ὅμως ἐπιτεκμήραιο. Lit., 'pero sin embargo podrías conjeturar por el cinto'; la traducción supone al verbo con acusativo. El mismo verbo se encuentra en los versos 456, 932 (con tmesis) y 1038; en su comentario al verso 932, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...* p. 495) anota: "the compound verb is used by Aratus of a specific recognition (229, 456) or prediction (1038)". Véase la nota al verso 457 del texto griego.

235 *Deltoton...* En gr., Δελτωτόν; también se conoce con el nombre de Τρίγωνον. En latín, *Triangulum, Deltoton.* En español

normalmente se conoce como Triángulo; sin embargo, preferí dejar Deltoton, para que resulte más clara la expresión de Arato de los versos 235-237.

que es evidente por la igualdad... En gr., ἰσαιομένῃσιν ἐοικὸς. Véase la nota al verso 168. En nuestro pasaje, verso 235, no parece coherente construir ἐοικός con el dativo ἰσαιομένῃσιν (ἀμφοτέραις), y más bien hay que pensar en que ἐοικός está usado en forma absoluta, igual que en los versos 433, 820, 903 y 1091. Es posible que en todos estos pasajes (incluyendo el verso 168), Arato omita el dativo de ἔοικα queriendo que se sobreentienda su sujeto, o el mismo sustantivo a quien se refiere su participio: algo se parece a (= es) lo que debe ser; curiosamente, en todos estos pasajes, este verbo se refiere a "signos" (incluyendo entre estos a Deltoton) o a "estrellas". De este modo, un signo sería *semejante* a sí mismo, es decir, 'verdaderamente' un signo (= auténtico signo, o evidente signo); Deltoton, en nuestro verso, sería semejante a sí mismo, es decir, 'verdadera, auténticamente' un(a) delta (= evidentemente delta, por la igualdad de dos lados); un lucero, o el Sol, sería 'verdaderamente' un lucero (= auténtica, evidentemente lucero) y no estrella fugaz o algo por el estilo.

237 *porque más que las restantes es estelada...* En gr., περὶ γὰρ λοιπῶν εὐάστερός ἐστι. Cicerón tradujo: *sed stellis* longe *densis praeclara relucet*; quizá leía περὶ γὰρ πολέων εὐάστερός ἐστι. Véase la nota al texto griego; G. R. Mair, 1921, p. 225, entiende: *for beyond many is it endowed with stars*; en Aratos, *Phénomènes...*, p. 14, J. Martin traduce: *car il a de plus belles étoiles que bien des constellations.*

238 *Un poquito hacia el sur de éstas...* Es decir, 'de las estrellas de Deltoton' (el Triángulo). Arato habló de Deltoton y de sus tres lados; uno esperaría, pues, 'al sur de estos lados', o 'al sur de éste', i. e. de Deltoton. Dada la posición del Carnero (un poco al sur de Deltoton, al suroeste), hay que entender τῶν ὀλίγον νοτιώτεροι, y no ὀλίγον Κριοῦ νοτιώτεροι. D. Kidd (en Aratus,

Phaenomena... p. 267) explica muy bien: "Aratus intention is rather to mark the position of the Triangle between Andromeda and the Ram", pero su traducción no parece muy ortodoxa: "Its stars [= the stars of the Triangle] are a little to the south of those of the Ram".

239 *en los pórticos del Noto*... En gr., ἐν προμολῇσι νότοιο. Casos de νότος se encuentra en los versos 239, 292, 321, 356, 386, 403, 418, 429, 435, 486, 501, 508, 630, 787, 795, 829, 882, 888, 897, 907 y 933. A veces, como aquí, esta palabra se refiere al punto cardinal; en tales casos la traducción dirá "Sur" o "Noto" (con mayúscula); en otros lugares se refiere al viento del Sur; en tales casos se dirá "viento noto" o "noto" o "viento del Sur", o viento "austro" (como tradujeron los latinos), etcétera. Lo mismo puede verse en νότιος (del Sur, austral) que aparece en los versos 388 y 906.

239-240 *en los pórticos del Noto se hallan / los Peces*... En gr., ἐν προμολῇσι νότοιο / Ἰχθύες. En griego no hay verbo, igual que en seguida, en ἕτερος προφερέστερος ἄλλου.

240 *los Peces*... En gr., Ἰχθύες. En latín, *Pisces* o, en sing., *Piscis*. En español normalmente se dice Piscis.

el uno siempre está más alto que el otro... En gr., αἰεὶ ἕτερος προφερέστερος ἄλλου. Véase la nota a los versos 239-240. Desde la antigüedad se discute el significado de προφερέστερος en este pasaje: objetivamente, el pez que está al Norte no 'aventaja' en nada al que está en el Sur y, sin embargo, Hiparco no le puso peros a este verso. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... p. 269) comenta: "one Fish is more prominent to observers in Mediterranean latitudes because it is farther north, and line 241 thus specifies the respect in which its superiority lies. So Mair, 'one is higher than the other'. Aratus seems to be making some deliberate play with wind directions in these three lines". Véase. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 92 y nota 1, y p. 186. Este adjetivo aparece en los versos 177 y 325.

241 *y siente más al bóreas*... En gr., καὶ μᾶλλον βορέαο ... ἀκούει. Para ἀκούω con el significado de 'sentir', véase H. Werner, "Zur Bedeutung von ἀκούω bei Arat", en *Philologus*, 113, 1969, pp. 281-282. En Aratos, *Phainomena*..., p. 77, M. Erren comenta que la idea de que los vientos vienen de los polos y, pasando por las constelaciones, soplan sobre la tierra, también se encuentra en los versos 239, 250, 355-356, 386, 480, 501 y 630, y se remonta a Anaxágoras (cf. A 42, 11 D). Véase la nota a los versos 788-795.

243 *que van continuamente desde ambas colas*... En gr., οὐραίων ἑκάτερθεν ἐπισχερὼ ... ἰόντα. La traducción toma ἑκάτερθεν como preposición referida a οὐραίων que, por supuesto, es tomado como sustantivo, igual que en el verso 363. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 257), remitiendo a Eur. *Ion.*, 1154, admite la posibilidad de que se trate de un sustantivo; sin embargo, termina su nota diciendo: "je considère donc encore aujourd'hui οὐραίων comme un adjectif ... qui se construit directement avec ἀμφοτέρων ... σφεων". Véase la nota al texto griego, y al verso 363 del texto español.

244 *un lucero grande y hermoso*... Se trata de α *Piscium*.

246-247 *sea la señal / del Pez*... En gr., Ἰχθύος ἔστω / σῆμα.

247 *ya que se encuentra muy cerca de él*... En gr., μάλα γάρ νύ οἱ ἐγγύθεν ἐστίν. De acuerdo con la estructura de los versos 248-249, que termina con οἵ ῥά οἱ αἰὲν ἐπωμάδιοι φορέονται, cabe pensar que en el verso 247, el sujeto es ὦμος, y que οἱ se refiere al Pez.

248-249 *de ... / Perseo*... En gr., Περσέος (nom. Περσεύς); a veces, Ἱππότης. En latín, *Perseus*, y se le dice *Pinnipes, Abantiades, Acrisioniades, Inachides*.

252 *con los pies*... En gr., ἐν ποσὶν. La frase ha sido y es muy discutida; se tradujo un poco de acuerdo con la interpretación del escoliasta (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 200) y un poco como quería Voss, citando a Calímaco, *Hymnus in Dianan*, 207: κύνε, τοῖς ἔνι κούρη, "perros, con que la pequeña (Hipsea compartió el premio)"; es decir, con valor instrumental.

—*cual quien persigue*—... En gr., οἷα διώκων, con valor intransitivo. Lit., 'como persiguiente', o 'perseguidor'.

253 *su huella alarga*... En gr., τὰ δ'... / ἴχνια μηκύνει. Lit., 'las huellas alarga'. Ya el escoliasta entendió algo así; valga agregar que el hipérbaton es normal. En el verso 411-412, Arato escribe τὰ δ'... / σήματ' (colocando τὰ δ' justamente después del tercer troqueo, y σήματ' al principio del verso siguiente). Los versos 252 y 253, como ya se apuntaba, son muy discutidos, sobre todo en cuanto a la frase τὰ δ' ἐν ποσὶν οἷα διώκων. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*) sigue a J. Martin (en Arati, *Phaenomena*), y comenta que en ἴχνια hay un cambio de significado; es decir, no significa "huellas", sino "pies en movimiento"; J. Martin, ib., pp. 262-262, dudando un poco, conserva su interpretación, τὰ δ' ἐν ποσὶν οἷα διώκων significa "comme poursuivant *ce qu'il a à ses pieds*"; pero, ¿qué es ese neutro plural que persigue Perseo? Véase Claudio Lausdei, "Nota a Cic., *Arat.*, 33, 24-26", en *GIF*, 33, 1981, pp. 221-226: se dice que el joven Cicerón no entendió el texto de Arato y tradujo el escolio.

en la casa de Zeus su padre... En gr., ἐν Διὶ πατρί. Lit., 'en Zeus padre' (echando polvo), el de la Vía Láctea, sobre la que se encuentra. Arato identifica a Zeus con el cielo; por eso, en los versos 259 y 293, se escribió Cielo, con mayúscula. Véase el verso 275.

254 *todas en masa*... En gr., ἥλιθα πᾶσαι. Arato hace una variación de la cláusula homérica ἥλιθα πολή(ν) (= muy mucho); los escolios explican: ἥλιθα πᾶσαι Πληιάδες· τὸ μὲν ἥλιθα ἀθρόως, παρὰ τὸ ἅλις. Para ἥλιθα πᾶσαι, véase el verso 1011; para ἥλιθα πολ-, los versos 611 y 1064; ἥλιθα también se encuentra en el verso 375.

255 *las Pléyades*... En gr., Πληϊάδες; ático Πλειάδες (nom. Πλειάς). En latín, *Pleiades, Pleas, Pleias, Plias, Pleione.*

256 *débiles vense*... En gr., ἐπισκέψασθαι ἀφαυραί. Lit., 'débiles para verse'.

257 *Como "de siete sendas" son celebradas...* En gr., ἑπτάποροι ... ὑδέονται. Para ἑπτάποροι, véase Eurípides, *Iphigenia Aulidensis*, 7-8; *Orestes*, 1005; *Rh.* 529, *Phaëthon*, 171; para ὑδέονται, Calímaco, fr. 371 y 372 Pf., e *Hymnus in Jovem*, 76. J. Martin comenta que, como en Calímaco, en Arato el verbo tiene la idea de celebración o de una tradición legendaria.

258 *a pesar de que sólo seis son visibles...* En gr., ἓξ οἷαί περ ἐοῦσαι ἐπόψιαι. Lit., 'aunque siendo visibles solas seis'.

259-261 Desde la antigüedad, se discute la gramática y, ligado a ella, el sentido de estos versos. Los problemas de sentido comenzaron con la lectura de Hiparco según la cual Arato erróneamente dice que sólo hay seis Pléyades; al respecto, M. Erren dice que la corrección de Hiparco es, "más que pedante, algo dura de mollera"; cf. *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 41, nota 1. Hay problemas en la interpretación del ἀπευθής del verso 259, ¿qué quiso decir Arato? Hay dos problemas en el verso 260: 1) ¿Qué hay que entender mediante la frase καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν, donde todos los traductores (excepto M. Erren) se han olvidado del καί? 2) ¿Cómo, a quién hay que referir ἀλλὰ μάλ' αὔτως / εἴρεται?

259 *Una estrella, del Cielo no se ha ido a ocultas, de ningún modo...* En gr., οὐ μέν πως ἀπόλωλεν ἀπευθὴς ἐκ Διὸς ἀστήρ. Lit., 'de ningún modo pereció, ignorada, desde Zeus una estrella'. Gramaticalmente, ἀπευθής es un adjunto del predicado ἀπόλωλεν y cabe traducirlo mediante algún adverbio o frase adverbial ('oculta-, secretamente', o 'a ocultas'), pero, ¿cómo hay que traducir y qué hay que entender mediante este adjunto o adverbio? M. Erren (en Aratos, *Phainomena...*, p. 21) traduce mediante *ohne Nachricht* = 'sin (que tengamos) noticia', y piensa que Arato hace referencia al mito de la desaparición de Electra, madre de Dárdano, después de la caída de Troya; es decir, pudo desaparecer, pero sabemos dónde anda; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, pp. 91-93) traduce y entiende más o menos de la misma manera. J. Martin (en Aratos, *Phé-*

nomènes..., p. 15) traduce mediante *sans laisser de traces*, y piensa que el poeta filósofo quiere afirmar la eternidad de las estrellas. En ἐκ Διός cabe entender ἐξ οἴκου Διός, desde la casa de Zeus; o simplemente, desde Zeus = desde el Cielo. Véase la nota al verso 253 (= en la casa de Zeus su padre).

260 *a partir de que oímos de su principio...* En gr., ἐξ οὗ καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν. Lit., quizá, 'desde cuando y (= también) desde la génesis oímos'. La traducción hace eco al comentario de M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 40, nota 1: "el καὶ γενεῆθεν ἀκούομεν está construido como el καὶ κατιόντος ἀκούομεν del verso 336. Arato gusta del sufijo ablativo -θεν, suplente del caso genitivo que, en sus funciones de ablativo, regularmente es el régimen de ἀκούω", y traduce: "nachdem wir auch von der Entstehung hören" = 'después de que nosotros oímos también de su surgimiento'. En esta interpretación resulta muy significativo el καί, = "también"; si se dice que oímos *también* de su surgimiento, se hace necesario saber *qué otra cosa* oímos, y M. Erren piensa que oímos del paradero de esa Pléyade (= no se fue a ocultas), y también de su surgimiento. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 265) dice que la interpretación de M. Erren es forzada, y citando el ἄγραυλοι γενεῆθεν ὀροιτύποι (= *bûcherons de naissance,* ou *de père en fils*) de un epigrama de Perses de Tebas (cf. *AP.* 7, 445) concluye que "apparemment" así hay que comprender el empleo arateo de dicha palabra, y traduce: *depuis les origines de la tradition qui nous a été transmise.*

260 261 *y exactamente / se dice...* En gr., ἀλλὰ μάλ' αὕτως / εἴρεται. Lit., 'sino que muy así / se dice'. Véase la nota a los versos 20-21. ¿Qué es lo que se dice muy así, exactamente? La complejidad de estos versos puede notarse en las siguientes versiones y comentarios: J. Martin traduce: *mais c'est bien ainsi que l'on dit*, y lo que entiende puede deducirse de su comentario, p. 265: "se dice desde siempre que las Pléyades, las de la tradition mitológica, son siete, pero eso no quiere decir que

las estrellas de ese grupo siempre hayan sido siete y que desapareció una de ellas". D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... p. 93) traduce mediante *but this is just what is said*, y en la p. 278, comenta el αὕτως de este verso diciendo: "i. e. they are just known as being seven in number, and there is no need to look for any further explanation". En *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 40, notas 1 y 2, M. Erren traduce mediante *vielmehr wird davon genauso gesprochen (wie von der Entstehung)* = 'más bien se habla de ello exactamente así' (como de su surgimiento), y comenta: "desde que se escucha el mito del catasterismo de las Pléyades, también se cuenta en el mismo mito acerca del desaparecer y reaparecer [como cometa?] de la séptima Pléyade". ¿Qué decir? En los versos 21-22 tenemos: "el eje no se bambolea para nada, sino que está fijo y tiene bien balanceada a la tierra"; aquí, la oración ἀλλὰ μάλ' αὕτως / ... ἄρηρεν, sin agregar información, explica a la principal mediante un antónimo que da secuencia al relato: 'el eje *no se bambolea*, sino que *está firme*, y tiene'. Quizá, en los versos 260-261 habría que entender: 'desde que oímos de su principio, la estrella *no se ha ido a ocultas*, sino que *ella es dicha*, y siete se nombran distintamente'. Es posible que incluso la solemnidad del εἴρεται le haga juego a la majestuosidad del ὑδέονται del verso 257.

265 *por el Oriente giran, y al Occidente*... En gr., ἦρι καὶ ἑσπέριαι ... εἱλίσσονται. Lit., 'de mañana y vespertinas giran'. Otra posibilidad de traducción sería: 'vense un rato al Oriente, y al Occidente'. En algún tiempo, los campesinos se levantaban muy temprano, para informarse del tiempo en su reloj de estrellas; a esas horas, antes de la salida del sol, notaban qué estrellas se veían salir por el Oriente, y cuáles se veían por el Occidente; así, se hablaba del "orto temprano" o del "ocaso temprano" de algún astro, queriendo decir, respectivamente, que éste sale por la mañana o, a la misma hora, se oculta. Por ejemplo, pensando en las Pléyades: éstas tienen su "orto temprano" hacia finales de mayo; es decir, hacia el 20 de mayo giran [visi-

bles] por el Oriente, temprano; i. e., poco antes de la salida del Sol; por lo mismo, sólo se ven durante un rato, ya que luego no es posible verlas (durante el día), por la presencia del Sol. Las mismas Pléyades, medio año más tarde, tienen su "ocaso temprano" hacia principios de noviembre; es decir, hacia el 3 de noviembre giran [y dejan verse] al Occidente, temprano; i. e., poco antes de la salida del Sol; por lo mismo, sólo se ven durante un rato. Mediante "por el Oriente giran", Arato se refiere al orto temprano, y mediante "al Occidente", al ocaso temprano. A veces, se observaba el cielo ya muy de tarde, al anochecer y, por lo mismo, se hablaba de "orto tardío" y de "ocaso tardío", según que alguna estrella, a esas horas, estuviera saliendo, o poniéndose. Las Pléyades tenían su ocaso tardío hacia el 7 de abril —del 7 de abril al 19 de mayo (descontando el 7 y el 19), hay 40 días durante los cuales las Pléyades no se ven; cf. Hes. *Op.*, 385 y 386—, y su orto tardío, hacia el 19 de septiembre.

266 *el inicio de los veranos y los inviernos*... En gr., καὶ θέρεος καὶ χείματος ἀρχομένοιο. Lit., 'y del verano y del invierno que se inicia(n)'. Arato sigue a Hes. *Op.* 383, y dice que el "orto temprano" de las Pléyades, el 19 de mayo, anuncia la venida del verano, y su "ocaso temprano", el 8 de noviembre, la del invierno. Por lo demás, es difícil precisar el significado de χεῖμα, al menos en Arato; aquí, como en los versos 850 y 977 parece indiscutible que se trata del invierno; en el verso 1018, se trata de un mal tiempo, y en 994 parece sinónimo de χειμών (véase la nota a los versos 409-410). La palabra también aparece en el verso 1130.

267 *les consintió marcar*... En gr., σημαίνειν ἐπένευσεν. Lit., quizá, 'les consintió señalar (señas)' del inicio del verano y del invierno y de la llegada de hacer siembras. Véase la nota a los versos 12-13.

la llegada de hacer las siembras... Véase la nota al texto griego. Voss, pp. 51-52, comenta: "en lugar de ἐκέλευσεν, Ateneo,

XI, 12, leyó ἐπένευσεν, 'él asintió con un movimiento de la cabeza', que Avieno traduce mediante *pater adnuit*. ¡Si el ἐπ no desentonara ante el ἐπερχομένου! Sin embargo, esta palabra ociosa después de ἀρχομένοιο, ¿no es una corrupción de aquélla, y desplazó a otra que se refería al verano, como ἄροτος, al principio del invierno? El escoliasta, aunque se enreda en la explicación del orto y del ocaso, anota correctamente que el orto (a finales de abril) trae el tiempo de la siega, τοῦ θερίζειν, y el ocaso (hacia noviembre), el tiempo de la siembra-arada, τοῦ ἀροτριᾷν. Antes, para explicar, cita en prosa los famosos versos de de Hesíodo, *Op.*, 383-384: Πληϊάδων Ἀτλαιγενέων ἐπιστελλομενάων Ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων. También el predecesor de Eustacio, en *Il.*, XI, 633 (p. 817 Bas.), dice que ciertamente, según Arato, las Pléyades son chicas y tenues, pero famosas: πρὸς ἃς καὶ σπόρος καὶ ἄμητος γίνεται, καὶ καρπῶν γενέσεως ἀρχή τε καὶ συναίρεσις· ὡς δηλοῖ καὶ Ἡσίοδος. Y Avieno describe el mismo pensamiento, es decir, que al orto de las Pléyades torna el verano, y a su puesta, el invierno; aquél, para la hoz, éste para el arado. Evidentemente, en lugar del insignificante ἐπερχομένου, los gramáticos y Avieno leían una palabra que se refería a la cosecha de verano, como contraparte de la siembra-arada del invierno; y no una manía de cambiar, sino un contexto interno y un triple testimonio nos obligan a la creencia de que el poeta escribió: ὅ σφισι καὶ θέρεος καὶ χείματος ἀρχομένοιο / σημαίνειν ἐπένευσεν, ἐς ἄμητόν τ' ἄροτόν τε. Cicerón ya tenía un ejemplar corrompido que ya no atribuía la siega al verano, sino sólo la siembra al invierno. Germánico trató, como acostumbra, libremente a las Pléyades en los vv. 266 y s.: *ostendit tempora bina, / cum primum agricolam ventus supereminet auster, / et cum surgit hiems portu fugienda peritus.* Después de *tempora bina* deben seguir *aestas* y *hiems.* Un manuscrito ofrece *aestas*, y la edición de Basel de 1549, *superimminet.* Probablemente, *cum primum agricolae maturans imminet aestas.* En los siguientes versos

entra el invierno, al cual el perito, *im Hafen fliehen oder meiden muß*".

269 *ahuecó Hermes*... En gr., Ἑρμείης ἐτόρησε. Algunos han interpretado este verbo como "agujerar", a la luz de Homero, Λ 236 y E 337-338; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*) piensa que Arato más bien tiene en mente *h. Hom.* 4. 42, donde Hermes, al preparar la lira, primero saca la carne (ἐξετόρησεν) de la tortura, dejando hueca a ésta.

dijo que Lira ella... En gr., Λύρην δέ μιν εἶπε; también, como le dice Arato en el verso anterior, χέλυς, o Φόρμιγξ, Κιθάρα, Κιθάριον. En latín, *Lyra, Fides, Fidis, Fidicula.*

271 *Ésta, encogida sobre sus piernas*... En gr., τὸ δ' ἐπὶ σκελέεσσι πέτηλον. Es difícil el origen y significado de este adjetivo; la traducción se ciñe al τὸ πεπτωκός, una de las dos posibilidades de interpretación que dan los escolios. Véase la nota al verso 167.

273-274 *de la cabeza / de aquesta Ave y de aquella rodilla*... En gr., ὀρνιθέης κεφαλῆς καὶ γούνατος (verso 274). Lit., '(en medio) de la cabeza *ornítea* y de la rodilla'.

274 *fija yace la Lira*... En gr., ἡ δὲ ... /... ἐστήρικται. Lit., 'y ella está fija'; para este mismo verbo, véanse los versos 10, 230, 351 y 500, siempre al final del hexámetro.

275 *un Ave*... En gr., Ὄρνις; también, Κύκνος. En latín, *Ales, Volucris, Cycnus o Cygnus.* En español, normalmente, Cisne.

va junto a Zeus... En gr., Ζηνὶ παρατρέχει. Este mismo verbo aparece en el verso 844. Lit., '(corre = va, vuela) al lado de Zeus'; es decir, acompaña a Zeus; o sea, va por el Cielo; véanse los versos 253 y 259 con sus notas correspondientes.

276 *brumosa en partes*... En gr., ἄλλοθεν ἠερόεις. Lit., 'brumosa de(sde) otro lado'. Véase la nota al texto griego; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... p. 93) traduce mediante *hazy in some parts*, y J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 16), escribiendo ἄλλα μέν ἠερόεις, mediante *une grande part en est floue comme la brume.*

284 *del Aguador...* En gr., v. 283, Ὑδροχόοιο; nom. Ὑδροχόος (posiblemente, Ὑδροχοεύς). En latín, *Aquarius, Vrna, puer Idaeus, Iuuenis.* En español, normalmente, Acuario.

284-285 *éste, detrás del Capricornio / vuelve...* En gr., ὁ δ' ὀπίστερος Αἰγοκερῆος / τέλλεται (nom. Αἰγόκερως); en latín, *Capricornius, Aegoceros.* Cf. v. 702, donde tuve que escribir "Capricornudo"; para τέλλεται, cf. vv. 320 y 382: "volver", es decir, "dar vuelta" y, también, "regresar al punto de partida", con el sentido del "cumplirse o desarrollarse un movimiento circular que se repite en el tiempo", cf. A. Ardizzoni, citado por J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 248); J. Martin agrega: "l'interprétation des dictionnaires est influencée par le sens courant de ἀνατέλλειν et par l'emploi hésiodique de ἐπιτέλλεσθαι (*Travaux*, 383 et 567)"; cf. LSJ, s. v. τέλλω, I, 2: "Pass., of stars, = ἀνατέλλω, *rise*, Arat. 285, 320, 382". D. Kidd y J. Martin están de acuerdo en que, en Arato, τέλλεται y περιτέλλεται son sinónimos.

285 *más adelante y más por abajo...* Con "más por abajo" quiere decir, 'más al Sur', y con "más adelante", 'más al Oeste'; es decir, 'más a nuestra derecha', si nosotros le damos las espaldas al Norte para ver el cielo.

286 *el Sol potente...* En gr., ἷς ... ἠελίοιο. Lit., 'la fuerza, el vigor del sol'. Véase la nota al texto griego.

287 *Que durante aquel mes...* En gr., κείνῳ ἐνὶ μηνὶ. Según los escolios, se trata del mes del calendario ateniense llamado Ποσειδέων. Más o menos, nuestro diciembre.

no estés rodeado de aguas marinas... En gr., μὴ ... περικλύζοιο θαλάσσῃ. Lit., 'no estés bañado de (o por) el mar'. El verbo simple aparece en los versos 299, 902 y 943.

288 *haciendo uso del vasto piélago...* En gr., πεπταμένῳ πελάγει κεχρημένος. Para πεπταμένῳ, véanse los versos 204 y 981.

Nunca, durante el día... En gr., οὔτε ... ἠοῖ. Lit., 'ni en (o, ni durante) la aurora'; para ἠώς con el significado de "día", véanse los versos 739, 751, 1131 y 1147, y la nota al verso 843.

289 *harías un gran trayecto...* En gr., κεν ... / πολλὴν πειρήνειας. Lit., 'terminarías un gran...'; según los escolios, se supone θάλασσαν. Según D. Kidd y J. Marin (que cita a Aristófanes, *Ranae*, 403), ὁδόν. El mismo verbo aparece en los versos 24 y 365.

pues ... son esos días... En gr., ἐπεὶ... εἰσιν. Lit., simplemente, 'pues (ellos) son' que, *ad sensum*, se refiere al ἠοῖ del verso anterior.

290 *ni de noche, tú estando lleno de miedo...* En gr., οὔτ' ἄν τοι νυκτὸς πεφοβημένῳ. No hay mayor acuerdo sobre la gramática de esta frase; desde su primera edición, J. Martin piensa que el genitivo νυκτός está regido por πεφοβημένῳ; en Arati, *Phaenomena...*, p. 168 traduce mediante *si tu as peur de la nuit*, y en la p. 49 comenta: "pour cette construction insolite, cf. le v. 766", donde el genitivo de φοβέω parece innegable. Ciertamente, Homero no acepta este régimen; en Hes., *Th.*, 852, hay una construcción semejante, pero el verso es dudoso. Voss, Mair, Erren y Kidd piensan que se trata de un adverbio. En Aratus, *Phaenomena...* p. 291, D. Kidd comenta: "it is not so much the night that the seamen are afraid of, but the sea (cf. 766)"; sin embargo, en pro de lo que piensa J. Martin, cabría agregar que los marineros no temen precisamente al mar, sino sus peligros, y entre éstos, las consecuencias de un mal cálculo de la duración de la noche; véase M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 200 y ss.; en la p. 203 comenta que no era fácil calcular la velocidad del barco, "si se cubría un trayecto largo, se llegaba de noche al lugar de destino y, para el desembarque, había que esperar hasta que amaneciera. Por ello, los pasajeros y también los marineros esperaban el amanecer con temerosa impaciencia".

tú estando lleno de miedo... En gr., τοι νυκτὸς πεφοβημένῳ. Véase la nota anterior; la frase griega ofrece otro problema: determinar si τοι es un pronombre o una partícula; exceptuando a M. Erren, los traductores piensan en un pronombre,

lo concuerdan con el πεφοβημένῳ y lo remiten a la segunda persona de que se viene hablando. No obstante, cabe entender: 'ni, ciertamente, para quien tiene miedo de la noche se acercaría la aurora más rápido', aunque fuerte, mucho gritara (= καὶ μάλα πολλὰ βοωμένῳ).

292-293 *cuando con Capricornio / se junta el Sol...* Se trata del trópico de Capricornio, del solsticio de invierno (de hace milenios); *le soleil entre dans le Capricorne* (J. Martin, en Arati, *Phaenomena...*, p. 168); es decir, *el Sol entra en Capricornio* (Calderón Dorda, 1993, p. 90) También suele decirse que "el Sol entra en conjunción con..." (cf. vv. 151 y 682).

293-294 *el frío que baja del Cielo se hace / más cruel...* En gr., κρύος ἐκ Διός ἐστι / ... κακώτερον. Para "Cielo", véase la nota al verso 253. Los comentaristas han hecho notar lo raro que resulta un Zeus tan cruel en la pluma de los estoicos.

295 *el mar purpúreo / se encrespa...* En gr., θάλασσα / πορφύρει. Lit., simplemente, 'el mar se encrespa'; sin embargo, πορφύρει evoca el adjetivo πορφύρεος, que puede significar ambas cosas: purpúreo y encrespado; véase el verso 158.

299 *un madero exiguo...* En gr., ὀλίγον ... ξύλον. Traduzco por "exiguo" en memoria de la exigua trabe de Estacio (*Silv.*, III, 2, 70,); en otros lugares, según el contexto y las necesidades del metro español, ὀλίγος se ha traducido mediante 'pequeño', 'poco', 'escaso', 'chico' y 'breve'. Véase la nota al verso 367.

300-302 En gr., καὶ δ' ἂν ἔτι προτέρῳ γε θαλάσσῃ πολλὰ πεπονθώς, / τόξον ὅτ' ἠέλιος καίει καὶ ῥύτορα τόξου, / ἑσπέριος κατάγοιο πεποιθὼς οὐκέτι νυκτί. Agradezco al Prof. Erren que, en una carta del 21 de septiembre de 1998, me decía lo siguiente: "en latín yo diría: *item priore etiam mense, tum cum sol urit arcum et eum qui arcum tendit, si in mari multa eris passus, praestabit navem appellere, non iam confidentem nocti.* La estructura sintáctica de la oración no corresponde exactamente a la lógica. En su estructura lógica, la prótasis dice: *si mense*

priore in mari sis, y la apódosis, *vespere ut appellas moneam.* La determinación participial πολλὰ πεπονθώς, *multa passus*, pertenece lógicamente a ambas, es decir, a la oración intermedia que, lógicamente, podría reconstruirse así: *tum cum sol urit arcum et eum qui arcum tendit et in mari naviganti tibi patienda sunt multa...*".

300 *incluso un mes antes...* En gr., ἔτι προτέρῳ γε. Por contexto, se supuso el μηνί del verso 287. En Aratos, *Phainomena...*, p. 80, M. Erren explica diciendo que aquí no es muy exacto decir "un mes antes"; Arato no se refiere al mes calendárico, sino al signo zodiacal anterior; es decir, al 'mes del Arquero' (noviembre-diciembre). Arato habla de "un mes antes" (προτέρῳ), porque recorre el Zodíaco en camino inverso: el Aguador (283-4), Capricornio (284-299), el Arquero (300 y ss.), etcétera. Véase la nota al texto griego.

Y si ... tú navegaste sufriendo mucho... En gr., καὶ δ' ... θαλάσσῃ πολλὰ πεπονθώς. Lit., 'Y en el mar, mucho sufriendo'. Debo confesar cierta incompetencia; literalmente (sin el ἄν), el verso dice: 'e inclusive un mes antes, en el mar mucho sufriendo'. Mi traducción (que sólo interpreta) supone la prótasis de una condicional potencial (cuya apódosis está en el verso 302, introducida por el ἄν del 300), es decir: εἰ θαλάσσῃ εἴης (si estuvieras en el mar, = si navegaras) πολλὰ πεπονθώς, ... (ἑσπέριος ἂν κατάγοιο). Véanse las notas a los versos 300-302, y 301-302.

301 *cuando el Sol tanto al arco como al Arquífero quema...* En gr., τόξον ὅτ' ἠέλιος καίει καὶ ῥύτορα τόξου. Arato se refiere al siguiente mes zodiacal (en su orden inverso), es decir al 'mes del Arquero (Sagitario)'. Véase la nota al texto griego (καίει).

como al Arquífero... En gr., καὶ ῥύτορα τόξου, cf. v. 621; lit., 'el que tira del arco' (= 'el que tensa el arco'), de ἐρύω; se refiere al Sagitario, que normalmente, en griego se llama Τοξότης, -ου, cf. v. 673; para algunas variantes, cf. vv. 306 y 547 (Τοξευτής, -οῦ), 400 y 547 (Τοξευτήρ, -ῆρος); en latín, normalmente,

Sagittarius, pero también *Sagittipotens, Arquitenens, Arcus, Sagittifer, Sagittiger, Chiron, Crotus, Centaurus*. En español, normalmente se habla del "Sagitario"; en esta versión se prefirió "Arquero", como Τοξότης.

301-302 *ojalá / desembarques de tarde...* En gr., ἑσπέριος ἂν κατάγοιο, que se encuentra en el verso 302. Lit., 'podrías desembarcar por la tarde'. Sobre este optativo, D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena...*, p. 296, comenta: "with ἄν (300) the apodosis takes the form of a mild command... It is characteristic of ἄν to be placed early in the sentence; it cannot be constructed with πεπονθώς, because a part. with ἄν never represents a protasis"; Kidd remite a W. W. Goodwin, *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, London, 1899, p. 71, pero ¿cómo se explica la prótasis en el verso 300?

303 *Para ti ... un signo sea...* En gr., σῆμα δέ τοι ... /... εἴη. Normalmente habría que hablar de un optativo desiderativo; sin embargo, podría tratarse de un potencial sin ἄν.

307 *pero aquél sale...* En gr., ὁ δ' ἀνέρχεται. Véase la nota al verso 144.

aquél sale luego, del todo... En gr., ὁ δ' ἀνέρχεται αὐτίκα μᾶλλον. Lit., quizá, 'pero aquél sale luego más (bien), o mejor'. Para αὐτίκα μᾶλλον véase la nota al verso 199.

308 *Entonces, empezando la noche...* En gr., τῆμος ... ἀκρόθι νυκτὸς. En los escolios se explica que la cabeza de Cinosura va muy en las alturas τὸ περὶ ὄρθρον, ὅτε καὶ αὐτὸς ὁ ἥλιος ἀνατέλλει, es decir, cuando sale el Sol (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 229); en el LSJ, s. v. ἀκρόθι, sólo se lee: "Adv. *at the end*, c. gen., νυκτός Arat. 308". En casi todas las traducciones se habla del final de la noche: *am Ende der Nacht* (Voss, antes del LSJ); *at the close of night* (Mair); *à la fin de la nuit* (J. Martin, en sus dos ediciones); *fast die Nacht vorbei* (Schott); *at the end of night* (Kidd). Sin embargo, en el verso 775, todos traducen ἄκρῃ νυκτὶ —y con razón— al contrario: 'al principio de la noche', o algo equivalente, lo cual

también se apoya en el LSJ que, s. v. ἀκρόνυξ, ἀκρονυχία, ἀκρόνυχος, siempre habla de "nightfall", y remite a las explicaciones que la *Suda* y Tzetzes, comentando Hes. *Op.*, 565. ¿Por qué se se traduce ἀκρόθι νυκτός como 'al final de la noche'? En el *P. Oxy.* 1822 (Pack 1487), Col. I 17-18 también se encuentra tal frase, y Lasserre, *Die Fragmente des Eudoxos von Knidos...*, p. 236, comenta: "ἀ]κρόθι νυκτός und] εἴδεται εἶδος deuten auf Spätaufgang eines Sternbilds". Por cierto, M. Erren (en Aratos, *Phainomena...*, p. 23) traduce mediante *zu Beginn der Nacht*.

el frente de Cinosura... En gr., καὶ κεφαλὴ Κυνοσουρίδος. Lit., 'incluso (o también) la cabeza de Cinosura'. Se trata de β *Ursae Minoris*, que va al frente de dicha constelación.

309 *antes del alba se nos oculta...* En gr., ὁ δὲ δύεται ἠῶθι πρὸ. Lit., 'y / pero el (Orión) se hunde antes de la aurora'; con el mismo significado, Arato también usa δύνω. Dado que para un griego, la tierra estaba circundada por el Océano, era normal la idea de que los astros, al término de cada día, 'se hundieran' en él, por el Occidente. Juntos δύω y δύνω aparecen más de 30 veces en el poema de Arato; por variedad y comodidad, en esta traducción se recurre a los términos 'ponerse', 'ocultarse' y 'hundirse'. La frase ἠῶθι πρό también aparece más adelante, en los versos 866 y 870.

311 *otra Flecha...* En gr., ἄλλος Ὀϊστός, siendo éste, su nombre común; en latín, *Sagitta* y, también, *Telum*.

312 *se extiende el Ave...* Véase la nota al verso 275 (= un Ave).

313 *y cerca de ella se agiliza otra...* En gr., σχεδόθεν δέ οἱ ἄλλος ἄηται. Mediante "otra" quiere decir 'otra ave'. Muy literalmente habría que traducir: 'y cerca para ella' (para la Flecha), o 'y cerca le es agitada' por el viento tormentoso otra (ave). Mediante "se agiliza - Águila", se intenta reponer el juego etimológico que hace Arato en este verso y en el 315 (ἄηται - Ἀητόν), suponiendo que Ἀητόν viene de ἄημι; por supuesto, en español, 'agilizar(se)' y 'águila' no tienen nada que ver;

más bien cabría decir que "aquilón" viene de "aguila", quizá porque dicho viento llega cuando la constelación del Águila hace su "orto temprano" (véase la nota al verso 265) el 10 de diciembre.

314 *cuando se yergue desde la mar...* En gr., ἐξ ἁλὸς ἐλθὼν. Cf. v. 26, nota al texto español.

316 *El Delfín...* En gr., Δελφίς. También, Δελφίν; en latín, *Delphinus* y, también, *Delphis* y *Delphin.*

318 *que paralelas ... siempre se extienden...* En gr., παρβολάδην ... πεπτηῶτα. Lit., 'paralelamente ... extendidas', o 'que se extienden paralelamente'.

319 *el recorrido...* En gr., ἀλήσιος, una variante de ἄλη, "el andar errante": el Sol era considerado como un planeta. Se refiere a la eclíptica; en torno de ella el Sol hace su recorrido anual, y, en lugar del ecuador celeste, era considerada por Eudoxo (y por Arato) como la línea que divide el Norte del Sur.

320 *pero más hacia abajo vuelven las otras...* En gr., τὰ δὲ νειόθι τέλλεται ἄλλα. Lit., simplemente, 'pero abajo (= en el fondo, en lo más profundo) vuelven las otras'; cf. nota a los versos 284-285.

322 *bajo el torso del encornado Toro...* En gr., Ταύροιο τομῇ ὑπο-; lit., 'bajo el corte del Toro' (lo de "encornado" se tomó del verso 167). G. R. Mair, 1921, p. 232, anota: "As the constellation of Taurus represents only the forequarters of the Bull it is natural to take τομή = προτομή, 'forequarters.' The schol., however, takes it as 'section', i. e. the section of the Zodiac by the Bull". Dado el caso de que τομή equivalga a προτομή, hay que entender: 'bajo las anteriores partes del Toro'. En los escolios se lee: ...τομὴν οὖν λέγει τὸ διαχωρίζον μέρος τόν τε Ταῦρον καὶ τοὺς Διδύμους. ὑπὸ γὰρ τὸ τμῆμα τοῦτό ἐστιν ὁ Ὠρίων.

325 *viendo hacia el cielo...* Dadas las descripciones que Arato hizo del Serpentario (vv. 74-87) y de Andrómeda (197-204), donde termina señalando algunas de sus partes, y dado el inicio del

verso siguiente, "Tal, y como guardián...", se ha supuesto que faltan algunos versos después del 325; Germánico añade: *tale caput magnique ùmeri, sic balteus ardet, / sic uagina ensis, pernici sic pede lucet.* D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*) piensa que la laguna es posible, aunque, dada la facilidad con que Orión puede identificarse, no necesita tales señalamientos que, por lo demás (o por lo mismo), Arato coloca en otros lugares.

327 *mírase el Can...* En gr., φαίνεται ... Κύων. En latín, *Canis* y, también, *Canicula.*

estando sobre una y otra pata apoyado... En gr., ἀμφοτέροισι ... ἐπὶ ποσσὶ βεβηκώς. Curiosamente, Arato se refiere a las patas de atrás, a las que no se ven, según el escoliasta; la patas visibles son las delanteras y están representadas por β *Canis Maioris.* Según Hiparco, hay una estrella brillante sobre las patas traseras (ζ *Canis Maioris*); esta estrella, según Tolomeo, es de tercera magnitud; sin embargo, comenta J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 287): "il paraît clair que pour Aratos elle ne fait pas partie de la figure du Chien"; si así fuera, Arato querría que uno se imagine lo invisible a través de lo visible, como se ve en el verso 603, donde indudablemente se trata de las patas traseras.

328 *matizado él...* En gr., ποικίλος. Los escolios, en su primera posibilidad de explicación dicen: "lo matizado (ποικιλίαν) de los astros puede verse cuando un astro tiene, paralelamente, unas estrellas opacas y otras brillantes. En efecto, así se usa la palabra 'matizado' (ποικιλία λέγεται). Decimos "paralelamente", porque no deben ser al mismo tiempo sólo brillantes, ni al contrario, sino que es necesario que se de una mezcla". Cf. ποικίλλω, en los versos 822 y 1001.

329 *vientre viéndose obscuro cumple su giro...* En gr., γαστέρα κυάνεος περιτέλλεται. Lit., '(El Can), siendo azul obscuro ([por la parte] de su vientre), cumple su giro'. El vientre del Can se ve de color azul obscuro cuando está en el cielo; es decir, no hay estrellas que señalen su vientre.

331 *punzante arde cual cirio...* En gr., ὀξέα σειριάει. *To be hot and scorching*, dice el LSJ, s. v. σειριάω, referido al Can por primera vez por Arato. Por supuesto, en griego no está el "cual cirio"; ojalá esta frase valga para aludir al por qué se llama "Sirio", y recordar la etimologia de Arato σειριάει Σείριον.

332 *Al tiempo en que sale él con el Sol...* En gr., ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντα. Véase la nota al verso 265; no se trata de un *justísimo* orto temprano, en donde el Can saldría exactamente junto con el Sol y no sería visible para nada; se trata del "orto temprano" como se explicó en aquella nota: hacia el 28 de julio, el Can se ve por el Oriente, temprano; es decir, poco antes de la salida del Sol. Para ἀνιόντα (ἄνειμι), que aparece en los versos 539, 571, 617, 684, 726, 750, 821, 840 y 880, casi como sinónimo de ἀνέρχομαι, véanse las notas a los versos 144 y 539.

333 *los huertos y viñedos...* En gr., φυταλιαὶ. En Calímaco, *Lavacrum Palladis*, 26, después de que Atenea corrió, se acicaló expertamente habiendo tomado "ungüentos extraídos de su φυταλιᾶς propia". Ya que en Homero, el término se opone a ἀρούρη, parece que no sólo hay que pensar en viñedos.

334 *yendo punzante...* En gr., ὀξὺς ἀΐξας, con α inicial breve. Lit., 'punzantemente precipitándose'. El mismo verbo aparece en los versos 926, 929 y 944; véase ἀΐσσωσιν ἄπο, en el verso 979 y ἐπαΐσσεσθαι en 1139.

335 *y de otros daña todo el follaje...* En gr., τῶν δὲ φλόον ὤλεσε πάντα. Lit., 'y de otros (árboles) destruyó totalmente el φλόον', *cortix* (Cicerón); *den Wachsthum* (Voss); *the bark* (Mair); *la sève* (Martin, 1956); *(alle) Frische* (Erren); *alles (sengend)* (Schott); *the growth* (Kidd). Normalmente, φλόος (= φλοιός y φλέως) significa 'corteza'; sin embargo, en el verso 1008 parece claro que se trata de 'follaje' en general. En Aratos, *Phénomènes...*, pp. 290-291, J. Martin comenta: "mais Plutarque (*Propos de Table*, 693 d sqq.) nous indique une autre direction... Il

semble donc que pour Aratos φλόος soit ici tout ce qui manifeste extérieurement la vitalité d'une plante, l'éclat des fruits, la beauté des feuilles"; aquí, él traduce mediante "la fraîchure" y en el verso 1008, mediante "la frondaison". ¿Qué pasaba en Grecia con los viñedos y otros árboles de los huertos, de mediados de julio a principios de noviembre?

336 *El ocaso de Sirio también sentimos...* En gr., κείνου καὶ κατιόντος ἀκούομεν. Lit., 'de aquél y bajando oímos'; para ἀκούω, véase la nota al verso 241. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...* p. 309) anota: "either the ES [Evening Setting] at the end of April or the MS [Morning Setting] at the beginning of December". Sin embargo, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 291) comenta: "le coucher héliaque matinal de Sirius se produit quand le soleil est dans le Sagittaire... C'est depuis longtemps le signal reconnu des premiers froids...". Originalmente se hablaba tanto del 'orto temprano' de Sirio (tiempo de verano) como de su 'ocaso temprano' (al terminar el otoño); merced a que, ya desde Hesíodo, este ocaso no tenía mayor importancia como signo de algo, se perdió, y únicamente se conservó el 'orto temprano'. Cuando Arato habla del "ocaso de Sirios", sólo se trata de una curiosidad erudita; cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena...*, pp. 80-81.

336-337 *Las otras luces / más leves...* para que signo sean de sus miembros... Comparadas con Sirio, sí son "más leves" las estrellas β y ζ *Canis Maioris* que, respectivamente, son las patas delanteras y las traseras, y se llaman Mirzan y Furud; además, Arato se refiere a las estrellas ε, δ y η *Canis Maioris* (Adara, Wezen y Aludra) que forman el cuarto trasero del Can.

338 *la Liebre...* En gr., Λαγωός. En latín, *Lepus.*

340 *dando el aspecto de quien persigue...* En gr., μετιόντι ἐοικώς. Unos escolios anotan: "τὸ μετιόντι οὐ καλῶς προσέθηκεν, porque las estrellas que salen más tarde se ponen antes que las que están al norte, y mucho más, las que yacen hacia el sur". D. Kidd (Aratus, *Phaenomena...* p. 310) piensa que di-

cho comentario es pedante, porque Arato no se refiere a toda la constelación, sino sólo a Sirio; sin embargo, es posible que los escoliastas no únicamente pensaran en el μετιόντι, sino también en los verbos del verso siguiente: ἐπαντέλλει (surge) y δοκεύει (avista), y aquí se complican un poco las cosas, porque, de repente, Arato no parece pensar sólo en Sirio, sino en todo el Can que "avista" a la Liebre. Curiosamente, a pesar de la coma que hay después de ἐοικώς, G. R. Mair, 1921, p. 233, escribe punto y seguido, como abriendo la posibilidad de que el verso 341 se refiera a toda la constelación del Can.

341 *la avista*... En gr., μιν ... δοκεύει. Nótese el verbo δοκεύω con acusativo, como en el verso 1128. Véase la nota al verso 813.

342 *cerca de la cola del Can Mayor*... En gr., Κυνὸς μεγάλοιο κατ' οὐρὴν. Hacia el Sudeste.

es arrastrada / Argo... En gr., ἕλκεται Ἀργὼ. En latín, *Argo* y, también, *Nauis, Carina, Puppis* y *Ratis*.

343 *tiene una ruta nada ortodoxa*... En gr., οὐ γὰρ τῇ γε κατὰ χρέος εἰσὶ κέλευθοι. Lit., 'para ella, las rutas no son de acuerdo a lo que es conveniente'.

344 *volteada, de atrás se mueve*... En gr., ὄπιθεν φέρεται τετραμμένη. Normalmente vemos o imaginamos que un barco navega con la proa por delante; es decir, se mueve de(sde) adelante: ésa es su postura ortodoxa. En su movimiento de Oriente a Poniente, la posición de la nave Argo es inversa: se mueve con la popa por delante; va, pues, de reversa, es conducida desde atrás.

344-345 *justo como las mismas / naves*... En gr., οἷα καὶ αὐταὶ / νῆες, es decir, como las naves de verdad, las naves reales.

345-347 *cuando a la popa ... en tierra firme se fija*... Se describe la manera cómo un barco real entra al puerto: navegando con la proa por delante y la popa hacia atrás, el barco se detiene; los marineros, a golpe de remo, le dan vuelta a su nave de manera que la popa quede en dirección del puerto, y la proa, viendo hacia el mar. En seguida, toda la tripulación (πᾶς) empuja el

navío hacia atrás, rumbo al lugar en que ha de anclarse, y el barco, "en reversa crujiendo", se afianza en el puerto, en tierra firme.

346 *luego, todos unidos alzan de golpe...* En gr., αὐτίκα πᾶς ἀνακόπτει. Se discute el sentido de este verbo en Arato; señal de ello son las diversas traducciones: *d'un commun effort, ils font reculer le navire* (Martin, 1998, con base en los escolios); *all the crew quickly back water* (Kidd, sin ninguna explicación, quizá teniendo en mente el *every one back-paddles the ship* de G. R. Mair, 1921, p. 235); *gleich streicht jeder den Riemen* (Erren, según parece, siguiendo a los traductores latinos), etcétera. El LSJ, s. v., en la primera acepción, dice: *drive back, push back*; en la tercera acepción dice: ἀ. ναῦν check *a ship's course...* Doy una traducción que intenta ser etimológica, entendiendo que toda la tripulacón (todos unidos o todos a una = πᾶς), golpean, empujan (κόπτει) su nave hacia arriba (ἀνα-), para colocarla en la maquina que la llevará a tierra firme. Esta máquina y maniobra podrían imaginarse a la luz del *trahuntque siccas machinae carinas* de Hor., *Carm.*, I, 4, 2, donde se describe la maniobra opuesta. Por cierto, el "alzar, levantar de golpe" me lo sugirió el *Diccionario* de Sebastián Yarza, y no me gusta el ἀνα- con el sentido (indudable) de 'hacia atrás', porque me parece que el texto resulta muy repetitivo de esa idea: véanse los versos 343-347. Para el αὐτίκα, véase la nota al verso 199.

347 *en reversa crujiendo...* En gr., παλιρροθίη, de πάλιν (de nuevo, al contrario) y ῥοθέω (mugir, murmurar, crujir). Alguna vez, Homero aplica este adjetivo a las olas.

351 *el timón, que ya está suelto, fijo se encuentra...* En gr., πηδάλιον κεχαλασμένον ἑστήρικται. El timón está ahí, fijo (ἑστήρικται), pero está κεχαλασμένον en el sentido de que ya no está en su lugar, sino, como el de una nave que llega a la playa, "suelto"; cf. Voss, 1824, p. 68.

354 *la hostiga...* En gr., simplemente, κατεπείγει. El "la" repone el acusativo en que está el verso anterior que, literalmente, dice:

'a la incluso no lejos de ahí extendida Andrómeda' hostiga la Ballena.

la ... Ballena... En gr., Κῆτος. En latín, *Pistrix, Pistris, Pristis, Belua* y *Cetus.*

358 *sobre del Río...* En gr., ὑπὲρ Ποταμοῦ. Como se ve más abajo (en el v. 360), Arato se refiere al Río con el nombre de 'Erídano' ('Ηριδανός, i. e. 'Ηριδανοῖο), pero normalmente esta constelación es llamada Ποταμός; en latín, *Eridanus* y, también, *Amnis* y *Flumen.*

360 *río de las muchas lágrimas de ámbar...* En gr., simplemente, πολυκλαύτου ποταμοῖο; sin embargo, todos sabemos del llanto de las Heliades en el Erídano ante el cadáver de su hermano Faetón.

362 *las cadenas celestes...* En gr., δεσμοὶ δ' οὐράνιοι. Lit., 'pero las cadenas celestes'; véase la nota al texto griego.

363 *una con otra van...* En gr., συμφορέονται. Aún no van reunidas, juntas (tocándose), sino, simplemente, una al lado de la otra.

desde sus colas... En gr., ἀπ' οὐραίων. Aquí parece evidente que οὐραίων es un adjetivo; sin embargo, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 301) comenta: "sous-entendre τῶν 'Ιχθύων. Je pense qu' οὐραίων, ici comme en 243, est adjectif", y cita a Cic. *Ph.*, 150-151; a Germ. 369-371, y a Avieno, 802.

364 *y detrás de la nuca de la Ballena...* En gr., Κητείης δ' ὄπιθεν λοφιῆς. Lit., 'y detrás de la nuca cetácea (= ballénica)'. Para el nombre λοφιή, que Arato usa también en los versos 632 y 719, véanse algunos diccionarios; Cicerón dijo *spina*; Germánico, *crista*; Voss, *Nacken*; Mair, *neck*; Martin, 1956, *crinière*; Erren, *Kamm*; Calderón Dorda, *cerviz* y *espinazo*; Kidd, *back-fin*, y Martin (1998) *crête*. D. Kidd, p. 318 comenta: "the back-fin is in fact a useful dividing point between the head and the rest of the body".

365 *llegando a un solo punto...* En gr., εἰς ἓν ἐλαυνόμενοι. En el verso 749 se encuentra ἐλαύνων. Véase la nota al verso 441.

367 *Con breve tamaño otros, con esplendor breve...* En gr., οἱ δ' ὀλίγῳ μέτρῳ ὀλίγῃ δ' ... αἴγλῃ. Lit., 'y los, en un pequeño metro (= espacio) y con poco esplendor'. Quizá también a los griegos les sonó curiosa la aplicación del mismo adjetivo a cosas tan distintas; también se tradujo así en el verso 404, aplicado al tiempo, y en el 733, a la Luna. Los escolios explican μέτρῳ mediante χωρίῳ, es decir, en breve 'espacio'. El οἱ δ' (= y los) que está al principio del verso, se refiere al νώνυμοι, "sin nombre", del verso 370.

369 *de la gris Liebre...* En gr., γλαυκοῦ ... Λαγωοῦ. Se discute acerca del tono de este color; Mair, Martin y Kidd traducen, respectivamente, mediante *grey, gris* y *grey*; Voss, mediante *hellblauäugigen*; Erren, mediante *nachtblauen*. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 319) comenta: "see Leumann 149 on its origin in γλαυκῶπις = 'owleyed', later taken to be formed from an adj. γλαυκός; hence the uncertainty about its meaning".

370 *se encuentran ellos, como si fueran...* En gr., βεβλέαται ... ἐοικότες que está en el verso 371, donde ἐοικότες se refiere a μελέεσσιν. Lit., 'se encuentran (o yacen o están tendidos) semejándose a las partes'. En el verso 174 βεβλήαται (con eta, como en Homero Λ 657) se tradujo mediante "están tendidas". El participio ἐοικότες aparece en los versos 903, 1091 y 1133 (?). Véase la nota al verso 854.

371 *partes de una figura bien definida...* En gr., τετυγμένου εἰδώλοιο que está en el verso 370. M. Erren hace notar que, si se delimitan espacios en el cielo, en cada uno de los cuales se encierra desde siempre un ἄστρον (= astro, constelación), la delimitación convierte al ἄστρον en εἴδωλον (= figura). Así, ἄστρον y εἴδωλον son algo idéntico, y las palabras ἄστρον y εἴδωλον son sinónimas. Cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 146.

371-372 *como a menudo / unos...* En gr., οἷά τε πολλὰ. En Homero, la fórmula puede ser puramente adverbial (= *comme il arrive*

que, souvent, ... c'est ainsi que, communément, cf. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 309), pero también puede estar concordada; es decir, el οἷα puede tener un antecedente y un predicado del cual πολλά funciona como adjunto. Así, Arato hace concordar οἷα con el singular εἰδώλοιο (su antecedente), y lo coloca como sujeto de παρέρχεται, del cual πολλά es un adjetivo adjunto. Lit., '(una figura bien definida) cuales numerosamente (recorren rutas)'. M. Erren comenta que en estos dos versos y el siguiente se encuentra una buena definición de estrellas fijas; a saber, son aquellas que "en serie y orden, recorren rutas que son las mismas / al volverse los años"; cf., *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 147. Véanse los versos 416 y 834.

373 *un hombre que ya no existe...* En gr., τις ἀνδρῶν οὐκέτ' ἐόντων. Lit., 'uno de los hombres que ya no existen'.

375 *tras darles forma plena...* En gr., ἤλιθα μορφώσας. Lit., '(con)formándolos ἤλιθα'. En Aratos, *Phénomènes...*, p. 310) J. Martin hace notar que los alejandrinos, apartándose de la costumbre homérica, usan ἤλιθα (= muy) refiriéndolo a un verbo; en Apolonio de Rodas suele significar 'plenamente' o 'completamente', en Calímaco, *Lavacrum Palladis*, 124, 'en vano'. Véase la nota al verso 254.

376 *ni conocerlos...* En gr., οὐδὲ δαῆναι. Véase la nota al texto griego (δαῆναι).

379-380 *formar en grupos / a los luceros...* En gr., ὁμηγερέας ... ποιήσασθαι / ἀστέρας. Lit., 'hacer estrellas (como) reunidas'.

382 *ninguno de los luceros vuelve y nos pasma...* En gr., οὐκέτι νῦν ὑπὸ θαύματι τέλλεται ἀστήρ. Lit., 'ya ninguna estrella vuelve (= desarrolla su movimiento circular que se repite en el tiempo) bajo admiración' (nuestra); véase el verso 320, y la nota a los versos 284-285.

386 *bajo el austral soplo del viento...* En gr., ὑπὸ πνοιῇσι νότοιο. Lit., 'bajo el soplo del noto'; cf. nota al verso 239.

388 *distinto de los de antes*... En gr., οἷος ἀπὸ προτέρων. Es decir, 'distinto (aparte, separado) de los Peces de antes'; cf. vv. 239-247.

y Pez austral lo denominan... En gr., Νότιον δέ ἑ κικλήσκουσιν. Lit., simplemente, 'lo llaman Νότιον'. En general, se llama Νότιος Ἰχθύς o, ὁ μέγας καλούμενος Ἰχθύς o, simplemente, Ἰχθύς. En latín, *Piscis, Australis Piscis, Piscis Austrinus, Notius Piscis*, etcétera. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 322) comenta: "Hipparchus also refers to the bright star in its mouth, which must be the 1st. mag. star Formalhaut, but A. notes this as an unattached star (397) and his plan of this constellation therefore does not quite correspond to that of Hipparchus and the modern Piscis Austrinus".

391 *siendo endebles y sin un nombre*... En gr., νωχελέες καὶ ἀνώνυμοι. Véase la nota al verso 228.

394 *las que son a una claras y exiguas*... En gr., χαροποὶ καὶ ἀναλδέες. Arato también usa χαροπός en los versos 594 y 1152; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*) y J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*) traducen, respectivamente, en 394 *pale and feeble* y *pâles et chétives*; en 594 *the glassy-eyed Hare* y *le pâle Lièvre*, y en 1152 *of the yellow moon* y *de la lune brillante*; cf., también respectivamente, sus comentarios en las pp. 324-325 y 312-313. En la p. 74, Voss comenta: "χαροπός quiere decir, en primer lugar, *grellen Blick des freudigen Muts* (= hellblickend); luego, *hellere Augenfarbe* (= helläugig) y, merced a que los *braune Augen* eran algo normal, *hellbräunlich*; después, en general, *hellen Glanz* (= heiter)... En nuestro verso, el escoliasta sólo explica ἀναλδέες, mediante 'débil, de no potente (= grande) brillo'; sin embargo, en el verso 594 explica χαροπός diciendo ἤγουν λαμπρός. En oposición a las otras estrellas débiles y sin nombre del verso 391, las de este signo notable son *freudighell* en su pequeñez. Cicerón tradujo este sentido mediante *amnem, exiguo qui stellarum candore nitescit*. Y continúa, *E multis tamen his duo late lumina fulgent*...".

395 *siendo de aspecto más luminoso*... En gr., μᾶλλον ἐειδόμενοι, referido a las "dos estrellas", δύο ... / ἀστέρες. Lit., 'mostrándose más' o 'apareciendo más'. El participio vuelve a aparecer en el verso 828: "apareciendo", ἐειδόμενος, referido al Sol.

399 *a todas, Agua les dicen*... En gr., τοὺς πάντας καλέουσιν Ὕδωρ. En latín *Aqua*; no todos los antiguos consideraron a estas estrellas como una constelación.

401 *como un anillo, giran en lo alto*... En gr., περιηγέες εἰλίσσονται. En Aratos, *Phainomena*..., p. 82, M. Erren anota los versos 399-400: "el anillo de estrellas bajo el Arquero es llamado *Corona* por Germánico; desde Tolomeo, se llama Στέφανος Νότιος, *Corona Australis*, Corona del Sur". Dado que en el verso 401 de su texto aceptó ἄγνωτοι, en lugar de δ[ε]ινωτοί, continúa: "Es difícil decir si Arato, que habla de un anillo, verdaderamente desconocía esa Corona. Para él, las constelaciones que se encuentran hacia el Sur eran cada vez más misteriosas y extrañas; en aquellos tiempos, nadie, del mundo conocido, había visto las estrellas del sur. Sin embargo, el texto no es seguro: ἄγνωτοι es una conjetura que Grotius hizo sobre la base de las traducciones de Cicerón y de Germánico. Los manuscritos dicen δεινωτοί".

403 *cuelga el Altar*... En gr., Θυτήριον αἰωρεῖται. Normalmente se llama Θυμιατήριον, pero, también, βωμός y Νέκταρ. En latín, *Ara* y *Turibulum*. Algún escolio lo describe con la forma de un incensario, λιβανωτίς.

405 *sobrevuela tiempos opuestos a los de Arturo*... En gr., ἀντιπέρην γὰρ ἀείρεται Ἀρκτούροιο. El sentido de este texto ha sido muy discutido desde tiempos de Hiparco. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 327-328) basándose en Átalo de Rodas y en M. Erren, piensa que lo más satisfactorio es traducir el ἀείρεται mediante algún verbo o frase que indique "the movement across the sky" (véanse los versos 326 y 558); él, por ejemplo, en la p., 103 traduce: "its period of visibility is the opposite of Arcturus". Arato, pensando en un observador

que está a 27° de latitud Norte, querría decir que mientras Arturo sobrevuela visiblemente durante 19 horas y media, el Altar hace otro tanto sólo durante 4 horas y media; al contrario, para dicho observador, el Altar se oculta 19 horas y media, y Arturo, sólo 4 y media. Véase M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 66-67.

409-410 *puso un gran signo / de tormentas marinas*... En gr., χειμῶνος ἔθηκεν / εἰναλίου μέγα σῆμα. Lit., 'de la borrasca marina puso un gran signo'; según la Real Academia, una tormenta en el mar se llama 'borrasca'; véanse los verso 682 y 764, y la nota a los versos 744-745.

411 *le desagradan*... En gr., ἀπὸ φρενός εἰσι, i. e., las κεδαιόμεναι νῆες. Lit., más o menos, 'están (lejos) de su entraña' las naves κεδαιόμεναι; véase la nota al verso 159. Los comentaristas dicen que la expresión ἀπὸ φρενός está formada sobre el modelo ἀπὸ θυμοῦ de Homero, y que se explica y justifica por la existencia de la fórmula κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν de, por ejemplo, A 192.

hace que brillen por varias partes... En gr., τὰ δ' ἄλλοθεν ἄλλα πιφαύσκει. Más literal: hace que brillen (= despliega) unos desde aquí y otros desde allá.

413 *nunca supliques*... En gr., μή μοι ... / εὔχεο. Lit., 'no me supliques'; con dativo (μοι) simpatético. El verbo εὔχεο se encuentra en el verso 414; en su lugar bajó εἰλυμένον, "circundado".

de otras nubes... En gr., νεφέων... ἄλλων. Genitivo instrumental, como en los versos 564 y 842. Desde la antigüedad, este verso y el siguiente han sido muy discutidos y, por lo mismo, enmendados diversamente; véase la nota al texto griego. Dado que Altar está al Sur, yo entiendo que Arato no dice, sino supone que el marinero en el piélago (quizás a medio mar) está entre unas nubes tan amenazantes que lo ponen al borde de la súplica; en tales circunstancias, no debe suplicar que se disipen dichas nubes y que el Altar en medio del cielo

(abajo, hacia el Sur) se haga visible circundado "de otras nubes". Aunque este astro se muestre así, 'sin nubes y esplendoroso', viene en lo alto "muy apretado de olas de nubes...".

414 *en medio del cielo*... En gr., μεσσόθι ... οὐρανῷ. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 331) comenta: "with the specific sense of 'on the meridian', which is roughly the position of the Altar under the conditions here described". Es posible que, dado el orden de las palabras con que comienzan los versos 413 y 414, Arato haya querido referir el μεσσόθι al πελάγει del verso anterior; en efecto, el verso 413 comienza con τῷ μή μοι πελάγει, y el 414, con εὔχεο μεσσόθι. En los versos 368 y 511, Arato construye μεσσόθι con genitivo.

416 *apretado de olas de nubes*... En gr., κυμαίνοντι νέφει πεπιεσμένον. Lit., 'apretado por una nube hinchada (agitada) como las olas'.

416-417 *como a menudo / unas*... En gr., οἷά τε πολλὰ. Lit., '(apretado de olas de nubes) cuales numerosamente (se agolpan)'; véase la nota a los versos 371-372.

421 *ven que todo, de acuerdo al caso, listo se encuentre*... En gr., κοῦφά τε πάντα καὶ ἄρτια ποιήσωνται. Lit., (!) 'hacen todo κοῦφα y ἄρτια' o bien, 'hacen que todo esté κοῦφα y ἄρτια'. Κοῦφος puede significar, entre otras cosas, *leuis; remissus, languidus; exiguus; inconstans; uacuus; facilis*. Gow, en su comentario a Theoc. 13, 52, escribe: "the exact sense of κουφότερα ποιεῖσθε ὅπλα is harder to determine since there is only one passage which throws light on the use of the adj. This is in Aratus..." Mi traducción interpreta a la luz de una posible endíadis (κοῦφά τε καὶ ἄρτια), y ello, por las siguientes razones: a) κοῦφος, según los dos contextos que conocemos, significa 'fácil', en el sentido de 'listo', 'preparado' tanto para darse a la vela, como para enfrentar una tormenta, y b) el significado de ἄρτια remite a algo 'adecuado', 'apto para hacer algo'. Literalmente, creo, el texto dice: 'hacen todo listo y

apto'; es decir, deshaciendo la endíadis, 'hacen que todo esté listo aptamente'. Arato llamando la atención mediante su figura, al agregar καὶ ἄρτια, querría precisar el sentido ambiguo de κοῦφα, diciendo que entre los nautas significa 'lo que es apto' para la circunstancia concreta.

422 *luego el trabajo suyo se hace más fácil...* En gr., αὐτίκ' ἐλαφρότερος πέλεται πόνος. En otro tiempo, J. Martin pensaba que aquí, y sólo aquí, αὐτίκα significaba 'al instante', es decir, 'al instante el trabajo se hace más fácil'; véase la nota al verso 199.

424 *que su velamen todo revuelve...* En gr., τὰ δὲ λαίφεα πάντα ταράξῃ. Lit., 'y todas sus velas desbarajusta'.

427 *y al lado del viento bóreas relampaguea...* En gr., βορέω δὲ πάρ' ἀστράψῃ ἀνέμοιο. Véase la nota al texto griego.

428 *a pesar de que sufren muy mucho...* En gr., πολλὰ μάλ' ὀτλήσαντες ὅμως. Le di al participio un valor concesivo: "a pesar de que"; además de la cesura después del tercer troqueo, la cual separa al participio de la conjunción, las gramáticas suelen preceptuar que dichos participios (concesivos) suelen estar seguidos de un ὅμως, 'no obstante'.

429 *vientos del noto...* En gr., νότον. Lit., simplemente, '(el viento del) noto'.

431 *del Centauro...* En gr., Κενταύρου, nom. Κένταυρος, que también suele llamarse Χείρων. En latín, *Centaurus* y, a veces, *Chiron* y, también, *Pholos.*

del mar Oeste... En gr., ἑσπερίης μὲν ἁλὸς. Se refiere al horizonte occidental; cf. v. 26, nota al texto español.

432 *lo circundara...* En gr., μιν εἰλύοι. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 337) dice: "here the stars are obscured, whereas in 413 [εἰλυμένον (ἄστρον), 'astro rodeado'] they are enclosed by clouds".

433 *y evidentes signos atrás confeccionara...* En gr., ἀτὰρ μετόπισθεν ἐοικότα σήματα τεύχοι. Se ha discutido, desde la antigüedad, el

sentido de este verso, y gran parte del problema estriba en el sentido de ἐοικότα. Algún escolio lo explica mediante φανερὰ καὶ γνώριμα; otro, mediante τὰ δὲ ἐπὶ τῷ Θυτηρίῳ σημεῖα ὅμοια ᾖ (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 276-277). Esto último pensó J. Martin (en Arati, *Phaenomena*), siguiendo a Hiparco; en Aratos, *Phénomènes*, se retracta y piensa que Arato en este verso, igual que en 168 y 820, quiere decir *signes qui ne tompent pas, sûres, claires*. Véase la nota al verso 235 (= que es evidente por la igualdad).

434 *no es muy forzoso*... En gr., οὔ σε μάλα χρὴ. La misma fórmula se encuentra más adelante, en el verso 860, y algo parecido puede verse en los versos 907 y 995.

435 *que tú mires el Sur, sino que aceches el viento*... En gr., σε ... / ἐς νότον ἀλλ' ... περισκοπέειν ἀνέμοιο. La traducción duplica el verbo griego; creo que eso quería Arato: σκοπέειν ἐς νότον y περισκοπέειν ἀνέμοιο. Para περισκοπέω con genitivo, véanse los versos 925 y 987.

436 *aquel astro*... Es decir, 'aquella constelación'; véase la nota al verso 11. En gr., ἄστρον ἐκεῖνο. Se refiere al Centauro.

439 *se parece a alguien que ... tiende*... En gr., τανύοντι ἔοικεν. Lit., 'se parece a quien (ex)tiende'. Para τανύοντι, véase la nota al verso 68 (= sus manos, y éstas se tienden).

440 *y en ese punto, fija con él*... En gr., ἐν δέ οἱ ἀπρὶξ. A ἐν se le dio valor adverbial (allí, en ese lugar, 'en ese punto'; el οἱ fue referido al Centauro.

441 *está ... constreñida por esa mano*... En gr., ἐσφήκωται ... διὰ χειρὸς. La traducción refiere este agente διὰ χειρός a ἐσφήκωται, pero es posible que Arato también lo haya querido referir a ἐληλάμενον (muerta). Sobre este participio perfecto de ἐλαύνω, M. Erren (en Aratos, *Phainomena*..., pp. 82-83, nota 39) escribe: "en Arato, ἐληλάμενος (en lugar de ἐληλαμένος) significa *gehauen* [golpeado; él traduce mediante *erlegtes*, muerto], y de acuerdo con M 296, Σ 564, Y 270 y Mimnermo 10,6 D, tiene el significado especial de 'geschmiedet' [forjado]

en los versos 162, 176, 205, 489, 516; aquí, en el verso 441 significa *getroffen*, como en Tirteo 8,20 y 9, 26 D". M. Erren argumenta más ampliamente en *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 110-111, nota 2.

441-442 *otra / Fiera*... En gr., ἄλλο ... / Θηρίον. En latín, *Fera, Bestia, Hostia*, y actualmente se conoce con el nombre de *Lupus*; Arato dice ἄλλο Θηρίον para distinguirla del Centauro, que también es una fiera.

443 *se arrastra ... otra constelación: / Hidra*... En gr., ἄλλο ... ἕλκεται ἄστρον· / Ὕδρην. Véase la nota al verso 20; quizá debe decirse: 'es arrastrada otra constelación: la Hidra'; sin embargo, algún escoliasta anota que aquí el verbo ἕλκεται (arrastrarse) le queda muy bien a la Hidra (serpiente).

444 *Hidra le dicen*... En gr., Ὕδρην μιν καλέουσι; es decir, nom. Ὕδρη, ἡ, normalmente se llama Ὕδρος, ὁ. En latín, *Hydra, Hydros* y *Anguis*.

445-446 *su testa va hasta debajo / del centro del Cangrejo*... En gr., οἱ κεφαλὴ ὑπὸ μέσσον / Καρκίνον ἱκνεῖται. Lit., 'hasta debajo / de la mitad del Cangrejo'.

448 *la Copa*... En gr., Κρητήρ, normalmente Κρατήρ. En latín, *Crater, Creter(r)a* y *Cratera*.

449 *la figura del Cuervo*... En gr., εἴδωλον Κόρακος (de Κόραξ); en latín, *Coruus*.

cual picoteando contra el anillo... En gr., σπείρην κόπτοντι ἐοικός. Lit., 'semejante a quien picotea el anillo'.

450 *Proción*... En gr., Προκύων. En latín, *Procyon* y *Canis minusculus*; hoy, normalmente *Canis minor* (Can menor).

451-452 *dichas figuras / que regresan con orden*... En gr., ταῦτα ... / ἐξείης παλίνωρα. Lit., 'éstas (= constelaciones o figuras), con orden παλίνωρα'. Se trata de un *hapax* de Arato; el LSJ, s. v. dice: "(ὥρα) *changing and returning with the seasons*, Arat., 452".

452 *cual joyas de esta noche*... En gr., ἀγάλματα νυκτὸς. Lit., 'cual joyas de la noche'.

muy justamente... Es decir, 'muy exactamente'; en griego, μάλ' αὕτως. Lit., 'muy así'; véase la nota a los versos 21-22.

452-453 *éstas, y todas ..., / cual joyas ... al cielo van adheridas*... En gr., τὰ γὰρ καὶ πάντα ... / οὐρανῷ εὖ ἐνάρηρεν ἀγάλματα. Así, sin descuidar el εὖ, entienden el texto Mair, Erren y Martin (éste incluso en su edición de 1998); es decir, el sujeto es τὰ καὶ πάντα, referido al ταῦτα del verso anterior, y ἀγάλματα es un predicativo de τὰ καὶ πάντα. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 343) piensa que el τά es un artículo referido a ἀγάλματα, de manera que éste es el sujeto de εὖ ἐνάρηρεν, es decir, 'porque en el cielo están bien adheridos, / todos muy justamente, los signos de la noche que marcha'. Puede ser. D. Kidd argumenta con la construcción de los versos 21-22 (ὅ γ' οὐδ' ὀλίγον μετανίσσεται, ἀλλὰ μάλ' αὕτως / ἄξων αἰὲν ἄρηρεν), donde el artículo ὅ γ', sin duda alguna, está refrido a ἄξων. Sin embargo, aquí no existe la posibilidad de que ὅ γ' se refiera a algo anterior; por otra parte, D. Kidd, ib., dice: "the point of the sentence is that they are fixed and therefore reliable", pero pienso que dicho *point* queda claro en los versos anteriores (451, 452 y la primera mitad del 453), y que, después, Arato agrega algo más.

455 *entre los doce Signos zodíacos*... En gr., εἰδώλων δυοκαίδεκα. Lit., 'entre las doce figuras' del Zodíaco. De acuerdo con el uso, la traducción, recurre a "Signos", y por razones métricas, usa "zodíaco" con valor de adjetivo, como es normal en griego. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*... p. 344) explica que el genitivo define el área en que tienen validez el verbo y el adverbio.

457 *son vagabundas*... En gr., μετανάσται. Lit., hablando de estrellas, 'son errantes'; es decir, los planetas.

458 *de sus extrañas revoluciones*... En gr., simplemente, σφεων ... ἑλισσομένων; es decir, sin 'extrañas'. Lit., 'de ellos girando'; véase la nota al verso 95. Según los escolios, se refiere al 'gran año platónico'; es decir, como anota D. Kidd (en Aratus,

Phaenomena..., p. 344), "the periods of the planetary orbits round the Zodiac to the point at which the reckoning of each began"; cf. *Timeo*, 39.

460 *Ni siquiera me atrevo yo con aquéstas*... En gr., οὐδ' ἔτι θαρσαλέος κείνων ἐγώ. Lit., 'ni aun atrevido de aquéllas yo (soy)'; *I am not at all confident in dealing with them* (Kidd); *et je ne suis plus sûr de moi en ce qui les concerne* (Martin, 1998).

¡fuerza tuviera / a cantar... En gr., ἄρκιος εἴην / ... ἐνισπεῖν. Con infinitivo, este adjetivo se encuentra también el verso 741. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 334), con base en Calímaco y en Apolonio de Rodas, dice que ἄρκιος con infinitivo significa 'qui a assez de force pour..., qui est en mesure de...'.

461 *los etéreos signos*... En gr., αἰθέρι σήματ'. Lit., 'los signos (en) el éter'.

462-463 *igual a ciertas piezas torneadas / los cuatro*... En gr., τά γε... ἀλίγκια δινωτοῖσι / τέσσαρα. En este verso, δινωτοῖσι parece sustantivo, de ahí, el *wheels* con que traduce D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 107); sin embargo, puede suponerse algún sustantivo. Arato se refiere al ecuador y a la eclíptica (igualmente grandes), y a los trópicos de Cáncer y de Capricornio (igualmente pequeños); véase más abajo el verso 468: "casan dos frente a dos, por su tamaño". En los versos 401 y 440, tenemos, respectivamente, δινωτοί y δινωτοῖο usados como adjetivos.

464 *del año en curso las mediciones*... En gr., μέτρα ... κατανομένων ἐνιαυτῶν. Lit., 'las mediciones de los años que se cumplen'; G. R. Mair (1921, p. 243-245) traduce adecuadamente: "if thou wouldst mark *the measures of the waning and the waxing of the Seasons*".

465 *en torno de todos yacen unas señales*... En gr., σήματα δ' εὖ μάλα πᾶσιν ... περίκειται. La traducción omite la frase εὖ μάλα, cuya traducción literal resulta muy dura: 'bien mucho' (cf. v. 610); quizá el poético "asaz" (de *ad* y *satiem*, y que, por

cierto, usé en otro lugar) podría decir algo: 'asaz (todos)'. Nuestro texto dice, más o menos literalmente: 'unas señales circunyacen (= yacen circundando) con asaz todos'. Mediante "señales" se refiere a 'constelaciones'.

466 *concatenadas*... En gr., συνεεργμένα. Estrictamente, la traducción no se refiere al συνεεργμένα (de συνείργω, *fasten together*, LSJ, s. v. II), que traen casi todos los códices, sino al συνεερμένα (de συνείρω, *string togeher*, LSJ, s. v.) del *Vaticanus gr.* 199, que había sido conjeturado por Buttmann, a quien siguen Maass, Martin y Erren. En Aratus, *Phaenomena*..., p. 349, D. Kidd, tras argumentar en favor de συνεεργμένα, termina su comentario diciendo que συνεερμένα sólo da una variación del mismo sentido, de manera que no hay razón para preferirlo ante el testimonio de los manuscritos.

467 *tenues son y están firmes*... En gr., ἀπλατέες καὶ ἀρηρότες. Véase la nota al texto griego.

471 *tenue, debido a que hay novilunio*... En gr., ἀδρανέων ... νεόμηνι σελήνῃ. No se trata de la luna nueva 'calendárica' (νουμηνία κατ' ἄρχοντα) que, desde que aparece por el Poniente, ya atenuaría un poco las estrellas; se trata de la luna nueva 'astronómica' (νουμηνία κατὰ σελήνην), la que está en plena conjunción con el sol y es totalmente invisible, poco antes de hacerse visible por el Poniente. Arato quiere decir: 'puesto que hay novilunio, es decir, puesto que la Luna no es visible, ninguna estrella gira viéndose tenue, sino que todas brillan'. Véase la nota al texto griego.

476 *(Leche lo llaman)*... En gr., (Γάλα μιν καλέουσι), paréntesis con que termina la segunda prótasis introducida por el εἴ ποτέ τοι del verso 473. Algunos, como Voss, Mair y Martin (1956), pensaron que se trataba de la apódosis de las dos prótasis introducidas por εἴ ποτέ τοι...: 'si alguna vez...pasa esto; si alguna vez...ves lo otro, [sepas que] lo llaman Leche'. Puede ser. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 341, J. Martin, comenta que los once versos (469-479) constituyen una frase única, bien equi-

librada, ya que se trata de dos estrofas líricas de cuatro versos, las cuales se introducen, cada una, por las palabras εἴ ποτέ τοι (469 y 473), limitan armoniosamente gracias al paréntesis, a un silencio provisional, y concluyen con tres versos de otro tono, uno totalmente prosaico, pero que llenan la espera. Alguien dice que antes de este paréntesis hay que suponer unos puntos suspensivos que 'cortan' el discurso, que 'cayan' algo y lo dejan a la imaginación del lector, una aposiopesis (de ἀποσιωπάω). Véase la nota al texto griego.

477-478 *ciertamente ... no hay otro círculo / que verse...* En gr., δή τοι ... οὐκέτι κύκλος / δινεῖται... Lit., 'ciertamente no más versa algún círculo'. Se trata de la apódosis de la doble prótasis (de cuatro versos cada una) de los ocho versos anteriores. Véase la nota al texto griego.

478 *pero, siendo cuatro...* En gr., πισύρων περ ἐόντων. Véase arriba, la nota a los versos 462-463.

478-479 *como éste son de tamaño / dos...* En gr., τὰ δὲ μέτρα τόσοι ... / οἱ δύο. Lit., por ejemplo, 'pero en cuanto a sus tamaños, los dos (= οἱ δύο) son tan grandes' como la Vía Láctea. Y el verso sigue, τοὶ δέ σφεων μέγα μείονες εἱλίσσονται, es decir, palabra por palabra: 'y los (otros dos) de ellos más pequeños giran'.

480-500 *De estos círculos, uno cercano está del bóreas ... / en torno al Cangrejo fijo este círculo yace en el Norte...* En estos versos se habla del trópico de Cáncer (= del Cangrejo) y se enumeran las constelaciones adyacentes; a grandes rasgos, Arato sigue a Eudoxo, aunque enumerando en sentido inverso; como ya han hecho notar los comentaristas, Hiparco refuta a ambos con razones más o menos exactas.

480 *De estos círculos...* En gr., τῶν. Lit., simplemente, 'de éstos'; el artículo tiene valor de demostrativo, como en los versos 137, 525, 545, 973 y 1142.

del bóreas que baja... En gr., κατερχομένου βορέαο. Véase la nota al verso 144. Este verbo aparece en los versos 574, 584, 677, 685, 689, 859, 1085 y 1126.

481-482 *A su altura ... / a su altura...* En gr., ἐν δέ ... / ἐν δὲ... Lit., 'Allí ... / allí'. La anáfora continúa en la descripción del trópico de Capricornio (vv. 501- 510), donde, por razones de versificación, se traduce mediante "allí".

482 *sendas rodillas...* En gr., simplemente, τὰ γούνατα.

483 *izquierdos, la pierna y hombro van de Perseo...* En gr., λαιὴ δὲ κνήμη καὶ ἀριστερὸς ὦμος / Περσέος (vv. 483-484); no hay verbo. Literalmente dice: 'la izquierda pierna y el siniestro hombro de Perseo'.

484-485 *él, de Andrómeda el brazo derecho tiene por la mitad / la de arriba del codo...* En gr., Ἀνδρομέδης δὲ μέσην ἀγκῶνος ὕπερθε / δεξιτερὴν ἐπέχει. Como en el verso anterior, la traducción mezcla los versos, a fin de dar un español más coherente: baja la frase ἀγκῶνος ὕπερθε, y suben δεξιτερὴν ἐπέχει, y aquí, la traducción le agrega a δεξιτερὴν lo que supone, es decir "brazo" (derecho).

485 *la mano de ella yace en la altura...* En gr., τὸ μέν οἱ θέναρ ὑψόθι κεῖται. Lit., 'la palma de la mano para ella...'; también es muy posible que el οἱ se refiera al trópico de Cáncer, y entonces, 'la palma de la mano le (= al trópico) yace por arriba'.

491 *mas lo tocan tanto el León como el Cangrejo...* En gr., ἀλλὰ Λέων καὶ Καρκίνος. Lit., 'sino el León y el Cangrejo'; como explica algún escolio, se trata de una construcción κατὰ κοινοῦ; es decir, se supone el verbo del verso anterior, (ἐπιβάλλει), como agrega J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 302.

492 *ambos...* Se refiere al οἱ μὲν ἄρ' ἄμφω del final del verso griego anterior (491), donde (como explica D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena...*, p. 356), el μὲν ἄρ' se refiere a un nombre del cual se ha hablado recientemente.

494 *al otro corta justo a lo largo...* En gr., τὸν δὲ διηνεκέως. No hay verbo, y el adverbio se refiere, como explica D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 340), a un "carrying on without interruption".

495 *biseccionado...* En gr., διχαιόμενόν (τε), de διχαίω, una variante de διχάω. Arato vuelve a usar διχαίω en el verso 807. Véase la nota al verso 512.

496 *donde un ojo se mueve a cada lado del círculo...* En gr., ἵν' ὀφθαλμοὶ κύκλου ἑκάτερθεν ἴοιεν. Se ha discutido el valor de este ἵνα; muchos le han dado valor consecutivo; otros, valor final. Esta traducción le da valor adverbial, aunque, como se dice en Kühner-Blass (II, 2, pág. 228) "das seinem Ursprunge nach unklare ἵνα in der Bedeutung *ibi* nur K, 127". Pienso que, semánticamente, entre este significado adverbial y el valor consecutivo (que aquí resulta muy coherente) hay poca distancia. Con valor consecutivo y un poco más literalmente dice: 'de manera que los ojos *irían* de uno y otro lado del círculo'; o bien, 'de manera que uno ojo *iría* de un lado del círculo, y otro, del otro'. ¿A qué estrellas se referirá Arato? Según D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 358), a γ δ *Cancri*; según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 352), a η θ *Cancri*. Véase la nota al verso 897.

497 *en ocho partes iguales en lo posible...* En gr., ὅσον τε μάλιστα δι' ὀκτὼ. Literalmente dice, como traducía J. Martin (en Arati, *Phaenomena...*, p. 174), *avec toute la précision possible*. Es curioso el uso que los griegos hacían de este μάλιστα con números; cf. Kühner-Gerth (II, 1, 469, nota 1): "μάλιστα se refiere a números aproximados en virtud de un uso *oratorio...*". J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 30) traduce mediante *aussi exactement que posible*, y le dedica el segundo anexo de su obra al tema de 'La altura del polo, según Arato' (pp. 91-96): de acuerdo con los textos, había cuatro maneras de dividir el trópico y, por tanto, cuatro latitudes; Arato escoge una relación que facilita la imaginación del círculo, cubre una amplia zona de latitudes y se presta a su expresión poética. Sobre el tema, véase la erudita investigación de M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 193-198; en la p. 197 concluye, más o menos, en lo mismo: en la relación 5:3 se

trata de esquematizar y de redondear cifras. Véase la nota al verso 449.

498 *cinco en el día*... En gr., πέντε μὲν ἔνδια. Según el significado homérico de ἔνδιος, la traducción casi es literal: 'cinco en el día' (= a medio día); cf. Λ 726. Sin embargo, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 359), citando un escolio, dice que Arato, aquí, ha tomado una palabra homérica, pero con un significado diferente, es decir, *in the sky*; lo mismo dice J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 515-516), comentando el verso 954). Sin embargo, basta con que se entienda "día" como lo opuesto a la noche; es decir, como al 'arco del día', como el camino que está sobre los horizontes; véase la nota al verso 575 (= no va en la noche con sus restantes / miembros).

499 *tres, al contrario*... En gr., τὰ τρία δ' ἐν περάτῃ. Lit., 'las (otras) tres [dan vuelta] en el extremo (del mundo)' o '... en el límite del horizonte'. Podría decirse 'por las regiones infraterrestres', usando la antítesis de la expresión del verso anterior. Arato también usa περάτη en los versos 670 y 821. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 353, J. Martin comenta que, en los tres pasajes, esta palabra designa lo que está del otro lado de la línea del horizonte y, consecuentemente, bajo la tierra. Véase la nota al verso 497; se trata de una división del trópico en ocho partes, de las cuales "cinco en el día dan vuelta ... / tres, al contrario". Esta proporción 5:3 también se encuentra en el *Enoptron*; en los *Fenómenos* de Eudoxo se habla de una proporción 12:7. Hiparco (1, 3, 7) comentaba que la proporción 5:3 no es válida para Atenas, que estaba a 37°, sino para las regiones donde la altura del polo es, más o menos, de 41° (= 40° 51' 27"). En *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 195, M. Erren dice, entre otras cosas, que estas proporciones,5:3 (= 35:21) y 12:7 (= 36:21), corresponden a la Propóntide y que, si se basaran en mediciones astronómicas, sólo podrían haber sido determinadas a la altura de Cícico, por el verdadero Eudoxo, de quien se sabe que ahí tuvo una escuela.

500 *fijo este círculo yace...* En gr., ὁ μὲν ... ἐστήρικται.

501 *hay otro círculo que corta...* En gr., ἄλλος δ' ... / τέμνει. Lit., 'otro (círculo) corta'.

503 *Allí, la Liebre...* En gr., ἐν δέ οἵ ἐστι Λαγωός. Lit., 'allí, para ése (círculo) está la Liebre'. En los tres versos siguientes, por razones de versificación, el verbo se sustituye por "yace" o "va".

504 *con sus dos patas...* En gr., simplemente, ποσίν.

506 *del Arquero brillante, el arco...* En gr., τόξον ἀγαυοῦ Τοξευτῆρος. Se ha discutido el ἀγαυοῦ (brillante, esplendente) y en su lugar, como *lectio difficilior*, se ha adoptado el ἐλαφροῦ (endeble); véase la nota al texto griego. Todos saben que lo grandioso del Arquero (= Sagitario) no es precisamente el Arquero, sino su arco; en favor del ἐλαφροῦ cabría pensar que Arato, para quien este arco es μέγα en el verso 305, quiere justamente marcar dicho contraste entre el 'gran arco' y el Arquero 'endeble'. Por cierto en *Hymnus in Dianam*, 9, Calímaco habla de un μέγα τόξον (en el mismo lugar del hexámetro), y ocho versos antes dice que no es ἐλαφρόν olvidarse de esta diosa.

507-508 y*endo del claro Norte con rumbo / al Sur...* En gr., καθαροῖο παρερχόμενος βορέαο / ἐς νότον. Véase la nota al texto griego.

509 *en el invierno...* En gr., χειμέριος, referido al Sol del verso anterior. En el Trópico de Capricornio, el Sol χειμέριος sólo puede ser 'el Sol invernal'; Arato usa esta palabra en los versos 760 y 879, y su variante χείμερος, en los versos 797, 1084 (= χείμερον ... / ... χειμῶνα) y 1121; su sentido varía como el de χειμών; véase la nota a los versos 409-410.

509-510 *cumplen su giro ... las tres porciones / de las ocho...* En gr., οἱ τρία μὲν περιτέλλεται ... / τῶν ὀκτώ. Lit., 'las tres de las ocho cumplen su giro'; véase el verso 497.

510 *versan ... bajo la tierra...* En gr., κατώρυχα δινεύονται. Véase la nota al verso 83.

511 *grande como la Leche gris...* En gr., ὅσσος πολιοῖο Γάλακτος. Lit., 'cuanto (el círculo) de la gris Leche'. Igual que en Hes.,

Op., 477, πολιὸν ἔαρ (gris primavera), aquí se piensa que el adjetivo puede significar 'blanco' y no 'gris'. En el verso 476, Arato se refirió a esta Leche (Vía Láctea) mediante "aquel aro suntuoso, pleno de gemas".

511-512 *da vuelta un círculo / debajo de la tierra dando el aspecto de bipartirse...* En gr., γαῖαν ὑποστρέφεται κύκλος διχόωντι ἐοικώς. Lit., 'un círculo se da vuelta bajo la tierra, pareciendo(se a) algo (que está) dividido en dos'. En Arato, como anota M. Erren (en Aratos, *Phainomena...*, pp. 84-85), el verbo διχάω, normalmente no significa 'dividir en dos', sino 'estar dividido en dos'. Arato se refiere al Ecuador celeste, y vuelve a usar διχάω en los versos 605, 773, 799 y 856; referido a la Luna, se hablará de ella 'siendo media'.

513 *en ambos tiempos...* En gr., simplemente, ἀμφοτέρῃσι.

515 *y las rótulas del Toro...* En gr., Ταύροιό τε γούνατα. En realidad se trata de 'las rodillas'. Véase la nota al verso 517.

516-517 *va ... / va...* En el texto griego no existen tales verbos; más bien hay que suponer el verbo del verso anterior "yacen", o el verbo 'ser'.

517 *la curva va de sus patas, harto visible...* En gr., σκελέων ὅσση περιφαίνεται ὀκλάς. Lit., '(del Toro, yace) cuanta curvatura de sus patas es bien visible'. Arato se refiere a las rodillas del Toro; de éste sólo se ven sus partes anteriores; véanse los versos 167 y ss., y la nota al verso 322.

518 *de Orión que yace bien fulgurante...* En gr., simplemente εὐφεγγέος Ὠρίωνος, es decir, 'de Orión bien brillante'.

519 *de la Hidra ferviente...* En gr., αἰθομένης Ὕδρης. Este adjetivo apareció en los versos 212 y 402, y vuelve a aparecer en los versos 595, 985 y 1043.

522 *del Águila no está privado...* En gr., οὐ ... Αἰητοῦ ἀπαμείρεται. Se refiere al Ecuador (sujeto); en el LSJ, s. v. ἀπαμείρω, se lee: "Pass. *to be bereft*, τίνος *of* a thing, y s. v. ἀπομείρομαι, "Pass. *to be parted from*". En gran parte de la tradición (y en los

escolios) se lee ἀπομείρεται, en cuyo caso, como dice J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 360), comentando Hesíodo, *Op.*, 578, "le sens serait à peu près le même". En Aratos, *Phainomena*..., p. 85, M. Erren adopta esta lectura, porque da la reconstrucción de la Esfera aratea, y traduce: *zwar hat er vom Adler kein Stück*; otros aceptan el ἀπαμείρεται del *Marcianus*, quizá porque, como anota D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 365), Hiparco no hace ninguna objeción a este texto, al cual incluso avala escribiendo: συνεγγίζει δὲ καὶ ταῦτα τῇ ἀληθείᾳ. Teniendo en cuenta las traducciones del LSJ y el ἀλλά que sigue en el verso, parece preferible ἀπομείρομαι.

525 *Paralelos y en ángulo recto*... En gr., παρβολάδην ὀρθοὺς. Παρβολάδην es adverbio (paralelamente), como en el verso 318; ὀρθούς (término técnico de geometría: 'en ángulo recto') se refiere a τούς que, a su vez y con valor de demostrativo se refiere a los dos círculos tropicales y al del ecuador, por eso "estos círculos"; véase la nota al verso 480 (= de estos círculos).

526 *el cuarto se circunscribe*... En gr., ὁ δὲ τέτρατος ἐσφήκωται. Se refiere a la eclíptica; más literalmente, 'el cuarto (círculo) se estrecha'.

527 *entre esos dos*... En gr., ἐν ἀμφοτέροις.

que lo mantienen de cada lado... En gr., οἵ μίν ῥ' ἑκάτερθεν ἔχουσιν. Para ἑκάτερθεν, como adverbio, véanse los versos 536, 642, 790, 819 y 882. Véase la nota al verso 47.

528 *y el Ecuador*... En gr., μέσσος δέ. Lit., 'y el (círculo) medio'; es decir, el que está entre los dos círculos tropicales.

529 *De Atenea en las artes perito un hombre*... En gr., Ἀθηναίης χειρῶν δεδιδαγμένος ἀνὴρ. En general se admite que aquí, como una vez en Homero (Π 811 διδασκόμενος πολέμοιο), διδάσκω está construido con genitivo (χειρῶν). En Arati, *Phaenomena*..., pp. 74-76), J. Martin comenta ampliamente esta frase; al principio de su nota escribe: "χειρῶν δεδιδαγμένος:

L'ensemble n'est qu'une périphrase pour *charron*. Pour χείρ en ce sens, cf. Theoc. *Epigr.* 8, 5; Herod. IV 72". Pero, ¿qué función tiene la palabra 'Αθηναίης? Según la traducción de D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 367-368) y según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 364) se trata de un especificativo de χειρῶν. Según M. Erren, depende, igual que χειρῶν, de δεδιδαγμένος, "un hombre a quien Atenea le enseñó la artesanía". Pensando en un quiasmo, el griego puede entenderse así: 'un hombre de Atenea, perito en las artes (manuales)'; Atenea sabía y podía enseñar muchas cosas; en Calímaco, *Hymnus in Jovem*, 76 y ss., leemos: "como de Hefesto celebramos a los herreros; / a los armados, de Ares; a los cazadores, de Artemis..., / de Febo, a los que saben bien las vías de la lira; / mas de Zeus, a los reyes...". En Arato se trataría de 'un hombre de Atenea', en cuanto a las artes manuales, las artesanías. Normalmente se habla de χεῖρες, en general, para referirse a lo 'artístico', y de χεῖρες 'Αθηνᾶς, para referirse a las artes y artesanías.

529-530 *de ningún modo / adaptaría en distinta forma*... En gr., οὔ κεν ... / ἄλλῃ κολλήσαιτο. El adverbio ἄλλῃ significa 'de otra manera'; es decir, "en distinta forma". En el escolio al margen del *Marcianus*, bajo el lema οὔ κεν (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 315), se lee el sentido equivocado que, según parece, adoptaron los latinos (Cicerón, Germánico y Avieno): cf. J. Martin (en Arati, *Phaenomena*..., pp. 74-76) y M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 166-175. Entre otras cosas, M. Erren dice: "parece tratarse de un milagro, que el ἄλλῃ del verso 530 se haya conservado en toda la tradición manuscrita, pudiendo sustituirse por un οὕτως sin ningún escándalo... Los latinos pensaron que οὔ κεν ἄλλῃ debía entenderse como οὔ κεν οὕτως, ἄλλῃ, es decir: non ita, immo aliter".

531 *tales y tantos*... En gr., τοῖά τε καὶ τόσα. Es decir, pienso, "tales" en cualidad, y "tantos" en cantidad. En Aratos, *Phainomena*..., p. 35, M. Erren traduce mediante: *solche und soviele*, y D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 369) comenta este

soviele (= tantos) diciendo: "but there are only four in the system", y vierte el τόσα mediante *of such a size*. Cabe apuntar que para hablar de *soviele* no se necesita una cantidad enorme, y que *of such a size* podría estar bien, si su sentido concreto no fuera el que se marca en el comentario: "the great size", quizá remitiendo a los gigantes de que hablaba J. Martin en Arati, *Phaenomena*. Digo que la versión de D. Kidd podría estar bien, porque es posible que mediante τόσα Arato se refiera al μέτρον (= tamaño) de que habló en los versos 468 y 478, y que el τοῖά τε καὶ τόσα resuma dos versos (467-468): "estos círculos tenues son, y trabados unos con otros / todos; no obstante, casan dos frente a dos, por su tamaño" (= μέτρῳ). Por lo demás, si, como ya todos admiten, Arato está pensando en una esfera armilar (cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 166-175), es más creíble que ahora no sólo esté pensando en los cuatro círculos de que hablaba, sino en los seis o siete (o más) de que constaba dicha esfera.

y a todos ciñendo en torno como en esfera... En gr., πάντα περὶ σφαιρηδὸν ἑλίσσων. Más lit., 'haciendo circungirar a todos σφαιρηδόν', es decir, 'esféricamente', 'a la manera de una pelota'; en la *Ilíada* (N 204), Ayax, tras cortarle la cabeza a Imbrio, la lanzó a la multitud haciéndola girar como pelota (σφαιρηδὸν ἑλιξάμενος). Esta frase deja ver algo de los problemas que ofrece el texto de Arato; a reserva de las lecturas de los manuscritos (¿περισφαιρηδόν *o* περὶ ... ἑλίσσων?), los intérpretes discuten un poco: la traducción de M. Erren (en Aratos, *Phainomena*..., p. 35) muestra desacuerdo con la de J. Martin (1956); D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 369) se adhiere a la versión de M. Erren, *alle zur Kugelgestalt umeinanderwindend*, pero en Aratos, *Phénomènes*..., p. 365, J. Martin comenta: "je ne puis suivre l'interprétation d'Erren", y traduce: *pour les faire tourner toutes ensemble*. Se dice que en estos versos (529-531) Arato no se refiere al cielo real, sino al representado por una esfera armilar, es decir, por un aparato compuesto de varios círculos de metal, cartón u otra materia a

propósito, que representan los de la esfera celeste, y en cuyo centro se coloca un pequeño globo que figura la Tierra. En Aratos, *Phainomena*..., p. 85, M. Erren anota que estas esferas podían verse normalmente en las escuelas, gimnasios y jardines del mundo helenístico; en Roma no era así y, por ello, no se entendió la comparación de Arato. D. Kidd, ib., también piensa en dicha esfera, y cita, entre otros, a Schott & Böker, 1958, p. 111 y a M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 172 y ss. Véase la nota al texto griego.

532 *así, ésos en el éter*... En gr., ὣς τά γ' ἐναιθέρια. El demostrativo ὥς o ὦς, equivale a ὧδε y a οὕτως; la traducción supone punto alto al final del verso anterior, después de ἑλίσσων. Tras identificar gráficamente los aros celestes mediante la esfera armilar, Arato vuelve al cielo y prosigue diciendo que de esta manera, esos (aros de que habló en el verso 525) se apresuran en el éter... todos los días. Véase la nota al texto griego.

534 *Y unos círculos, tres*... En gr., καὶ τὰ μὲν, contrapuesto al αὐτὰρ ὅ γ' del verso 537, que se refiere a la eclíptica; lit., 'y ciertamente ésos... pero éste'.

535 *todos equidistantes*... En gr., πάντα παραβλήδην. Se trata de una variante del παρβολάδην que Arato usó en los versos 318 y 525; lit., 'todos paralelamente'.

535-536 *tiene cada uno de ellos un mismo / descender y ascender*... En gr., μία δέ σφεων ἐστὶν ἑκάστου / κατηλυσίη ἄνοδός τε. Lit., 'un (mismo) descender y ascender es (propio) de cada uno de ellos'.

537 *por tantas aguas del mar Océano*... En gr., ὠκεανοῦ τόσσον ... ὕδωρ. Lit., 'por tanta agua del Océano'; el cambio del singular por el plural se mantiene en los tres versos siguientes: "cuantas..., tantas... cuantas".

538 *cuantas ondulan*... En gr., ὅσσον ... / ...κυλίνδεται (que está en el verso 539); véanse los versos 63, 197 y 530: este verbo se tradujo mediante "rodar".

539 *hasta donde se asoma nuestro Cangrejo...* En gr., Καρκίνον εἰς ἀνιόντα. Lit., simplemente, 'hasta el Cangrejo saliente'; para ἀνιόντα, véase la nota al verso 332. Mientras el Ecuador y los dos trópicos, por así decirlo, salen por el Oriente y se meten por el Poniente, la eclíptica se tambalea de Sur (de la salida de Capricornio) a Norte (hasta donde se asoma el Cangrejo); es decir, del trópico de Capricornio al trópico de Cáncer.

tantas del todo... En gr., ὅσσον ἁπάντη, con referencia a ὕδωρ.

540 *cuantas hundiéndose...* En gr., τόσσον γε μὲν ... δύνων. Es decir, 'tantas (aguas) él abarca (ἐπέχει) del todo cuando surge (= sube), cuantas él ἐπέχει cuando se hunde (= se pone, se oculta)'.

541 *Lo que se extiende...* En gr., ὅσσον δ' ... ἀποτείνεται. Lit., 'cuanto se extiende'; a este correlativo le responde el τόσση del verso 542; la traducción sustituye 'cuanto ... / tanto' mediante "lo que ... / eso".

el rayo de una mirada del ojo humano... En gr., ὀφθαλμοῖο βολῆς ... αὐγή. Lit., 'el rayo de una lanzada del ojo'. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 371) anota ἀποτείνεται αὐγή, y comienza así: "vision is thought of as a beam emanating from the eyes and going direct to de object observed. Cf. S. *Aj.*, 69-70... This theory of vision was found convenient for mathematical calculations". En el texto hay que suponer que el observador está en la tierra (en cualquier punto de ella, no necesariamente en su centro), y desde ahí lanza el rayo de su mirada hacia algún lugar de la eclíptica (hacia algún signo del Zodíaco): esa distancia (de la tierra a la eclíptica) es "lo que se extiende el rayo de una mirada del ojo".

542 *eso ... bajo su periferia lo cortaría...* En gr., ἂν τόσση μιν ὑποδράμοι. Seis longitudes tan grandes como "lo que se extiende el rayo de una mirada del ojo" caben, como formando un hexágono, que bordea el círculo de la eclíptica por su parte inferior (μιν ὑποδράμοι): 'corren bajo él', literalmente.

543 *dos de los Signos*... En gr., δύω ... ἄστρα. Lit., 'dos constelaciones'.

545-548 Al contrario del orden en que se presentaron las constelaciones (véase la nota al verso 89), Arato enumera ahora los signos del Zodíaco en su orden normal, y en este mismo orden presentará el catálogo de los ortos y ocasos que son simultáneos. Véase, por ejemplo: "cuando surge el Cangrejo" (v.569); "llegado el León" (v. 590); "no a pocos mete bajo los lindes de nuestra tierra / la Virgen al surgir" (vv. 596-597); etcétera.

545 *después, el León*... En gr., Λέων δ' ἐπὶ τῷ. Poco más literalmente, 'después de éste, el León'; véase la nota al verso 480 (= de estos círculos).

546 *después de ésta, yacen las Pinzas*... En gr., αἱ δ' ἐπί οἱ Χηλαὶ. Estrictamente hay que suponer el verbo del verso anterior: ἐστί.

547 *luego, el Arquero va, y Capricornio*... En gr., Τοξευτής τε καὶ Αἰγόκερως. Véase la nota anterior.

548 *sobre éste, van los dos Peces llenos de estrellas*... En gr., δύο δ' αὐτῷ ἔπ' 'Ιχθύες ἀστερόωνται. Mediante "van ... llenos de estrellas" se intenta traducir el ἀστερόωνται, como se lee en el *Marcianus*; esto implica un cambio de verbo. A partir de Voss, muchos editores han preferido ἀστερόεντες, a fin de que en los doce signos rija el verbo ἐστί del verso 545. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*) piensa que no hay necesidad de ir contra los códices introduciendo esta forma prosaica, ya que la variación es normal en Arato; sin embargo, ¿cuál de los dos verbos (ἐστί o ἀστερόωνται) hay que suponer en el verso siguiente, para el Carnero, el Toro y los Gemelos?

550 *Por todos estos doce Signos*... En gr., ἐν τοῖς ... δυοκαίδεκα πᾶσι. Más literalmente, 'entre todos los doce'.

551 *y al ir dando la vuelta*... En gr., καί οἱ περὶ ... ἰόντι. El τοῦτον bajó al verso siguiente a acompañar a κύκλον. Quizá, 'y con ése (Sol) que va en torno de'.

553-554 *De este círculo, ... tanto / cuanto...* En gr., τοῦ δ' ὅσσον ... / τόσσον. Lit., 'y cuanto de éste, tanto'.

554 *y cada noche, por eso...* En gr., πάσῃ δ' ἐπὶ νυκτὶ. Lit., simplemente, 'y en toda (= cada) noche'; sin embargo, se trata de una explicacion.

556-557 *Y cada noche siempre se alarga / por espacio tan grande como el espacio que medio círculo / vuela sobre la tierra...* En gr., τόσον δ' ἐπὶ μῆκος ἑκάστη / νὺξ αἰεὶ τετάνυσται, ὅσον τέ περ ἥμισυ κύκλου /... ἀείρεται ὑψόθι γαίης. Se discute el contenido de esta afirmación de Arato; en síntesis: o bien, como quiere J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, pp. 373-374), Arato sólo repite lo dicho a partir del verso 553, o, como quiere M. Erren, agrega una nueva información. Ya sabemos que la eclíptica, el círculo del Zodíaco, es tan amplia como el ecuador celeste; por el verso 550 sabemos que el Sol va sobre la eclíptica; por los versos siguientes sabemos que, desde nuestro terrícola punto de vista, cada día la eclíptica da una vuelta a la tierra; necesariamente, por tanto, teniendo en cuenta los horizontes terrestres, durante cada noche van, más o menos rápidamente, seis duodécimas partes de la eclíptica bajo dichos horizontes, y seis, sobre la tierra. Ahora bien, según M. Erren, en los versos en cuestión, Arato quiere decirnos algo nuevo, a saber, qué tan largo es el camino de cada noche, es decir, qué tanto realmente estamos a obscuras en cada noche de cada día del año; en Aratos, *Phainomena...*, p. 86, anota: "el arco que traza el Sol durante la noche bajo la tierra (= el arco sobre el que "la noche se extiende") siempre es exactamente tan grande como aquel que traza, opuesto a él, sobre el horizonte, el punto inicial de la [otra] mitad del Zodíaco que se eleva (= "sobre el cual el [otro] semicírculo se eleva sobre la tierra, desde que empieza la noche"). En el avance del punto inicial de la [otra] mitad del Zodíaco que se eleva puede rastrearse el avance del tiempo nocturno, tanto en las noches largas como en las cortas, y el acercamiento de la salida del Sol". En la traducción de esta cita, introduje entre corchetes lo que necesito para ha-

cerme una idea de lo que creo que quiere decir M. Erren; entiendo que, por ejemplo (sobre el trópico de Capricornio), el Sol hace un recorrido nocturno de cinco octavos, como cinco octavos recorre Cáncer, por el Norte, sobre el trópico correspondiente. Para detalles sobre la interpretación de M. Erren, véase *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 177-183; J. Martin (ib., p. 374) termina su comentario en los siguientes términos: "le moins que l'on puisse dire est que cette interprétation subtile ne se dégage pas naturellemente du texte"; si J. Martin está en lo justo, se trataría de una simple repetición de los versos anteriores, y M. Erren está en lo justo al decir que esta determinación del tiempo que dura la noche, hecha por Arato en estos últimos versos, sería un "recht albernes idem per idem". Para τετάνυσται, véase la nota al verso 202 (= ella está tensa). Véase, además, M. Erren, "Die Bestimmung der Nachtzeit - ein sehr fruehes Scholion zu Arat *Phaen.* 556-558", *RhM* 113, 1970, pp. 182-188.

558 *sobrevuela la tierra...* En gr., ἀείρεται ὑψόθι γαίης. Lit., podría decirse: 'sobrevuela arriba de la tierra'. Véase la nota al verso 405.

559 *para el que aguarda la madrugada...* En gr., δεδοκημένῳ ἤματος. Lit., 'para el que espera (aguarda, vigila) el día'; *for one who seeks for signs of coming day* (G. R. Mair, 1921, p. 251); M. Erren comenta que la observación del cielo con objetivos de cronometraje calendárico siempre tenía lugar en la última hora de la noche, antes del alba.

560 *estudiar cuándo surge cada una de esas doce figuras...* En gr., μοιράων σκέπτεσθαι ὅτ' ἀντέλλῃσιν ἑκάστη. Lit., 'observar (de) las partes, cuando surja cada una', si se acepta σκέπτεσθαι con genitivo (μοιράων), como en el verso 1153. Arato se refiere a cada una 'de las doce partes (= figuras, signos) del Zodíaco'. A propósito de este subjuntivo (prospectivo, en interrogativas indirectas), M. Erren remite a Schwyzer, *Griech. Gramm.*, 2a. ed., 1959, II, p. 312. Para ὅτ' ἀντέλλῃσιν, véanse los versos 569 y 845.

561 *tan sólo con una de ellas álzase...* En gr., τάων γε μιῇ συνανέρχεται. Más lit., 'de ellas ciertamente con una única se alza'.

562 *harto mejor esas figuras...* En gr., τὰς ... μάλιστα. Lit., 'mejor (a) ésas', y se supone 'figuras'.

563 *mirando hacia ellas mismas...* En gr., εἰς αὐτὰς ὁρόων. Es decir, 'mirándolas directamente', y no deduciendo su presencia por otras.

564 *o acaso surgen...* En gr., ἢ ... ἀντέλλοιεν. Lit., 'o surgieran'.

ocultas tras algún monte... En gr., ὄρεος κεκρυμμέναι. Lit., 'ocultas de (= por) algún monte'; véanse los versos 413-414: νεφέων εἰλυμένον ἄλλων, "de (= por) otras nubes / ... circundado". Quizá uno esperaría un dativo instrumental; cf. v. 842.

565 *que yacen firmes con las que llegan...* En gr., ἐπερχομένῃσιν ἀρηρότα. Es decir, si por alguna causa no es posible ver directamente alguna de las doce partes (= figuras, signos) del Zodíaco, "marca [los] signos" que siempre se dejan ver (= que yacen firmes) con el signo del Zodíaco que llega. A esto obedece el catálogo que viene en seguida; por ejemplo, en los versos 569 y siguientes se dice: "cuando surge el Cangrejo, ... Orión... llevando a todo el Río, ya se despliega por el Oriente".

566 *Copiosamente, a éstas... te dará...* En gr., ἂν μάλα τοι ... διδοίη. Lit., 'te daría copiosamente' (= μάλα). El objeto directo (= a éstas) no existe en griego. Véase la nota al verso 567.

desde ambos cuernos... En gr., κεράων ἑκάτερθε. Es decir, desde cada uno de los dos horizontes, el del Oriente y el del Occidente. En el verso 777 puede verse la misma expresión aplicada a la Luna en cuarto creciente.

567 *Océano; a ellas, muchas, él se las ciñe como corona...* En gr., ὠκεανός, τά τε πολλὰ περιστέφεται (ἑοῖ αὐτῷ). Lit., 'Océano, y a ellas muchas coloca alrededor (de sí mismo)'. La construcción griega parece ambigua; se han visto dos posibilidades de interpretación: a) Maass tomaba el ὠκεανός como sujeto de

περιστέφεται y, naturalmente, refería el reflexivo ἑοῖ αὐτῷ al Océano; b) J. Martin (en Arati, *Phaenomena*..., p. 79) anotaba: "le sujet de περιστέφεται est τά τε (= σήματα) et non ὠκεανός, comme le croit Maass..."; en Aratos, *Phénomènes*..., p. 377, tras citar a Homero (Σ 485) y a Hesíodo (*Teog.*, 382), comenta: "mais Aratos donne à l'expression d'Homère et d'Hésiode un sens assez différent; ce qui l'intérese...", y luego: "il faut reconnaître que ἑοῖ αὐτῷ est superflu", curiosamente, su traducción dice: "l' Océan te fournira de tels signes en grand nombre, ceux dont il se fait une couronne". D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 115, cf. pp. 378-379) se adhiere a la primera posibilidad. En la traducción considero a ὠκεανός como sujeto, aunque no veo por qué no (pensando en Homero y en Hesíodo), podría pensarse en que πολλά sea un adverbio y, entonces: 'Océano; muchas veces él se las ciñe como corona'.

569 *Para el Océano*... En gr., οἱ.

570 *circunyacen, y van girando por ambos lados*... En gr., ἀμφοτέρωθεν ἑλισσόμενοι περίκεινται. Lit., 'por ambos lados girando, circunyacen'. Aquí, como en los versos 579 y 727, ἀμφοτέρωθεν (= por ambos lados) se refiere a 'uno y otro lado del horizonte'; al respecto, son ejemplares los versos 579-580; cuando sale el Cangrejo se oculta más de medio Boyero, y éste, como dice Arato, no es igual de grande "por ambos lados", sino que "es menor por la parte visible, el resto ya es invisible", es decir, el resto ya se metió y está del otro lado del horizonte; lo mismo sucede en el horizonte del Oriente; de manera que el περίκεινται vuelve sobre la idea de los versos 567-568. Para ἑλισσόμενοι, véase la nota al verso 95.

571 *y otras del otro lado*... En gr., τοὶ δ' ἐξ ἑτέρης. Lit., 'y otras desde el otro'; se refiere al horizonte del Oriente, como en los versos 617 y 726.

573-574 *de esa Corona / que se mete*... En gr., κατερχομένου Στεφάνοιο que, en el texto griego, está al final del verso 574.

574 *ya la otra mitad se encuentra so el horizonte*... En gr., ἥμισυ δ' ἤδη / ἐσχατιαὶ βάλλουσι (en gr., vv. 573-574). Lit., 'las partes extremas (de la tierra) ya lanzan (hacia abajo) la otra mitad'.

575 *el vuelto hacia atrás*... En gr., ὅ γ' ἐξόπιθεν τετραμμένος. Se trata del Arrodillado; cf. vv. 63-66, y 592-593.

no va en la noche con sus restantes / miembros... En gr., ἄλλα μὲν οὔπω / ... νυκτὶ φορεῖται. Por razones obvias, la traducción omite el οὔπω. Según J. Martin (en Arati, *Phaenomena*..., p. 80), el ἄλλα μὲν es un acusativo "de relation s'opposant à τὰ δ' ὑπέρτερα du vers suivant", y, entonces, lit., 'aún no se mueve en la noche en cuanto a (= con) sus otros (miembros)'; es posible. Quizá el φορεῖται está en voz media (= *fetch for oneself, fetch regularly*, cf. LSJ, s. v.), y ἄλλα μέν es un acusativo objeto sintácticamente paralelo a τὰ δ' ὑπέρτερα que semánticamente es paralelo al dativo de compañía (?) γαστέρι νειαίρῃ, y entonces: 'aún no lleva en la noche sus otros (miembros)'. Aquí, "noche", como explica M. Erren, se refiere al 'arco de la noche'; es decir, al camino que está por debajo de los horizontes; por eso, los "restantes / miembros" son visibles; cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena*..., p. 87.

576 *—incluido el vientre bajo—*... En gr., γαστέρι νειαίρῃ. Lit., 'con su vientre bajo (= inferior)'; véase la nota inmediatamente anterior.

mas sólo con los de arriba... En gr., τὰ δ' ὑπέρτερα. Lit., 'mas en cuanto a (= con) los (miembros) superiores'. Estos miembros del Arrodillado ya van en la noche; es decir, ya se pusieron. Hiparco dice que no se han metido todos los miembros superiores, sino sólo la cabeza, el hombro y el brazo derechos.

577-578 *El Cangrejo sumerge ... casi hasta el cuello*... En gr., τὸν δὲ καὶ εἰς ὤμους κατάγει μογερὸν Ὀφιοῦχον / Καρκίνος ἐκ γονάτων, κατάγει δ' Ὄφιν αὐχένος ἐγγύς. En la traducción, que casi es literal, se mezclan los dos versos griegos. Para 'Ofiuco', normalmente 'Serpentario', véase la nota al verso 76; para 'Sierpe'

(= Serpiente) que se usó por causa de versificación, véase la nota al verso 82.

579 *Ni el Guardián de las Osas sería tan grande...* En gr., οὐδ' ἂν ἔτ' Ἀρκτοφύλαξ εἴη πολύς. Véase la nota al verso 92; lit., (si se viera) 'ni aún el Guardián de las Osas sería (igualmente) mucho'.

580 *por la parte visible; el resto ya es invisible...* En gr., ἡμάτιος, τὸ δ' ἐπὶ πλέον ἔννυχος ἤδη. Lit., 'diurno, en cuanto a lo más ya (es) nocturno'. Lo que es diurno se ve, lo nocturno está oculto bajo el horizonte; cf., arriba, nota al verso 576. Sucede lo mismo en los versos 557, 695 y 740.

581-582 *con cuatro Signos / da acogida el Océano...* Es decir, el Boyero se oculta tarde mientras cuatro Signos del Zodíaco salen por el Oriente; de otro modo: durante cuatro meses zodiacales el Boyero tiene su ocaso tardío; el ocaso tardío de α *Bootis* tiene lugar el 2 de noviembre. "Si al comenzar la noche, el Boyero ya aparece poniéndose por el horizonte del Noroeste, él debió estar en el cielo durante todo el día. A eso se refiere la frase "y cuando aquél se harta de luz"; cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 168.

584 *en esos meses cuando...* En gr., ἦμος ὅτ'. Lit., 'entonces, cuando'.

585 *aquellas "noches del que se pone tarde"...* En gr., κεῖναί ... καὶ νύκτες ἐπ' ὀψὲ δύοντι λέγονται. Creo que hay que entender κεῖναι νύκτες ... καὶ νύκτες ἐπ' ὀψὲ δύοντι λέγονται. Es decir, aquellas noches también se llaman 'noches durante el que se pone tarde'. "Seinetwegen werden auch jene Nächte *die beim spät Untergehenden* genannt", cf. M. Erren, en Aratos, *Phainomena...*, p. 37.

587 *muy esplendente tanto en su cinto como en los hombros...* En gr., εὖ μὲν ζώνῃ εὖ δ' ἀμφοτέροισι φαεινὸς / ὤμοις. Más lit., 'esplendente mucho en su cinto y mucho en los hombros'.

588 *confiado Orión en la potencia...* En gr., Ὠρίων, ... ἶφι πεποιθώς. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 384), en su nota a

ἶφι escribe: "an imitation of Homeric instrumental use, as with ἀνάσσεις (A 38), μάχεσθαι (B 720), but with the variation of verb requiring to be understood as dative".

589 *ya se despliega por el Oriente...* En gr., κέραος παρατείνεται ἄλλου. Lit., 'se despliega por el otro cuerno'.

590 *Llegando el León...* En gr., ἐρχομένῳ δὲ Λέοντι. Mejor, 'cuando llega el León'; lit., 'con el León que llega'.

se bajan... En gr., κατὰ ... φέρονται. Lit., 'se mueven hacia abajo'. Por contexto, hay que entender como apunta el escoliasta: ὅσα μὲν ἀντικατέδυνε τῷ Καρκίνῳ παντελῆ ποιεῖται τὴν κατάδυσιν, es decir, cuanto se contra-ponía con el Cangrejo (= al surgir el Cangrejo) se oculta completamente (= παντελῆ).

todos aquellos que se ponían... En gr., τὰ μὲν ... πάντα / ...ὅσσ' ἐδύοντο. Lit., 'todo cuanto se ponía'.

591 *al surgir el Cangrejo...* En gr., Καρκίνῳ. Lit., simplemente, 'con el Cangrejo'; la traducción, por razones de coherencia, supone ἀντέλλοντι, es decir, Καρκίνῳ ἀντέλλοντι, volviendo sobre el verbo 569, ὅτε Καρκίνος ἀντέλλῃσιν.

591-593 *el que yace / de rodillas da vuelta ... / ... ni la rodilla...* En gr., ὅ γε γνὺξ / ... / ... καὶ πόδα λαιὸν. Lit., 'el que yace / de rodillas ya da vuelta...'. Por razones de coherencia del texto español, la traducción mezcla estos versos.

594 *de ojos claros, la Liebre...* En gr., χαροπός τε Λαγωὸς. Véase la nota al verso 394.

596 *bajo los lindes de nuestra tierra...* En gr., simplemente, γαίης ὑπὸ νείατα, 'bajo los límites de la tierra'.

598 *se hunden completos...* En gr., simplemente, δύνουσι.

599 *las primeras plumas del Ave y hasta su misma...* En gr., Ὄρνιθος πρῶτα πτερὰ μέσφα παρ' αὐτὴν. Dada la posición del Ave, mediante "primeras plumas" Arato se refiere al ala que da hacia el Occidente; por ello: *from its westernmost wing-tip* (D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena...*, p. 117), y *der erste Flügel del Vogels* (M. Erren, en Aratos, *Phainomena...*, p. 39). El Ave, pues, se oculta desde ahí hasta παρ' αὐτὴν / οὐρήν.

600 *los bordes últimos del Río*... En gr., Ποταμοῖο παρηορίαι. El LSJ, s. v. παρηορία y citando este verso de Arato, dice: "in pl. *outlying reaches* of a river".

en las sombras desaparecen... En gr., simplemente, σκιόωνται.

603 *levanta el Perro sus otras patas*... En gr., Κύων πόδας αἴνυται ἄλλους. A la luz del verso 595, se trata de las patas traseras; véase la nota al verso 327.

605 *Sobre la tierra va ésta*... En gr., ἡ δὲ θέει γαίης. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 387, y citando a Chantraine, 2, 58-9 y a Kühner-Gerth, II, 1, pp. 384-385) anota que se trata de un genitivo locativo, "of the space over which the motion takes place, probably derived from the partitive use".

608 *se irían inadvertidas*... En gr., ἂν ... / ἄφραστοι παρίοιεν. Lit., 'pasarían (o podrían pasar) por alto, inadvertidas (o, inadvertidamente)'.

como su grande signo, el Boyero / surge completamente... En gr., ἐπεὶ μέγα σῆμα Βοώτης / ἀθρόος ἀντέλλει. Lit., 'porque, como gran signo (de la salida de las Pinzas) el Boyero / surge completamente'. G. R. Mair (1921, p. 255) tradujo mediante "when at a bound *the mighty sign of Boötes* rises" (el subrayado es mío), y, aparentemente al menos, lo siguieron Martin (1956), Erren y Kidd. En mi opinión, J. Martin traduce mejor: *car un grand signe la révèle, le Bouvier qui se lève tout entier.*

609 *se levanta del todo*... En gr., ἀθρόος ἀντέλλει. Lit., 'surge ἀθρόος'. Para ἀθρόος, véase la nota a los versos 152-153; para ἀντέλλω (levantarse), la nota al verso 711 (= del gran Perseo que se levanta).

611 *que ... se nos esparce muy ampliamente*... En gr., κέχυται γὰρ ... ἥλιθα πολλή. Lit., '(por)que se extiende muy mucha'; en el verso 1064 se habla del tiempo en que las avispas molestan ἥλιθα πολλοί. En general, véase la nota al verso 254; para πολλή, véase la nota al verso 953.

614-615 *de aquel / que siempre yace hincado*... En gr., αἰεὶ γνύξ, que está en el verso 615. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p.

390) anota el γνύξ: "the adv. without article is used here as the equivalente of a participle in the genitive, as is clear from the parallel παραπεπτηῶτος".

616 *ese que, ignoto...* En gr., ὅντινα τοῦτον ἄϊστον. Tras remitir a Λ 613, donde el ὅντινα es interrogativo, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 390), dice que parece tratarse de una combinación de indefinido con demostrativo deíctico.

en medio de las figuras que hay bajo el cielo... En gr., ὑπουρανίων εἰδώλων. Lit., 'de (entre) las figuras infracelestes'.

617 *contemplamos frecuentemente la misma noche...* En gr., πολλάκις αὐτονυχεὶ θηεύμεθα, del verso 618. En Aratos, *Phaenomena...*, p. 88, M. Erren comenta que se puede decir lo mismo de otros astros que están en la misma declinación, como Cefeo y el Boyero.

618 *poniéndose y saliendo del otro lado...* En gr., δύνοντα καὶ ἐξ ἑτέρης ἀνιόντα, que, precediendo ἀμφότερον, se encuentra en el verso 617; casi idéntico, este verso se repite en 821.

621 *y el Sagitario...* En gr., καὶ ῥύτορα τόξου. Véase nota al verso 301, καὶ ῥύτορα τόξου: "el Arquífero", por razones de versificación.

622 *aquél, su parte de enmedio...* En gr., ὁ μὲν μέσον. Se refiere al Escorpión; él (lleva) la parte de en medio (= el tronco) del desconocido.

623 *luego, el arco lleva su mano izquierda y la testa...* En gr., χεῖρα δέ οἱ σκαιὴν κεφαλήν θ' ἅμα τόξον ἀγινεῖ. Lit., 'y (pero, mientras) el arco le conduce la mano izquierda a la vez que la cabeza'.

624 *todo en tres...* En gr., τρίχα πάντα. Lit., 'totalmente en tres (partes)': una, con las Pinzas (vv. 612 y ss.); otra, con el Escorpión (vv. 620-622), y otra, con el Sagitario, con su arco (vv. 623 y ss). Mediante el φορεῖται "es conducido" se entiende el volver a salir del Arrodillado por el Oriente; por ello, *Der also kommt so, ... gefahren* (Erren), y *Thus he comes up* (Kidd).

625-626 *y las Pinzas ... / cuando ellas salen...* En gr., ἥμισυ δὲ Στεφάνοιο ... / ἀνερχόμεναι ἔτι Χηλαί. Fuera de que la traducción mezcla los versos y de que en griego se dice 'la mitad de la Corona' y la 'extrema cola', la traducción casi es literal.

627 *tras la testa, que se ha marchado...* En gr., ἀποιχομένην κεφαλὴν μέτα. Para esta marcha, o partida, u ocaso de la cabeza del Caballo, véase el verso 601.

628 *del Ave, que está adelante...* En gr., προτέρου Ὄρνιθος. El προτέρου, y el verso, en general, han sido discutidos. Esta traducción entiende que προτέρου se refiere a Ὄρνιθος porque éste se encuentra adelante (frente a la cabeza) del Caballo. Voss, 1824, p. 110, prefirió modificar el verso en la forma siguiente: καὶ προτέρον Ὄρνιθος ἐφέλκεται ἔσχατον οὐρῆς, y traduce mediante *und was vorn vom Vogel entschwebete, ziehet den Schwanz mit*; esto va de acuerdo con lo que antes dijo Arato y es cierto que ἐφέλκεται en Arato va con acusativo (cf. vv. 695 y 708): la reconstrucción es harto ingeniosa, pero en los MSS no se lee eso.

toda su cola... En gr., ἔσχατος οὐρή. Lit., a la griega, 'su extrema cola'; es decir, 'la punta de su cola' (quizá α *Cygni*), lo cual, de acuerdo con la posición del Ave, equivale a 'toda su cola'.

629-630 *pero, grande amenaza / le lleva el nebuloso noto: al Cetáceo...* En gr., τὸ δέ οἱ μέγα δεῖμα / Κήτεος ἠερόεις ἐπάγει νότος. La traducción mezcla un poco los versos; más lit., sin dejar de mezclar: 'y el nebuloso noto le (a Andrómeda) lleva a la gran amenaza del Cetáceo'.

631 *Cefeo mismo lo espanta con su ... mano...* En gr., αὐτὸς / Κηφεὺς... ἀνὰ χειρὶ κελεύει. Se discute el sentido y la forma de κελεύει. Algún escolio entiende que Cefeo, con su potente mano, espanta a la Ballena (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 347, escolio al v. 629); otro, que él le hace señales a Andrómeda para que se cuide de la Ballena (escolio al v. 630, cf. J. Martin, ib., p. 348); sin embargo, como anota Voss,

1824, p. 110, "wie kann die Gefesselte?"; es decir, ¿de qué sirve que le hagan señales a Andrómeda, si está atada y no puede defenderse? ¿Cómo podría defenderse? J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 413), tras citar a Ap. Rh., 1, 555 y a Avieno, 1161-1162, insiste en su interpretación de 1956 (en Arati, *Phaenomena*) y concluye: "mais il est peut-être encore plus inutile d'essayer de détourner un monstre affamé que de prévenir de son arrivée une jeune femme enchaînée. Les gestes pathétique du père expriment surtout son émotion".

632-633 *se hunde hasta misma / la nuca*... En gr., ἄχρι παρ' αὐτὴν / δύνει. No está "la nuca", sólo se sobreentiende.

634 *incluso luego, tras la llegada*... En gr., καὶ αὐτίκ' ἐπερχομένοιο. Lit., 'y luego, llegando'; es decir, como quiere J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 244): *dès que le Scorpion survient*, ou *peu après sa venue*.

635 *caerán en el Océano de bellos flujos*... En gr., ἐμπίπτοιεν ἐϋρρόου ὠκεανοῖο. Véanse los versos 152-153, ...ἐτησίαι εὐρέϊ πόντῳ / ἀθρόοι ἐμπίπτουσιν, con dativo; sobre el genitivo del v. 635, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 396), comenta: "here the stars are sinking rather into the region below the horizon, and the gen. describes the space within which the motion applies". Véase la nota al texto griego.

637 *Un viejo mito*... En gr., προτέρων λόγος. Lit., '(existe) un mito, un relato de los antiguos'.

638 *el fuerte Orión*... En gr., καρτερὸς Ὠρίων, que está en el verso 639.

639 *todas las fieras*... En gr., θηρία πάντα, que está en el verso 638.

640 *al buscar con la caza ... ser complaciente*... En gr., θήρης ἀρνύμενος κείνῳ χάριν. Lit., 'buscando de la caza para aquel (Enopión) la gracia'. Es difícil el κείνῳ (Οἰνοπίωνι); quizá, como anota Voss, 'para aquel *famoso* Enopión'; tal vez, como traduce D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 119) *for Oenopion there*, anotando, ib., p. 399, que el dativo tiene "a

kind of adverbial sense". Por lo demás, el verso es curioso; la traducción entiende que en θήρης ἀρνύμενος χάριν, el θήρης es un genitivo subjetivo, y así, 'buscando la gracia de la caza' equivale a 'buscando la gracia que causa la caza'; es decir "al buscar, con la caza.... ser complaciente", grato, gracioso. Por otra parte, es una caza que Orión hacía en favor de Enopión, para quien las fieras salvajes eran una amenaza.

641 *al instante...* En gr., ἐξ αὐτῆς. La traducción, siguiendo a Voss (1824, p. 113), supone ὥρας; es decir, ἐξ αὐτῆς ὥρας. 'a partir de ese momento', inmediatamente, "al instante". Otros han supuesto otras elipsis, por ejemplo, τῆς ὁδοῦ, τῆς Χίου, τῆς νήσου.

642 *habiendo roto en dos partes...* En gr., ἀναρρήξασα ... ἑκάτερθε. Lit., 'hendiendo (rompiendo) de cada lado'. Quizá quiere decirse que, cuando Orión acosaba a Artemis, las colinas que estaban en el centro de la isla se rompieron "en dos partes" por orden de la diosa, de manera que ellos quedaron 'uno de cada lado': Artemis de un lado y Orión, del otro, a merced del Escorpión.

643 *hiere y remata...* En gr., οὖτα καὶ ἔκτανε. Lit., 'picó y mató'.

646 *en torno del fin del mundo...* En gr., περὶ χθονὸς ἔσχατα. Lit., 'en torno a los confines de la tierra'; es decir, se hunde por el Occidente.

647 *tantas estrellas cuantas quedaban...* En gr., ὅσσ' ἐλέλειπτο. Lit., 'cuantas habían quedado'; "estrellas" sale del contexto, y "tantas", a partir del correlativo ὅσσ'.

648 *no ignoran la salida del Escorpión...* En gr., κείνου ἔτ' ἀντέλλοντος ἀπευθέες. Lit., 'de aquél que aún surge (no son) ignorantes', la negación está en el verso anterior; o bien, 'aquél aún surgiendo, ignoradas (son); en este segundo caso, ἀπευθέες tiene significado pasivo, como lo explican los escoliastas y puede verse en los otros dos lugares (vv. 259 y 270) en que aparece; en el primero (como se tradujo), tiene significado activo, como quieren, entre otros Mair y Erren, y me parece

más coherente con el contexto. Por lo demás, el texto de este verso y del anterior, se han discutido; Voss, 1824, p. 114, anotaba: "der gemeine Text, οὐδὲ μέν Ἀνδρομέδης καὶ Κήτεος ὅσσ' ἐλέλειπτο, Κείνου δ' ἀντέλλοντος, ἀπευθέες: hat weder Sinn noch Zusammenhang".

650 *asaz todas sus partes hasta la testa...* En gr., τὰ μὲν εἰς κεφαλὴν μάλα πάντα. Lit., 'las (partes) hasta la cabeza absolutamente todas'.

651 *mas él no debe sumir las otras...* En gr., τὰ δ' οὐ θέμις. Lit., 'a las otras (partes) no permitido (le es)'; la traducción, por coherencia, deja el ἀλλά que sigue, e integra el resto del verso griego en el siguiente verso español.

652 *a quien las mismas Osas lo impiden...* En gr., τά γ' αὐταὶ / Ἄρκτοι κωλύουσι. Sí; en español actual hubiera sido más normal 'a las cuales (partes: pies, rodillas e ijares) impiden las Osas', dueñas y señoras de las regiones circumpolares, siempre visibles.

654 *ya para nada decentemente...* En gr., τὰ δ' οὐκέτι οἱ κατὰ κόσμον. El τά se refiere al ἐκ δίφροιο que está en el verso griego siguiente; es decir, 'las (partes) desde el sillón'; lit., dichas partes, que se especifican en el verso 655, 'ya no, para ella (οἱ), de acuerdo con el orden (se muestran, se ven)'.

655 *desde la silla...* En gr., ἐκ δίφροιο. Véase la nota anterior; hay que entender: τὰ ἐκ δίφροιο. Lit., 'las (partes que bajan) desde su silla, (es decir), sus pies y, arriba, sus rodillas...'. Véase el verso 252, donde δίφροιο se tradujo mediante "del sillón".

657 *expiando las penurias de su destino...* En gr., μειρομένη καμάτων. Lit., 'compartiendo (de) sus trabajos penosos'; y "compartiendo", aquí, con su sentido de 'teniendo como parte (propia), asignada por la *moira*'. Véase la nota al texto griego; dado el μειρομένη γονάτων de los manuscritos, habría que entender: 'dividida (por la línea del horizonte, a la altura) de sus rodillas', cosa que tiene sentido; sin embargo, casi todos han visto lo anormal del participio con significación pasiva; a

ello, dice D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 404-405) hay que agregar la ociosidad de la repetición (Arato acaba de decir que Casiopea tiene los pies y rodillas hacia arriba, visibles; es decir, sobre horizonte), y lo aislada que queda la mención del crimen y castigo. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 40, J. Martin repite el μειρομένη γονάτων y, en la p. 422, tras citar a Hesiquio, s. v. μείρεται = στέρεται, κληροῦσαι, μερίζεται, traduce: *privée de ses genoux* (el primer significado); dice que el segundo significado se encuentra en el verso 522, y el tercero, en el 1054.

658 *sin gran castigo*... En gr., μεγάλων ἄτερ. Lit., 'sin grandes (castigos)'; si καμάτων fuera la lectura correcta, es posible que Arato pensara un poco en καμάτων μεγάλων.

659 *va al Poniente*... En gr., εἰς ἑτέρην φέρεται. Lit., 'va (se mueve) hacia la otra' parte; quizá, como sugiere D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 248) al anotar el verso 178, suponiendo χείρ. Se trata del horizonte occidental, como en los versos 178 y 279.

mas, a otros signos desde el abismo... En gr., τὰ δὲ νειόθεν ἄλλα. Lit., 'mas, a (los) otros desde abajo'.

660 *la otra curveante*... En gr., δεύτερα κύκλα. Lit., 'los otros (segundos) círculos'; según parece, Arato se refiere a la otra mitad (circular, curvada) de la Corona, cuya primera mitad (curveante) se metió en el verso 625: "las Pinzas incluso conducen media Corona".

661 *conduce incluso, del gran Centauro*... En gr., φορέει τ' ἐπὶ Κενταύροιο. El ἐπί tiene valor adverbial (cf. D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*..., p. 406, citando a LSJ, s. v.); lo de "gran", por razones de versificación, se tomó del verso 505: μέγα Κενταύροιο μετάφρενον.

662 *trae a la Fiera*... En gr., καὶ Θηρίον. Lit., 'y a la Fiera'.

663 *las patas, las delanteras*... En gr., πρότεροι πόδες, que está en el verso 664 del texto griego.

664 *do están esperan*... En gr., αὖθι μένουσι. Lit., 'allí (mismo) esperan', que está en el verso 663 del texto griego.

665 *Y cuando el arco llega*... En gr., τόξῳ ... / ... ἐπιόντι. Lit., 'con el arco que llega'; el participio está en el verso 666 del texto griego.

665-666 *tanto en anillo / como el cuerpo*... En gr., καὶ σπείρη... καὶ σῶμ'. Por razones del verso español, el καὶ σῶμ' bajó al verso 666 del texto español.

667 *que alza las mismas manos*... En gr., ἀνάγει δ' αὐτὰς ... / χεῖρας. Lit., 'y alza (hace salir) las mismas manos'; χεῖρας subió al verso 667 del texto español.

669 *(ya que volteado constantemente*... En gr., περὶ γὰρ τετραμμένος αἰεὶ. Lit., 'ya que vuelto al contrario siempre', de περιτρέπω, 'volver en sentido contrario'.

670 *allende se movilizan sus otras partes*... En gr., περάτης ἐξέρχεται ἄλλα. Es decir, 'se movilizan de(sde) la parte de allá (de los horizontes)'. Véase la nota al verso 499; aquí, περάτη se refiere al horizonte oriental, como en el verso 821, ἐκ περάτης ἀνιόντι.

673 *al tiempo en que surge el arco con el Arquero*... En gr., τόξῳ... καὶ Τοξότῃ ἀντέλλοντι. Lit., 'con el arco y con el Arquero surgente'.

674-675 *como Cefeo, / hasta el pecho,*... En gr., καὶ στήθεος ἄχρις / Κηφεὺς; es decir, Cefeo se eleva hasta la parte donde es su pecho.

677 *y de Orión... todas sus partes*... En gr., καὶ πάντα ... Ὠρίωνος. Lit., 'todas las partes (= las estrellas) de Orión'; véase el verso siguiente: "y todas... las de la Liebre", πάντα ... Λαγωοῦ.

680 *dichas figuras*... En gr., τὰ.

681-682 *a causa de que / excitan las borrascas*... En gr., κινῆσαι χειμῶνας. Véase la nota al verso 164.

682 *cuando ellas juntas van con el Sol*... En gr., ὅτ' ἠελίῳ συνίωσιν. En *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., p. 62,

M. Erren comenta: "la expresión 'cuando ellas van con el Sol' parece referirse a la conjunción; es decir, al ocaso tardío. Sin embargo, ya el escoliasta se dio cuenta de que, con corrección objetiva y de acuerdo con el contexto, se debía hablar de lo contrario, es decir, del ocaso temprano. En efecto, este pasaje se encuentra en el catálogo de ortos y ocasos simultáneos, en la enumeración de aquellas estrellas que se ponen cuando el Sol se encuentra en Sagitario. En ese mes zodiacal tiene lugar el ocaso temprano de la Cabra que, ocultándose al salir el Sol, se encuentra opuesta a éste...". Para las incongruencias que resultan, cf. ib., p. 63. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 431-432, J. Martin termina su comentario así: "puisque les vers 679-685 concernent le coucher du Cocher, on admettra sans trop d'hésitation qu'il s'agit du coucher *héliaque matinal*, et que précisément l'expression ὅτ' ἠελίῳ συνίωσιν est une tentative pour rendre l'idée de *héliaque*. Le texte évoque donc à la fois les deux couchers de ces étoiles: leur coucher quotidien avec les derniers degrés du Scorpion, et leur coucher héliaque matinal apparent au moment du solstice d'hiver".

688 *y hasta la curvatura se hunde la popa*... En gr., πρύμνης δ' ὅσον ἐς περιαγήν. Lit., 'y de la popa, sólo hasta la curvatura'; J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 433) hace notar que aquí, "popa" (πρύμνης) está en lugar de toda la constelación.

689 *todo el navío*... En gr., αὐτὴ δ'. Véase la nota anterior; si J. Martin está en lo cierto, aquí hay que entender αὐτὴ δ' πρύμνη, y, entonces, lit., 'la misma popa'; es decir, 'todo el navío'.

con la salida del Capricornio... En gr., Αἰγοκερῆϊ ... ἀντέλλοντι. Lit., 'con el Capricornio surgente (= que surge)'.

690 *y ya salen otras figuras*... En gr., τὰ δ' ἀνέρχεται ἄλλα. Lit., simplemente, 'y salen otras'.

692 *de nuestro Altar puesto en el Noto*... En gr., νοτίοιο Θυτηρίου. Lit., 'del altar del Noto (= suriano)'.

693 *si empieza a cumplir su giro...* En gr., περιτελλομένοιο. Más literalmente, quizá, 'cuando vuelve', 'cuando reaparece', como en 709; véase la nota al verso 215.

medio Aguador... En gr., Ὑδροχόοιο μέσον. Véase la nota al texto griego.

694 *gira en el cielo...* En gr., ἀνελίσσεται. Lit., 'gira hacia arriba'.

frente al Caballo... En gr., ἀντία δ' Ἵππου. Es decir, 'opuesto' al Caballo por el otro lado del horizonte, por Poniente.

695 *atrae la ... Noche al Centauro...* En gr., Κένταυρον ἐφέλκεται ... Νύξ. Es decir, 'el Centauro se oculta'; se trata de un "ocaso temprano", cf. nota al verso 265. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 414) comenta: "night is thought of as disappearing below the western horizont, drawing the last stars after it...". En Aratos, *Phainomena...*, p. 89, M. Erren anota: "die Nacht der Sterne ist da, wo für die Sterne Nacht ist: unter dem Horizont. Vgl. V. 576".

696 *no puede contener ella...* En gr., οὔ οἱ δύναται ... /... χαδεῖν, (de χανδάνω, que está en el verso 697). Lit., '(a la Noche) no le es posible contener'.

697 *ni los extensos hombros...* En gr., οὐδ' εὐρέας ὤμους, que está en el verso 696.

con su coraza... En gr., αὐτῷ σὺν θώρηκι. Lit., 'junto con el (mismo) tórax'. Parece que era suficiente escribir σὺν θώρηκι, o también, simplemente, αὐτῷ θώρηκι, donde el dativo αὐτῷ refuerza a θώρηκι, dativo de compañía. Ignoro si, a propósito, Arato le pone coraza al Centauro, o sólo se refiere a su tórax; ésta misma palabra aparece en el verso 85.

698 *ese anillo del cuello...* En gr., αὐχενίην ... σπείρην. Lit., 'el anillo del cuello (y toda la testa)'.

699 *También atrás, gran parte de la Hidra queda...* En gr., ἡ δὲ καὶ ἐξόπιθεν πολλὴ μένει. Lit., 'y la (Hidra) mucha también (καί) espera atrás'; para el inicio de párrafo, véase la nota al texto griego.

700-701 *la Noche / se la lleva del todo...* En gr., ἀθρόον ἐμφέρεται, que pertenece al verso 701. Ἀθρόον (aquí de dos terminaciones), se refiere al τήν del verso 699 que, a su vez, se refiere al ἡ (Hidra) que está en el mismo verso. El sujeto de ἐμφέρεται es Νύξ (la Noche) que está en verso 695, en el párrafo anterior; ello, me parece, hace pensar un poco en el punto y aparte que Kidd y Voss escriben al final del verso 698.

702 *Capricornudo...* Por motivos de versificación; en griego, Αἰγοκερῆϊ.

703 *un poco del Pez...* En gr., simplemente ὀλίγον.

al otro doceavo... En gr., δυωδεκάδ' ... ἄλλην. Es decir, 'el otro signo del Zodíaco', o sea, el Carnero, Aries. Véanse los versos 545 y ss. y 225 y ss.

704 *incluso las tristes manos...* En gr., καὶ μογεραὶ χεῖρες. Véase el verso 179: Κηφῆος μογερὸν γένος, "infausta familia de aquel Cefeo" y su nota (= la infausta familia).

705 *delante algunas y otras detrás...* Véase la nota al verso 923.

708 *lo atraen ... lo trae...* En gr., ἐφέλκονται ... ἕλκει.

709 *Cuando éste empieza a cumplir su giro...* En gr., τοῦ καὶ περιτελλομένοιο. Véase la nota al verso 693.

711 *sólo la testa y hombros del gran Perseo...* En gr., Περσέος ... ὅσον κεφαλήν τε καὶ ὤμους. Lit., 'de Perseo sólo (podrías ver) la cabeza y los hombros'. Ὅσον es adverbio, como en el verso 688, πρύμνης δ' ὅσον ἐς περιαγήν, cuya traducción literal puede verse en la nota correspondiente.

del gran Perseo que se levanta... En gr., Περσέος ἀντέλλοντος. Lit., 'de Perseo surgente'.

712 *discutible sería si el cinto...* En gr., ζώνη ... κ' ἀμφήριστα πέλοιτο. Lit., 'el cinto sería discutible'. Desde la antigüedad se discute por qué Arato pone a discusión el tiempo en que se hace visible el cinto (o la cintura) de Perseo. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, pp. 418-419) se adhiere a la explicacón de Hiparco: en Eudoxo (la fuente de Arato), hay dos versiones

distintas sobre el asunto; una en sus *Fenómenos*, y otra en su *Enoptron*. Según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 448-451), Hiparco no tiene razón: Eudoxo nunca habla de la cintura de Perseo, y no hay nada en común entre el texto que Hiparco nos transmite de Eudoxo y el de los *Fenómenos* de Arato.

el cinto mismo es visible... En gr., αὐτὴ δὲ ζώνη ... / φαείνεται. Este verbo está en el verso 713.

713 *con el Carnero —éste, ya bien salido—*... En gr., Κριῷ λήγοντι. Lit., 'con el Carnero *terminante* (= que ha terminado)', y se supone 'de salir'. El uso de Arato es tan curioso, que Átalo dice que Arato quiso escribir Κριῷ ἀνιόντι (con el Carnero 'que va a la altura', o 'que va rumbo a lo alto', o 'que surge', etcétera).

714 *gira a lo alto muy presuroso*... En gr., πανσυδίῃ ἀνελίσσεται. Gramaticalmente, el verbo se refiere al cinto (de Perseo); sin embargo, hay que pensar en Perseo mismo. Arato usa πανσυδίῃ dos veces (cf. v. 649); se dice que en Arato este adverbio no significa *presurosamente*, lo que significaba en el contexto mítico en que aparecía antes, sino *completamente*, merced a que las estrellas no se mueven así (cf. D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*..., p. 402). También se dice que no es lógico que en los dos lugares signifique lo mismo; que en el verso 649 significa *presurosamente*, y en el 714, *completamente* (cf. J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. 451).

714-715 *Ni, cuando el Toro / surge, queda el Auriga detrás*... En gr., οὐδ' ὅ γε Ταύρου / λείπεται ἀντέλλοντος ... / Ἡνίοχος. Mediante el "éste" que sigue en el verso 715 se intentó recoger lo enfático del ὅ γε referido al Ἡνίοχος que, en griego, está en el verso 716.

715-716 *éste muy firme estando / con él hace su curso*... En gr., μάλα οἱ συναρηρὼς / ... φέρεται. Lit., el Auriga (= éste) 'va, estando muy firme con él' (= con el Toro).

716 *con este Signo...* En gr., μοίρῃ ... ἐπὶ ταύτῃ. Lit., 'con (sobre) esta parte' del Zodíaco; con esta constelación. Véase más abajo, versos 721-722: "con la primera / constelación" = πρώτῃ μοίρῃ.

718 *Mas la planta del zurdo pie...* En gr., ἀλλ' ... λαιοῦ τε θέναρ ποδὸς. Es decir, 'sin embargo, la planta del pie izquierdo"; se refiere al Auriga.

con la gran Cabra... En gr., Αἰγὶ σὺν αὐτῇ. Lit., 'con la Cabra misma'; por motivos de versificación, se le puso a la Cabra el adjetivo del verso 165: "ella es grande", ἡ μὲν πολλή.

719 *se mueven con el Toro...* En gr., Ταύρῳ συμφορέονται. Véanse los versos 363 (συμφορέονται) y 293 (συμφέρετ').

720 *surgen del otro lado hacia el éter...* En gr., περαιόθεν ἀντέλλωσι. Lit., simplemente: 'surgen desde el otro lado'. Por claridad, agregué, como M. Erren, "hacia el éter"; para περαιόθεν, véanse los versos 443, 606 y 645.

723 *ésta allí mismo vuelve...* En gr., ἡ δ' αὐτοῦ ... τέλλεται. Véase la nota al texto griego.

724 *Que, para ti, los pies...* En gr., ἀμφότεροι δὲ πόδες. Lit., simplemente: 'y (que) ambos pies'.

725 *un signo sean de los Gemelos...* En gr., Διδύμοις ἔπι σῆμα τετύχθω. Lit., que los pies 'constituya un signo sobre los Gemelos'. Se argumenta esta construcción con Pin., *Ol.*, 4-6; Voss, 1824, pp. 127-128 leía τετύχθων; es decir, que los pies constituyan un signo'.

726 *que al otro lado salen...* En gr., ἐξ ἑτέρης ἀνιοῦσι. Es decir, que salen del otro lado, por el Oriente; véase el verso 571 (ἐξ ἑτέρης ἀνιόντες) y el 617 (ἐξ ἑτέρης ἀνιόντα).

726-727 *Entonces, nada de la Ballena / se arrastra...* En gr., τότ' οὐκέτι Κήτεος οὐδὲν / ἕλκεται. Lit., 'entonces (= en ese tiempo) ya no es arrastrado nada de la Ballena'.

727 *se arrastra en ambos lados...* En gr., ἕλκεται ἀμφοτέρωθεν. Lit., '(nada de la Ballena) es arrastrado desde (o por) ambos (la-

dos)'; es decir, arriba y abajo del horizonte del Oriente, sino que, como termina el verso, "ya podrías verla (o ya la verás) completa" en el cielo. Véase la nota al verso 570.

728 *del Río la primera curva...* En gr., Ποταμοῦ πρώτην ... / ... καμπὴν.

que brota desde los mares... En gr., ἁλὸς ἐξανιοῦσαν. Lit., 'que se levanta desde el mar'.

729 *mirar podrían los navegantes...* En gr., σκέψαιτό κε ναύτης. Lit., 'miraría (o mirará) el navegante'.

730 *si quizá algún signo para ellos...* En gr., εἴ οἵ ποθι σῆμα. Lit., 'si en algún lado (= quizás), un signo les' (anuncia). Oración objetiva dependiente, igual que αὐτὸν Ὠρίωνα, de ἐπιμένων (ναύτης): 'esperando a Orión, (esperando) si quizás algún signo'. Véase la nota siguiente.

731 *anuncia la medida...* En gr., μέτρον ... ἀγγείλειε. Lit., 'anunciara la medida'. Véase la nota al texto griego; si se acepta μέτρων, las cosas cambian un poco. Desde luego, este genitivo tendría que ser complemento especificativo del σῆμα del verso 730, y este σῆμα ya no sería sujeto de ἀγγείλειε, sino su objeto directo; por lo mismo, habría que pensar que el αὐτὸν Ὠρίωνα del verso 730, después de ser objeto de ἐπιμένων (= esperando a Orión mismo), se convierte en sujeto de ἀγγείλειε (= si quizás Orión le hace una seña de las medidas). Así entienden J. Martin (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 454) y M. Erren (cf. *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 62), y ello es posible; sin embargo, resultaría interesante comparar esta construcción con la de los versos 832-833, donde se trata de dos subordinadas con dos sujetos distintos (σκέπτεο δ', εἴ κέ τοι αὐγαὶ ὑπείκωσ' ἠελίοιο, / αὐτὸν ἐς ἠέλιον). Véase la nota al verso 10; quizá Arato piensa en algún otro signo (= constelación) que sale o se pone al mismo tiempo que Orión. De acuerdo con un escolio, los marineros calculan de acuerdo con la salida de tal o cual estrella, qué tanto trayecto cubrirán hasta la hora en que dicha estrella se ponga; por ejemplo,

cuando tal o cual estrella se ponga, zarparemos en tal o cual lugar; o al contrario, cuando tal o cual estrella salga... Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 369.

733 *¿Acaso no ves? Cuando*... En gr., οὐχ ὁράᾳς; ... ὅταν. Más lit., '¿Acaso no ves? Siempre que...'. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 425) inicia su comentario señalando que, en los manuscritos, hay una vieja tradición según la cual aquí comienzan los *Signos del tiempo*, aunque éstos realmente empiezan hasta el verso 758; él piensa que ello se debe al gran peso de los comentarios de Hiparco que, no interesado en materiales calendáricos, termina comentando el verso 729. Esta tradición es tan vieja, que ya la traducción de Germánico termina con el verso 731. Arato mismo, según comenta M. Erren, hace una pausa entre el verso 732 y 733, y en el verso 732 hace a un lado su fuente astronómica, a fin de sacar de otra fuente lo que escribe a partir del verso 733; sin embargo, no hay que perder de vista la unidad del poema y el pensamiento que subyace en el tránsito de un tema a otro. Cf. *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 225-233; sobre todo, pp. 230-231.

Cuando ... breve la Luna / aparece... En gr., ὀλίγη μὲν ὅταν ... σελήνη / ...φαίνηται. La construcción de los versos 733-739 ha sido y es muy discutida; ello se refleja un poco en las diversas puntuaciones que se hacen; véanse las notas a los versos 735 y 737 (προσώπῳ) del texto griego. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 455) comienza su comentario así: "igual que Maass, en otro tiempo yo pensaba que los versos 733-736 correspondían a dos momentos distintos: primero, la reciente aparición de los cuernos; luego, al acercarse el cuarto día del mes, un brillo lunar capaz de proyectar sombras. Esta opinión podía apoyarse en los escolios...". Un poco más abajo, continúa: "Rudolf Keydell a eu raison de remarquer que si l'on admete une telle interprétation, l'absence d' un δέ au v. 735, après le μέν du v. 733, est choquante". En 1958, comentando la edición de J. Martin (1956), Keydell hacía notar que la con-

traposición se da entre "breve Luna" por una parte (v. 733) y, por la otra, Luna media y Luna llena (v. 737). Por tanto, al ὀλίγη μέν del verso 733 le corresponde el ὀκτὼ δ' del verso 737, y al ὅταν no le responde el ὅτε del verso 735 donde, más que el punto alto, parece mejor la coma después de μηνός.

735 *cuando de allí, un ... brillo se desparrama...* En gr., ὅτε ... ἀποκίδναται αὐτόθεν αὐγή. Así me parece literal la traducción de esta oración adverbial (temporal), dependiente del διδάσκει del verso 734.

736 *al día cuarto marchando...* En gr., ἐπὶ τέτρατον ἦμαρ ἰοῦσα. Al interpretar esta frase, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*) sigue a Keydell; éste dice: "el participio ἰοῦσα ... está añadido al ὀλίγη σελήνη como un atributo complementario".

737 *al ocho, cuando media...* En gr., ὀκτὼ δ' ἐν διχάσιν. Es decir, 'y (marchando a / hacia) el (día) ocho, cuando (ella se mira) media'. Lit., 'en medias (lunas), el ocho'. La construcción es complicada, elíptica; no hay unanimidad en su interpretación. En 1998, J. Martin (contra lo dicho en Arati, *Phaenomena*), siguiendo a J. C. Kamerbeek, piensa que ὀκτώ, i. e., ἤματα, y διχόμηνα son acusativos dependientes del διδάσκει del verso 734; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 427) piensa lo mismo y explica: "(the moon indicates) eight (days when she is) at the half"; para otros, como Kaibel, Maass y Wilamowitz, este acusativo no depende de διδάσκει sino del εἴρει del verso 739. Por lo demás, como apunta J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 458), el plural διχάσιν es difícil de interpretar; véase la nota al texto griego. D. Kidd, ib., piensa que este plural simplemente se debe a que esto sucede cada mes; yo pienso que se trata de una broma de Arato, ya que en cada mes lunar se dan dos medias lunas, y las dos en la víspera de un día ocho: Luna media creciente, cuando la Luna va hacia el día ocho del mes que empieza (Arato se refiere a ésta directamente), y Luna media menguante, cuando la Luna va hacia el día ocho, después de la Luna llena. Parece claro que en los

versos 733-736, la Luna enseña que el mes crece; me parece claro que también en el verso 737 la Luna (media o llena) enseña lo mismo, incluso con todo su rostro, ya que ella se mira así en la víspera del medio mes. Por lo mismo, me sedujo la tentación de que ὀκτὼ y διχόμηνα dependan del ἐπί del verso 736 (algo semejante intentó Buttmann, pero pensando primero en ἄγουσα en lugar de ἰοῦσα y, luego, en ἐπάγουσα). Dada esta posibilidad (es decir, que ὀκτὼ y διχόμηνα dependan de ἐπί), la Luna muestra que crece el mes con sus distintas fases: a) *siempre que se mira* falciforme por el Occidente, cuando su luz puede proyectar sombras, marchando hacia el cuarto día del mes; b) *siempre que se mira en sus mitades*, marchando hacia el octavo día, y c) *siempre que se mira con todo su rostro*, marchando hacia la mitad del mes. Pienso que algo así quería Keydell al hacer notar que la contraposición se da entre "breve Luna" por una parte (v. 733) y, por la otra, Luna media y Luna llena (v. 737). Para la elipsis de la preposición, y con asíndeton, cf. Kühner-Gerth, II, 1, pp. 548-549. Véase la nota al verso 733 (= Cuando ... breve la Luna / aparece).

739 *dice constantemente cuál día...* En gr., αἰεὶ ... / εἴρει ὁποσταίη ... ἠώς. Para ἠώς con el significado de "día", véase la nota al verso 288 (= Nunca, durante el día).

740 *A declararlos términos, sí, de las noches...* En gr., ἄκρα γε μὴν νυκτῶν / ...ἐξειπεῖν. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 127) traduce mediante *the endings of nights*, y no está de acuerdo con Voss, ni con Martin ni con Zannoni ni con Erren; él piensa que en estos versos (740-751) Arato está interesado en el uso de las estrellas para la determinación del tiempo del año, y como concluyendo, D. Kidd, ib., p. 429, dice: "the extremities are therefore the successive ends of the nights throughout the year; cf. 308 ἀκρόθι νυκτός. On the other hand in 755 ἄκρῃ νυκτί has the more usual reference to the beginning of the night". Es posible; sin embargo, algunos escolios explican ἄκρα δὲ νυκτῶν mediante ἑσπέρα καὶ ὄρθρος,

otros, mediante ἀρχάς τε καὶ τέλη τῶν νυκτῶν (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 375-376). En lo personal, me parece más plausible lo que dice M. Erren en *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 244-245, nota 1; aquí se explica, más o menos, de la siguiente manera: mediante ἄκρον νυκτός se habla del principio de la noche (véase la nota al verso 308 = Entonces, empezando la noche); mediante ἄκρα νυκτός, de los principios y fines de la (= una) noche; en nuestro verso, mediante el doble plural ἄκρα νυκτῶν, se implican el crecer y decrecer de la duración de la noche en el transcurso del año, y aquí se incluye el ritmo estacional de este cambio, "so daß man ἄκρα νυκτῶν auch als *Grenzwerte der Nächte* verstehen muß, das sind die Anfangszeiten der vier Jahreszeiten: Sonnwenden und Nachtgleichen (vgl. Martin z. St.)"; en este lugar, J. Martin (en Arati, *Phaenomena*..., p. 100) comenta: "... ἄκρα νυκτῶν, ce sont les limites au moment des deux solstices. Pour une fois, on doit suivre Zannoni: *le maggiori e minori durate delle notti*".

esas doce figuras... En gr., κεῖναι δυοκαίδεκα μοῖραι. Hay que recordar los versos 559-560: "No sería desdeñable para el que aguarda la madrugada / estudiar cuándo surge cada una de esas doce figuras".

741 *mas, lo que al gran año compete*... En gr., τὰ δέ που μέγαν εἰς ἐνιαυτόν. Lit., 'pero las (cosas) hacia el gran año'; es decir, lo referente a cada año; véanse los versos 11-12: "vio las estrellas / que durante cada año", ἐσκέψατο δ' εἰς ἐνιαυτὸν / ἀστέρας.

744-745 *una tormenta multisonante / ha notado*... En gr., πολυκλύστου χειμῶνος / ἐφράσατ'. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 430) comenta que, con genitivo, este verbo significa observar los signos de alguna cosa, y con acusativo, observar directamente la cosa misma. Según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 119-120), aquí y en los versos 1048, 1081 y 1085, χειμών significa *invierno* y así traduce, exceptuando el verso 1048, donde dice *le mauvais temps*; D. Kidd, ib., p. 127, tam-

bién traduce mediante *winter*, excepto en el verso 744, donde dice *storm*; Voss, *Sturmwind*; Mair, *stormy tempest*; Erren, *Wintersturm*, y comenta que aquí, dado que es Arturo quien anuncia el χειμών, se trata del invierno que entra con tormentas marinas; cf. *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 261-262. Véase la nota al verso 793.

745 *atendiendo, ya la terrible estrella de Arturo...* En gr., ἢ δεινοῦ μεμνημένος Ἀρκτούροιο. Lit., simplemente, 'o del terrible Arturo acordándose'; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 430) comenta que el sentido homérico de μεμνημένος (cf. Ω 129-130) es el de "paying heed to". Por claridad (espero), la traducción incluye aquí la palabra "estrella" que está más abajo, en el verso 747.

746 *ya alguna de las otras...* En gr., ἠέ τεων ἄλλων. Lit., 'ya (acordándose) de las otras'; es decir, 'ya (atendiendo) a (alguna de) las otras'.

747 *al despuntar la aurora...* En gr., ἀστέρες ἀμφιλύκης. Para ἀστέρες véase la nota al verso 745. El adjetivo ἀμφιλύκης supone el sustantivo νυκτός. Genitivo de tiempo.

y otras, aún tierna siendo la noche... En gr., οἵ τε πρώτης ἔτι νυκτός. Lit., 'y otras (estrellas emergen) durante la noche aún primera'; genitivo de tiempo.

749-750 *por tiempos, a ellas / se lanza...* En gr., ἄλλοτε δ' ἄλλῳ / ἐμπλήσσει. Lit., '(el Sol) algunas veces se lanza a otra', y se supone: 'otras veces a una'; es decir: algunas veces se lanza a una; otras veces, a otra.

751 *las estrellas contemplan unos días unas, otros las otras...* En gr., ἄλλος δ' ἀλλοίην ἀστὴρ ἐπιδέρκεται ἠῶ. Lit., 'y otra estrella contempla a otro (= diverso) día', y se supone que 'una (estrella contempla) a un (día)'; es decir, una estrella contempla a un día, y otra estrella (contempla) a otro día.

752-753 *ahora los diecinueve / ciclos... del Sol...* En gr., τὰ γὰρ ... ἤδη / ἐννεακαίδεκα κύκλα ... ἠελίοιο. Mediante "diecinueve ciclos del... Sol " se quiere decir '19 vueltas del Sol a través de los 12

signos del Zodíaco'. Arato se refiere al llamado "Ciclo de Metón", astrónomo y geómetra que, hijo de Pausanias, floreció hacia el 432 a. C. Incluyendo 7 meses intercalares, este Ciclo (o gran año) de diecinueve años solares constaba de 235 meses que daban un total de 6940 días. Se trata, según D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 435-436), de un intento de reconciliar el mes lunar con el año solar. Para mayor información, véase J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., "Anexes", 5, pp. 114-118.

753 *armonizan conjuntamente*... En gr., συναείδεται. No sin cierto temor traduzco este verbo intransitivo mediante un verbo al cual le doy valor transitivo; tengo enfrente el comentario de J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 462): "je suis donc tout près de croir qu'Aratos a écrit συναείρεται". Si se quiere el sentido intransitivo de συναείδεται, colóquese punto y coma después de "conjuntamente" y entiéndase: 'armonizan conjuntamente los diecinueve ciclos, todo cuanto la noche pone a versar y también los luceros'. No sólo se discute lo que significa el συναείδεται que se encuentra en todos los códices, sino lo que Arato quiere decir desde este verso hasta el 757; sobre el tema, puede verse la investigación en M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 236-241. En síntesis, dice este autor, difícilmente podemos asegurar algo cierto; lo único seguro es que Arato hace alusión a algo que su lector conocía detalladamente.

754 *todo cuanto la noche pone a versar*... En gr., ὅσσα τ' ... / νὺξ ἐπιδινεῖται (versos 754-755). Lit., 'y (tantas) cuantas (cosas) la noche revuelve' (quizá en su imaginación); dado el contexto, parece que "cosas" se refiere a 'astros' en su sentido de 'constelaciones'; sin embargo, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*) piensa que ὅσσα se refiere a un κύκλα sobreentendido, a partir del κύκλα que está en el verso anterior. Si así fuera, podría decirse: 'y los ciclos / (tantos) cuantos la noche hace' o, como él traduce: "et touts les cercles que décrit la nuit". Véase la nota siguiente.

de la cintura... En gr., ἀπὸ ζώνης. Lit., 'desde el cinto (o cinturón)'.

755 *hasta los pies de Orión*... En gr., εἰς ἔσχατον Ὠρίωνα (v. 754); desde la antigüedad se discute el sentido de ἔσχατον en este pasaje. Cualquiera esperaría que Arato dijera, por ejemplo, "(del orto temprano) del cinturón de Orión, hasta (cuando, al año, vuelve a hacer su orto temprano) dicho cinturón"; al escribir ἔσχατον, Arato acorta el año, digamos unos 10 días, ya que los pies de Orión (o mejor, β *Orionis*), salen antes que el cinto. Por ello, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 436-437) piensa que en ἔσχατον sólo es posible un sentido adverbial que hace referencia a la reaparición de Orión, "at the end of the year", pero, ¿para qué, en el verso anterior, se habló del cinto? Algunos escolios, y muchas traducciones sostienen que ἔσχατον es un adjetivo con valor predicativo; es decir, 'hasta Orión en su parte final (= extrema)', o sea: "hasta los pies de Orión". Cabe recordar que el año ateniense comenzaba con Cáncer y que, cuando éste salía, salían los hombros y el cinto de Orión (véanse los versos 569 y 586-588). Dado, pues, que Arato está hablando de cosas evidentes para sus lectores (cf. verso 752, γινώσκεις τάδε καὶ σύ, τὰ γὰρ...), M. Erren piensa, digámoslo así, que en el año en que Arato escribía su poema se estaba estrenando un calendario tipo Metón, de 19 años; que en este calendario, a la salida del cinto de Orión, terminaba un año muy corto, al cual seguía otro más corto aún (sólo "hasta los pies de Orión"); no obstante, el siguiente año se alargaba, es decir (introduciendo un mes intercalar) se iba hasta "el atrevido Perro de Orión" (= Sirio), con quien probablemente —dice Erren— comenzaba el año tropical (= de trópico a trópico). Cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 238-239.

756 *y también los luceros que, contemplados*... En gr., οἵ τε ... ὁρώμενοι ... / ἀστέρες (vv. 756-757). Lit., simplemente, 'y luceros que, contemplados'.

756-757 *en Posidón / o en Zeus mismo...* En gr., Ποσειδάωνος ... ἢ Διὸς αὐτοῦ. Se discute sobre estos genitivos: a) los escolios quieren que sea un genitivo posesivo; es decir, ἀστέρες Ποσειδάωνος ἢ Διὸς, los luceros de Posidón o de Zeus, según que den señales a los marineros o a los campesinos; b) J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 463) mantiene su interpretación de 1956 (en Arati, *Phaenomena*), argumentando con las construcciones arateas de los versos 12-13 y 266-267, piensa que los genitivos están regidos por el verbo σημαίνουσι, es decir, luceros que dan signos invariables acerca de Posidón y de Zeus: "sur Poséidon et sur Zeus lui-même"; c) Erren comenta que en la interpretación de J. Martin no hay lógica, ni en la gramática, ya que el ὁρώμενοι queda aislado, ni en el sentido, ya que los dioses quedan subordinados a las estrellas; por ello, él piensa que se trata de un genitivo locativo: 'luceros que, contemplados en Posidón / o en Zeus mismo'; cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 236-237, y en Aratos, *Phainomena...*, p. 92; d) D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, pp. 437-438) acepta el análisis gramatical de Erren, e incluso la equivalencia 'Posidón - ὠκεανός - horizonte', pero sugiere "that stars seen in Poseidon are stars that are setting, and stars seen in Zeus are stars that are rising".

758 *Así, afánate en éstos...* En gr., τῷ κείνων πεπόνησο. Véanse los versos 14, 379 y 413 (τῷ = por ello). Estrictamente, κείνων se refiere a los luceros de que se acaba de hablar en los dos versos inmediatamente anteriores, por ello se traduce mediante "éstos"; sin embargo, puesto que ellos sólo son reconocibles como partes de unos signos (figuras, = primera sección del poema), y estos signos sólo dan señales por su simultáneo salir y ponerse (segunda sección del poema), y sólo a quien conoce la regularidad de estos movimientos, mediante el κείνων, Arato se refiere a todos los conocimientos de que ha hablado anteriormente; cf. *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, pp. 252-254.

si alguna vez crees en un barco... En gr., εἴ ποτε νηῒ / πιστεύεις. Es decir, si alguna vez crees en un barco hasta el grado de hacer un viaje por mar.

759 *que descubrir te importe...* En gr., μέλοι δέ τοι ... / εὑρεῖν. Optativo desiderativo: 'ojalá te importara descubrir'.

761 *enorme, mucha ventaja...* En gr., τὸ δὲ μυρίον ... ὄνειαρ. Lit., 'la innumerable ventaja'. Para μυρίος, véanse los versos 47 (infinito) y 113 (a raudales).

762 *para el varón siempre avisado...* En gr., αἰεὶ πεφυλαγμένῳ ἀνδρί. Lit., quizá, 'para el varón siempre cuidadoso'; véase la nota al verso 48.

763-764 *a otro / aconsejando ayuda...* En gr., ἄλλον / παρειπὼν ὤνησεν. Lit., 'a otro aconsejando ayudó'. Véase la nota al texto griego, verso 763 (ἄλλον).

764 *si una borrasca se alza de cerca...* En gr., ὅτ' ἐγγύθεν ὥρορε χειμών. Lit., 'cuando se alza...', en perfecto. Arato vuelve a usar ὄρνυμι en el verso 978, predicándolo de la flama de la linterna.

766 *temiendo la mar que habrá por la mañana...* En gr., πεφοβημένος ἦρι θαλάσσης. El verbo φοβέω, aquí, rige genitivo; ἦρι es un adverbio. Algo así como 'temeroso de la mar en la mañana (siguiente)'. Véase la nota al verso 290.

767 *y sobreviene a veces el tercer día...* En gr., ἄλλοτε δὲ τρίτον ἦμαρ ἐπιτρέχει. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 465, J. Martin comenta: "Erren parece haber sido el primero que notó la verdadera construcción: ἐπιτρέχει tiene como sujeto a ἦμαρ...". Se pensaba, y se piensa, que el sujeto era el κακὸν del verso siguiente. Arato dice que, dada una señal, sucederá lo que ella señala; esto puede darse luego, en la siguiente mañana. Sin embargo, si no sucedió en la siguiente mañana, 'unas veces, el tercer día viene (ἐπιτρέχει = sobreviene = viene después de que se dieron los signos)', y entonces sucede (o quizá no) lo señalado; 'otras veces, puede sobrevenir el quinto día', y entonces sucede, y "otras veces lo malo llega imprevisto". En el

verso 1131 se dice que, a partir de que se dan los signos, lo señalado puede suceder ese mismo día, o (poco) después, o incluso al tercer día. Para la traducción de ἐπιτρέχει, "sobrevenir", véase el verso 316: "El Delfín,... va por encima de Capricornio", Δελφὶς δ' ... ἐπιτρέχει Αἰγοκερῆϊ; véanse, además, los versos 80 y 834.

768-769 *Pues aún no todos / los designios de Zeus saben los hombres...* En gr., πάντα γὰρ οὔπω / ἐκ Διὸς ἄνθρωποι γινώσκομεν. Lit., 'Pues aún no todas (las cosas) desde Zeus conocemos (nosotros) los humanos'.

770 *a ellos nos los dará pronto...* En gr., τῶν ... καὶ ἐς αὐτίκα δώσει. Genitivo partitivo; lit., 'de ellos y pronto (= luego, después, en seguida) dará'. Véase la nota al verso 199; Arato vuelve a usar ἐς αὐτίκα en el verso 1103.

si quiere... En gr., αἴ κε θέλῃ. Véase la nota al texto griego; gramaticalmente, αἴ κ' ἐθέλῃ dice exactamente lo mismo.

771 *beneficia ... al género humano...* En gr., γενεὴν ἀνδρῶν ... ὀφέλλει. Lit., 'beneficia a la raza de los hombres'.

773 *Unas de éstas...* En gr., ἄλλα δέ. Dado el ἄλλα δ' del verso 775, lit., simplemente, 'unas', sobreentendido el σήματα del verso anterior.

774 *al crecer y al menguar ella...* En gr., πληθύος ἀμφοτέρωθεν. Lit., 'desde ambos (lados) de su muchedumbre (= de la plenitud suya)'. La Luna está en su plenitud cuando es llena (cuando se llena); dos veces al mes sólo brilla media luna (= dos veces al mes hay media Luna): por un lado, cuando crece y, por el otro, cuando decrece (= en cuarto creciente y en cuarto mengante). La Luna te dará señales "siendo media", igual si es media antes de llegar a ser llena (= de un lado de su plenitud), o si es media después de haber sido llena (= del otro lado de su plenitud). Para πληθύος, véase la nota al verso 799.

775 *al advertirte ya cuando sale...* En gr., ἀνερχόμενος, ... κελεύων. Lit., 'advirtiendo (= al advertirte), saliendo'. Véase la nota al texto griego.

ya cuando sale ya anocheciendo... En gr., ἀνερχόμενος, τοτὲ δ' ἄκρῃ νυκτὶ. Lit., 'saliendo y cuando en noche extrema' (= en el extremo de su principio). El τοτὲ δ' hace suponer un τοτὲ μέν antes de ἀνερχόμενος.

776-777 *Y podrás señas ... / marcar tú mismo...* En gr., τὰ δέ τοι ... ἔσσεται / σήματα ... ποιήσασθαι. Se trata, creo, del verbo εἰμί con infinitivo (ποιήσασθαι): 'ser capaz de', 'poder'. Lit., 'ciertamente (= para ti) las señas serán para hacerse'.

779 *Unas tardes la tiñen de un esplendor, otras con otro...* En gr., ἄλλοτε γάρ τ' ἄλλῃ μιν ἐπιγράφει ἕσπερος αἴγλῃ. Lit., 'porque la tarde la tiñe cada vez con otro esplendor'; algo semejante sucede en el verso siguiente (ἄλλοτε δ' ἀλλοῖαι μορφαὶ κερόωσι σελήνην) donde, literalmente, con verso transitivo, se dice: 'cada vez *cornamentan* a la luna diversas formas'; es decir, menos poético: cada vez toma la Luna diversas formas de cuernos.

782 *podrías saber acerca del mes...* En gr., καὶ περὶ μηνὸς ... κε πύθοιο. Lit., 'podrías saber y (= también) acerca del mes'; un καί adverbial, como más adelante en el verso 833, con superlativo. En cuanto al sentido de la afirmación, hay que tener en cuenta lo que se dice en los versos 806-807: "cuanto ha lugar siendo ella tercera y cuarta, vale hasta cuando / ella se bisecciona".

783 *Sutil y clara siendo...* En gr., λεπτὴ μὲν καθαρή τε ... ἐοῦσα. Véase Calímaco, *Epigrammata*, 27, 3-4: χαίρετε λεπταί / ῥήσιες, Ἀρήτου *σύμβολον ἀγρυπνίης*, "¡salve sutiles / dicciones, de Arato el símbolo del insomnio"; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 445) comenta la λεπτή de la Luna diciendo: "the slender new crescent when its outline is clear-cut"; en la siguiente página comenta el acróstico de Arato y también remite al artículo de Vogt, "Das Akrostichon in der griechischen Literatur" (hay errata en el año de la publicación de dicho artículo). Al verter καθαρή, Virgilio usó *pura* y Plinio, *puro nitore* (véase, Plin., *Nat.*, 18, 347). Recuérdese que λεπτή y καθαρή

son términos que Calímaco usa para caraterizar la poesía dentro de su nuevo programa de estética literaria. Véase Verg., *Georg.*, 1, 427 y ss. Véase la nota al texto griego.

por el tercer día de su curso... En. gr., περὶ τρίτον ἦμαρ. Lit., simplemente, 'hacia (por, cerca de) el tercer día'.

784 *una Luna, buen tiempo traerá*... En gr., εὔδιός κ' εἴη. La traducción sobreentiende (e introduce aquí) σελήνη. Lit., '(ella) sería de buen tiempo'; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 446) comenta εὔδιος: "an extension of the normal sense to mean a sign of fair weather"; es decir, 'sería señal de buen tiempo'. La ι de εὔδιος muestra fluctuaciones cuantitativas; en este verso es larga. Véase la nota al verso 827.

sutil siendo y muy roja... En gr., λεπτὴ δὲ καὶ εὖ μάλ' ἐρευθὴς. Lit., 'sutil y muy mucho roja'.

785 *traerá los vientos*... En gr., πνευματίη. Lit., "portending wind, σελήνη", como se lee en el LSJ, s. v., citando únicamente este verso de Arato.

siendo más dilatada... En gr., simplemente, παχίων. El término se opone a λεπτή. Calímaco, en *Fr.* 1, 23-24 (Pf.), dice que Apolo le dijo: τὸ μὲν θύος ὅττι πάχιστον / θρέψαι, τὴν Μοῦσαν δ', ὠγαθέ, λεπταλέην, da la ofrenda más grasa (ὅττι πάχιστον) en lo posible, pero, mi buen amigo, la Musa (= poesía) sutil (λεπταλέην).

y torpe de cuernos... En gr., καὶ ἀμβλείῃσι κεραίαις. Lit., 'y con torpes cuernos'; Virgilio escribió: *obtusis* ... *cornibus*.

786 *luz cuarta teniendo tras la tercera*... En gr., τέτρατον ἐκ τριτάτοιο φόως ... ἔχουσα. No puede ser más literal; quiere decir, '(la Luna) teniendo luz inconsistente durante su cuarto día, después de haberla tenido igual durante el día tercero'.

787 *o de agua cercana*... En gr., ἢ ὕδατος ἐγγὺς ἐόντος. Lit., 'o de agua que está cerca' la Luna se entorpece, "o por el noto" (= ἢ νότῳ), es decir, o por el viento que sopla de la parte del Sur. Véase la nota al verso 239.

788-795 *Si, a partir de ambos cuernos ... vientos del Sur...* En Aratos, *Phainomena...*, p. 93, M. Erren anota que estos signos del tiempo son elaboraciones populares de la Meteorología de Anaxágoras, y que en tiempos helenísticos, los astrónomos ya sabían que las formas de la Luna resultan de su movimiento sobre el Sol y la Tierra, y no se deben a fenómenos atmosféricos.

788 *Si, a partir de ambos cuernos...* En gr., εἰ δέ κ' ἀπ' ἀμφοτέρων κεράων. Así está más o menos literal, y creo que así, en español, se entiende bien lo que Arato quiere decir: 'si, tomando como punto de referencia (= a partir de) sus dos cuernos'.

789 *ni recostada deja mirarse...* En gr., μήθ' ὑπτιόωσα φαείνῃ. Véase la nota al texto griego. El subjuntivo φαείνῃ logra simetría gramatical con ἐπινευστάζῃ; sin embargo, la asimetría persiste, porque φαείνῃ solo (sin ὑπτιόωσα) no hace pareja con ἐπινευστάζῃ. La simetría semántica se da entre ἐπινευστάζῃ y ὑπτιόωσα (= se inclina y se acuesta), y quizá Arato quiso marcar esta asimetría con el optativo φαείνοι que traen los códices.

793 *cierto, que una tormenta se conglomera...* En gr., ἦ τ' ἂν χειμῶνος συναγειρομένοιο. Según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, pp. 119-120), aquí y en los versos 798, 815 y 816, χειμών significa "vents violents, sans qu'il soit précisé qu'on est en mer"; él traduce mediante *tempête*; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 131), mediante *storm*. Véase la nota al verso 879.

795 *vientos del Norte espera...* En gr., δειδέχθαι βορέω. Lit., 'espera tú del bóreas'. Infinitivo perfecto con valor de imperativo.

796 *Mas si, cuando es tercera, la...* En gr., αὐτὰρ ἐπὴν τριτόωσαν. Lit., 'pero, si a la que es tercera'; a partir de τρίτος, Arato se imaginó τριτάω, del cual τριτόωσαν es un participio no contracto. El escolio explica τριτόωσαν diciendo: τριταίαν οὖσαν. Se refiere a la Luna estando o yendo en el tercer día de su curso, de su mes.

la ciñe en torno su disco entero... En gr., ὅλος περὶ κύκλος ἑλίσσῃ. Lit., 'un (= su) ciclo (= disco) entero (la) circungira'; para κύκλος con el significado de "disco", D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 451) remite, entre otros, a Empédocles B 43 (σεληναίης κύκλον εὐρύν, el amplio disco de la Luna); para περὶ ... ἑλίσσῃ, véase el verso 531 y la nota correspondiente al texto español.

799 *Obsérvala si es llena...* En gr., σκέπτεο δ' ἐς πληθύν. Lit., 'observa hacia la plenitud (de la Luna)'. Unos escolios explican: πληθύν δὲ λέγει τὴν πανσέληνον, τὴν διχόμηνον. πεπλήρωται γὰρ τὸ τηνικαῦτα φωτός, es decir, (Arato) llama πληθύν al plenilunio (τὴν πανσέληνον), al medio mes, pues entonces se llena de luz.

y cuando es media de un lado y de otro... En gr., τε καὶ ἀμφότερον διχόωσαν. En los versos 773-774 Arato dijo: διχόωσα σελήνη / πληθύος ἀμφοτέρωθεν..., en el verso 800 explica un poco más el sentido de su expresión; véase la nota al verso 774.

801 *Y por su rostro...* En gr., καί οἱ ἐπὶ χροιῇ. Lit., ' y por el color suyo (= para ella)'; aquí, χροιά normalmente se traduce mediante 'color'; sin embargo, la palabra también significa 'piel'. La traducción supone que se trata del color de la piel del rostro de la Luna; en Calímaco, *Lavacrum Palladis*, 26-27, a Palas Atenea, apenada, se le subió el rubor a la piel, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε ... / ... χροίαν, y cualquiera entiende: 'a la piel de la cara'.

cada fase del mes tú pronostica... En gr., τεκμαίρεο μηνὸς ἑκάστου. Lit., simplemente, 'y pronostica (= deduce, infiere tú acerca de) cada mes'. Aquí y en el verso 1129, Arato construye τεκμαίρομαι con ἐπί + dativo (indicando un algo a partir del cual) + genitivo (indicando el algo que o sobre lo cual se pronostica); véase la nota a los versos 37-38. Por lo demás, la frase μηνὸς ἑκάστου es problemática; esta traducción sigue a M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 271; él piensa que es probable que el significado original de μήν sea

Mondphase, como normalmente se entiende en meteorología y lo entiende el autor del *De signis*. Si se entiende normalmente, es decir, '(pronostica acerca) de cada mes', se entra en conflicto con el verso 805; es decir, no cabe hacer pronósticos 'para cada mes' a partir de alguna fase de la Luna, si es cierto que "no para todos los días son válidos todos los signos". J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 478), pensando en un error cometido en el texto de Arato, prefiere la interpretación tradicional, "malgré le démenti formel d'Aratos 805".

802 *si es totalmente claro*... En gr., πάντῃ γὰρ καθαρῇ. Lit., 'pues (con / por / desde un rostro) totalmente claro', o límpido, o puro. En este verso y en el siguiente, hay que suponer la elipsis de ἐπὶ χροιῇ. Para la construcción de τεκμαίρομαι véase la nota a los versos 169-170.

803 *mas si se ruboriza del todo*... En gr., πάντα δ'·ἐρευθομένῃ. Lit., '(con / por / desde un rostro) totalmente enrojecido'; véase la nota anterior.

804 *y si se torna negro variadamente*... En gr., ἄλλοθι δ' ἄλλο μελαινομένῃ. Lit., 'de otro modo ennegreciendo de otro lado'.

805 *Pero no para todos los días*... En gr., δ' οὔ τοι πᾶσιν ἐπ' ἤμασι. Lit., 'pero ciertamente no para todos los días', si se entiende τοι como una partícula enfática (= cierto / en verdad); sin embargo, puede ser pronombre; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 133) traduce mediante *for you*, y en la p. 453 comenta que así hay más coherencia; véase la nota al texto griego.

806 *cuanto ha lugar*... En gr., ἀλλ' ὅσα μὲν ... πέλονται. Lit., 'sino que cuantos (signos) son'.

siendo ella tercera y cuarta... En gr., τριτάτῃ τε τεταρταίῃ. Se supone σελήνῃ. Lit., 'en la tercera y cuarta (Luna)'; quiere decir, 'en el día tercero y en el cuarto'.

806-807 *vale hasta cuando / ella se bisecciona*... En gr., μέσφα διχαιομένης, que está en el verso 807. Se supone el τέτυκται del verso 805: "son válidos".

807 *cuanto en la media, cierto*... En gr., διχάδος γε μὲν. Genitivo circunstancial, paralelo al dativo del verso anterior. Lit., '(cuanto ha lugar) en (ella) media'.

809 *hasta media menguante*... En gr., ἐς διχάδα φθιμένην. Lit., 'hasta media (Luna) terminante'; para otras formas de φθίνω, véanse los versos 514, 998 y 1149.

809-810 *le sigue luego, ya el cuarto día / del mes que finaliza*... En gr., ἔχεται δέ οἱ αὐτίκα τετρὰς / μηνὸς ἀποιχομένου. Lit., 'luego, la tétrada del mes que se ha ido está cerca de ésta (= media Luna menguante)'; con el significado de 'estar cerca', ἔχεται suele ir con genitivo; el dativo οἱ, según piensa D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 454-455), se debe a analogía con los verbos que significan 'proximidad'; para ἀποιχομένου véase la nota a los versos 72-73. Valga recordar que cada mes sinódico tiene dos *tétradas* (de τετράς, -άδος, cuarto día o período de cuatro días): una, cuando empieza, contando 1, 2, 3 y 4 (véase abajo el inciso a), y otra cuando termina, contando al contrario, 4, 3, 2 y 1 (véase abajo el inciso d). Para pronósticos había cinco momentos: a) 4 días, desde tétrada (= cuarto día) creciente hasta media Luna; b) 7 días, desde esta media Luna hasta Luna llena; c) 7 días, desde Luna llena hasta media Luna menguante, d) 4 días, desde esta media Luna hasta tétrada (= cuarto día) menguante, y e) 8 días de tétrada menguante a tétrada creciente (= 4, 3, 2, 1 y 1, 2, 3, 4); cf. M. Erren (en Aratos, *Phainomena*..., p. 93). Por lo demás, como anota este autor, para objetivos calendáricos, esto no funciona.

811 *Mas, si en torno de toda la Luna*... En gr., εἰ δέ ... μιν περὶ πᾶσαν. Lit., 'mas, si en torno (= alrededor) de toda ella'.

813 *tú esperarás*... En gr., δοκεύειν. Lit., 'espera tú'. Infinitivo con valor de imperativo; el verbo δοκεύω con genitivo, como en los versos 908, 1136 y, si se tratara del mismo verbo, 559.

815-816 En el verso 815, Arato dice que a causa de la tormenta, dos halos circundan a la Luna (véase la nota al verso 241: antes de que los vientos lleguen a la tierra, pasan por las estrellas);

cambiando de perspectiva, en el verso 816 dice que un triple halo traerá una tormenta más grande. La misma creencia y el mismo cambio de perspectiva pueden verse en los versos 796-798.

816 *un halo de triple giro...* En gr., τριέλικτος ἀλωή. Arato dice que un halo de triple giro traerá una tormenta más fea; los comentaristas hacen notar que este adjetivo, referido a una terrible serpiente, se encuentra en un oráculo citado por Heródoto en 6, 77, 2.

817 *si él está roto...* En gr., εἰ ῥηγνύατο. Lit., 'si se rompiera' (optativo medio). Las gramáticas dicen que en Homero, -αται y -ατο son terminaciones de la tercera persona del plural de la voz media (el alfa es vocalización de la ny); por lo mismo este ῥηγνύατο aplicado a ἀλωή (singular) ha hecho pensar a los estudiosos; Voss incluso cambió el texto. Algunos dicen que los alejandrinos habían olvidado estas formas homéricas y las usaban como si fueran terminaciones del singular; otros, que Arato no lo había olvidado, y que lo usó a propósito, porque el halo está como pluralizado por el τριέλικτος; J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 481) remite al singular βεβλήατο usado en el *Himno homérico a Apolo*, verso 20.

820 *más evidentes...* En gr., μᾶλλον ἐοικότα. Véase la nota al verso 235 (= que es evidente por la igualdad).

821 *ya se ponga, ya salga del más alla...* En gr., δύνοντι καὶ ἐκ ἠπεράτης ἀνιόντι. Lit., 'en el (Sol) que se pone y en el que sale de(sde) la parte de allá (de los horizontes)'. Véase la nota al verso 670.

823 *cuando te urge, por lo que sea, que haya buen tiempo...* En gr., ὅτ' εὐδίου κεχρημένος ἤματος εἴης. Lit., 'cuando estés necesitado de un día de buen tiempo'. Con genitivo, κεχρημένος sinifica 'estar en necesidad'.

825 *Y si ... la hora de desuncir claro lo tiene...* En gr., εἰ δ' ... καθαρόν μιν ἔχει βουλύσιος ὥρη. Es decir, la hora en que el Sol se pone; la traducción tiene en cuenta el indicativo ἔχει, pero véase la nota al texto griego.

827 *también ... vería, cuando llegue la aurora...* En gr., καί κεν ἐπερχομένης ἠοῦς ἔθ'... εἴη. Lit., 'y (= también) llegando la aurora, también sería (apacible)'; para el καί véase la nota al verso 133. Por *composición*, el adverbio ἔθι va con ὑπεύδιος εἴη, y la cesura está después del séptimo medio pie; por tanto, '(el Sol) también sería (de tiempo apacible, cuando llegue la aurora)". Cf. Snell, *Griechische Metrik*, Götingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 3., erweiterte Auflage, 1962, p. 56. La ι del adjetivo ὑπεύδιος (= apacible, tranquilo, calmado) muestra fluctuaciones cuantitativas; en este verso es breve. El adjetivo también aparece en los versos 990, 1012 y 1035.

830 *y más que nada brilla su centro...* En gr., τὰ δ' αὖ πέρι μέσσα φαείνῃ. Véase la nota al texto griego; lit., 'mientras (= y a su vez) las partes medias brillan sobre todo (πέρι = más que nada)', como en πέρι μέν σε τίον Δαναοί, los Dánaos te honraban sobre todo (= más que a nada).

833 *—su observación es excelente—...* En gr., τοῦ ... σκοπιαὶ καὶ ἄρισται. Lit., 'sus observaciones (son) y (= muy, también) excelentes'. Véase la nota al texto griego (ἠέλιον).

834 *por ver si ... un color rojo...* En gr., εἴ τί που ... ἔρευθος. Lit., '(observa) si en algún lugar un rojo' o '... alguna rojez', refiriéndose al sustantivo τὸ ἔρευθος. Se trata de una completiva objetiva, dependiente del σκέπτεο del verso 832, igual que la del verso 836.

834-835 *como a menudo / unos...* En gr., οἷά τε πολλὰ. Lit., '(un color rojo) cuales numerosamente (lo enrojecen)'; véase la nota a los versos 371-372.

835 *en partes cuando pasan las nubes...* En gr., ἑλκομένων νεφέων ... ἄλλοθεν ἄλλα. Lit., 'arrastrándose las nubes... (unos rojos de un lado y) otros desde otro lado'.

836 *de agua inminente...* En gr., ὕδατος ... /... μέλλοντος.

839 *y se traslade bajo los vientos...* En gr., καὶ ὑπηνέμιος τανύοιτο. Lit., 'se (ex)tendería (o se extenderá como) quien anuncia

viento', o '... llevado por el viento'. Véase la nota al verso 202 (= ella está tensa).

841 *se le juntan sus rayos...* En gr., ...οἱ ... / ἀκτῖνες συνίωσι. Lit., 'para él, los rayos con-vienen'.

842 *por nubes él apretado...* En gr., νεφέων πεπιεσμένος. Para el genitivo, véase la nota al verso 413 (= de otras nubes).

843 *de la aurora sobre la noche...* En griego, ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα. Aquí traduzco ἠοῦς mediante "aurora", por respeto a la simetría que hay en los versos 842-843: ἢ... ἐς ἠῶ/ ... παρὰ νυκτὸς ἢ ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα, y porque así se dice en el verso 533, ἐξ ἠοῦς ἐπὶ νύκτα. Sin embargo, en 843, Arato se refiere a los momentos en que el Sol se pone, y parece más preciso traducir mediante "día"; es decir, a la hora en que el Sol marcha 'del día hacia la noche'. Por supuesto, también cabe entender "día" en el verso 842, pero parece que, para referirse a la salida del Sol, es más preciso hablar de su marcha 'desde la noche hacia la aurora".

845-847 *Cuando le surge alguna ... niebla ... / ... / no olvides tú la lluvia...* En gr., μηδ', ὅτε οἱ ... νεφέλη ... ἀντέλλῃσι / ... / ἀμνῃστεῖν ὑετοῖο. Lit., 'ni, cuando le surja una niebla, no recordar la lluvia'. Un semejante juego de negaciones se encuentra más adelante, en los versos 866-868.

847 *si en torno de él, un gran disco...* En gr., πολὺς δ' ὅτε οἱ πέρι κύκλος. Lit., 'cuando en torno de él, un ciclo mucho (= potente)'; véase la nota al verso 953.

848 *dando el aspecto de algo que se derrite...* En gr., οἷον τηκομένῳ ἐναλίγκιος. Lit., un poco pleonástico: 'como semejante a algo que se derrite'; según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*) el pleonasmo se justifica en Homero, Ψ 430; según D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 468), Arato quiere "to draw attention to a rather bold metaphor not normally used of clouds".

849 *y nuevamente se le reduce...* En gr., καὶ ἂψ ἐπὶ μεῖον ἴῃσιν. Lit., 'y nuevamente vaya hacia lo más pequeño'.

850 *él irá con buen tiempo*... En gr., εὔδιός κε φέροιτο. Lit., 'iría (o haría su curso o, se movería) con buen tiempo'; en estas notas, no siempre he hecho notar el cambio de estos optativos (desiderativos) a futuro, debido a su referencia a un futuro indefinido.

lo mismo pasa, cuando en invierno... En gr., καὶ εἴ ποτε χείματος ὥρῃ. Lit., 'también (haría sereno su curso) si alguna vez, en el tiempo de invierno'. M. Erren comenta que, aunque se traduce como 'tiempo de invierno', quiere decir 'mal tiempo'; J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 487) está de acuerdo con tal comentario. Véase la nota al verso 266.

852 *examina tú, tras el caso, todas las nubes*... En gr., κατόπισθε περὶ νέφεα σκοπέεσθαι. Lit., simplemente, 'examina... las nubes'. No hay mayor acuerdo acerca del valor y sentido del κατόπισθε. Voss lo refiere, como adverbio, a γινομένου. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 469) piensa que es más natural referirlo al verbo siguiente, y en la p. 135 traduce: *carefully observe the clouds after it*. J. Martin se retracta un poco de lo que había dicho en Arati, *Phaenomena*, y (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 488) comenta que, de acuerdo con el presente del participio γινομένου, la observación debe hacerse mientras llueve o, en todo caso, durante el curso del día lluvioso, y que, por ello, κατόπισθε aparentemente significa "pour plus tard, pour connaître le temps qu'il fera ensuite"; sobre el caso, remite al adverbio αὔριον del verso 861. Su traducción, ib., p. 51, dice: *observe les nuages pour après*. Es posible; si así fuera, el verso español diría: 'ha caído, examina, para después, todas las nubes'. Véase la nota al texto griego (σκοπέεσθαι).

853 *volteándote hacia el Sol*... En gr., κὰδ δὴ ... τετραμμένος ἠελίοιο. Es decir, κατατετραμμένος ἠελίοιο, o bien, τετραμμένος κατὰ ἠελίοιο. Véase la nota al texto griego; Voss (1824, pp. 151-152) conjeturó así, ante lo insólito que resulta τετραμμένος con genitivo. A propósito del κὰδ δὴ, D. Kidd

(en Aratus, *Phaenomena*..., p. 469) remite al κὰδ δ' (ἔθετο) del verso 270, pero no me parece que se trate de algo muy semejante; por lo demás, resulta curioso que D. Kidd, ib., pp. 469-470, habiendo aceptado el κὰδ δὴ, cavile sobre τετραμμένος más genitivo; también M. Erren acepta esta conjetura y, así, no tenía por qué enlistar este genitivo entre las rarezas de Arato. Finalmente, si se acepta el καὶ δὴ de los códices, véase la nota al verso 88 del texto español y, tras poner punto al final del verso 852, léase: 'Sí, volteando hacia el Sol...'.

en los momentos en que se oculta... En gr., simplemente, δυομένου. Véase la nota anterior; si se acepta el καὶ δὴ, hay que escribir coma, y no punto, después de "se oculta" y bajar a minúscula el "Si" con que comienza el verso 854.

854 *dando aspecto de algo que se ennegrece*... En gr., μελαινομένῃ εἰκυῖα. Lit., '(alguna nube) parecida a algo ennegrecido'. El participio εἰκυῖα vuelve a aparecer en el verso 892.

855 *y, por ambas partes de aquélla*... En gr., δ' ἀμφίμιν, referido a νεφέλη y explicado en seguida mediante ἔνθα καὶ ἔνθα, expresión que también se encuentra en el verso 393. El ταὶ, referido a ἀκτῖνες, bajó al verso siguiente.

856 *los rayos ... yendo al ocaso*... En gr., ταὶ ... / ἀκτῖνες ... ἑλισσόμεναι. Lit., 'los rayos (= la luz del Sol) girando' con ese movimieno que vemos de Oriente a Poniente. Véase la nota al verso 95.

857 *requerirás aún*... En gr., ἂν ἔτ' ... κεχρημένος εἴης.

858 *Mas, si se hunde*... En gr., εἰ δ' ὁ ... βάπτῃ, el mismo verbo que Arato usó en el verso 651 y usará en el 951.

limpio de nubes... En gr., ἀνέφελος. Arato usó el mismo adjetivo en los versos 415 y 826.

859-860 *y las nubes que yacen ... / próximas*... En gr., ταὶ δὲ ... νεφέλαι / πλησίαι. Lit., 'y las nubes próximas'.

859 *mientras se mete y cuando se ha ido*... En gr., κατερχομένου ... καὶ οἰχομένοιο. Arato se refiere a un espacio de tiempo com-

prendido entre dos momentos sucesivos del Sol: uno (en presente continuo, κατερχομένου), de cuando 'se está metiendo', y otro, que se añade a éste (en perfecto resultativo, οἰχομένοιο), de cuando 'se ha ido', y aquí se antoja decir 'de cuando *ya* se ha ido'; este "ya" es engañoso, porque remite a un ἤδη que no está en juego; más bien se trataría de un ἔτ' (= también), que podría indicar la unidad de espacio incluida en dos momentos inseparables del Sol: 'metiéndose y también ido'; es decir, no sólo se trata del momento en que el Sol se está metiendo, sino también del inmediatamente posterior; de otro modo: se trataría de unas nubes que espacialmente están cercanas al Sol, y temporalmente se ven en el tiempo que va 'entre el Sol que se mete y (el Sol) también ido'. Véase la nota al texto griego.

862 *mas sí, cuando del Sol...* En gr., ἀλλ' ὁπότ' ἠελίοιο. Es decir, ἀλλά σε μάλα χρὴ περιτρομέειν, ὁπότε... pero es muy forzoso que tiembles, cuando...

864 *cuando la Luna los ensombrece...* En gr., ὅτε σκιάῃσι ... / ... σελήνη. Se sobreentiende el "los".

865 *al encontrarse en línea justo entre...* En gr., κατ' ἰθὺ / ἱσταμένη. El participio, como en los versos 306 y 610; lit., simplemente: 'encontrándose directamente (en medio)'.

866 *Cuando al Sol que se tarda para brillar...* En gr., οὐδ', ὅτε οἱ ἐπέχοντι φανήμεναι. Lit., 'ni, cuando para él que se tarda en brillar'; la traducción repone el οὐδ' al ἄρραντοι del verso 868, al que pertenece.

867 *le aparecen en varias partes, abajo, nubes...* En gr., φαίνωνται νεφέλαι ... ἄλλοθεν ἄλλαι. El "le" vuelve sobre el οἱ del verso anterior; lit., 'aparecen nubes, unas de un lado y otras del otro'. El "abajo" quiere captar algo del ὑπερευθέες que caracteriza a dichas nubes.

868 *no quedarán los campos sin ser regados...* En gr., ἄρραντοι γίνονται ... ἄρουραι. Lit., 'ni (del verso 866) no regados resultarán los campos'.

871 *no te olvides del agua ni de los vientos...* En gr., μηδ' (verso 869) ὕδατος ἢ ἀνέμοιο ... λελαθέσθαι. Lit., 'no olvidar(se) del agua o del viento'; λελαθέσθαι es un infinitivo aoristo medio reduplicado de λανθάνω.

que han de bajarse... En gr., κατοισομένου que, en singular, se refiere a ὕδατος y a ἀνέμοιο. Sin duda se trata del futuro medio de καταφέρω; según D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena...*, p. 474, tiene valor intransitivo (= "the coming onset of rain or wind", ib. p. 137); según J. Martin, en Aratos, *Phénomènes...*, p. 491, de pasivo (= "la pluie ou le vent vont s'abattre", ib., p. 52).

872 *y, si... fueran...* En gr., ἀλλ' εἰ μὲν ... φορέοιντο. Lit., 'y, si se movieran', más genitivo locativo. Para ἀλλ', con el significado de 'y', véase la nota al verso 871 del texto griego (λελαθέσθαι).

873 *tanto mayores señas del aguas te brindarían...* En gr., μᾶλλόν κεν ἐφ' ὕδατι σημαίνοιεν. Lit., 'mayormente harían señas acerca del agua'.

874 *sobre los rayos...* En gr., περὶ ... ἀκτίνεσσιν. Dada la comparación del verso siguiente, no se quiere decir 'alrededor de los rayos'.

875 *—cual la que suaves nubes suelen causar...* En gr., οἷόν που μαλακαὶ νεφέλαι φορέουσι. Lit., 'como en alguna parte traen (las) nubes suaves'.

suelen causar muy a menudo... En gr., φορέουσι μάλιστα. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 492) comenta que el μάλιστα, aquí, más que reforzar la afirmación, la atenúa (como en los versos 497, 896 y 939), y traduce: *tel que peuvent en porter*; Voss traduce mediante *gewöhnlich*; Kidd, *very often*; Mair y Erren, creo, no lo traducen. Véase la nota al verso 497.

876 *cierto, entonces se enturbian...* En gr., ἦ τ' ἂν ... περιδνοφέοιντ'. Lit., 'ciertamente, entonces se enturbiarían'; para el ἦ τ' en apódosis, "strongly affirmative", como dice D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 449), al comentar el verso 793, véase este verso y el 857.

877-878 *Y unos halos ... no significan / buen tiempo...* En gr., οὐδὲ μὲν ... ἁλωαὶ / εὔδιοι. Lit., 'ni unos halos son de buen tiempo'.

878 *y obscuros continuamente...* En gr., καὶ ἀστεμφὲς μελανεῦσαι. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, pp. 475-476), argumentando con Homero, Γ 219 y con Hesíodo, *Th.*, 748, piensa que, aquí, lo que importa del adverbio es el factor temporal, y en la p. 137 traduce mediante *unwaveringly*.

879 *serán más tempestuosos...* En gr., μᾶλλον χειμέριαι. Según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, pp. 119-120, Anexo 6: χειμών chez Aratos), en este verso, en 886 y en el 902, Arato se refiere a manifestaciones puntuales de mal tiempo ligadas a la lluvia. Respectivamente, ib., traduce mediante *un temps pire encore, tempête* y *trombe*; invariablemente, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 137) traduce mediante *storm*. Véase la nota al verso 998.

880 *ya cuando sale, ya cuando él, luego se pone...* Véase el verso 840.

881 *si esas que son llamadas como parhelias...* En gr., τὰ παρήλια κικλήσκονται. Mediante "esas" se quiere reponer el antecedente de τά, ese que se vislumbra a partir del νεφέων, y del que se habla en los escolios, νέφη. Aquí, morfológica y sintácticamente, παρήλια es un adjetivo; J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 493) comenta que es difícil saber si se trata de un sustantivo neutro, παρήλιον, o de un adjetivo. Morfológicamente, la duda es válida, ya que, si Aristóteles usa el sustantivo παρήλιος, Arato pudo inventar el suyo, παρήλιον. Sin embargo, sintácticamente no cabe fácilmente un sustantivo en este verso de Arato; J. Martin mismo traduce como si se tratara de un adjetivo: *si les nuages que l'on nomme parhélies*. Por lo demás, según el Espasa-Calpe, s. v., *Parhelio*, se trata de un "fenómeno luminoso poco común, que consiste en la aparición simultánea de varias imágenes del Sol reflejadas en las nubes y, por lo general, dispuestas simétricamente sobre un halo"; para más información, véase Arist., *Meteorologica*, 372 a 11.

882 *se le enrojecen...* En gr., ἐρεύθεται. El "le" corresponde al οἱ del verso anterior, donde, lit., podría decirse: 'si quizá para él (= εἴ πού οἱ), de las nubes, (las nubes) que se denominan parhelias'.

883 *haz esta observación...* En gr., σκοπιὴν ταύτην ... φυλάσσειν. Infinitivo imperativo; lit., 'cuida, vigila esta observación'; el verbo φυλάσσειν con acusativo también se encuentra en el verso 973. Véase la nota al verso 48.

y ... no así ligera, sin consistencia... En gr., μηδ' οὕτω ... ἀμενηνὰ. Lit., 'y no así inconsistentemente'. Véase la nota al texto griego.

884 *Pues cuando simultáneas...* En gr., οὐ γάρ, ὅτ' ... ὁμοῦ. Lit., 'pues no, cuando simultáneamente'; la negación bajó al verso 886, a donde pertenece junto con la otra partícula, es decir, οὐ γὰρ γίνεται.

884-885 *tienen en medio / al Sol...* En gr., περὶ μέσσον ἔχωσιν / ἠέλιον, y entiendo: aquellas nubes περιέχωσιν τὸν μέσσον ἠέλιον, es decir, 'circundan al Sol medio (entre ellas)'.

885 *estando cerca del horizonte...* En gr., σχεδὸν ὠκεανοῖο. Lit., simplemente, 'cerca del Océano'; véase la nota al verso 26. Arato usó σχεδόν en el verso 33.

886 *demora: la tempestad viene de Zeus...* En gr., ἀμβολίη Διόθεν χειμῶνος ἰόντος. Lit., 'demora de la tempestad viniente de Zeus' (o del Cielo). El mismo final de hexámetro se encuentra en el verso 1028.

887 *se viera púrpura sólo una nube...* En gr., μί' οἴη φοινίσσοιτο. Lit., 'purpurara una sola', refiriéndose a una de las nubes parhelias.

888 *y una suriana, soplos del Sur...* En gr., νοτίη δὲ νότοιο. Lit., 'y suriana, del Sur'.

890 *Vuelve sobre estos signos...* En gr., ἐπίτρεπε σήμασι τούτοις. Los escolios explican este ἐπίτρεπε mediante προσέχειν τὸν νοῦν. Véase J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 432.

891 *las señas son... siempre infalibles...* En gr., σημαίνετον ἐμμενὲς αἰεί. Lit., ' (las DOS señas desde el Oeste = la parhelia del Norte y la del Sur) significan constantemente siempre'. Véase la nota al texto griego; ahí está, en palabras de J. Martin, la argumentación que D. Kidd hace en favor del dual σημαίνετον. En su comentario (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 479), D. Kidd también argumenta esto: "and ὁμῶς has its normal meaning of 'both alike'; cf. I 320". Por cierto, en este verso de Homero y en otros que ofrece el LSJ, se trata de ὁμῶς *accompanying two Substs. joined by* καί, cosa que, explícitamente, no se da en el verso de Arato. Si se acepta el dual, en los versos 890-891 concluye la parte dedicada al Pesebre y, por así decirlo, Arato deja inconclusa la sección del Sol. En favor del σημαίνεται podría pensarse en que Arato, mediante dichos versos, hace una conclusión de toda la parte dedicada al Sol: los dos primeros versos con que comienza esta parte tienen muchas semejanzas con los dos últimos: a) en los dos hay anáfora: ἠελίοιο ... / ἠελίῳ (819-820); ἑσπερίοις ... / ἑσπερόθεν (890-891) y b) los dos últimos casi responden, y ciertamente se parecen a los dos primeros: μελέτω ... / σήματα κεῖται (819-820); ἐπίτρεπε ... / σημαίνεται (890-891); etcétera. El Prof. Erren admite σημαίνεται, pero piensa que esta conclusión no vale para toda la parte del Sol, "porque estaría en contra de la predicación de los versos iniciales" (cf. *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 279); en lo personal, no veo contradicción en decir 'presta atención al Sol, por sus dos lados: cuando sale y cuando se mete; sin embargo, fíjate más en los signos que hace al ponerse, ya que son mucho más seguros'. Allí mismo, M. Erren concluye diciendo: "los versos finales aparecen, en primer lugar, como un incidental añadido al grupo de que se habló al último; sin embargo, el peso afectivo de esta nota marginal les da a estos versos más carácter desatante que concluyente".

893 *conduce tiempos él, por el Norte...* En gr., βορραίη ... ἡγηλάζει. Lit., simplemente, '(como) boreal guía'. El pronombre "él" está tomado del verso anterior, ἡ μέν τ', referido al Φάτνην.

conduce tiempos ... bajo el Cangrejo... En gr., ὑπὸ Καρκίνῳ ἡγηλάζει. En el verso 765 tenemos γαληναίῃ ὑπὸ νυκτί, donde "en una noche calmada" equivale a 'bajo una noche calmada'; de la misma manera, en el verso 893, "bajo el Cangrejo" equivaldría a 'en el Cangrejo'. "El Pesebre, estando al Norte bajo el Cangrejo" —ὑπὸ Καρκίνῳ, para ὑπό cf. vv. 493-6—, no conduce a otra cosa más que al círculo del Zodíaco, pues ocupa, de éste, el punto que está más al Norte, ese que al mismo tiempo es su punto de partida. Lo de ἡγηλάζει (= puesto directivo, "conduce tiempos") significa que él está bajo (= en) el Cangrejo, es decir, en el trópico del Norte, donde el Sol cruza las fronteras de un año hacia otro"; cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi...*, p. 281. Véase también, id., en Aratos, *Phainomena...*, pp. 93-94.

894 *siendo brillantes con sutileza...* En gr., λεπτὰ φαεινόμενοι. Véase la nota al verso 166 (= brillan sutiles).

895 Véase el verso 396.

896 *cuanto es bastante a pensar un codo...* En gr., ὅσσον ... πυγούσιον οἰήσασθαι. Para el ὅσσον con infintivo, véase el LSJ, s. v. ὅσ(σ)ος.

muy al tanteo... En gr., μάλιστα, véase la nota al verso 497.

897 *en el Norte, uno de ellos camina...* En gr., εἷς μὲν πὰρ βορέαο. Lit., simplemente, 'uno, por el Boreas', y hay que suponer el verbo ἔρχεται que está en seguida. La traducción duplica el verbo ἔρχεται mediante "camina - va". Véase la nota siguiente.

uno de ellos..., el otro... En gr., εἷς μὲν ..., ἄλλος. Arato se refiere, indiscutible y respectivamente, a γ y δ *Cancri*. Según explican unos escolios (ἐν τῷ δωδεκατημορίῳ τοῦ Καρκίνου νεφέλιόν τί ἐστι προσεοικὸς τῷ γαλαξίᾳ, μεταξὺ ἀστερίσκων κείμενον οἳ δοκοῦσιν ὀφθαλμοὶ εἶναι καρκίνου, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, pp. 434-435), se trata de los ojos del Cangrejo; lo mismo piensan M. Erren (en Aratos, *Phainomena...*, p. 93) y D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, pp. 358 y 483). En Aratos, *Phénomènes...*, p. 496, J. Martin comenta

que, según Tolomeo (*Synt.* 7, 5), el Pesebre está colocado sobre el pecho del Cangrejo, dentro de un cuadro formado por dos estrellas anteriores (ηθ) y dos posteriores (γδ); y J. Martin termina su comentario así: "nos scholies confondent les Ânes avec les yeux du crabe, qui sont en réalité ηθ...". ¿Qué decir? Según Eratóstenes (en Voss, 1824, p. 158), el Cangrejo, sobre su concha, tiene dos estrellas brillantes (ἔχει ὁ καρκίνος ἐπὶ τοῦ ὀστράκου ἀστέρας λαμπροὺς β'); pienso que, con "brillantes" no se refiere a ηθ, que a simple vista parecen de quinta magnitud, sino a las de cuarta, que son γδ. Me pregunto si, para Eratóstenes, los ojos están *sobre* la concha del Cangrejo. Quizá todo dependa de cómo está orientado este animal; normalmente lo representan vuelto hacia el León...

898 *Son llamados como Asnos...* En gr., καὶ τοὶ μὲν καλέονται Ὄνοι. Lit., 'ellos se llaman (= son llamados) Asnos'. Según una versión, se trata de los burros en que cabalgaron Dioniso y Hefesto cuando, junto con los Sátiros, marchaban a la gigantomaquia; sus rebuznos pusieron en fuga a los Gigantes y, en recompensa, fueron llevados al cielo; cf. Higino, *Astr.*, II, 23, 3; para otra versión, cf. id., ib., II, 25, 2.

lo que está en medio, como Pesebre... En gr., μέσση δέ τε Φάτνη. Lit., 'y medio, el Pesebre'. Dada, como en el verso anterior, la correlación μὲν... δέ, el texto español supone el mismo verbo. También podría pensarse en: 'y en medio (de ellos) está el Pesebre'.

899 *Si éste incluso de pronto...* En gr., εἰ δὲ καὶ ἐξαπίνης. Lit., simplemente, 'si inclusive de pronto'; el demostrativo "éste" busca claridad en el texto español. Véase la nota al texto griego; para efectos de traducción, si se quiere mantener la lectura original, basta con eliminar el "Si" de este verso y escribir dos puntos (en lugar de coma) en el verso 901. Creo que el sentido es el mismo. En un comentario al verso 900, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 484) dice: "the sudden disappearance of faint stars is due to the presence of high cirrus clouds preceding a low-pressure system".

900-901 *y esos luceros que andan / por ambos lados...* En gr., τοὶ δ' ἀμφοτέρωθεν ἰόντες / ἀστέρες. Lit., simplemente, 'y los por ambos lados caminantes / luceros'.

902 *báñanse todos los campos...* En gr., κλύζονται ἄρουραι. Lit., simplemente, 'se bañan los campos'. La misma palabra aparece en los versos 150, 822, 868 y 1050; siempre al final del verso.

903 *y, luego, son evidentes...* En gr., δ' αὐτίκ' ἐοικότες ὦσιν. Lit., 'y αὐτίκα son (están, yacen, permanecen) ἐοικότες' αὐτοῖς, *a sí mismos*, según explican los escolios bajo el lema εἰ δὲ μελαίνηται (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 438). Para ἐοικότες, véase la nota al verso 235 (= que es evidente por la igualdad). Sobre el αὐτίκα (= luego), véase la nota al verso 199. M. Erren traduce mediante *dagegen*; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 484), dudando un poco (= probably), mediante *at the same time*; según comenta J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 497), significa *en revanche*, denotando simple oposición. Creo que, en este lugar, αὐτίκα da para todo ello, y para más: hay señas del agua cuando se dan dos condiciones; primero que el Pesebre se ponga negro, y, luego, que los Asnos sean evidentes (= verdaderamente dos luceros que brillan con sutileza).

904 *aquellos dos luceros...* En gr., τοὶ.../ ἀστέρες ἀμφότεροι. Lit., 'y los ambos luceros'.

905 *Y si el Asno que al Norte camina brilla...* En gr., εἰ δ' ὁ μὲν ἐκ βορέω Φάτνης... φαείνοι. Lit., 'si, por una parte, el del norte del Pesebre brillara'; por claridad coloqué aquí al Asno que está en el verso siguiente, y por necesidad métrica eliminé al Pesebre.

906 *pero el del Sur es esplendente...* En gr., νότιος δ' Ὄνος ἀγλαὸς εἴη,. Lit., 'y, por la otra, el Asno *notio* (= del Sur) fuera esplendente'; véase la nota al verso anterior.

908 *si lo obscuro sutil y el brillo van a la inversa...* En gr., ἔμπαλιν ἀχλυόεντι φαεινομένῳ. Lit., 'con obscureciente brillante a la

inversa'; es decir, si el Asno que al Sur camina brilla sin consistencia, / sutilmente obscurando, pero el del Norte es esplendente.

911 *cuando, buen tiempo habiendo...* En gr., ὁπότ' εὔδιοι. Lit., 'cuando (ellos son) de buen tiempo'. Aquí, la ι es breve; véase la nota al verso 784;

912 *y la alta cima del monte, si ésta resuena...* En gr., κορυφαί τε βοώμεναι οὔρεος ἄκραι. Lit., en plural.

913 *a tierra seca...* En gr., ἐπὶ ξηρὴν. Lit., simplemente, 'a seca', y se supone γῆν.

la garza viene en desorden... En gr., ἐρῳδιὸς οὐ κατὰ κόσμον / ... ἔρχηται. Aquí, los escolios explican οὐ κατὰ κόσμον mediante τῇ ἀτάκτῳ πτήσει (τὸν φόβον ὑποσημαίνει), es decir la garza "con desordenado vuelo" significa su miedo; cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 442. La frase también aparece en los versos 654, 978 y 1086.

914 *gritando con sus sonidos innumerables...* En gr., φωνῇ περιπολλὰ λεληκώς. Lit., 'con su sonido muy mucho gritando'.

915 *es traída por viento...* En gr., κε ... φορέοιτ' ἀνέμοιο. Lit., 'sería traída del viento'.

918 *o esas undiversantes...* En gr., ἢ εἰναλίδιναι. Lit., simplemente, 'en las ondas (saladas) versantes'; es decir, dando vueltas sobre las aguas del mar. Se trata, dicen, de un *hapax*. Véase la nota al texto griego.

919 *bajando a tierra firme, se agitan...* En gr., χερσαῖα τινάσσονται πτερύγεσσιν. Lit., simplemente, 'se agitan sobre la tierra (firme) con sus alas'. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 501) comenta que la frase τινάσσονται πτερύγεσσιν describe a las aves en el momento de posarse en la tierra.

921 *Ya inclusive los papos...* En gr., ἤδη καὶ πάπποι. Los escolios, bajo el lema ἤδη καὶ πάπποι, dicen: "el acanto llamado alcachofa (= κινάρα) se deteriora cuando florece, y a su escardillo (= vilano) se le llama πάππος. En los lugares que éstos están al

borde del mar, cuando sopla el viento, los πάπποι, que son ligeros y frágiles, excitados por un viento ligero, caen al agua, y al flotar evidentemente son signo del viento que viene"; cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 446-447.

viejo vilano... En gr., γήρειον. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 490) anota: "the downy seed as a product of the flower's old age; cf. [...] and Eust. on λ 520". El *Diccionario Enciclopédico Abreviado*, ESPASA-CALPE, s. v. Vilano, dice: "(del lat. *villus*, pelo) m. Bot. Penacho de pelos o cerdas o plumero de ciertos aquenios (cardo, amargón, hierba cana), y semillas (adelfa), que sirve para diseminación, trasportado por el aire".

922-923 *abundantes sobre las ondas / del mar silente flotan*... En gr., κωφῆς ἁλὸς ... πολλοὶ / ἄκρον ἐπιπλώωσι. Lit., 'muchos, ellos flotan sobre la cima (= superficie, ἄκρον) de la silenciosa onda salada'. Para πολλοί, véase la nota al verso 953.

923 *delante algunos y otros detrás*... En gr., τὰ μὲν πάρος, ἄλλα δ' ὀπίσσω. La misma frase se encuentra en el verso 705, y ha dado qué decir. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 444, J. Martin, comentando el verso 705, escribe: "pour la fin du vers cf. 923. En ce dernier passage, τὰ μὲν ... ἄλλα δέ sont employés adverbialement, mais ce n'est apparemment pas le cas ici"; sin embargo, sus traducciones son casi idénticas: "en avant ou en arrière" (v. 705); "en avant, en arrière" (v. 923). En Aratus, *Phaenomena*..., p. 491, D. Kidd comenta que en los dos lugares los adverbios son de tiempo, y no de lugar o de dirección como parece deducirse del comentario de Voss, 1824, pp. 163-164: "einiges vorwärts, und anderes zurück". Dejo la misma frase española en los dos lugares; sin embargo, en este verso me imagino "de la mar taciturna flotan yendo unos, y otros viniendo"; pienso que Voss tiene mucha razón al advertir que la expresión homérica de N 799 (πρὸ μέν τ' ἄλλ', αὐτὰρ ἐπ' ἄλλα) no significa lo mismo que la del verso 923 de Arato; en Homero se trata de un mar tormentoso en donde las olas

incesantemente se siguen "vorn andr', und andere hintern". En Arato, en cambio, se trata de unas pelusas que, sobre el ondular indefinido de un mar silencioso, flotan "einiges vorwärts, und anderes zurück"; cf. Voss, 1824, pp. 163-164.

925 *desde esa dirección acecharás...* En gr., ἔνθεν ... περισκοπέειν. Lit., 'desde allí, acechar' el viento...

927 *frecuentes...* En gr., ταρφέα. Lit., 'frecuentemente'.

y detrás de ellos blanquean unas estelas... En gr., τοὶ δ' ὄπιθεν ῥυμοὶ ἐπιλευκαίνωνται. Lit., 'y las (= sus) estelas blanquean por detrás'.

928 *esperarás que el viento...* En gr., δειδέχθαι ... / πνεύματος.

929 *con aquéllos...* En gr., κείνοις, que está en el verso 928. Dativo de compañía regido por el αὐτήν de ὁδόν.

932 *confusamente ... para los hombres, para indiciarlos...* En gr., ἄκριτα ... ἐπ' ἀνδράσι τεκμήρασθαι. Es decir, '(soplan muy confusamente, como) para que los hombres tengan indicios (= hagan conjeturas) acerca de ellos'. Véase la nota al verso 229. J. Martin comenta que del adverbio ἄκριτα dependen a la vez y directamente el dativo ἀνδράσι y el infinitivo ἐπιτεκμήρασθαι.

936 *que el piélago lo atrape ... y ... lluvia de Zeus...* En gr., μή μιν ... ἔχῃ πέλαγος ... δ' ἐκ Διὸς ὕδωρ. Tras decir que aquí, πέλαγος es un tanto artificial, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 496) ve una posible alusión a *Génesis*, 1, 6-8, donde se habla de la separación de las aguas: unas arriba, en el cielo, y otras abajo, en la tierra. Se me ocurre que, para Arato, estar en el piélago *siempre* es un peligro (el verso 758 puede ser significativo al respecto: "si alguna vez crees en un barco"); de manera que, dado el relampagueo por los cuatro puntos cardinales, el marinero no sólo está expueso a los peligros propios del mar, sino también a los de la lluvia inminente. Exceptuando el verso 729, donde se califica al piélago mediante el adjetivo "claro" (ἐν καθαρῷ πελάγει), Arato siempre usa 'piélago' en circunstancias difíciles; véanse los versos 288, 297, 413 y 1025.

936-937 *lluvia / ... con lluvia...* En gr., ὕδωρ / ὕδατι. Lit., 'agua... con agua'.

941 *o quizás una estrella tiene...* En gr., ἢ καί πού τις ... ἔχει ἀστήρ. Lit., 'o también, en algún lugar, una estrella tiene'. Arato se refiere a cualquier estrella, fija o errante, que no sea ni el Sol ni la Luna.

945 *el agua de ese modo ondulada...* En gr., αὔτως εἰλυμένον ὕδωρ, es decir, creo, 'a causa del golpeteo, el agua resulta ondulada'. El pasaje es difícil; en Aratos, *Phénomènes...*, p. 509, tras decir que en las familias de palabras εἰλέω, εἴλομαι, εἰλύω y ἐλύω son frecuentes *les glissements de sens*, J. Martin termina su comentario diciendo: "ni les imitateurs (Varron, Virgile) ni Aviénus n'ont cherché à rendre ce vers". El mismo verbo aparece en los versos 413 y 432, donde se tradujo mediante 'circundar'; según D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, pp. 499-500), en el primer caso significa *encircle* y, en el segundo, *cover*, lo cual puede apoyarse en el LSJ, s. v. εἰλύω; su traducción, ib., p. 143, dice *striking with their bellies the water enclosed as it is*. G. R., Mair, 1921, se olvida del αὔτως, y su traducción, ib., p. 273, simplente dice *smiting... the rippling water*, pero —dice D. Kidd, ib., p. 500— "this does not suit the perfect passive participle", y al final de su comentario dice: "here the reference may be to the fact that a lake, being enclosed as it is, forces the swallows to fly round and round it". Mi traducción supone la siguiente escena: las golondrinas se precipitan 'constantemente en torno a un lago (= λίμνην πέρι δηθά)', es decir, vuelan circundando el lago y se precipitan con un movimiento circular; tras el golpeteo de sus pechos en la superficie quieta de las aguas, forman olas y, como resultado, éstas se ondulan; son o quedan onduladas. Véase la nota al texto griego.

946 *o los muy infelices batracios...* En gr., ἢ μάλα δείλαιαι γενεαί. Lit., 'o muy infelices razas (generaciones)'. Véase la nota al texto griego (μάλα δείλαιαι). Si se acepta μᾶλλον referido a

βοόωσι, podría traducirse: "o infelices familias —de las culebras de agua el sustento—, / padres de renacuajos, croan en el agua más que usualmente".

vianda de las culebras / acuáticas... En gr., ὕδροισιν ὄνειαρ. Lit., 'recurso (o ventaja, sustento) para las culebras de agua'; véase la nota al verso 15.

947 *croan en el agua*... En gr., αὐτόθεν ἐξ ὕδατος ... βοόωσι. Lit., 'gritan desde ahí mismo, desde el agua'. Véase, arriba, la nota al verso 946 (= o los muy infelices batracios), y la nota al texto griego (μάλα δείλαιαι).

948 *o un* ololygon *solo*... En gr., ἐρημαίη ὀλολυγών. Los escolios hablan de alguna ave o, simplemente, de algún animal, pero ¿de qué animal se trata? La argumentación de J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 510-513) deja claro que para Aristóteles el ὀλολυγών es el ruido mismo, el croar de las ranas machos llamando a sus hembras, y que Plinio (que en 11, 172 habla de esta rana llamándola así, ὀλολυγών) leyó de prisa o, quizá, no entendió el pasaje de Aristóteles, o —mejor—, quiso corregirlo con base en Arato. J. Martin es convincente en cuanto a que no se trata necesariamente de las ranas arbóreas (o verdes); casi al final de su comentario dice: "je renonce donc aujourd'hui à suivre Gow [chez Théocrite, 7, 139 sq.]"; es decir, no se trata de *the tree-frog*. En seguida termina: "et j'admets que l'*ololygon* est un oiseau. Et il faut que ce soit un oiseau aquatique, des marais ou de la mer"; según sus fuentes, debía tratarse del ruiseñor o, mejor, del alción. Quizás Arato no se refiere a ningún animal, sino al ruido que producen unos animales (muy conocidos para sus lectores) y, entonces, podría entenderse 'o un ὀλολυγών solitario τρύζει por la mañana', ¿el ὀλολυγών de las ranas de que habla Aristóteles? ¿El ὀλολυγών de un alción?

950 *se agacha, cuando alguna ola viene a la tierra*... En gr., κύματος ἐρχομένου χέρσῳ ὑπέτυψε. Lit., '(la corneja) golpeó hacia abajo, la ola viniendo a tierra'; es decir, cuando la ola

viene a la tierra, la corneja golpea hacia abajo (= se agacha). Véase la nota al texto griego: mientras los códices dicen χείματος, algún papiro dice κύματος. A muchos no les agrada el χείματος, porque aquí se trata de pronósticos del agua (para aumentar el caos, podría pensarse en ὕδατος (como en el verso 871 o en el 864); por lo demás, haciendo a un lado esa variante, se discute el sentido de ὑποτύπτω. Véase el LSJ, s. v. Los comentaristas traen a cuenta el uso que Heródoto hace de este verbo: en 2, 136 (al final) se dice que golpeando hacia abajo, hacia el lago, con un instrumento, se sacaba lodo para hacer ladrillos, y en 3, 130, que golpeando hacia abajo, hacia los arcones de oro, con las copas, se sacaban regalos. En Heródoto, pues, el verbo parece implicar un movimiento (brusco o efusivo) de arriba hacia abajo, a fin de extraer algo; a partir de esta idea, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 503) dice que eso entendió Cicerón en *Prog.* fr. 4, 8-9: *fuscaque non numquam cursans per litora cornix / demersit caput et fluctum ceruice recepit.* Según estos versos de Arato y los siguientes, la corneja no se agacha por miedo, sino jugando con las olas. Sin embargo, a partir de los mismos textos herodoteos, J. Martin traduce: *la corneille criarde, à la pointe d'un promontoire, enfonce en marchant ses pattes dans le sol*...

951-952 *desde la testa / hasta junto a sus hombros*... En gr., μέχρι παρ' ἄκρους / ὤμους ἐκ κεφαλῆς. Lit., 'hasta junto a (= por) sus altos hombros, desde la cabeza'.

953 *da muchas vueltas junto a las aguas*... En gr., πολλὴ στρέφεται παρ' ὕδωρ. Lit., '(la corneja) mucha, se torna al lado del agua'. El πολλὴ (a manera de adjunto del predicado), concuerda y modifica sintácticamente a la κορώνη, pero semánticamente se refiere al verbo στρέφεται, a manera de adverbio: *muchamente*, repetidamente da vueltas (= va y viene) junto al agua. Esperaríamos un adverbio, uno que dé la idea de "energía obstinada", como dice J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p.

542) comentando el πολλός del verso 1045. Quizá pasa algo semejante en el verso 847.

954 *antes de que el agua venga de día...* En gr., πάρος ὕδατος ἐνδίοιο. Lit., simplemente, 'ante el agua del día'; véase la nota al verso 498. Con base en el ἔνδια de este verso donde, sin duda, hay que entender 'en el cielo', se piensa que el ἐνδίοιο del verso 954 debe significar 'del cielo'; pero no hay nada que objetivamente impida entender "de día": Arato está dando signos visibles, y ¿quén ve, de noche, el comportamiento de los bueyes ante la lluvia? Arato quiso decir todo: agua de día, agua del cielo y, necesariamente, agua de Zeus (como lo dirá un poco más adelante). Ciertamente no se agrega mucha información al hablar del agua o lluvia del cielo; sin embargo, tampoco puede negarse que los bueyes, estando despiertos, mostrarían la misma conducta durante la noche, ante la lluvia. Por lo demás (en Arati, *Phaenomena...*, p. 128), J. Martin pensó que πάρος es un adverbio referido al ὀσφρήσαντο del verso 955, el cual rige a ὕδατος; en Aratos, *Phénomènes...*, p. 515, aunque dudando un poco, persiste en su interpretación, y en la p. 57 traduce: "(Les bovins) ... flairent par avance dans l'air l'eau qui va venir du ciel"; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 504) piensa que esto parece "perverso", cuando el orden de las palabras claramente sugiere que ὕδατος va con πάρος, y αἰθέρος, con ὀσφρήσαντο.

955 *inhalan algo del éter...* En gr., ἀπ' αἰθέρος ὀσφρήσαντο. No es fácil explicar el ἀπό; el verbo normalmente se construye con genitivo o con acusativo. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 504) piensa que probablemente debía entenderse una *tmesis* del verbo, "thus distinguishing the more active meaning *snif at* from the normal sense of the simple verb *catch the scent of...*". La traducción también supone un acusativo (τι = algo) dependiente del verbo: inhalar algo desde el aire. En Aratos, *Phainomena...*, p. 37, M. Erren traduce: *die Rinder... schnuppern... was im Äther sein mag.*

957 *y se ven juntos los cientopiés...* En gr., καὶ ἀθρόοι ὦφθεν ἴουλοι. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 505) hace notar que este aoristo pasivo de la raíz ὀπ- es poshomérico. Por lo demás, no es fácil saber a qué alimañas se refiere Arato mediante el término ἴουλοι. Según algunos escolios se trata de un gusano (σκώλεξ) que *usa* innumerables pies (μυρίοις ποσίν), semejante a la escolopendra; en otros escolios se entiende esto: "unos dicen que se refiere a animales semejantes a las escolopendras; otros, que a las escolopendras mismas, y otros, que a unos que tienen innumerables pies. Según el LSJ y según la traducción de M. Erren (en Aratos, *Phainomena...*, p. 57) parece tratarse de las cochinillas, *das ganze Heer der Asseln*, lo cual podría deducirse de Plinio, en *Nat.* 29, 136.

960 *las que del gallo son descendencia...* En gr., ταὶ ἀλέκτορος ἐξεγένοντο. Lit., 'las que nacieron del gallo'.

961 *y harto cloquean con un sonido...* En gr., καὶ ἔκρωξαν μάλα φωνῇ. Arato usó el mismo verbo en el verso 953 (referido a la corneja, igual que en 1002); más adelante, en 968, lo predicará de los cuervos. Según D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 507), "the addition of φωνῇ suggests a degree of articulateness in their prediction, as illustrated by the following simile".

962 *tal como suena el agua...* En gr., οἷόν τε ... ψοφέει ... ὕδωρ. Lit., simplemente, 'como suena el agua'.

963 *Las familias...* En gr., γενεαὶ. Para los lugares en que aparece esta palabra, véase el final de la nota al verso 16.

963-964 *cierto, ... / a veces, tambien son...* En gr., δή ποτε καὶ ... /... ἐγένοντο. Lit., 'ciertamente alguna vez también ... / ... fueron'. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 507) anota que en Homero la fórmula δή ποτε sólo se encuentra con el sentido de "one day", y que Denniston no la trae con el significado de "sometimes", o comenzando una sentencia.

964 *seña de que agua viene de Zeus...* En gr., ὕδατος ἐρχομένοιο Διὸς πάρα σῆμ'. Lit., 'seña del agua que viene desde Zeus'; así, desde los escoliastas, se ha entendido esta frase. D. Kidd (en

Aratus, *Phaenomena*..., p. 508) habla de una ambigüedad sintáctica posiblemente intencional, mediante la cual se quieren decir dos cosas, a saber, que tanto el agua como la señal vienen de Zeus; en tal caso habría que entender 'seña de Zeus, de agua que viene'. Sin embargo, parece que más bien podría hablarse de ambigüedad 'semántica'; la sintaxis es unívoca: σῆμα es un predicado nominal (en nomitativo); ὕδατος, un complemento adnominal (en genitivo), y Διὸς πάρα, un régimen preposicional.

965 *semejantes a los halcones*... En gr., ἱρήκεσσιν ὁμοῖον. Lit., 'como los halcones'. Véase la nota al texto griego; en realidad, la traducción no se debe a que haya preferencia por la posible lectura del *Arato latino*, sino a simples necesidades de versificación española.

967 *imitan con sus voces*... En gr., φωνῇ ἐμιμήσαντο. Véase la nota al verso 961; realmente pareciera que en Arato los gritos de las aves se equiparan a sonidos articulados mediante los cuales se transmite un mensaje.

exacto cuando viene la lluvia... En gr., σὺν ὕδατος ἐρχομένοιο. La traducción vierte esta frase como si se tratara de un genitivo absoluto; otros la traducen como un complemento adnominal de σταλαγμούς: *les gouttes célestes de la pluie qui s'amasse* (J. Martin, en Aratos, *Phénomènes*..., p. 57); *the heavy splash of clashing rain* (G. R. Mair, 1921, p. 283); dado el origen del genitivo absoluto, es válido traducir de las dos maneras. Resulta más curioso el συνερχομένοιο, que normalmente significa 'encontrar' o 'entrar en pelea'; véanse las traducciones citadas en esta misma nota. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 519, J. Martin comenta: "la pluie et le mauvais temps sont des forces agressives qui se rassemblent avant d'attaquer"; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 510) piensa que este sentido no es apropiado en este pasaje donde, por contexto, se requiere la idea de simultaneidad, como en K 224 y Ψ 879.

968 *dando dobles graznidos...* En gr., κρώξαντε ... δισσάκι... Lit., 'graznando dos veces', referido a los cuervos; se trata de un dual con valor de simple plural. Para el verbo, véase la nota al verso 961.

969 *harto estruendosos se oyen...* En gr., μακρὸν ἐπιρροιζεῦσι. No se sabe si se trata del griterío de los cuervos, o del ruido que éstos producen al batir sus alas; los escoliastas y Virgilio parecen haber entendido lo último; véase L. de Neubourg, "Virgile et Aratos: *increpuit densis alis* dans les Géorgiques 1, 382", en *RhM*, 126, 1983, pp. 308-320.

al agitar sus alas batientes... En gr., τιναξάμενοι πτερὰ πυκνά. Para la traducción de πυκνά mediante "batientes", véase A. Traina, "Πτερὰ πυκνά, Storia de un omerismo", en *RFIC*, 107, 1979, pp. 257-275.

971 *con sus alas se agitan...* En gr., τινάσσονται πτερύγεσσιν, igual que en verso 919.

973 *Que de estos signos, ni uno sea desdeñable...* En gr., τῶν ... μηδὲν ἀπόβλητον ... / γινέσθω. Para el artículo, véase la nota al verso 480 (= de estos círculos); ἀπόβλητον también aparece en el verso 559.

cuando la lluvia / te preocupe... En gr., τοι ... πεφυλαγμένῳ ὕδωρ. Lit., 'para ti, que te preocupas (= que te cuidas?) de la lluvia'; el verbo φυλάσσειν con acusativo también se encuentra en el verso 883.

974 *y tampoco, si se da el caso de que...* En gr., μηδ' εἴ κεν. Más el subjuntivo δάκνωσιν; lit., 'ni si se da el caso de que (piquen)'.

975 *y éstos ardientemente busquen...* En gr., καὶ ἐφ' ... ἱμείρωνται. Tmesis de ἐφιμείρω. Lit., simplemente 'y (ellos) ardientemente deseen (o anhelen)'.

976 *de los candiles se junten hongos...* En gr., λύχνοιο μύκητες ἀγείρωνται. Lit., en singular, 'de la lámpara se reúnan hongos'.

977 *en las húmedas noches...* En gr., νύκτα κατὰ νοτίην. Normalmente (véanse los versos 238, 388, 490, 692, 888 y 906) el

adjetivo νότιος aparece con el significado de 'austral', 'del Sur' o 'del noto'; sin embargo, como hace notar J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 522), el adjetivo νότιος (en Homero, Λ 811, Ψ 715), significa 'húmedo'. Por lo mismo, en este pasaje valen las dos traducciones: a) 'noches húmedas' y b) 'noches australes', con el sentido de 'noches de vientos notios', como lo hace M. Erren (en Aratos, *Phainomena*..., p. 59), explicando, ib., p. 94, que estos vientos traen humedad. No obstante, para estas interpretaciones, uno esperaría νύκτα κάτα νοτίην, más o menos como en el verso 166, καρπὸν κάτα χειρός (para las variantes de acentuación de las preposiciones, véase Kühner-Blass, I, 1, p. 334). Así como está la acentuación del texto, más bien habría que pensar en el sustantivo νοτίη, ático νοτία (humedad), y entender, lit., 'en la noche en (= con) humedad'; es decir, νύκτα acusativo de extensión (en el tiempo), y κατὰ νοτίην como régimen preposicional.

en invierno... En gr., ὑπὸ χείματος ὥρην. Lit., 'en la hora de invierno'.

978 *se alce espigada*... En gr., κατὰ κόσμον ὁρώρῃ. *Rises steadily* (Kidd); *se dresse... belle et droite* (Martin, 1998).

979 *broten desde ella*... En gr., ἀΐσσωσιν ἄπο (de ἀπαΐσσω), en este verso, tiene α larga, iniciando el segundo pie. Véase la nota al verso 334.

980 *justo allí mismo*... En gr., ἐπ' αὐτόφι. *Im Lampenlicht selbst* (Erren); *On the lamp itself* (Kidd); *sur place* (Martin).

981 *estando muy desplegado el tiempo de estío*... En gr., θέρεος μέγα πεπταμένοιο. Gen. absoluto; lit., '(estando) el verano magnamente extendido'. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 516), hace la siguiente paráfrasis: "when the summer sky is entirely cloudless", y traduce: *when the summer sky is widely clear*. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 58, J. Martin traduce: *dans le grand déploiement de l'été*.

982 *en ringleras continuas*... En gr., ἐπασσύτεροι. Lit., '(las aves) unas tras otras', sucediéndose continua o rápidamente.

rasgan el cielo... En gr., simplemente, φορέωνται.

984 *más, en torno de ellos saltan las chispas*... En gr., σπινθῆρες ... ἕωσι πέρι πλέονες. Lit., 'en torno saltan las chispas más numerosas'.

985 *ni del carbón ardiente*... En gr., μηδὲ ... ἄνθρακος αἰθομένοιο. Es decir, 'ni te olvides del carbón ardiente'; la traducción supone, igual que en los dos versos anteriores, μηδὲ λελαθέσθαι + el genitivo ἄνθρακος, paralelo a χύτρης ἠὲ τρίποδος. Normalmente parece entenderse de otro modo; a saber: 'ni te olvides (de la olla ni del trípode), cuando en la ceniza del carbón ardiente aquí y allá relucen motitas'; aunque esto es posible, no me parece muy coherente.

986 *aquí y allá relucen motitas*... En gr., λάμπηται πέρι σήματ'. Lit., 'lucen en torno unas señales'; el verbo λάμπω apareció en el verso 681.

987 *también estas cosas atiende*... En gr., ἐπὶ καὶ τὰ δόκευε. El verbo δόκευω con ἐπί + acusativo también aparece en el verso 1018. Véase la nota al verso 341.

988-989 *si a partir de un elevado monte ... / una niebla se tiende ladera abajo*... En gr., παρὲξ ὄρεος μεγάλοιο / πυθμένα τείνηται νεφέλη. Desde la antigüedad, esta construcción es controvertida; se discute si παρέξ rige a ὄρεος μεγάλοιο o a πυθμένα. No hay acuerdo entre los escoliastas; hasta antes de Voss (1824), se seguía a aquellos que pensaban lo segundo, es decir, νεφέλη τείνηται παρὲξ πυθμένα ὄρεος μεγάλοιο, entendiendo que 'una niebla se tiende por (= a lo largo de) el pie de un alto monte'. En general, a partir de Voss, se entiende lo otro, es decir, παρὲξ ὄρεος μεγάλοιο (a partir de un monte elevado), como el lector u oyente capta y asocia con naturalidad, inmediatamente; de esta manera, τείνηται, como verbo de movimiento, tendría su acusativo πυθμένα, suponiendo y suprimiendo la preposición εἰς. El problema surge porque παρέξ puede regir genitivo o acusativo; en Homero hay ejemplos de ambos regímenes. D. Kidd (en Aratus, *Phaenome-*

na..., p. 519) argumenta muy bien: "in the primary use of this compound preposition παρ- denotes extension along a line parallel to, ἐξ distance from. If the former sense is dominant, the following case is acc., if the later, gen.". Curiosamente, a continuación cita escolios y textos que apoyan el régimen acusativo y, casi al final de su comentario, dice: "all the evidence suggests that παρέξ is meant to be taken with πυθμένα".

989 *se tiende ladera abajo*... En gr., πυθμένα τείνηται. Lit., 'se tiende hacia el pie (del monte)'. Véase la nota anterior.

990 *tendrás un día muy apacible*... En gr., μάλα κεν ... ὑπεύδιος εἴης. Lit., 'mucho serías de tiempo tranquilo'. De la misma manera, en el verso que sigue, mediante "y tendrás un buen tiempo" se tradujo εὔδιός κ' εἴης καὶ, lit., 'también serías de buen tiempo'. En el verso 823, se decía: "cuando te urge, por lo que sea, que haya buen tiempo", en griego: ὅτ' εὐδίου κεχρημένος ἤματος εἴης.

991 *cuando del amplio mar sobre el llano*... En gr., ὅτε πλατέος παρὰ πόντου. Lit., 'cuando desde el amplio ponto'; sin embargo, aquí parece raro este uso de παρά con genitivo. Los escolios hacen una paráfrasis mediante ἐπὶ πόντου o ἐπὶ τὸν πόντον, y a J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 526) se antoja que Arato hubiera escrito πλατέος ἐπὶ πόντου, midiendo como larga la última sílaba de πλατέος. Como está el texto, cabe entender, según comenta J. Martin, "que la nuage semble sortir de la mer, à l'horizon".

992 *y no se halla por las alturas*... En gr., μηδ' ὑψόθι κύρῃ. Lit., 'y no está en la altura' como las nubes normales; véase la nota al verso 87.

993 *cual peñasco liso y extenso*... En gr., πλαταμῶνι ... ὁμοίη. Lit., 'semejante a un πλαταμών'. Los escolios explican esta palabra diciendo, por ejemplo, que se trata de una πέτρα... ὀλίγον ἐξέχουσα τῆς θαλάσσης, λεία τις καὶ ὁμαλὴ καὶ πλατεῖα... Cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., p. 475.

994 *si hay tiempo bueno...* En gr., εὔδιος μὲν ἐὼν. Lit., '(tú) estando en buen tiempo', o 'siendo de buen tiempo'. Se trata de una especie de adjunto del predicado; es decir, morfológicamente se refiere al sujeto de σκέπτεο, pero semánticamente modifica a este verbo, a manera de frase adverbial; por eso, 'tú observa cuando hay bonanza'.

las señas de la tormenta... En gr., simplemente, ἐπὶ χείματι. Aquí y en el verso siguiente, "la tormenta" (igual que ἐπὶ χείματι y χειμωνόθεν) se refiere a una simple perturbación de la admósfera; lit., 'observa (= σκέπτεο) sobre (hacia) el mal tiempo'. Véase el final del verso 873: κεν ἐφ' ὕδατι σημαίνοιεν, "señas del agua te brindarían".

995 *aquellas que hay de la calma...* En gr., εἰς δὲ γαληναίην. Lit., 'hacia la calma'. Parece tratarse de una variación del ἐπὶ χείματι del verso anterior, de la misma manera que χειμωνόθεν le responde a εὔδιος μὲν ἐών.

Es muy forzoso... En gr., εὖ δὲ μάλα χρὴ. Véase la nota al verso 434.

996 *Cáncer lo lleva girando en su órbita...* En gr., τὴν Καρκίνος ἀμφιελίσσει. Lit., 'a él, el Cangrejo lo gira en su órbita'; en el verso 893, hablando del Pesebre se dice: "conduce tiempos él, por el Norte, bajo el Cangrejo". Para ἀμφιελίσσει, véase el ἀμφιέλικτοι del verso 378.

998 *si el mal tiempo termina...* En gr., φθίνοντι ... ἐν χειμῶνι. Lit., 'en el mal tiempo que termina'. Según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, pp. 119-120), en los versos 998-1041, χειμών (en contraste con εὐδία y γαλήνη) se refiere a un fenómeno puntual de mal tiempo de naturaleza imprecisa: = *les intempéries*; 1000, 1022, 1028, 1036, 1048, 1066 = *mauvais temps*; 1071 = *une grave intempérie*; 1077 = *intempéries*; 1104 = *mauvais temps*; 1114 = *mauvaise saison*; 1128, 1136, 1137, 1139 = *mauvais temps*.

1000-1001 *seña sea de que el tiempo / malo...* En gr., χειμῶνος / γινέσθω τοι σῆμα. Lit., 'sean para ti una seña(l) del mal tiempo'.

de que el tiempo / malo se desvanece... En gr., μαραινομένου χειμῶνος. Lit., 'del mal tiempo que se vanece'. El mismo verbo aparece en los versos 814, 862 y 1034.

1001-1002 *también sea seña si la corneja / con tranquilos acordes, al caer la noche grazna polífona...* En gr., κεἰ ἥσυχα ποικίλλουσα / ὥρῃ ἐν ἑσπερίῃ κρώξῃ πολύφωνα κορώνη. Es decir, 'y (también sea una señal de que el mal tiempo se desvanece) si es que la polífona corneja grazna, matizando tranquilamente'. Véanse las notas al texto griego de los versos 1001 (κεἰ) y 1002 (κρώξῃ). La traducción supone que lo que es 'matizado' en colores, en música sería algo 'acordado' (de hacer acordes o, mejor, de armonizar), por ello, "con tranquilos acordes" puede dar la idea de 'matizando (= armonizando) tranquilamente'.

1002 *grazna polífona...* En gr., κρώξῃ πολύφωνα. Véase la nota anterior. Del verso 999 hasta el primer hemistiquio del verso 1006, se trata de una serie de enunciados (en nominativo) regidos por el γινέσθω τοι σῆμα del verso 1001, es decir, 'de que el mal tiempo cede, sean seña φλόγες καὶ γλαὺξ, κεἰ κρώξῃ κορώνη καὶ κόρακες, μοῦνοι μὲν βοόωντες, πλειότεροι δ' ἔμπλειοι...'. De este modo, la oración que forma el κρώξῃ o κρώζῃ o κρώζει del verso 1002, introducida por el καί (de los códices) del 1001, quedaría fuera del contexto sintáctico. Esta traducción adopta el κεἰ de J. Martin; en tal forma, dejando el κρώξῃ de los códices, se hace una circunstancial semejante a ἐπὴν κοίτοιο μέδωνται del verso 1005.

1004 *y, después de esto...* En gr., αὐτὰρ ἔπειτα. Lit., simplemente 'y luego', es decir, después de sus graznidos dobles.

1005 *o muchos, en bandadas...* En gr., πλειότεροι δ' ἀγεληδόν. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 525) anota: "cf. 644. Though this form is strictly a comparative of πλέως, Aratus is clearly using it as equivalent to πλέονες...".

1007-1009 En gr., οἷα τὰ μὲν βοόωσι λιγαινομένοισιν ὁμοῖα, / πολλὰ δὲ δενδρείοιο περὶ φλόον, ἄλλοτ' ἐπ' αὐτοῦ, / ἠχί τε κείουσιν καὶ

ὑπότροποι ἀπτερύονται... A pesar de que los códices dan casi unánimemente el mismo texto, la sintaxis se presta a discusiones. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 529) comenta así: "τὰ μὲν ... πολλὰ δὲ, *tantôt... et souvent aussi*... La joie des corbeaux se manifeste de deux manières, par leurs cris [(τὰ μὲν) βοόωσι] et par leurs battements d'ailes [(πολλὰ δὲ) ἀπτερύονται]". La traducción, siguiendo el comentario de D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 525-526) supone que (οἷα) τὰ μὲν y πολλὰ δέ son objetos directos de βοόωσι y se refieren a los sonidos que hacen los cuervos; que el δέ es simplemente progresivo, y que mediante τε ... καί se unen elementos semejantes, subordinados por ἦχι, es decir, ἦχί τε κείουσιν καὶ ... ἀπτερύονται. A pesar de todo, como termina D. Kidd, "Aratus appears to have sacrificed clarity for the sake of artistry, as he does occasionally elsewhere...". El Prof. Erren, termina su comentario a los versos 999-1009 diciendo: "el lector que no se siente tan seguro de la lengua griega como de su lengua materna, ante este salvaje revoloteo queda demasiado perplejo para estar verdaderamente contento de su comprensión del texto, incluso de los lugares que ha entendido bien"; cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 293-294.

1007 *cómo gritan algunas voces*... En gr., οἷα τὰ μὲν βοόωσι... Lit., quizá, 'qué / cuáles τὰ μὲν gritan'; es decir, 'cuáles *gritos* gritan', si se piensa en el βοόωσι; o 'qué (= cuáles) sonidos gritan', si se tiene en cuenta que, según el verso anterior, los cuervos "están llenos de tonos"; puesto que la correlación remite a "heraldos", parece que "voces" resulta adecuado.

afines a los heraldos... En gr., λιγαινομένοισιν ὁμοῖα. Lit., '(sonidos / voces) semejantes a los λιγαινομένοισιν' = *den hell aufjubelnden* (Voss); *shrill screams* (Mair); *cris claironnants* (Martin, 1956); *clarion calls* (Kidd); *cris... mélodieux* (Martin, 1998). Este verbo, que Homero sólo usó una vez (en activa, en Λ 685), predicándolo de los heraldos, puede significar todo lo anterior, y más; y los gritos de los cuervos me recuerdan

todo eso, excepto que sean melodiosos. No me gusta *den hell aufjubelnden* de Voss, 1824, p. 179, porque ya parece redundante, después del verso anterior: "están llenos de tonos; uno creería que ellos se alegran"; preferí volver a Homero y pensar en las voces o gritos agudos de los heraldos.

1008 *y... muchas...* En gr., πολλὰ δὲ. Este πολλά resulta juguetón: le responde al τὰ μέν del verso anterior y, por lo mismo, sobreentiende 'voces'; puede ser (y es, en esta traducción) objeto directo de βοόωσι, y, de alguna manera, juega con ἄλλοτ', es decir, los cuervos gritan... πολλὰ δὲ ... περὶ φλόον, ἄλλοτ' ἐπ' αὐτοῦ.

al redor del follaje... y a veces en el mismo árbol... En gr., δενδρείοιο περὶ φλόον, ἄλλοτ' ἐπ' αὐτοῦ. Lit., 'alrededor del follaje del árbol, y otras veces en el mismo (árbol)'. Véase la nota al verso 335.

1009 *y, en sus ramales, andan ruidosos...* En gr., καὶ ὑπότροποι ἀπτερύονται. Lit., 'y, vueltos a casa, hacen ruidos con sus alas'. Debe tratarse de algún modo de 'batir las alas'; los escoliastas no están de acuerdo sobre el verdadero sentido de este verbo. Por lo demás, interpretar estos ruidos de alas inquietas como señal de alegría es posible, pero es más real recordarlos, e imaginarlos como producto de los tanteos y destanteos de los cuervos en busca de un lugar que les resulte familiar o más adecuado, buscando algún compañero o evitando a un vecino incómodo o molesto.

1010 *ante la suave calma del cielo...* En gr., μαλακῆς προπάροιθε γαλήνης. Lit., simplemente 'delante de la calma suave'.

1011 *despliegan un solo curso...* En gr., ἄν ... / τανύσαιεν ἕνα δρόμον. Lit., '(ex)tenderían un curso único', con el sentido de 'ininterrumpido', como explica Arato en el verso siguiente: 'no vuelan un poco hacia adelante y vuelven hacia atrás'. Para τανύσαιεν, véase la nota al verso 202 (= ella está tensa).

1012 *no van y vienen al ir volando...* En gr., οὐδὲ παλιρρόθιοί κεν ... φορέοιντο. Lit., 'no irían παλιρρόθιοι', es decir, 'vaiveneán-

dose'; Arato aplicó el mismo adjetivo a una nave que entra al puerto (verso 347), y según el *Edinburgensis*, la diosa Noche deplora a los hombres παλιρροθίους.

1013 *de las estrellas*... En gr., ἀστερόθεν. Lit., quizá, 'desde las estrellas'; J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 531) comenta este *hapax* en los siguientes términos: "[il] est peut-être pour Aratos un simple équivalent de ἀστέρων. Cf. Σ [= *Scholia in Aratum Vetera*..., ed. J. Martin] p. 484, 15...".

1014 *nubes apretujadas*... En gr., νεφέλαι πεπιεσμέναι. El mismo verbo se encuentra en los versos 416 y 842.

1015 *ninguna bruma corra, ni Luna*... En gr., ζόφος ἄλλος ὑποτρέχῃ οὐδὲ σελήνη. Lit., 'alguna bruma corra abajo [de las estrellas], ni (la) Luna'.

1016 *de repente*... En gr., ἐξαπίνης. Véase la nota al verso 899.

1017 *estas cosas*... En gr., τόδε.

1018 *espera mal tiempo; justo eso atiende cuando*... En gr., ἐπὶ χεῖμα δόκευε· καὶ ὁππότε. Véase la nota al verso 987; lit., pues, 'atiende (al) mal tiempo; también (atiende al mal tiempo) cuando'.

cuando unas nubes... En gr., ὁππότε ταὶ μὲν ... / ... νεφέλαι.

1019-1020 *pero otras próximas a éstas / sobrevengan*... En gr., ταὶ δ' ἄλλαι ἐπ' αὐταῖς, / ... φορέωνται. Véase la nota al texto griego (1019, ἐπ' αὐταῖς, hay que entender αὐταῖς ἐπιφορέωνται). La traducción de D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 147) dice: *while others advance upon them*; desconcierta un poco este "upon" a la luz del comentario (p. 531): "since the moving clouds are naturally at a lower level than the others, the scholia [al decir ὑπ' αὐταῖς] explain the situation in detail". La traducción de J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 60) dice: *tandis que d'autres viennent les rejoindre*; su comentario, p. 532, me parece coherente: "il s'agit au total d'une masse de nuages immobiles enveloppés d'autres nuages mobiles". Aquí mismo, J. Martin dice que ἐπ' αὐταῖς es la *lectio difficilior*; D.

Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 531) termina su comentario diciendo: "Aratus has achieved some verbal artistry at the expense of clarity". Mediante "próximas ... / sobrevengan", la traducción quiere captar la ambigüedad del ἐπ'... φορέωνται. En el *Diccionario de la Real Academia*, s. v. sobrevenir, se lee: "acaecer o suceder una cosa además o después de otra"; en el prefijo "sobre", la idea de sucesión es prevalente: las nubes móviles (naturalmente, "próximas") se suceden; unas "aventajando", y otras "detrás".

1021 *Y estruendosos, los gansos, si presurosos van*... En gr., καὶ χῆνες κλαγγηδὸν ἐπειγόμεναι. Lit., 'y los gansos estruendosamente yendo presurosos', o '... estruendosamente apresurándose'. Desde este verso hasta el 1127, los participios pasaron al español mediante oraciones condicionales; quizá un valor temporal daría mejor efecto.

si presurosos van tras su pábulo... En gr., ἐπειγόμεναι βρωμοῖο. Para ἐπειγόμεναι, véase la nota anterior; para βρωμοῖο, véase la nota al texto griego.

1022-1023 *y la nueve veces más vieja / corneja*... En gr., καὶ ἐννεάγηρα κορώνη. El LSJ, s. v., dice: "-γηρα κορώνη *nine times* (as) *old* (as a man), Arat. 1022". Esta longevidad de la corneja se remonta a Hesíodo, y se hizo lugar común entre los poetas latinos. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 532) termina su comentario diciendo: "I have not discovered any explanation suggested for the origin of this ancient myth".

1026 *y el género de los grajuelos*... En gr., καὶ φῦλα κολοιῶν. Lit., 'y las razas de los grajuelos'; véase el mismo final en el verso 963 y, para φῦλα, véase la nota al verso 103.

1027 *desde el campo pingüe de césped*... En gr., ἐκ νομοῦ ... τραφεροῦ. Se discute el significado preciso de este adjetivo: *aus trockener Weide* (Voss); *from dry feeding-grounds* (Mair); *(quittent) un gras pâturage* (Martin, 1956); *aus nahrhafter Weide heraus* (Erren); *from their landward pastures* (Kidd); *(quittant) un riche pâturage* (Martin, 1998). A propósito de

este verso, M. Erren (en Aratos, *Phainomena*..., p. 94) hace notar que los atributos "tardío" y "pingüe de césped" están en sentido preñante; de manera que debe entenderse que los grajos, acosados por el mal tiempo, dejan sus campos aun estando 'hambrientos': no les da tiempo de comer bien, por ello, los campos son o quedan "pingües de césped"; y llegan a casa 'temprano', cosa nada normal, ya que normalmente se va tarde al nido.

1028-1029 *ni las zumbantes / abejas ... cumplen...* En gr., οὐδ' ἂν ἔτι ξουθαὶ / ποιήσαιντο ... μέλισσαι. Lit., 'las zumbantes abejas ya no harían'. En Arati, *Phaenomena*, J. Martin hacía notar que el ἔτι no sólo se refiere a ξουθαί, sino también a ποιήσαιντο. Desde la antigüedad se ha discutido el significado de ξουθαί. Voss, 1824, p. 183, traduce mediante *regsam*; G. R. Mair, 1921, p. 287, que escribe ἐπιξουθαὶ, mediante *tawny*; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 535) está de acuerdo con Martin en el significado de "zumbantes". Véase la nota al texto griego, verso 1028.

1029 *su jornada de cera cumplen...* En gr., ἂν ... / ...ποιήσαιντο νομὸν κηροῖο. Lit., 'harían su pasto de cera' o 'pastarían su cera'. Este uso metafórico de νομός viene de Homero (Y 249) y se repite en Hesíodo (*Op.* 403); en los dos pasajes, νομός está especificado por ἐπέων. Arato especifica mediante κηροῖο, y J. Martin, citando la expresión σήματα ποιήσασθαι de los versos 565, 777 y 1103, explica ποιήσαιντο νομόν mediante νείμαιντο y traduce: "(vont... chercher...) leur récolte de cire". Sobre νομὸν κηροῖο puede verse F. Bömer, "Eine Stileigentümlichkeit Vergils: Vertauschen der Prädikate", *Hermes*, 93, 1965, pp. 130 ss.

yendo a lo lejos... En gr., πρόσσω. Lit., simplemente, 'lejos'.

1030 *rondan muy laboriosas su obra meliflua...* En gr., μέλιτός τε καὶ ἔργων εἰλίσσονται. Lit., 'giran (alrededor) de la miel y de los trabajos'. Comentando εἰλίσσονται, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 536) escribe: "of being busily occupied

with something... The genitive defines the occupation"; de manera semejante, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 536) comenta: "Aratos construit εἰλίσσονται avec des génitifs parce qu'il charge ce verbe d'une valeur psychologique: les abeilles *s'affairent autour* de leurs rayons de miel. Ces génitifs ont au fond la même fonction que περί suivi de l'accusatif chez Homère"; cf. Σ 372.

1031-1032 *ni ... la misma ruta / tienden...* En gr., οὐδ' ... αὐτὰ κέλευθα / τείνονται. Estos versos son la contraparte de los versos 1011-1012 donde, se decía que con buen tiempo, las grullas "despliegan (= τανύσαιεν) un solo curso"; así, al venir alguna tormenta, mediante "ni la misma ruta extienden" hay que entender lo que se explica en seguida, es decir, que "hacia atrás ellas retornan dando la vuelta".

1033 *sin que haya viento...* En gr., νηνεμίῃ. Lit., 'en ausencia de viento'.

1034 *vaneciendo, suaves ondeen...* En gr., αἰθύσσωσι μαραινόμεναι. Lit., 'vaneciendo, se agiten (o, se sacudan)'. En la traducción de αἰθύσσωσι me dejé llevar por el escolio que explica: λύχνων φλόγες ἠρέμα παραφερόμεναι. Para μαραινόμεναι, véase la nota al texto griego, y la segunda nota hecha a los versos 1000-1001 del texto español.

1036 *desconfía del mal tiempo...* En gr., μηδ'... / πιστεύειν χειμῶνι. Lit., 'no confíes en el mal tiempo'; la negación griega está en el verso 1033. En los versos 301-302, Arato decía: "ojalá / desembarques de tarde, ya no confiando más en la noche", πεποιθὼς οὐκέτι νυκτί.

¿Cómo te cuento... En gr., τί τοι λέγω. Se trata de una especie de preterición; también podría traducirse mediante: ¿Para qué contarte...? o ¿A qué decirte? Véanse los versos 17-18: "A mí, que las estrellas / contar como se debe suplico".

1036-1037 *tantas señales / que se dan a los hombres?...* En gr., ὅσσα πέλονται / σήματ' ἐπ' ἀνθρώπους. Lit., '(tantas) cuantas señales hay (= se mueven) para los hombres (o en dirección de los hombres)'.

en una pobre ceniza... En gr., ἀεικέϊ τέφρῃ. Lit., 'en una vil ceniza'. Al mismo adjetivo apareció en el verso 586.

1038 *que do está se endurece*... En gr., αὐτοῦ πηγνυμένῃ. Lit., 'que se endurece ahí mismo (donde esté)'.

1039-1040 *cuando ... tienen señales / en torno*... En gr., ὅτ' ... / κύκλῳ σήματ' ἔχῃ. Lit., 'cuando tiene (o, tenga) señales'. *Zeichen* (Voss y Erren); *spots* (Mair y Kidd); Martin, 1956, *excroissances*; 1998, *taches*.

1041 *en unos vivos carbones*... En gr., ἄνθρακι δὲ ζώοντι. Lit., 'en carbón viviente'.

1043 *del rojo ardiente*... En gr., πυρὸς ... αἰθομένοιο. Lit., 'de fuego ardiente'.

1044-1045 *A su vez, las encinas ... y los obscuros / lentiscos son expertos*... En gr., πρῖνοι δ' αὖ ..., οὐδὲ μέλαιναι / σχῖνοι ἀπείρητοι. Lit., 'a su vez (o, por otra parte) las encinas... ni los negros lentiscos (son) inexpertos'. Mediante 'negros' u 'obscuros' se refiere al color 'verde tan obscuro que parece negro'. Suena curioso "las encinas ni los obscuros lentiscos"; normalmente esperaríamos "ni... ni"; véase la nota al texto griego.

1045 *el diestro labriego*... En gr., πολλὸς ἀλωεὺς. Véase la nota al verso 953.

1046 *siempre ve*... En gr., αἰεὶ παπταίνει. Lit., 'siempre mira atenta (o directamente)'; el verbo aparece en el verso 128 y, con περι-, en el 297.

1047 *De bellotas continuas justa medida habiendo*... En gr., θαμινῆς ἀκύλου κατὰ μέτρον ἔχουσαι. La traducción supone el verbo κατέχω con μέτρον como objeto directo, y θαμινῆς ἀκύλου como genitivo especificativo. El sentido de θαμινῆς no es obvio; teniendo como base un escolio, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 544) dice que "la fructification du chêne vert serait dite *continue* parce que cet arbre porte des fruits trois fois par hiver"; sin embargo, D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 542), refiriéndose al contenido de dicho

escolio, piensa que se trata de un *garbled comment*, ya que quien fructifica tres veces es el lentisco, del cual se hablará en los versos 1051-1059, y cree que el adjetivo indica una especie de oposición respecto a la abundancia de que se hablará en el verso 1049. Cabe agregar que el escoliasta puede tener razón: Plutarco, citando a Teofrasto, hace notar que la encina y el lentisco (= ἡ πρῖνος καὶ ἡ σχῖνος) son muy semejantes en su comportamiento (cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 497-498). Calímaco (en *Hymnus in Cererem*, 64) usa la palabra con su sentido de *continuo* o *frecuente*, y la coloca en el mismo lugar del hexámetro.

justa medida habiendo... En gr., κατὰ μέτρον ἔχουσαι. Véase la nota anterior. Citando un escolio (= ἡ πρῖνος καὶ ἡ σχῖνος, ... πολὺν καρπὸν οὐ φέρει ἐὰν μὴ εἰς βάθος ὑγρανθῇ, cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera*..., pp. 947-948), Erren comenta: "*justa medida* significa más de lo normal, porque normalmente sólo da pocos frutos"; cf. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*..., pp. 295-296, nota 1.

1048 *de mucha más larga potencia*... En gr., ἐπὶ πλέον ἰσχύσοντος. Lit., 'que será (mucho) más fuerte', y así se ha traducido normalmente; sin embargo, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 544), termina su comentario diciendo: "mais le signe indique en réalité que la mauvaise saison *durera plus longtemps*. Cf. 1080". Arato también usa ἐπὶ πλέον en los versos 580, 602 y 974. Quizá la producción normal de las encinas es, para el gusto de Arato (o de su fuente), más bien escasa; en tal forma, lo que nos parecería una producción adecuada (= 'justa medida de bellotas'), para las encinas es algo fuera de lo normal, y anuncia un invierno más largo o, literalmente, más fuerte.

1050 *y los campos coespiguen*... En gr., συνασταχύοιεν ἄρουραι. El verbo es un *hapax* de Arato: *(wenn die Fluren) im Korn stehen* (Erren); *(the fields) at the same time will produce crops* (Kidd); *les épis s'élèvent* (Martin, 1998). Según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 546-548), si con una producción de 'justa medida' las encinas anuncian un invierno más largo,

una sobreproducción indicaría que el invierno será mucho más largo; por eso, Arato pide que no suceda esto último, ya que "si la mauvaise saison ne se prolonge pas trop, on pourra labourer, semer et voir les épis lever à un moment où la sécheresse de l'été sera encore éloignée".

1051 *Los lentiscos, tres veces quedan preñados...* En gr., τριπλόα δὲ σχῖνος κυέει, en singular. Sobre esta afirmación y la siguiente (= "y tres aumentos / hay de su fruto" o, lit., 'y para él hay tres aumentos de su fruto'), los comentaristas están de acuerdo: no corresponden a ninguna realidad botánica; según J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 548) sólo permiten establecer correspondencias con la división —también artificial— de la estación o época de las labranzas y de las siembras, en la estación de invierno. La fructificación del lentisco remite a los meses de julio y octubre.

1052 *y señas, cada uno de ellos lleva...* Es decir, 'cada uno de los aumentos...'; en gr., φέρει δέ τε σήμαθ' ἑκάστη. Es decir, ἑκάστη αὔξη = cada aumento.

1053 *para efectuar las siembras...* En gr., ἀρότῳ. Lit., simplemente, 'para el ἄροτος'. Arato usó la palabra en el verso 267 (= "de hacer las siembras"), y la usa más adelante, en 1087 y 1117; en los versos 1055 y 1058 usa ἄροσις; y en el mismo verso 1053 usa ἀροτήσιος. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 545) dice que ἄροτος y ἄροσις no son una simple labranza, sino una labranza acompañada de siembra; que este trabajo se hacía al comienzo del invierno, a partir de un día anunciado por el 'orto temprano' de las Pléyades y por la aparición de las grullas; que ciertamente, por lo menos en primavera y en verano, se removía la tierra que había quedado en barbecho, "mais pour Hésiode, seule l'opération finale porte le nom d'*arotos*. Elle est décrite en *Tr.* 458-472...".

1053-1054 *a la época de siembra en tres / tiempos dividen...* En gr., ἀροτήσιον ὥρην / τριπλόα μείρονται. Lit., simplemente, '(los tres aumentos) dividen en tres a la época (o estación) de siembra'.

A partir de M. Erren, αὖξαι se supone como sujeto; hasta antes, comenta J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 548), se tenía a μείρονται como un verbo impersonal; Mair y Kidd traducen mediante *men divide*. Véase la nota siguiente. Esta época de siembras era la estación de invierno, de noviembre a finales de diciembre.

1054 *uno, medio, y los otros dos son extremos*... En gr., μέσσην καὶ ἐπ' ἀμφότερ' ἄκρας. Lit., 'media y, por uno y otro lados, extremas'. Sobre estos tres tiempos en que se divide la época de siembras, ha habido y hay discusiones. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 545) dice: "this tradition of triple ploughing is hard to identify... *De signis* and Aratus, however, seem to mean three ploughings, each accompanied by a sowing, at different times of the year, and yet there is no general adherence to a system of three ploughings in the Greek writers; the number varies according to the type of land and the kind of crop to be grown...". El pasaje de *De signis* a que se refiere D. Kidd parece ser el siguiente: ὁ τῆς σχίνου καρπὸς σημαίνει τοὺς ἀρότους· ἔχει δὲ τρία μέρη καὶ ἔστιν ὁ πρῶτος τοῦ πρώτου ἀρότου σημεῖον, ὁ δεύτερος τοῦ δευτέρου, ὁ τρίτος τοῦ τρίτου· καὶ ὡς ἂν τούτων ἐκβαίνῃ κάλλιστα καὶ γένηται ἀδρότατος, οὕτως ἕξει καὶ ὁ κατὰ τοῦτον ἄροτος. Tras citar este texto, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 546) comenta: "ce texte ne signifie pas que l'on fait trois *arotoi* (labours-semailles) dans l'année, mais que l'on fait l'*arotos* dans la première, la seconde ou la troisième partie de la saison [de siembras de invierno]. Ce passage d'Aratos a été mal compris par les anciens, en particulier, semble-t-il, par Plutarque...". El comentario de J. Martin sigue en el mismo tono: dice que el texto de Plutarco es, por lo menos, ambiguo; que ahí puede entenderse que se trata de tres siembras al año, justo como dicen erróneamente los escolios; que lo mismo se malentiende en *Geoponica*; que en Cicerón está el mismo error, igual que en Plinio y en Avieno quien, no teniendo ayuda en los escolios, prefirió no traducir los versos 1057 y 1059.

1055 *Ciertamente, el primer fruto... anuncia...* En gr., πρῶτος μὲν ... / καρπὸς ἀπαγγέλλει. El lentisco fructificaba de julio a octubre anunciando las posibilidades de las siembras que tenían lugar durante la estación de invierno; es decir, de noviembre (orto temprano de las Pléyades) hasta el solsticio de invierno, a finales de diciembre. La primera fructificación del lentisco debe colocarse hacia principios de julio.

la siembra primera... En gr., πρώτην ἄροσιν. Dado que la primera fructificación del lentisco, en julio, anuncia algo sobre el primer tiempo de la época de siembra que va de noviembre a finales de diciembre, la primera siembra debe colocarse en la primera quincena de noviembre. Si la primera fructificación del lentisco fue buena, hay que sembrar en los primeros tiempos de invierno; digamos, hacia mediados de noviembre; si no fue buena, no hay que sembrar al principio de la estación, etcétera, según se explica en los versos siguientes.

1057 *el fruto que el lentisco ... logre más bellamente...* En gr., ὅντινα γὰρ κάλλιστα ... σχῖνος ἄρηται. La traducción supone que γάρ introduce una explicación; por lo mismo, al final del verso anterior se escriben dos puntos. Por lo demás, el relativo ὅντινα está en correlación con el demostratvo κείνῳ del verso siguiente; este demostrativo se refiere al καρπός del verso 1056 que, por coherencia, se hace explícito en la traducción. Véase la nota siguiente.

1058 *ése tendrá una siembra...* En gr., κείνῳ κ' ... ἄροσις ... εἴη. Lit., también, 'la siembra sería para aquél'; la traducción supone εἰμί con dativo; por ello, "ése (= aquél) tendrá...". Este verso y el anterior, literalmente, podrían quedar así: 'una siembra rica de trigo... habrá para aquél [= fruto] al cual más bellamente logre el fecundo lentisco'.

más que las otras, rica de trigo... En gr., ἐξ ἄλλων ... πολυλήϊος. Lit., 'rica de trigo de (entre) las otras'; es decir, 'más rica de trigo que las otras'; en el verso 95 hay un ἐξ ἄλλων semejante, como con valor comparativo.

1062-1063 *cuanto indicio ... / tanto también deduce por...* En gr., ὅσσα δ'... / τόσσα καὶ ἐν ... τεκμαίρεται. Lit., 'cuantas cosas... tantas cosas deduce también por...'. Véase la nota a los versos 169-170.

1064 *muy numerosas...* En gr., ἥλιθα πολλοὶ. Véase la nota al verso 611.

1065 *por doquiera molesten...* En gr., πάντῃ βεβρίθωσι. Lit., 'por doquiera sean pesadas'. El verbo también aparece en el verso 1082 y, con περι-, en 1049; según comenta Voss (1824, p. 191), también se usa para referirse a una carga que oprime, para una multitud o fuerza que aprieta o empuja. En español, la metáfora es casi normal hablando de ciertas personas 'pesadas'.

1065-1066 *antes de que se oculten / las Pléyades...* En gr., ἑσπερίων προπάροιθε / Πληϊάδων. Lit., 'antes de las Pléyades vespertinas'. Los comentaristas modernos están de acuerdo en que, a pesar de lo que dicen los escolios, aquí se trata del 'ocaso temprano' de las Pléyades, en la primera quincena de noviembre, "en el otoño"; véase la nota al verso 265.

1067 *¡qué torbellino viene girando...* En gr., οἷος ... ἑλίσσεται ... δῖνος. Lit., 'qué torbellino gira'. Algunos piensan que οἷος es un relativo que tiene a χειμῶνα como antecedente; ello es gramaticalmente posible, pero supondría que aquí χειμῶνα no significa 'invierno', sino 'mal tiempo'. Hay semejanza entre esta construcción (εἴποι τις ἐπερχόμενον χειμῶνα, / οἷος ἐπὶ σφήκεσσιν) y las de los versos 142-143 (οὐκ ἂν τούς γε ἰδὼν ἔτι τεκμήραιο / οἷός οἱ); 169-170 (οὐδέ τις ἄλλῳ / σήματι τεκμήραιτο κάρη βοός, οἷά μιν αὐτοὶ), y 1006-7 (χαίρειν κέ τις οἰήσσαιτο, / οἷα τὰ μὲν); sin embargo, en los versos 142-143 está de por medio una segunda persona, no la tercera; véase la nota al verso 143 del texto griego.

1068 *Las ovejas, las puercas...* En gr., θήλειαι δὲ σύες, θήλεια δὲ μῆλα. Lit., 'puercos hembras y ovejas hembras'.

1068-1069 *cada vez que éstas / vuelvan al apareo...* En gr., ὁππότ' ἀναστρωφῶσιν ὀχῆς. Lit., 'cada que vuelven al (o del) ὀχῆς'. J. Martin (en Aratos, *Phénomènes...*, p. 553) dice que el libérrimo empleo que Arato hace del genitivo nos autoriza a entender cualquier cosa: que estas hembras vuelven *del* apareamiento, o que vuelven *al* apareamiento. El *Arato latino*, Voss y Kaibel entienden lo primero; Grotius, Maass y Kidd entienden lo segundo. En mi opinión, lo primero resulta innecesariamente repetitivo. Arato, pienso, habla de la estación del año en que estas hembras, después de una estación, nuevamente vuelven a aparearse. Por lo demás, en la traducción escribo "apareo" y no 'apareamiento'; valga recordar que, por primera vez, Arato usa ὀχή con el sentido de ὀχεία (= apareamiento), y no con su significado normal de *sustento, alimento, gruta...*

1069-1070 *por sus machos ya en cuanto a todo / satisfechas...* En gr., τὰ δέ γ' ἄρσεσι πάντα / δεξάμεναι. Véase la nota al texto griego. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 551) comenta que δέχομαι con dativo "is regularly used in the sense of receiving a favour from someone"; de aquí que, lit., '(ellas) habiendo recibido τὰ δέ γ' ... πάντα de sus machos'.

1070 *de nuevo...* En gr., πάλιν αὖτις. Lit., 'de nuevo otra vez'.

otra y más veces... En gr., ἀναβλήδην. No es fácil dar con el significado exacto este adverbio: *einander*, Voss; *again* (?), Mair; *wieder und wieder* (?), Erren; *repeatedly*, Kidd; à *l'envi*, Martin. Compárese ἀμβλήδην en X 476; ἀμβολάδην, en Φ 364, y ἀμβολαδίς, en Calímaco, *Hymnus in Dianam*, 61.

1071 *del mismo modo que las avispas...* En gr., αὔτως κε σφήκεσσι. Véase la nota al texto griego (αὔτως).

1073 *porque para él, poco abrigado...* En gr., ὅ οἱ οὐ μάλα θαλπιόωντι. Lit., 'porque para él, no muy caliente'. Para el ὅ (= ὅτι), véase la nota al verso 32.

1074 *cuando dejan cubrirse...* En gr., βιβαιόμεναι. Lit., 'cubiertas'. Véase la nota al texto griego.

1075 *en esos grupos de grullas...* En gr., καὶ γεράνων ἀγέλαις. Lit., 'también en los grupos de grullas'.

1076 *y en los más tardos, el inexacto...* En gr., ὁ δ' ἀώριος αὐτίκα μᾶλλον. Lit., 'y el (labrador) inexacto (en los grupos de grullas que llegan) luego, más (tarde)'. Véase la nota al verso 199.

1077 *del mismo modo como las grullas...* En gr., αὔτως γὰρ ... γεράνοισι. Véase la nota al verso 1071.

1078 *formando grandes parvadas...* En gr., καὶ μᾶλλον ὁμιλαδὸν. Lit., 'y más en multitud (o, por grupos o, por compañías'.

1081 *por la invernal demora...* En gr., ἀμβολίῃ χειμῶνος. Lit., 'por la demora del invierno'.

1082-1083 *tras un otoño sobrecargado / de fruto...* En gr., μετὰ βρίθουσαν ὀπώρην. Lit., simplemente, 'después de un otoño recargado (o pesado)'; para βρίθουσαν, véase βεβρίθωσι en el verso 1065, y περιβρίθοιεν en 1049. A la luz del σταφυλῇσι y del καρπῷ de, respectivamente, Σ 561 y τ 112, los comentaristas dicen que en el texto de Arato hay que suponer "fruto".

1084 *en ese caso, mismas las Pléyades...* En gr., τότε ... αὐταὶ / Πληϊάδες. Lit., 'entonces, mismas las Pléyades' que, en griego, están en el verso 1085.

1085 *habrán de traer...* En gr., κεν ... / φορέοιεν. Lit., 'traerían (o traerán)'.

cuando se ponen de madrugada... En gr., κατερχόμεναι. Lit., simplemente, 'poniéndose (o metiéndose)'; dado que esto sucede después del otoño, se trata del "ocaso temprano"; véase la nota al verso 265.

1088-1089 *encima / de los brotes pequeños...* En gr., μηδὲ βλωθρῇ ἐπὶ ποίῃ. Lit., '(que haya abundante nieve) encima del brote (aún no distinguible = μήπω κεκριμένῃ) ni alto'. En estos versos, Arato quiere que haya mucha nieve en los campos, a fin de que las semillas que germinan en la tierra tengan humedad, y, además, que esa nieve esté sobre las plantas no altas, sino pequeñitas (aún poco distinguibles sobre la superficie del suelo), para que la nieve no quiebre sus tallos.

1090 *hombres que han esperado...* En gr., ποτιδέγμενος ἀνήρ. Lit., 'un hombre que ha esperado', posiblemente, como dice D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 556) en el sentido del πεφυλαγμένῳ ἀνδρί del verso 762.

1091 *luceros siempre evidentes...* En gr., ἐοικότες ἀστέρες αἰεί. Véase la nota al verso 235 (= que es evidente por la igualdad).

1092 *ni muchos de ellos con cabellera...* En gr., μηδὲ πλέονες κομόωντες. Lit., 'ni muchos (luceros) teniendo cabellera'. En Aratos, *Phénomènes...*, p. 558, al comentar este κομόωντες, J. Martin dice que, en Arato, aparte de las estrellas fijas (las constelaciones), hay estrellas que se desplazan entre aquéllas (los planetas, vv. 454-460), estrellas fugaces que se mueven dejando tras de sí una estela (vv. 926-927) y estrellas con cabellera (los cometas; en griego, el nombre completo del cometa es κομήτης ἀστήρ, es decir, estrella cabelluda); para Arato no hay diferencia de naturaleza entre estrellas fijas, planetas, estrellas fugaces y cometas; a Arato sólo le interesa el fenómeno, lo que ven los ojos; Arato "s'exprime donc ici comme si des étoiles pouvaient devenir des comètes. Mais il est intéressant de constater qu'Aristote s'exprime à peu près de la même manière". Véase Arist., *Meteorologica*, 344 a 10 y ss.

1093 *pues... muchos luceros se hacen cometas...* En gr., πολλοὶ γὰρ κομόωσιν. Lit., simplemente, 'pues muchos tienen cabellera'. Véase la nota anterior. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 557) piensa que no es real la posibilidad de que se vean dos o muchos cometas al mismo tiempo ("at any one time"), y que, por lo mismo, tanto el autor del *De signis* como Arato confunden cometas con estrellas fugaces. Después, analizando el pasaje aristotélico citado en la nota anterior, dice: "[Aristotle] gives no actual instance of more comets than one being seen at the same time. He does, however, refer to the sighting of single comets at different times..., and notes that in the year of the one known as the great comet (373/2) ξηρὸς ἦν ὁ χειμὼν

καὶ βόρειος. The winter drought in this year may well have been the event that initiated this new piece of weather-lore. It may also explain why Aratus has included this item in his section on winter predictions". Valga hacer notar que el texto de Arato no habla de unos cometas que se ven al mismo tiempo, y que su descripción de las estrellas fugaces (versos 926-927) es muy distinta de la de los cometas.

1094 *Y tampoco se alegra...* En gr., οὐδὲ μὲν ... / ... / ... χαίρει. Este verbo se encuentra hasta el verso griego 1096.

1094-1095 *el hombre / de tierra firme...* En gr., ἠπειρόθεν ἀνήρ. El adverbio parece ser un *hápax* de Arato: *the mainland farmer* (Kidd); *l'homme qui depuis le continent* (Martin, 1998).

1095 *cuando... muchas invaden...* En gr., ὅτε πολλαὶ ἐπιπλήσσωσιν. La traducción remite πολλαί a ὀρνίθων (= aves) pero es posible que se refiera a ἀγέλαις (= grupos).

1100 *un abundante tiempo de leche...* En gr., πολυγλαγέος ἐνιαυτοῦ. Lit., 'un año que tiene mucha leche'.

1101 *unos por esto y otros por lo otro...* En gr., ἄλλοθεν ἄλλοι. Lit., 'unos, de otro lado (y otros de otro)'. A partir de los escolios (καματηροὶ καὶ πλανώμενοι ἐν πολλοῖς πράγμασιν ἄλλος ἐξ ἄλλων ἔργων καὶ ἐλπίδων ζῶμεν), y creo que con razón, esta frase adverbial normalmente es referida al verbo ζώομεν del verso 1002; sin embargo, es posible que la explicación del escoliasta se deba a lo atrayente que resulta aplicar dicha frase a los adjetivos μογεροὶ καὶ ἀλήμονες = tristes e in(e)stables "unos por esto y otros por lo otro", ¿por qué no? Arato usa frases semejantes en los versos 146, 411, 738, 835, 867 y 1108.

1103 *los signos que doquier hay...* En gr., τὰ δὲ πὰρ ποσὶ ... / σήματ'. Lit., 'los signos a los pies'. *Signs that are right beside us* (Kidd); *les signes que nous trouvons sur notre chemin* (Martin, 1998).

y a marcarlos para el futuro... En gr., καὶ ἐς αὐτίκα ποιήσασθαι, es decir, σήματα. Lit., 'y a marcarlos (= hacerlos) para luego'. Arato también escribió σήματα ποιήσασθαι en los versos 565 y 777.

1105 *más presurosas que otrora*... En gr., μᾶλλον ἐπιγόμενοι. Lit., simplemente, 'más presurosas'. El μᾶλλον, según el comentario de D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 560) supone τὸ εἰωθότος, es decir, 'más que de costumbre'.

1106 *y unos, fuera del grupo, carneros y unos aún corderos*... En gr., ἄλλοι δ' ἐξ ἀγέλης κριοί, ἄλλοι δὲ καὶ ἀμνοὶ. Lit., 'y otros... y otros incluso corderos'. Este verso y el siguiente son tan juguetones como la escena misma que describen. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 560) comenta ἄλλοι δ' ... ἄλλοι δὲ diciendo: "this use of double ἄλλοι is unusual, in that each pronoun is specifically identified by a noun in apposition. I do not know of a parallel instance, but the scholia make the meaning clear". En seguida cita el escolio: ὅταν κριοὺς ἢ ἀμνοὺς ἐν ταῖς τριόδοις ἴδωσι. Su comentario termina así: "there is no need to emend to double ἄλλῃ (Voss and Maass), since the transmitted text gives the required sense", y siguiendo al escoliasta, traduce: "and some of the flock, now rams, now lambs". Pero, ¿y el καί? Voss, 1824, p. 199, comentaba que ya en el verso 867 había confusión entre ἄλλῃ y ἄλλαι. Ni J. Martin ni M. Erren aceptan la conjetura de Voss, ib., pp. 198-199; sin embargo, sus traducciones parecen suponerla: *d'un côté... de l'autre* (Martin, en sus dos ediciones); *und hier... und dort* (Erren).

1107 *topando entre ellos sus cornamentas*... En gr., ἐρειδόμενοι κεράεσσιν. Lit., 'peleando con sus cuernos'. Todos están de acuerdo en que el ἐρειδόμενοι, de acuerdo con Ψ 735, tiene sentido recíproco.

1108 *brincan golpeando*... En gr., ἀναπλήσσωσι. Lit., 'hacen trenzados'; *they kick up their legs* (D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*..., p. 155), manteniendo la lectura de los códices. Véase la nota al texto griego.

1110 *o si excita el pastor*... En gr., ἢ καὶ ὅτ' ... κινήσωσι. Lit., 'o también cuando (los pastores) mueven'.

a unos renuentes fuera del grupo... En gr., ἐξ ἀγέλης ἀεκούσια. Remitiendo a E 140, J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*...,

p. 563) dice que los neutros ἀεκούσια, τὰ δέ, κελευόμενα, después de los masculinos de los versos precedentes, no deben extrañar, ya que se trata de un rebaño; D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 562) remitiendo al mismo verso de Homero, comenta que Arato pudo tener en mente πρόβατα o μῆλα. En general, los traductores siguen la interpretación que los escolios dan de ἐξ ἀγέλης, colocado exactamente en el mismo lugar que en el verso 1106 donde, de un modo o de otro, se trata de ovejas que están 'fuera del grupo'. El escoliasta explica ὅτ' ἐξ ἀγέλης ἀεκούσια κινήσωσι mediante ὅταν ἐκ τῆς ἀγέλης ἄκοντα ἐπὶ τὸν σταθμὸν ἐπείγωνται, es decir, 'cuando desde la ἀγέλη a las (ovejas) renuentes (los pastores) al establo introducen'; J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., pp. 563-564), que también sigue esta interpretación, explica que la ἀγέλη "est le troupeau en mouvement et en bon ordre", y entonces, ¿qué escena hay que imaginarse? Mi traducción supone que las ovejas salen en grupo y regresan en grupo, y que, como al ir a su pastura unas se salen del grupo a jugar, del mismo modo, al regresar al establo, unas (renuentes) se salen del grupo y andan mordisqueando la hierba.

1111 *al ir a encerrarlos*... En gr., εἰσελάοντες ὅμως. Lit., 'aunque / a pesar de que (los pastores los) empujan hacia adelante'. Véase la nota al verso 428.

1112 *por incesantes tiros de piedras*... En gr., πυκινῇσι κελευόμενα λιθάκεσσιν. Lit., 'por incesantes piedras'.

1114 *cuando los bueyes a lengüetazos*... En gr., ἐπεί, βόες ὁππότε ... / γλώσσῃ. Lit., 'pues cuando los bueyes con su lengua'.

1115 *lamiscan las pezuñas*... En gr., χηλὰς / ... περιλιχμήσωνται. Lit., 'laman / lamisquen en torno sus pezuñas'.

las pezuñas, las de sus patas bajo los hombros... En gr., χηλὰς / ... ὑπωμαίοιο ποδὸς. Lit., 'las pezuñas de su pata (que está) bajo el hombro'.

1116 *sobre sus flancos de la derecha...* En gr., πλευρὰς ἐπὶ δεξιτερὰς. Lit., 'sobre sus costados derechos', en lugar de echarse sobre su costado izquierdo, que es más cómodo. Según los escolios, los bueyes se echan de ese lado, para calentar su hígado, que se encuentra por allí; cf. J. Martin, *Scholia in Aratum Vetera...*, p. 518.

1117 *espera el labrador viejo...* En gr., γέρων ἐπιέλπετ' ἀροτρεύς. Es decir, el labrador veterano y, por lo mismo, experto.

de siembras una demora... En gr., ἀμβολίην ἀρότοιο. Lit., '(espera) una demora de la siembra'. En Aratos, *Phainomena...*, p. 95, M. Erren comenta los versos 1114-1117 de la siguiente manera: "se dice que los bueyes se echan sobre su costado derecho para calentar el hígado. Mediante ello, y mediante el lamer sus pezuñas muestran que viene el mal tiempo; el labrador veterano que ve tales cosas se alegra de un día libre, aunque el retraso del trabajo tenga desventajas para el agricultor".

1118 *muy desbordadas en el mugido...* En gr., μυκηθμοῖο περίπλειοι. Lit., 'muy llenas de mugido'.

1119-1120 *yendo al establo / desde el prado y el pasto...* En gr., ἐρχόμεναι σταθμόνδε ... / λειμῶνος ... καὶ βουβοσίοιο. Este ordenamiendo del griego puede discutirse; véase la nota al verso 1119 del texto griego (ὥρην,).

desanimadas, dichas becerras... En gr., σκυθραὶ ... πόριες. Lit., '(las) desanimadas becerras'.

1121 *bajo el mal tiempo van a saciarse...* En gr., οὐδ' (verso 1118) ... / ἀχείμεροι ἐμπλήσεσθαι. Lit., más o menos, 'y no sin tiempo tormentoso se saciarán'. Véase la nota a los versos 37-38.

1122 *que mucho se afana en torno de...* En gr., περισπεύδουσαι. Véase la nota al texto griego.

hojas de encinas... En gr., πρίνοιο ... ἀκάνθαις. Lit., 'acantos de la encina'. Se trata de hojas espinosas, parecidas a las del acebo, comenta D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 566), tras citar a Teofrasto, *HP* 1. 10, 6.

1123 *cerdas furiosas sobre la paja...* En gr., σύες φορυτῳ επι μαργαίνουσαι. Se ha discutido mucho el significado de este φορυτῷ. Voss, 1824, p. 203, decía que el escoliasta y Avieno falsamente explican φορυτός mediante cieno (lodo, fango) y que tal palabra significa 'paja'; en seguida cita a Virgilio, *G.*, 1, 339 y a Plinio, *Nat.*, 18, 364: ellos traducen mediante *maniplos* o *manipulos*. Algo semejante pensó D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena...*, p. 155) y tradujo mediante *the blown straw*. En Arati, *Phaenomena...*, p. 191, J. Martin tradujo así: *ni si les porcs se vautrent avec fureur sur leur bourbier*; sin embargo, en Aratos, *Phénomènes...*, pp. 566-569, tras una larga argumentación, traduce mediante *litière*. Al escribir σύες φορυτῷ ἔπι μαργαίνουσαι, Arato cita casi literalmente a Demócrito (cf. Plutarco, *de sanitate tuenda*, 129 a), igual que san Clemente, *Protréptico*, 92, 4). Sin duda, en san Clemente se trata del fango, y es casi seguro que a eso mismo se refería Demócrito; sin embargo, J. Martin piensa que tal comportamiento de los cerdos es tan natural que no funciona como signo (cf. Arist., *Historia Animalium*, 595 a 31); como tal funciona algo menos habitual, como la destrucción de su *litière*, una conducta que marcaría una nerviosidad notable. "Le porc immonde de Démocrite devient un prophète aussi bien que les souris" del verso 1137.

1125 *descuidado del labrador...* En gr., ἀροτρήων ὀλίγον πεφυλαγμένος ἀνδρῶν. Lit., '(el lobo señero) cuidándose poco de los hombres labradores'.

baje a sus siembras... En gr., ἔργα κατέρχηται (que está en el verso 1126). Lit., 'baje hacia sus obras'.

1127 *para que allí tenga su lecho...* En gr., ἵνα οἱ λέχος αὐτόθεν εἴη. Lit., 'a fin de que para él, lecho allí (mismo) haya'.

1128 *mientras tres giros cumple la Aurora...* En gr., τρὶς περιτελλομένης ἠοῦς. Lit., 'la aurora tres veces cumpliendo su giro'. *When the third dawn comes round* (Mair); *au troisième retour du jour* (Martin, 1998); *within the cycle of three days*

(Kidd, quien comenta que, a pesar de la paráfrasis de los escolios, "what Aratus really means is shown by 1131: the storm may come at any time during the three days. The genitive expresses 'time within which'. Moreover περιτέλλομαι has the sense of circling, not rising"; cf. D. Kidd, en Aratus, *Phaenomena*..., p. 568. Véase la nota al verso 215.

1129 *por las señales antes citadas*... En gr., προτέροις ἐπὶ σήμασι. Lit., simplemente, 'desde (= a partir de, o por) las señales anteriores'. Véase las notas al verso 801.

1130 *o las tormentas*... En gr., ἢ χείματος, en singular (igual que ὑετοῖο); Voss dice *Winterung*; Kidd, *storm*; Martin, *froid*. Véase la nota al verso 266.

1132-1141 *En* Die Phainomena des Aratos von Soloi..., pp. 298-299, M. Erren ve en estos versos algo que podría llamarse 'la danza de los ratones', y establece una relación entre estas danzas, cultuales, del verso 1133, el vaticinio del 1137 y la revelación que en el verso 1141 hace (φαίνει) el dios de los ratones, el "Mäusegott", ¿será Apolo? Véanse las notas a los versos 1137 y 1138-1141.

1133 *precisamente como en las danzas*... En gr., ἐοικότα ὀρχηθμοῖσιν. Lit., simplemente, 'como en las danzas'; *as if they were dancing* (Kidd); *(elles font des sauts) pareils à des pas de danse* (Martin, 1998). Véase la nota al texto griego; si Arato hubiese escrito ἐοικόσιν, habría que entender: '(los ratones) dan brincos en o con evidentes danzas'.

1134 *antiguamente por los humanos*... En gr., παλαιοτέροις ἀνθρώποις. Lit., 'por los humanos (más) antiguos'.

1135 *supuesto que el perro*... En gr., καὶ γάρ τε κύων. Lit., 'porque el perro'. Véase la nota al verso 1053 del texto griego.

1136 *cuando él espera*... En gr., δοκεύων. Lit., 'esperando'. Para δοκεύω con genitivo (χειμῶνος ἐπερχομένοιο), véase la nota al verso 813.

que ha de llegar una tormenta... En gr., χειμῶνος ἐπερχομένοιο. Lit., '(esperando) una tormenta que llega'.

1137 *y los ratones...* En gr., καὶ κεῖνοι ... μύες. Véase la nota siguiente.

vates de la tormenta se hacen... En gr., χειμῶνα ... μαντεύονται. Lit., '(y aquellos ratones) vaticinan una tormenta'. Nótese la estructura de los versos 1132-1137: los antiguos no pasaron por alto *ni a los ratones* que chillando cuando hay buen tiempo brincan, *ni a los perros, porque el perro* escarba cuando espera una tormenta, *y aquellos ratones* entonces (= τότε, cuando chillando en buen tiempo brincan) vaticinan la tormenta.

1138-1141 En las ediciones anteriores a la de Maass, estos versos se encuentran antes del 1137; el caos que provocaba este ordenamiento hizo que Grotius, Buttmann y Bekker quitaran estas líneas del poema (junto con el verso 1137 que, repuesto por Maass donde hoy se encuentra, ya no ofrece problemas). Por lo que toca a los cuatro versos en cuestión, hay que tener en cuenta que los escolios no los mencionan; que no hay huella de ellos en el *De signis*; que no se encuentran en el *Arato latino*, y que no los tradujo Avieno. Por lo mismo, J. Martin los excluyó en su edición de 1956; después, en Aratos *Phénoménes...*, p. 66, repone estos versos por influencia de M. Erren, y en la p. 572, termina su comentario así: "de toute manière, si l'on comprend bien que des commentateurs trop soucieux de logique aient cru devoir supprimer ces vers, on imagine mal comment et pourquoi on aurait pu les inventer pour les introduire à cette place. Au fond, ils sont défendus par la difficulté même des problèmes qu'ils posent"; cf. ib., respectivamente, pp. 66 y

1139 *amenazan en dispararse por su camino...* En gr., μέλλοντος ἐπαΐσσεσθαι ὁδοῖο. Lit., '(si, o cuando una tormenta) está a punto de dispararse, o precipitarse sobre su camino'. Hasta antes de Voss, así se ordenaba y entendía esta construcción. Voss (1824, pp. 205-206), seguido de Martin (1956) y Erren, pensó que ἐπαΐσσεσθαι no dependía de μέλλοντος, sino del

οἴχετο que está en el verso anterior; es decir, 'el cangrejo, del agua a la tierra viene *a dispararse* sobre su camino, cuando una tormenta es inminente', lo cual es posible gramaticalmente, y más, si se tienen en cuenta los testimonios que Voss aducía, es decir, el de Aristóteles y el de Eliano que, respectivamente, hablan de cangrejos llamados "corredores" y "caballos" que se mueven tan de prisa, que es difícil atraparlos. En Aratos, *Phénomènes*..., p. 573, J. Martin comenta: "cependant il y a des raisons de préférer l'interprétation traditionnelle... Il serait bien maladroit de placer ἐπαΐσσεσθαι immédiatement après μέλλοντος s'il ne devait pas en dépendre"; J. Martin cita versos donde se habla de tempestades o vientos que *surviennent*, pero en todos esos ejemplos se trata de ἔρχομαι o de ἐπέρχομαι, no de ἀΐσσω ni de ἐπαΐσσω. Para el régimen de ἐπαΐσσω, se suelen citar los versos E 263 y N 687.

1140 *Y el ratón ... burgando*... En gr., καὶ μύες ... στρωφῶντες, en plural. En el verso 1069 se encuentra ἀναστρωφῶσιν.

1141 *cuando aparecen signos de lluvia*... En gr., ὅτ' ὄμβρου σήματα φαίνει. Se discute sobre el sujeto de este φαίνει (o φαίνοι); véase la nota al texto griego. Como se ve en la traducción, puede ser σήματα; así lo entendió Ceporino, *cum pluuiae signum appareat*, y así parece entenderlo J. Martin, en sus dos ediciones, *lorsque apparaissent des signes de pluie*; podría ser Zeus, y así lo entendieron Maass y Mair y, entonces, 'cuando Zeus muestra signos de lluvia', o Él (= dios de los ratones, véase la nota al verso 1137). D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., pp. 572-573) piensa que sería mejor entender φαίνει como puramente impersonal, y traduce mediante *when it shows signs of rain*; J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 573), tras documentar que en Homero φάνεσκε significa *apparut*, concluye: "il est donc finalement admissible qu'Aratos ait donné à φαίνειν le sens de φαίνεσθαι".

1143 *si dos de ellos apuntan*... En gr., δυοῖν ... ἰόντων. Lit., simplemente, 'yendo dos (signos)'.

1144 *hay mayor esperanza*... En gr., μᾶλλον ... / ἐλπωρὴ τελέθοι. Lit., 'la esperanza estaría (o sería) más completa'; *mehr Hoffnung besteht* (Erren); *it is more hopeful* (Kidd); *l'attente se confirme* (Martin, 1998).

1145 *del año en curso*... En gr., παριόντος ... ἐνιαυτοῦ. Genitivo especificativo de σήματα, lindando con el genitivo absoluto. El sentido, creo, es el mismo.

1146 *si es que de veras con una estrella*... En gr., εἴ που καὶ ἐπ' ἀστέρι. Lit., 'si acaso también con una estrella'; este καί parece anticipar al καί del verso 1148, καὶ σῆμα λέγοι.

1147 *tal día aparece*... En gr., τοίη / ἠὼς ... φαείνεται. Véase la nota al verso 288 (= Nunca, durante el día).

1147-1148 *precisamente / como el signo lo dice*... En gr., ὁπποίην καὶ σῆμα λέγοι. Lit., '(tal día aparece) cual también el signo diría'. "The optative contrasts the hypothetical character of the prediction with the actual weather experienced, which is expressed in the indicative (φαείνεται). Cf. such mixed constructions as ζ 286..., τ 510-11..., S. *Ant.* 666..."; cf. D. Kidd (en Aratus, *Phaenomena*..., p. 575).

1148 *Resultaría superseguro*... En gr., μάλα δ' ἄρκιον εἴη. "Ce qui est ἄρκιον, c'est *ce sur quoi on peut compter*. Cf. B, 393", dice J. Martin (en Aratos, *Phénomènes*..., p. 575). Véase la nota al verso 460 (= ¡fuerza tuviera / de cantar).

1149 *el notar de los meses, del que se termina y del que comienza*... En gr., φράζεσθαι φθίνοντος ἐφισταμένοιό τε μηνὸς. Lit., 'notar (= observar) del mes que se termina y del que comienza'.

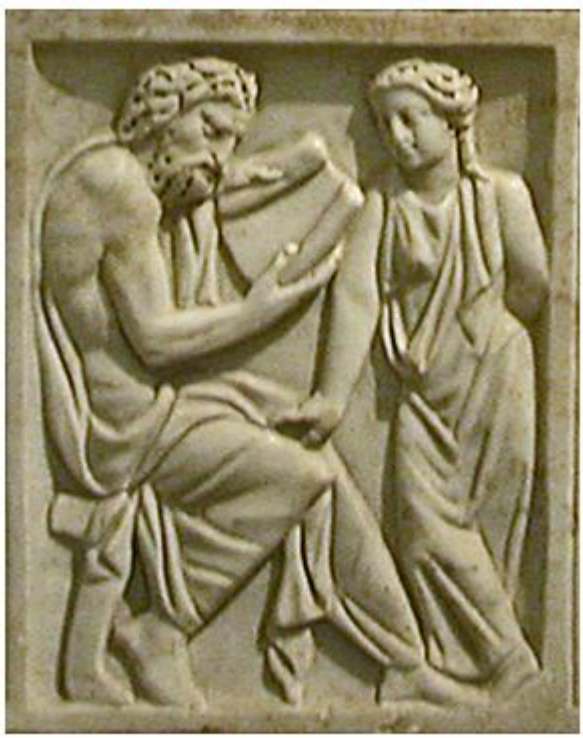
1150 *una tétrada y otra*... En gr., τετράδας ἀμφοτέρας. Es decir, 'ambos cuatro días'. Véase la nota a los versos 809-810.

1152 *faltando Luna de ojos radiantes*... En gr., χήτει χαροποῖο σελήνης. Lit., 'por falta de luna χαροποῖο'. Véase la nota al verso 394.

1153 *Si estudias ... todos los signos*... En gr., τῶν ... πάντων ἐσκεμμένος. Lit., simplemente, 'si estudias los todos'; para el genitivo de ἐσκεμμένος, véase la nota al verso 560.

1154 *a partir del éter harás pronósticos...* En gr., κεν ἐπ᾽ αἰθέρι τεκμήραιο. Lit., 'pronosticarías a partir del (desde, por el) éter'. Véase la nota al verso 801 (= desde su cara).

EX LIBRIS



ARMAUIRUMQUE

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones y traducciones

ARATOS (des), *Sternerscheinungen* und *Wetterzeichen*, übersetzt und erklärt von Johann Heinrich Voss, Heidelberg, bei Christian Friedrich Winter, 1824.

Aratus cum Scholiis, recognovit Immanuel Bekkerus, Berolini, typis et impensis ge. beimeri, 1828.

ARATI *Phaenomena*, recensuit et fontium testimoniorumque notis prolegomenis indicibus instruxit Ernestus Maass. Adiecta est vetusta caeli tabula Basileensis, Berolini, apud Weidmannos, MDCCCXCIII.

ARATUS, with an english translation by Gilbert R. Mair, en Callimachus, *Hymns and Epigrams*, Lycophron, with an english translation by A. W. Mair, Aratus (...), London, Cambridge, Mass., Harvard University Press, first printed 1921 (The Loeb Classical Library, No. 129).

ARATI, *Phaenomena*, introduction, texte critique, commentaire et traduction par Jean Martin, Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1956.

ARATOS *Sternbilder und Wetterzeichen*, übersetzt und eingeleitet von A. Schott mit Anmerkungen und Nachtrag von R. Böker, München, Max Hueber Verlag, 1958.

ARATOS *Phainomena: Sternbilder* und *Wetterzeichen*, griechisch-deutsch, ed. Manfred Erren, mit 23 Sternkarten von Peter Schimmel, München, Heimeran Verlag, 1971.

ARATO, *Fenómenos*, Gémino, *Introducción a los Fenómenos*, introducciones, traducciones y notas de Esteban Calderón Dorda, Madrid, Gredos, 1993.

ARATUS, *Phaenomena*, edited with introduction, translation and commentary by Douglas Kidd, Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

BIBLIOGRAFÍA

ARATOS, *Phénomènes*, texte établi, traduit et commenté par Jean Martin, Paris, Les Belles Lettres, 1998, 2 volúmenes.

Comentarios (y escolios)

CICERO, *Aratea, Fragments poétiques*, ed. Jean Soubiran, Paris, Les Belles Lettres, 1972.

ERREN, MANFRED, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen zum Sach- und Sinnverständnis (Hermes Einzelschriften, Heft 10), Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GMBH, 1967.

GERMANICUS, *Les Phénomènes d'Aratos*, ed. André Le Boeuffle, Paris, Les Belles Lettres, 1975.

MAASS, E., *De Attali Rhodii fragmentis Arateis commentatio* (Index schol.), Greifswald, typis Frid. Guil., 1888.

MARTIN, JEAN (ed.), *Scholia in Aratum Vetera*, Stutgardiae in aedibus B. G. Teubneri, MCMLXXIV.

—, *Histoire du Texte des Phénomènes d'Aratos* (Études et Commentaires XXII), Paris, Klincksieck, 1956.

WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, U. v., *Hellenistische Dichtung in der Zeit des Kallimachos*, 2 Bde., Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1924.

Estudios

BARIGAZZI, ANSELMO, "Un frammento dell'inno a Pan di Arato", en *RhM*, 97, 1974, pp. 221-246.

BÖKER, ROBERT, *Die Entstehung der Sternsphäre Arats*, SBer. Leipzig, nat.-math. Klasse, Bd. 99, H. 5, 1952.

CAMPBELL, MALCOLN, *A Word-Index to Aratus' Phaenomena*, Hildesheim · Zürich · New York, Georg Olms Verlag, 1988.

BIBLIOGRAFÍA

CUSSET, CRISTOPHE, "Exercices rhétoriques d'Aratos autour du terme 'HXH", *Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes*, LXIX, 1995, 2, pp. 245-248.

DEFRADAS, J., "Martin, Arati Phaenomena" (review of Martin), *REG*, 70, 1957, pp. 275-277.

EFFE, BERND, "Προτέρη γενεή – eine stoische Hesiod-interpretation in Arats *Phainomena*", *RhM* 113, 1970, pp. 167-182.

— "Arat, ein medizinischer Lehrdichter?", en *Hermes*, 100, 1972, pp. 500-503.

—, *Dichtung und Lehre. Untersuchungen zur Typologie des antiken Lehrgedichts*, München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1977 (= *Zetemata*, 69).

ERREN, MANFRED, "Die Bestimmung der Nachtzeit - ein sehr fruehes Scholion zu Arat *Phaen.* 556-558", *RhM*, 113, 1970, pp. 182-188.

—, "Arat und Aratea 1966-1992", *Lustrum*, 1994, Band 36, pp. 189-301.

—, "Las constelaciones en la antigüedad", *Noua tellus*, 17, 1, 1999, pp. 97-116.

GAMBERALE, LEOPOLDO, "Cicerone, Aratea 55-61: Arato, *Phaenomena* 282-286", *RFIC*, 101, 1973, pp. 414-441.

HATTINK, C. J. E. J., "The Phaenomena of Aratus" (reseña a Martin), *CR*, 8, 1958, pp. 28-30.

HUNTER, RICHARD L., "Written in the Stars: Poetry and Philosophy in the *Phaenomena* of Aratus", *Arachnion*, 2, 1997: http://www.cisi.unito.it/arachne/num2/hunter.html, pp. 1-30.

JACQUES J. M., "Sur un acrostiche d'Aratos (*Phén.*, 783-787)", *REA*, 62, 1960, pp. 48-61.

—, "Aratos et Nicandre (Νωθής et ἀμυδρός)", en *Revue des Études Anciennes*, LXXI, 1969, pp. 38-56

JAMES, A.W., "The Zeus Hymns of Cleanthes and Aratus", *Antichthon*, 6, 1972, pp. 28-38.

KEYDELL, RUDOLF, "Martin, Arati Phaenomena..." (review of Martin), *Gnomon*, 30, 1958, pp. 575-584.

BIBLIOGRAFÍA

KIDD, DOUGLAS, "The pattern of *Phaenomena* 367-385", *Antichthon* 1, 1967, pp. 12-15.

—, "Notes on Aratus, Phaenomena", *CQ*, 31 (II), 1981, pp. 355- 362.

KROLL, W., "Lehrgedicht", en *RE*, 12, 1925, cols. 1842-1857.

LEVITAN, W., "Plexed Artistry: Aratean Acrostics", en *Glyph*, 5, 1979, pp. 55-68.

LLOYD, G. E. R., "Saving the Appearences", *CQ*, 72 (NS. 28), 1978, pp. 202-222.

LUCK G., "Aratea", *AJPh*, 97, 1976, pp. 213-34.

LUDWIG WALTHER + PINGREE DAVID, "Manfred Erren, *Die Phaenomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen...", *Gnomon*, 43, 1971, pp. 346-354..

LUDWIG, WALTHER, "Die Phainomena Arats als hellenistische Dichtung", *Hermes*, 91, 1963, pp. 425-448.

— "Kallimachos und die 'Phainomena' Arats als hellenistische Dichtung", en Skiadas, Aristoxenos D. (ed.), *Kallimachos*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995 (Wege der Forschung, 296), pp. 301-307.

—, "Aratos", en *RE*, Suppl. 10 (33), 1965, cols. 26-39.

MONTANARI CALDINI, ROBERTA, "Clavicula", *SIFC*, 44, 1972, pp. 122-138.

OVENDEN K., "The origin of the constellations", *JBAA* (= The Journal of the British Astronomical Associatin), Vol. 71, No. 3, 1960-61, pp. 91-97.

PÖHLMANN, E., "Charakteristika des römischen Lehrgedichts", *ANRW*, I, 3, 1973, pp. 813-901.

SCHIESARO, ALESSANDRO, "Aratus' Myth of Dike", *MD*, 37, 1997, pp. 9-26.

SCHWABL, HANS, "Zur Mimesis bei Arat, Prooimion und Parthenos", en R. Hanslik (ed.), *Antidosis* (Festschrift für Walther Kraus), Wien-Köln-Graz, 1972, pp. 336-356.

STÜCKELBERGER, ALFRED, "Sterngloben und Sternkarten. Zur wissenschaftlichen Bedeutug des Leidener Aratus", *MH*, 47, 1990, pp. 70-81.

VAN DER WAERDEN, B. L., "Greek Astronomical Calendars: I. The parapegma of Euctemon; II. Callippos and his Calendar; III. The Calendar of Dionysios", *AHES*, 29, 1984, pp. 101-130.

— "Greek Astronomical Calendars: IV. The parapegma of *the Egyptians* and their *Perpetual tables*", *AHES*, 32, 1985, pp. 95-104

VOGT, E., "Das Akrostichon in der griechischen Literatur", *A&A*, 13, 1967, pp. 80-95.

Astronomía y obras generales

ALLEN, H. RICHARD, *Star Names: their Lore and Meaning*, Dover Publications, New York, 1963.

AUTOLYCOS DE PITANE, *La sphère en mouvement, levers et couchers héliaques, Testimonia*, texte établi et traduit par Germaine Aujac avec la collaboration de J.-P. Brunet et R. Nadal, Paris, Les Belles Lettres, 1979.

BERRY, ARTHUR, *A Short History of Astronomy, from Earliest Times Through the Nineteenth Century*, New York, Dover Publications, Inc., 1961 (originally published by John Murray in 1898).

CICERÓN, *Acerca del orador*, introducción, traducción y notas de Amparo Gaos Schmidt, México, UNAM, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, 1995.

EFFE, BERND, *Hellenismus*, en Herwig Görgemanns (ed.), *Die griechische Literatur in Text und Darstellung*, Band 4: Stuttgart, Philipp Reclam, 1984.

EUDOXO, *Die Fragmente des Eudoxos von Knidos*, ed. François Lasserre, Berlin, Walter de Gruyter, 1966.

FURLEY, WILLIAM, "Types of Greek Hymns", *Eos*, LXXXI, 1993, pp. 21-41.

HEATH, THOMAS, *Aristarchus of Samos, the ancient Copernicus*, Oxford, Oxford at the Clarendon Press, 1913.

HERMANN, JOACHIM, *Wörterbuch zur Astronomie*, München, Deutscher Taschenbuch Verlag (dtv), 1996.

BIBLIOGRAFÍA

HESÍODO, *Los trabajos y los días*, versión de Paola Vianello de Córdova, México, UNAM, 1986 (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

HOMERS *Odyssee*, für den Schulgebrauch erklärt von Karl F. Ameis und Carl Hentze, 13. Auflage bearbeitet von Paul Cauer, Leipzig und Berlin, Teubner, 1920.

KRANZ, WALTHER, *Die griechische Philosophie: zugleich eine Einführung in die Philosophie überhaupt*, Birsfelden-Basel, Verlag Schibli-Doppler (3a. ed., con pólogo fechado en 1955).

KÜHNER-BLASS, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Erster Teil: I-II, 3. Aufl., Hannover, 1890-1892.

KÜHNER-GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Zweiter Teil: I-II, 3. Aufl., Hannover und Leipzig, 1898-1904.

LE BOEUFFLE, ANDRÉ, *Les noms latins d'astres et de constellations*, Paris, Les Belles Lettres, 1977 (Collection d'études anciennes).

MOORE, PATRICK, *GROSSER ATLAS DER STERNE. Ein Blick in die Unendlichkeit*, Bergisch Gladbach, HONOS Verlagsgesellschaft, 1996.

PLATÓN, *La República*, versión, introducción y notas de Antonio Gómez Robledo, México, UNAM, 1971 (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana).

REY, H. A., *The Stars. A new way to see them*, Boston, Houghton Mifflin Company, 1976.

RICHTER, G. M. A., *The Portraits of the Greeks*, London, Phaidon Press, 1965, 3 Vols.

ROSCHER, W. H. (Hrsg.), *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, 2. Nachdr., Hildesheim · New York, Georg Olms Verlag, 1978.

RÜKL, A., *Estrellas y Planetas*, traducción de Luis Manuel López de Bulnes, Checoslovaquia, SUSAETA, 1988.

SNELL, BRUNO, *Griechische Metrik*, Götingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 3., erweiterte Auflage, 1962.

VON EUW, ANTON, *Die Leidener Aratea*, beschrieben und kommentiert von, Köln, Schnuetgen-Museum, 1987.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Prólogo IX

1. El texto de los *Fenómenos* XV
2. Vida de Arato XXV
3. Leyendo los *Fenómenos* de Arato XLV

Sigla LXXIII

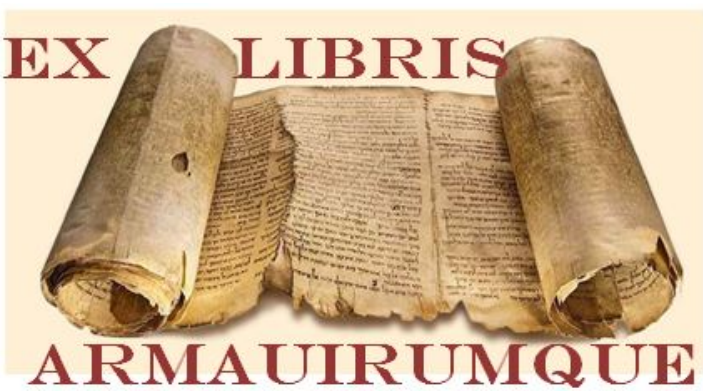
TEXTOS GRIEGO Y ESPAÑOL

Ἀράτου Φαινόμενα 1
Fenómenos de Arato 1

Notas al texto griego . LXXVII

Notas al texto español CLVII

Bibliografía CCCXXV

Fenómenos de Arato, editado por el Programa Editorial de la Coordinación de Humanidades, se terminó de imprimir el 15 de diciembre de 2000. Su composición se hizo en tipo Kadmos de 10:12 y Garamond de 10:12, 9:11 y 8:10 puntos. La edición consta de 2 000 ejemplares en rústica y 1 000 empastados, en papel cultural de 44.5 kg.

La formación tipográfica estuvo a cargo de Elizabeth Olguín Martínez.